叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000001

2. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000002

3. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000003

4. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000004

5. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000005

6. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000006

7. 《石场鬼故事集》由教区牧(the Stoneground Ghost Tales Compiled From) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)
第1/7页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['sɪmpkɪn] , ['mɑːrʃl] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] .
Simpkin , Marshall and Co . , Ltd .
辛普金 , 马歇尔 和 合作 . , 有限公司 .

辛普金、马歇尔有限公司

[ðə; ði] ['stoʊngraʊnd]
THE STONEGROUND
这 石磨

石场

[goʊst] [teɪlz; 'teɪˌliz]
GHOST TALES
鬼 故事

鬼故事

[kəm'paɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]
COMPILED FROM THE RECOLLECTIONS OF
编译 从 这 回忆 的

根据回忆录整理而成

[ðə; ði] ['revərənd] ['rəuləndˌ] - ,
THE REVEREND ROLAND BATCHEL ,
这 牧师 罗兰 - ,

罗兰·巴切尔牧师

['vɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
VICAR OF THE PARISH .
牧师 的 这 教区 .

教区牧师。

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː] . [dʒiː] . [sweɪn]
E . G . SWAIN
E . G . 斯温

EG SWAIN

['keɪmbrɪdʒ] :
Cambridge :
剑桥 :

剑桥:

['dʌbljuː] . ['hɛfər] & [sʌnz] ['limitid] . -
W . HEFFER & SONS Ltd . 1912
W . 赫弗 & 儿子们 有限公司 . -

W. HEFFER & SONS 有限公司 1912

[tuː; tə]
TO
到

到

['mɑːntəˌgju] [roʊdz] [dʒeɪmz]
MONTAGUE RHODES JAMES
蒙塔古 罗德岛 詹姆斯

蒙塔古·罗兹·詹姆斯

(['lɪt] . [diː] . , [ɑːn] . ['lɪt] . [diː] . ['dʌblɪn] ,
(LITT . D . , HON . LITT . D . DUBLIN ,
(litt . D . , 亲爱的 . litt . D . 都柏林 ,

（LITT.D.，尊敬的 LITT.D. 都柏林，

[ɑːn] .
HON .
亲爱的 .

尊敬的

[əl] . [diː] .
LL . D .
二 . D .

法学博士

[ˌes 'tiː] . [ændr] . , [ef] . [biː] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .)
ST . ANDR . , F . B . A . , F . S . A . , ETC .)
英石 . 安德 . , F . B . 一个 . , F . S . 一个 . , ETC .)

圣安德鲁斯、FBA、FSA 等）

['proʊvoʊst] [ʌv; əv] ['kɪŋz] ['kɑːlɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
PROVOST OF KING'S COLLEGE , CAMBRIDGE ,
教务长 的 国王的 大学 , 剑桥 ,

剑桥国王学院教务长

[fɔːr; fər] ['twenti] ['plez(ə)nt] ['jɪrz]
FOR TWENTY PLEASANT YEARS
为了 二十 令人愉快的 年

二十年美好的时光

['mɪstər] .
MR .
先生 .

先生。

- [frend] ,
BATCHEL'S FRIEND ,
- 朋友 ,

巴切尔的朋友

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['perənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [teɪsts]
AND THE INDULGENT PARENT OF SUCH TASTES
和 这 放纵的 父母 的 这样的 口味

以及纵容这种喜好的父母

[æz; əz] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ['ɪndɪkeɪt] .
AS THESE PAGES INDICATE .
作为 这些 页面 表明 .

如这些页面所示。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] . — [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊlər][wʌn]
I . — The Man With the Roller 1
我 . — 这 男人 和 这 滚筒 1

一、——拿着滚筒的人 1

[iː] . — [boʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz][boʊn] -
II . — Bone to His Bone 19
二 . — 骨 到 他的 骨 -

二、—骨肉相连 19

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] - -
III . — The Richpins 35
三、 . — 这 - -

三、——里奇平斯 35

[ˌaɪ ˈviː] . — [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] -
IV . — The Eastern Window 63
第四 . — 这 东 窗户 -

第四部分——东窗 63

[viː] . — - -
V . — Lubrietta 83
V . — - -

V.—Lubrietta 83

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['rɑːkəri] -
VI . — The Rockery 103
六年级 . — 这 假山 -

六、假山 103

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ðə; ði]['ɪndiən] [læmp] [ʃeɪd] -
VII . — The Indian Lamp Shade 123
七 . — 这 印度 灯 阴影 -

第七章——印度灯罩 123

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] -
VIII . — The Place of Safety 147
八 . — 这 地方 的 安全 -

第八章——安全之地 147

[ˌaɪˈɛks] . — [ðə; ði][kɜːrk] [spuːk] - [[wʌn]]
IX . — The Kirk Spook 175 [1]
第九章 . — 这 柯克 幽灵 - [1]

IX.—柯克幽灵 175[1]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['roʊlər] .
THE MAN WITH THE ROLLER .
这 男人 和 这 滚筒 .

拿着滚筒的男人。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðæt][væst][trækt][ʌv; əv] [iːst] ['æŋgliə] ,
On the edge of that vast tract of East Anglia ,
在 这 边缘 的 那 广阔的 通道 的 东方 安格利亚 ,

在东安格利亚那片广袤土地的边缘，

[wɪtʃ] [ri'teinz] [ɪts] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fenz] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ,

which	**retains**	**its**	**ancient**	**name**	**of**	**the**	**Fens**	**,**	**there**	**may**	**be**	**found**	**,**
哪个	保留	它是	古老的	姓名	的	这	芬斯	,	那里	可能	是	成立	,

那里保留着古老的“沼泽地”之名，或许可以找到

[baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['stoʊngraʊnd] .

by	**those**	**who**	**know**	**where**	**to**	**seek**	**it**	**,**	**a**	**certain**	**village**	**called**	**Stoneground**	**.**
经过	那些	WHO	知道	在哪里	到	寻找	它	,	一个	肯定	村庄	称为	石磨	.

那些知道去哪里寻找的人，会去一个叫做石场村的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ] .

It	**was**	**once**	**a**	**picturesque**	**village**	**.**
它	曾是	一次	一个	如画	村庄	.

它曾经是一个风景如画的村庄。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['iːðər] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] .

To	**-**	**day**	**it**	**is**	**not**	**to**	**be**	**called**	**either**	**a**	**village**	**,**	**or**	**picturesque**	**.**
到	-	天	它	是	不是	到	是	称为	任何一个	一个	村庄	,	或者	如画	.

如今，它既不能被称为村庄，也不能被称为风景如画的地方。

[mæn] [dwelz] [nɑːt][ɪn][wʌn] “ [haʊs] [ʌv; əv] [kleɪ] , ” [bʌt; bət][ɪn] [tuː] ,

Man	**dwells**	**not**	**in**	**one**	**“**	**house**	**of**	**clay**	**,**	**”**	**but**	**in**	**two**	**,**
男人	居住地	不是	在	一	“	房子	的	黏土	,	”	但	在	二	,

人不是住在一间“泥土房子”里，而是住在两间里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs]

and	**the**	**material**	**of**	**the**	**second**	**is**	**drawn**	**from**	**the**	**earth**	**upon**	**which**	**this**
和	这	材料	的	这	第二	是	绘制	从	这	地球	之上	哪个	这

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [stʊd] .

and	**the**	**neighbouring**	**villages**	**stood**	**.**
和	这	邻接	村庄	站立	.

第二种材料的取材于该村庄和邻近村庄所在的土地。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'laɪk] [ɪn]['æspekt][ænd; ənd]

The	**unlovely**	**signs**	**of**	**the**	**industry**	**have**	**changed**	**the**	**place**	**alike**	**in**	**aspect**	**and**
这	不可爱	标志	的	这	行业	有	已更改	这	地方	同样	在	方面	和

[ɪn][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

in	**population**	**.**
在	人口	.

该行业带来的种种不良后果，从面貌和人口两方面都改变了这个地方。

['meni] [huː] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['fɑːs(ə)l] ['skelitnz] [ʌv; əv] [greɪt] ['sɔːriən] [brɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Many	**who**	**have**	**seen**	**the**	**fossil**	**skeletons**	**of**	**great**	**saurians**	**brought**	**out**	**of**	**the**
许多	WHO	有	已见	这	化石	骷髅	的	伟大的	蜥蜴	带来	出去	的	这

[kleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][leɪn][frʌm; frəm] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] ,

clay	**in**	**which**	**they**	**have**	**lain**	**from**	**pre**	**-**	**historic**	**times**	**,**
黏土	在	哪个	他们	有	莱恩	从	预	-	历史性	时代	,

许多亲眼见过从史前时代就埋藏在黏土中的大型蜥蜴化石骨骼被挖掘出来的人，

[hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæv; həv][nɑːt] [sɪns] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər]

have	**thought**	**that**	**the**	**inhabitants**	**of**	**the**	**place**	**have**	**not**	**since**	**changed**	**for**
有	想法	那	这	居民	的	这	地方	有	不是	自从	已更改	为了

[ðə; ði] ['betər] .

the	**better**	**.**
这	更好的	.

我一直认为，那里的居民并没有变得更好。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [hæv; həv][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] [nɑːt][ə'pɑːn] [kleɪ] ,

The	**chief**	**habitations**	**,**	**however**	**,**	**have**	**their**	**foundations**	**not**	**upon**	**clay**	**,**
这	首席	居住地	,	然而	,	有	他们的	基础	不是	之上	黏土	,

然而，主要居所的根基并非建立在泥土上。

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['græv(ə)l] [wɪtʃ] ['eɪnʃəntli] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪts] [neɪm] ,

but	upon	a	bed	of	gravel	which	anciently	gave	to	the	place	its	name	,
但	之上	一个	床	的	碎石	哪个	古代	给予	到	这	地方	它是	姓名	,

但它却建在一层砾石层上，而这层砾石层也正是该地名称的由来。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['græv(ə)l][stændz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [stʊd] [fɔ:r; fər]

and	upon	the	highest	part	of	this	gravel	stands	,	and	has	stood	for
和	之上	这	最高	部分	的	这	碎石	站立	,	和	有	站立	为了

['meni] ['sentʃəriz] ,

many	centuries	,
许多	几个世纪	,

在这片砾石层的最高处，矗立着一座雕像，并且已经屹立了许多世纪。

[ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [tʃɜ:rtʃ] , ['dɔmineitiŋ] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] . [[ˌtu:'tu:]]

the	Parish	Church	,	dominating	the	landscape	for	miles	around	.	[	2	]
这	教区	教会	,	占据主导地位	这	景观	为了	英里	大约	.	[	2	]

教区教堂雄踞方圆数英里的景观之中。[2]

['stoʊngraʊnd] , [haʊ'evər] , [ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ðə; ðɪ][ˌɪnək'sesəb(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

Stoneground	,	however	,	is	no	longer	the	inaccessible	village	,
石磨	,	然而	,	是	不	更长	这	无法进入	村庄	,

然而，斯通格朗德已不再是那个与世隔绝的小村庄了。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] [stʊd] [aʊt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] .

which	in	the	middle	ages	stood	out	above	a	waste	of	waters	.
哪个	在	这	中间	年龄	站立	出去	多于	一个	浪费	的	水	.

在中世纪，它耸立于一片荒芜的水域之上。

[ə'keɪʒən(ə)l] [flʌdz] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] ['aʊtlʊk] ,

Occasional	floods	serve	to	indicate	what	was	once	its	ordinary	outlook	,
偶然	洪水	服务	到	表明	什么	曾是	一次	它是	普通的	前景	,

偶尔发生的洪水表明了它曾经的寻常景象。

[bʌt; bət][ɪn] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [taɪmz] [ðə; ðɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [roʊdz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

but	in	more	recent	times	the	construction	of	roads	and	railways	,	and	the
但	在	更多的	最近的	时代	这	建造	的	道路	和	铁路	,	和	这

['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fenz] ,

drainage	of	the	Fens	,
引流	的	这	芬斯	,

但近年来，道路和铁路的修建以及沼泽地的排水工程，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][wɜ:rld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

have	given	it	freedom	of	communication	with	the	world	from	which	it
有	给定	它	自由	的	沟通	和	这	世界	从	哪个	它

[wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] ['aɪsəleɪtɪd] .

was	formerly	isolated	.
曾是	以前	孤立	.

赋予了它与以前隔绝的世界自由交流的权利。

[ðə; ðɪ] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [stændz][hɑ:rd][baɪ][ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [ænd; ənd][ɪz] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər]

The	Vicarage	of	Stoneground	stands	hard	by	the	Church	,	and	is	renowned	for
这	牧师住宅	的	石磨	站立	难的	经过	这	教会	,	和	是	著名	为了

[ɪts] ['speɪʃəs] ['gɑ:rdn] ,

its	spacious	garden	,
它是	宽敞	花园	,

斯通格朗德牧师住宅紧邻教堂，并以其宽敞的花园而闻名。

[pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] ([æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd]) [ðə; ði][pɑːrt] ['nɪrəst] [ðə; ði] [haʊs]

part	of	which	,	and	that	(	as	might	be	expected	)	the	part	nearest	the	house
部分	的	哪个	,	和	那	(	作为	可能	是	预期的	)	这	部分	最近的	这	房子

,

,

,

其中一部分，以及（不出所料）最靠近房子的那部分，

[ɪz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪt] .

is	of	ancient	date	.
是	的	古老的	日期	.

是古代遗物。

[tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plɑːt] [sək'sesɪv] ['vɪkər] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'dʒeɪs(ə)nt][lændz] ,

To	the	original	plot	successive	Vicars	have	added	adjacent	lands	,
到	这	原来的	阴谋	连续	牧师	有	额外	邻近的	土地	,

在原有地块的基础上，历任牧师都增添了相邻的土地。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæz; həz] ['grædʒuəli] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'pɪrz] .

so	that	the	garden	has	gradually	acquired	the	state	in	which	it	now	appears	.
所以	那	这	花园	有	逐步地	获得	这	状态	在	哪个	它	现在	出现	.

因此，花园逐渐演变成了现在的样子。

[ðə; ði] ['vɪkər] [hæv; həv] [bɪn] ['meni] [ɪn] ['nʌmbər] .

The	Vicars	have	been	many	in	number	.
这	牧师	有	到过	许多	在	数字	.

历任牧师人数众多。

[sɪns] ['henri] [diː] ['grɛvɪl] [wʌz; wəz] [institjuːtid] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] - ,

Since	Henry	de	Greville	was	instituted	in	the	year	1140	there	have	been	30	,
自从	亨利	德	格雷维尔	曾是	已设立	在	这	年	-	那里	有	到过	-	,

自亨利·德·格雷维尔于1140年创立以来，已有30位法官。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [lɪvd] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv][daɪd] ,

all	of	whom	have	lived	,	and	most	of	whom	have	died	,
全部	的	谁	有	居住地	,	和	最多	的	谁	有	死亡	,

他们都曾活过，其中大部分已经去世。

[ɪn] [sək'sesɪv] ['vɪkərɪdʒ] ['haʊzɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt] .

in	successive	vicarage	houses	upon	the	present	site	.
在	连续	牧师住宅	房屋	之上	这	展示	地点	.

在现址上先后建造了多座牧师住宅。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'kʌmbənt] , ['mɪstər] . - , [ɪz][ə; eɪ]['sɑːlətəri][mæn][ʌv; əv] ['sʌmwʌt] ['stuːdiəs]

The	present	incumbent	,	Mr	.	Batchel	,	is	a	solitary	man	of	somewhat	studious
这	展示	现任	,	先生	.	-	,	是	一个	孤	男人	的	有些	好学的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

现任的巴切尔先生是一位性格孤僻、略显书生气的人。

[bʌt; bət][ɪz][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts] , [frʌm; frəm] [taɪm]

but	is	not	too	much	enamoured	of	his	solitude	to	receive	visits	,	from	time
但	是	不是	也	很多	坠入爱河	的	他的	孤独	到	收到	访问	,	从	时间

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

但他并不十分享受独处，偶尔还是会有人来拜访他。

[frʌm; frəm] [s'kuːlbɔɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] .

from	schoolboys	and	such	.
从	男学生	和	这样的	.

来自学生之类的。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] [ˌentər'teɪnd] [tuː] , [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]

In	the	summer	of	the	year	1906	he	entertained	two	,	who	are	the	occasion	of
在	这	夏天	的	这	年	-	他	娱乐	二	,	WHO	是	这	场合	的

[ðɪs] ['nærətɪv] ,

this	narrative	,
这	叙述	,

1906年夏天，他招待了两个人，而这两位正是本文故事的起因。

[ðoʊ] [stɪl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [[θriː]]

though	still	unconscious	of	[	3	]
尽管	仍然	无意识	的	[	3	]

尽管仍然没有意识到[3]

[ðer; ðər][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

their	part	in	it	,	for	one	of	the	two	,
他们的	部分	在	它	,	为了	一	的	这	二	,

他们在其中扮演的角色，对于其中一人来说，

['selibreitɪŋ] [hɪz; ɪz] 15th ['bɜːrθdeɪ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['stoʊngraʊnd] ,

celebrating	his	15th	birthday	during	his	visit	to	Stoneground	,
庆祝	他的	15th	生日	期间	他的	访问	到	石磨	,

在参观斯通格朗德期间庆祝了他的15岁生日

[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [baɪ]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['kæm(ə)rə] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	presented	by	Mr	.	Batchel	with	a	new	camera	,	with	which	he
曾是	呈现	经过	先生	.	-	和	一个	新的	相机	,	和	哪个	他

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] ,

proceeded	to	photograph	,
继续	到	照片	,

巴切尔先生送给他一台新相机，他便用这台相机开始拍照。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] , [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

with	considerable	skill	,	the	surroundings	of	the	house	.
和	大量	技能	,	这	周围环境	的	这	房子	.

以相当高超的技巧，布置了房屋周围的环境。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fəutəgræfs] ['mɪstər] . - [θɔːt] [pər'tɪkjələrli] ['pliːzɪŋ] .

One	of	these	photographs	Mr	.	Batchel	thought	particularly	pleasing	.
一	的	这些	照片	先生	.	-	想法	特别	令人愉悦	.

巴切尔先生觉得其中一张照片特别漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] .

It	was	a	view	of	the	house	with	the	lawn	in	the	foreground	.
它	曾是	一个	看法	的	这	房子	和	这	草地	在	这	前景	.

画面中可以看到房子，前景是草坪。

[ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] ['kɑːpiz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['kæm(ə)rə][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] ,

A	few	small	copies	,	such	as	the	boy's	camera	was	capable	of	producing	,
一个	很少	小的	副本	,	这样的	作为	这	男孩们	相机	曾是	有能力的	的	生产	,

一些小尺寸的拷贝，比如男孩的相机能够拍摄的那种，

[wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] , [sʌm; səm] [wiːks] ['æftər][ðə; ði]['vɪzɪt] ,

were	sent	to	him	by	his	young	friend	,	some	weeks	after	the	visit	,
是	发送	到	他	经过	他的	年轻的	朋友	,	一些	周	后	这	访问	,

几周后，他的年轻朋友把这些信寄给了他。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ðæt] [hiː; hi]

and	again	Mr	.	Batchel	was	so	much	pleased	with	the	picture	,	that	he
和	再次	先生	.	-	曾是	所以	很多	高兴	和	这	图片	,	那	他

['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['negətɪv] ,

begged	for	the	negative	,
乞求	为了	这	消极的	,

巴切尔先生对这张照片非常满意，于是恳求他把底片也给他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn'lɑːrdʒd] .

with	the	intention	of	having	the	view	enlarged	.
和	这	意图	的	拥有	这	看法	放大	.

目的是为了扩大视野。

[ðə; ði] [bɔɪ] [met] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] ['niːdləsli] ['mɑːdɪst] [pliː] .

The	boy	met	the	request	with	what	seemed	a	needlessly	modest	plea	.
这	男生	遇见	这	要求	和	什么	似乎	一个	不必要的	谦虚的	恳求	.

男孩以一种看似过于谦逊的恳求回应了请求。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['negətivz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ,

There	were	two	negatives	,	he	replied	,	but	each	of	them	had	,
那里	是	二	负面	,	他	回复	,	但	每个	的	他们	有	,

他回答说，有两个否定意见，但每个否定意见都有.....

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

in	the	same	part	of	the	picture	,
在	这	相同的	部分	的	这	图片	,

在图片的同一部分，

[ə; eɪ] [smɔːl] [blɜːr][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][baɪ]

a	small	blur	for	which	there	was	no	accounting	otherwise	than	by
一个	小的	模糊	为了	哪个	那里	曾是	不	会计	否则	比	经过

['kerləsnəs] .

carelessness	.
疏忽	.

一小段模糊的影像，除了粗心大意之外，没有其他解释。

[hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][dɪ'skɑːrd] [ðiːz] ['fɪlmz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ]

His	desire	,	therefore	,	was	to	discard	these	films	,	and	to	produce	something
他的	欲望	,	所以	,	曾是	到	丢弃	这些	电影	,	和	到	生产	某物

[mɔːr] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒmənt] ,

more	worthy	of	enlargement	,
更多的	值得	的	放大	,

因此，他希望舍弃这些影片，制作一些更值得放映的作品。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪzɪt] .

upon	a	subsequent	visit	.
之上	一个	随后的	访问	.

在下次访问时。

['mɪstər] . - , [haʊ'evər] , [pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mr	.	Batchel	,	however	,	persisted	in	his	request	,	and	upon	receipt	of	the
先生	.	-	,	然而	,	持续	在	他的	要求	,	和	之上	收据	的	这

['negətɪv] ,

negative	,
消极的	,

然而，巴切尔先生坚持他的请求，在收到否定结果后，

[ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lenz] .

examined	it	with	a	lens	.
检查	它	和	一个	镜片	.

用放大镜观察了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði][blɜːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ; [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [[fɔːr]]

He	was	just	able	to	detect	the	blur	alluded	to	;	an	examination	[	4	]
他	曾是	只是	有能力的	到	探测	这	模糊	暗示	到	;	一个	考试	[	4	]

他勉强察觉到了所提到的模糊；检查[4]

['ʌndər]	[ə; eɪ]	['paʊərf(ə)l]	[glæs]	,	[ɪn][fækt]	[rɪ'viːld]	['sʌmθɪŋ]	[mɔːr]	[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst]
under	**a**	**powerful**	**glass**	**,**	**in**	**fact**	**revealed**	**something**	**more**	**than**	**he**	**had**	**at**	**first**
在下面	一个	强大的	玻璃	,	在	事实	揭晓	某物	更多的	比	他	有	在	第一的

[dɪ'tektɪd]	.
detected	**.**
检测到	.

事实上，在强力的放大镜下，他发现了一些比最初所察觉的更多的东西。

[ðə; ði][blɜːr][wʌz; wəz]	[laɪk]	[ðə; ði]	['nuːkliəs]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['kɑːmɪt]	[æz; əz][wʌn]	[siːz]	[ˌaɪ 'tiː]	[ˌreprɪ'zentɪd]	[ɪn]
The	**blur**	**was**	**like**	**the**	**nucleus**	**of**	**a**	**comet**	**as**	**one**	**sees**	**it**	**represented**	**in**
这	模糊	曾是	喜欢	这	核	的	一个	彗星	作为	一	看到	它	代表	在

['pɪktʃərz]	,
pictures	**,**
图片	,

那模糊的景象就像彗星的彗核，就像图片里那样。

[ænd; ənd]	[siːmd]	[tuː; tə][biː; bi]	[kə'nektɪd]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	[feɪnt]	[striːk]	[wɪtʃ]	[ɪk'stendɪd]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]
and	**seemed**	**to**	**be**	**connected**	**with**	**a**	**faint**	**streak**	**which**	**extended**	**across**	**the**
和	似乎	到	是	连接	和	一个	头晕的	条纹	哪个	扩展	穿过	这

['negətɪv]	.
negative	**.**
消极的	.

似乎与横跨底片的一条淡淡的条纹有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	,	[haʊ'evər]	,	[soʊ]	[ˌɪnkən'sɪdrəbl]	[ə; eɪ]	['diːfekt]	[ðæt]	['mɪstər]	.	-	[rɪ'zɑːlvd]	[tuː; tə]
It	**was**	**,**	**however**	**,**	**so**	**inconsiderable**	**a**	**defect**	**that**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**resolved**	**to**
它	曾是	,	然而	,	所以	微不足道的	一个	缺点	那	先生	.	-	已解决	到

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
disregard	**it**	**.**
漠视	它	.

然而，这只是一个微不足道的缺陷，巴切尔先生决定忽略它。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]	['neɪbər]	[huːz]	['feɪvərɪt]	['pæstaɪm][wʌz; wəz]	[fə'tɑːgrəfi]	,
He	**had**	**a**	**neighbour**	**whose**	**favourite**	**pastime**	**was**	**photography**	**,**
他	有	一个	邻居	谁	最喜欢的	消遣	曾是	摄影	,

他有个邻居，最喜欢的消遣是摄影。

[wʌn]	[huː]	[wʌz; wəz]	['noʊtəbli]	[skɪld]	[ɪn]	['evriθɪŋ]	[ðæt]	[pə'teind]	[tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt]	,
one	**who**	**was**	**notably**	**skilled**	**in**	**everything**	**that**	**pertained**	**to**	**the**	**art**	**,**
一	WHO	曾是	尤其	熟练	在	一切	那	相关	到	这	艺术	,

一位在艺术方面技艺精湛的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi]	[sent]	[ðə; ði]	['negətɪv]	,	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[rɪ'kwest]	[fɔːr; fər][æn; ən]
and	**to**	**him**	**he**	**sent**	**the**	**negative**	**,**	**with**	**the**	**request**	**for**	**an**
和	到	他	他	发送	这	消极的	,	和	这	要求	为了	一个

[ɪn'lɑːrdʒmənt]	,
enlargement	**,**
放大	,

他把底片寄给他，并请求他放大照片。

[ri'maindɪŋ]	[hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]	[lɔːŋ]	-	['stændɪŋ]	['prɑːmɪs]	[tuː; tə][duː]	['eni]	[sʌtʃ]	['sɜːrvɪs]	,	[wen]	[æz; əz]
reminding	**him**	**of**	**a**	**long**	**-**	**standing**	**promise**	**to**	**do**	**any**	**such**	**service**	**,**	**when**	**as**
提醒	他	的	一个	长的	-	常设	承诺	到	做	任何	这样的	服务	,	什么时候	作为

[hæd; həd]	[naʊ]	['hæpənd]	,
had	**now**	**happened**	**,**
有	现在	发生	,

这提醒他，他曾许诺过要提供此类服务，而现在这种情况却发生了。

[hɪz; ɪz]	[frend]	[maɪt]	[siː]	[fɪt]	[tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː]	.
his	**friend**	**might**	**see**	**fit**	**to**	**ask**	**it**	**.**
他的	朋友	可能	看	合身	到	问	它	.

他的朋友或许会觉得有必要问这个问题。

[ðɪs] ['neɪbər] [huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [skɪl] [ɪn] [fə'tɑːgrəfi] [wʌz; wəz][wʌn]['mɪstər] . [groʊvz] ,

This	neighbour	who	had	acquired	such	skill	in	photography	was	one	Mr	.	Groves	,
这	邻居	WHO	有	获得	这样的	技能	在	摄影	曾是	一	先生	.	格罗夫斯	,

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['klɜːrdʒimən] ,

a	young	clergyman	,
一个	年轻的	牧师	,

这位摄影技术如此精湛的邻居名叫格罗夫斯先生，是一位年轻的牧师。

[ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪnstər] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

residing	in	the	Precincts	of	the	Minster	near	at	hand	,	which	was	visible
居住	在	这	辖区	的	这	部长	靠近	在	手	,	哪个	曾是	可见的

[frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['gɑːrdn] .

from	Mr	.	Batchel's	garden	.
从	先生	.	-	花园	.

居住在附近的大教堂院内，从巴切尔先生的花园就能看到大教堂。

[hiː; hi] [lɑːdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['rʌmni] , [ə; eɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæləs] ,

He	lodged	with	a	Mrs	.	Rumney	,	a	superannuated	servant	of	the	Palace	,
他	已提交	和	一个	太太	.	拉姆尼	,	一个	退休	仆人	的	这	宫殿	,

他借宿在一位名叫鲁姆尼太太的宫廷老仆人家中，鲁姆尼太太已经退休了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] - ['maɪndɪd] ['vɪgərəs] ['wʊmən] [stɪl] ,

and	a	strong	-	minded	vigorous	woman	still	,
和	一个	强的	-	有思想	蓬勃	女士	仍然	,

而且她仍然是一位意志坚强、精力充沛的女性。

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz]['mɪstər] . [groʊvz] ['niːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

exactly	such	a	one	as	Mr	.	Groves	needed	to	have	about	him	.
确切地	这样的	一个	一	作为	先生	.	格罗夫斯	需要	到	有	关于	他	.

这正是格罗夫斯先生需要的那种随身物品。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['traɪəl][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌmni] ,

For	he	was	a	constant	trial	to	Mrs	.	Rumney	,
为了	他	曾是	一个	持续的	审判	到	太太	.	拉姆尼	,

因为他一直让鲁姆尼太太头疼不已。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['hoʊlsəm] [fɪr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] ,

and	but	for	the	wholesome	fear	she	begot	in	him	,
和	但	为了	这	健康	害怕	她	生	在	他	,

若非她在他心中激起了那份健康的敬畏之心，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [den] .

would	have	converted	his	rooms	into	a	mere	den	.
会	有	转换	他的	房间	进入	一个	仅仅	丹	.

他本可以把自己的房间改成一个简陋的书房。

[hɜːr; hər]['kɑːrpəts][ænd; ənd] ['teɪbəlˌklɔːθs] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'spætərd] [wɪð; wɪθ] ['kemɪklz] ;

Her	carpets	and	tablecloths	were	continually	bespattered	with	chemicals	;
她	地毯	和	桌布	是	持续	溅洒	和	化学品	;

[hɜːr; hər] ['tʃɪmni] - [piːs] ['ɔrnəmənts] [hæd; həd] [[faɪv]]

her	chimney	-	piece	ornaments	had	[	5	]
她	烟囱	-	片	装饰品	有	[	5	]

她的地毯和桌布经常沾染化学品；她的壁炉装饰品也[5]

[bɪn] [ʌnˌserə'moʊniəsli] [stoʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [baɪ] ['leɪbld] ['bɔtlz] ; ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][bed]

been	unceremoniously	stowed	away	and	replaced	by	labelled	bottles	;	even	the	bed
到过	不体面地	已存放	离开	和	替换	经过	标签	瓶子	;	甚至	这	床

[ʌv; əv]['mɪstər] . [groʊvz] [wʌz; wəz] ,

of	Mr	.	Groves	was	,
的	先生	.	格罗夫斯	曾是	,

被草率地藏了起来，换成了贴着标签的瓶子；就连格罗夫斯先生的床也是这样。

[baɪ] [deɪ] , [struːn] [wɪð; wɪθ] ['draɪɪŋ] ['fɪlmz] [ænd; ənd] [maʊnts] ,

by	day	,	strewn	with	drying	films	and	mounts	,
经过	天	,	散落的	和	烘干	电影	和	安装	,

白天，到处散落着正在晾干的胶片和装裱片。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊld] [ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [kæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔːld] [pætʃ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [flæŋk] ,

and	her	old	and	favourite	cat	had	a	bald	patch	on	his	flank	,
和	她	老的	和	最喜欢的	猫	有	一个	秃	修补	在	他的	侧翼	,

她那只年老且最喜欢的猫，侧腹上有一块秃斑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪshæp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌpaiərə?'^ælikˌˌpi-] ['æsɪd] .

the	result	of	a	mishap	with	the	pyrogallic	acid	.
这	结果	的	一个	意外	和	这	焦性没食子酸	酸	.

这是焦性没食子酸操作失误的结果。

['mɪsɪz] . - ['lɑːdʒər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Rumney's	lodger	,	however	,	was	a	great	favourite	with	her	,
太太	.	-	房客	,	然而	,	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	她	,

然而，鲁姆尼太太的房客却深受她喜爱。

[æz; əz] [sʌtʃ] ['helpləs] [men] [ɑːr; ər] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['mʌðərli] ['wɪmɪn] ,

as	such	helpless	men	are	apt	to	be	with	motherly	women	,
作为	这样的	无助	男人	是	易于	到	是	和	母性	女性	,

因为这样无助的男人往往会和母性十足的女人在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [smɔːl] [praɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

and	she	took	no	small	pride	in	his	work	.
和	她	采取	不	小的	自豪	在	他的	工作	.

她对他的工作感到非常自豪。

[ə; eɪ] [laɪf] - [saɪz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɜːr'self] , [ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] , [hʌŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːrlər]

A	life	-	size	portrait	of	herself	,	originally	a	peace	-	offering	,	hung	in	her	parlour
一个	生活	-	尺寸	肖像	的	她自己	,	起初	一个	和平	-	提供	,	悬挂	在	她	客厅

,

,

,

她客厅里挂着一幅真人大小的自画像，原本是作为和平的象征。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv] ['evri] [frend] [huː] [tʊk] [tiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

and	had	long	excited	the	envy	of	every	friend	who	took	tea	with	her	.
和	有	长的	兴奋的	这	嫉妒	的	每一个	朋友	WHO	采取	茶	和	她	.

长期以来，她让每一位与她一起喝茶的朋友都羡慕不已。

“ ['mɪstər] . [groʊvz] , ” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ɪz] [ə; eɪ] [naɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

“	Mr	.	Groves	,	”	she	was	wont	to	say	,	“	is	a	nice	gentleman	,	AND	a
“	先生	.	格罗夫斯	,	”	她	曾是	惯于	到	说	,	“	是	一个	好的	绅士	,	和	一个

['dʒent(ə)lmən] ;

gentleman	;
绅士	;

她常说：“格罗夫斯先生是一位和蔼的绅士，也是一位真正的绅士；

[ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,

and	chemical	though	he	may	be	,
和	化学	尽管	他	可能	是	,

尽管他可能具有化学性质，

[aɪ'd] ['ræðər] [weɪt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [ɑːn] ['eniwʌn] [els] [fɔːr; fər]

I'd	rather	wait	on	him	for	nothing	than	what	I	would	on	anyone	else	for
ID	相当	等待	在	他	为了	没有什么	比	什么	我	会	在	任何人	别的	为了

[twaɪs] [ðə; ði] ['mʌni] .

twice	the	money	.
两次	这	钱	.

我宁愿免费为他服务，也不愿花双倍的价钱为其他人服务。

" ['evri] [nu:] [pi:s] [ʌv; əv] [ˌfoʊtə'græfɪk] [wɜ:rk] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] ,

" Every new piece of photographic work was of interest to Mrs . Rumney ,

" 每一个 新的 片 的 摄影 工作 曾是 的 兴趣 到 太太 . 拉姆尼 ,

“每一幅新的摄影作品都引起了鲁姆尼夫人的兴趣，”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'laʊd] [bəuθ] [tu:; tə] [əd'maɪər] [ænd; ənd] [tu:; tə] ['krɪtɪsaɪz] .

and she expected to be allowed both to admire and to criticise .

和 她 预期的 到 是 允许 两个都 到 钦佩 和 到 批评 .

她希望既能赞赏也能批评。

[ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] ['vɪkərɪdʒ] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ə'pɑ:n] [ɪts]

The view of Stoneground Vicarage , therefore , was shown to her upon its

这 看法 的 石磨 牧师住宅 , 所以 , 曾是 所示 到 她 之上 它是

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival .

到达 .

因此，她一抵达就看到了斯通格朗德牧师住宅的景色。

“ [wel] [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɑ:nt] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , “ [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

“ Well may it want enlarging , " she remarked , “ and it no bigger than a

“ 出色地 可能 它 想 扩大 , " 她 评论 , “ 和 它 不 大 比 一个

['poʊstɪdʒ] [stæmp] ;

postage stamp ;

邮资 邮票 ;

“嗯，或许需要放大，”她说道，“它比邮票还小；

[ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑ:lz] [haʊs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['vɪkərɪdʒ] ,

it looks more like a doll's house than a vicarage ,

它 看起来 更多的 喜欢 一个 娃娃的 房子 比 一个 牧师住宅 ,

它看起来更像个娃娃屋，而不是牧师住宅。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] ,

" and with this she went about her work ,

" 和 和 这 她 去 关于 她 工作 ,

于是她便开始工作了。

[waɪlst] ['mɪstər] . [groʊvz] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪlm] ,

whilst Mr . Groves retired to his dark room with the film ,

而 先生 . 格罗夫斯 退休 到 他的 黑暗的 房间 和 这 电影 ,

格罗夫斯先生带着胶片回到了他的暗房里。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tæsk] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] . [[sɪks]]

to see what he could make of the task assigned to him . [6]

到 看 什么 他 可以 制作 的 这 任务 分配 到 他 . [6]

看看他能完成分配给他的任务。[6]

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , ['æftər] [rɪ'pi:tɪd] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [dɑ:rk] [ru:m] , [hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['sʌmθɪŋ]

Two days later , after repeated visits to his dark room , he had made something

二 天 之后 , 后 重复 访问 到 他的 黑暗的 房间 , 他 有 制成 某物

[kən'sɪdərəb(ə)l] ;

considerable ;

大量 ;

两天后，经过多次前往暗室，他终于做出了一些相当不错的成果；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:p] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [lɔ:st]

and when Mrs . Rumney brought him his chop for luncheon , she was lost

和 什么时候 太太 . 拉姆尼 带来 他 他的 劈 为了 午餐 , 她 曾是 丢失的

[ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in admiration .

在 钦佩 .

当鲁姆尼太太给他端来午餐的猪排时，她赞叹不已。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bʌt; bət] [ʌn'fɪnɪʃt] [prɪnt] [stʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] ,

A	large	but	unfinished	print	stood	upon	his	easel	,
一个	大的	但	未完成	打印	站立	之上	他的	画架	,

他的画架上摆放着一幅尺寸较大但尚未完成的版画。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] ['vɪkərɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz]

and	such	a	picture	of	Stoneground	Vicarage	was	in	the	making	as	was
和	这样的	一个	图片	的	石磨	牧师住宅	曾是	在	这	制作	作为	曾是

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [fə'tɑːgrəfər] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] .

calculated	to	delight	both	the	young	photographer	and	the	Vicar	.
计算	到	喜	两个都	这	年轻的	摄影师	和	这	牧师	.

于是，一幅斯通格朗德牧师住宅的照片就此诞生，这张照片注定会让年轻的摄影师和牧师都感到高兴。

['mɪstər] . [groʊvz] [spent] ['oʊnli][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ɪn] [fə'tɑːgrəfi] .

Mr	.	Groves	spent	only	his	mornings	,	as	a	rule	,	in	photography	.
先生	.	格罗夫斯	花费	仅有的	他的	早晨	,	作为	一个	规则	,	在	摄影	.

格罗夫斯先生通常只在上午进行摄影创作。

[hɪz; ɪz] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['pæstərəl] [wɜːrk] ,

His	afternoons	he	gave	to	pastoral	work	,
他的	下午	他	给予	到	牧灵	工作	,

他下午的时间都用来从事牧师工作。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn] [ðɪs] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	the	work	upon	this	enlargement	was	over	for	the	day	.
和	这	工作	之上	这	放大	曾是	超过	为了	这	天	.

当天的扩建工作就此结束。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] “ ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ,

It	required	little	more	than	“	touching	up	,
它	必需的	小的	更多的	比	“	接触	向上	,

只需要稍作修饰即可。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] “ ['tʌtʃɪŋ] [ʌp] ” [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

”	but	it	was	this	“	touching	up	”	which	made	the	difference	between	the
”	但	它	曾是	这	“	接触	向上	”	哪个	制成	这	不同之处	之间	这

[en'lɑːdʒmənts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [groʊvz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

enlargements	of	Mr	.	Groves	and	those	of	other	men	.
扩大	的	先生	.	格罗夫斯	和	那些	的	其他	男人	.

但正是这种“修饰”使得格罗夫斯先生的放大作品与其他人的放大作品有所不同。

[ðə; ði] [prɪnt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'pɑːn][ðə; ði]['iːz(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

The	print	,	therefore	,	was	to	be	left	upon	the	easel	until	the	morrow	,
这	打印	,	所以	,	曾是	到	是	左边	之上	这	画架	直到	这	明天	,

因此，这幅版画要留在画架上直到第二天。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] .

when	it	was	to	be	finished	.
什么时候	它	曾是	到	是	完成的	.

何时完工。

['mɪsɪz] . ['rʌmni] [ænd; ənd][hiː; hi] , [tə'geðər] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Mrs	.	Rumney	and	he	,	together	,	gave	it	an	admiring	inspection	as	she
太太	.	拉姆尼	和	他	,	一起	,	给予	它	一个	钦佩	检查	作为	她

[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [treɪ] ,

was	carrying	away	the	tray	,
曾是	携带	离开	这	托盘	,

鲁姆尼太太端着托盘离开时，他和她一起欣赏地看了看。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɪn][əd'maɪərɪŋ][moʊst] [pər'tɪkjələrli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd]['oʊpən]

and	what	they	agreed	in	admiring	most	particularly	was	the	smooth	and	open
和	什么	他们	同意	在	钦佩	最多	特别	曾是	这	光滑的	和	打开

[stretʃ] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

stretch	of	lawn	,
拉紧	的	草地	,

他们一致认为，最令人赞叹的莫过于那片平坦开阔的草坪。

[wɪtʃ] [meɪd] [soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ] ['fɔːrgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

which	made	so	excellent	a	foreground	for	the	picture	.
哪个	制成	所以	出色的	一个	前景	为了	这	图片	.

它为这幅画作提供了绝佳的前景。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [jʌŋ] ,

“	It	looks	,	”	said	Mrs	.	Rumney	,	who	had	once	been	young	,
“	它	看起来	,	”	说	太太	.	拉姆尼	,	WHO	有	一次	到过	年轻的	,

“看起来，”曾经年轻过的鲁姆尼太太说道。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	as	if	it	was	waiting	for	someone	to	come	and	dance	on	it	.
“	作为	如果	它	曾是	等待	为了	某人	到	来	和	舞蹈	在	它	.

“仿佛在等待有人来这里跳舞。”

” ['mɪstər] . [groʊvz] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] — [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['aʊərz]

”	Mr	.	Groves	left	his	lodgings	—	we	must	now	be	particular	about	the	hours
”	先生	.	格罗夫斯	左边	他的	住宿	—	我们	必须	现在	是	特别的	关于	这	小时

— [æt; ət][hæf] - [pæst] [tuː] , [['sɛvən]]

—	at	half	-	past	two	,	[	7	]
—	在	一半	-	过去的	二	,	[	7	]

“格罗夫斯先生于两点半离开了他的住处——我们现在必须特别注意时间——[7]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [æt; ət] [faɪv] .

with	the	intention	of	returning	,	as	usual	,	at	five	.
和	这	意图	的	返回	,	作为	通常	,	在	五	.

打算像往常一样，五点返回。

“ [æz; əz] [rɛglɚ] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] , ” ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] ,

“	As	reg'lar	as	a	clock	,	”	Mrs	.	Rumney	was	wont	to	say	,
“	作为	reg'lar	作为	一个	钟	,	”	太太	.	拉姆尼	曾是	惯于	到	说	,

“像钟表一样规律，”鲁姆尼太太常说。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [mɔːr] [rɛglɚ] [ðæn; ðən][sʌm; səm] [klɑːks] [aɪ] [noʊz] [ʌv; əv] .

“	and	a	sight	more	reg'lar	than	some	clocks	I	knows	of	.
“	和	一个	视线	更多的	reg'lar	比	一些	时钟	我	知道	的	.

“而且比我见过的某些钟表还要规整。”

” [ə'pɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['sʌmwʌt] [leɪt] , [sʌm; səm]['vɪzɪt][hæd; həd] [di'teind]

”	Upon	this	day	he	was	,	nevertheless	,	somewhat	late	,	some	visit	had	detained
”	之上	这	天	他	曾是	,	尽管如此	,	有些	晚的	,	一些	访问	有	被拘留

[hɪm; ɪm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ,

him	unexpectedly	,
他	不料	,

“然而，他今天却迟到了一会儿，因为有人突然来访，耽搁了他一会儿。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər] - [pæst] [faɪv] [wen] [hiː; hi] [in'səːtid] [hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] [ɪn]['mɪsɪz] .

and	it	was	a	quarter	-	past	five	when	he	inserted	his	latch	-	key	in	Mrs	.
和	它	曾是	一个	四分之一	-	过去的	五	什么时候	他	插入	他的	闩锁	-	钥匙	在	太太	.

- [dɔːr] .

Rumney's	door	.
-	门	.

五点一刻，他把钥匙插进鲁姆尼太太的门锁里。

['hɑːrdli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['entərd] , [wen] [hɪz; ɪz] ['lændleɪdi] , ['ɑːbviəsli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ə'pɪrd] [ɪn]

Hardly	**had**	**he**	**entered**	**,**	**when**	**his**	**landlady**	**,**	**obviously**	**awaiting**	**him**	**,**	**appeared**	**in**
几乎	有	他	进入	,	什么时候	他的	房东	,	明显地	等待中	他	,	出现	在

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : [hɜːr; hər] [feɪs] ,

the	**passage**	**:**	**her**	**face**	**,**
这	通道	:	她	脸	,

他刚一进门，房东太太显然是在等他，就出现在走廊里：她的脸，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['flɔːrɪd] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , [ænd; ənd] , ['briːðɪŋ] ['hɜːrɪdli]

usually	**florid**	**,**	**was**	**of**	**the**	**colour**	**of**	**parchment**	**,**	**and**	**,**	**breathing**	**hurriedly**
通常	佛罗里达	,	曾是	的	这	颜色	的	羊皮纸	,	和	,	呼吸	匆匆

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ,

and	**shortly**	**,**
和	不久	,

通常面色红润，呈羊皮纸色，呼吸急促而短促，

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [groʊvz] - [ruːm] .

she	**pointed**	**at**	**the**	**door**	**of**	**Mr**	**.**	**Groves**	**'**	**room**	**.**
她	尖	在	这	门	的	先生	.	格罗夫斯	-	房间	.

她指着格罗夫斯先生的房间门。

[ɪn] [sʌm; səm] [ə'lɑːrm] [æt; ət] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [groʊvz] ['heɪstɪli] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] ; [ɔːl] [ʃiː; ʃi]

In	**some**	**alarm**	**at**	**her**	**condition**	**,**	**Mr**	**.**	**Groves**	**hastily**	**questioned**	**her**	**;**	**all**	**she**
在	一些	警报	在	她	状况	,	先生	.	格罗夫斯	草草	被质问	她	;	全部	她

[kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz] :

could	**say**	**was**	**:**
可以	说	曾是	:

格罗夫斯先生对她的状况感到有些担忧，急忙询问她；她只能说：

“ [ðə; ði] ['foʊtəgræf] !

“	**The**	**photograph**	**!**
“	这	照片	!

“这张照片！

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] !

the	**photograph**	**!**
这	照片	!

照片！

” ['mɪstər] . [groʊvz] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]

”	**Mr**	**.**	**Groves**	**could**	**only**	**suppose**	**that**	**his**	**enlargement**	**had**	**met**	**with**	**some**
”	先生	.	格罗夫斯	可以	仅有的	认为	那	他的	放大	有	遇见	和	一些

['mɪshæp] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

mishap	**for**	**which**	**Mrs**	**.**	**Rumney**	**was**	**responsible**	**.**
意外	为了	哪个	太太	.	拉姆尼	曾是	负责任的	.

格罗夫斯先生只能猜测，他的扩建工程遭遇了某种不幸，而这都要归咎于鲁姆尼夫人。

[pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['flʌtər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

Perhaps	**she**	**had**	**allowed**	**it**	**to**	**flutter**	**into**	**the**	**fire**	**.**
也许	她	有	允许	它	到	扑	进入	这	火	.

或许她任由它飘落到火中。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [wɜːrst] ,

He	**turned**	**towards**	**his**	**room**	**in**	**order**	**to**	**discover**	**the**	**worst**	**,**
他	转向	向	他的	房间	在	命令	到	发现	这	最差	,

他转身走向自己的房间，却发现了最糟糕的情况。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [leɪd][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][held]

but	at	this	Mrs	.	Rumney	laid	a	trembling	hand	upon	his	arm	,	and	held
但	在	这	太太	.	拉姆尼	铺设	一个	发抖	手	之上	他的	手臂	,	和	握住

[hɪm; ɪm] [bæk] .

him	back	.
他	后退	.

但这时，鲁姆尼夫人颤抖着把手放在他的胳膊上，把他拉了回来。

“ [dəunt][goʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv][jʊr; jər] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] . ”

“	Don't	go	in	,	”	she	said	,	“	have	your	tea	in	the	parlour	.	”
“	不	去	在	,	”	她	说	,	“	有	你的	茶	在	这	客厅	.	”

“别进去，”她说，“在客厅里喝茶吧。”

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] ['mɪstər] . [groʊvz] , “ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [gɔːn] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [duː] [ə'nʌðər] . ”

“	Nonsense	,	”	said	Mr	.	Groves	,	“	if	that	is	gone	we	can	easily	do	another	.	”
“	废话	,	”	说	先生	.	格罗夫斯	,	“	如果	那	是	已消失	我们	能	容易地	做	其他	.	”

“胡说，”格罗夫斯先生说，“如果这个没了，我们可以很容易地再做一个。”

“ [gɔːn] , ” [sed] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] , “ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . ” [[eɪt]]

“	Gone	,	”	said	his	landlady	,	“	I	wish	to	Heaven	it	was	.	”	[	8	]
“	已消失	,	”	说	他的	房东	,	“	我	希望	到	天堂	它	曾是	.	”	[	8	]

“走了，”他的房东太太说，“我真希望它走了。”[8]

[ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [dɪ'teɪn] [ˌjuː 'es] .

The	ensuing	conversation	shall	not	detain	us	.
这	随后	对话	将	不是	扣留	我们	.

接下来的谈话不会耽误我们太多时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ['mɪstər] . [groʊvz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd]

It	will	suffice	to	say	that	after	a	considerable	time	Mr	.	Groves	succeeded
它	将要	足够了	到	说	那	后	一个	大量	时间	先生	.	格罗夫斯	成功了

[ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ,

in	quieting	his	landlady	,
在	安静	他的	房东	,

简而言之，经过相当长一段时间，格罗夫斯先生终于成功地让他的房东太太安静下来。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'sentid] , [stɪl] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] , [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

so	much	so	that	she	consented	,	still	trembling	violently	,	to	enter	the	room	with
所以	很多	所以	那	她	同意	,	仍然	发抖	暴力	,	到	进入	这	房间	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她甚至颤抖着同意和他一起进入房间。

[tuː; tə] [spiːk] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

To	speak	truth	,	she	was	as	much	concerned	for	him	as	for	herself	,
到	说话	真相	,	她	曾是	作为	很多	担心的	为了	他	作为	为了	她自己	,

说实话，她既关心他，也关心自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]['tɪmɪd] ['wʊmən] .

and	she	was	not	by	nature	a	timid	woman	.
和	她	曾是	不是	经过	自然	一个	胆小	女士	.

而且她天性并不胆怯。

[ðə; ði] [ruːm] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dis'kləuzɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [groʊvz] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,

The	room	,	so	far	from	disclosing	to	Mr	.	Groves	any	cause	for	excitement	,
这	房间	,	所以	远的	从	披露	到	先生	.	格罗夫斯	任何	原因	为了	激动	,

[ə'pɪrd] ['hoʊlli] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

appeared	wholly	unchanged	.
出现	完全	未更改	.

到目前为止，房间非但没有给格罗夫斯先生带来任何激动人心的事情，反而显得完全没有改变。

[ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] [pleɪs] [stʊd] ['evri] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪnd] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ['fɜːrnɪtʃər] ,

In	its	usual	place	stood	every	article	of	his	stained	and	ill	-	used	furniture	,
在	它是	通常	地方	站立	每一个	文章	的	他的	染色	和	患病的	-	用过的	家具	,

他那些沾满污渍、破旧不堪的家具，每一件都摆放在老地方。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːz(ə)l] [stʊd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , [prɪ'saɪsli] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	the	easel	stood	the	photograph	,	precisely	where	he	had	left	it	;
在	这	画架	站立	这	照片	,	恰恰	在哪里	他	有	左边	它	;

照片依然摆放在画架上，位置和他之前离开时一模一样；

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	except	that	his	tea	was	not	upon	the	table	,
和	除了	那	他的	茶	曾是	不是	之上	这	桌子	,

只是他的茶没摆在桌上。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] [steɪt] [ænd; ənd] [pleɪs] .

everything	was	in	its	usual	state	and	place	.
一切	曾是	在	它是	通常	状态	和	地方	.

一切都保持着原样，摆放在原位。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [ə'gen] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['tremjələs] , “ [ɪts] [ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

But	Mrs	.	Rumney	again	became	excited	and	tremulous	,	“	It's	there	,	”	she	cried	.
但	太太	.	拉姆尼	再次	成为	兴奋的	和	颤抖的	,	“	它是	那里	,	”	她	哭	.

但鲁姆尼太太又激动起来，颤抖着喊道：“就在那里！”

“ [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːn] .

“	Look	at	the	lawn	.
“	看	在	这	草地	.

“看看草坪。”

” ['mɪstər] . [groʊvz] [stept] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] .

”	Mr	.	Groves	stepped	quickly	forward	and	looked	at	the	photograph	.
”	先生	.	格罗夫斯	步	迅速地	向前	和	看起来	在	这	照片	.

格罗夫斯先生迅速上前，看了看照片。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [hɜːr'self] .

Then	he	turned	as	pale	as	Mrs	.	Rumney	herself	.
然后	他	转向	作为	苍白	作为	太太	.	拉姆尼	她自己	.

然后，他的脸色变得和鲁姆尼夫人一样苍白。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hɔːrəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [feɪs] ,

There	was	a	man	,	a	man	with	an	indescribably	horrible	suffering	face	,
那里	曾是	一个	男人	,	一个	男人	和	一个	难以形容地	可怕	痛苦	脸	,

那里有一个男人，一个脸上带着难以形容的痛苦表情的男人，

['roʊlɪŋ] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['roʊlər] .

rolling	the	lawn	with	a	large	roller	.
滚动	这	草地	和	一个	大的	滚筒	.

用大型滚筒碾压草坪。

['mɪstər] . [groʊvz] [ri'triːtid] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [wer] ['mɪsɪz] . ['rʌmni] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

Mr	.	Groves	retreated	in	amazement	to	where	Mrs	.	Rumney	had	remained
先生	.	格罗夫斯	撤退	在	惊愕	到	在哪里	太太	.	拉姆尼	有	剩余

['stændɪŋ] .

standing	.
常设	.

格罗夫斯先生惊愕地退到鲁姆尼太太仍然站着的地方。

“ [hæz; həz] ['eniwʌn] [bɪn] [ɪn] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Has	anyone	been	in	here	?	”	he	asked	.
“	有	任何人	到过	在	这里	?	”	他	问	.

他问道：“有人进来过吗？”

“ [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [aɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [[naɪn]]

“	Not	a	soul	,	”	was	the	reply	,	“	I	came	in	to	[	9	]
“	不是	一个	灵魂	,	”	曾是	这	回复	,	“	我	来了	在	到	[	9	]

“一个人也没有,”对方回答说，“我进来的时候[9]

[meɪk] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

make	up	the	fire	,	and	turned	to	have	another	look	at	the	picture	,
制作	向上	这	火	,	和	转向	到	有	其他	看	在	这	图片	,

他生起火，转身又看了一眼那幅画。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ded] - [ə'laɪv] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] .

when	I	saw	that	dead	-	alive	face	at	the	edge	.
什么时候	我	锯	那	死的	-	活	脸	在	这	边缘	.

当我看到边缘那张似死似活的脸时。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pər'tɪkjələrli] [frʌm; frəm][nɑːt] ['hævɪŋ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

It	gave	me	the	creeps	,	”	she	said	,	“	particularly	from	not	having	noticed	it
它	给予	我	这	令人毛骨悚然	,	”	她	说	,	“	特别	从	不是	拥有	注意到	它

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“这让我毛骨悚然,”她说，“尤其是我以前从未注意到它。”

[ɪf] [ðæts] ['eniwʌn] [ɪn] ['stoʊngraʊnd] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

If	that's	anyone	in	Stoneground	,	I	said	to	myself	,
如果	那就是	任何人	在	石磨	,	我	说	到	我	,

我心想，如果那是斯通格朗德的人，

[aɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['vɪkər] [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [feɪs] .

I	wonder	the	Vicar	has	him	in	the	garden	with	that	awful	face	.
我	想知道	这	牧师	有	他	在	这	花园	和	那	可怕	脸	.

我真想知道牧师为什么把他带到花园里，就因为他那副可怕的表情。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðæt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː]

It	took	that	hold	of	me
它	采取	那	抓住	的	我

它让我彻底着迷了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

I	thought	I	must	come	and	look	at	it	again	,
我	想法	我	必须	来	和	看	在	它	再次	,

我想我得再来看看。

[ænd; ənd][æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [brɔːt] [jʊr; jər] [tiː] [ɪn] .

and	at	five	o'clock	I	brought	your	tea	in	.
和	在	五	点钟	我	带来	你的	茶	在	.

五点钟的时候，我给你送来了茶。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊlər] ['drægɪŋ] [bɪ'haɪnd]

And	then	I	saw	him	moved	along	right	in	front	,	with	a	roller	dragging	behind
和	然后	我	锯	他	已搬	沿着	正确的	在	正面	,	和	一个	滚筒	拖拽	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

然后我看到他走在前面，身后拖着一个滚筒。

[laɪk] [juː; jʊ] [siː] .

like	you	see	.
喜欢	你	看	.

正如你所看到的。

〞 ['mɪstər] . [groʊvz] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

〞	Mr	.	Groves	was	greatly	puzzled	.
〞	先生	.	格罗夫斯	曾是	非常	困惑	.

格罗夫斯先生感到非常困惑。

['mɪsɪz] . - ['stɔːri] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] ,

Mrs	.	Rumney's	story	,	of	course	,	was	incredible	,
太太	.	-	故事	,	的	课程	,	曾是	极好的	,

当然，鲁姆尼太太的故事令人难以置信。

[bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] ['iːv(ə)l] - [feɪst] [mæn][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['foʊtəgræf] ['sʌmhaʊ] .

but	this	strange	evil	-	faced	man	had	appeared	in	the	photograph	somehow	.
但	这	奇怪的	邪恶的	-	面对	男人	有	出现	在	这	照片	不知何故	.

但不知何故，照片中出现了一个面目狰狞的怪人。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] [wen] [ðə; ði] [prɪnt] [wʌz; wəz] [meɪd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .

That	he	had	not	been	there	when	the	print	was	made	was	quite	certain	.
那	他	有	不是	到过	那里	什么时候	这	打印	曾是	制成	曾是	相当	肯定	.

可以肯定的是，照片制作时他不在现场。

[ðə; ði]['prɑːbləm] [suːn] ['siːst] [tuː; tə][ə'lɑːrm]['mɪstər] . [groʊvz] ;

The	problem	soon	ceased	to	alarm	Mr	.	Groves	;
这	问题	很快	停止	到	警报	先生	.	格罗夫斯	;

这个问题很快就不再让格罗夫斯先生感到担忧了；

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [investiŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ɪntrəst] .

in	his	mind	it	was	investing	itself	with	a	scientific	interest	.
在	他的	头脑	它	曾是	投资	本身	和	一个	科学	兴趣	.

在他看来，这就像是在对科学感兴趣一样。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sə'spendɪd] ['kemɪk(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] ['ævəˌnjʊs]

He	began	to	think	of	suspended	chemical	action	,	and	other	possible	avenues
他	开始	到	思考	的	暂停	化学	行动	,	和	其他	可能的	途径

[ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	investigation	.
的	调查	.

他开始思考化学反应的暂停，以及其他可能的研究方向。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - ['ɜːrdʒənt] [ɪn'triːti] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ə'pɑːn][ðə; ði]

At	Mrs	.	Rumney's	urgent	entreaty	,	however	,	he	turned	the	photograph	upon	the
在	太太	.	-	紧迫的	恳求	,	然而	,	他	转向	这	照片	之上	这

['iːz(ə)l] ,

easel	,
画架	,

然而，在鲁姆尼太太的恳求下，他还是把照片放到了画架上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ɪts] [waɪt] [bæk] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ,

and	with	only	its	white	back	presented	to	the	room	,
和	和	仅有的	它是	白色的	后退	呈现	到	这	房间	,

房间里只露出它白色的背面，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tiː] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .

he	sat	down	and	ordered	tea	to	be	brought	in	.
他	卫星	向下	和	订购	茶	到	是	带来	在	.

他坐下，吩咐人送来茶。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

He	did	not	look	again	at	the	picture	.
他	做过	不是	看	再次	在	这	图片	.

他没有再看那张照片。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [-]

The	face	of	the	man	had	about	it	something	[	10	]
这	脸	的	这	男人	有	关于	它	某物	[	-	]

男人的脸上带着某种东西[10]

[ʌn'nætʃrəli] ['peɪnf(ə)l] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] , [ænd; ənd] [stɪl] [siː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði]

unnaturally	painful	:	he	could	remember	,	and	still	see	,	as	it	were	,	the
不自然地	痛苦	:	他	可以	记住	,	和	仍然	看	,	作为	它	是	,	这

[drɔːn] [fitʃər] ,

drawn	features	,
绘制	特征	,

异常的痛苦：他能回忆起，仿佛还能看到，那些被描绘过的面容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

and	the	look	of	the	man	had	unaccountably	distressed	him	.
和	这	看	的	这	男人	有	无故	苦恼	他	.

那人的神情让他莫名地感到不安。

[hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [slaɪt] [miːl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɪt] [ə; eɪ][paɪp] ,

He	finished	his	slight	meal	,	and	having	lit	a	pipe	,
他	完成的	他的	轻微	一顿饭	,	和	拥有	点燃	一个	管道	,

他吃完了那顿简单的饭菜，点燃了一支烟斗，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [bruːd] ['oʊvər][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] .

began	to	brood	over	the	scientific	possibilities	of	the	problem	.
开始	到	幼虫	超过	这	科学	可能性	的	这	问题	.

开始仔细思考这个问题在科学上的可能性。

[hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['foʊtəgræf] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɪlm] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hiː; hi]

Had	any	other	photograph	upon	the	original	film	become	involved	in	the	one	he
有	任何	其他	照片	之上	这	原来的	电影	变得	涉及	在	这	一	他

[hæd; həd] [ɪn'lɑːrdʒd] ?

had	enlarged	?
有	放大	?

他放大的照片是否与原胶片上的其他照片混杂在一起?

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [feɪs] , [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [lenz] ,

Had	the	image	of	any	other	face	,	distorted	by	the	enlarging	lens	,
有	这	图像	的	任何	其他	脸	,	扭曲	经过	这	扩大	镜片	,

如果放大镜头扭曲了其他任何面孔的影像，

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ?

become	a	part	of	this	picture	?
变得	一个	部分	的	这	图片	?

成为这幅画面的一部分?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [di'beitid] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['oʊnli][tuː; tə]

For	the	space	of	two	hours	he	debated	this	possibility	,	and	that	,	only	to
为了	这	空间	的	二	小时	他	辩论	这	可能性	,	和	那	,	仅有的	到

[rɪ'dʒekt][ðem; ðəm][ɔːl] .

reject	them	all	.
拒绝	他们	全部	.

他花了两个小时反复考虑这种可能性，最终却全部否定了。

[hɪz; ɪz]['ɑːptɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['æksɪdənt][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt]

His	optical	knowledge	told	him	that	no	conceivable	accident	could	have	brought
他的	光学的	知识	讲述	他	那	不	可以想象的	事故	可以	有	带来

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊlər] .

into	his	picture	a	man	with	a	roller	.
进入	他的	图片	一个	男人	和	一个	滚筒	.

他的光学知识告诉他，没有任何可能的意外能让一个拿着滚筒的人出现在他的照片里。

[noʊ] ['negətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd]['evər] [kən'teɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

No	negative	of	his	had	ever	contained	such	a	man	;	if	it	had	,
不	消极的	的	他的	有	曾经	包含	这样的	一个	男人	; 如果		它	有	,

他的所有底片中从未出现过这样的人；如果有的话，

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['hʌvər] [ə'baʊt]

no	natural	causes	would	suffice	to	leave	him	,	as	it	were	,	hovering	about
不	自然的	原因	会	足够了	到	离开	他	,	作为	它	是	,	悬停	关于

[ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] .

the	apparatus	.
这	设备	.

没有任何自然原因能让他像那样徘徊在装置周围。

[hɪz; ɪz] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl] [θɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːst] [ɪts] ['freʃnəs] ,

His	repugnance	to	the	actual	thing	had	by	this	time	lost	its	freshness	,
他的	厌恶	到	这	实际的	事物	有	经过	这	时间	丢失的它是		新鲜	,

此时，他对这件事本身的厌恶感已经失去了最初的新鲜感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['mjuːzɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	he	determined	to	end	his	scientific	musings	with	another	inspection	of
和	他	决定	到	结尾	他的	科学	沉思	和	其他	检查	的

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] .

the	object	.
这	目的	.

于是他决定再次对该物体进行检验，以此结束他的科学思考。

[soʊ][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['iːz(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['foʊtəgræf] [raʊnd] [ə'gen] .

So	he	approached	the	easel	and	turned	the	photograph	round	again	.
所以	他	接近	这	画架	和	转向	这	照片	圆形的	再次	.

于是他走到画架前，把照片转了个方向。

[hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [gʊd] [kɔːz] .

His	horror	returned	,	and	with	good	cause	.
他的	恐怖	返回	,	和	和	好的	原因	.

他的恐惧再次袭来，而且理由充分。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊlər][hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

The	man	with	the	roller	had	now	advanced	to	the	middle	of	the	lawn	.
这	男人	和	这	滚筒	有	现在	先进的	到	这	中间	的	这	草地	.

拿着滚筒的男人已经走到了草坪中央。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['strɪkən] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [lʊk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

The	face	was	stricken	still	with	the	same	indescribable	look	of	suffering	.
这	脸	曾是	受打击的	仍然	和	这	相同的	无法形容	看	的	痛苦	.

那张脸上依然带着难以言喻的痛苦神情。

[ðə; ði][mæn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

The	man	seemed	to	be	appealing	to	the	[	11	]
这	男人	似乎	到	是	上诉	到	这	[	-	]

该男子似乎在向[11]

['spektɪtər] [fɔːr; fər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [help] .

spectator	for	some	kind	of	help	.
旁观者	为了	一些	种类	的	帮助	.

旁观者寻求某种帮助。

['ɔːlmoʊst] , [hiː; hi] [spoʊk] .

Almost	,	he	spoke	.
几乎	,	他	辐	.

他几乎就要开口了。

['mɪstər] . [groʊvz] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'stri:m] ['nɜ:rvəs]

Mr	**.**	**Groves**	**was**	**naturally**	**reduced**	**to**	**a**	**condition**	**of**	**extreme**	**nervous**
先生	.	格罗夫斯	曾是	自然	减少	到	一个	状况	的	极端	紧张的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	**.**
激动	.

格罗夫斯先生自然而然地陷入了极度紧张兴奋的状态。

[ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t][baɪ] ['neɪtʃər] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [mæn] , [hi:; hi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed]

Although	**not**	**by**	**nature**	**what**	**is**	**called**	**a**	**nervous**	**man**	**,**	**he**	**trembled**	**from**	**head**
虽然	不是	经过	自然	什么	是	称为	一个	紧张的	男人	,	他	颤抖	从	头

[tu:; tə] [fʊt] .

to	**foot**	**.**
到	脚	.

虽然他天性并非一个容易紧张的人，但他却从头到脚都在颤抖。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['efərt] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

With	**a**	**sudden**	**effort**	**,**	**he**	**turned**	**away**	**his**	**head**	**,**
和	一个	突然	努力	,	他	转向	离开	他的	头	,

他猛地转过头去，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ,

took	**hold**	**of**	**the**	**picture**	**with**	**his**	**outstretched**	**hand**	**,**
采取	抓住	的	这	图片	和	他的	伸展	手	,

他伸出手，抓住了那幅画。

[ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [drɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪdbɔ:rd] [θrʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ]['foʊldɪd]

and	**opening**	**a**	**drawer**	**in**	**his**	**sideboard**	**thrust**	**the**	**thing**	**underneath**	**a**	**folded**
和	开幕	一个	抽屉	在	他的	餐边柜	推力	这	事物	下	一个	折叠

['teɪblklɔ:θ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] .

tablecloth	**which**	**was**	**lying**	**there**	**.**
桌布	哪个	曾是	说谎	那里	.

他打开餐具柜的一个抽屉，把那东西塞到放在那里的折叠桌布下面。

[ðen] [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz]

Then	**he**	**closed**	**the**	**drawer**	**and**	**took**	**up**	**an**	**entertaining**	**book**	**to**	**distract**	**his**
然后	他	关闭	这	抽屉	和	采取	向上	一个	娱乐	书	到	转移	他的

[θɔ:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .

thoughts	**from**	**the**	**whole**	**matter**	**.**
想法	从	这	所有的	事情	.

然后他关上抽屉，拿起一本轻松有趣的书，想让自己不去想这件事。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ['veri] [ɪl] .

In	**this**	**he**	**succeeded**	**very**	**ill**	**.**
在	这	他	成功了	非常	患病的	.

在这方面，他做得非常糟糕。

[jet] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] [ə'weɪ] ,

Yet	**somehow**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**evening**	**passed**	**,**	**and**	**as**	**it**	**wore**	**away**	**,**
然而	不知何故	这	休息	的	这	晚上	通过了	,	和	作为	它	穿着	离开	,

然而，不知不觉中，夜晚的余晖就这么过去了，渐渐地，

[hi:; hi] [lɔ:st] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'lɑ:rm] .

he	**lost**	**something**	**of**	**his**	**alarm**	**.**
他	丢失的	某物	的	他的	警报	.

他少了一些警觉。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] , ['mɪsɪz] . ['rʌmni] , ['nɔkiŋ] [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] ['ænsər] [twaɪs] ,

At	**ten**	**o'clock**	**,**	**Mrs**	**.**	**Rumney**	**,**	**knocking**	**and**	**receiving**	**answer**	**twice**	**,**
在	十	点钟	,	太太	.	拉姆尼	,	敲门	和	接收	回答	两次	,

十点钟，鲁姆尼太太敲了两下门，有人应了两下。

[lest] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜ:r'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,

lest	by	any	chance	she	should	find	herself	alone	in	the	room	,
免得	经过	任何	机会	她	应该	寻找	她自己	独自的	在	这	房间	,

万一她碰巧独自一人待在房间里，

[brɔ:t] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊkoʊ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['teɪkən] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['lɑ:dʒər] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] .

brought	in	the	cocoa	usually	taken	by	her	lodger	at	that	hour	.
带来	在	这	可可	通常	已采取	经过	她	房客	在	那	小时	.

她带来了房客通常在这个时候享用的可可粉。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['i:z(ə)l] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] ['empti] ,

A	hasty	glance	at	the	easel	showed	her	that	it	stood	empty	,
一个	仓促	瞥一眼	在	这	画架	显示	她	那	它	站立	空的	,

她匆匆瞥了一眼画架，发现上面空空如也。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] .

and	her	face	betrayed	her	relief	.
和	她	脸	背叛	她	宽慰	.

她脸上流露出如释重负的神情。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['kɑ:ment] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . [groʊvz] [ɪn'vaɪtɪd] [nʌn] .

She	made	no	comment	,	and	Mr	.	Groves	invited	none	.
她	制成	不	评论	,	和	先生	.	格罗夫斯	受邀	没有任何	.

她没有发表任何评论，格罗夫斯先生也没有邀请任何人发言。

[ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tu:; tə] [goʊ] [tu:; tə] [bed] .

The	latter	,	however	,	could	not	make	up	his	mind	to	go	to	bed	.
这	后者	,	然而	,	可以	不是	制作	向上	他的	头脑	到	去	到	床	.

然而，后者却始终无法下定决心去睡觉。

[ðə; ði] [feɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɜ:rm] [hoʊld] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	face	he	had	seen	was	taking	firm	hold	upon	his	imagination	,
这	脸	他	有	已见	曾是	采取	公司	抓住	之上	他的	想像力	,

他看到的那张脸深深地印在了他的脑海里。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'pel] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	seemed	to	fascinate	him	and	repel	him	at	the	same	time	.
和	似乎	到	吸引	他	和	击退	他	在	这	相同的	时间	.

似乎既让他着迷，又让他反感。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] , [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [-]

Before	long	,	he	found	himself	[	12	]
前	长的	,	他	成立	他自己	[	-	]

不久之后，他发现自己[12]

['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌns] [mɔ:r] .

wholly	unable	to	resist	the	impulse	to	look	at	it	once	more	.
完全	无法	到	抵抗	这	冲动	到	看	在	它	一次	更多的	.

我完全无法抗拒再次观看的冲动。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔ:r] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:]

He	took	it	again	,	with	some	indecision	,	from	the	drawer	and	laid	it
他	采取	它	再次	,	和	一些	优柔寡断	,	从	这	抽屉	和	铺设	它

['ʌndər] [ðə; ði] [læmp] .

under	the	lamp	.
在下面	这	灯	.

他犹豫了一下，又从抽屉里拿出那东西，放在灯下。

[ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊlər] [hæd; həd] [naʊ] [pæst] [kəm'pli:tli] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔ:n] ,

The	man	with	the	roller	had	now	passed	completely	over	the	lawn	,
这	男人	和	这	滚筒	有	现在	通过了	完全地	超过	这	草地	,

拿着滚筒的人已经把草坪完全碾过了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

and	was	near	the	left	of	the	picture	.
和	曾是	靠近	这	左边	的	这	图片	.

位于图片左侧附近。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [groʊvz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

The	shock	to	Mr	.	Groves	was	again	considerable	.
这	震惊	到	先生	.	格罗夫斯	曾是	再次	大量	.

格罗夫斯先生再次受到了极大的震惊。

[hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi]

He	stood	facing	the	fire	,	trembling	with	excitement	which	refused	to	be
他	站立	面向	这	火	,	发抖	和	激动	哪个	拒绝	到	是

[sə'prest] .

suppressed	.
被抑制	.

他面对着火焰站着，激动得浑身颤抖，这种激动之情难以抑制。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kælɪndər] ['hæŋɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

In	this	state	his	eye	lighted	upon	the	calendar	hanging	before	him	,
在	这	状态	他的	眼睛	照明	之上	这	日历	绞刑	前	他	,

在这种状态下，他的目光落在了面前悬挂的日历上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'strækʃ(ə)n] .

and	it	furnished	him	with	some	distraction	.
和	它	提供	他	和	一些	分心	.

这让他分了神。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bɜːrθdeɪ] .

The	next	day	was	his	mother's	birthday	.
这	下一个	天	曾是	他的	母亲的	生日	.

第二天是他母亲的生日。

['nevər] [dɪd][hiː; hi][ə'mɪt][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brekfəst] - ['teɪbl] ,

Never	did	he	omit	to	write	a	letter	which	should	lie	upon	her	breakfast	-	table	,
绝不	做过	他	忽略	到	写	一个	信	哪个	应该	说谎	之上	她	早餐	-	桌子	,

他从未忘记给她写信，这封信应该放在她的早餐桌上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ] - [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊlli] [fər'getfl] [ʌv; əv]

and	the	pre	-	occupation	of	this	evening	had	made	him	wholly	forgetful	of
和	这	预	-	职业	的	这	晚上	有	制成	他	完全	健忘	的

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

今晚他全神贯注于其他事情，以至于完全忘记了这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['letərz] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪlər] - [bɑːks] [nɪr] [æt; ət]

There	was	a	collection	of	letters	,	however	,	from	the	pillar	-	box	near	at
那里	曾是	一个	收藏	的	信件	,	然而	,	从	这	支柱	-	盒子	靠近	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

然而，附近邮筒里却积攒着一些信件。

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] , [soʊ][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,

at	a	quarter	before	midnight	,	so	he	turned	to	his	desk	,
在	一个	四分之一	前	午夜	,	所以	他	转向	到	他的	桌子	,

午夜前一刻，他转身走向办公桌。

[roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [sɜːrv] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [g'riːtɪŋz] ,

wrote	**a**	**letter**	**which**	**would**	**at**	**least**	**serve**	**to**	**convey**	**his**	**affectionate**	**greetings**	**,**
写道	一个	信	哪个	会	在	至少	服务	到	传达	他的	亲热	问候	,

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**having**	**written**	**it**	**,**
和	拥有	书面	它	,

他写了一封信，至少可以表达他亲切的问候；写完之后，

[went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['poʊstɪd][ˌaɪ 'tiː] .

went	**out**	**into**	**the**	**night**	**and**	**posted**	**it**	**.**
去	出去	进入	这	夜晚	和	发布	它	.

我趁着夜色把它发了出去。

[ðə; ði] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

The	**clocks**	**were**	**striking**	**midnight**	**as**	**he**	**returned**	**to**	**his**	**room**	**.**
这	时钟	是	引人注目	午夜	作为	他	返回	到	他的	房间	.

他回到房间时，时钟已经敲响了午夜的钟声。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

We	**may**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**did**	**not**	**resist**	**the**	**desire**	**to**	**glance**	**at**	**the**
我们	可能	是	当然	那	他	做过	不是	抵抗	这	欲望	到	瞥一眼	在	这

['foʊtəgræf] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .

photograph	**he**	**had**	**left**	**on**	**his**	**table**	**.**
照片	他	有	左边	在	他的	桌子	.

我们可以肯定，他没有克制住想要瞥一眼留在桌上的照片的冲动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [glæns] , [hiː; hi] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

But	**the**	**results**	**of**	**that**	**glance**	**,**	**he**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**had**	**not**	**anticipated**	**.**
但	这	结果	的	那	瞥一眼	,	他	,	在	任何	速度	,	有	不是	预期	.

但无论如何，他都没有预料到那一眼会带来这样的结果。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊlər][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] . [-]

The	**man**	**with**	**the**	**roller**	**had**	**disappeared**	**.**	**[**	**13**	**]**
这	男人	和	这	滚筒	有	消失	.	[	-	]

拿着滚筒的人不见了。[13]

[ðə; ði] [lɔːn] [leɪ] [æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz][æt; ət][fɜːrst] , “ ['lʊkɪŋ] , ” [æz; əz]['mɪsɪz] .

The	**lawn**	**lay**	**as**	**smooth**	**and**	**clear**	**as**	**at**	**first**	**,**	**“**	**looking**	**,**	**”**	**as**	**Mrs**	**.**
这	草地	躺	作为	光滑的	和	清除	作为	在	第一的	,	“	寻找	,	”	作为	太太	.

['rʌmni] [hæd; həd] [sed] ,

Rumney	**had**	**said**	**,**
拉姆尼	有	说	,

草坪像最初那样平整干净，正如鲁姆尼太太所说，“看起来”一样。

“ [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [dæns] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

“	**as**	**if**	**it**	**was**	**waiting**	**for**	**someone**	**to**	**come**	**and**	**dance**	**on**	**it**	**.**
“	作为	如果	它	曾是	等待	为了	某人	到	来	和	舞蹈	在	它	.

“仿佛在等待有人来这里跳舞。”

” [ðə; ði] ['foʊtəgræf] , ['æftər] [ðɪs] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

”	**The**	**photograph**	**,**	**after**	**this**	**,**	**remained**	**a**	**photograph**	**and**	**nothing**	**more**	**.**
”	这	照片	,	后	这	,	剩余	一个	照片	和	没有什么	更多的	.

“此后，这张照片就只是一张照片而已。”

['mɪstər] . [groʊvz] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər]

Mr	**.**	**Groves**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**persuade**	**himself**	**that**	**it**	**had**	**never**
先生	.	格罗夫斯	会	有	喜欢	到	说服	他自己	那	它	有	绝不

[ˌʌndər'gɑːn] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

undergone	**these**	**changes**	**which**	**he**	**had**	**witnessed**	**,**
经历	这些	变化	哪个	他	有	目击者	,

格罗夫斯先生很想说服自己，它从未经历过他亲眼目睹的这些变化。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	which	we	have	endeavoured	to	describe	,	but	his	sense	of	their
和	哪个	我们	有	努力	到	描述	,	但	他的	感觉	的	他们的

[rɪ'ælətɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'sɪstənt] .

reality	was	too	insistent	.
现实	曾是	也	坚持	.

我们已经尽力描述过，但他对现实的感受却太过强烈。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [prɪnt] ['laɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l] .

He	kept	the	print	lying	for	a	week	upon	his	easel	.
他	保留	这	打印	说谎	为了	一个	星期	之上	他的	画架	.

他把这幅版画放在画架上一个星期。

['mɪsɪz] . ['rʌmnɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [dred] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [rɪ'liːvd]

Mrs	.	Rumney	,	although	she	had	ceased	to	dread	it	,	was	obviously	relieved
太太	.	拉姆尼	,	虽然	她	有	停止	到	恐惧	它	,	曾是	明显地	松了口气

[æt; ət][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

at	its	disappearance	,
在	它是	消失	,

虽然鲁姆尼太太已经不再害怕它了，但她显然对它的消失感到如释重负。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə] ['stoʊngraʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə]['mɪstər] . - .

when	it	was	carried	to	Stoneground	to	be	delivered	to	Mr	.	Batchel	.
什么时候	它	曾是	携带	到	石磨	到	是	发表	到	先生	.	-	.

它被运到斯通格朗德，准备交给巴切尔先生。

['mɪstər] . [groʊvz] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊlər] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði]

Mr	.	Groves	said	nothing	of	the	man	with	the	roller	,	but	gave	the
先生	.	格罗夫斯	说	没有什么	的	这	男人	和	这	滚筒	,	但	给予	这

[ɪn'lɑːrdʒmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] ,

enlargement	,	without	comment	,
放大	,	没有	评论	,

格罗夫斯先生对那个拿着滚筒的人只字未提，只是毫无评论地给出了放大图。

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hændz] .

into	his	friend's	hands	.
进入	他的	朋友们	双手	.

落入他朋友手中。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɪn'lɑːrdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['skɪlfəli] [dʌn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrvɪdli]

The	work	of	enlargement	had	been	skilfully	done	,	and	was	deservedly
这	工作	的	放大	有	到过	巧妙地	完毕	,	和	曾是	理所当然

[preɪzd] .

praised	.
赞扬	.

扩建工程完成得非常出色，理应受到赞扬。

['mɪstər] . [groʊvz] , ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['mɑːdɪst] [dɪs'kleɪmər] , [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

Mr	.	Groves	,	making	some	modest	disclaimer	,	observed	that	the	view	,	with	its
先生	.	格罗夫斯	,	制作	一些	谦虚的	免责声明	,	观察到	那	这	看法	,	和	它是

['speɪʃəs] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [lɔːn] ,

spacious	foreground	of	lawn	,
宽敞	前景	的	草地	,

格罗夫斯先生略作免责声明后指出，眼前的景色，尤其是宽阔的草坪前景，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [wel] .

was	such	as	could	not	have	failed	to	enlarge	well	.
曾是	这样的	作为	可以	不是	有	失败的	到	放大	出色地	.

如此规模，不可能不扩大规模。

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɔːn] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərz] ['stʌdi] ,

And	this	lawn	,	he	added	,	as	they	sat	looking	out	of	the	Vicar's	study	,
和	这	草地	,	他	额外	,	作为	他们	卫星	寻找	出去	的	这	牧师的	学习	,

“还有这片草坪，”他补充道，他们坐在牧师的书房里，望着窗外。

[lʊks] [æz; əz] [wel] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [haʊs] [æz; əz][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

looks	as	well	from	within	your	house	as	from	without	.
看起来	作为	出色地	从	之内	你的	房子	作为	从	没有	.

从室内和室外看都一样美观。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [rɪ'flektɪvli] ,

It	must	give	you	a	sense	of	responsibility	,	he	added	,	reflectively	,
它	必须	给	你	一个	感觉	的	责任	,	他	额外	,	反思地	,

他若有所思地补充道，这一定会让你产生责任感。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪtɪŋ] [wer] [jʊr; jər] ['priːdisesəz] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər] [-]

to	be	sitting	where	your	predecessors	have	sat	for	[	14	]
到	是	坐着	在哪里	你的	前任	有	卫星	为了	[	-	]

坐在你的前任坐过的位置上[14]

[soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] [wɜːrk] .

so	many	centuries	and	to	be	continuing	their	peaceful	work	.
所以	许多	几个世纪	和	到	是	继续	他们的	和平	工作	.

几个世纪以来，他们一直在继续进行和平的工作。

[ðə; ði] [mɪr] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrf][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [gʊd] [men] [hæv; həv]

The	mere	presence	before	your	window	,	of	the	turf	upon	which	good	men	have
这	仅仅	在场	前	你的	窗户	,	的	这	草皮	之上	哪个	好的	男人	有

[wɔːkt] ,

walked	,
步行	,

仅仅是窗前那片曾有善良的人们走过的草地，

[ɪz][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

is	an	inspiration	.
是	一个	灵感	.

令人鼓舞。

[ðə; ði] ['vɪkər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] ['sʌmwʌt] [sen'tenʃəs] [riˈmaːks] .

The	Vicar	made	no	reply	to	these	somewhat	sententious	remarks	.
这	牧师	制成	不	回复	到	这些	有些	有道理的	评论	.

牧师对这些略显说教意味的言论没有作任何回应。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv]

For	a	moment	he	seemed	as	if	he	would	speak	some	words	of
为了	一个	片刻	他	似乎	作为	如果	他	会	说话	一些	字	的

[kən'venʃən(ə)l] [ə'sent] .

conventional	assent	.
传统的	同意	.

他似乎想要说些客套话表示同意。

[ðen] [hiː; hi] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtʃmənt]

Then	he	abruptly	left	the	room	,	to	return	in	a	few	minutes	with	a	parchment
然后	他	突然	左边	这	房间	,	到	返回	在	一个	很少	分钟	和	一个	羊皮纸

[bʊk] .

book	.
书	.

然后他突然离开房间，几分钟后拿着一本羊皮纸书回来了。

“ [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] , [groʊvz] , ” [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] ,

“	Your	remark	,	Groves	,	”	he	said	as	he	seated	himself	again	,
“	你的	评论	,	格罗夫斯	,	”	他	说	作为	他	坐着	他自己	再次	,

“格罗夫斯，你刚才那句话，”他一边说着一边重新坐了下来。

“ [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [bɪt][ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] :

“	recalled	to	me	a	curious	bit	of	history	:
”	召回	到	我	一个	好奇的	少量	的	历史	:

这让我想起了一段有趣的往事：

[aɪ] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][ˈlaɪbreri][tuː; tə][get][ðə; ði] [bʊk] .

I	went	up	to	the	old	library	to	get	the	book	.
我	去	向上	到	这	老的	图书馆	到	得到	这	书	.

我去了老图书馆借那本书。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈdʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ˈwɪljəm] [lɔŋ] [huː] [wʌz; wəz][ˈvɪkər] [hɪr] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [jɪr] - .

This	is	the	journal	of	William	Longue	who	was	Vicar	here	up	to	the	year	1602	.
这	是	这	杂志	的	威廉	长	WHO	曾是	牧师	这里	向上	到	这	年	-	.

这是威廉·朗格的日记，他于 1602 年之前一直担任这里的牧师。

[wʌt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lɔːn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

What	you	said	about	the	lawn	will	give	you	an	interest	in	a	certain	portion	of
什么	你	说	关于	这	草地	将要	给	你	一个	兴趣	在	一个	肯定	部分	的

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] .

the	journal	.
这	杂志	.

你刚才说的关于草坪的事，会让你对期刊的某个部分产生兴趣。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	will	read	it	.
我	将要	读	它	.

我会读的。

” [ɔːg] . [wʌn] ,

”	Aug	.	1	,
”	八月	.	1	,

8月1日

- . — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [rɪˈtɜːrnd] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - ['wɪðər]

1600	.	—	I	am	now	returned	in	haste	from	a	journey	to	Brightelmstone	whither
-	.	—	我	是	现在	返回	在	匆忙	从	一个	旅行	到	-	往哪里去

[aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] .

I	had	gone	with	full	intention	to	remain	about	the	space	of	two	months	.
我	有	已消失	和	满的	意图	到	保持	关于	这	空间	的	二	几个月	.

1600.—我匆匆结束了前往布莱特尔姆斯通的旅程，我原本打算在那里待上大约两个月。

['mæstər][dʒəu'saiə] ['wɪlbɜːrtən] , [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪˈmænjuəl] ,

Master	Josiah	Wilburton	,	of	my	dear	College	of	Emmanuel	,
掌握	约西亚	威尔伯顿	,	的	我的	亲爱的	大学	的	伊曼纽尔	,

我亲爱的伊曼纽尔学院的约西亚·威尔伯顿先生

['hævɪŋ] [kənˈsentid] [tuː; tə] [əˈsuːm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [ɪn][ðə; ði]

having	consented	to	assume	the	charge	of	my	parish	of	Stoneground	in	the
拥有	同意	到	认为	这	收费	的	我的	教区	的	石磨	在	这

['miːntaɪm] .

meantime	.
与此同时	.

在此期间，我已同意接管我的斯通格朗德教区。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtelɪdʒəns] , ['æftər] - [deɪz] - ['æbsəns] , [baɪ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	I	had	intelligence	,	after	12	days	-	absence	,	by	a	messenger	from	the
但	我	有	智力	,	后	-	天	-	缺席	,	经过	一个	信使	从	这

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] ,

Churchwardens	,
教堂执事	,

但我在离开12天后，通过教会执事派来的信使得到了消息。

[ðæt] ['mæstər] ['wɪlbɜːrtən] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [læst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['senaɪt] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

that	Master	Wilburton	had	disappeared	last	Monday	sennight	,	and	had
那	掌握	威尔伯顿	有	消失	最后的	周一	森奈特	,	和	有

[bɪn] [noʊ] [mɔːr] [siːn] .

been	no	more	seen	.
到过	不	更多的	已见	.

威尔伯顿少爷上周一晚上失踪了，从此杳无音讯。

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'gen] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [-]

So	here	I	am	again	in	my	study	to	the	entire	[	15	]
所以	这里	我	是	再次	在	我的	学习	到	这	全部的	[	-	]

所以，我又回到了我的书房，对整个[15]

[frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [plænz] ,

frustration	of	my	plans	,
挫折	的	我的	计划	,

计划受挫

[ænd; ənd] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [pər'pleksəti] [bʌt; bət] [sɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm] [maɪ]

and	can	do	nothing	in	my	perplexity	but	sit	and	look	out	from	my
和	能	做	没有什么	在	我的	困惑	但	坐	和	看	出去	从	我的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

我茫然无措，只能坐在窗边向外望去。

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['ændruː] [bɜːrtʃ] [roʊlɪθ] [ðə; ði] [græs] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pər'sɪstəns] .

before	which	Andrew	Birch	rolleth	the	grass	with	much	persistence	.
前	哪个	安德鲁	桦木	罗勒斯	这	草	和	很多	持久性	.

在此之前，安德鲁·伯奇非常认真地滚压着草坪。

['ændruː] ['pæsəθ] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['roʊlər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

Andrew	passeth	so	many	times	over	the	same	place	with	his	roller	that	I	have
安德鲁	经过	所以	许多	时代	超过	这	相同的	地方	和	他的	滚筒	那	我	有

[dʒʌst] [naʊ] [stept] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [waɪ] [hiː; hi] [soʊ] [weɪstəθ] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ,

just	now	stepped	without	to	demand	why	he	so	wasteth	his	labour	,
只是	现在	步	没有	到	要求	为什么	他	所以	浪费	他的	劳动	,

安德鲁用压路机在同一个地方反复碾压了很多次，我刚才不得不上前质问他为什么如此浪费劳动。

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [hæθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] ['levld] ,

and	upon	this	he	hath	pointed	out	a	place	which	is	not	levelled	,
和	之上	这	他	有	尖	出去	一个	地方	哪个	是	不是	平整	,

他在此指出了一处不平坦的地方。

[ænd; ənd] [hæθ] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['roʊlɪŋ] .

and	hath	continued	his	rolling	.
和	有	持续	他的	滚动	.

他继续滚动。

[ɔːg] . [ˌtuː'tuː] . — [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['ændruː] [bɜːrtʃ] [sɪns] [maɪ] ['æbsəns] ,

Aug	.	2	.	—	There	is	a	change	in	Andrew	Birch	since	my	absence	,
八月	.	2	.	—	那里	是	一个	改变	在	安德鲁	桦木	自从	我的	缺席	,

8月2日——自从我不在之后，安德鲁·伯奇的情况发生了一些变化。

[huː] [hæθ] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [wʌn] [ɪn] [greɪt] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

who	hath	indeed	the	aspect	of	one	in	great	depression	,
WHO	有	的确	这	方面	的	一	在	伟大的	沮丧	,

他确实一副极度沮丧的样子，

[wɪtʃ] [ɪz] ['noʊtwɜːrði] [ʌv; əv] [soʊ] [ə; eɪ] [mæn] .

which	is	noteworthy	of	so	chearful	a	man	.
哪个	是	值得注意	的	所以	快乐的	一个	男人	.

对于这样一个开朗的人来说，这确实值得注意。

[hiː; hi] ['hæpli] ['ʃɛrz] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['mæstər] ['wɪlbɜːrtən] , [ʌv; əv] [huːm]

He	haply	shares	our	common	trouble	in	respect	of	Master	Wilburton	,	of	whom
他	或许	分享	我们的	常见的	麻烦	在	尊重	的	掌握	威尔伯顿	,	的	谁

[wiː; wi] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðaʊt] ['taɪdɪŋz] .

we	remain	without	tidings	.
我们	保持	没有	消息	.

他或许和我们一样，对威尔伯顿少爷的情况感到担忧，我们至今仍没有他的消息。

['hævɪŋ] [meɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrmən][ə'pɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'pɪsl]

Having	made	part	of	a	sermon	upon	the	seventh	Chapter	of	the	former	Epistle
拥有	制成	部分	的	一个	讲道	之上	这	第七	章	的	这	以前的	书信

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rinθiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] 27th [vɜːrs] ,

of	St	.	Paul	to	the	Corinthians	and	the	27th	verse	,
的	英石	.	保罗	到	这	哥林多前书	和	这	27th	诗	,

在就圣保罗写给哥林多人的前一封书信第七章第27节作了一部分讲道之后，

[aɪ] [faʊnd] ['ændruː] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [dɪ'zɪst] [ænd; ənd]['sæd(ə)l][maɪ]

I	found	Andrew	again	at	his	task	,	and	bade	him	desist	and	saddle	my
我	成立	安德鲁	再次	在	他的	任务	,	和	巴德	他	停止	和	鞍	我的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

我发现安德鲁又在干活了，便让他停下来，帮我给马备鞍。

['biːɪŋ] ['maɪndɪd][tuː; tə][raɪd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [teɪk] ['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [gʊd] [frend] [dʒɑːn]['pɑːmər]

being	minded	to	ride	forth	and	take	counsel	with	my	good	friend	John	Palmer
存在	有思想	到	骑	前进	和	拿	法律顾问	和	我的	好的	朋友	约翰	帕尔默

[æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] ,

at	the	Deanery	,
在	这	院长	,

打算骑马前往教长官邸，与我的好朋友约翰·帕尔默商议一番。

[huː] [bɔːr] ['mæstər] ['wɪlbɜːrtən] [greɪt] [ə'fekʃ(ə)n] .

who	bore	Master	Wilburton	great	affection	.
WHO	钻孔	掌握	威尔伯顿	伟大的	感情	.

他对威尔伯顿少爷怀有深厚的感情。

[ɔːg] . [ˌtuː'tuː] [kən'tɪnjuːd] . — ['daɪər] [nuːz] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

Aug	.	2	continued	.	—	Dire	news	awaiteth	me	upon	my	return	.
八月	.	2	持续	.	—	可怕的	消息	等待	我	之上	我的	返回	.

8月2日（续）——我回来后将面临可怕的消息。

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [men] [hæv; həv] [dɪsɪn'tɜːd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [pʊr] ['mæstər]['dʌbljuː] . [frʌm; frəm]

The	Sheriff's	men	have	disinterred	the	body	of	poor	Master	W	.	from
这	警长的	男人	有	已挖掘	这	身体	的	贫穷的	掌握	W	.	从

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [græs] ['ændruː] [wʌz; wəz] [-]

beneath	the	grass	Andrew	was	[	16	]
下面	这	草	安德鲁	曾是	[	-	]

警长的手下从安德鲁[16] 的草皮下挖出了可怜的 W 少爷的尸体。

['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ]

rolling	,	and	have	arrested	him	on	the	charge	of	being	his	cause	of	death
滚动	,	和	有	被捕	他	在	这	收费	的	存在	他的	原因	的	死亡

.

:
.

警方逮捕了他，指控他是造成他死亡的原因。

[ɔːg] . - — [ə'læs] !

Aug	.	10	—	Alas	!
八月	.	-	—	唉	!

8月10日——唉！

['ændru:] [bɜ:rtʃ] [hæθ] [bɪn] [hæŋd] ,
Andrew Birch hath been hanged ,
安德鲁 桦木 有 到过 绞刑 ,

安德鲁·伯奇已被绞死。

[ðə; ði] ['dʒʌstɪs] ['hævɪŋ] ['mɜ:rsɪfəli] ['ɔ:rdərd] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [baɪ] [ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [hi:; hi]
the Justice having mercifully ordered that he should hang by the neck until he
这 正义 拥有 仁慈地 订购 那 他 应该 悬挂 经过 这 脖子 直到 他
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ded] ,
should be dead ,
应该 是 死的 ,

法官仁慈地下令将他绞死，

[ænd; ənd] [nɑ:t] ['su:nər] [mə'lest] .
and not sooner molested .
和 不是 很快 性骚扰 .

不久便遭到骚扰。

[meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [hæv; həv] ['mɜ:rsi] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] .
May the Lord have mercy on his soul .
可能 这 主 有 怜悯 在 他的 灵魂 .

愿主怜悯他的灵魂。

[hi:; hi] [meɪd] [fʊl] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,
He made full confession before me ,
他 制成 满的 忏悔 前 我 ,

他向我坦白了一切，

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [sleɪn] ['mæstər] ['wɪlbɜ:rtən] [ɪn] [hi:t] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:]
that he had slain Master Wilburton in heat upon his threatening to make me
那 他 有 被杀 掌握 威尔伯顿 在 热 之上 他的 威胁 到 制作 我
['prɪvi] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [ˌpekjʊ'leɪʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [soʊ] [oʊld] [ə; eɪ]
privy to certain peculation of which I should not have suspected so old a
私处 到 肯定 普库尔 的 哪个 我 应该 不是 有 怀疑 所以 老的 一个
['sɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

他因威尔伯顿少爷威胁要让我知道一些我这个老仆人不应该知道的事情，而在盛怒之下杀死了威尔伯顿少爷。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [bɪ'məʊnd] [hɪz; ɪz] ['i:v(ə)l] ['tempər] [ɪn] [greɪt] [kən'trɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest]
The poor man bemoaned his evil temper in great contrition , and beat his breast
这 贫穷的 男人 哀叹 他的 邪恶的 脾气 在 伟大的 忏悔 , 和 打 他的 胸部
,
,
,

可怜的人懊悔不已，痛哭流涕地忏悔自己的坏脾气，捶胸顿足。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [du:md] [fɔ:r; fər] ['evər] [tu:; tə] [roʊl] [ðə; ði] [græs] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wer]
saying that he knew himself doomed for ever to roll the grass in the place where
说 那 他 知道 他自己 注定失败 为了 曾经 到 卷 这 草 在 这 地方 在哪里
[hi:; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [fækt] .
he had tried to conceal his wicked fact .
他 有 尝试 到 隐藏 他的 邪恶 事实 .

他说他知道自己注定要永远在试图掩盖自己罪恶行径的地方滚草。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [groʊvz] .
“ Thank you , ” said Mr . Groves .
“ 感谢 你 , ” 说 先生 . 格罗夫斯 .

“谢谢，”格罗夫斯先生说。

“ [hæz; həz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['negətɪv] [gɑ:t][ðə; ði] [deɪt] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Has	that	little	negative	got	the	date	upon	it	?	”
”	有	那	小的	消极的	得到	这	日期	之上	它	?	”

“那张底片上有日期吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glæs] .

“	Yes	,	”	replied	Mr	.	Batchel	,	as	he	examined	it	with	his	glass	.
”	是的	,	”	回复	先生	.	-	,	作为	他	检查	它	和	他的	玻璃	.

“是的，”巴切尔先生一边用放大镜仔细观察，一边回答道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [mɑ:rkt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:gəst] - .

The	boy	has	marked	it	August	10	.
这	男生	有	标记	它	八月	-	.

男孩将这一天标记为8月10日。

[ðə; ði] ['vɪkər] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] ['bɜ:tʃɪz]

The	Vicar	seemed	not	to	remark	the	coincidence	with	the	date	of	Birch's
这	牧师	似乎	不是	到	评论	这	巧合	和	这	日期	的	白桦树

[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

execution	.
执行	.

牧师似乎并没有注意到这与伯奇被处决的日期巧合。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] ['mɪstər] . [groʊvz] .

Needless	to	say	that	it	did	not	escape	Mr	.	Groves	.
不必要	到	说	那	它	做过	不是	逃脱	先生	.	格罗夫斯	.

不言而喻，格罗夫斯先生并没有错过这件事。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kept] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊlər] ,

But	he	kept	silence	about	the	man	with	the	roller	,
但	他	保留	沉默	关于	这	男人	和	这	滚筒	,

但他对那个拿着滚筒的男人却保持沉默。

[hu:] [hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [si:n] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] .

who	has	been	no	more	seen	to	this	day	.
WHO	有	到过	不	更多的	已见	到	这	天	.

至今为止，他再也没有出现过。

['daʊtləs] [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [fə'tɑ:grəfi] [ðæn; ðən][wi:; wi] [jet] [noʊ] [ʌv; əv] .

Doubtless	there	is	more	in	our	photography	than	we	yet	know	of	.
毫无疑问	那里	是	更多的	在	我们的	摄影	比	我们	然而	知道	的	.

毫无疑问，我们的摄影艺术中还有我们尚未了解的更多内涵。

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] [si:z] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] ['kemɪklz] [ɪn][ə; eɪ] ['freʃli] [-]

The	camera	sees	more	than	the	eye	,	and	chemicals	in	a	freshly	[	17	]
这	相机	看到	更多的	比	这	眼睛	,	和	化学品	在	一个	新鲜的	[	-	]

相机看到的比眼睛看到的更多，以及新鲜[17]中的化学物质

[prɪ'perd] [ænd; ənd] ['æktɪv] [steɪt] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [lu:z] .

prepared	and	active	state	,	have	a	power	which	they	afterwards	lose	.
准备	和	积极的	状态	,	有	一个	力量	哪个	他们	然后	失去	.

处于准备就绪和积极状态的人拥有一种力量，但这种力量随后会丧失。

['aʊər; ɑ:r]['ju:nɪts][ʌv; əv] [taɪm] ,

Our	units	of	time	,
我们的	单位	的	时间	,

我们的时间单位，

[ə'dɑ:ptɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['pɝ:sənz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['mu:vmənts]

adopted	for	the	convenience	of	persons	dealing	with	the	ordinary	movements
已采用	为了	这	方便	的	人	处理	和	这	普通的	移动

[ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['ɑ:bdʒekts] ,

of	material	objects	,
的	材料	对象	,

为方便处理日常物品搬运的人员而制定，

[ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'venʃən(ə)l] .

are	of	course	conventional	.
是	的	课程	传统的	.

当然，这些都是约定俗成的做法。

[ðoʊz] [hu:] [tɜ:rn][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ə'pɑ:n] ['neɪtʃər] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][ɪn]['deɪndʒər]

Those	who	turn	the	instruments	of	science	upon	nature	will	always	be	in	danger
那些	WHO	转动	这	仪器	的	科学	之上	自然	将要	总是	是	在	危险

[ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .

of	seeing	more	than	they	looked	for	.
的	看到	更多的	比	他们	看起来	为了	.

那些利用科学仪器研究自然的人，总是会面临看到超出他们预期结果的危险。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪ'zæstər][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] ,

There	is	such	a	disaster	as	that	of	knowing	too	much	,
那里	是	这样的	一个	灾难	作为	那	的	会心	也	很多	,

知道得太多也是一种灾难。

[ænd; ənd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ˌoʊvər'teɪk] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es] .

and	at	some	time	or	another	it	may	overtake	each	of	us	.
和	在	一些	时间	或者	其他	它	可能	超过	每个	的	我们	.

迟早有一天，它可能会降临到我们每个人身上。

[meɪ] [wi:; wi] [ðen] [bi:; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]['mɪstər] . [groʊvz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['retɪsns] , [ɪf] ['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn]

May	we	then	be	as	wise	as	Mr	.	Groves	in	our	reticence	,	if	our	turn
可能	我们	然后	是	作为	明智的	作为	先生	.	格罗夫斯	在	我们的	沉默寡言	,	如果	我们的	转动

[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] . [-] [-]

should	come	.	[	18	]	[	19	]
应该	来	.	[	-	]	[	-	]

如果轮到我们，愿我们也能像格罗夫斯先生那样明智地保持沉默。[18][19]

[i:] .

II	.
二	.

二、

[boʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊn] .

BONE	TO	HIS	BONE	.
骨	到	他的	骨	.

骨子里。

['wɪljəm] ['hwaithed] , ['feloʊ] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['kɑ:lɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ,

William	Whitehead	,	Fellow	of	Emmanuel	College	,	in	the	University	of	Cambridge	,
威廉	怀特黑德	,	同伴	的	伊曼纽尔	大学	,	在	这	大学	的	剑桥	,

威廉·怀特海德，剑桥大学伊曼纽尔学院院士

[bɪ'keɪm] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

became	Vicar	of	Stoneground	in	the	year	1731	.
成为	牧师	的	石磨	在	这	年	-	.

1731年成为斯通格朗德教区牧师。

[ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] : [ðeɪ] [hæv; həv]

The	annals	of	his	incumbency	were	doubtless	short	and	simple	:	they	have
这	志	的	他的	现任	是	毫无疑问	短的	和	简单的	:	他们	有

[nɑːt] [sə'vaivd] .

not	survived	.
不是	幸存下来	.

他的任期记录无疑简短而简单：它们没有流传下来。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [kə'lekt] ['gɑːsɪp] ,

In	his	day	were	no	newspapers	to	collect	gossip	,
在	他的	天	是	不	报纸	到	收集	闲话	,

在他那个年代，还没有报纸来收集八卦消息。

[noʊ] ['pærɪʃ] ['mægəzinz] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] [laɪf] .

no	Parish	Magazines	to	record	the	simple	events	of	parochial	life	.
不	教区	杂志	到	记录	这	简单的	活动	的	教区	生活	.

没有教区杂志来记录教区生活中的琐事。

[wʌn] [ɪ'vent] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['greɪtər] ['moʊmənt] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] , [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] .

One	event	,	however	,	of	greater	moment	then	than	now	,	is	recorded	in	two	places	.
一	事件	,	然而	,	的	更大的	片刻	然后	比	现在	,	是	记录	在	二	地方	.

然而，有一件事在当时比现在更为重要，这件事在两处都有记载。

['vɪkər] ['hwaithed] [feɪld] [ɪn] [helθ] ['æftər] - ['jɪrz] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

Vicar	Whitehead	failed	in	health	after	23	years	of	work	,
牧师	怀特黑德	失败的	在	健康	后	-	年	的	工作	,

怀特黑德牧师在工作23年后因健康原因去世。

[ænd; ənd] ['dʒɝːniːd] [tuː; tə] [bæθ] [ɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] [kɔːlz] “ [ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]

and	journeyed	to	Bath	in	what	his	monument	calls	“	the	vain	hope	of	being
和	旅程	到	洗澡	在	什么	他的	纪念碑	呼叫	“	这	徒劳	希望	的	存在

[rɪ'stɔːrd] .

restored	.
恢复	.

他前往巴斯，正如他的纪念碑上所写，“怀着复原的渺茫希望”。

” [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;

”	The	duration	of	his	visit	is	unknown	;
”	这	期间	的	他的	访问	是	未知	;

“他的访问时长尚不清楚；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ,

it	is	reasonable	to	suppose	that	he	made	his	journey	in	the	summer	,
它	是	合理的	到	认为	那	他	制成	他的	旅行	在	这	夏天	,

可以合理推断，他是在夏天进行的这次旅行。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər][hɪz; ɪz] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ]

it	is	certain	that	by	the	month	of	November	his	physician	told	him	to	lay
它	是	肯定	那	经过	这	月	的	十一月	他的	医生	讲述	他	到	躺

[ə'saɪd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

aside	all	hope	of	recovery	.
旁边	全部	希望	的	恢复	.

可以肯定的是，到了十一月，他的医生告诉他，不要再抱有任何康复的希望了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Then	it	was	that	the	thoughts	of	the	patient	turned	to	the	comfortable
然后	它	曾是	那	这	想法	的	这	病人	转向	到	这	舒服的

['stræglɪŋ] ['vɪkərɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [æt; ət] ['stoʊngraʊnd] ,

straggling	vicarage	he	had	left	at	Stoneground	,
零散的	牧师住宅	他	有	左边	在	石磨	,

这时，病人的思绪转向了他在斯通格朗德留下的那间舒适而略显破旧的牧师住宅。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][end][hɪz; ɪz] [deɪz] .

in	which	he	had	hoped	to	end	his	days	.
在	哪个	他	有	希望	到	结尾	他的	天	.

他原本希望在那里度过余生。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ðer; ðər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

He	prayed	that	his	successor	might	be	as	happy	there	as	he	had	been
他	祈祷	那	他的	接班人	可能	是	作为	快乐的	那里	作为	他	有	到过

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他祈祷他的继任者在那里也能像他一样快乐。

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] [ɪn]['ɔːrdər] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [-]

Setting	his	affairs	in	order	,	as	became	[	20	]
环境	他的	事务	在	命令	,	作为	成为	[	-	]

安排好他的后事，正如[20]

[wʌn] [huː] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [hiː; hi]['eksɪkjuːtɪd][ə; eɪ] [wɪl] ,

one	who	had	but	a	short	time	to	live	,	he	executed	a	will	,
一	WHO	有	但	一个	短的	时间	到	居住	,	他	执行	一个	将要	,

他时日无多，却立下了遗嘱。

[bɪk'wiːðɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] , [fɔːr; fər]['evər] ,

bequeathing	to	the	Vicars	of	Stoneground	,	for	ever	,
遗赠	到	这	牧师	的	石磨	,	为了	曾经	,

遗赠给斯通格朗德的牧师们，永世长存。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [graʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] ['pəːtʃəst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [nekst][ðə; ði]

the	close	of	ground	he	had	recently	purchased	because	it	lay	next	the
这	关闭	的	地面	他	有	最近	购买	因为	它	躺	下一个	这

['vɪkərɪdʒ] ['gɑːrdn] .

vicarage	garden	.
牧师住宅	花园	.

他最近购买的那块地，因为它紧邻牧师住宅花园，所以被关闭了。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l] , [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'kwest] [hɪz; ɪz]['laɪbreri][ʌv; əv] [bʊks] .

And	by	a	codicil	,	he	added	to	the	bequest	his	library	of	books	.
和	经过	一个	遗嘱附录	,	他	额外	到	这	遗赠	他的	图书馆	的	图书	.

他还通过遗嘱附录，将他的藏书也列入了遗赠范围。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ['wɪljəm] ['hwaithed] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

Within	a	few	days	,	William	Whitehead	was	gathered	to	his	fathers	.
之内	一个	很少	天	,	威廉	怀特黑德	曾是	聚集	到	他的	父亲们	.

几天后，威廉·怀特黑德被召回他的先祖身边。

[ə; eɪ]['mjʊrəl]['tæblət][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['rekərdz] , [ɪn] ['lætn] ,

A	mural	tablet	in	the	north	aisle	of	the	church	,	records	,	in	Latin	,
一个	壁画	药片	在	这	北	走道	的	这	教会	,	记录	,	在	拉丁	,

教堂北侧走廊的一块壁画匾额上用拉丁文记载着：

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'kwests] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['mærɪdʒz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fruːtləs] ['dʒɜːrni]

his	services	and	his	bequests	,	his	two	marriages	,	and	his	fruitless	journey
他的	服务	和	他的	遗赠	,	他的	二	婚姻	,	和	他的	徒劳无功	旅行

[tuː; tə] [bæθ] .

to	Bath	.
到	洗澡	.

他的功绩和遗赠，他的两次婚姻，以及他徒劳的巴斯之旅。

[ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [lʌvd] , [bʌt; bət]['nevər] [ə'gen] [sɔː] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [daʊn] - ['jɪrz] ['leɪtər] ,

The	house	he	loved	,	but	never	again	saw	,	was	taken	down	40	years	later	,
这	房子	他	喜爱	,	但	绝不	再次	锯	,	曾是	已采取	向下	-	年	之后	,

他深爱的那栋房子，却再也没能见到，在40年后被拆除了。

[ænd; ənd][ˌɑːr ˈiː] - [bɪlt] [baɪ] ['vɪkər] [dʒeɪmz] [diːvi] .

and	re	-	built	by	Vicar	James	Devie	.
和	关于	-	建造	经过	牧师	詹姆斯	德维	.

由詹姆斯·德维牧师重建。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ] ['vɪkər] ['waɪtˌhɛdz, 'hwaɪtˌhɛdz] “ [kloʊz] [ʌv; əv] [graʊnd] ” [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'dʒeɪs(ə)nt]

The	garden	,	with	Vicar	Whitehead's	“	close	of	ground	”	and	other	adjacent
这	花园	,	和	牧师	白头海德	“	关闭	的	地面	”	和	其他	邻近的

[lændz] , [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [aʊt] [ænd; ənd] [plaːntid] ,

lands	,	was	opened	out	and	planted	,
土地	,	曾是	打开	出去	和	已种植	,

花园连同怀特黑德牧师的“封闭地块”和其他相邻土地一起被开垦出来并种植了植物。

['sʌmwʌt] [bɪ'fɔːr] - , [baɪ] ['vɪkər] ['rɑːbərt] - .

somewhat	before	1850	,	by	Vicar	Robert	Towerson	.
有些	前	-	,	经过	牧师	罗伯特	-	.

大约在 1850 年前，由罗伯特·托尔森牧师创作。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .

The	aspect	of	everything	has	changed	.
这	方面	的	一切	有	已更改	.

一切都变了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['tʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɪkərɪdʒ] [ðə; ði]

But	in	a	convenient	chamber	on	the	first	floor	of	the	present	vicarage	the
但	在	一个	方便的	房间	在	这	第一的	地面	的	这	展示	牧师住宅	这

['laɪbreri][ʌv; əv]['vɪkər] ['hwaithed] [stændz] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

library	of	Vicar	Whitehead	stands	very	much	as	he	used	it	and	loved	it	,
图书馆	的	牧师	怀特黑德	站立	非常	很多	作为	他	用过的	它	和	喜爱	它	,

但在如今牧师住宅一楼一间舒适的房间里，怀特黑德牧师的藏书仍然完好地保存着，与他生前使用和喜爱的原貌几乎一模一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [bɪ'kwiːðd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] “ [fɔːr; fər]['evər] .

and	as	he	bequeathed	it	to	his	successors	“	for	ever	.
和	作为	他	遗赠	它	到	他的	继承人	“	为了	曾经	.

他将之遗赠给他的继承人，“永远”。

” [ðə; ði] [bʊks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] [ðem; ðəm] .

”	The	books	there	are	arranged	as	he	arranged	and	ticketed	them	.
”	这	图书	那里	是	安排	作为	他	安排	和	已售票	他们	.

“那里的书籍都按照他之前的摆放方式排列，并贴上了标签。”

['lɪt(ə)l] [slɪps] [ʌv; əv]['peɪpər] , ['sʌmtaɪmz] ['berɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [stɪl] [mɑːrk]

Little	slips	of	paper	,	sometimes	bearing	interesting	fragments	of	writing	,	still	mark
小的	滑倒	的	纸	,	有时	轴承	有趣的	片段	的	写作	,	仍然	标记

[hɪz; ɪz] ['pleɪsɪz] .

his	places	.
他的	地方	.

一些小纸条，有时上面写着有趣的文字片段，仍然标记着他的住处。

[hɪz; ɪz]['mɑːrdʒɪn(ə)l] ['kɑːments] [stɪl] [gɪv] [laɪf][tuː; tə]['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ʌðər] ['ɪntrəst]

His	marginal	comments	still	give	life	to	pages	from	which	all	other	interest
他的	边缘	评论	仍然	给	生活	到	页面	从	哪个	全部	其他	兴趣

[hæz; həz]['feɪdɪd] ,

has	faded	,
有	褪色	,

他留下的旁注依然为那些其他一切趣味都已消逝的页面增添了生机。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] [-]

and	he	would	have	but	a	dull	[	21	]
和	他	会	有	但	一个	乏味的	[	-	]

而他只会感到无聊[21]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hu:] [kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'mɪdst] [ði:z] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['bi:ɪŋ] ['kærid]

imagination	**who**	**could**	**sit**	**in**	**the**	**chamber**	**amidst**	**these**	**books**	**without**	**ever**	**being**	**carried**
想像力	WHO	可以	坐	在	这	房间	在……之中	这些	图书	没有	曾经	存在	携带

[bæk] - ['jɪrz] ['ɪntu:][ðə; ði][pæst] ,

back	**180**	**years**	**into**	**the**	**past**	**,**
后退	-	年	进入	这	过去的	,

谁的想象力能够置身于这些书籍之中，而不被带回到180年前的过去?

[tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [njuɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] [ðə; ði]['prɪntɝz, 'prɪnɝz][hændz] .

to	**the**	**time**	**when**	**the**	**newest**	**of**	**them**	**left**	**the**	**printer's**	**hands**	**.**
到	这	时间	什么时候	这	最新	的	他们	左边	这	打印机的	双手	.

直到最新一批印刷品离开印刷机的那一刻。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntu:] [hu:z] [pə'zeʃn] [ðə; ði] [bʊks] [hæv; həv] [kʌm] , [sʌm; səm][hæv; həv] ['daʊtləs]

Of	**those**	**into**	**whose**	**possession**	**the**	**books**	**have**	**come**	**,**	**some**	**have**	**doubtless**
的	那些	进入	谁	拥有	这	图书	有	来	,	一些	有	毫无疑问

[lʌvd] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ,

loved	**them**	**more**	**,**
喜爱	他们	更多的	,

在那些拥有这些书籍的人当中，无疑有些人更加喜爱它们。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [les] ; [sʌm; səm] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] [ə'loʊn] .

and	**some**	**less**	**;**	**some**	**,**	**perhaps**	**,**	**have**	**left**	**them**	**severely**	**alone**	**.**
和	一些	较少的	;	一些	,	也许	,	有	左边	他们	严重	独自的	.

有些人受到的影响较小；有些人可能已经彻底孤立了他们。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm] , [nɔ:r] [ðoʊz] [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm][nɑ:t] , [hæv; həv] [lɔ:st]

But	**neither**	**those**	**who**	**loved**	**them**	**,**	**nor**	**those**	**who**	**loved**	**them**	**not**	**,**	**have**	**lost**
但	两者都不	那些	WHO	喜爱	他们	,	也不	那些	WHO	喜爱	他们	不是	,	有	丢失的

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

但无论是爱他们的人，还是不爱他们的人，都没有失去他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] , [sʌm; səm] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]['æftər] ['wɪljəm] ['waɪtˌhɛdz, 'hwaɪtˌhɛdz]

and	**they**	**passed**	**,**	**some**	**century**	**and**	**a**	**half**	**after**	**William**	**Whitehead's**
和	他们	通过了	,	一些	世纪	和	一个	一半	后	威廉	白头海德

[deθ] ,

death	**,**
死亡	,

他们去世了，距离威廉·怀特黑德去世大约一个半世纪。

['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . - , [hu:] [lʌvd] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [lʌvz] [hɪz; ɪz]

into	**the**	**hands**	**of**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**	**who**	**loved**	**them**	**as**	**a**	**father**	**loves**	**his**
进入	这	双手	的	先生	.	-	,	WHO	喜爱	他们	作为	一个	父亲	爱	他的

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

交到了巴切尔先生手中，他像父亲爱自己的孩子一样爱他们。

[hi:; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [fju:] [də'mestɪk] ['kɛrz] [tu:; tə][dɪ'strækt][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	**lived**	**alone**	**,**	**and**	**had**	**few**	**domestic**	**cares**	**to**	**distract**	**his**	**mind**	**.**
他	居住地	独自的	,	和	有	很少	国内的	关心	到	转移	他的	头脑	.

他独居，几乎没有家务琐事可以分散他的注意力。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['ðerfɔ:r] ,

He	**was**	**able**	**,**	**therefore**	**,**
他	曾是	有能力的	,	所以	,

因此，他能够……

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [wʌt] ['vɪkər] ['hwaithed] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

to	enjoy	to	the	full	what	Vicar	Whitehead	had	enjoyed	so	long	before	him	.
到	享受	到	这	满的	什么	牧师	怀特黑德	有	享受	所以	长的	前	他	.

尽情享受怀特黑德牧师很久以前就享受过的美好时光。

['dʊrɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] [wʊd] [hiː; hi][sɪt] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [lɔːŋ] - [fər'gɑːtn] [bʊks] ;

During	many	a	long	summer	evening	would	he	sit	poring	over	long	-	forgotten	books	;
期间	许多	一个	长的	夏天	晚上	会	他	坐	泡	超过	长的	-	被遗忘的	图书	;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

and	since	the	chamber	,
和	自从	这	房间	,

许多个漫长的夏夜，他都会坐在那里，埋头研读那些早已被遗忘的书籍；而自从房间里.....

['ʌðərwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['laɪbreri] , [feɪst] [ðə; ði] [saʊθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [spend] ['sʌni] ['wɪntər]

otherwise	called	the	library	,	faced	the	south	,	he	could	also	spend	sunny	winter
否则	称为	这	图书馆	,	面对	这	南	,	他	可以	还	花费	阳光明媚	冬天

['mɔːrnɪŋz] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌmfərt] .

mornings	there	without	discomfort	.
早晨	那里	没有	不适	.

这座图书馆朝南，也被称为图书馆，他可以在那里度过阳光明媚的冬日清晨，而不会感到不适。

['raɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ɔːr] ['riːdɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [tɔːl] [desk] ,

Writing	at	a	small	table	,	or	reading	as	he	stood	at	a	tall	desk	,
写作	在	一个	小的	桌子	,	或者	阅读	作为	他	站立	在	一个	高的	桌子	,

他有时会在小桌子旁写作，有时则会站在高高的书桌前阅读。

[hiː; hi] [wʊd] [braʊz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [bʊks] [laɪk] [æn; ən][ɑːks][ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæstʃər] .

he	would	browse	amongst	the	books	like	an	ox	in	a	pleasant	pasture	.
他	会	浏览	在	这	图书	喜欢	一个	牛	在	一个	令人愉快的	牧场	.

他会像牛在宜人的牧场上一样，在书堆里悠闲地漫步。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taɪmz] ['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [wʊd] [juːz][ðə; ði] [bʊks] .

There	were	other	times	also	,	at	which	Mr	.	Batchel	would	use	the	books	.
那里	是	其他	时代	还	,	在	哪个	先生	.	-	会	使用	这	图书	.

巴切尔先生有时也会使用这些书籍。

[nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sliːpər] ([fɔːr; fər] [bʊk] - ['lʌvɪŋ] [men] ['seldəm] [ɑːr; ər]) ,

Not	being	a	sound	sleeper	(	for	book	-	loving	men	seldom	are	)	,
不是	存在	一个	声音	轨枕	(	为了	书	-	爱	男人	很少	是	)	,

睡眠质量不好（爱读书的男人很少能睡得好），

[hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][juːz][æz; əz][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃembər] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

he	elected	to	use	as	a	bedroom	one	of	the	two	chambers	which	opened
他	当选	到	使用	作为	一个	卧室	一	的	这	二	房间	哪个	打开

[æt; ət] ['iːðər] [saɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [-]

at	either	side	into	the	[	22	]
在	任何一个	边	进入	这	[	-	]

他选择将两间房中的一间用作卧室，这两间房的两侧都通向[22]

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

图书馆。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'gaɪl] ['meni] [ə; eɪ] ['sliːpləs] ['aʊər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

The	arrangement	enabled	him	to	beguile	many	a	sleepless	hour	amongst	the
这	安排	已启用	他	到	欺骗	许多	一个	失眠	小时	在	这

[bʊks] ,

books	,
图书	,

这种安排使他得以在书海中度过许多不眠之夜。

[ænd; ənd][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l][ˈvɪzɪts][hiː; hi][kept][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [skɑːns]

and	in	view	of	these	nocturnal	visits	he	kept	a	candle	standing	in	a	sconce
和	在	看法	的	这些	夜	访问	他	保留	一个	蜡烛	常设	在	一个	壁灯

[əˈbʌv] [ðə; ði][desk] ,

above	the	desk	,
多于	这	桌子	,

鉴于这些夜间来访者，他在书桌上方的壁灯里放了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [mætʃɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

and	matches	always	ready	to	his	hand	.
和	比赛	总是	准备好	到	他的	手	.

他总是随时准备好火柴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [kloʊz][prɑːkˈsɪməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed][tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .

There	was	one	disadvantage	in	this	close	proximity	of	his	bed	to	the	library	.
那里	曾是	一	劣势	在	这	关闭	邻近	的	他的	床	到	这	图书馆	.

他的床离图书馆这么近，也有一个缺点。

[ˈoʊɪŋ] , [əˈpærəntli] , [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈdiːfekt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] , [ˈhævɪŋ]

Owing	,	apparently	,	to	some	defect	in	the	fittings	of	the	room	,	which	,	having
欠款	,	显然	,	到	一些	缺点	在	这	配件	的	这	房间	,	哪个	,	拥有

[noʊ] [məˈkænɪk(ə)l] [teɪsts] ,

no	mechanical	tastes	,
不	机械的	口味	,

显然，这是由于房间的装修设备存在某种缺陷，而这些设备本身并无机械方面的鉴赏力，

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈnevər] [ɪnˈvestɪgeɪtɪd] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈstɪlnəs]

Mr	.	Batchel	had	never	investigated	,	there	could	be	heard	,	in	the	stillness
先生	.	-	有	绝不	调查	,	那里	可以	是	听到	,	在	这	寂静

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

of	the	night	,
的	这	夜晚	,

在寂静的夜里，可以听到有人说，巴切尔先生从未调查过。

[ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [saʊndz] [æz; əz] [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]

exactly	such	sounds	as	might	arise	from	a	person	moving	about	amongst	the
确切地	这样的	声音	作为	可能	出现	从	一个	人	移动	关于	在	这

[bʊks] .

books	.
图书	.

正是像人在书堆中走动时可能发出的声音。

[ˈvɪzɪtər] [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [ruːm] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][rɪˈmɑːrk][æt; ət] [ˈbrekfəst] ,

Visitors	using	the	other	adjacent	room	would	often	remark	at	breakfast	,
访客	使用	这	其他	邻近的	房间	会	经常	评论	在	早餐	,

使用隔壁房间的客人经常会在早餐时说：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər][hoʊst][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri][æt; ət][wʌn][ɔːr] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði]

that	they	had	heard	their	host	in	the	library	at	one	or	two	o'clock	in	the
那	他们	有	听到	他们的	主持人	在	这	图书馆	在	一	或者	二	点钟	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他们听到主人在凌晨一两点钟的时候在图书馆里说话。

[wen] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][left][hɪz; ɪz][bed] .

when	,	in	fact	,	he	had	not	left	his	bed	.
什么时候	,	在	事实	,	他	有	不是	左边	他的	床	.

事实上，他根本没有离开过床。

[ɪn'veriəbli] ['mɪstər] . - [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wer]

Invariably	**Mr**	**.**	**Batchel**	**allowed**	**them**	**to**	**suppose**	**that**	**he**	**had**	**been**	**where**
总是	先生	.	-	允许	他们	到	认为	那	他	有	到过	在哪里

[ðeɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] .

they	**thought**	**him**	**.**
他们	想法	他	.

巴切尔先生总是让他们以为他去过他们认为他去过的地方。

[hi:; hi] [dis'laikt] ['aɪd(ə)l] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər]

He	**disliked**	**idle**	**controversy**	**,**	**and**	**was**	**unwilling**	**to**	**afford**	**an**	**opening**	**for**
他	不喜欢	闲置的	争议	,	和	曾是	不情愿	到	买得起	一个	开幕	为了

[ˌsu:pər'nætʃrəl] [tɔ:k] .

supernatural	**talk**	**.**
超自然	讲话	.

他厌恶无谓的争论，也不愿给谈论超自然现象的机会。

['noʊɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [saʊndz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gests] [hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] ,

Knowing	**well**	**enough**	**the**	**sounds**	**by**	**which**	**his**	**guests**	**had**	**been**	**deceived**	**,**
会心	出色地	足够的	这	声音	经过	哪个	他的	客人	有	到过	受骗	,

他很清楚客人们是被哪些声音欺骗的，

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [noʊ] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	**wanted**	**no**	**other**	**explanation**	**of**	**them**	**than**	**his**	**own**	**,**
他	通缉	不	其他	解释	的	他们	比	他的	自己的	,

他只想要自己的解释，不需要其他任何解释。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] [veɪg] [ə; eɪ] ['kærəktər] [tu:; tə] [kaʊnt] [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

though	**it**	**was**	**of**	**too**	**vague**	**a**	**character**	**to**	**count**	**as**	**an**	**explanation**	**.**
尽管	它	曾是	的	也	模糊的	一个	特点	到	数数	作为	一个	解释	.

虽然这种说法过于含糊，不能算作解释。

[hi:; hi] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɔ:z] , [ɔ:r] “ ['sʌmθɪŋ] , ” [wɜ:r; wər]

He	**conjectured**	**that**	**the**	**window**	**-**	**sashes**	**,**	**or**	**the**	**doors**	**,**	**or**	**“**	**something**	**,**	**”**	**were**
他	推测	那	这	窗户	-	腰带	,	或者	这	门	,	或者	“	某物	,	”	是

[dɪ'fektɪv] ,

defective	**,**
有缺陷的	,

他推测是窗框、门或者“某个地方”出了问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tu:] [fleg'mætɪk] [ænd; ənd] [tu:] [ʌn'præktɪkəl] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	**was**	**too**	**phlegmatic**	**and**	**too**	**unpractical**	**to**	**make**	**any**	**investigation**	**.**
和	曾是	也	黏液质的	和	也	不切实际	到	制作	任何	调查	.

他性格过于冷静，做事也过于不切实际，所以没有进行任何调查。

[ðə; ði] ['mætər] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [kən'sɜ:rn] . [-]

The	**matter**	**gave**	**him**	**no**	**concern**	**.**	**[**	**23**	**]**
这	事情	给予	他	不	忧虑	.	[	-	]

这件事并没有引起他的重视。[23]

['pɜ:sənz] [hu:z] [sli:p] [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [wɜ:rst] [naɪts] [wen] [ðeɪ]

Persons	**whose**	**sleep**	**is**	**uncertain**	**are**	**apt**	**to**	**have**	**their**	**worst**	**nights**	**when**	**they**
人	谁	睡觉	是	不确定	是	易于	到	有	他们的	最差	夜晚	什么时候	他们

[wʊd] [laɪk] [ðer; ðər] [best] .

would	**like**	**their**	**best**	**.**
会	喜欢	他们的	最好的	.

睡眠不稳定的人，往往在最需要睡眠的时候反而睡得最差。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [niːd] [fɔːr; fər][rest] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪ'nʌf] ['ment(ə)l]

The	consciousness	of	a	special	need	for	rest	seems	to	bring	enough	mental
这	意识	的	一个	特别的	需要	为了	休息	似乎	到	带来	足够的	精神的

[dɪ'stɜːrbəns] [tuː; tə][fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] .

disturbance	to	forbid	it	.
干扰	到	禁止	它	.

意识到自己特别需要休息，似乎会带来足够的精神困扰，从而阻碍休息。

[soʊ][ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , ['mɪstər] . - , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə]

So	on	Christmas	Eve	,	in	the	year	1907	,	Mr	.	Batchel	,	who	would	have	liked	to
所以	在	圣诞节	前夕	,	在	这	年	-	,	先生	.	-	,	WHO	会	有	喜欢	到

[sliːp] [wel] ,

sleep	well	,
睡觉	出色地	,

因此，在1907年的平安夜，巴切尔先生本想睡个好觉，

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [leɪ] ['hoʊpləsli] [waɪd] [ə'weɪk] .

in	view	of	the	labours	of	Christmas	Day	,	lay	hopelessly	wide	awake	.
在	看法	的	这	劳动	的	圣诞节	天	,	躺	绝望地	宽的	醒	.

鉴于圣诞节当天繁重的事务，我彻夜难眠，不知所措。

[hiː; hi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][ðə; ði] [noʊn] [dɪ'vaɪsɪz][fɔːr; fər] ['kɔrtɪŋ] [sliːp] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] ,

He	exhausted	all	the	known	devices	for	courting	sleep	,	and	,	at	the	end	,
他	筋疲力尽的	全部	这	已知	设备	为了	求爱	睡觉	,	和	,	在	这	结尾	,

他用尽了所有已知的助眠方法，最后，

[faʊnd] [hɪm'self] ['waɪdər] [ə'weɪk] [ðæn; ðən]['evər] .

found	himself	wider	awake	than	ever	.
成立	他自己	更广泛	醒	比	曾经	.

他发现自己比以往任何时候都更加清醒。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [muːn] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [heitid] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz] .

A	brilliant	moon	shone	into	his	room	,	for	he	hated	window	-	blinds	.
一个	杰出的	月亮	闪耀	进入	他的	房间	,	为了	他	憎恨	窗户	-	百叶窗	.

一轮皎洁的月光照进他的房间，因为他讨厌窗帘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ,

There	was	a	light	wind	blowing	,
那里	曾是	一个	光	风	吹	,

微风拂面，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	the	sounds	in	the	library	were	more	than	usually	suggestive	of	a
和	这	声音	在	这	图书馆	是	更多的	比	通常	暗示性的	的	一个

['pɜːrs(ə)n] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

person	moving	about	.
人	移动	关于	.

图书馆里的声音比平时更像是有人走动的声音。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['sæʃɪz] “ [siːn] [tuː; tə] ,

He	almost	determined	to	have	the	sashes	“	seen	to	,
他	几乎	决定	到	有	这	腰带	“	已见	到	,

他几乎下定决心要“安排好”这些绶带。

” [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['seldəm] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] “ [siːn] [tuː; tə] .

”	although	he	could	seldom	be	induced	to	have	anything	“	seen	to	.
”	虽然	他	可以	很少	是	诱导	到	有	任何事物	“	已见	到	.

尽管他很少会被说服去做某件事。

” [hiː; hi] [dis'laikt] ['tʃeɪndʒɪz] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] ,

”	He	disliked	changes	,	even	for	the	better	,
”	他	不喜欢	变化	,	甚至	为了	这	更好的	,

他不喜欢改变，即使是变得更好也不行。

[ænd; ənd] [wʊd] [səb'mɪt] [tu:; tə] [greɪt] [ˌɪnkən'vi:niəns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [θɪŋz] ['ɔ:ltərd]

and	would	submit	to	great	inconvenience	rather	than	have	things	altered
和	会	提交	到	伟大的	不便	相当	比	有	事物	已修改

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] .

with	which	he	had	become	familiar	.
和	哪个	他	有	变得	熟悉的	.

他宁愿忍受极大的不便，也不愿改变他已经熟悉的事物。

[æz; əz] [hi:; hi] [ri'vɔlvd] [ði:z] ['mætərz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [klɑ:ks] [straɪk] [ðə; ði] ['aʊər]

As	he	revolved	these	matters	in	his	mind	,	he	heard	the	clocks	strike	the	hour
作为	他	旋转	这些	事情	在	他的	头脑	,	他	听到	这	时钟	罢工	这	小时

[ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

of	midnight	,
的	午夜	,

他正思索着这些事情时，听到了时钟敲响午夜时分的声音。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [naʊ] [lɔ:st] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] , [hi:; hi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] ,

and	having	now	lost	all	hope	of	falling	asleep	,	he	rose	from	his	bed	,
和	拥有	现在	丢失的全部		希望	的	坠落	睡着了	,	他	玫瑰	从	他的	床	,

他彻底失去了入睡的希望，于是从床上起身。

[gɑ:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] ,

got	into	a	large	dressing	gown	which	hung	in	readiness	for	such	occasions	,
得到	进入	一个	大的	敷料	袍	哪个	悬挂	在	准备就绪	为了	这样的	场合	,

她穿上了一件宽大的晨衣，这件晨衣是专门为这种场合准备的。

[ænd; ənd] [pæst] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [hɪm'self] ['sli:pi] , [ɪf]

and	passed	into	the	library	,	with	the	intention	of	reading	himself	sleepy	,	if
和	通过了	进入	这	图书馆	,	和	这	意图	的	阅读	他自己	困	,	如果

[hi:; hi] [kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

他走进图书馆，打算读到困倦为止。

[ðə; ði] [mu:n] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	moon	,	by	this	time	,	had	passed	out	of	the	south	,
这	月亮	,	经过	这	时间	,	有	通过了	出去	的	这	南	,

这时，月亮已经从南方落下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbreri] [si:md] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɑ:rkər] [-]

and	the	library	seemed	all	the	darker	[	24	]
和	这	图书馆	似乎	全部	这	较暗	[	-	]

图书馆显得更加昏暗了[24]

[baɪ] ['kɑ:ntræst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['tʃeɪmbər] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] .

by	contrast	with	the	moonlit	chamber	he	had	left	.
经过	对比	和	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	房间	他	有	左边	.

与他离开时那间月光皎洁的房间形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [tu:] [blu:] - [greɪ] ['rektæŋglz] [fɔ:rmd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ə'genst]

He	could	see	nothing	but	two	blue	-	grey	rectangles	formed	by	the	windows	against
他	可以	看	没有什么	但	二	蓝色的	-	灰色的	矩形	形成	经过	这	视窗	反对

[ðə; ði] [skaɪ] ,

the	sky	,
这	天空	,

他什么也看不到，只能看到窗户在天空映衬下形成的两个蓝灰色长方形。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [ˌɔ:ltə'geðər] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

the	furniture	of	the	room	being	altogether	invisible	.
这	家具	的	这	房间	存在	共	无形的	.

房间里的家具完全看不见。

['groʊpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] ,

Groping	**along**	**to**	**where**	**the**	**table**	**stood**	**,**
摸索	沿着	到	在哪里	这	桌子	站立	,

摸索着找到桌子所在的地方，

['mɪstər] . - [felt] ['oʊvər] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mætʃɪz] [wɪtʃ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] [ðer; ðər] ;

Mr	**.**	**Batchel**	**felt**	**over**	**its**	**surface**	**for**	**the**	**matches**	**which**	**usually**	**lay**	**there**	**;**
先生	.	-	毛毡	超过	它是	表面	为了	这	比赛	哪个	通常	躺	那里	;

[hiː; hi] [faʊnd] ,

he	**found**	**,**
他	成立	,

巴切尔先生在它的表面摸索着寻找通常放在那里的火柴；他找到了，

[haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

however	**,**	**that**	**the**	**table**	**was**	**cleared**	**of**	**everything**	**.**
然而	,	那	这	桌子	曾是	已清除	的	一切	.

然而，桌子上的东西都被清空了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['ðerfɔːr] ,

He	**raised**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**therefore**	**,**
他	提高	他的	正确的	手	,	所以	,

因此，他举起了右手。

[ɪn]['ɔːrdər] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃelf] [wer] [ðə; ði] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [ˌmɪs'leɪd]

in	**order**	**to**	**feel**	**his**	**way**	**to**	**a**	**shelf**	**where**	**the**	**matches**	**were**	**sometimes**	**mislaid**
在	命令	到	感觉	他的	方式	到	一个	架子	在哪里	这	比赛	是	有时	遗失

,

,

,

为了摸索着找到有时会放错地方的火柴架，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [ɪn] [mɪd] - [er] , [ðə; ði] ['mætʃbɑːks] [wʌz; wəz]

and	**at**	**that**	**moment**	**,**	**whilst**	**his**	**hand**	**was**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**,**	**the**	**matchbox**	**was**
和	在	那	片刻	,	而	他的	手	曾是	在	中	-	空气	,	这	火柴盒	曾是

['dʒentli] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] !

gently	**put**	**into**	**it**	**!**
轻轻地	放	进入	它	!

就在这时，他的手悬在半空中，火柴盒被轻轻地放进了他的手里！

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [fleg'mætɪk] ['pɜːrs(ə)n] ,

Such	**an**	**incident**	**could**	**hardly**	**fail**	**to**	**disturb**	**even**	**a**	**phlegmatic**	**person**	**,**
这样的	一个	事件	可以	几乎	失败	到	打扰	甚至	一个	黏液质的	人	,

即使是性格最冷静的人，也很难不为这样的事件感到不安。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . - [kraɪd] “ [huːz] [ðɪs] ? ” ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəsli] .

and	**Mr**	**.**	**Batchel**	**cried**	**“**	**Who's**	**this**	**?**	**”**	**somewhat**	**nervously**	**.**
和	先生	.	-	哭	“	谁是	这	?	”	有些	紧张地	.

巴切尔先生有些紧张地喊道：“这是谁？”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

There	**was**	**no**	**answer**	**.**
那里	曾是	不	回答	.

没有回答。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] , [lʊkt] ['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [æz; əz]

He	**struck**	**a**	**match**	**,**	**looked**	**hastily**	**round**	**the**	**room**	**,**	**and**	**found**	**it**	**empty**	**,**	**as**
他	击	一个	匹配	,	看起来	草草	圆形的	这	房间	,	和	成立	它	空的	,	作为

['juːʒuəl] .

usual	**.**
通常	.

他划着一根火柴，匆匆环顾四周，发现房间空无一人，和往常一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] ,

There	was	everything	,	that	is	to	say	,	that	he	was	accustomed	to	see	,
那里	曾是	一切	,	那	是	到	说	,	那	他	曾是	习惯	到	看	,

那里的一切，也就是说，都是他习以为常的东西。

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ðæn; ðən] [hɪm'self] .

but	no	other	person	than	himself	.
但	不	其他	人	比	他自己	.

但除了他自己，不会有其他人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [kwaɪt] ['ækjərət] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts]['ju:ʒuəl] [steɪt] .

It	is	not	quite	accurate	,	however	,	to	say	that	everything	was	in	its	usual	state	.
它	是	不是	相当	准确的	,	然而	,	到	说	那	一切	曾是	在	它是	通常	状态	.

然而，说一切都恢复了往常的状态并不完全准确。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] [desk] [leɪ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtoʊ] ['vɑ:ljəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [pleɪst] [ðer; ðər] .

Upon	the	tall	desk	lay	a	quarto	volume	that	he	had	certainly	not	placed	there	.
之上	这	高的	桌子	躺	一个	四开本	体积	那	他	有	当然	不是	放置	那里	.

高高的桌子上放着一本四开本，这肯定不是他放在那里的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kwaɪt] [ɪn'veriəb(ə)l] ['præktɪs] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃelvz] ['æftər]

It	was	his	quite	invariable	practice	to	replace	his	books	upon	the	shelves	after
它	曾是	他的	相当	不变的	实践	到	代替	他的	图书	之上	这	货架	后

['ju:zɪŋ][ðem; ðəm] ,

using	them	,
使用	他们	,

他一贯的习惯是，用完书后总是把书放回书架上。

[ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][hɪz; ɪz]['laɪbreri]['hæbɪts][wɜ:r; wər] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [mə'θɑ:dɪkl] .

and	what	we	may	call	his	library	habits	were	precise	and	methodical	.
和	什么	我们	可能	称呼	他的	图书馆	习惯	是	精确的	和	有条不紊	.

他的藏书习惯可以说是严谨而有条不紊的。

[ə; eɪ] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] , [-]

A	book	out	of	place	like	this	,	[	25	]
一个	书	出去	的	地方	喜欢	这	,	[	-	]

像这样一本不合时宜的书[25]

[wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [gʊd] ['ɔ:rdər] ,

was	not	only	an	offence	against	good	order	,
曾是	不是	仅有的	一个	罪行	反对	好的	命令	,

这不仅是对良好秩序的冒犯，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['praɪvəsi][hæd; həd] [bɪn] [in'tru:did][ə'pɑ:n] .

but	a	sign	that	his	privacy	had	been	intruded	upon	.
但	一个	符号	那	他的	隐私	有	到过	入侵	之上	.

但这表明他的隐私受到了侵犯。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['stændɪŋ] ['redi] [ɪn][ðə; ði] [skɑ:ns] ,

With	some	surprise	,	therefore	,	he	lit	the	candle	standing	ready	in	the	sconce	,
和	一些	惊喜	,	所以	,	他	点燃	这	蜡烛	常设	准备好	在	这	壁灯	,

因此，他有些惊讶地点燃了壁灯里早已准备好的蜡烛。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [bʊk] , [nɑ:t] ['sɑ:ri] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'stɜ:rbd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	proceeded	to	examine	the	book	,	not	sorry	,	in	the	disturbed	condition	in
和	继续	到	检查	这	书	,	不是	对不起	,	在	这	不安	状况	在

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,

which	he	was	,
哪个	他	曾是	,

他神情恍惚，却毫不在意地继续翻阅那本书。

[tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

to	have	an	occupation	found	for	him	.
到	有	一个	职业	成立	为了	他	.

为他安排一份工作。

[ðə; ði] [bʊk] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] ,

The	book	proved	to	be	one	with	which	he	was	unfamiliar	,
这	书	已证实	到	是	一	和	哪个	他	曾是	陌生	,

这本书他之前从未读过。

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][hæd; həd] [rɪ'muːvd]

and	this	made	it	certain	that	some	other	hand	than	his	had	removed
和	这	制成	它	肯定	那	一些	其他	手	比	他的	有	已移除

[ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] .

it	from	its	place	.
它	从	它是	地方	.

这足以证明，这东西是从他以外的其他人手中取走的。

[ɪts]['taɪt(ə)l][wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] - ” [ʌv; əv][em] . [diː][lɑː] - [meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ]

Its	title	was	“	The	Compleat	Gard'ner	”	of	M	.	de	la	Quintinye	made	English	by
它是	标题	曾是	“	这	完成	-	”	的	M	.	德	拉	-	制成	英语	经过

[dʒɑːn] ['evlɪn] ['eskwaɪə] .

John	Evelyn	Esquire	.
约翰	伊芙琳	《时尚先生》	.

它的标题是 M. de la Quintinye 的《The Compleat Gard'ner》，由 John Evelyn Esquire 翻译成英文。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [felt] ['eni] [greɪt] ['ɪntrəst] .

It	was	not	a	work	in	which	Mr	.	Batchel	felt	any	great	interest	.
它	曾是	不是	一个	工作	在	哪个	先生	.	-	毛毡	任何	伟大的	兴趣	.

巴切尔先生对这部作品并没有表现出太大的兴趣。

[ˌaɪ ˈtiː] [kən'sistid] [ʌv; əv]['daɪvərz] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn] ['veriəs] [pɑːrts][ʌv; əv] ['hʌzbəndri] , ['daʊtləs]

It	consisted	of	divers	reflections	on	various	parts	of	husbandry	,	doubtless
它	由……组成	的	潜水员	反思	在	各种各样的	部分	的	畜牧业	,	毫无疑问

[ˌentər'teɪnɪŋ] [ɪ'nʌf] ,

entertaining	enough	,
娱乐	足够的	,

它包含了对畜牧业各个方面的各种思考，无疑相当有趣。

[bʌt; bət] [tuː] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv] [fɔːr; fər]['præktɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

but	too	deliberate	and	discursive	for	practical	purposes	.
但	也	商榷	和	论述性的	为了	实际的	目的	.

但对于实际应用而言，它过于深思熟虑和冗长。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [juːst] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['restləs] [naʊ] [ɪn][maɪnd] ,

He	had	certainly	never	used	the	book	,	and	growing	restless	now	in	mind	,
他	有	当然	绝不	用过的	这	书	,	和	生长	不安	现在	在	头脑	,

他肯定从来没用过那本书，现在想着这件事越来越焦躁不安。

[sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [sʌm; səm] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

said	to	himself	that	some	boy	having	the	freedom	of	the	house	,
说	到	他自己	那	一些	男生	拥有	这	自由	的	这	房子	,

他心想，某个男孩在家中享有自由，

[hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['pɪktʃərz] .

had	taken	it	down	from	its	place	in	the	hope	of	finding	pictures	.
有	已采取	它	向下	从	它是	地方	在	这	希望	的	寻找	图片	.

他把它从原处取下来，希望能找到照片。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [felt] [ɪts] ['wiːknəs] .

But	even	whilst	he	made	this	explanation	he	felt	its	weakness	.
但	甚至	而	他	制成	这	解释	他	毛毡	它是	弱点	.

但即便他在做出这样的解释时，也感到这个解释存在缺陷。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] .

To	**begin**	**with**	**,**	**the**	**desk**	**was**	**too**	**high**	**for**	**a**	**boy**	**.**
到	开始	和	,	这	桌子	曾是	也	高的	为了	一个	男生	.

首先，这张桌子对男孩来说太高了。

[ðə; ði] [ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] ['eni] [bɔɪ] [wʊd] [pleɪs] [ə; eɪ] [bʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['iːkwəld] [baɪ][ðə; ði]

The	**improbability**	**that**	**any**	**boy**	**would**	**place**	**a**	**book**	**there**	**was**	**equalled**	**by**	**the**
这	概率低	那	任何	男生	会	地方	一个	书	那里	曾是	等于	经过	这

[ɪmˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

improbability	**that**	**he**	**would**	**leave**	**it**	**there**	**.**
概率低	那	他	会	离开	它	那里	.

任何男孩把书放在那里的概率都很低，而他把书留在那里的概率也很低。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪts] [ˌʌnɪn'vaɪtɪŋ] ['kærəktər] [-]

To	**discover**	**its**	**uninviting**	**character**	**[**	**26**	**]**
到	发现	它是	不吸引人	特点	[	-	]

发现其不吸引人的特性[26]

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrk] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

would	**be**	**the**	**work**	**only**	**of**	**a**	**moment**	**,**
会	是	这	工作	仅有的	的	一个	片刻	,

只需片刻即可完成。

[ænd; ənd][noʊ] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [ʃelf] .

and	**no**	**boy**	**would**	**have**	**brought**	**it**	**so**	**far**	**from**	**its**	**shelf**	**.**
和	不	男生	会	有	带来	它	所以	远的	从	它是	架子	.

没有哪个男孩会把它从书架上拿那么远。

['mɪstər] . - [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [kʌm] [tuː; tə] [riːd] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**had**	**,**	**however**	**,**	**come**	**to**	**read**	**,**
先生	.	-	有	,	然而	,	来	到	读	,

然而，巴切尔先生是来读书的。

[ænd; ənd]['hæbɪt][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [set] [ə'saɪd] .

and	**habit**	**was**	**too**	**strong**	**with**	**him**	**to**	**be**	**wholly**	**set**	**aside**	**.**
和	习惯	曾是	也	强的	和	他	到	是	完全	放	旁边	.

他的习惯太根深蒂固，无法完全改掉。

['liːvɪŋ] “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] - ” [ɑːn][ðə; ði] [desk] ,

Leaving	**“**	**The**	**Compleat**	**Gard'ner**	**”**	**on**	**the**	**desk**	**,**
离开	“	这	完成	-	”	在	这	桌子	,

把《园艺大全》留在桌上，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['riːdɪŋ] .

he	**turned**	**round**	**to**	**the**	**shelves**	**to**	**find**	**some**	**more**	**congenial**	**reading**	**.**
他	转向	圆形的	到	这	货架	到	寻找	一些	更多的	相投	阅读	.

他转身走向书架，想找些自己喜欢的读物。

['hɑːrdli] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [ðɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp][ə'pɑːn][ðə; ði]

Hardly	**had**	**he**	**done**	**this**	**when**	**he**	**was**	**startled**	**by**	**a**	**sharp**	**rap**	**upon**	**the**
几乎	有	他	完毕	这	什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	锋利的	说唱	之上	这

[desk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

desk	**behind**	**him**	**,**
桌子	在后面	他	,

他刚做完这件事，就被身后桌子传来一阵急促的敲击声吓了一跳。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['peɪpər] .

followed	**by**	**a**	**rustling**	**of**	**paper**	**.**
随后	经过	一个	沙沙声	的	纸	.

随后传来纸张沙沙作响的声音。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kwɔːrtoʊ] ['laɪɪŋ] ['oʊpən] .

He	turned	quickly	about	and	saw	the	quarto	lying	open	.
他	转向	迅速地	关于	和	锯	这	四开本	说谎	打开	.

他猛地转身，看到那本四开本摊开着。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

In	obedience	to	the	instinct	of	the	moment	,
在	服从	到	这	本能	的	这	片刻	,

出于一时冲动，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [sɔːt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

he	at	once	sought	a	natural	cause	for	what	he	saw	.
他	在	一次	寻求	一个	自然的	原因	为了	什么	他	锯	.

他立即寻找他所看到现象的自然原因。

['oʊnli][ə; eɪ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] , [kʊd; kəd][hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk]

Only	a	wind	,	and	that	of	the	strongest	,	could	have	opened	the	book
仅有的	一个	风	,	和	那	的	这	最强	,	可以	有	打开	这	书

,

,

,

只有风，而且是最强劲的风，才能打开这本书。

[ænd; ənd][leɪd] [bæk] [ɪts] ['hevi] ['kʌvər] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ək'septɪd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt]

and	laid	back	its	heavy	cover	;	and	though	he	accepted	,	for	a	brief	moment
和	铺设	后退	它是	重的	覆盖	;	和	尽管	他	公认	,	为了	一个	简短的	片刻

, [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

,	that	explanation	,
,	那	解释	,

于是他掀开了厚重的被子；虽然他短暂地接受了这种解释，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['kændɪd][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋgər] .

he	was	too	candid	to	retain	it	longer	.
他	曾是	也	坦率	到	保持	它	更长	.

他为人太坦率，所以没能保守得更久。

[ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wʌz; wəz] ['veri] [laɪt] .

The	wind	out	of	doors	was	very	light	.
这	风	出去	的	门	曾是	非常	光	.

户外的风很小。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæʃ] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lætʃt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['faɪnəli]

The	window	sash	was	closed	and	latched	,	and	,	to	decide	the	matter	finally
这	窗户	窗扇	曾是	关闭	和	锁扣	,	和	,	到	决定	这	事情	最后

,

,

,

窗扇已关闭并闩好，为了最终解决这个问题，

[ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][ɪts] [bæk] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,

the	book	had	its	back	,	and	not	its	edges	,
这	书	有	它是	后退	,	和	不是	它是	边缘	,

这本书只有背面，没有边缘。

[tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊnli]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪnd] [kʊd; kəd] [straɪk] .

turned	towards	the	only	quarter	from	which	a	wind	could	strike	.
转向	向	这	仅有的	四分之一	从	哪个	一个	风	可以	罢工	.

转向唯一可能刮风的方向。

['mɪstər] . - [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [desk] [ə'gen] [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] .

Mr	.	Batchel	approached	the	desk	again	and	stood	over	the	book	.
先生	.	-	接近	这	桌子	再次	和	站立	超过	这	书	.

巴切尔先生再次走到桌子前，站在书上方。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃbɑːks])

With	increasing	perturbation	of	mind	(	for	he	still	thought	of	the	matchbox	)
和	增加	扰动	的	头脑	(	为了	他	仍然	想法	的	这	火柴盒	)

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən][peɪdʒ] .

he	looked	upon	the	open	page	.
他	看起来	之上	这	打开	页	.

他心绪越来越烦躁（因为他仍然想着火柴盒），看着摊开的书页。

[wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi] [riːd]

Without	much	reason	beyond	that	he	felt	constrained	to	do	something	,	he	read
没有	很多	原因	超过	那	他	毛毡	受限	到	做	某物	,	他	读

[ðə; ði][wɜːrdz] [-]

the	words	[	27	]
这	字	[	-	]

除了感到不得不做某事之外，他并没有太多理由，于是他读了这些话[27]

[ʌv; əv][ðə; ði][hæf] [kəm'pliːtɪd] ['sentəns] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] —

of	the	half	completed	sentence	at	the	turn	of	the	page	—
的	这	一半	完全的	句子	在	这	转动	的	这	页	—

翻到下一页时，留下了一句未说完的句子——

“ [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	at	dead	of	night	he	left	the	house	and	passed	into	the	solitude	of	the
“	在	死的	的	夜晚	他	左边	这	房子	和	通过了	进入	这	孤独	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

“夜深人静之时，他离开了家，走进了寂静的花园。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [noʊ] [mɔːr] ,

”	But	he	read	no	more	,
”	但	他	读	不	更多的	,

但他没有再读下去了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [hɪm'self] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ] [huːz] ['mɪdnaɪt] ['wɑːndərɪŋ] [wʌz; wəz]

nor	did	he	give	himself	the	trouble	of	discovering	whose	midnight	wandering	was
也不	做过	他	给	他自己	这	麻烦	的	发现	谁	午夜	漫游	曾是

['biːɪŋ] [dɪ'skraɪbd] ,

being	described	,
存在	描述	,

他也没有费心去弄清楚所描述的究竟是谁的午夜游荡。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['hæbɪt][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

although	the	habit	was	singularly	like	one	of	his	own	.
虽然	这	习惯	曾是	单独地	喜欢	一	的	他的	自己的	.

虽然这个习惯与他自己的习惯非常相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] ,

He	was	in	no	condition	for	reading	,
他	曾是	在	不	状况	为了	阅读	,

他当时的状态根本不适合阅读。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['vɑːljəm] [hiː; hi] ['sloʊli] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	turning	his	back	upon	the	volume	he	slowly	paced	the	length	of	the
和	转弯	他的	后退	之上	这	体积	他	缓慢地	踱步	这	长度	的	这

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

他背对着书本，缓缓地在房间里踱步。

“ ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

“	wondering	at	that	which	had	come	to	pass	.
”	好奇	在	那	哪个	有	来	到	经过	.

“对已经发生的事情感到惊奇。”

” [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv]

”	He	reached	the	opposite	end	of	the	chamber	and	was	in	the	act	of
”	他	达到	这	对面的	结尾	的	这	房间	和	曾是	在	这	行为	的

['tɜːrnɪŋ] ,

turning	,
转弯	,

他走到房间的另一端，正要转身，

[wen] [ə'gen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd]

when	again	he	heard	the	rustling	of	paper	,	and	by	the	time	he	had
什么时候	再次	他	听到	这	沙沙声	的	纸	,	和	经过	这	时间	他	有

[feɪst] [raʊnd] ,

faced	round	,
面对	圆形的	,

当他再次听到纸张沙沙作响的声音时，等他转过身来，

[sɔː] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] .

saw	the	leaves	of	the	book	again	turning	over	.
锯	这	树叶	的	这	书	再次	转弯	超过	.

又看到书页翻动起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)
第2/7页

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [leɪ] [æt; ət] [rest] , ['oʊpən] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,
In a moment the volume lay at rest , open in another place ,
在 一个 片刻 这 体积 躺 在 休息 , 打开 在 其他 地方 ,

片刻之后，书页静止不动，翻开到了另一个地方。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrðər] ['muːvmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
and there was no further movement as he approached it .
和 那里 曾是 不 更远 移动 作为 他 接近 它 .

当他走近时，它没有任何动静。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [di'siːvd] ,
To make sure that he had not been deceived ,
到 制作 当然 那 他 有 不是 到过 受骗 ,

为了确认他没有被欺骗，

[hiː; hi] [riːd] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [peɪdʒ] .
he read again the words as they entered the page .
他 读 再次 这 字 作为 他们 进入 这 页 .

他再次阅读了页面上的文字。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
The author was following a not uncommon practise of the time ,
这 作者 曾是 下列的 一个 不是 罕见 实践 的 这 时间 ,

作者当时遵循的是一种并不罕见的做法。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] ['kɑːmən] [spiːtʃ] ['ɪntuː] [fɔːrmz] [sə'dʒestɪd] [baɪ] ['hoʊli] [rɪt] : “ [soʊ] [dɪg] , ” [ˌaɪ 'tiː]
and throwing common speech into forms suggested by Holy Writ : “ So dig , ” it
[sed] ,
said ,
说 ,

并将日常用语转换成圣经建议的形式：“所以，挖掘吧，”它说道。

“ [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [əb'teɪn] .
“ that ye may obtain .
“ 那 是的 可能 获得 .

“使你们可以得到。”

” [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [tuː; tə] ['mɪstər] . - [siːmd] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['levəti] ,
” This passage , which to Mr . Batchel seemed reprehensible in its levity ,
” 这 通道 , 哪个 到 先生 . - 似乎 应受谴责的 在 它是 轻浮 ,

“巴切尔先生认为这段话轻浮得令人不齿，

[ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] .
excited at once his interest and his disapproval .
兴奋的 在 一次 他的 兴趣 和 他的 不赞成 .

这既激起了他的兴趣，也激起了他的不满。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [riːd] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] . [-]
He was prepared to read more , but this time was not allowed . [28]
他 曾是 准备 到 读 更多的 , 但 这 时间 曾是 不是 允许 . [-]

他准备多读些书，但这次没有时间。[28]

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːlˈredi] [ˈsaɪtɪd] ,
Before **his** **eye** **could** **pass** **beyond** **the** **passage** **already** **cited** **,**
前 他的 眼睛 可以 经过 超过 这 通道 已经 引用 ,

他的目光还没来得及越过刚才引用的段落，

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ˈsloʊli] [tɜːrnd] [əˈgen] ,
the **leaves** **of** **the** **book** **slowly** **turned** **again** **,**
这 树叶 的 这 书 缓慢地 转向 再次 ,

书页再次缓缓翻动起来。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪv] [wɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːləfən] .
and **presented** **but** **a** **termination** **of** **five** **words** **and** **a** **colophon** **.**
和 呈现 但 一个 终止 的 五 字 和 一个 跋文 .

仅呈现了五个字的结尾和一个版权页。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] , “ [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æn; ən]['aɪleks] .
The **words** **were** **,** **“** **to** **the** **North** **,** **an** **Ilex** **.**
这 字 是 , “ 到 这 北 , 一个 冬青 .

文字是：“北方是冬青树。

” [ðiːz] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [noʊ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] ,
” **These** **three** **passages** **,** **in** **which** **he** **saw** **no** **meaning** **and** **no** **connection** **,**
” 这些 三 段落 , 在 哪个 他 锯 不 意义 和 不 联系 ,

“他认为这三段文字既没有意义也没有联系，

[bɪˈgæn][tuː; tə][ɪnˈtæŋg(ə)l] [ðəmˈselvz] [təˈgeðər] [ɪn]['mɪstər] . - [maɪnd] .
began **to** **entangle** **themselves** **together** **in** **Mr** **.** **Batchel's** **mind** **.**
开始 到 绞 他们自己 一起 在 先生 . - 头脑 .

在巴切尔先生的脑海中，这些念头开始纠缠在一起。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈpiːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['dɪfrənt] ['ɔːrdərz] , [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ,
He **found** **himself** **repeating** **them** **in** **different** **orders** **,** **now** **beginning** **with** **one** **,**
他 成立 他自己 重复 他们 在 不同的 订单 , 现在 开始 和 一 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] .
and **now** **with** **another** **.**
和 现在 和 其他 .

他发现自己在以不同的顺序重复这些话，有时从一句开始，有时从另一句开始。

['eni] ['fɜːrðər] [əˈtempt] [æt; ət] ['riːdɪŋ] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,
Any **further** **attempt** **at** **reading** **he** **felt** **to** **be** **impossible** **,**
任何 更远 试图 在 阅读 他 毛毡 到 是 不可能的 ,

他觉得再尝试阅读已经不可能了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][maɪnd][fɔːr; fər]['eni] [mɔːr] [iksˈpiəriənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .
and **he** **was** **in** **no** **mind** **for** **any** **more** **experiences** **of** **the** **unaccountable** **.**
和 他 曾是 在 不 头脑 为了 任何 更多的 经历 的 这 无法解释 .

他实在不想再经历任何无法解释的事情了。

[sliːp] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]['evər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər]
Sleep **was** **,** **of** **course** **,** **further** **from** **him** **than** **ever** **,** **if** **that** **were**
睡觉 曾是 , 的 课程 , 更远 从 他 比 曾经 , 如果 那 是
[kənˈsiːvəb(ə)l] .
conceivable **.**
可以想象的 .

当然，对他来说，睡眠比以往任何时候都更加遥不可及，如果这可能的话。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
What **he** **did** **,** **therefore** **,** **was** **to** **blow** **out** **the** **candle** **,** **to** **return** **to** **his**
什么 他 做过 , 所以 , 曾是 到 吹 出去 这 蜡烛 , 到 返回 到 他的
['muːnlɪt] ['bedruːm; 'bedrʊm] ,
moonlit **bedroom** **,**
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 卧室 ,

于是，他吹灭了蜡烛，回到月光下的卧室。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [mɔːr] ['kloʊðɪŋ] ,
and **put** **on** **more** **clothing** **,**
和 放 在 更多的 衣服 ,

再穿上一些衣服。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [pæs] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .
and **then** **to** **pass** **downstairs** **with** **the** **object** **of** **going** **out** **of** **doors** **.**
和 然后 到 经过 楼下 和 这 目的 的 去 出去 的 门 .

然后下楼，目的是走到户外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [æt; ət] [naɪt] -
It **was** **not** **unusual** **with** **Mr** **.** **Batchel** **to** **walk** **about** **his** **garden** **at** **night** **-**
它 曾是 不是 异常 和 先生 . - 到 走 关于 他的 花园 在 夜晚 -
[taɪm] .
time **.**
时间 .

巴切尔先生晚上在花园里散步并不罕见。

[ðɪs] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['eksərsaɪz] [hæd; həd] ['ɔːf(ə)n] , ['æftər] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['aʊər] ,
This **form** **of** **exercise** **had** **often** **,** **after** **a** **wakeful** **hour** **,**
这 形式 的 锻炼 有 经常 , 后 一个 清醒 小时 ,

这种锻炼方式通常是在清醒一个小时后进行的，

[sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [sliːp] .
sent **him** **back** **to** **his** **bed** **refreshed** **and** **ready** **for** **sleep** **.**
发送 他 后退 到 他的 床 焕然一新 和 准备好 为了 睡觉 .

把他送回床上，让他精神焕发，准备入睡。

[ðə; ði] [kən'viːniənt] ['ækses] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [leɪ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
The **convenient** **access** **to** **the** **garden** **at** **such** **times** **lay** **through** **his** **study** **,**
这 方便的 使用权 到 这 花园 在 这样的 时代 躺 通过 他的 学习 ,

在这种时候，进入花园的便捷途径就是穿过他的书房。

[huːz] [frentʃ] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
whose **French** **windows** **opened** **on** **to** **a** **short** **flight** **of** **steps** **,**
谁 法语 视窗 打开 在 到 一个 短的 航班 的 步骤 ,

它的落地窗通向一小段台阶，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hiː; hi] [naʊ] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [əd'maɪər] [ðə; ði] [snoʊ] - [laɪk]
and **upon** **these** **he** **now** **paused** **for** **a** **moment** **to** **admire** **the** **snow** **-** **like**
和 之上 这些 他 现在 暂停 为了 一个 片刻 到 钦佩 这 雪 - 喜欢
[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːnz] ,
appearance **of** **the** **lawns** **,**
外貌 的 这 草坪 ,

于是，他驻足片刻，欣赏草坪上如同雪一般的景象。

[beɪðd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
bathed **as** **they** **were** **in** **the** **moonlight** **.**
洗澡 作为 他们 是 在 这 月光 .

他们沐浴在月光下。

[æz; əz] [hiː; hi] [-]
As **he** **[** **29** **]**
作为 他 [-]

他[29]

[pɔːzd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [straɪk] [ðə; ði] [hæf] - ['aʊər] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,
paused **,** **he** **heard** **the** **city** **clocks** **strike** **the** **half** **-** **hour** **after** **midnight** **,**
暂停 , 他 听到 这 城市 时钟 罢工 这 一半 - 小时 后 午夜 ,

他停顿了一下，听到城市时钟在午夜过后半小时敲响了钟声。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'ber] [rɪ'piːtɪŋ] [ə'laʊd]

and	he	could	not	forbear	repeating	aloud
和	他	可以	不是	忍耐	重复	大声

他忍不住大声重复了一遍。

“ [æt; ət] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]

“	At	dead	of	night	he	left	the	house	,	and	passed	into	the	solitude	of	the
”	在	死的	的	夜晚	他	左边	这	房子	,	和	通过了	进入	这	孤独	的	这

['gɑːrdn] .

garden	.
花园	.

“夜深人静之时，他离开了家，走进了寂静的花园。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɑːləteri] [ɪ'nʌf] .

”	It	was	solitary	enough	.
”	它	曾是	孤	足够的	.

“那里足够孤独了。”

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]

At	intervals	the	screech	of	an	owl	,	and	now	and	then	the	noise	of
在	间隔	这	尖叫	的	一个	猫头鹰	,	和	现在	和	然后	这	噪音	的

[ə; eɪ] [treɪn] ,

a	train	,
一个	火车	,

不时传来猫头鹰的尖叫声，偶尔还会传来火车的轰鸣声。

[siːmd] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] ['liːvɪŋ]

seemed	to	emphasise	the	solitude	by	drawing	attention	to	it	and	then	leaving
似乎	到	强调	这	孤独	经过	绘画	注意力	到	它	和	然后	离开

[ˌaɪ 'tiː][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

it	in	possession	of	the	night	.
它	在	拥有	的	这	夜晚	.

似乎通过吸引人们的注意力来强调孤独，然后将其留给夜晚。

['mɪstər] . - [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃərɪŋ] [wʌt] ['vɪkər] ['hwaithed] ,

Mr	.	Batchel	found	himself	wondering	and	conjecturing	what	Vicar	Whitehead	,
先生	.	-	成立	他自己	好奇	和	推测	什么	牧师	怀特黑德	,

巴切尔先生发现自己不禁思考和猜测怀特黑德牧师究竟在想些什么。

[huː] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['kwaɪət][ænd; ənd]['praɪvəsi][fɔːr; fər]

who	had	acquired	the	close	of	land	to	secure	quiet	and	privacy	for
WHO	有	获得	这	关闭	的	土地	到	安全的	安静的	和	隐私	为了

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

他们购置了这块土地，以确保花园的宁静和私密性。

[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] .

would	have	thought	of	the	railways	to	the	west	and	north	.
会	有	想法	的	这	铁路	到	这	西方	和	北	.

会想到西部和北部的铁路。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['nɔːrθwərdz] , [wens] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] ['saʊndɪd] ,

He	turned	his	face	northwards	,	whence	a	whistle	had	just	sounded	,
他	转向	他的	脸	向北	,	何处	一个	哨	有	只是	听起来	,

他转过脸朝北方，那里刚刚响起了一声哨响。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [triː] ['bjuːtɪfli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

and	saw	a	tree	beautifully	outlined	against	the	sky	.
和	锯	一个	树	非常漂亮	概述	反对	这	天空	.

看到一棵树在天空的映衬下勾勒出美丽的轮廓。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .

His	breath	caught	at	the	sight	.
他的	气息	捕捉	在	这	视线	.

看到这一幕，他倒吸了一口气。

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ˌʌnfəˈmɪliər] .

Not	because	the	tree	was	unfamiliar	.
不是	因为	这	树	曾是	陌生	.

并非因为我不认识这棵树。

[ˈmɪstər] . - [nuː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [triːz] .

Mr	.	Batchel	knew	all	his	trees	.
先生	.	-	知道	全部	他的	树木	.

巴切尔先生认识他所有的树木。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] “ [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æn; ən][ˈaɪleks] .

But	what	he	had	seen	was	“	to	the	north	,	an	Ilex	.
但	什么	他	有	已见	曾是	“	到	这	北	,	一个	冬青	.

但他看到的却是“北方的一片冬青树”。

” [ˈmɪstər] . - [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .

”	Mr	.	Batchel	knew	not	what	to	make	of	it	all	.
”	先生	.	-	知道	不是	什么	到	制作	的	它	全部	.

巴切尔先生完全不知道该如何看待这一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd][æz; əz][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ðə; ði]

He	had	walked	into	the	garden	hundreds	of	times	and	as	often	seen	the
他	有	步行	进入	这	花园	数百	的	时代	和	作为	经常	已见	这

[ˈaɪleks] ,

Ilex	,
冬青	,

他曾数百次走进花园，也经常看到冬青树。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [kəmˈpliːt] - ” [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm]

but	the	words	out	of	the	“	Compleat	Gard'ner	”	seemed	to	be	pursuing	him
但	这	字	出去	的	这	“	完成	-	”	似乎	到	是	追求	他

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd] .

in	a	way	that	made	him	almost	afraid	.
在	一个	方式	那	制成	他	几乎	害怕的	.

但“完全园丁”口中的话语似乎在追着他，让他几乎感到害怕。

[hɪz; ɪz] [ˈtemprəmənt] , [haʊˈevər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɔːlˈredi] , [wʌz; wəz] [fleg'mætɪk] .

His	temperament	,	however	,	as	has	been	said	already	,	was	phlegmatic	.
他的	气质	,	然而	,	作为	有	到过	说	已经	,	曾是	黏液质的	.

然而，正如前面所说，他的性情是冷静沉着的。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənli] [sed] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [əˈpruːvd] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] , [waɪlst] [hiː; hi]

It	was	commonly	said	,	and	Mr	.	Batchel	approved	the	verdict	,	whilst	he
它	曾是	通常	说	,	和	先生	.	-	得到正式认可的	这	判决	,	而	他

[kənˈdemd] [ɪts] [ɪnɪgˈzæktnəs] , [-]

condemned	its	inexactness	,	[	30	]
谴责	它是	不精确性	,	[	-	]

人们普遍认为，巴切尔先生赞同这一判决，但他谴责其不够准确[30]。

[ðæt] “ [hɪz; ɪz] [nəːvs] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪdl] - [strɪŋ] ,

that	“	his	nerves	were	made	of	fiddle	-	string	,
那	”	他的	神经	是	制成	的	小提琴	-	细绳	,

“他的神经就像小提琴弦一样脆弱，”

” [soʊ][hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] [əˈfreʃ] [ænd; ənd][set][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] ['gɑːrdn] ,

”	so	he	braced	himself	afresh	and	set	upon	his	walk	round	the	silent	garden	,
”	所以	他	支撑	他自己	重新	和	放	之上	他的	走	圆形的	这	沉默的	花园	,

于是他重新振作起来，开始在寂静的花园里散步。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔːrðərli] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

which	he	was	accustomed	to	begin	in	a	northerly	direction	,	and	was
哪个	他	曾是	习惯	到	开始	在	一个	北风	方向	,	和	曾是

[naʊ] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

now	too	proud	to	change	.
现在	也	自豪的	到	改变	.

他习惯于从北方开始，现在又太骄傲而不愿改变。

[hiː; hi][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [pæst] [ðə; ði][ˈaɪleks][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd]

He	usually	passed	the	Ilex	at	the	beginning	of	his	perambulation	,	and
他	通常	通过了	这	冬青	在	这	开始	的	他的	步行	,	和

[soʊ] [wʊd] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

so	would	pass	it	now	.
所以	会	经过	它	现在	.

他通常在散步开始时经过冬青树，现在也会经过它。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	did	not	pass	it	.
他	做过	不是	经过	它	.

他没通过。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɪˈskʌvəri] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

A	small	discovery	,	as	he	reached	it	,	annoyed	and	disturbed	him	.
一个	小的	发现	,	作为	他	达到	它	,	恼怒	和	不安	他	.

当他到达那里时，一个小小的发现让他感到恼火和不安。

[hɪz; ɪz] [ˈgɑːrdnər] , [æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [ænd; ənd] [pʌŋkˈtɪliəs] [æz; əz] [hɪmˈself] ,

His	gardener	,	as	careful	and	punctilious	as	himself	,
他的	园丁	,	作为	小心	和	一丝不苟	作为	他自己	,

他的园丁和他一样细致严谨，

[ˈnevər] [feɪld] [tuː; tə] [haʊs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tuːlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [wɜːrk] .

never	failed	to	house	all	his	tools	at	the	end	of	a	day's	work	.
绝不	失败的	到	房子	全部	他的	工具	在	这	结尾	的	一个	天	工作	.

每天工作结束后，他总是会把所有的工具都放回原位。

[jet] [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈaɪleks] , [ˈstændɪŋ] [ˈʌpraɪt] [ɪn] [ˈmuːnlaɪt] [ˈbrɪliənt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][kæst][ə; eɪ]

Yet	there	,	under	the	Ilex	,	standing	upright	in	moonlight	brilliant	enough	to	cast	a
然而	那里	,	在下面	这	冬青	,	常设	直立	在	月光	杰出的	足够的	到	投掷	一个

[ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

shadow	of	it	,
阴影	的	它	,

然而，就在那里，在冬青树下，一棵树挺立在皎洁的月光下，月光足以投射出树影。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [speɪd] .

was	a	spade	.
曾是	一个	铲	.

是一把黑桃。

[ˈmɪstər] . - [ˈsekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

Mr	.	Batchel's	second	thought	was	one	of	relief	.
先生	.	-	第二	想法	曾是	一	的	宽慰	.

巴切尔先生的第二个念头是如释重负。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪksˈpiəriənsiz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ([hiː; hi][ˈhɑːrdli] [nuː] [naʊ] [ˈweðər] [ðeɪ]

After	his	extraordinary	experiences	in	the	library	(	he	hardly	knew	now	whether	they
后	他的	非凡的	经历	在	这	图书馆	(	他	几乎	知道	现在	无论	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəl][ɔːr][nɑːt]) [ˈsʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˈkɑːmənpleɪs] [wʊd] [ækt] - ,

had	been	real	or	not	)	something	quite	commonplace	would	act	sedatively	,
有	到过	真实的或者		不是	)	某物	相当	平凡	会	行为	-	,

在图书馆经历了那些非同寻常的事情之后（他现在几乎不知道那些事情是真是假），一些非常普通的东西就能起到镇静作用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [speɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːl] - [haʊs] .

and	he	determined	to	carry	the	spade	to	the	tool	-	house	.
和	他	决定	到	携带	这	铲	到	这	工具	-	房子	.

于是他决定把铁锹搬到工具房去。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [draɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈfroʊz(ə)n] ,

The	soil	was	quite	dry	,	and	the	surface	even	a	little	frozen	,
这	土壤	曾是	相当	干燥	,	和	这	表面	甚至	一个	小的	冷冻	,

土壤非常干燥，表面甚至有些结冰。

[soʊ][ˈmɪstər] . - [left] [ðə; ði] [pæθ] , [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪd] ,

so	Mr	.	Batchel	left	the	path	,	walked	up	to	the	spade	,
所以	先生	.	-	左边	这	小路	,	步行	向上	到	这	铲	,

于是巴切尔先生离开了小路，走到铁锹旁。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	would	have	drawn	it	towards	him	.
和	会	有	绘制	它	向	他	.

并会把它吸引到他身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əˈtempt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	it	was	as	if	he	had	made	the	attempt	upon	the	trunk	of	the
但	它	曾是	作为	如果	他	有	制成	这	试图	之上	这	树干	的	这

['aɪleks] [ɪtˈself] .

Ilex	itself	.
冬青	本身	.

但他仿佛是在冬青树的树干上进行攻击。

[ðə; ði] [speɪd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] .

The	spade	would	not	be	moved	.
这	铲	会	不是	是	已搬	.

铁锹纹丝不动。

[ðen] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][bəuθ] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Then	,	first	with	one	hand	,	and	then	with	both	,	he	tried	to	raise	it	,
然后	,	第一的	和	一	手	,	和	然后	和	两个都	,	他	尝试	到	增加	它	,

然后，他先是用一只手，然后又用双手，试图把它举起来。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [fɜːrm] .

and	still	it	stood	firm	.
和	仍然	它	站立	公司	.

它依然屹立不倒。

[ˈmɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [əˈtrɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][frɔːst] , [slaɪt] [-]

Mr	.	Batchel	,	of	course	,	attributed	this	to	the	frost	,	slight	[	31	]
先生	.	-	,	的	课程	,	归因于	这	到	这	霜	,	轻微	[	-	]

当然，巴切尔先生将此归因于霜冻，轻微的[31]

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

as	it	was	.
作为	它	曾是	.

事实就是如此。

[ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [speɪdz] [ˈbiːɪŋ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] [æt; ət][ɪts] [ˈbiːɪŋ] [ˈfroʊz(ə)n] ,

Wondering	at	the	spade's	being	there	,	and	annoyed	at	its	being	frozen	,
好奇	在	这	黑桃的	存在	那里	,	和	恼怒	在	它是	存在	冷冻	,

既疑惑铁锹为何会出现在那里，又恼火它被冻住了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

he	was	about	to	leave	it	and	continue	his	walk	,
他	曾是	关于	到	离开	它	和	继续	他的	走	,

他正要离开，继续他的散步。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [kəm'pliːt] - ” [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] ['ʌtər]

when	the	remaining	words	of	the	“	Compleat	Gard'ner	”	seemed	rather	to	utter
什么时候	这	其余的	字	的	这	“	完成	-	”	似乎	相当	到	说出

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

当“完美园丁”剩下的那些话仿佛自行吐露出来时，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [wɪl] —

than	to	await	his	will	—
比	到	等待	他的	将要	—

与其等待他的旨意——

“ [soʊ] [dɪg] , [ðæt] [jiː; jɪ] [meɪ] [əb'teɪn] .

“	So	dig	,	that	ye	may	obtain	.
“	所以	挖	,	那	是的	可能	获得	.

所以，你们要挖掘，以便获得。

” ['mɪstər] . - ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ækʃ(ə)n] [naʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

”	Mr	.	Batchel's	power	of	independent	action	now	deserted	him	.
”	先生	.	-	力量	的	独立的	行动	现在	荒凉的	他	.

“巴切尔先生现在已经失去了独立行动的能力。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [speɪd] , [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪg] .

He	took	the	spade	,	which	no	longer	resisted	,	and	began	to	dig	.
他	采取	这	铲	,	哪个	不	更长	抵抗	,	和	开始	到	挖	.

他拿起不再有阻力的铁锹，开始挖土。

“ [faɪv] ['speɪdful] [ænd; ənd] [noʊ] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] .

“	Five	spadefuls	and	no	more	,	”	he	said	aloud	.
“	五	一铲又一铲	和	不	更多的	,	”	他	说	大声	.

“五铲，不能再多了，”他大声说道。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] .

“	This	is	all	foolishness	.
“	这	是	全部	愚蠢	.

“这一切都是愚蠢的。”

” [fɔːr] ['speɪdful] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [hiː; hi] [ðen] [reɪzd] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði]

”	Four	spadefuls	of	earth	he	then	raised	and	spread	out	before	him	in	the
”	四	一铲又一铲	的	地球	他	然后	提高	和	传播	出去	前	他	在	这

['muːnlaɪt] .

moonlight	.
月光	.

“然后他铲起四锹土，在月光下摊开在面前。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

There	was	nothing	unusual	to	be	seen	.
那里	曾是	没有什么	异常	到	是	已见	.

一切如常。

[nɔːr] [dɪd] ['mɪstər] . - [dɪ'saɪd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] , ['weðər] [kɔɪnz] , ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

Nor	did	Mr	.	Batchel	decide	what	he	would	look	for	,	whether	coins	,	jewels	,
也不	做过	先生	.	-	决定	什么	他	会	看	为了	,	无论	硬币	,	珠宝	,

['dɑːkjuments] [ɪn] ['kænɪstəz] ,

documents	in	canisters	,
文件	在	罐子	,

巴切尔先生也没有决定他要寻找什么，是硬币、珠宝，还是装在罐子里的文件。

[ɔːr] ['wɛpənz] .

or	weapons	.
或者	武器	.

或武器。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi] [dʌg] [əˈgenst] [wʌt] [hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]

In	point	of	fact	,	he	dug	against	what	he	deemed	his	better	judgment	,	and
在	观点	的	事实	,	他	挖	反对	什么	他	被认为	他的	更好的	判断	,	和

[ɪkˈspektɪd] [ˈnʌθɪŋ] .

expected	nothing	.
预期的	没有什么	.

事实上，他违背了自己的判断，执意挖掘，却一无所获。

[hiː; hi] [spred] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd] [læst] [ˈspeɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [nɑːt] [kwaɪt] [wɪˈðaʊt]

He	spread	before	him	the	fifth	and	last	spadeful	of	earth	,	not	quite	without
他	传播	前	他	这	第五	和	最后的	满满	的	地球	,	不是	相当	没有

[rɪˈzʌlt] ,

result	,
结果	,

他将第五锹也是最后一锹土摊在面前，结果并非毫无成效。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [senˈseɪʃən(ə)l] .

but	with	no	result	that	was	at	all	sensational	.
但	和	不	结果	那	曾是	在	全部	轰动一时	.

但结果却毫无轰动效应。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [boʊn] .

The	earth	contained	a	bone	.
这	地球	包含	一个	骨	.

泥土里埋藏着一块骨头。

[ˈmɪstər] . - [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [əˈnætəmi] [wʌz; wəz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

Mr	.	Batchel's	knowledge	of	anatomy	was	sufficient	to	show	him	that	it
先生	.	-	知识	的	解剖学	曾是	充足的	到	展示	他	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən][boʊn] .

was	a	human	bone	.
曾是	一个	人类	骨	.

巴切尔先生的解剖学知识足以让他看出这是一块人骨。

[hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈiːv(ə)n][baɪ] [ˈmuːnlaɪt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈreɪdiəs] , [ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɑːm]

He	identified	it	,	even	by	moonlight	,	as	the	radius	,	a	bone	of	the	forearm
他	已识别	它	,	甚至	经过	月光	,	作为	这	半径	,	一个	骨	的	这	前臂

,

,
,

即使在月光下，他也能辨认出那是桡骨，前臂的一根骨头。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] .

as	he	removed	the	earth	from	it	,	with	his	thumb	.
作为	他	已移除	这	地球	从	它	,	和	他的	拇指	.

他用拇指将泥土从土里拨开。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ˈwɜːrði] [-]

Such	a	discovery	might	be	thought	worthy	[	32	]
这样的	一个	发现	可能	是	想法	值得	[	-	]

这样的发现或许值得关注[32]

[ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈveri] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈɪntrəst] [ˈmɪstər] . - [ʃoʊd] .

of	more	than	the	very	ordinary	interest	Mr	.	Batchel	showed	.
的	更多的	比	这	非常	普通的	兴趣	先生	.	-	显示	.

比巴切尔先生表现出的普通兴趣要多得多。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən][boʊn] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi]

As	a	matter	of	fact	,	the	presence	of	a	human	bone	was	easily	to	be
作为	一个	事情	的	事实	,	这	在场	的	一个	人类	骨	曾是	容易地	到	是

[ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] .

accounted	for	.
已记录	为了	.

事实上，发现人骨的原因很容易解释。

['ri:s(ə)nt] [ˌekskə'veɪʃənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ðə; ði] ['ʌptɜ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['nʌmbərləs]

Recent	excavations	within	the	church	had	caused	the	upturning	of	numberless
最近的	挖掘	之内	这	教会	有	导致	这	翻转	的	无数

[boʊnz] ,

bones	,
骨头	,

近期在教堂内进行的挖掘工作，出土了无数骸骨。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['revərəntli] ['berid] .

which	had	been	collected	and	reverently	buried	.
哪个	有	到过	集	和	虔诚地	埋葬	.

这些物品已被收集起来，并虔诚地埋葬了。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɜ:rθ] - [steɪnd] [boʊn][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['i:zəli] [ˌoʊvər'loʊkt] ,

But	an	earth	-	stained	bone	is	also	easily	overlooked	,
但	一个	地球	-	染色	骨	是	还	容易地	被忽视的	,

但是，沾染了泥土的骨头也很容易被忽视。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['reɪdiəs][hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	this	radius	had	obviously	found	its	way	into	the	garden	with	some	of
和	这	半径	有	明显地	成立	它是	方式	进入	这	花园	和	一些	的

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [brɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

the	earth	brought	out	of	the	church	.
这	地球	带来	出去	的	这	教会	.

显然，这片土地上的泥土是从教堂里搬出来的，并带入了花园。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][glæd] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'gretfl] [æt; ət] [ðɪs] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	Batchel	was	glad	,	rather	than	regretful	at	this	termination	to	his
先生	.	-	曾是	高兴的	,	相当	比	遗憾	在	这	终止	到	他的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

巴切尔先生对他的冒险经历的结束感到高兴，而不是遗憾。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔ:r] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

He	was	once	more	provided	with	something	to	do	.
他	曾是	一次	更多的	假如	和	某物	到	做	.

他又一次被安排了工作。

[ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'tɜ:rmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [boʊnz] [æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [ker] ,

The	re	-	interment	of	such	bones	as	this	had	been	his	constant	care	,
这	关于	-	安葬	的	这样的	骨头	作为	这	有	到过	他的	持续的	关心	,

重新安葬这类遗骸一直是他的职责所在。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][æt; ət][wʌns][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði][boʊn][tu:; tə][['kənsə,kreitid] [ɜ:rθ] .

and	he	decided	at	once	to	restore	the	bone	to	consecrated	earth	.
和	他	决定	在	一次	到	恢复	这	骨	到	已祝圣的	地球	.

他立即决定将骨头归还圣土。

[ðə; ði][taɪm] [si:md] [ˌɑ:pər'tu:n] .

The	time	seemed	opportune	.
这	时间	似乎	适时的	.

时机似乎很合适。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ɪn] [sliːp] , [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'lɜːrt][ænd; ənd]

The	eyes	of	the	curious	were	closed	in	sleep	,	he	himself	was	still	alert	and
这	眼睛	的	这	好奇的	是	关闭	在	睡觉	,	他	他自己	曾是	仍然	警报	和

['weɪkfl] .

wakeful	.
清醒	.

好奇者的眼睛闭上了，沉沉睡去，而他自己却依然警觉清醒。

[ðə; ði] [speɪd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	spade	remained	by	his	side	and	the	bone	in	his	hand	.
这	铲	剩余	经过	他的	边	和	这	骨	在	他的	手	.

铁锹留在他身边，骨头留在他手里。

[soʊ][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

So	he	betook	himself	,	there	and	then	,	to	the	churchyard	.
所以	他	贝托克	他自己	,	那里	和	然后	,	到	这	墓地	.

于是，他当即前往教堂墓地。

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['dʒenərəs] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

By	the	still	generous	light	of	the	moon	,
经过	这	仍然	慷慨的	光	的	这	月亮	,

借着皎洁的月光，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

he	found	a	place	where	the	earth	yielded	to	his	spade	,
他	成立	一个	地方	在哪里	这	地球	产生	到	他的	铲	,

他找到了一处泥土能轻易被他的铁锹铲开的地方，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz][leɪd] ['diːsntli] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [sʌm; səm] -

and	within	a	few	minutes	the	bone	was	laid	decently	to	earth	,	some	18
和	之内	一个	很少	分钟	这	骨	曾是	铺设	体面地	到	地球	,	一些	-

[ɪntʃɪz] [diːp] .

inches	deep	.
英寸	深的	.

几分钟之内，骨头就被妥善地埋入土中，大约18英寸深。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [strʌk] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

The	city	clocks	struck	one	as	he	finished	.
这	城市	时钟	击	一	作为	他	完成的	.

他讲完的时候，城市里的钟敲了一声。

[ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [siːmd] [ə'sliːp] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['sloʊli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	whole	world	seemed	asleep	,	and	Mr	.	Batchel	slowly	returned	to	the
这	所有的	世界	似乎	睡着了	,	和	先生	.	-	缓慢地	返回	到	这

['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] .

garden	with	his	spade	.
花园	和	他的	铲	.

整个世界仿佛都睡着了，巴切尔先生拿着铁锹慢慢地回到了花园。

[æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [hiː; hi] [felt] [-]

As	he	hung	it	in	its	accustomed	place	he	felt	[	33	]
作为	他	悬挂	它	在	它是	习惯	地方	他	毛毡	[	-	]

当他把它挂在惯常的位置时，他感到[33]

['stiːlɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['welkəm] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sliːp] .

stealing	over	him	the	welcome	desire	to	sleep	.
偷窃	超过	他	这	欢迎	欲望	到	睡觉	.

他心中涌起一股强烈的睡眠欲望。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	walked	quietly	on	to	the	house	and	ascended	to	his	room	.
他	步行	悄悄	在	到	这	房子	和	上升	到	他的	房间	.

他静静地走进房子，然后上楼回到了自己的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] : [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ʃædoʊ] .

It	was	now	dark	:	the	moon	had	passed	on	and	left	the	room	in	shadow	.
它	曾是	现在	黑暗的	:	这	月亮	有	通过了	在	和	左边	这	房间	在	阴影	.

天色已黑：月亮已经落山，房间陷入了阴影中。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʌn'dresɪŋ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

He	lit	a	candle	,	and	before	undressing	passed	into	the	library	.
他	点燃	一个	蜡烛	,	和	前	脱衣服	通过了	进入	这	图书馆	.

他点燃了一支蜡烛，然后脱下衣服，走进了图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][dʒɑːn] ['ɛvəlɪnz]

He	had	an	irresistible	curiosity	to	see	the	passages	in	John	Evelyn's
他	有	一个	无法抗拒	好奇心	到	看	这	段落	在	约翰	伊芙琳的

[bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['streɪndʒli] [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

book	which	had	so	strangely	adapted	themselves	to	the	events	of	the	past
书	哪个	有	所以	奇怪的	改编	他们自己	到	这	活动	的	这	过去的

['aʊər] .

hour	.
小时	.

他有一种无法抑制的好奇心，想看看约翰·伊夫林的书中哪些段落与过去一个小时发生的事情如此奇妙地契合。

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ][læst] [sər'praɪz] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

In	the	library	a	last	surprise	awaited	him	.
在	这	图书馆	一个	最后的	惊喜	等待中	他	.

在图书馆里，还有一个意想不到的惊喜在等着他。

[ðə; ði] [desk] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd][leɪn][wʌz; wəz] ['empti] .

The	desk	upon	which	the	book	had	lain	was	empty	.
这	桌子	之上	哪个	这	书	有	莱恩	曾是	空的	.

放着那本书的桌子空了。

“ [ðə; ði] [kəm'pliːt] - ” [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

“	The	Compleat	Gard'ner	”	stood	in	its	place	on	the	shelf	.
”	这	完成	-	”	站立	在	它是	地方	在	这	架子	.

《园艺大全》摆放在书架上。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['hændəld][ə; eɪ][boʊn] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

And	then	Mr	.	Batchel	knew	that	he	had	handled	a	bone	of	William
和	然后	先生	.	-	知道	那	他	有	处理	一个	骨	的	威廉

['hwaithed] ,

Whitehead	,
怀特黑德	,

然后，巴切尔先生就知道他经手的正是威廉·怀特黑德的一块骨头。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'triːti] . [-] [-]

and	that	in	response	to	his	own	entreaty	.	[	34	]	[	35	]
和	那	在	回复	到	他的	自己的	恳求	.	[	-	]	[	-	]

这是对他自己请求的回应。[34][35]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] - .

THE	RICHPINS	.
这	-	.

富豪们。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [ænd; ənd][ɪts] ['pi:p(ə)l] [hæz; həz] [bɪn]

Something	of	the	general	character	of	Stoneground	and	its	people	has	been
某物	的	这	一般的	特点	的	石磨	和	它是	人们	有	到过

['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [streɪ] [ə'lu:ʒnz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['nærətɪvz] .

indicated	by	stray	allusions	in	the	preceding	narratives	.
表明的	经过	流浪	暗示	在	这	前	叙事	.

前面的叙述中零星地提到了一些关于石场及其人民的大致特征。

[wi:; wi][mʌst; məst] [hɪr] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ʌv; əv][ɪts]['prez(ə)nt][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ɪz] ['neɪtɪv] ,

We	must	here	add	that	of	its	present	population	only	a	small	part	is	native	,
我们	必须	这里	添加	那	的	它是	展示	人口	仅有的	一个	小的	部分	是	本国的	,

我们在此必须补充一点，目前其人口中只有一小部分是本地居民。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'træktɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ri:s(ə)nt] ['prɑ:spərəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['brɪkmeɪkɪŋ]

the	remainder	having	been	attracted	during	the	recent	prosperous	days	of	brickmaking
这	余	拥有	到过	吸引	期间	这	最近的	繁荣	天	的	制砖

,

,

,

其余的人则是在近年制砖业繁荣时期被吸引过来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrər] [pɑ:rts][ʌv; əv] [i:st] ['æŋgliə][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪdləndz] .

from	the	nearer	parts	of	East	Anglia	and	the	Midlands	.
从	这	更近	部分	的	东方	安格利亚	和	这	米德兰兹	.

来自东安格利亚和米德兰兹的附近地区。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] ['stoʊngraʊnd] [naʊ] [faindz]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli]

The	visitor	to	Stoneground	now	finds	little	more	than	the	signs	of	an	unlovely
这	游客	到	石磨	现在	发现	小的	更多的	比	这	标志	的	一个	不可爱

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

如今，到访斯通格朗德的游客看到的，不过是一些曾经令人不快的工业遗迹。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [drɔ:n]

and	of	the	hasty	and	inadequate	housing	of	the	people	it	has	drawn
和	的	这	仓促	和	不足	住房	的	这	人们	它	有	绘制

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

以及为聚集于此的人们匆忙建造的简陋住房。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [pli:ziz] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['eksələnt] [treɪn] - ['sɜ:rvɪs] [wɪtʃ]

Nothing	in	the	place	pleases	him	more	than	the	excellent	train	-	service	which
没有什么	在	这	地方	请	他	更多的	比	这	出色的	火车	-	服务	哪个

[meɪks] [ˌaɪ 'ti:] ['i:zi] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

makes	it	easy	to	get	away	.
制作	它	简单的	到	得到	离开	.

这个地方最让他满意的就是便捷的火车服务，出行非常方便。

[hi:; hi] ['seldəm] [dɪ'zaɪɜ-z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ə'kweɪntəns] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] ['stoʊngraʊnd] [ɔ:r][ɪts] ['pi:p(ə)l] .

He	seldom	desires	a	long	acquaintance	either	with	Stoneground	or	its	people	.
他	很少	欲望	一个	长的	熟人	任何一个	和	石磨	或者它是	人们	.

他很少希望与石场镇或那里的人们建立长久的联系。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] [meɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['vɪzɪtər] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ˌʌn'dʒʌst] , [æz; əz][fɜ:rst]

The	impression	so	made	upon	the	average	visitor	is	,	however	,	unjust	,	as	first
这	印象	所以	制成	之上	这	平均的	游客	是	,	然而	,	不公正	,	作为	第一的

[im'preʃəns] ['ɔ:f(ə)n][ɑ:r; ər] .

impressions	often	are	.
印象	经常	是	.

然而，这种印象对普通游客来说并不准确，因为第一印象往往是不准确的。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['stoʊngraʊnd] [hæv; həv] [suːn] ['lɜːrnɪd]

The	few	who	have	made	further	acquaintance	with	Stoneground	have	soon	learned
这	很少	WHO	有	制成	更远	熟人	和	石磨	有	很快	学习

[tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

to	distinguish	between	the	permanent	and	the	accidental	features	of	the	place
到	区分	之间	这	永恒的	和	这	偶然	特征	的	这	地方

,

,

,

少数进一步了解斯通格朗德的人很快就学会了区分这个地方的永久性特征和偶然性特征。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [-]

and	have	been	astonished	by	nothing	so	much	as	by	[	36	]
和	有	到过	惊讶	经过	没有什么	所以	很多	作为	经过	[	-	]

最令我感到惊讶的是[36]

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnfluəns] .

the	unexpected	evidence	of	French	influence	.
这	意外	证据	的	法语	影响	.

出乎意料的法国影响证据。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ɪn'hæbɪtənts] [ɑːr; ər] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [frentʃ]

Amongst	the	household	treasures	of	the	old	inhabitants	are	invariably	found	French
在	这	家庭	宝藏	的	这	老的	居民	是	总是	成立	法语

['nɪk] - [næk] :

knick	-	knacks	:
尼克	-	技巧	:

在老居民的家居珍藏中，总能发现一些法国小摆设：

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] [ruːm] " [ʌv; əv] ['meni] ['haʊzɪz]

there	are	pieces	of	French	furniture	in	what	is	called	"	the	room	"	of	many	houses
那里	是	件	的	法语	家具	在	什么	是	称为	"	这	房间	"	的	许多	房屋

.

:

.

在许多家庭的"客厅"里，都摆放着一些法式家具。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ten] - ['eɪkər] [fiːld] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['frentʃmənz] ['medoʊ] .

A	certain	ten	-	acre	field	is	called	the	"	Frenchman's	meadow	.
一个	肯定	十	-	英亩	场地	是	称为	这	"	法国人的	草地	.

有一块十英亩的田地被称为"法国人的草地"。

" [ə'pɑːn][ðə; ði]['voʊtɝz] - [lɪsts] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [frentʃ]

"	Upon	the	voters	'	lists	hanging	at	the	church	door	are	to	be	found	French
"	之上	这	选民	-	列表	绞刑	在	这	教会	门	是	到	是	成立	法语

[neɪmz] , ['ɔːf(ə)n] [kə'rʌptɪd] ;

names	,	often	corrupted	;
姓名	,	经常	腐败的	;

"教堂门口悬挂的选民名单上，经常可以看到法语名字，而且这些名字往往是讹误的；

[ænd; ənd] [bɔɪz] [huː] [rʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [kæn; kən][biː; bi] [hɜːrd] [ʃriːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

and	boys	who	run	about	the	streets	can	be	heard	shrieking	to	each	other
和	男孩们	WHO	跑步	关于	这	街道	能	是	听到	尖叫	到	每个	其他

[sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] - ,

such	names	as	Bunnum	,
这样的	姓名	作为	-	,

街上奔跑的男孩们互相尖叫着诸如"邦纳姆"之类的名字，

- , - , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

Dangibow	,	Planchey	,	and	so	on	.
-	,	-	,	和	所以	在	.

Dangibow、Planchey 等等。

['mɪstər] . - [hɪm'self] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['meni] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [frentʃ] ['hændiwɜːrk]
Mr . Batchel himself is possessed of many curious little articles of French handiwork
先生 . - 他自己 是 拥有 的 许多 好奇的 小的 文章 的 法语 手工制品
— [bɑːksɪz] ['deftli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [splɪt] [strɔːz] ,
— boxes deftly covered with split straws ,
— 盒子 巧妙地 涵盖 和 分裂 吸管 ,

巴切尔先生本人收藏了许多奇特的法国手工艺品——用裂开的稻草巧妙包裹的盒子，

[ə'reɪndʒd] [ɪn'dʒiːniəsli] [ɪn] ['pætərn] ; ['mɒdlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪlətiːn] , [bɪlt] [ʌv; əv] [kaːvd] [miːt] -
arranged ingeniously in patterns ; models of the guillotine , built of carved meat -
安排 巧妙地 在 图案 ; 模型 的 这 断头台 , 建造 的 雕刻 肉 -
[boʊnz] ,
bones ,
骨头 ,

巧妙地排列成各种图案；用雕刻的肉骨制成的断头台模型，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['hændiwɜːrk] ,
and various other pieces of handiwork ,
和 各种各样的 其他 件 的 手工制品 ,

以及其他各种手工艺品，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][æn; ən] ['ækjərət] [roʊd] - [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] ['stoʊngraʊnd]
amongst them an accurate road - map of the country between Stoneground
在 他们 一个 准确的 路 - 地图 的 这 国家 之间 石磨
[ænd; ənd] ['jɑːməθ] ,
and Yarmouth ,
和 雅茅斯 ,

其中包括一张从斯通格朗德到雅茅斯之间路线的精确地图。

[drɔːn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][flaɪ] - [liːf] [tɔːrn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [bʊk] ,
drawn upon a fly - leaf torn from some book ,
绘制 之上 一个 飞 - 叶子 撕裂 从 一些 书 ,

画在从某本书上撕下的扉页上，

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒuːlz] - .
and bearing upon the other side the name of Jules Richepin .
和 轴承 之上 这 其他 边 这 姓名 的 朱尔斯 - .

另一面则刻有儒勒·里什潘的名字。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pensld] - [noʊt] ['rɪt(ə)n] [ə'krɔːs] [wʌn]
The latter had been picked up , according to a pencilled - note written across one
这 后者 有 到过 挑选 向上 , 根据 到 一个 铅笔画 - 笔记 书面 穿过 一
['kɔːrnər] , [baɪ][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,
corner , by a shepherd ,
角落 , 经过 一个 牧羊人 ,

根据角落里用铅笔写的一张纸条，后者是一位牧羊人捡到的。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .
in the year 1811 .
在 这 年 - .

1811年。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [frentʃ] ['ɪnfluəns] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
The explanation of this French influence is simple enough .
这 解释 的 这 法语 影响 是 简单的 足够的 .

法国的影响解释起来很简单。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['bærəks] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'rektɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Within five miles of Stoneground a large barracks had been erected for the
之内 五 英里 的 石磨 一个 大的 兵营 有 到过 竖立 为了 这
['kʌstədi] [ʌv; əv] [frentʃ] ['prizənəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] [-]
custody of French prisoners during the war [37]
保管 的 法语 囚犯 期间 这 战争 [-]

在距离斯通格朗德五英里的范围内，建起了一座大型兵营，用于在战争期间关押法国战俘[37]。

[wɪð; wɪθ]['boʊnəˌpɑːrt] .
with Bonaparte .
和 波拿巴 .

与波拿巴一起。

['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][wɜːr; wər] [kən'faɪnd] [ðer; ðər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] - - - .
Many thousands were confined there during the years 1808 - 14 .
许多 数千 是 受限 那里 期间 这 年 - - - .

1808年至1814年间，成千上万的人被囚禁在那里。

[ðə; ði] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sel] [wʌt] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ;
The prisoners were allowed to sell what articles they could make in the barracks ;
这 囚犯 是 允许 到 卖 什么 文章 他们 可以 制作 在 这 兵营 ;

囚犯们被允许出售他们在营房里制作的任何物品；

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə'pɑːn][ðer; ðər] [rɪ'liːs] , ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wer]
and many of them , upon their release , settled in the neighbourhood , where
和 许多 的 他们 , 之上 他们的 发布 , 定居 在 这 邻里 , 在哪里
[ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [rɪ'meɪn] .
their descendants remain .
他们的 后代 保持 .

他们中的许多人在获释后定居在了附近，他们的后代至今仍居住在那里。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'mʌŋst] [ðiːz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] .
There is little curiosity amongst these descendants about their origin .
那里 是 小的 好奇心 在 这些 后代 关于 他们的 起源 .

这些后代对自己的身世几乎没有什么好奇心。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] [siːm] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [rɪ'moʊt] [æz; əz][ðə; ði]['delјuːdʒ] ,
The events of a century ago seem to them as remote as the Deluge ,
这 活动 的 一个 世纪 前 似乎 到 他们 作为 偏僻的 作为 这 洪水 ,
[ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪmə'tɪriəl] .
and as immaterial .
和 作为 无关紧要 .

在他们看来，一个世纪前的事件就像大洪水一样遥远，而且无关紧要。

[tuː; tə] ['tɔməs] - , [ə; eɪ] ['wiːkli] [mæn] [huː] [bluː] [ðə; ði]['ɔːrgən][ɪn] [tʃɜːrtʃ] , ['mɪstər] . -
To Thomas Richpin , a weakly man who blew the organ in church , Mr . Batchel
到 托马斯 - , 一个 弱 男人 WHO 吹 这 器官 在 教会 , 先生 . -
[ʃoʊ] [ðə; ði][mæp] .
shewed the map .
展示 这 地图 .

巴切尔先生把地图拿给托马斯·里奇平看，里奇平体弱多病，在教堂里吹奏管风琴。

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] , [blæk] - ['herd] [skʌl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [tʃɪn] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ]
Richpin , with a broad , black - haired skull and a narrow chin which grew a
- , 和 一个 广阔 , 黑色的 - 头发 颅骨 和 一个 狭窄的 下巴 哪个 生长 一个
['lɪt(ə)l] ['pɔɪntɪd] [bɪrd] ,
little pointed beard ,
小的 尖 胡须 ,

里奇平头骨宽阔，黑发浓密，下巴较窄，长着一小撮尖尖的胡须。

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fɔːrən] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] :

had	always	a	foreign	look	about	him	:
有	总是	一个	外国的	看	关于	他	:

他一直长着一张外国人的脸：

['mɪstər] . - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'sendɪd]

Mr	.	Batchel	thought	it	more	than	possible	that	he	might	be	descended
先生	.	-	想法	它	更多的	比	可能的	那	他	可能	是	下降

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

from	the	owner	of	the	book	,
从	这	所有者	的	这	书	,

巴切尔先生认为，他极有可能就是这本书主人的后裔。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] .

and	told	him	as	much	upon	shewing	him	the	fly	-	leaf	.
和	讲述	他	作为	很多	之上	显示	他	这	飞	-	叶子	.

我把扉页给他看，并把这些话告诉了他。

['tɔməs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [neɪm] ['hædnt][gɑːt][noʊ][iː] ,

Thomas	,	however	,	was	content	to	observe	that	"	his	name	hadn't	got	no	E	,
托马斯	,	然而	,	曾是	内容	到	观察	那	"	他的	姓名	之前没有	得到	不	E	,

然而，托马斯却乐于指出"他的名字里没有字母E"，

" [ænd; ənd] [ʃoʊ] [noʊ] ['fɜːrðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

"	and	shewed	no	further	interest	in	the	matter	.
"	和	展示	不	更远	兴趣	在	这	事情	.

他对此事不再表现出任何兴趣。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['veri]

His	interest	in	it	,	before	we	have	done	with	him	,	will	have	become	very
他的	兴趣	在	它	,	前	我们	有	完毕	和	他	,	将要	有	变得	非常

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

在我们完成对他的改造之前，他对这件事的兴趣将会变得非常浓厚。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [bɔɪz] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]['dʒen(ə)rəli]

For	the	growing	boys	of	Stoneground	,	with	whom	he	was	on	generally
为了	这	生长	男孩们	的	石磨	,	和	谁	他	曾是	在	一般来说

['frendli] [tɜːrmz] ,

friendly	terms	,
友好的	条款	,

对于斯通格朗德那些正在长大的男孩们，他与他们的关系总体上是友好的，

['mɪstər] . - [fɔːrmd] ['sɜːrt(ə)n] [klʌbz] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɑːn] ['wɪntər]

Mr	.	Batchel	formed	certain	clubs	to	provide	them	with	occupation	on	winter
先生	.	-	形成	肯定	俱乐部	到	提供	他们	和	职业	在	冬天

['iːvnɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [klʌbz] ,

evenings	;	and	in	these	clubs	,
晚上	;	和	在	这些	俱乐部	,

巴切尔先生成立了一些俱乐部，为他们提供冬夜的消遣；在这些俱乐部里，

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['ɔːrdər] , [hiː; hi] [spent] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] .

in	the	interests	of	peace	and	good	-	order	,	he	spent	a	great	deal	of	time	.
在	这	兴趣	的	和平	和	好的	-	命令	,	他	花费	一个	伟大的	交易	的	时间	.

为了维护和平与秩序，他花费了大量时间。

['sɪtɪŋ] [wʌn] [dɪ'sembər] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [bɔɪz] [-]

Sitting	one	December	evening	,	in	a	large	circle	of	boys	[	38	]
坐着	一	十二月	晚上	,	在	一个	大的	圆圈	的	男孩们	[	-	]

十二月的一个晚上，一群男孩围坐在一起[38]

[huː] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtempərət] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv]

who	preferred	the	warmth	of	the	fire	to	the	more	temperate	atmosphere	of
WHO	首选	这	温暖	的	这	火	到	这	更多的	温带	气氛	的

[ðə; ði] [teiblz] ,

the	tables	,
这	表格	,

他们更喜欢温暖的炉火，而不是餐桌上较为温和的氛围。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˈtɔməs] - [ðə; ði] [soʊl] [ˈtɑːpɪk] [ʌv; əv] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

he	found	Thomas	Richpin	the	sole	topic	of	conversation	.
他	成立	托马斯	-	这	唯一	话题	的	对话	.

他发现托马斯·里奇平成了他们唯一的谈话主题。

“ [wiː; wi] [siːn] [ˈmɪstər] . - [ɪn] [ˈfrentʃmənz] [ˈmedoʊ] [læst] [naɪt] , ” [sed] [wʌn] .

“	We	seen	Mr	.	Richpin	in	Frenchman's	Meadow	last	night	,	”	said	one	.
“	我们	已见	先生	.	-	在	法国人的	草地	最后的	夜晚	,	”	说	一	.

“我们昨晚在法兰西人草甸看到了里奇平先生，”其中一人说道。

“ [wʌt] [taɪm] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . - , [huːz] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt]

“	What	time	?	”	said	Mr	.	Batchel	,	whose	function	it	was	to	act	as	a	sort
“	什么	时间	?	”	说	先生	.	-	,	谁	功能	它	曾是	到	行为	作为	一个	种类

[ʌv; əv] [flai] - [wiːl] ,

of	fly	-	wheel	,
的	飞	-	车轮	,

“几点？”巴切尔先生问道，他的作用就像一个飞轮。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈoʊvər] [ded] [pɔɪnts] .

and	to	carry	the	conversation	over	dead	points	.
和	到	携带	这	对话	超过	死的	积分	.

并打破谈话的僵局。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [sərˈpraɪz] ,

He	had	received	the	information	with	some	little	surprise	,
他	有	已收到	这	信息	和	一些	小的	惊喜	,

他收到这个消息时略感意外。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈfrentʃmənz] [ˈmedoʊ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [pleɪs] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [hæv; həv]

because	Frenchman's	Meadow	was	an	unusual	place	for	Richpin	to	have
因为	法国人的	草地	曾是	一个	异常	地方	为了	-	到	有

[bɪn] [ɪn] ,

been	in	,
到过	在	,

因为对于里奇平来说，法国人草甸是一个不同寻常的地方。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] [hæd; həd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈɑːbdʒekt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [tɔːk] .

but	his	question	had	no	further	object	than	to	encourage	talk	.
但	他的	问题	有	不	更远	目的	比	到	鼓励	讲话	.

但他提出这个问题并无其他目的，只是为了鼓励大家交谈。

“ [hæf] - [pæst] [naɪn] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈplaɪ] .

“	Half	-	past	nine	,	”	was	the	reply	.
“	一半	-	过去的	九	,	”	曾是	这	回复	.

“九点半，”对方回答道。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] .

This	made	the	question	much	more	interesting	.
这	制成	这	问题	很多	更多的	有趣的	.

这让这个问题变得更有趣了。

[ˈmɪstər] . - , [ɑːn] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ,

Mr	.	Batchel	,	on	the	preceding	evening	,
先生	.	-	,	在	这	前	晚上	,

巴切尔先生，在前一天晚上，

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:md] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] ['præktɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɔ:rgən] .

had	taken	advantage	of	a	warmed	church	to	practise	upon	the	organ	.
有	已采取	优势	的	一个	温暖	教会	到	实践	之上	这	器官	.

他利用温暖的教堂练习弹奏管风琴。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][naɪn][ə'klɔk, əu-][ʌn'tɪl] [ten] ,

He	had	played	it	from	nine	o'clock	until	ten	,
他	有	玩	它	从	九	点钟	直到	十	,

他从九点一直弹到十点。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['beloʊz] .

and	Richpin	had	been	all	that	time	at	the	bellows	.
和	-	有	到过	全部	那	时间	在	这	风箱	.

而里奇平一直都在风箱旁。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][naɪn] ?

“	Are	you	sure	it	was	half	-	past	nine	?
“	是	你	当然	它	曾是	一半	-	过去的	九	?

你确定当时是九点半吗?

” [hi:; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

“ [jes] , ” ([wi:; wi] [ˌri:prə'du:s] [ðə; ði] ['ænsər] [ɪg'zæktli]) , “ [wi:; wi] [kʌm] [aʊt][oʊ] - [naɪt] - [sku:l] [æt; ət]

“	Yes	,	”	(	we	reproduce	the	answer	exactly	)	,	“	we	come	out	o	'	night	-	school	at
“	是的	,	”	(	我们	复制	这	回答	确切地	)	,	“	我们	来	出去	o	-	夜晚	-	学校	在

['kwɔ:rtər] - [pæst] ,

quarter	-	past	,
四分之一	-	过去的	,

“是的,”(我们原封不动地复述答案),“我们晚上15点15分从夜校出来,

[ænd; ənd][wi:; wi][wʌz; wəz][ɔ:l]['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði] [wɑ:ʃ] [tu:; tə] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [frɪz] . ”

and	we	was	all	goin	'	to	the	Wash	to	look	if	it	was	friz	.	”
和	我们	曾是	全部	去	-	到	这	洗	到	看	如果	它	曾是	弗里兹	.	”

我们当时都打算去华盛顿看看是不是卷毛了。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] ['mɪstər] . - [ɪn] ['frentʃmənz] ['medoʊ] ? ” [sed] ['mɪstər] . - . [-]

“	And	you	saw	Mr	.	Richpin	in	Frenchman's	Meadow	?	”	said	Mr	.	Batchel	.	[	39	]
“	和	你	锯	先生	.	-	在	法国人的	草地	?	”	说	先生	.	-	.	[	-	]

“你在法国人草地上见过里奇平先生吗?”巴切尔先生问道。[39]

“ [jes] .

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , ” ['ædɪd] [ə'nʌðər] [bɔɪ] .

He	was	looking	for	something	on	the	ground	,	”	added	another	boy	.
他	曾是	寻找	为了	某物	在	这	地面	,	”	额外	其他	男生	.

“他当时在地上找东西,”另一个男孩补充道。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [wʌz; wəz] [tɔ:r] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜ:rd] .

“	And	his	trousers	was	tore	,	”	said	a	third	.
“	和	他的	裤子	曾是	撕裂	,	”	说	一个	第三	.

“他的裤子也撕破了,”第三个人说道。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['destɪnd] [tu:; tə][stænd][ɪn][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] .

The	story	was	clearly	destined	to	stand	in	no	need	of	corroboration	.
这	故事	曾是	清楚地	注定	到	站立	在	不	需要	的	证实	.

这个故事显然无需任何佐证就能流传下去。

“ [dɪd]['mɪstər] . - [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - .

“	**Did**	**Mr**	**.**	**Richpin**	**speak**	**to**	**you**	**?**	**”**	**enquired**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**		
”	做过	先生	.	-	说话	到	你	?	”	询问	先生	.	-	.		

“里奇平先生跟你说过话吗？”巴切尔先生问道。

“ [noʊ] , [wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] [ə'fɔːr] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**we**	**run**	**away**	**afore**	**he**	**come**	**to**	**us**	**,**	**”**	**was**	**the**	**answer**	**.**
”	不	,	我们	跑步	离开	之前	他	来	到	我们	,	”	曾是	这	回答	.

“不，我们会在他来找我们之前逃走，”对方回答道。

“ [waɪ] ? ”

“	**Why**	**?**	**”**
”	为什么	?	”

“为什么？ ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wʌz; wəz] [frɪt] . ”

“	**Because**	**we**	**was**	**frit**	**.** **”**
”	因为	我们	曾是	油炸食品	. ”

“因为我们很生气。”

“ [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] ? ”

“	**What**	**frightened**	**you**	**?** **”**
”	什么	害怕	你	? ”

“你害怕什么？ ”

“ ['dʒɪm] - [hɔːld] [ə; eɪ] [flɪnt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

“	**Jim**	**Lallement**	**hauled**	**a**	**flint**	**at**	**him**	**and**	**hit**	**him**	**in**	**the**	**face**	**,**		
”	吉姆	-	拖拽	一个	燧石	在	他	和	打	他	在	这	脸	,		

“吉姆·拉勒芒拿起一块燧石朝他扔过去，打中了他的脸，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [soʊ][wiː; wi] [rʌn] [ə'weɪ] . ”

and	**he**	**didn't**	**take**	**no**	**notice**	**,**	**so**	**we**	**run**	**away**	**.**	**”**
和	他	没有	拿	不	注意	,	所以	我们	跑步	离开	.	”

他根本没理会我们，所以我们就跑了。

“ [waɪ] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . - .

“	**Why**	**?**	**”**	**repeated**	**Mr**	**.** **Batchel** **.**
”	为什么	?	”	重复	先生	. - .

“为什么？”巴切尔先生重复道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['nevər] ['hɔləd] [nɔːr] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [juː 'es] [fiːl] [soʊ]

“	**Because**	**he**	**never**	**hollered**	**nor**	**looked**	**at**	**us**	**,**	**and**	**it**	**made**	**us**	**feel**	**so**	
”	因为	他	绝不	大声喊叫	也不	看起来	在	我们	,	和	它	制成	我们	感觉	所以	

['fʌni] . ”

funny	**.**	**”**
有趣的	.	”

“因为他既不大声喊叫，也不看我们，这让我们觉得很滑稽。”

“ [dɪd] [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːʃ] ?

“	**Did**	**you**	**go**	**straight**	**down**	**to**	**the**	**Wash**	**?**
”	做过	你	去	直的	向下	到	这	洗	?

“你直接去了沃什河吗？ ”

” [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [dʌn] [soʊ] .

”	**They**	**had**	**all**	**done**	**so** **.**
”	他们	有	全部	完毕	所以 .

他们都这样做了。

“ [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] [hoʊm] ?

“	**What**	**time**	**was**	**it**	**when**	**you**	**reached**	**home** **?**
”	什么	时间	曾是	它	什么时候	你	达到	家 ?

你到家时是几点?

" [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][baɪ][ten] , [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd][left][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .
" They had all been at home by ten , before Richpin had left the church .
" 他们 有 全部 到过 在 家 经过 十 , 前 - 有 左边 这 教会 .

"在里奇平离开教堂之前，他们十点之前就都到家了。"

" [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['frentʃmənz] ['medoʊ] ? " [æskt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] , ['evɪdəntli] ['æŋkʃəs]
" Why do they call it Frenchman's Meadow ? " asked another boy , evidently anxious
" 为什么 做 他们 称呼 它 法国人的 草地 ? " 问 其他 男生 , 显然 焦虑的
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .
to change the subject .
到 改变 这 主题 .

"为什么叫它法国人草地？"另一个男孩问道，显然急于转移话题。

['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['medoʊ] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən]
Mr . Batchel replied that the meadow had probably belonged to a Frenchman
先生 . - 回复 那 这 草地 有 大概 属于 到 一个 法国人
[huːz] [neɪm] [-]
whose name [40]
谁 姓名 [-]

巴切尔先生回答说，这片草地可能属于一位名叫[40]的法国人。

[wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]['æftər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [ə'nʌðər]
was not easy to say , and the conversation after this was soon in another
曾是 不是 简单的 到 说 , 和 这 对话 后 这 曾是 很快 在 其他
['tʃæn(ə)l] .
channel .
渠道 .

这话不容易说出口，之后的话题很快就转移到了另一个频道。

[bʌt; bət] , ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbəl] ['æləbaɪ] , [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt]
But , furnished as he was with an unmistakeable alibi , the story about
但 , 提供 作为 他 曾是 和 一个 毋庸置疑 不在场证明 , 这 故事 关于
- [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɔːrn] ['traʊzərz] ,
Richpin and the torn trousers ,
- 和 这 撕裂 裤子 ,

但是，由于他有无可辩驳的不在场证明，关于里奇平和撕破裤子的故事，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [flɪnt] , ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
and the flint , greatly puzzled him .
和 这 燧石 , 非常 困惑 他 .

而那块燧石，让他十分困惑。

" [goʊ] [streɪt] [hoʊm] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [æt; ət][læst] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - [naɪt] ,
" Go straight home , " he said , as the boys at last bade him good - night ,
" 去 直的 家 , " 他 说 , 作为 这 男孩们 在 最后的 巴德 他 好的 - 夜晚 ,

"直接回家吧，"他说，孩子们终于向他道了晚安。

" [ænd; ənd][let][juː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [stoʊn] - ['θroʊɪŋ] .
" and let us have no more stone - throwing .
" 和 让 我们 有 不 更多的 石头 - 投掷 .

"让我们停止互相扔石头吧。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rekləs] [bɔɪz] , [ænd; ənd] - , [huː] [juːst] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪn] [rɪ'pɔːrtɪŋ]
" They were reckless boys , and Richpin , who used little discretion in reporting
" 他们 是 鲁莽 男孩们 , 和 - , WHO 用过的 小的 审慎 在 报道
[ðer; ðər] [ˌmɪsdɪ'miːnər] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
their misdemeanours about the church ,
他们的 轻罪 关于 这 教会 ,

"他们是一群鲁莽的男孩，而里奇平在向教会告发他们的不当行为时也毫不犹豫。"

[siːmd] [tuː; tə]['mɪstər] . - [tuː; tə][stænd][ɪn]['riːəl]['deɪndʒər] .

seemed	to	Mr	.	Batchel	to	stand	in	real	danger	.
似乎	到	先生	.	-	到	站立	在	真实的	危险	.

巴切尔先生似乎身处真正的危险之中。

['frentʃmənz] ['medoʊ] [prə'vaɪdɪd] [ten] ['eikəs][ʌv; əv] ['eksələnt] ['pæstʃər] ,

Frenchman's	Meadow	provided	ten	acres	of	excellent	pasture	,
法国人的	草地	假如	十	英亩	的	出色的	牧场	,

法国人草甸提供了十英亩优质牧场，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [hɑːrd] - [wɜːrkt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [peɪ] [θriː]

and	the	owners	of	two	or	three	hard	-	worked	horses	were	glad	to	pay	three
和	这	所有者	的	二	或者	三	难的	-	工作	马匹	是	高兴的	到	支付	三

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

shillings	a	week	for	the	privilege	of	turning	them	into	it	.
先令	一个	星期	为了	这	特权	的	转弯	他们	进入	它	.

而那些拥有两三匹辛勤劳作的马的主人，也乐意每周支付三先令，以获得将它们变成马匹的特权。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] [keɪm] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

One	of	these	men	came	to	Mr	.	Batchel	on	the	morning	which	followed	the
一	的	这些	男人	来了	到	先生	.	-	在	这	早晨	哪个	随后	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .

conversation	at	the	club	.
对话	在	这	俱乐部	.

在俱乐部谈话后的第二天早上，其中一人来找巴切尔先生。

“ [aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] [ə'baʊt] [tɑːm] - , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	I'm	in	a	bit	of	a	quandary	about	Tom	Richpin	,	”	he	began	.
“	我是	在	一个	少量	的	一个	困惑	关于	汤姆	-	,	”	他	开始	.

“我对汤姆·里奇平有点困惑，”他开口说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [kə'mænd] ['mɪstər] . - [ə'tenʃ(ə)n] .

This	was	an	opening	that	did	not	fail	to	command	Mr	.	Batchel's	attention	.
这	曾是	一个	开幕	那	做过	不是	失败	到	命令	先生	.	-	注意力	.

这个开场白立刻引起了巴切尔先生的注意。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [aɪ][hæd; həd][maɪ] [mer] [ɪn] ['frentʃmənz] ['medoʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,

“	I	had	my	mare	in	Frenchman's	Meadow	,	”	replied	the	man	,
“	我	有	我的	母马	在	法国人的	草地	,	”	回复	这	男人	,

“我的母马在法国人草甸，”那人回答说。

“ [ænd; ənd][sæm] ['baʊər] [kʌm] [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][læst] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['gælə˛pɪn] -

“	and	Sam	Bower	come	and	told	me	last	night	as	he	heard	her	gallopin	'
“	和	山姆	鲍尔	来	和	讲述	我	最后的	夜晚	作为	他	听到	她	疾驰	-

['baʊt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [hedʒ] . ” [-]

about	when	he	was	walking	this	side	the	hedge	.	”	[	41	]
关于	什么时候	他	曾是	步行	这	边	这	对冲	.	”	[	-	]

“萨姆·鲍尔昨晚过来告诉我，他沿着树篱走的时候，听到了她奔跑的声音。”[41]

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] - ? ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	But	what	about	Richpin	?	”	said	Mr	.	Batchel	.
“	但	什么	关于	-	?	”	说	先生	.	-	.

“但是里奇平呢？”巴切尔先生问道。

“ [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	Let	me	come	to	it	,	”	said	the	other	.
”	让	我	来	到	它	,	”	说	这	其他	.

“让我来处理吧，”另一个人说道。

“ [maɪ] [mer] [ˈhæznt] [gɑːt] [noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [ˈgæləp] , [soʊ] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [siː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

“	My	mare	hasn't	got	no	wind	to	gallop	,	so	I	up	and	went	to	see	to	her
”	我的	母马	还没有	得到	不	风	到	驰骋	,	所以	我	向上	和	去	到	看	到	她

,

,

,

“我的母马没气跑了，所以我起身去看她。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [tɑːm] - [ˈwɔːkɪŋ]

and	there	she	was	sure	enough	,	like	a	wild	thing	,	and	Tom	Richpin	walking
和	那里	她	曾是	当然	足够的	,	喜欢	一个	荒野	事物	,	和	汤姆	-	步行

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] . ”

across	the	meadow	.	”
穿过	这	草地	.	”

果然，她像个野孩子一样，和汤姆·里奇平一起穿过草地。

“ [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈtʃeɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . - ,

“	Was	he	chasing	her	?	”	asked	Mr	.	Batchel	,
”	曾是	他	追逐	她	?	”	问	先生	.	-	,

“他是在追她吗？”巴切尔先生问道。

[huː] [felt] [ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

who	felt	the	absurdity	of	the	question	as	he	put	it	.
WHO	毛毡	这	荒谬	的	这	问题	作为	他	放	它	.

他觉得这个问题很荒谬。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] ,

“	He	was	not	,	”	said	the	man	,
”	他	曾是	不是	,	”	说	这	男人	,

“他不是，”那人说道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdɔɪɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mer] [ˈɪntuː] [ðæt] [steɪt] , [aɪ]

“	but	what	he	could	have	been	doin	'	to	put	the	mare	into	that	state	,	I
”	但	什么	他	可以	有	到过	做	-	到	放	这	母马	进入	那	状态	,	我

[kɑːnt] [θɪŋk] . ”

can't	think	.	”
不能	思考	.	”

“但我实在想不出他究竟做了什么才让那匹母马变成那样。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈduːɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . - .

“	What	was	he	doing	when	you	saw	him	?	”	asked	Mr	.	Batchel	.
”	什么	曾是	他	正在做	什么时候	你	锯	他	?	”	问	先生	.	-	.

“你见到他的时候，他在做什么？”巴切尔先生问道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhiːd] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz]

“	He	was	walking	along	looking	for	something	he'd	dropped	,	with	his	trousers
”	他	曾是	步行	沿着	寻找	为了	某物	他会	掉落	,	和	他的	裤子

[ɔːl] [tɔːr] [tuː; tə] [ˈrɪbənz] ,

all	tore	to	ribbons	,
全部	撕裂	到	丝带	,

“他走在路上，似乎在找他掉落的东西，他的裤子已经撕成了碎片。”

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈkætʃɪn] - [ðə; ði] [mer] , [hiː; hi] [meɪd] [ɔːf] . ”

and	while	I	was	catchin	'	the	mare	,	he	made	off	.	”
和	尽管	我	曾是	捕捉	-	这	母马	,	他	制成	离开	.	”

正当我追赶母马的时候，他跑掉了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][faɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? ” [sed] [ˈmɪstər] . - .

“	**He**	**was**	**easy**	**enough**	**to**	**find**	**,**	**I**	**suppose**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**							
”	他	曾是	简单的	足够的	到	寻找	,	我	认为	?	”	说	先生	.	-	.							

“我想，找到他应该不难吧？”巴切尔先生说道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [ˈkwɑːndəri] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .

“	**That's**	**the**	**quandary**	**I**	**was**	**put**	**in**	**,**	**”**	**said**	**the**	**man**	**.**	
”	那就是	这	困惑	我	曾是	放	在	,	”	说	这	男人	.	

“这就是我面临的困境，”那人说道。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [mer] [hoʊm] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [streɪt] [aɪ] [went]

“	**I**	**took**	**the**	**mare**	**home**	**and**	**gave**	**her**	**to**	**my**	**lad**	**,**	**and**	**straight**	**I**	**went**							
”	我	采取	这	母马	家	和	给予	她	到	我的	小伙子	,	和	直的	我	去							

[tuː; tə] - ,

to	**Richpin's**	**,**
到	-	,

“我把那匹母马带回家给了我儿子，然后直接去了里奇平家。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [tɑːm][ˈhævɪn] - [hɪz; ɪz] [ˈsʌpər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtraʊzərz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] . ”

and	**found**	**Tom**	**havin**	**'**	**his**	**supper**	**,**	**with**	**his**	**trousers**	**as**	**good**	**as**	**new**	**.**	**”**							
和	成立	汤姆	拥有	-	他的	晚餐	,	和	他的	裤子	作为	好的	作为	新的	.	”							

结果发现汤姆正在吃晚饭，他的裤子跟新的一样。

“ [juːd] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - .

“	**You'd**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**			
”	你会	制成	一个	错误	,	”	说	先生	.	-	.			

“你犯了个错误，”巴切尔先生说。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kʌm] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] . [-]

“	**But**	**how**	**come**	**the**	**mare**	**to**	**make**	**it**	**too**	**?**	**”**	**said**	**the**	**other**	**.**	**[**	**42**	**]**					
”	但	如何	来	这	母马	到	制作	它	也	?	”	说	这	其他	.	[	-	]					

“可是，那匹母马怎么也能活下来呢？”另一个人问道。[42]

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] - ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . - .

“	**What**	**did**	**you**	**say**	**to**	**Richpin**	**?**	**”**	**asked**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**	
”	什么	做过	你	说	到	-	?	”	问	先生	.	-	.	

“你跟里奇平说了什么？”巴切尔先生问道。

“ [tɑːm] , ” [aɪ] [sez] , “ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

“	**Tom**	**,**	**”**	**I**	**says**	**,**	**“**	**when**	**did**	**you**	**come**	**in**	**?**	
”	汤姆	,	”	我	说道	,	“	什么时候	做过	你	来	在	?	

“汤姆，”我说，“你什么时候进来的？”

- [sɪks][əˈklɔk, əu-] , - [hiː; hi] [sez] , - [aɪ] [bɪn] [mɛndɪn] - [maɪ] [buːts] - ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ,

'	**Six**	**o'clock**	**,**	**'**	**he**	**says**	**,**	**'**	**I**	**bin**	**mendin**	**'**	**my**	**boots**	**'**	**;**	**and**	**there**	**,**	**sure**	**enough**	**,**	
-	六	点钟	,	-	他	说道	,	-	我	垃圾桶	门丁	-	我的	靴子	-	;	和	那里	,	当然	足够的	,	

“六点钟，”他说，“我正在修靴子”；果然，就在那里，

[wʌz; wəz][ðə; ði] - - [ˈaɪərn][baɪ][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈstɑːkɪn] - - [fiːt] .

was	**the**	**hobbin**	**'**	**iron**	**by**	**his**	**chair**	**,**	**and**	**him**	**in**	**his**	**stockin**	**'**	**-**	**feet**	**.**						
曾是	这	-	-	铁	经过	他的	椅子	,	和	他	在	他的	丝袜	-	-	脚	.						

他椅子旁边放着铁箍，他光着脚，没穿袜子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . ”

I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**do**	**.** **”**
我	不	知道	什么	到	做	. ”

我不知道该怎么办。

“ [gɪv] [ðə; ði] [mer] [ə; eɪ] [rest] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , “ [ænd; ənd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	**Give**	**the**	**mare**	**a**	**rest**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**	**“**	**and**	**say**	**no**	**more**	**about**	**it**	**.**	**”**		
”	给	这	母马	一个	休息	,	”	说	先生	.	-	,	“	和	说	不	更多的	关于	它	.	”		

“让那匹母马休息一下吧，”巴切尔先生说，“别再提这件事了。”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][hɑ:rm][ə; eɪ] [pɔ:r] ['kri:tʃər] [laɪk] - , ” [sed] [ðə; ði][mæn] ,

“	I	don't	want	to	harm	a	pore	creature	like	Richpin	,	”	said	the	man	,
”	我	不	想	到	伤害	一个	孔隙	生物	喜欢	-	,	”	说	这	男人	,

“我不想伤害像里奇平这样的小生物，”那人说道。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɛrz] [ə; eɪ] [mer] , [ɪ'speʃəli] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fæməli][tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] .

“	but	a	mare's	a	mare	,	especially	where	there's	a	family	to	bring	up	.
”	但	一个	母马的	一个	母马	,	尤其	在哪里	有	一个	家庭	到	带来	向上	.

“但是母马就是母马，尤其是有家庭需要抚养的情况下。”

” [ðə; ði][mæn] [kən'sentid] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][ə'baɪd][baɪ]['mɪstər] . - [əd'vaɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

”	The	man	consented	,	however	,	to	abide	by	Mr	.	Batchel's	advice	,	and	the
”	这	男人	同意	,	然而	,	到	遵守	经过	先生	.	-	建议	,	和	这

['ɪntərvju:] ['endɪd] .

interview	ended	.
面试	结束	.

“然而，该男子同意听从巴切尔先生的建议，采访就此结束。”

[ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [dʒʌst] [ðen] [wɜ:r; wər] [laɪt] ,

The	evenings	just	then	were	light	,
这	晚上	只是	然后	是	光	,

那时的傍晚天色很亮，

[ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mer] [hæd; həd] [si:n] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

and	both	the	man	and	his	mare	had	seen	something	for	which	Mr	.
和	两个都	这	男人	和	他的	母马	有	已见	某物	为了	哪个	先生	.

- [kʊd; kəd][nɑ:t] ,

Batchel	could	not	,
-	可以	不是	,

这个人和他的母马都看到了巴切尔先生看不到的东西。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [ə'kaʊnt] .

at	present	,	account	.
在	展示	,	帐户	.

目前，账户。

[ðə; ði] [wɜ:rst] [wei] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][tu:; tə] [ges] [ˌaɪ 'ti:] .

The	worst	way	,	however	,	of	arriving	at	an	explanation	is	to	guess	it	.
这	最差	方式	,	然而	,	的	抵达	在	一个	解释	是	到	猜测	它	.

然而，得出解释的最糟糕方法就是猜测。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] [let] [hɪm'self] ['wɑ:ndər]['ɪntu:][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fi:ldz] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃər]

He	was	far	too	wise	to	let	himself	wander	into	the	pleasant	fields	of	conjecture
他	曾是	远的	也	明智的	到	让	他自己	漫步	进入	这	令人愉快的	字段	的	推测

,

,

,

他非常明智，不会让自己沉迷于美好的臆测之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

and	had	determined	,	even	before	the	story	of	the	mare	had	finished	,
和	有	决定	,	甚至	前	这	故事	的	这	母马	有	完成的	,

甚至在母马的故事讲完之前，他就已经决定了

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mɔ:r] [proʊ'zeɪɪk] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

upon	the	more	prosaic	path	of	investigation	.
之上	这	更多的	平淡无奇	小路	的	调查	.

走上更为平凡的调查之路。

['mɪstər] . - , ['iːðər] [frʌm; frəm] [streŋθ] [ɔːr] ['ɪndələns] [ʌv; əv][maɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [meɪ]

Mr	.	Batchel	,	either	from	strength	or	indolence	of	mind	,	as	the	reader	may
先生	.	-	,	任何一个	从	力量	或者	懒惰	的	头脑	,	作为	这	读者	可能

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,

be	pleased	to	determine	,
是	高兴	到	决定	,

巴切尔先生这样做，或许是出于坚强的意志，或许是出于懒惰的性格，读者或许会很乐意自行判断。

[dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] ['mætərz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [kaɪnd] , [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊnd] [ʌv; əv]

did	not	allow	matters	even	of	this	exciting	kind	,	to	disturb	his	daily	round	of
做过	不是	允许	事情	甚至	的	这	激动人心	种类	,	到	打扰	他的	日常的	圆形的	的

['duːti] .

duty	.
责任	.

即使是这种令人兴奋的事情，也没有干扰他日常的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] , ['æftər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz]

He	was	beginning	to	fear	,	after	what	he	had	heard	of	the	Frenchman's
他	曾是	开始	到	害怕	,	后	什么	他	有	听到	的	这	法国人的

['medoʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [-]

Meadow	,	that	he	[	43	]
草地	,	那	他	[	-	]

在听说了法国人草地的事情之后，他开始担心自己[43]

[maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ][pleɪn] ['sɜːrmən][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛndɔːr] ,

might	find	it	necessary	to	preach	a	plain	sermon	upon	the	Witch	of	Endor	,
可能	寻找	它	必要的	到	布道	一个	清楚的	讲道	之上	这	巫婆	的	恩多尔	,

或许有必要就恩多女巫一事发表一番直白的布道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [suːn] [biː; bi][sʌm; səm] ['goʊstli] [tɔːk] [ɪn][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

for	he	foresaw	that	there	would	soon	be	some	ghostly	talk	in	circulation	.
为了	他	预见	那	那里	会	很快	是	一些	幽灵般的	讲话	在	循环	.

因为他预见到不久就会有关于鬼魂的传言流传开来。

[ɪn] [smɔːl] [kə'mjʊnəti] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] , [sʌtʃ] [tɔːk] [ɜ'aɪzɪz] [ə'pɑːn] ['veri] [slaɪt]

In	small	communities	,	like	that	of	Stoneground	,	such	talk	arises	upon	very	slight
在	小的	社区	,	喜欢	那	的	石磨	,	这样的	讲话	出现	之上	非常	轻微

[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,

provocation	,
挑衅	,

在像斯通格朗德这样的小社区里，哪怕只是受到一点挑衅，也容易引发这种议论。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] .

and	here	was	nothing	at	all	to	check	it	.
和	这里	曾是	没有什么	在	全部	到	查看	它	.

这里根本没有任何东西可以用来核实。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['tɪmɪd][mæn] , [huːm] [noʊ][wʌn] [wʊd] [sə'spekt] , [waɪlst] [æn; ən]

Richpin	was	a	weak	and	timid	man	,	whom	no	one	would	suspect	,	whilst	an
-	曾是	一个	虚弱的	和	胆小	男人	,	谁	不	一	会	怀疑	,	而	一个

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [rɪ'meɪnd] ['oʊpən] ,

alternative	remained	open	,
选择	剩余	打开	,

里奇平是个软弱胆怯的人，没人会怀疑他，同时还有其他选择。

[ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . - [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv]

of	wandering	about	in	the	dark	;	and	Mr	.	Batchel	knew	that	the	alternative
的	漫游	关于	在	这	黑暗的	;	和	先生	.	-	知道	那	这	选择

[ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

of	an	apparition	,
的	一个	幻影	,

在黑暗中徘徊；巴切尔先生知道，另一种可能性是遇到幽灵，

[ɪf] [wʌns] [sə'dʒestɪd] , [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] [ək'septəns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [wɪʃt] ,

if	once	suggested	,	would	meet	with	general	acceptance	,	and	this	he	wished	,
如果	一次	建议	,	会	见面	和	一般的	验收	,	和	这	他	希望	,

[æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , [tuː; tə][ə'vɔɪd] .

at	all	costs	,	to	avoid	.
在	全部	成本	,	到	避免	.

如果提出来，就会被普遍接受，而他无论如何都想避免这种情况。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [hiː; hi] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] ,

His	own	view	of	the	matter	he	held	in	reserve	,	for	the	reasons	already	stated	,
他的	自己的	看法	的	这	事情	他	握住	在	预订	,	为了	这	原因	已经	声明	,

他出于前面提到的原因，对此事的个人看法持保留态度。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [sə'spektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	he	could	not	help	suspecting	that	there	might	be	a	better	explanation	of
但	他	可以	不是	帮助	怀疑	那	那里	可能	是	一个	更好的	解释	的

[ðə; ði] [neɪm] “ ['frentʃmənz] ['medoʊ] ” [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət]

the	name	“	Frenchman's	Meadow	”	than	he	had	given	to	the	boys	at
这	姓名	“	法国人的	草地	”	比	他	有	给定	到	这	男孩们	在

[ðer; ðər] [klʌb] .

their	club	.
他们的	俱乐部	.

但他不禁怀疑，“法国人草地”这个名字可能还有比他告诉俱乐部男孩们的更好的解释。

[ˌæftər'nuːnz] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['pæstərəl] ['vɪzɪts] ,

Afternoons	,	with	Mr	.	Batchel	,	were	always	spent	in	making	pastoral	visits	,
下午	,	和	先生	.	-	,	是	总是	花费	在	制作	牧灵	访问	,

下午的时间，我总是和巴切尔先生一起进行牧灵探访。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [hæz; həz] [riːtʃt] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kluːd]

and	upon	the	day	our	story	has	reached	he	determined	to	include
和	之上	这	天	我们的	故事	有	达到	他	决定	到	包括

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kɔːl][ə'pɑːn] - ,

amongst	them	a	call	upon	Richpin	,
在	他们	一个	称呼	之上	-	,

到了我们故事发生的这一天，他决定将拜访里奇平也列入其中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	to	submit	him	to	a	cautious	cross	-	examination	.
和	到	提交	他	到	一个	谨慎	叉	-	考试	.

并对他进行谨慎的交叉询问。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [fɔːr] ['pɜːsənz] , [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

It	was	evident	that	at	least	four	persons	,	all	perfectly	familiar	with	his
它	曾是	明显	那	在	至少	四	人	,	全部	完美	熟悉的	和	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

很明显，至少有四个人，他们都非常熟悉他的外貌，

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

were	under	the	impression	that	they	had	seen	him	in	the	meadow	,
是	在下面	这	印象	那	他们	有	已见	他	在	这	草地	,

他们以为他们在草地上看到了他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪtmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [wɜːrθ] ['hɪrɪŋ] .

and	his	own	statement	upon	the	matter	would	be	at	least	worth	hearing	.
和	他的	自己的	陈述	之上	这	事情	会	是	在	至少	值得	听力	.

他本人对此事的声明至少值得一听。

- [hoʊm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [-]

Richpin's	home	,	however	,	was	not	the	first	[	44	]
-	家	,	然而	,	曾是	不是	这	第一的	[	-	]

然而，里奇平的家并不是第一个[44]

[wʌn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . - [ɑːn] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

one	visited	by	Mr	.	Batchel	on	that	afternoon	.
一	到访	经过	先生	.	-	在	那	下午	.

那天下午，巴切尔先生拜访了其中一家。

[hɪz; ɪz] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

His	friendly	relations	with	the	boys	has	already	been	mentioned	,
他的	友好的	关系	和	这	男孩们	有	已经	到过	提及	,

他与男孩们的友好关系前面已经提到过了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðɪs] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][bʌt; bət][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	it	may	now	be	added	that	this	friendship	was	but	part	of	a
和	它	可能	现在	是	额外	那	这	友谊	曾是	但	部分	的	一个

['dʒen(ə)rəli] [kiːn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

generally	keen	sympathy	with	young	people	of	all	ages	,
一般来说	敏锐的	同情	和	年轻的	人们	的	全部	年龄	,

还可以补充一点，这种友谊只是他对各个年龄段的年轻人普遍深切同情的一部分。

[ænd; ənd][ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] .

and	of	both	sexes	.
和	的	两个都	性别	.

男女皆可。

['perənts] [nuː] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ;

Parents	knew	much	less	than	he	did	of	the	love	affairs	of	their	young	people	;
父母	知道	很多	较少的	比	他	做过	的	这	爱	事务	的	他们的	年轻的	人们	;

父母对子女的恋情了解得远不如他多；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] ['gɪlti] [ʌv; əv] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ,

and	if	he	was	not	actually	guilty	of	match	-	making	,
和	如果	他	曾是	不是	实际上	有罪的	的	匹配	-	制作	,

如果他实际上并没有牵线搭桥，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [əb'zɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] .

he	was	at	least	a	very	sympathetic	observer	of	the	process	.
他	曾是	在	至少	一个	非常	交感神经	观察员	的	这	过程	.

他至少是一位非常同情这一过程的观察者。

[wen] ['lʌvəz] [hæd; həd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['greɪtər] [wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

When	lovers	had	their	little	differences	,	or	even	their	greater	ones	,	it	was
什么时候	恋人	有	他们的	小的	差异	,	或者	甚至	他们的	更大的	一个	,	它	曾是

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Batchel	,
先生	.	-	,

当情侣之间出现小分歧，甚至是大分歧时，巴切尔先生总是会出面调解。

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [huː] [ə'dʒʌstɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [huː] ['sʌfərd] , [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] ,

in	most	cases	,	who	adjusted	them	,	and	who	suffered	,	if	he	failed	,
在	最多	案例	,	WHO	调整	他们	,	和	WHO	遭受	,	如果	他	失败的	,

大多数情况下，是谁来调整他们，如果失败了，谁又会遭受损失。

['hɑːrdli] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvəz] [ðəm'selvz] .

hardly	less	than	the	lovers	themselves	.
几乎	较少的	比	这	恋人	他们自己	.

丝毫不逊色于这对恋人本身。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪtʃ] , [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [deɪ] ,

It	was	a	negotiation	of	this	kind	which	,	on	this	particular	day	,
它	曾是	一个	谈判	的	这	种类	哪个	,	在	这	特别的	天	,

正是这样一场谈判，在特定的这一天，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['presɪdəns] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [left] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['leɪtər][pɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

had	given	precedence	to	another	visit	,	and	left	Richpin	until	the	later	part	of	the	afternoon	.
有	给定	优先权	到	其他	访问	,	和	左边	-	直到	这	之后	部分	的	这	下午	.

由于优先考虑了另一次拜访，他直到下午晚些时候才前往里奇平。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['medoʊ] [hæd; həd] , ['æftər][ɔːl] , [nɑːt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] - .

But	the	matter	of	the	Frenchman's	Meadow	had	,	after	all	,	not	to	wait	for	Richpin	.
但	这	事情	的	这	法国人的	草地	有	,	后	全部	,	不是	到	等待	为了	-	.

但法国人草地的事情终究不必等里奇平了。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Mr	.	Batchel	was	calculating	how	long	he	should	be	in	reaching	it	,
先生	.	-	曾是	计算	如何	长的	他	应该	是	在	到达	它	,

巴切尔先生正在计算他还需要多长时间才能到达目的地。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðer; ðər] .

when	he	found	himself	unexpectedly	there	.
什么时候	他	成立	他自己	不料	那里	.

当他意外地发现自己身处那里时。

[sə'liːnə] ['brɔtən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] ;

Selina	Broughton	had	been	a	favourite	of	his	from	her	childhood	;
塞琳娜	布劳顿	有	到过	一个	最喜欢的	的	他的	从	她	童年	;

塞琳娜·布劳顿从小就是他最喜欢的孩子；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [gʊd] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['nɔːti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒ] [hɪm; ɪm] ;

she	had	been	sufficiently	good	to	please	him	,	and	naughty	enough	to	attract	and	challenge	him	;
她	有	到过	足够	好的	到	请	他	,	和	淘气	足够的	到	吸引	和	挑战	他	;

她既足够乖巧懂事，让他满意，又足够调皮，吸引并挑战他；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][bɑːb] - , [huː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['feɪvərɪt] ,

and	when	at	length	she	began	to	walk	out	with	Bob	Rockfort	,	who	was	another	favourite	,
和	什么时候	在	长度	她	开始	到	走	出去	和	鲍勃	-	,	WHO	曾是	其他	最喜欢的	,

最后，她开始和另一位她很喜欢的男演员鲍勃·罗克福特一起外出约会。

['mɪstər] . - [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

Mr	.	Batchel	rubbed	his	hands	in	satisfaction	.
先生	.	-	摩擦	他的	双手	在	满意	.

巴切尔先生满意地搓了搓手。

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['dɪfrəns] , [wɪtʃ] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [-]

Their	present	difference	,	which	now	brought	him	to	[	45	]
他们的	展示	不同之处	,	哪个	现在	带来	他	到	[	-	]

他们目前的分歧，现在让他[45]

[ðə; ði] [brɔtənz] - ['kɑːtɪdʒ] , [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

the	Broughtons	'	cottage	,	gave	him	but	little	anxiety	.
这	布劳顿	-	小屋	,	给予	他	但	小的	焦虑	.

布劳顿家的小屋并没有让他感到多少焦虑。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [bɑːb][hæf] - [wei] [tɔːrdz] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ,

He	had	brought	Bob	half	-	way	towards	reconciliation	,
他	有	带来	鲍勃	一半	-	方式	向	和解	,

他已经让鲍勃在和解的道路上走了一半。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [liːd] [sə'liːnə][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

and	had	no	doubt	of	his	ability	to	lead	Selina	to	the	same	place	.
和	有	不	怀疑	的	他的	能力	到	带领	塞琳娜	到	这	相同的	地方	.

他毫不怀疑自己有能力带领塞琳娜也达到同样的境界。

[ðeɪ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] , ['hæpɪli] [ɪ'nʌf] , [tə'geðər] .

They	would	finish	the	journey	,	happily	enough	,	together	.
他们	会	结束	这	旅行	,	快乐地	足够的	,	一起	.

他们会很开心地一起完成这段旅程。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['medoʊ] ?

But	what	has	this	to	do	with	the	Frenchman's	Meadow	?
但	什么	有	这	到	做	和	这	法国人的	草地	?

但这和法国人的草地有什么关系呢?

[mʌtʃ] ['evri] [wei] .

Much	every	way	.
很多	每一个	方式	.

各方面都很多。

[ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [æz; əz]

The	meadow	was	apt	to	be	the	rendezvous	of	such	young	people	as
这	草地	曾是	易于	到	是	这	会合	的	这样的	年轻的	人们	作为

[dɪ'zaɪrd] [ə; eɪ] ['haɪər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['praɪvəsi][ðæn; ðən] [ðæt] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [pæðz] ;

desired	a	higher	degree	of	privacy	than	that	afforded	by	the	public	paths	;
想要的	一个	更高	程度	的	隐私	比	那	提供	经过	这	民众	路径	;

草地往往成为那些希望拥有比公共道路更高程度隐私的年轻人的聚会场所;

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [hæd; həd] [gɔːn] [ðer; ðər] ['seprətli] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

and	these	two	had	gone	there	separately	the	night	before	,
和	这些	二	有	已消失	那里	分别地	这	夜晚	前	,

这两个人前一天晚上分别去了那里。

[iːtʃ] [tuː; tə] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

each	to	nurse	a	grievance	against	the	other	.
每个	到	护士	一个	不满	反对	这	其他	.

双方都对对方怀有怨恨。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ; [ænd; ənd][bɑːb]

They	had	been	at	opposite	ends	,	as	it	chanced	,	of	the	field	;	and	Bob
他们	有	到过	在	对面的	结束	,	作为	它	偶然	,	的	这	场地	;	和	鲍勃

,

,

,

他们碰巧分别位于球场的两端；而鲍勃，

[huː] [biˈliːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ðer; ðər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

who	believed	himself	to	be	alone	there	,	had	been	awakened	from	his
WHO	相信	他自己	到	是	独自的	那里	,	有	到过	觉醒	从	他的

['revəri] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [skriːm] .

reverie	by	a	sudden	scream	.
遐想	经过	一个	突然	尖叫	.

他以为自己独自一人在那里，却被一声突如其来的尖叫声从沉思中惊醒。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌns] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [faʊnd] [səˈliːnə] [ˈsɔːrli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

He	had	at	once	run	across	the	field	,	and	found	Selina	sorely	in	need	of
他	有	在	一次	跑步	穿过	这	场地	,	和	成立	塞琳娜	非常	在	需要	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他立刻跑过田野，发现塞琳娜非常需要他。

[ˈmɪstər] . - [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ,

Mr	.	Batchel's	work	of	reconciliation	had	been	there	and	then	anticipated	,
先生	.	-	工作	的	和解	有	到过	那里	和	然后	预期	,

巴切尔先生的调解工作一直都在，而且早有预料。

[ænd; ənd][bɑːb][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][gɜːrl] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə]

and	Bob	had	taken	the	girl	home	in	a	condition	of	great	excitement	to
和	鲍勃	有	已采取	这	女孩	家	在	一个	状况	的	伟大的	激动	到

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] .

her	mother	.
她	母亲	.

鲍勃非常兴奋地把女孩带回家，交给了她的母亲。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] , [ɪn] [ˈbreθləs] [ˈsentənsɪz] , [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbrɔtən] ,

All	this	was	explained	,	in	breathless	sentences	,	by	Mrs	.	Broughton	,
全部	这	曾是	解释	,	在	喘不过气	句子	,	经过	太太	.	布劳顿	,

布劳顿夫人气喘吁吁地解释道：这一切都是这样。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [səˈliːnə][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] [ɪn] “ [ðə; ði] [ruːm]

by	way	of	accounting	for	the	fact	that	Selina	was	then	lying	down	in	“	the	room
经过	方式	的	会计	为了	这	事实	那	塞琳娜	曾是	然后	说谎	向下	在	“	这	房间

.

:
.

解释一下当时塞琳娜正躺在“房间里”的事实。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈmɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

”	There	was	no	reason	why	Mr	.	Batchel	should	not	see	her	,	of	course	,
”	那里	曾是	不	原因	为什么	先生	.	-	应该	不是	看	她	,	的	课程	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn] .

and	he	went	in	.
和	他	去	在	.

“巴切尔先生当然没有理由不去看她，所以他就进去了。”

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈerənd] [hæd; həd] [læpst] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪˈpleɪst] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]

His	original	errand	had	lapsed	,	but	it	was	now	replaced	by	one	of
他的	原来的	差事	有	失效	,	但	它	曾是	现在	替换	经过	一	的

[ˈgreɪtər] [ˈɪntrəst] .

greater	interest	.
更大的	兴趣	.

他原本的任务已经完成，但现在却被一项更有趣的任务所取代。

[ˈevɪdəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsɛˌliːnəz] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [-]

Evidently	there	was	Selina's	testimony	to	add	to	that	of	[	46	]
显然	那里	曾是	塞琳娜的	见证	到	添加	到	那	的	[	-	]

显然，塞琳娜的证词可以补充[46]的证词。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wʊd] [skriːm] [wɪˈðaʊt] [gʊd] [kɔːz] ,

the	other	four	;	she	was	not	a	girl	who	would	scream	without	good	cause	,
这	其他	四	;	她	曾是	不是	一个	女孩	WHO	会	尖叫	没有	好的	原因	,

其他四位；她不是那种无缘无故尖叫的女孩。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [felt] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːz] [wʊd]

and	Mr	.	Batchel	felt	that	he	knew	how	his	question	about	the	cause	would
和	先生	.	-	毛毡	那	他	知道	如何	他的	问题	关于	这	原因	会

[biː; bi] ['ænsər] ,

be	answered	,
是	回答	,

巴切尔先生觉得他知道自己关于此事缘由的问题会得到怎样的答案。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	came	to	the	point	of	asking	it	.
什么时候	他	来了	到	这	观点	的	问	它	.

当他终于问出这个问题的时候。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

He	was	not	quite	prepared	for	the	form	of	her	answer	,	which	she	gave
他	曾是	不是	相当	准备	为了	这	形式	的	她	回答	,	哪个	她	给予

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	any	hesitation	.
没有	任何	犹豫	.

他完全没有预料到她的回答方式，她毫不犹豫地给出了答案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . - “ ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

She	had	seen	Mr	.	Richpin	“	looking	for	his	eyes	.
她	有	已见	先生	.	-	“	寻找	为了	他的	眼睛	.

她曾看到里奇平先生“在寻找他的眼睛”。

” ['mɪstər] . - [seɪvd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd]

”	Mr	.	Batchel	saved	for	another	occasion	the	amusement	to	be	derived
”	先生	.	-	已保存	为了	其他	场合	这	娱乐	到	是	衍生的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ɪ'lɑːdʒɪkl] ['ænsər] .

from	the	curiously	illogical	answer	.
从	这	奇怪的是	不合逻辑	回答	.

“巴切尔先生把从这个奇特的非逻辑答案中获得的乐趣留到了另一个场合。”

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	saw	at	once	what	had	suggested	it	.
他	锯	在	一次	什么	有	建议	它	.

他立刻明白了是什么暗示了这一点。

- [hæd; həd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [skwɪnt] , [wɪtʃ] [æn; ən][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn]

Richpin	had	until	recently	had	an	atrocious	squint	,	which	an	operation	in
-	有	直到	最近	有	一个	极其恶劣	眯	,	哪个	一个	手术	在

['lʌndən] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] [kjʊr] .

London	had	completely	cured	.
伦敦	有	完全地	治愈	.

里奇平此前患有严重的斜视，但在伦敦接受手术后彻底治愈了。

[ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [ɪn]

This	operation	,	of	which	,	of	course	,	he	knew	nothing	,	he	had	described	,	in
这	手术	,	的	哪个	,	的	课程	,	他	知道	没有什么	,	他	有	描述	,	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ,

his	own	way	,
他的	自己的	方式	,

他当然对这次行动一无所知，但他用自己的方式描述了这次行动。

[tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

to	anyone	who	would	listen	,
到	任何人	WHO	会	听	,

对所有愿意倾听的人

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [bi'liːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪkstʃɚz] .

and	it	was	commonly	believed	that	his	eyes	had	ceased	to	be	fixtures	.
和	它	曾是	通常	相信	那	他的	眼睛	有	停止	到	是	固定装置	.

人们普遍认为他的眼睛已经不再是固定的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] , [haʊ'evər] ,

It	was	plain	,	however	,
它	曾是	清楚的	,	然而	,

这一点显而易见。

[ðæt] [sə'liːnə][hæd; həd] [siːn] ['veri] [mʌtʃ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] .

that	Selina	had	seen	very	much	what	had	been	seen	by	the	other	four	.
那	塞琳娜	有	已见	非常	很多	什么	有	到过	已见	经过	这	其他	四	.

塞琳娜看到的东西，和另外四个人看到的几乎一模一样。

[hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['stɔːri] ['pɜːrfɪktli] [koʊ'hɪrənt] .

Her	information	was	precise	,	and	her	story	perfectly	coherent	.
她	信息	曾是	精确的	,	和	她	故事	完美	相干	.

她提供的信息准确无误，她的叙述也完全连贯。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] ['meɪdənli] ['retɪsns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm]

She	preserved	a	maidenly	reticence	about	his	trousers	,	if	she	had	noticed	them
她	保存完好	一个	少女	沉默寡言	关于	他的	裤子	, 如果		她	有	注意到	他们

;

;
;

即使她注意到了他的裤子，她也保持着少女般的矜持；

[bʌt; bət] ['ædɪd] [ə; eɪ] [nuː] [fækt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	added	a	new	fact	,	and	a	terrible	one	,	in	her	description	of	the
但	额外	一个	新的	事实	,	和	一个	糟糕的	一	,	在	她	描述	的	这

['aɪləs] ['sɑːkəts] .

eyeless	sockets	.
无眼	插座	.

但她在描述无眼眶时，又补充了一个新的事实，而且是一个可怕的事实。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] .

No	wonder	she	had	screamed	.
不	想知道	她	有	尖叫	.

难怪她会尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] , [ɪf] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] ,

It	will	be	observed	that	Mr	.	Richpin	was	still	searching	,	if	not	looking	,
它	将要	是	观察到	那	先生	.	-	曾是	仍然	搜索	, 如果		不是	寻找	,

可以看出，里奇平先生仍在寻找，即便不是在寻找，也是在寻找。

[fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . [-]

for	something	upon	the	ground	.	[	47	]
为了	某物	之上	这	地面	.	[	-	]

地上的东西。[47]

['mɪstər] . - [naʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['vɪzɪt] .

Mr	.	Batchel	now	proceeded	to	make	his	remaining	visit	.
先生	.	-	现在	继续	到	制作	他的	其余的	访问	.

巴切尔先生随后继续进行他剩余的访问。

- [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Richpin	lived	in	a	little	cottage	by	the	church	,
-	居住地	在	一个	小的	小屋	经过	这	教会	,

里奇平住在教堂旁的一间小屋里，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːtɪdʒ] [ðə; ði] ['vɪkər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒənt] ['lændlɔːrd] .

of	which	cottage	the	Vicar	was	the	indulgent	landlord	.
的	哪个	小屋	这	牧师	曾是	这	放纵的	房东	.

牧师是其中一间小屋的慷慨房东。

- ['krɛdɪtɜ-z] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm] [ɪn'dʌldʒəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz] ['nevər] ['regjələr] [ænd; ənd] ['seldəm] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Richpin's	creditors	were	obliged	to	shew	some	indulgence	,	because	his	income	was	never	regular	and	seldom	sufficient	.
-	债权人	是	有义务	到	展示	一些	放纵	,	因为	他的	收入	曾是	绝不	常规的	和	很少	充足的	.

由于里奇平的收入一直不稳定，而且很少足够，所以他的债主们不得不对他宽容一些。

[hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [ɪn] [laɪf] [baɪ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ ['rʌbɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,

He	got	on	in	life	by	what	is	called	“	rubbing	along	,
他	得到	在	在	生活	经过	什么	是	称为	“	擦	沿着	,

他靠着所谓的“人脉关系”在生活中取得了成功。

” [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋli] ['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] .

”	and	appeared	to	do	it	with	surprisingly	little	friction	.
”	和	出现	到	做	它	和	出奇	小的	摩擦	.

”而且似乎毫不费力地就做到了。

[ðə; ði] [smɔːl] ['duːtiz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'peɪd] .

The	small	duties	about	the	church	,	assigned	to	him	out	of	charity	,	were	overpaid	.
这	小的	职责	关于	这	教会	,	分配	到	他	出去	的	慈善机构	,	是	过高薪酬	.

教会出于慈善目的分配给他的一些琐碎工作，报酬却过高了。

[hiː; hi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ə'træktɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'veɪləb(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] ['kloʊðɪŋ] ,

He	succeeded	in	attracting	to	himself	all	the	available	gifts	of	masculine	clothing	,
他	成功了	在	吸引	到	他自己	全部	这	可用的	礼物	的	男性	衣服	,

他成功地将所有能得到的男士服装礼物都吸引到了自己身边。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːbəbli] [rɪ'siːvd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sel] ,

of	which	he	probably	received	enough	and	to	sell	,
的	哪个	他	大概	已收到	足够的	和	到	卖	,

他可能已经收到了足够多的东西，可以卖掉了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [ə; eɪ] ['keɪpəb(ə)l] , [ɪf] [nɑːt] ['veri] ['kʌmli] , [waɪf] ,

and	he	had	somehow	wooed	and	won	a	capable	,	if	not	very	comely	,	wife	,
和	他	有	不知何故	追求	和	韩元	一个	有能力的	,	如果	不是	非常	漂亮	,	妻子	,

他不知怎么地追求并娶到了一位能干但容貌并不出众的妻子。

[huː] ['sʌplɪmentɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['leɪbər] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

who	supplemented	his	income	by	her	own	labour	,	and	managed	her	house	and	husband	to	admiration	.
WHO	补充	他的	收入	经过	她	自己的	劳动	,	和	管理	她	房子	和	丈夫	到	钦佩	.

她靠自己的劳动补贴家用，把家务和丈夫料理得井井有条，令人钦佩。

- , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ]['eni] [mi:nz] [ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pendənt] [ə'pɑ:n] ['tʃærəti] .

Richpin	**,**	**however**	**,**	**was**	**not**	**by**	**any**	**means**	**a**	**mere**	**dependent**	**upon**	**charity**	**.**
-	,	然而	,	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	仅仅	依赖	之上	慈善机构	.

然而，里奇平绝不是仅仅依靠慈善救济生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][pɑ:rts] .

He	**was**	**,**	**in**	**his**	**way**	**,**	**a**	**man**	**of**	**parts**	**.**
他	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	男人	的	部分	.

从某种意义上说，他是个多才多艺的人。

[ɔ:l] [plænts] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [ɔ:r]

All	**plants**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**were**	**his**	**friends**	**,**	**and**	**he**	**had**	**inherited**	**,**	**or**
全部	植物	,	为了	实例	,	是	他的	朋友们	,	和	他	有	遗传	,	或者

[ə'kwaɪrd] , [greɪt] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [fru:t] - [tri:z] ,

acquired	**,**	**great**	**skill**	**with**	**fruit**	**-**	**trees**	**,**
获得	,	伟大的	技能	和	水果	-	树木	,

例如，所有植物都是他的朋友，而且他继承或后天习得了种植果树的精湛技艺。

[wɪtʃ] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['tri:tmənt] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [krɑ:ps] .

which	**never**	**failed**	**to**	**reward**	**his**	**treatment**	**with**	**abundant**	**crops**	**.**
哪个	绝不	失败的	到	报酬	他的	治疗	和	丰富	农作物	.

他的善行从未让他失望，丰收总是随之而来。

[ðə; ði] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [vaɪnz] , [tu:] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

The	**two**	**or**	**three**	**vines**	**,**	**too**	**,**	**of**	**the**	**neighbourhood**	**,**
这	二	或者	三	藤蔓	,	也	,	的	这	邻里	,

附近还有两三株葡萄藤，

[hi:; hi] [kept] [ɪn] [faɪn] ['ɔ:rdər][baɪ] ['meθədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hu:z] ['merɪt] [wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ][ðer; ðər]

he	**kept**	**in**	**fine**	**order**	**by**	**methods**	**of**	**his**	**own**	**,**	**whose**	**merit**	**was**	**proved**	**by**	**their**
他	保留	在	美好的	命令	经过	方法	的	他的	自己的	,	谁	优点	曾是	已证实	经过	他们的

[sək'ses] .

success	**.**
成功	.

他用自己的方法维持了良好的秩序，这些方法的成功证明了其有效性。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [skɪl] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [les] [rɪ'mju:nərətɪv] [kaɪnd] , [ɪn] ['fæʃəniŋ] [tɔɪz] [aʊt]

He	**had**	**other**	**skill**	**,**	**though**	**of**	**a**	**less**	**remunerative**	**kind**	**,**	**in**	**fashioning**	**toys**	**out**
他	有	其他	技能	,	尽管	的	一个	较少的	有报酬的	种类	,	在	时尚	玩具	出去

[ʌv; əv] [wʊd] ,

of	**wood**	**,**
的	木头	,

他还有另一项技能，虽然收入不如其他技能丰厚，那就是用木头制作玩具。

['kɑ:rdbɔ:rd] , [ɔ:r]['peɪpər] ; [ænd; ənd] ['evri] [kə'rektli] - [bɪ'heɪvɪŋ] [-]

cardboard	**,**	**or**	**paper**	**;**	**and**	**every**	**correctly**	**-**	**behaving**	**[**	**48**	**]**
纸板	,	或者	纸	;	和	每一个	正确	-	行为	[	-	]

纸板或纸张；以及所有行为正确的[48]

[tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hæd; həd][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hændiwɜ:rk] .

child	**in**	**the**	**parish**	**had**	**some**	**such**	**product**	**of**	**his**	**handiwork**	**.**
孩子	在	这	教区	有	一些	这样的	产品	的	他的	手工制品	.

教区里有个孩子有这样一件他亲手制作的物品。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔ:l] [ðɪs] , - [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['mju:zɪk] .

And	**besides**	**all**	**this**	**,**	**Richpin**	**had**	**a**	**remarkable**	**aptitude**	**for**	**making**	**music**	**.**
和	除了	全部	这	,	-	有	一个	卓越	能力倾向	为了	制作	音乐	.

除此之外，里奇平还拥有非凡的音乐天赋。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] ,

He	could	do	something	upon	every	musical	instrument	that	came	in	his	way	,
他	可以	做	某物	之上	每一个	音乐	乐器	那	来了	在	他的	方式	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他几乎能演奏所有他接触到的乐器，而且，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːhen] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

but	for	his	voice	,	which	was	like	that	of	the	peahen	,	would	have	been
但	为了	他的	嗓音	,	哪个	曾是	喜欢	那	的	这	孔雀	,	会	有	到过

[ə; eɪ] ['sɪŋər] .

a	singer	.
一个	歌手	.

但他的嗓音像孔雀一样，如果不是因为他那独特的嗓音，他本可以成为一名歌手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrgən] - ['bloʊər] ,

It	was	his	voice	that	had	secured	him	the	situation	of	organ	-	blower	,
它	曾是	他的	嗓音	那	有	安全	他	这	情况	的	器官	-	鼓风机	,

正是他的嗓音让他获得了吹奏管风琴的这份工作。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

as	one	remote	from	all	incitement	to	join	in	the	singing	in	church	.
作为	一	偏僻的	从	全部	煽动	到	加入	在	这	歌唱	在	教会	.

仿佛远离一切煽动，不愿参与教堂的歌唱活动。

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [baɪ]['ɑːrgjumənt] ,

Like	all	men	who	have	not	wit	enough	to	defend	themselves	by	argument	,
喜欢	全部	男人	WHO	有	不是	有	足够的	到	保卫	他们自己	经过	争论	,

就像所有那些缺乏足够智慧用辩论为自己辩护的人一样，

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['mænər] .

Richpin	had	a	plaintive	manner	.
-	有	一个	哀怨	方式	.

里奇平神情哀怨。

[hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ri'zentɪŋ] ['ɪndʒəri][wʌz; wəz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pɜːrs(ə)n]

His	way	of	resenting	injury	was	to	complain	of	it	to	the	next	person
他的	方式	的	怨恨	受伤	曾是	到	抱怨	的	它	到	这	下一个	人

[hiː; hi] [met] ,

he	met	,
他	遇见	,

他表达对伤害的怨恨的方式就是向遇到的下一个人抱怨。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kəm'pleɪnts] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [dis'tʃaːdʒiŋ] , [hiː; hi] ['kærid]

and	such	complaints	as	he	found	no	other	means	of	discharging	,	he	carried
和	这样的	投诉	作为	他	成立	不	其他	方法	的	出院	,	他	携带

[hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

home	to	his	wife	,
家	到	他的	妻子	,

他把找不到其他途径发泄的抱怨都带回家告诉了妻子。

[huː] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'neri] ,

who	treated	his	conversation	just	as	she	treated	the	singing	of	the	canary	,
WHO	治疗	他的	对话	只是	作为	她	治疗	这	歌唱	的	这	金丝雀	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [də'mestɪk] [saʊndz] ,

and	other	domestic	sounds	,
和	其他	国内的	声音	,

她对待他的谈话，就像对待金丝雀的鸣叫和其他家庭声音一样。

['biːɪŋ] ['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

being	**hardly**	**conscious**	**of**	**it**	**until**	**it**	**ceased**	**.**
存在	几乎	有意识的	的	它	直到	它	停止	.

直到它停止，我才几乎没有意识到它的存在。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - , [suːn] ['æftər][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][sə'liːnə] ,

The	**entrance**	**of**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**	**soon**	**after**	**his**	**interview**	**with**	**Selina**	**,**
这	入口	的	先生	.	-	,	很快	后	他的	面试	和	塞琳娜	,

巴切尔先生在与塞琳娜面谈后不久便出场了。

[faʊnd] - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['fluːənt][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

found	**Richpin**	**engaged**	**in**	**a**	**loud**	**and**	**fluent**	**oration**	**.**
成立	-	已订婚的	在	一个	大声	和	流利	演讲	.

发现里奇平正在慷慨激昂地发表演讲。

[ðə; ði] ['fluːənsi] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] ['meɪnli] [baɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd][bʌt; bət] [smɔːl]

The	**fluency**	**was**	**achieved**	**mainly**	**by**	**repetition**	**,**	**for**	**the**	**man**	**had**	**but**	**small**
这	流利度	曾是	已达成	主要	经过	重复	,	为了	这	男人	有	但	小的

[kə'mænd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

command	**of**	**words**	**,**
命令	的	字	,

他的流利程度主要是通过重复练习达到的，因为他掌握的词汇量非常有限。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

but	**it**	**served**	**none**	**the**	**less**	**to**	**shew**	**the**	**depth**	**of**	**his**	**indignation**	**.**
但	它	服务	没有任何	这	较少的	到	展示	这	深度	的	他的	愤慨	.

但这无疑也表明了他内心的愤慨之深。

“ [aɪ] [ɑːnt] [bɪn] [ɪn] ['frentʃmənz] ['medoʊ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	**I**	**aren't**	**bin**	**in**	**Frenchman's**	**Meadow**	**,**	**am**	**I**	**?**
”	我	不是	垃圾桶	在	法国人的	草地	,	是	我	?

“我没在法国人草地吧？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðɪs] [ɪz] [-]

”	**he**	**was**	**saying**	**in**	**appeal**	**to**	**his**	**wife**	**—**	**this**	**is**	**[**	**49**	**]**
”	他	曾是	说	在	上诉	到	他的	妻子	—	这	是	[	-	]

“他向妻子恳求说——这是[49]

[ðə; ði] ['stoʊngraʊnd] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːg'zɪliəri] [vəːbz] — “ [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər]

the	**Stoneground**	**way**	**with**	**auxiliary**	**verbs**	**—**	**“**	**What**	**am**	**I**	**got**	**to**	**go**	**there**	**for**
这	石磨	方式	和	辅助的	动词	—	“	什么	是	我	得到	到	去	那里	为了

?

?
?

Stoneground 的助动词方式——“我为什么要去那里？”

” [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['mɪstər] . - ['entrəns] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [ðæn; ðən][baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə]

”	**He**	**acknowledged**	**Mr**	**.**	**Batchel's**	**entrance**	**in**	**no**	**other**	**way**	**than**	**by**	**changing**	**to**
”	他	已确认	先生	.	-	入口	在	不	其他	方式	比	经过	变化	到

[ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

the	**third**	**person**	**in**	**his**	**discourse**	**,**
这	第三	人	在	他的	话语	,

“他唯一表示对巴切尔先生到来的回应，就是在讲话中改用了第三人称。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] — “ [ɪf] [ʃiːd] [let][ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [naɪts] ,

and	**he**	**continued**	**without**	**pause**	**—**	**“**	**if**	**she'd**	**let**	**me**	**out**	**o**	**'**	**nights**	**,**
和	他	持续	没有	暂停	—	“	如果	棚	让	我	出去	o	-	夜晚	,

他继续说道，没有丝毫停顿——“如果她晚上让我出去的话，

[aɪm][gɑːt] ['betər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðæn; ðən] ['frentʃmənz] ['medoʊ] .

I'm	**got**	**better**	**places**	**to**	**go**	**to**	**than**	**Frenchman's**	**Meadow**	**.**
我是	得到	更好的	地方	到	去	到	比	法国人的	草地	.

我还有比去法国人草甸更好的地方要去。

[let] [pə'liːsmən] [stɪk] [tuː; tə] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪn] , [ɔːr] [els] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

Let	policeman	stick	to	where	I	am	bin	,	or	else	keep	his	mouth	shut	.
让	警察	戳	到	在哪里	我	是	垃圾桶	,	或者	别的	保持	他的	嘴	关闭	.

让警察待在我所在的垃圾桶里，否则就闭嘴。

[wʌt] [kɔːl][ɪz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [bɪn] [wer] [aɪ] [ɑːnt] [bɪn] ?

What	call	is	he	got	to	say	I'm	bin	where	I	aren't	bin	?
什么	称呼	是	他	得到	到	说	我是	垃圾桶	在哪里	我	不是	垃圾桶	?

他凭什么说我被关在监狱里，而我根本就没被关在监狱里?

〞 [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] ,

〞	From	this	,	and	much	more	to	the	same	effect	,
〞	从	这	,	和	很多	更多的	到	这	相同的	影响	,

“由此可见，还有更多类似的例子，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medoʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ,

it	was	clear	that	the	matter	of	the	meadow	was	being	noised	abroad	,
它	曾是	清除	那	这	事情	的	这	草地	曾是	存在	嘈杂的	国外	,

很明显，草地事件已经传到了外面。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'siːvɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	even	receiving	official	attention	.
和	甚至	接收	官方的	注意力	.

甚至还受到了官方的关注。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [noʊ] ['kwestʃən] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][tuː; tə] - , [ɪn]

Mr	.	Batchel	was	well	aware	that	no	question	he	could	put	to	Richpin	,	in
先生	.	-	曾是	出色地	意识到的	那	不	问题	他	可以	放	到	-	,	在

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] ,

his	present	state	,
他的	展示	状态	,

巴切尔先生很清楚，以里奇平目前的状况，他无法向他提出任何问题。

[wʊd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ,

would	change	the	flow	of	his	eloquence	,
会	改变	这	流动	的	他的	口才	,

会改变他雄辩的思路，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɜːrn]

and	that	he	had	already	learned	as	much	as	he	was	likely	to	learn
和	那	他	有	已经	学习	作为	很多	作为	他	曾是	可能	到	学习

.

:

.

而且他已经学到了他所能学到的一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent] , ['ðerfɔːr] ,

He	was	content	,	therefore	,
他	曾是	内容	,	所以	,

因此，他感到很满足。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [spent] [ɔːl][hɪz; ɪz]

to	ascertain	from	Mrs	.	Richpin	that	her	husband	had	indeed	spent	all	his
到	探明	从	太太	.	-	那	她	丈夫	有	的确	花费	全部	他的

['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] ,

evenings	at	home	,
晚上	在	家	,

向里奇平太太确认她丈夫是否真的每晚都待在家里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['aʊər] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [hæd; həd]

with	the	single	exception	of	the	one	hour	during	which	Mr	.	Batchel	had
和	这	单身的	例外	的	这	一	小时	期间	哪个	先生	.	-	有

[ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrgən] .

employed	him	at	the	organ	.
受雇	他	在	这	器官	.

唯一的例外是巴切尔先生让他弹奏管风琴的那一个小时。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðɪs] , [hiː; hi][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [left] - [tuː; tə] [tɔːk] [hɪm'self] [aʊt] .

Having	ascertained	this	,	he	retired	,	and	left	Richpin	to	talk	himself	out	.
拥有	已确定	这	,	他	退休	,	和	左边	-	到	讲话	他自己	出去	.

查明真相后，他便退休了，留下里奇平自己去思考。

[noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [naʊ] ['pɑːsəb(ə)l] .

No	further	doubt	about	the	story	was	now	possible	.
不	更远	怀疑	关于	这	故事	曾是	现在	可能的	.

现在，故事的真相已毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [sɪns] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	not	twenty	-	four	hours	since	Mr	.	Batchel	had	heard	it	from	the
它	曾是	不是	二十	-	四	小时	自从	先生	.	-	有	听到	它	从	这

[bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,

boys	at	the	club	,
男孩们	在	这	俱乐部	,

距离巴切尔先生从俱乐部的男孩们那里听到这件事还不到24小时。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [baɪ][æt; ət] [-]

and	it	had	already	been	confirmed	by	at	[	50	]
和	它	有	已经	到过	确认的	经过	在	[	-	]

并且已经由[50]证实。

[liːst] [tuː] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['witnisiz] .

least	two	unimpeachable	witnesses	.
至少	二	无可指摘	证人	.

至少两名无可置疑的证人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiː] ,

He	thought	the	matter	over	,	as	he	took	his	tea	,
他	想法	这	事情	超过	,	作为	他	采取	他的	茶	,

他一边喝茶一边思考着这件事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [ɪn] - ['kjʊriəs] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	was	chiefly	concerned	in	Richpin's	curious	connexion	with	it	.
和	曾是	主要	担心的	在	-	好奇的	连接	和	它	.

他主要关注的是里奇平与此事的奇特联系。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ,

On	his	account	,	more	than	on	any	other	,
在	他的	帐户	,	更多的	比	在	任何	其他	,

就他而言，比任何其他人都更甚，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [wət'evər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]['fiːzəb(ə)l] ,

it	had	become	necessary	to	make	whatever	investigation	might	be	feasible	,
它	有	变得	必要的	到	制作	任何	调查	可能	是	可行的	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

and	Mr	.	Batchel	determined	,
和	先生	.	-	决定	,

必须进行一切可能的调查，巴切尔先生决定：

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][nekst][steɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ɪt'self] .

of	course	,	to	make	the	next	stage	of	it	in	the	meadow	itself	.
的	课程	,	到	制作	这	下一个	阶段	的	它	在	这	草地	本身	.

当然，下一阶段要在草地上进行。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ ['frentʃmənz] ['medoʊ] ” [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən] ['eni]

The	situation	of	“	Frenchman's	Meadow	”	made	it	more	conspicuous	than	any
这	情况	的	“	法国人的	草地	”	制成	它	更多的	显眼的	比	任何

['ʌðər] [ɪn'kloʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

other	enclosure	in	the	neighbourhood	.
其他	外壳	在	这	邻里	.

“法国人草地”的位置使其比附近任何其他围场都更加显眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz] “ [haɪ] [lænd] ” ;

It	was	upon	the	edge	of	what	is	locally	known	as	“	high	land	”	;
它	曾是	之上	这	边缘	的	什么	是	本地	已知	作为	“	高的	土地	”	;

它位于当地人所称的“高地”边缘；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt] [greɪt] ,

and	though	its	elevation	was	not	great	,
和	尽管	它是	海拔	曾是	不是	伟大的	,

虽然它的海拔并不高，

[wʌn][kʊd; kəd][stænd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [siː] - [wɔːrdz]['oʊvər] ['meni] [maɪlz] [ʌv; əv] [flæt]

one	could	stand	in	the	meadow	and	look	sea	-	wards	over	many	miles	of	flat
一	可以	站立	在	这	草地	和	看	海	-	病房	超过	许多	英里	的	平坦的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

人们可以站在草地上，眺望绵延数英里的平坦乡村，远眺大海。

[wʌns][ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] ['brækɪʃ] ['wɔːtər] ,

once	a	waste	of	brackish	water	,
一次	一个	浪费	的	微咸的	水	,

曾经是咸水的废料，

[naʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃes] - [bɔːrd] [ʌv; əv] ['fɜːrtl] [fiːldz] [baʊndɪd] [baɪ] [streɪt] [daɪks] [ʌv; əv] ['glɪsnɪŋ]

now	a	great	chess	-	board	of	fertile	fields	bounded	by	straight	dykes	of	glistening
现在	一个	伟大的	棋	-	木板	的	沃	字段	有界	经过	直的	堤坝	的	闪闪发光

['wɔːtər] .

water	.
水	.

现在这里是一片巨大的肥沃田野，像棋盘一样，四周环绕着波光粼粼的笔直堤坝。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [dɪ'raɪvd] [ə'nʌðər] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [streɪt]

The	point	of	view	derived	another	interest	from	looking	down	upon	a	long	straight
这	观点	的	看法	衍生的	其他	兴趣	从	寻找	向下	之上	一个	长的	直的

[bæŋk] [wɪtʃ] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['meni] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

bank	which	disappeared	into	the	horizon	many	miles	away	,
银行	哪个	消失	进入	这	地平线	许多	英里	离开	,

从这个视角俯瞰，可以看到一条笔直的长堤，一直延伸到数英里外的地平线尽头，这又增添了另一种趣味。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] [ɪm'bæŋkmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][juːz]

and	might	have	been	taken	for	a	great	railway	embankment	of	which	no	use
和	可能	有	到过	已采取	为了	一个	伟大的	铁路	堤	的	哪个	不	使用

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

had	been	made	.
有	到过	制成	.

它可能被误认为是未曾使用过的巨大铁路路堤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

It	was	,	in	fact	,
它	曾是	,	在	事实	,

事实上，确实如此。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] . ,

one	of	the	great	works	of	the	Dutch	Engineers	in	the	time	of	Charles	I	.	,
一	的	这	伟大的	作品	的	这	荷兰语	工程师	在	这	时间	的	查尔斯	我	.	,

这是查理一世时期荷兰工程师的伟大作品之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] ['beɪs(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [dreɪnd] ['eriə] [kɔːld] [ðə; ði] “

and	it	separated	the	river	basin	from	a	large	drained	area	called	the	“
和	它	分开	这	河	盆地	从	一个	大的	排水	区域	称为	这	“

['mɪd(ə)l] ['lev(ə)l] ,

Middle	Level	,
中间	等级	,

它将河流流域与被称为“中层”的大片排水区分隔开来。

” [sʌm; səm][sɪks] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

”	some	six	feet	below	it	.
”	一些	六	脚	以下	它	.

“大约在它下方六英尺处。”

[ɪn] [ðɪs] [ɪm'bæŋkmənt] , [nɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [bɪ'loʊ] “ ['frentʃmənz] ['medoʊ] , ” [wʌz; wəz][wʌn]

In	this	embankment	,	not	two	hundred	yards	below	“	Frenchman's	Meadow	,	”	was	one
在	这	堤	,	不是	二	百	码	以下	“	法国人的	草地	,	”	曾是	一

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [-]

of	the	huge	[	51	]
的	这	巨大的	[	-	]

在这个堤岸上，距离“法国人草甸”不到两百码的地方，有一个巨大的[51]

['wɔːtər] [geɪts] [wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] ['træfɪk] [θruː] [ə; eɪ] [sluːs] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['loʊər] ['lev(ə)l] ,

water	gates	which	admitted	traffic	through	a	sluice	,	into	the	lower	level	,
水	大门	哪个	承认	交通	通过	一个	水闸	,	进入	这	降低	等级	,

水闸允许船只通过水闸进入下层水域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [θætʃt] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːs] - ['kiːpər] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

and	the	picturesque	thatched	cottage	of	the	sluice	-	keeper	formed	a	pleasing
和	这	如画	茅草屋顶	小屋	的	这	水闸	-	守门员	形成	一个	令人愉悦

[ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

addition	to	the	landscape	.
添加	到	这	景观	.

水闸管理员那风景如画的茅草屋，也为周围的景色增添了一抹亮色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] [fə'mɪliər] .

It	was	a	view	with	which	Mr	.	Batchel	was	naturally	very	familiar	.
它	曾是	一个	看法	和	哪个	先生	.	-	曾是	自然	非常	熟悉的	.

巴切尔先生自然对此观点非常熟悉。

[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

Few	of	his	surroundings	were	pleasant	to	the	eye	,
很少	的	他的	周围环境	是	令人愉快的	到	这	眼睛	,

他周围的环境鲜有令人赏心悦目的地方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [huːm]

and	this	was	about	the	only	place	to	which	he	could	take	a	visitor	whom
和	这	曾是	关于	这	仅有的	地方	到	哪个	他	可以	拿	一个	游客	谁

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['feɪvərəbli] .

he	desired	to	impress	favourably	.
他	想要的	到	令人印象深刻	有利	.

而这里几乎是他唯一能带去给想要留下好印象的访客的地方。

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [leɪn] ,

The	way	to	the	meadow	lay	through	a	short	lane	,
这	方式	到	这	草地	躺	通过	一个	短的	车道	,

通往草地的路是一条短小的车道。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] : [hiː; hi][wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ðer; ðər] .

and	he	could	reach	it	in	five	minutes	:	he	was	frequently	there	.
和	他	可以	抵达	它	在	五	分钟	:	他	曾是	频繁地	那里	.

他五分钟就能到达那里：他经常在那里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [əˈgen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] : [tuː; tə]

It	was	,	of	course	,	his	intention	to	be	there	again	that	evening	:	to
它	曾是	,	的	课程	,	他的	意图	到	是	那里	再次	那	晚上	:	到

[spend] [ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər] ,

spend	the	night	there	,
花费	这	夜晚	那里	,

当然，他当晚的计划是再次到那里，在那里过夜。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [let] ['eniθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

if	need	be	,	rather	than	let	anything	escape	him	.
如果	需要	是	,	相当	比	让	任何事物	逃脱	他	.

必要时，他绝不会放过任何蛛丝马迹。

[hiː; hi]['oʊnli] [hoʊpt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][faɪnd][hæf][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] .

He	only	hoped	he	should	not	find	half	the	parish	there	also	.
他	仅有的	希望	他	应该	不是	寻找	一半	这	教区	那里	还	.

他只希望不要在那里发现半个教区的人。

[hɪz; ɪz] [best] [hoʊp] [ʌv; əv] ['praɪvəsi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'kleməns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] ; [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

His	best	hope	of	privacy	lay	in	the	inclemency	of	the	weather	;	the	day	was
他的	最好的	希望	的	隐私	躺	在	这	宽恕	的	这	天气	;	这	天	曾是

['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] ,

growing	colder	,
生长	更冷	,

他获得隐私的最佳希望寄托在恶劣的天气上；天气越来越冷了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [iːst] [wɪnd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['frentʃmənz] ['medoʊ] [wʊd]

and	there	was	a	north	-	east	wind	,	of	which	Frenchman's	Meadow	would
和	那里	曾是	一个	北	-	东方	风	,	的	哪个	法国人的	草地	会

[rɪ'siːv] [ðə; ði] [faɪn] [edʒ] .

receive	the	fine	edge	.
收到	这	美好的	边缘	.

当时刮着东北风，法国人草甸将受到东北风的吹拂。

['mɪstər] . - [spent] [ðə; ði][nekst] [θriː] ['aʊərz] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'rɪrz] [ʌv; əv]

Mr	.	Batchel	spent	the	next	three	hours	in	dealing	with	some	arrears	of
先生	.	-	花费	这	下一个	三	小时	在	处理	和	一些	欠款	的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,

correspondence	,
一致	,

巴切尔先生花了接下来的三个小时处理一些积压的信件。

[ænd; ənd][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] ['θɪkɪst] [koʊt][ænd; ənd] [buːts] ,

and	at	nine	o'clock	put	on	his	thickest	coat	and	boots	,
和	在	九	点钟	放	在	他的	最厚	外套	和	靴子	,

九点钟的时候，他穿上了最厚的外套和靴子。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['medoʊ] .

and	made	his	way	to	the	meadow	.
和	制成	他的	方式	到	这	草地	.

然后他走向了草地。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

It	became	evident	,	as	he	walked	up	the	lane	,	that	he	was	to	have
它	成为	明显	,	作为	他	步行	向上	这	车道	,	那	他	曾是	到	有

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

当他沿着小路走去时，很明显他会有同伴。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['meni] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [suːn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .

He	heard	many	voices	,	and	soon	recognised	the	loudest	amongst	them	.
他	听到	许多	声音	,	和	很快	已确认	这	最响亮	在	他们	.

他听到了许多声音，很快就认出了其中声音最大的那个。

['dʒɪm] - [wʌz; wəz] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Jim	Lallement	was	boasting	of	the	[	52	]
吉姆	-	曾是	吹嘘	的	这	[	-	]

吉姆·拉勒芒吹嘘[52]

['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪm] : [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪs'pjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

accuracy	of	his	aim	:	the	others	were	not	disputing	it	,
准确性	的	他的	目的	:	这	其他的	是	不是	争议	它	,

他的射击精准度毋庸置疑，其他人对此也并无异议。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ə'sɜːtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] [ɪn] [dɪs'kɔːrdənt] ['kɔːrəs] .

but	were	asserting	their	own	merits	in	discordant	chorus	.
但	是	断言	他们的	自己的	优点	在	不和谐的	合唱	.

但他们却以不和谐的合唱来强调自己的优点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , ['mɪstər] . - [hɜːrd] [steps]

This	was	a	nuisance	,	and	to	make	matters	worse	,	Mr	.	Batchel	heard	steps
这	曾是	一个	滋扰	,	和	到	制作	事情	更糟	,	先生	.	-	听到	步骤

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

这很麻烦，更糟糕的是，巴切尔先生听到身后有脚步声。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [suːn] [beɪd] [hɪm; ɪm] “ [gʊd] ['iːvnɪŋ] .

A	voice	soon	bade	him	“	Good	evening	.
一个	嗓音	很快	巴德	他	“	好的	晚上	.

很快，一个声音向他道：“晚上好。”

” [tuː; tə]['mɪstər] . - [greɪt] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [huː] [suːn]

”	To	Mr	.	Batchel's	great	relief	it	proved	to	be	the	policeman	,	who	soon
”	到	先生	.	-	伟大的	宽慰	它	已证实	到	是	这	警察	,	WHO	很快

[ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

overtook	him	.
超越	他	.

“令巴切尔先生大为欣慰的是，那人确实是警察，警察很快就追上了他。”

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	conversation	began	on	his	side	.
这	对话	开始	在	他的	边	.

对话是从他那边开始的。

“ ['kjʊriəs] [trɪks] , [sɜːr] , [ðiːz] [ʌv; əv] - . ”

“	Curious	tricks	,	sir	,	these	of	Richpin's	.	”
“	好奇的	技巧	,	先生	,	这些	的	-	.	”

“先生，里奇平的这些伎俩真奇怪。”

“ [wʌt] [trɪks] ? ” [æskt] ['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .

“	What	tricks	?	”	asked	Mr	.	Batchel	,	with	an	air	of	innocence	.
“	什么	技巧	?	”	问	先生	.	-	,	和	一个	空气	的	无辜	.

“什么伎俩？”巴切尔先生装出一副天真无邪的样子问道。

“ [waɪ] , ['hiːz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['frentʃmənz] ['medoʊ] [ðiːz] [θriː] [naɪts] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [foʊk]
“ Why , he's been walking about Frenchman's Meadow these three nights , frightening folk
“ 为什么 , 他是 到过 步行 关于 法国人的 草地 这些 三 夜晚 , 令人恐惧 民间
[ænd; ənd] [wʌt] [ɔːl] . ”
and what all . ”
和 什么 全部 . ”

“哎呀，他这三个晚上一直在法国人草地附近游荡，吓唬人什么的。”

“ - [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] ['evri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ Richpin has been at home every night , and all night long , ” said Mr .
“ - 有 到过 在 家 每一个 夜晚 , 和 全部 夜晚 长的 , ” 说 先生 .
- .
Batchel .
- .

巴切尔先生说：“里奇平每晚都待在家里，而且一整夜都不回家。”

“ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [nɑːt] [wer] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði]
“ I'm talking about where he was , not where he says he was , ” said the
“ 我是 说 关于 在哪里 他 曾是 , 不是 在哪里 他 说道 他 曾是 , ” 说 这
[pə'liːsmən] .
policeman .
警察 .

“我指的是他当时所在的位置，而不是他自己所说的位置，”警察说。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['evɪdəns] . ”
“ You can't go behind the evidence . ”
“ 你 不能 去 在后面 这 证据 . ”

“你不能违背证据。”

“ [bʌt; bət] - [hæz; həz] ['evɪdəns] [tuː] .
“ But Richpin has evidence too .
“ 但 - 有 证据 也 .

“但里奇平也有证据。”

[aɪ] [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] . ”
I asked his wife . ”
我 问 他的 妻子 . ”

我问了他妻子。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [nʌn] ['betər] , [ðæt] [waɪvz] [hæv; həv] [gɑːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
“ You know , sir , and none better , that wives have got to obey .
“ 你 知道 , 先生 , 和 没有任何 更好的 , 那 妻子们 有 得到 到 服从 .

“先生，您很清楚，妻子必须服从丈夫。”

- ['wɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [tʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [goʊst] .
Richpin wants to be took for a ghost , and we know that sort of ghost .
- 想要 到 是 采取 为了 一个 鬼 , 和 我们 知道 那 种类 的 鬼 .

Richpin想让人把他当成鬼魂，而我们都知道那种鬼魂是什么样。

[wen'evər] [wiː; wi] [hɪr] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [goʊst] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [ðeəz; ðəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]
Whenever we hear there's a ghost , we always know there's going to be
每当 我们 听到 有 一个 鬼 , 我们 总是 知道 有 去 到 是
['tɜːkɪz] ['mɪsɪŋ] . ”
turkeys missing . ”
火鸡 丢失的 . ”

每当我们听说有鬼出没，我们就知道肯定会有火鸡不见了。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['riːəl] ['goʊsts] ['sʌmtaɪmz] , ['ʃʊrli] ? ” [sed] ['mɪstər] . - . [-]
“ But there are real ghosts sometimes , surely ? ” said Mr . Batchel . [53]
“ 但 那里 是 真实的 鬼魂 有时 , 一定 ? ” 说 先生 . - . [-]

“但有时候确实有鬼魂，对吧？”巴切尔先生说。[53]

“ [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , “ [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][waɪf][hæv; həv][bəuθ] [lʊkt] , [ænd; ənd]

“	No	,	”	said	the	policeman	,	“	me	and	my	wife	have	both	looked	,	and
”	不	,	”	说	这	警察	,	“	我	和	我的	妻子	有	两个都	看起来	,	和

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] . ”

there's	no	such	thing	.	”
有	不	这样的	事物	.	”

“不,”警察说，“我和我妻子都找过了，根本没有这种东西。”

“ [lʊkt] [wer] ? ” [in'kwaiəd] ['mɪstər] . - .

“	Looked	where	?	”	enquired	Mr	.	Batchel	.
”	看起来	在哪里	?	”	询问	先生	.	-	.

“在哪儿找的？”巴切尔先生问道。

“ [ɪn][ðə; ði] - [pə'liːs] ['duːti] - ['kætəkɪzəm] .

“	In	the	'	Police	Duty	'	Catechism	.
”	在	这	-	警察	责任	-	教理问答	.

“在《警察职责》教义问答中。

[ðeəz; ðəz]['luːnəˌtɪks] , [ænd; ənd] [di'zəːtəz] , [ænd; ənd] [ded] ['bɑːdɪz] , [bʌt; bət][noʊ]['goʊsts] .

There's	lunatics	,	and	deserters	,	and	dead	bodies	,	but	no	ghosts	.
有	疯子	,	和	逃兵	,	和	死的	身体	,	但	不	鬼魂	.

这里有疯子、逃兵和尸体，但没有鬼魂。

” ['mɪstər] . - [ək'septɪd] [ðɪs] [æz; əz]['faɪn(ə)l] .

”	Mr	.	Batchel	accepted	this	as	final	.
”	先生	.	-	公认	这	作为	最终的	.

巴切尔先生接受了这一最终结果。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

He	had	devised	a	way	of	ridding	himself	of	all	his	company	,
他	有	设计	一个	方式	的	骑行	他自己	的	全部	他的	公司	,

他想出了一个摆脱所有同伙的办法。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'fekt] .

and	proceeded	at	once	to	carry	it	into	effect	.
和	继续	在	一次	到	携带	它	进入	影响	.

并立即着手执行。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

The	two	had	by	this	time	reached	the	group	of	boys	.
这	二	有	经过	这	时间	达到	这	团体	的	男孩们	.

这时，两人已经走到了那群男孩跟前。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ɔːl] [stoʊn] - ['θroʊər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['laʊdli] .

“	These	are	all	stone	-	throwers	,	”	said	he	,	loudly	.
”	这些	是	全部	石头	-	投掷者	,	”	说	他	,	高声	.

“这些人都是扔石头的人,”他大声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [stoʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	clatter	of	stones	as	they	dropped	from	the	hands	of	the
那里	曾是	一个	哒	的	石头	作为	他们	掉落	从	这	双手	的	这

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

石头从男孩们手中滑落，发出哐当一声响。

“ [ðiːz] [bɔɪz] [ɔːt] [ɔːl][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [klʌb] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [hɪr] ['dæmɪdʒɪŋ]

“	These	boys	ought	all	to	be	in	the	club	instead	of	roaming	about	here	damaging
”	这些	男孩们	应该	全部	到	是	在	这	俱乐部	反而	的	漫游	关于	这里	损害

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

“这些男孩都应该待在俱乐部里，而不是在这里到处游荡，破坏财物。”

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [ɪn] ?

Will	**you**	**take**	**them**	**there**	**,**	**and**	**see**	**them**	**safely**	**in**	**?**
将要	你	拿	他们	那里	,	和	看	他们	安全	在	?

你会带他们去那里，并确保他们安全到达吗?

[ɪf] - [kʌmz] [hɪr] , [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

If	**Richpin**	**comes**	**here**	**,**	**I**	**will**	**bring**	**him**	**to**	**the**	**station**	**.**
如果	-	来	这里	,	我	将要	带来	他	到	这	车站	.

如果里奇平来这里，我会把他带到警局。

" [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən] [siːmd] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	**The**	**policeman**	**seemed**	**well**	**pleased**	**with**	**the**	**suggestion**	**.**
"	这	警察	似乎	出色地	高兴	和	这	建议	.

“警察似乎对这个建议非常满意。”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'steɪtid] [hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [pə'liːs]

No	**doubt**	**he**	**had**	**overstated**	**his**	**confidence**	**in**	**the**	**definition**	**of**	**the**	**"**	**Police**
不	怀疑	他	有	夸大其词	他的	信心	在	这	定义	的	这	"	警察

['duːti] .

Duty	**.**
责任	.

毫无疑问，他对“警察职责”的定义过于自信了。

" ['mɪstər] . - , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

"	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**	**on**	**his**	**part**	**,**
"	先生	.	-	,	在	他的	部分	,

巴切尔先生则表示:

[nuː] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [pə'liːsmən]

knew	**the**	**boys**	**well**	**enough**	**to**	**be**	**assured**	**that**	**they**	**would**	**keep**	**the**	**policeman**
知道	这	男孩们	出色地	足够的	到	是	保证	那	他们	会	保持	这	警察

['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst][hæf] - ['aʊər] ,

occupied	**for**	**the**	**next**	**half**	**-**	**hour**	**,**
占领	为了	这	下一个	一半	-	小时	,

他很了解那几个男孩，确信他们能让警察忙活半个小时。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['pɑːrti] [muːvd] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'ploʊməsi] . [-]

and	**as**	**the**	**party**	**moved**	**slowly**	**away**	**,**	**felt**	**proud**	**of**	**his**	**diplomacy**	**.**	**[**	**54**	**]**
和	作为	这	派对	已搬	缓慢地	离开	,	毛毡	自豪的	的	他的	外交	.	[	-	]

随着聚会慢慢远去，他为自己的外交手腕感到自豪。[54]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [fiːld] [geɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [klaɪmd]

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**any**	**other**	**person**	**about**	**the**	**field**	**gate**	**,**	**which**	**he**	**climbed**
那里	曾是	不	符号	的	任何	其他	人	关于	这	场地	门	,	哪个	他	攀登

['redɪli] [ɪ'nʌf] ,

readily	**enough**	**,**
容易	足够的	,

田野大门附近没有其他人，他很轻松地就翻了过去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['medoʊ] [ænd; ənd]

and	**he**	**was**	**soon**	**standing**	**in**	**the**	**highest**	**part**	**of**	**the**	**meadow**	**and**
和	他	曾是	很快	常设	在	这	最高	部分	的	这	草地	和

['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ɑːn] ['evri] [saɪd] .

peering	**into**	**the**	**darkness**	**on**	**every**	**side**	**.**
窥视	进入	这	黑暗	在	每一个	边	.

很快，他就站在草地的最高处，向四面八方的黑暗中凝视。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [ja:dz] ;

It	**was**	**possible**	**to**	**see**	**a**	**distance**	**of**	**about**	**thirty**	**yards**	**;**
它	曾是	可能的	到	看	一个	距离	的	关于	三十	码	;

能见度约为三十码;

[bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈeniθɪŋ] .

beyond	**that**	**it**	**was**	**too**	**dark**	**to**	**distinguish**	**anything**	**.**
超过	那	它	曾是	也	黑暗的	到	区分	任何事物	.

除此之外，周围一片漆黑，什么都看不清。

[ˈmɪstər] . - [dɪˈzaɪnd] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [kɔːrs] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**designed**	**a**	**zig**	**-**	**zag**	**course**	**about**	**the**	**meadow**	**,**
先生	.	-	设计	一个	之字形	-	之字形	课程	关于	这	草地	,

巴切尔先生设计了一条环绕草地的之字形路线，

[wɪtʃ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz]

which	**would**	**allow**	**of**	**his**	**examining**	**it**	**systematically**	**and**	**as**	**rapidly**	**as**
哪个	会	允许	的	他的	检查	它	系统地	和	作为	快速	作为

[ˈpɑːsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

这样他就可以尽可能系统、尽可能迅速地进行检查。

[ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðɪs] [kɔːrs] [hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [wɔːk] [ˈbrɪskli] , [ˈlʊkɪŋ] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

and	**along**	**this**	**course**	**he**	**began**	**to**	**walk**	**briskly**	**,**	**looking**	**straight**	**before**	**him**
和	沿着	这	课程	他	开始	到	走	轻快地	,	寻找	直的	前	他

[æz; əz][hiː; hi] [went] ,

as	**he**	**went**	**,**
作为	他	去	,

于是他沿着这条路快步走去，边走边目不斜视地向前看。

[ænd; ənd] [ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wel] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] .

and	**pausing**	**to**	**look**	**well**	**about**	**him**	**when**	**he**	**came**	**to**	**a**	**turn**	**.**
和	暂停	到	看	出色地	关于	他	什么时候	他	来了	到	一个	转动	.

转弯时，他停下来环顾四周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [biːsts] [ɪn][ðə; ði] [ˈmedoʊ] — [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn]

There	**were**	**no**	**beasts**	**in**	**the**	**meadow**	**—**	**their**	**owners**	**had**	**taken**	**the**	**precaution**
那里	是	不	野兽	在	这	草地	—	他们的	所有者	有	已采取	这	预防

[ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

of	**removing**	**them**	**;**
的	移除	他们	;

草地上没有牲畜——它们的主人已经提前将它们移走了；

[ðer; ðər] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [greɪt] [ədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . - .

their	**absence**	**was**	**,**	**of**	**course**	**,**	**of**	**great**	**advantage**	**to**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**
他们的	缺席	曾是	,	的	课程	,	的	伟大的	优势	到	先生	.	-	.

他们的缺席对巴切尔先生来说当然是件好事。

[ɪn] [əˈbaʊt] [ten] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [zɪg] - [zæg] [pæθ] [ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

In	**about**	**ten**	**minutes**	**he**	**had**	**finished**	**his**	**zig**	**-**	**zag**	**path**	**and**	**arrived**	**at**	**the**
在	关于	十	分钟	他	有	完成的	他的	之字形	-	之字形	小路	和	到达的	在	这

[ˈʌðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ] ;

other	**corner**	**of**	**the**	**meadow**	**;**
其他	角落	的	这	草地	;

大约十分钟后，他走完了之字形路线，到达了草地的另一角；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][mæn] .

he	**had**	**seen**	**nothing**	**resembling**	**a**	**man**	**.**
他	有	已见	没有什么	类似	一个	男人	.

他没看到任何像人的东西。

[hiː; hi] [ðen] [riːˈtreɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðiː] [fiːld] [əˈgen] , [bʌt; bət] [əˈraɪvd] [æt; ət]

He	then	retraced	his	steps	,	and	examined	the	field	again	,	but	arrived	at
他	然后	重走	他的	步骤	,	和	检查	这	场地	再次	,	但	到达的	在

[hɪz; ɪz] [ˈstaːtɪŋ] [pɔɪnt] ,

his	starting	point	,
他的	开始	观点	,

然后他原路返回，再次勘察了场地，结果又回到了起点。

[ˈnoʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ ˈtiː] .

knowing	no	more	than	when	he	had	left	it	.
会心	不	更多的	比	什么时候	他	有	左边	它	.

他对自己所知的一切，与他离开时并无二致。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [fɪr] [ðə; ðiː] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [pəˈliːsmən] [æz; əz] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ænd; ənd]

He	began	to	fear	the	return	of	the	policeman	as	he	faced	the	wind	and
他	开始	到	害怕	这	返回	的	这	警察	作为	他	面对	这	风	和

[set] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ˈdʒɜːrni] .

set	upon	a	third	journey	.
放	之上	一个	第三	旅行	.

他迎着风开始了第三次旅程，心中开始害怕警察会再次出现。

[ðə; ðiː] [θɜːrd] [ˈdʒɜːrni] , [haʊˈevər] , [riˈwɔːdid] [hɪm; ɪm] .

The	third	journey	,	however	,	rewarded	him	.
这	第三	旅行	,	然而	,	奖励	他	.

然而，第三次旅程却让他获得了回报。

[hiː; hi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [trəˈvɜːrs] , [-]

He	had	reached	the	end	of	his	second	traverse	,	[	55	]
他	有	达到	这	结尾	的	他的	第二	横穿	,	[	-	]

他已经到达了第二次横渡的终点[55]

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ˈæŋg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [nekst] ,

and	was	looking	about	him	at	the	angle	between	that	and	the	next	,
和	曾是	寻找	关于	他	在	这	角度	之间	那	和	这	下一个	,

他环顾四周，观察着这两者之间的角度。

[wen] [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [sɔː] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] - [ˈkrɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] ,

when	he	distinctly	saw	what	looked	like	Richpin	crossing	his	circle	of	vision	,
什么时候	他	明显地	锯	什么	看起来	喜欢	-	过境	他的	圆圈	的	想象	,

当他清楚地看到一个看起来像是里奇平的人影出现在他的视野中时，

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [sluːs] .

and	making	straight	for	the	sluice	.
和	制作	直的	为了	这	水闸	.

然后径直走向水闸。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [geɪt] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [fiːld] ; [ðə; ðiː] [hedʒ] ,

There	was	no	gate	on	that	side	of	the	field	;	the	hedge	,
那里	曾是	不	门	在	那	边	的	这	场地	;	这	对冲	,

田地那边没有门；树篱，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈprez(ə)nt] [noʊ] [ˈɑːbstək(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [ˈʌðər] , [dɪˈleɪd] [ˈmɪstər] . -

which	seemed	to	present	no	obstacle	to	the	other	,	delayed	Mr	.	Batchel
哪个	似乎	到	展示	不	障碍	到	这	其他	,	延迟	先生	.	-

[kənˈsɪdərəbli] ,

considerably	,
相当	,

这似乎对另一方没有造成任何阻碍，却大大耽误了巴切尔先生的时间。

[ænd; ənd] [stɪl] [riˈteɪnz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] ,

and	still	retains	some	of	his	clothing	,
和	仍然	保留	一些	的	他的	衣服	,

他还保留着一些自己的衣物。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [θruː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈgen] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][mæn] .

but	he	was	not	long	through	before	he	had	again	marked	his	man	.
但	他	曾是	不是	长的	通过	前	他	有	再次	标记	他的	男人	.

但他没过多久就再次盯上了他的目标。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈevri] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] - .

It	had	every	appearance	of	being	Richpin	.
它	有	每一个	外貌	的	存在	-	.

它看起来完全像是 Richpin。

[ˌaɪ ˈtiː] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] , [krɔːst] [ðə; ði][plæŋk] [ðæt] [brɪdʒd] [ðə; ði] [lɑːk] ,

It	went	down	the	slope	,	crossed	the	plank	that	bridged	the	lock	,
它	去	向下	这	坡	,	交叉	这	板	那	桥接	这	锁	,

它顺着斜坡滑下去，越过连接船闸的木板，

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [wer] [ðə; ði] [ˈentrəns] [leɪ] .

and	disappeared	round	the	corner	of	the	cottage	,	where	the	entrance	lay	.
和	消失	圆形的	这	角落	的	这	小屋	,	在哪里	这	入口	躺	.

然后消失在小屋的拐角处，入口就在那里。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [kənˈfɜːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈgruːsəm] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n]

Mr	.	Batchel	had	had	no	opportunity	of	confirming	the	gruesome	observation
先生	.	-	有	有	不	机会	的	确认	这	令人毛骨悚然	观察

[ʌv; əv][səˈliːnə] [ˈbrɔtən] ,

of	Selina	Broughton	,
的	塞琳娜	布劳顿	,

巴切尔先生没有机会证实塞琳娜·布劳顿的可怕发现。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [roʊˈmænsɪŋ] .

but	had	seen	enough	to	prove	that	the	others	had	not	been	romancing	.
但	有	已见	足够的	到	证明	那	这	其他的	有	不是	到过	浪漫	.

但他所看到的足以证明其他人之间并没有谈恋爱。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - [ˈmɪnɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [krɔːst] [ðə; ði][plæŋk][ˈoʊvər]

He	was	not	a	half	-	minute	behind	the	figure	as	it	crossed	the	plank	over
他	曾是	不是	一个	一半	-	分钟	在后面	这	数字	作为	它	交叉	这	板	超过

[ðə; ði] [lɑːk] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ˈgoʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː]

the	lock	—	it	was	slow	going	in	the	darkness	—	and	he	followed	it
这	锁	—	它	曾是	慢的	去	在	这	黑暗	—	和	他	随后	它

[ɪˈmiːdiətli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

immediately	round	the	corner	of	the	house	.
立即地	圆形的	这	角落	的	这	房子	.

当那人影穿过船闸上的木板时，他只落后了不到半分钟——在黑暗中移动很慢——他立刻跟着它绕过了房子的拐角。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ðen] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

As	he	expected	,	it	had	then	disappeared	.
作为	他	预期的	,	它	有	然后	消失	.

正如他所料，它随后消失了。

[ˈmɪstər] . - [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [hɪmˈself] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌstəm]

Mr	.	Batchel	knocked	at	the	door	,	and	admitted	himself	,	as	his	custom
先生	.	-	敲门	在	这	门	,	和	承认	他自己	,	作为	他的	风俗

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

巴切尔先生敲了敲门，然后像往常一样推门而入。

[ðə; ði] [sluːs] - [ˈkiːpər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɪtʃɪn] , [ˈtʃɑːrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [poʊst] .

The	sluice	-	keeper	was	in	his	kitchen	,	charring	a	gate	post	.
这	水闸	-	守门员	曾是	在	他的	厨房	,	烧焦	一个	门	邮政	.

水闸管理员正在厨房里烧焦一根闸柱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . - [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,

He	**was**	**surprised**	**to**	**see**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**at**	**that**	**hour**	**,**
他	曾是	惊讶	到	看	先生	.	-	在	那	小时	,

他很惊讶在这个时间见到巴切尔先生。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgriːtɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] . [-]

and	**his**	**greeting**	**took**	**the**	**form**	**of**	**a**	**remark**	**to**	**that**	**effect**	**.**	**[**	**56**	**]**
和	他的	问候	采取	这	形式	的	一个	评论	到	那	影响	.	[	-	]

他的问候以这样一句话的形式表达。[56]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)

第3/7页

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [wɔ:k] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	I	have	been	taking	an	evening	walk	,	”	said	Mr	.	Batchel	.
”	我	有	到过	采取	一个	晚上	走	,	”	说	先生	.	-	.

“我一直在进行晚间散步,”巴切尔先生说。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] - ['leɪtli] ? ”

“	Have	you	seen	Richpin	lately	?	”
”	有	你	已见	-	最近	?	”

你最近见过里奇平吗?

“ [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [læst] ['sætərdeɪ] [wi:k] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [slu:s] - ['ki:pər] , “ [nɑ:t] [sɪns] . ”

“	I	see	him	last	Saturday	week	,	”	replied	the	sluice	-	keeper	,	“	not	since	.	”
”	我	看	他	最后的	周六	星期	,	”	回复	这	水闸	-	守门员	,	“	不是	自从	.	”

“我上周六见过他,”水闸管理员回答说,“之后就再也没见过他了。”

“ [du:][ju:; jʊ] [fi:l] ['loʊnli] [hɪr] [æt; ət] [naɪt] ? ”

“	Do	you	feel	lonely	here	at	night	?	”
”	做	你	感觉	孤独	这里	在	夜晚	?	”

“你晚上在这里会感到孤独吗? ”

“ [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [slu:s] - ['ki:pər] , “ ['pi:p(ə)l] [drɑ:p][ɪn][æt; ət] [taɪmz] .

“	No	,	”	replied	the	sluice	-	keeper	,	“	people	drop	in	at	times	.
”	不	,	”	回复	这	水闸	-	守门员	,	“	人们	降低	在	在	时代	.

“不,”水闸管理员回答说,“有时会有人进来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['jestərdeɪ] . ”

There	was	a	man	in	on	Monday	,	and	another	yesterday	.	”
那里	曾是	一个	男人	在	在	周一	,	和	其他	昨天	.	”

星期一来过一个男人,昨天又来了一个。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tu:; tə] - [deɪ] ? ” [sed] ['mɪstər] . - , ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

“	Have	you	had	no	one	to	-	day	?	”	said	Mr	.	Batchel	,	coming	to	the
”	有	你	有	不	一	到	-	天	?	”	说	先生	.	-	,	未来	到	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

“你今天一个人都没有吗? ”巴切尔先生开门见山地问道。

[ðə; ði] ['ænsər] [ʃoʊd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] ['entər][ðə; ði] [dɔ:r]

The	answer	showed	that	Mr	.	Batchel	had	been	the	first	to	enter	the	door
这	回答	显示	那	先生	.	-	有	到过	这	第一的	到	进入	这	门

[ðæt] [deɪ] ,

that	day	,
那	天	,

答案显示,巴切尔先生是当天第一个走进这扇门的人。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][æn; ən][end] .

and	after	a	little	general	conversation	he	brought	his	visit	to	an	end	.
和	后	一个	小的	一般的	对话	他	带来	他的	访问	到	一个	结尾	.

经过一番简短的闲聊后,他结束了此次访问。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ten] [ə'klɔk, əu-] .

It	was	now	ten	o'clock	.
它	曾是	现在	十	点钟	.

现在是十点钟。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][æt; ət] - ['kɑːtɪdʒ] , [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

He	looked	in	at	Richpin's	cottage	,	where	he	saw	a	light	burning	,	as	he
他	看起来	在	在	-	小屋	,	在哪里	他	锯	一个	光	燃烧	,	作为	他

[pæst] .

passed	.
通过了	.

他路过时，往里奇平的小屋里看了一眼，看到里面亮着灯。

- [hæd; həd]['taɪərd] [hɪm'self] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] [sɪns] [hæf] - [pæst] [eɪt] .

Richpin	had	tired	himself	early	,	and	had	been	in	bed	since	half	-	past	eight	.
-	有	疲劳的	他自己	早期的	,	和	有	到过	在	床	自从	一半	-	过去的	八	.

里奇平很早就累了，从八点半就上床睡觉了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ruːmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [hɪm; ɪm] ,

His	wife	was	visibly	annoyed	at	the	rumours	which	had	upset	him	,
他的	妻子	曾是	明显地	恼怒	在	这	谣言	哪个	有	沮丧的	他	,

他的妻子显然对那些让他心烦的谣言感到恼火。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sed] [sʌtʃ] ['suːðɪŋ] [wɜːrdz] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	Mr	.	Batchel	said	such	soothing	words	as	he	could	command	,	before	he
和	先生	.	-	说	这样的	舒缓	字	作为	他	可以	命令	,	前	他

[left] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

left	for	home	.
左边	为了	家	.

巴切尔先生在回家前，说了些他能说的最安慰的话。

[hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz]

He	congratulated	himself	,	prematurely	,	as	he	sat	before	the	fire	in	his
他	恭喜	他自己	,	过早	,	作为	他	卫星	前	这	火	在	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他坐在书房的壁炉前，过早地自我祝贺起来。

[ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

that	the	day	was	at	an	end	.
那	这	天	曾是	在	一个	结尾	.

一天结束了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [koʊld] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

It	had	been	cold	out	of	doors	,
它	有	到过	寒冷的	出去	的	门	,

外面很冷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l]

and	it	was	pleasant	to	think	things	over	in	the	warmth	of	the	cheerful
和	它	曾是	令人愉快的	到	思考	事物	超过	在	这	温暖	的	这	快乐

['faɪər][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpər] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [liːv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

fire	his	housekeeper	never	failed	to	leave	for	him	.
火	他的	管家	绝不	失败的	到	离开	为了	他	.

在管家总是为他准备的温暖而温馨的炉火旁思考事情，是一件令人愉快的事情。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlti] [ðæn; ðən]['mɪstər] . - [-]

The	reader	will	have	no	more	difficulty	than	Mr	.	Batchel	[	57	]
这	读者	将要	有	不	更多的	困难	比	先生	.	-	[	-	]

读者不会比巴切尔先生[57]遇到更多困难。

[hæd; həd][ɪn] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

had	in	accounting	for	the	resemblance	between	Richpin	and	the	man	in	the
有	在	会计	为了	这	相似	之间	-	和	这	男人	在	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

解释了里奇平与草地上那个男人之间的相似之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['kwestʃən] [ʌv; əv]['fæməli] ['laɪknəs] .

It	was	a	mere	question	of	family	likeness	.
它	曾是	一个	仅仅	问题	的	家庭	相似	.

这仅仅是家族相似性的问题。

[ðæt] [ðə; ði]['ænsestər][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːrmər] [taɪm] [maɪt]

That	the	ancestor	had	been	seen	in	the	meadow	at	some	former	time	might
那	这	祖先	有	到过	已见	在	这	草地	在	一些	以前的	时间	可能

[pər'hæps][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ɪts] [trə'dɪʃən(ə)l] [neɪm] .

perhaps	be	inferred	from	its	traditional	name	.
也许	是	推断	从	它是	传统的	姓名	.

从其传统名称或许可以推断，这位祖先过去曾在草地上出现过。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [mɪr]

The	reason	for	his	return	,	then	and	now	,	was	a	matter	of	mere
这	原因	为了	他的	返回	,	然后	和	现在	,	曾是	一个	事情	的	仅仅

[kən'dʒektʃər] ,

conjecture	,
推测	,

他当时和现在回归的原因都只是猜测而已。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [let][ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .

and	Mr	.	Batchel	let	it	alone	.
和	先生	.	-	让	它	独自的	.

巴切尔先生没有插手此事。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnsɪdənt] [hæz; həz] , [tuː; tə][sʌm; səm] , [ə'pɪrd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [wɪtʃ] ['oʊnli] [miːnz] , ['æftər]

The	next	incident	has	,	to	some	,	appeared	incredible	,	which	only	means	,	after
这	下一个	事件	有	,	到	一些	,	出现	极好的	,	哪个	仅有的	方法	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

接下来发生的事件，对某些人来说似乎难以置信，但这最终只能说明：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd]

that	it	has	made	demands	upon	their	powers	of	imagination	and	found
那	它	有	制成	需求	之上	他们的	权力	的	想像力	和	成立

[ðem; ðəm] ['bæŋkrʌpt] .

them	bankrupt	.
他们	破产	.

它耗尽了他们的想象力，结果却发现他们已经丧失了想象力。

['krɪtɪks] [ʌv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [hæv; həv] [juːst] [sɪ'vɪr] ['læŋgwɪdʒ] [ə'baʊt] ['ɔːθəz] [huː] [ə'veɪl] [ðəm'selvz]

Critics	of	story	-	telling	have	used	severe	language	about	authors	who	avail	themselves
评论家	的	故事	-	讲述	有	用过的	严重	语言	关于	作者	WHO	可用	他们自己

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] - [kʌt] [ʌv; əv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

of	the	short	-	cut	of	coincidence	.
的	这	短的	-	切	的	巧合	.

故事叙述的批评家们对那些利用巧合走捷径的作者使用了严厉的措辞。

“ [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪˈzɜːrvd] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] [ˈmɪstər] . - , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
“ That must be reserved , I suppose , ” said Mr . Batchel , when he came to
“ 那 必须 是 预订的 , 我 认为 , ” 说 先生 . - , 什么时候 他 来了 到
[tel] [ʌv; əv] - ,
tell of Richpin ,
告诉 的 - ,

“我想，这事儿得保密吧。”巴切尔先生在讲述里奇平的事时说道。

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːəli] [ˈhæpənz] ;
“ for what really happens ;
“ 为了 什么 真的 发生 ;

“为了真正发生的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɪkʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] . ”
and that fiction is a game which must be played according to the rules . ”
和 那 小说 是 一个 游戏 哪个 必须 是 玩 根据 到 这 规则 . ”

小说创作就像一场游戏，必须按照规则来玩。

“ [aɪ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,
“ I know , ” he went on to say ,
“ 我 知道 , ” 他 去 在 到 说 ,

“我知道，”他接着说。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [wɜːr; wər][sʌm; səm] [ˈmɪljənz] [tuː; tə][wʌn] [əˈgenst] [wʌt] [ˈhæpənd] [ðæt] [naɪt] ,
“ that the chances were some millions to one against what happened that night ,
“ 那 这 机会 是 一些 百万 到 一 反对 什么 发生 那 夜晚 ,

“那天晚上发生的事情发生的概率只有百万分之一，

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈkredəb(ə)l] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [left] [tuː; tə] [bɪˈliːv] ?
but if that makes it incredible , what is there left to believe ?
但 如果 那 制作 它 极好的 , 什么 是 那里 左边 到 相信 ?

但如果这都令人难以置信，那还有什么值得相信的呢?

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌðerəˈpɑːn] [riˈmɑːkt] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ðæt] [ðə; ði][ˈkredəb(ə)l]
” It was thereupon remarked by someone in the company , that the credible
” 它 曾是 于是 评论 经过 某人 在 这 公司 , 那 这 可信的
[məˈtɪriəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] .
material would not be exhausted .
材料 会 不是 是 筋疲力尽的 .

“公司里有人随即评论说，可靠的材料是不会用完的。”

“ [aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . - [ɪn][hɪz; ɪz][dɔːgˈmætɪk] [weɪ] ,
“ I doubt whether anything happens , ” replied Mr . Batchel in his dogmatic way ,
“ 我 怀疑 无论 任何事物 发生 , ” 回复 先生 . - 在 他的 教条主义 方式 ,

“我怀疑是否会发生什么事，”巴切尔先生用他那教条式的语气回答道。

“ [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [tuː; tə][wʌn] [-]
“ without the chances being a million to one [58]
“ 没有 这 机会 存在 一个 百万 到 一 [-]

“即使概率只有百万分之一[58]”

[əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] .
against it .
反对 它 .

反对它。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] ?
Why did they choose such a word ?
为什么 做过 他们 选择 这样的 一个 单词 ?

他们为什么选择这样的词?

[wʌt] [dʌz] - ['hæpən] - [mi:n] ?
What does ' happen ' mean ?
什么 做 - 发生 - 意思是 ?

“发生”是什么意思?

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['klɪrli] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] ['kwestʃən] .
” There was no reply : it was clearly a rhetorical question .
” 那里 曾是 不 回复 : 它 曾是 清楚地 一个 修辞 问题 .

“没有回答：这显然是一个反问句。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn'kredəb(ə)l] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,
“ Is it incredible , ” he went on ,
“ 是 它 极好的 , ” 他 去 在 ,

“这太不可思议了，”他继续说道。

“ [ðæt] [aɪ] [pʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪt] [læst] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] ['veri] [hæf] - [kraʊn] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [tɪpt] [ˌem 'i:]
“ that I put into the plate last Sunday the very half - crown my uncle tipped me
“ 那 我 放 进入 这 盘子 最后的 星期日 这 非常 一半 - 王冠 我的 叔叔 倾斜 我
[wɪð; wɪθ][ɪn] - ,
with in 1881 ,
和 在 - ,

“上周日，我把叔叔在1881年给我的那半克朗小费放进了盘子里。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [spent] [nekst] [deɪ] ? ”
and that I spent next day ? ”
和 那 我 花费 下一个 天 ? ”

而我第二天就这么过去了?

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][pʊt][ɪn] ? ” [wʌz; wəz] [æskt] [baɪ] ['sevrəl] .
“ Was that the one you put in ? ” was asked by several .
“ 曾是 那 这 一 你 放 在 ? ” 曾是 问 经过 一些 .

“那是你放进去的吗？”好几个人都这样问。

“ [haʊ] [du:][aɪ] [noʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - ,
“ How do I know ? ” replied Mr . Batchel ,
“ 如何 做 我 知道 ? ” 回复 先生 . - ,

“我怎么知道？”巴切尔先生回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [kraʊn] [aɪ][dɪd][pʊt][ɪn] ,
“ but if I knew the history of the half - crown I did put in ,
“ 但 如果 我 知道 这 历史 的 这 一半 - 王冠 我 做过 放 在 ,

“但如果我知道我投入的那枚半克朗硬币的历史，

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['fɜ:rnɪʃ] [stɪl] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
I know it would furnish still more remarkable coincidences .
我 知道 它 会 提供 仍然 更多的 卓越 巧合 .

我知道这还会带来更多令人惊奇的巧合。

” [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ə'roʊz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
” All this talk arose out of the fact that at midnight on the eventful day ,
” 全部 这 讲话 出现 出去 的 这 事实 那 在 午夜 在 这 多事 天 ,

这一切议论都源于这样一个事实：在那个充满变故的日子午夜时分，

[waɪlst] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪər] ,
whilst Mr . Batchel was still sitting by his study fire ,
而 先生 . - 曾是 仍然 坐着 经过 他的 学习 火 ,

当时巴切尔先生还坐在书房的壁炉旁，

[hi:; hi][hæd; həd] [nu:z] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [slu:s] [hæd; həd] [bɪn] [bɜ:rnt] [daʊn] .
he had news that the cottage at the sluice had been burnt down .
他 有 消息 那 这 小屋 在 这 水闸 有 到过 烧焦的 向下 .

他带来了消息，水闸旁的农舍被烧毁了。

[ðə; ði] [θætʃ] [hæd; həd] [bɪn] [draɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ə; eɪ] [stɪf] [iːst] - [wɪnd] ,

The	thatch	had	been	dry	;	there	was	,	as	we	know	,	a	stiff	east	-	wind	,
这	苫	有	到过	干燥	;	那里	曾是	,	作为	我们	知道	,	一个	僵硬的	东方	-	风	,

茅草屋顶很干；我们都知道，当时刮着强劲的东风。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər][hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'flæməb(ə)l] .

and	an	hour	had	sufficed	to	destroy	all	that	was	inflammable	.
和	一个	小时	有	足够了	到	破坏	全部	那	曾是	易燃	.

一个小时就足以将所有易燃物焚毁。

[ðə; ði]['faɪər][ɪz] [stɪl] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn] ['stoʊngraʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'gret] .

The	fire	is	still	spoken	of	in	Stoneground	with	great	regret	.
这	火	是	仍然	说	的	在	石磨	和	伟大的	后悔	.

在斯通格朗德，人们至今仍对那场火灾深感惋惜。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][wʌn] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['merɪt][tuː; tə][faɪnd][ɪts] [weɪ] [ɑːn]

There	remains	only	one	building	in	the	place	of	sufficient	merit	to	find	its	way	on
那里	遗迹	仅有的	一	建筑	在	这	地方	的	充足的	优点	到	寻找	它是	方式	在

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] .

to	a	postcard	.
到	一个	明信片	.

原址上只剩下一栋建筑还算得上值得印在明信片上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðæt] [ðə; ði] [sluːs] - ['kiːpər] [rʌŋ] [æt; ət]['mɪstər] . - [dɔːr] .

It	was	just	at	midnight	that	the	sluice	-	keeper	rung	at	Mr	.	Batchel's	door	.
它	曾是	只是	在	午夜	那	这	水闸	-	守门员	梯子	在	先生	.	-	门	.

午夜时分，水闸管理员按响了巴切尔先生的门铃。

[hɪz; ɪz] ['erənd] [rɪ'kwaɪərd][noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

His	errand	required	no	apology	.
他的	差事	必需的	不	道歉	.

他的差事无需道歉。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [naɪt] - ['fɪʃərmən] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['faɪər]

The	man	had	found	a	night	-	fisherman	to	help	him	as	soon	as	the	fire
这	男人	有	成立	一个	夜晚	-	渔夫	到	帮助	他	作为	很快	作为	这	火

[-]

[	59	]

[-]

火灾发生后，该男子立即找到了一名夜间捕鱼者来帮助他[59]

[bɪ'gæn] ,

began	,
开始	,

开始，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [lɔːŋ] [sprɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['laɪtər] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r]

and	with	two	long	sprits	from	a	lighter	they	had	made	haste	to	tear
和	和	二	长的	烈酒	从	一个	打火机	他们	有	制成	匆忙	到	撕

[daʊn] [ðə; ði] [θætʃ] ,

down	the	thatch	,
向下	这	苫	,

他们用打火机喷出两根长管，迅速拆除了茅草屋顶。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [rɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] [end] ,

and	upon	this	had	brought	down	,	from	under	the	ridge	at	the	South	end	,
和	之上	这	有	带来	向下	,	从	在下面	这	岭	在	这	南	结尾	,

然后，他从南端山脊下取下了.....

[ðə; ði] [boʊnz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

the	bones	and	some	of	the	clothing	of	a	man	.
这	骨头	和	一些	的	这	衣服	的	一个	男人	.

一名男子的骨骼和部分衣物。

[wʊd] ['mɪstər] . - [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] ?
Would Mr . Batchel come down and see ?
会 先生 . - 来 向下 和 看 ?

巴切尔先生能下来看看吗?

['mɪstər] . - [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .
Mr . Batchel put on his coat and returned to the place .
先生 . - 放 在 他的 外套 和 返回 到 这 地方 .

巴切尔先生穿上外套，回到了那里。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ðə; ðɪ] ['faɪər] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [saɪd]
The people whom the fire had collected had been kept on the further side
这 人们 谁 这 火 有 集 有 到过 保留 在 这 更远 边
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] ,
of the water ,
的 这 水 ,

那些被大火吞噬的人们被安置在水的另一边。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veɪkənt] .
and the space about the cottage was vacant .
和 这 空间 关于 这 小屋 曾是 空缺 .

小屋周围空无一人。

[nɪr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['smoʊldərɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] ['ruːɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [faʊnd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [θætʃ]
Near to the smouldering heap of ruin were the remains found under the thatch
靠近 到 这 闷烧 堆 的 废墟 是 这 遗迹 成立 在下面 这 苫
.
:
.

在冒着烟的废墟附近，茅草屋顶下发现了遗骸。

[ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] [stɪl] ['fɜːrmli] [klʌtʃt] [ə; eɪ] [ʃiːp] [boʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
The fingers of the right hand still firmly clutched a sheep bone which had been
这 手指 的 这 正确的 手 仍然 牢牢 紧握 一个 羊 骨 哪个 有 到过
[naːd] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [wʊd] [nɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
gnawed as a dog would gnaw it .
被啃咬 作为 一个 狗 会 啃 它 .

右手的五指仍然紧紧地抓着一根羊骨，这根羊骨已经被狗啃过一样了。

“ [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [sluːs] - ['kiːpər] , “ [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [træmp] [laɪk] [ðæt] [ten] ['jɪrz]
“ Starved to death , ” said the sluice - keeper , “ I see a tramp like that ten years
“ 饥饿 到 死亡 , ” 说 这 水闸 - 守门员 , “ 我 看 一个 流浪汉 喜欢 那 十 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“饿死了，”水闸管理员说，“我十年前见过这样的流浪汉。”

” [ðeɪ] [leɪd] [ðə; ðɪ] [boʊnz] ['diːsntli] [ɪn] [æn; ən] ['aʊthaʊs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [kiː] ,
” They laid the bones decently in an outhouse , and turned the key ,
” 他们 铺设 这 骨头 体面地 在 一个 室外厕所 , 和 转向 这 钥匙 ,

他们把骨头体面地放在一间室外厕所里，然后关上了门。

['mɪstər] . - ['kærɪd] [hoʊm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [krɔːs] , ['θredɪd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kɔːrd] .
Mr . Batchel carried home in his hand a metal cross , threaded upon a cord .
先生 . - 携带 家 在 他的 手 一个 金属 叉 , 螺纹 之上 一个 绳索 .

巴切尔先生手里拿着一个金属十字架回家了，十字架用绳子串着。

[hiː; hɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ɪn'greɪvd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
He found an engraved figure of Our Lord on the face of it ,
他 成立 一个 刻 数字 的 我们的 主 在 这 脸 的 它 ,

他发现石头表面刻有我们主的画像。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pi(:)'ɛə] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

and	the	name	of	Pierre	Richepin	upon	the	back	.
和	这	姓名	的	皮埃尔	-	之上	这	后退	.

背面印有皮埃尔·里什潘的名字。

[hi:; hi] [went] [nekst] [deɪ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	went	next	day	to	make	the	matter	known	to	the	nearest	Priest	of	the
他	去	下一个	天	到	制作	这	事情	已知	到	这	最近的	牧师	的	这

['roʊmən] [feɪθ] ,

Roman	Faith	,
罗马	信仰	,

第二天，他便去向最近的罗马天主教神父禀报了此事。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [krɔ:s] .

with	whom	he	left	the	cross	.
和	谁	他	左边	这	叉	.

他与谁一同离开了十字架。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] , ['æftər][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪŋkwest] , [wɜ:r; wər] [ɪn'tɜ:d] [ɪn][ðə; ði] ['semәteri] ,

The	remains	,	after	a	brief	inquest	,	were	interred	in	the	cemetery	,
这	遗迹	,	后	一个	简短的	死因调查	,	是	埋葬	在	这	公墓	,

经过简短的调查，遗体被安葬在墓地。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪ'lɔ:ŋd] . [-

with	the	rites	of	the	Church	to	which	the	man	had	evidently	belonged	.	[	60
和	这	仪式	的	这	教会	到	哪个	这	男人	有	显然	属于	.	[	-

]

]

]

按照该男子显然所属教会的仪式。[60]

['mɪstər] . - [dɪ'dʌkʃnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['kjʊriəs] , [ænd; ənd]

Mr	.	Batchel's	deductions	from	the	whole	circumstances	were	curious	,	and
先生	.	-	扣除	从	这	所有的	情况	是	好奇的	,	和

[left] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

left	a	great	deal	to	be	explained	.
左边	一个	伟大的	交易	到	是	解释	.

巴切尔先生根据所有情况做出的推断很奇怪，留下了很多需要解释的地方。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [pi(:)'ɛə] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][sʌm; səm] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	seemed	as	if	Pierre	Richepin	had	been	disturbed	by	some	premonition	of
它	似乎	作为	如果	皮埃尔	-	有	到过	不安	经过	一些	预感	的

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

皮埃尔·里什潘似乎对这场火灾有所预感，并因此感到不安。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑ:t] [fɔ:r'si:n] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mɔ:rt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ;

but	had	not	foreseen	that	his	mortal	remains	would	escape	;
但	有	不是	预见	那	他的	凡人	遗迹	会	逃脱	;

但他没有预料到自己的遗体会逃脱；

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæp] ,

that	he	could	not	return	to	his	own	people	without	the	aid	of	his	map	,
那	他	可以	不是	返回	到	他的	自己的	人们	没有	这	援助	的	他的	地图	,

没有地图的帮助，他无法回到自己的族人身边。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

but	had	no	perception	of	the	interval	that	had	elapsed	since	he	had
但	有	不	洞察力	的	这	间隔	那	有	过去	自从	他	有

[lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

lost	it	.
丢失的	它	.

但他对丢失它后经过的时间毫无感知。

[ðɪs] [mæp]['mɪstər] . - [pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [nekst] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

This	map	Mr	.	Batchel	put	into	his	pocket	-	book	next	day	when	he	went	to
这	地图	先生	.	-	放	进入	他的	口袋	-	书	下一个	天	什么时候	他	去	到

['tɔməs] - [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] .

Thomas	Richpin	for	certain	other	information	about	his	surviving	relatives	.
托马斯	-	为了	肯定	其他	信息	关于	他的	幸存	亲属	.

第二天，巴切尔先生带着这张地图去拜访托马斯·里奇平，想了解他尚在世的亲属的其他一些信息。

- [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ɪn] - [fen] ,

Richpin	had	a	father	,	it	appeared	,	living	a	few	miles	away	in	Jakesley	Fen	,
-	有	一个	父亲	,	它	出现	,	活的	一个	很少	英里	离开	在	-	分	,

看来里奇平有个父亲，住在几英里外的杰克斯利沼泽地。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [kən'kluːdid] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	Mr	.	Batchel	concluded	that	he	was	worth	a	visit	.
和	先生	.	-	结束	那	他	曾是	值得	一个	访问	.

巴切尔先生由此得出结论，他值得一去。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] , ['ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] - [ðæt] [seɪm]

He	mounted	his	bicycle	,	therefore	,	and	made	his	way	to	Jakesley	that	same
他	安装	他的	自行车	,	所以	,	和	制成	他的	方式	到	-	那	相同的

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

于是，他骑上自行车，当天下午就前往了杰克斯利。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [brɔːt] [ɪn] .

Mr	.	Richpin	was	working	not	far	from	home	,	and	was	soon	brought	in	.
先生	.	-	曾是	在职的	不是	远的	从	家	,	和	曾是	很快	带来	在	.

里奇平先生的工作地点离家不远，很快就被带了过来。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃoʊ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðer; ðər]['vɪzɪtər] , [huːm] [ðeɪ] [nuː] [wel]

He	and	his	wife	shewed	great	courtesy	to	their	visitor	,	whom	they	knew	well
他	和	他的	妻子	展示	伟大的	礼貌	到	他们的	游客	,	谁	他们	知道	出色地

[baɪ] [rɪ'pjuːt] .

by	repute	.
经过	声誉	.

他和妻子对来访者表现得非常客气，他们早就听说过这位来访者。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd]

They	had	a	well	-	ordered	house	,	and	with	a	natural	and	dignified
他们	有	一个	出色地	-	订购	房子	,	和	和	一个	自然的	和	凝重

[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

他们家井然有序，待客之道自然而得体。

[æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

asked	him	to	take	tea	with	them	.
问	他	到	拿	茶	和	他们	.

请他一起去喝茶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə]['mɪstər] . - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

It	was	evident	to	Mr	.	Batchel	that	there	was	a	great	gulf	between	the
它	曾是	明显	到	先生	.	-	那	那里	曾是	一个	伟大的	海湾	之间	这

['eldər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;

elder	Richpin	and	his	son	;
长老	-	和	他的	儿子	;

巴切尔先生很明显地看出，老里奇平和他的儿子之间存在着巨大的鸿沟；

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [reɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]

the	former	was	the	last	of	an	old	race	,	and	the	latter	the	first	of
这	以前的	曾是	这	最后的	的	一个	老的	种族	,	和	这	后者	这	第一的	的

[ə; eɪ] [nuː] .

a	new	.
一个	新的	.

前者是旧种族的最后一个，后者是新种族的第一个。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['væstli] [ðə; ði] [wɜːrs] . [-]

In	spite	of	the	Board	of	Education	,	the	latter	was	vastly	the	worse	.	[	61	]
在	尽管如此	的	这	木板	的	教育	,	这	后者	曾是	非常	这	更糟	.	[	-	]

尽管教育委员会反对，但后者的情况要糟糕得多。[61]

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] [frentʃ] ['kɪkʃɔː] [wɪtʃ] ['greɪtli] [fə'siliteitid] [ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz]

The	cottage	contained	some	French	kickshaws	which	greatly	facilitated	the	enquiries
这	小屋	包含	一些	法语	踢脚板	哪个	非常	促进	这	查询

['mɪstər] . - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] .

Mr	.	Batchel	had	come	to	make	.
先生	.	-	有	来	到	制作	.

小屋里有一些法国小轮车，这大大方便了巴切尔先生前来进行调查。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['fæməli]['relɪks] .

They	proved	to	be	family	relics	.
他们	已证实	到	是	家庭	遗物	.

经查明，它们是家族遗物。

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [tiː] , “ [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]

“	My	grandfather	,	”	said	Mr	.	Richpin	,	as	they	sat	at	tea	,	“	was	a	prisoner
“	我的	祖父	,	”	说	先生	.	-	,	作为	他们	卫星	在	茶	,	“	曾是	一个	囚犯

— [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . ”

—	he	and	his	brother	.	”
—	他	和	他的	兄弟	.	”

“我的祖父，”里奇平先生一边喝茶一边说，“曾是囚犯——他和他的兄弟都是。”

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][piː)'ɛə] - ? ” [æskt] ['mɪstər] . - .

“	Your	grandfather	was	Pierre	Richepin	?	”	asked	Mr	.	Batchel	.
“	你的	祖父	曾是	皮埃尔	-	?	”	问	先生	.	-	.

“你的祖父是皮埃尔·里什潘吗？”巴切尔先生问道。

“ [noʊ] ! [dʒuːlz] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	No	!	Jules	,	”	was	the	reply	.
“	不	!	朱尔斯	,	”	曾是	这	回复	.

“不！朱尔斯，”对方回答道。

“ [piː)'ɛə][gɑːt] [ə'weɪ] . ”

“	Pierre	got	away	.	”
“	皮埃尔	得到	离开	.	”

“皮埃尔逃脱了。”

“ [ʃoʊ] ['mɪstər] . - [ðə; ði] [bʊk] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	Shew	Mr	.	Batchel	the	book	,	”	said	his	wife	.
“	秀	先生	.	-	这	书	,	”	说	他的	妻子	.

“把这本书给巴切尔先生看看，”他的妻子说。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [prə'du:st] .
The **book** **was** **produced** **.**
这 书 曾是 生产 .

这本书已经出版了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒu:lz] - [ə'pɑ:n][ðə; ði]
It **was** **a** **Book** **of** **Meditations** **,** **with** **the** **name** **of** **Jules** **Richepin** **upon** **the**
它 曾是 一个 书 的 冥想 , 和 这 姓名 的 朱尔斯 - 之上 这
['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] .
title **-** **page** **.**
标题 - 页 .

这是一本冥想录，扉页上写着儒勒·里什潘的名字。

[ðə; ði][flai] - [li:f] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
The **fly** **-** **leaf** **was** **missing** **.**
这 飞 - 叶子 曾是 丢失的 .

扉页不见了。

['mɪstər] . - [prə'du:st] [ðə; ði][mæp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] .
Mr **.** **Batchel** **produced** **the** **map** **from** **his** **pocket** **-** **book** **.**
先生 . - 生产 这 地图 从 他的 口袋 - 书 .

巴切尔先生从钱包里掏出了地图。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [ɪg'zæktli] .
It **fitted** **exactly** **.**
它 适配 确切地 .

尺寸正好合适。

[ðə; ði] [slaɪt] [ˌɪn'dɛntʃɝz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][tɔ:rn] [edʒ] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər] [pleɪs] ,
The **slight** **indentures** **along** **the** **torn** **edge** **fell** **into** **their** **place** **,**
这 轻微 契约 沿着 这 撕裂 边缘 跌倒 进入 他们的 地方 ,

撕裂边缘的轻微凹痕复位了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [left] [ðə; ði] [li:f] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
and **Mr** **.** **Batchel** **left** **the** **leaf** **in** **the** **book** **,** **to** **the** **great** **delight** **of** **the** **old**
和 先生 . - 左边 这 叶子 在 这 书 , 到 这 伟大的 喜 的 这 老的
['kʌp(ə)l] ,
couple **,**
夫妻 ,

巴切尔先生把那张纸片留在了书里，这让这对老夫妇非常高兴。

[tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi][toʊld][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ðæn; ðən][hi:; hi] [θɔ:t] [fɪt] . [-] [-]
to **whom** **he** **told** **no** **more** **of** **the** **story** **than** **he** **thought** **fit** **.** **[** **62** **]** **[** **63** **]**
到 谁 他 讲述 不 更多的 的 这 故事 比 他 想法 合身 . [-] [-]

他只向他讲述了他认为合适的故事。[62][63]

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['i:stərn] ['wɪndoʊ] .
THE **EASTERN** **WINDOW** **.**
这 东 窗户 .

东窗。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [ðæt] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [hu:] [dreɪnd] [ðə; ði] [fenz] [dɪd]
It **may** **well** **be** **that** **Vermuyden** **and** **the** **Dutchmen** **who** **drained** **the** **fens** **did**
它 可能 出色地 是 那 - 和 这 荷兰人 WHO 排水 这 沼泽 做过
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

弗米登和那些排干沼泽的荷兰人或许真的做了件好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tɜːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [boʊnz] .

and	that	it	was	interred	with	their	bones	.
和	那	它	曾是	埋葬	和	他们的	骨头	.

它与他们的遗骸一起埋葬了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz]['æftər][ðem; ðəm] .

It	is	quite	certain	that	they	did	evil	and	that	it	lives	after	them	.
它	是	相当	肯定	那	他们	做过	邪恶的	和	那	它	生活	后	他们	.

他们作恶是毋庸置疑的，而且这种罪恶感会一直延续下去。

[ðə; ði] ['rɪvəz] , [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['wɔːtər] , [hæv; həv][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sɪltɪd] [ʌp] ,

The	rivers	,	which	these	men	robbed	of	their	water	,	have	at	length	silted	up	,
这	河流	,	哪个	这些	男人	被抢劫	的	他们的	水	,	有	在	长度	淤泥	向上	,

这些人掠夺了河水，导致河流最终淤塞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] [ɪz]['pruːviŋ][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'tʃiːvd]

and	the	drainage	of	one	tract	of	country	is	proving	to	have	been	achieved
和	这	引流	的	一	通道	的	国家	是	证明	到	有	到过	已达成

[baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

by	the	undraining	of	another	.
经过	这	不排水	的	其他	.

事实证明，一个地区的排水是以另一个地区的排水不畅为代价的。

['pleɪsɪz] [laɪk] ['stoʊngraʊnd] , [wɪtʃ] [laɪ][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'frɔːdid] ['rɪvəz] ,

Places	like	Stoneground	,	which	lie	on	the	banks	of	these	defrauded	rivers	,
地点	喜欢	石磨	,	哪个	说谎	在	这	银行	的	这些	受骗	河流	,

像斯通格朗德这样的地方，就坐落在这些被掠夺的河流两岸。

[ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['helpləs] ['vɪktəms][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] .

are	now	become	helpless	victims	of	Dutch	engineering	.
是	现在	变得	无助	受害者	的	荷兰语	工程	.

如今，他们已成为荷兰工程技术的无助受害者。

[ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [lɔːst] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['aʊtlet] , [in'veidz] [ðer; ðər][lændz] .

The	water	which	has	lost	its	natural	outlet	,	invades	their	lands	.
这	水	哪个	有	丢失的	它是	自然的	出路	,	入侵	他们的	土地	.

失去自然出口的水侵袭了他们的土地。

[ðə; ði] ['θrɪfti] ['kɑːtɪdʒər] [huː] [wʌns][hæd; həd][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

The	thrifty	cottager	who	once	had	the	river	at	the	bottom	of	his	garden	,
这	节俭	农舍	WHO	一次	有	这	河	在	这	底部	的	他的	花园	,

那位节俭的农夫，曾经拥有一条位于花园尽头的河流，

[hæz; həz][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,

has	his	garden	more	often	in	these	days	,	at	the	bottom	of	the	river	,
有	他的	花园	更多的	经常	在	这些	天	,	在	这	底部	的	这	河	,

这些日子，他更常去河底的花园里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌmər] [flʌd] [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'duːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd]

and	a	summer	flood	not	infrequently	destroys	the	whole	produce	of	his	ground
和	一个	夏天	洪水	不是	不常	摧毁	这	所有的	生产	的	他的	地面

.

:

.

夏季洪水常常会摧毁他土地上的所有收成。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] , ['dʊrɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] 20th ['sentʃəri] , [hæd; həd] [bɪn]

Such	a	flood	,	during	an	early	year	in	the	20th	century	,	had	been
这样的	一个	洪水	,	期间	一个	早期的	年	在	这	20th	世纪	,	有	到过

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə] ['stoʊngraʊnd] ,

unusually	disastrous	to	Stoneground	,
异常地	灾难性的	到	石磨	,

20世纪初的某年，一场这样的洪水给斯通格朗德带来了异常严重的灾难。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - , [huː] , [æz; əz][ə; eɪ] [-]

and	Mr	.	Batchel	,	who	,	as	a	[	64	]
和	先生	.	-	,	WHO	,	作为	一个	[	-	]

以及巴切尔先生，他作为[64]

['gɑːrdnər] , [wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['puːrɚ] ['neɪbərz]

gardener	,	was	well	able	to	estimate	the	losses	of	his	poorer	neighbours
园丁	,	曾是	出色地	有能力的	到	估计	这	损失	的	他的	贫穷	邻居

,

,

,

这位园丁能够准确地估算出他那些贫困邻居的损失。

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [steps] [tɔːrdz] [rɪ'perɪŋ] [ðem; ðəm] .

was	taking	some	steps	towards	repairing	them	.
曾是	采取	一些	步骤	向	维修	他们	.

正在采取一些措施来修复它们。

['mʌni] , [haʊ'evər] , [ɪz]['nevər][æt; ət][rest][ɪn] ['stoʊngraʊnd] ,

Money	,	however	,	is	never	at	rest	in	Stoneground	,
钱	,	然而	,	是	绝不	在	休息	在	石磨	,

然而，在斯通格朗德，金钱永远不会平静下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðæt] [ðə; ði] [fʌndz] [pleɪst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd]

and	it	turned	out	upon	this	occasion	that	the	funds	placed	at	his	command
和	它	转向	出去	之上	这	场合	那	这	资金	放置	在	他的	命令

[wɜːr; wər] ['hoʊlli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærətəbl] ['pɜːrpəs] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

were	wholly	inadequate	to	the	charitable	purpose	assigned	to	them	.
是	完全	不足	到	这	慈善	目的	分配	到	他们	.

事实证明，交由他支配的资金完全不足以用于指定的慈善目的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ]['ruːd][ʌv; əv] [pə'tetoz] [kʊd; kəd][biː; bi]

It	seemed	as	if	those	who	had	lost	a	rood	of	potatoes	could	be
它	似乎	作为	如果	那些	WHO	有	丢失的	一个	rood	的	土豆	可以	是

['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][jɑːrd] .

compensated	for	no	more	than	a	yard	.
补偿	为了	不	更多的	比	一个	院子	.

似乎那些损失了一罗德土豆的人最多只能得到一码的补偿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

It	was	at	this	time	,
它	曾是	在	这	时间	,

就在这时，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [ɪn][maɪnd][baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] ['entərpraɪz] ,

when	he	was	oppressed	in	mind	by	the	failure	of	his	charitable	enterprise	,
什么时候	他	曾是	受压迫者	在	头脑	经过	这	失败	的	他的	慈善	企业	,

当他因慈善事业的失败而感到沮丧时，

[ðæt] ['mɪstər] . - [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

that	Mr	.	Batchel	met	with	the	happy	adventure	in	which	the	Eastern	window	of
那	先生	.	-	遇见	和	这	快乐的	冒险	在	哪个	这	东	窗户	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pleɪd] [soʊ]['sɪŋgjələr][ə; eɪ][pɑːrt] .

the	Church	played	so	singular	a	part	.
这	教会	玩	所以	单数	一个	部分	.

巴切尔先生遇到了一件令人愉快的事情，教堂的东窗在其中扮演了非常独特的角色。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['preɪ.ɪs] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['kwestʃən]

The	narrative	should	be	prefaced	by	a	brief	description	of	the	window	in	question
这	叙述	应该	是	序言	经过	一个	简短的	描述	的	这	窗户	在	问题

.

:

.

叙述之前应该先简要描述一下所讨论的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

It	is	a	large	painted	window	,	of	a	somewhat	unfortunate	period	of	execution	.
它	是	一个	大的	绘	窗户	,	的	一个	有些	不幸	时期	的	执行	.

这是一扇大型彩绘窗户，创作于一个不太成功的时期。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [liːv] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

The	drawing	and	colouring	leave	everything	to	be	desired	.
这	绘画	和	染色	离开	一切	到	是	想要的	.

绘画和着色都差强人意。

[ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [haʊ'evər] , [ɪz] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [trə'dɪʃ(ə)n] .

The	scheme	of	the	window	,	however	,	is	based	upon	a	wholesome	tradition	.
这	方案	的	这	窗户	,	然而	,	是	基于	之上	一个	健康	传统	.

然而，窗户的设计方案是基于一种健康的传统。

[ðə; ði] [faɪv] [lɑːrdʒ] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [faɪv] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]

The	five	large	lights	in	the	lower	part	are	assigned	to	five	scenes	in	the	life	of
这	五	大的	灯	在	这	降低	部分	是	分配	到	五	场景	在	这	生活	的

['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ,

Our	Lord	,
我们的	主	,

下方的五盏大灯分别代表耶稣基督生平中的五个场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðiːz] , [kaʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

and	the	second	of	these	,	counting	from	the	North	,
和	这	第二	的	这些	,	计数	从	这	北	,

其次，从北面数起，

[kən'teɪnz] [ə; eɪ][boʊld] [ɪ'rekt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['bæptɪst] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]

contains	a	bold	erect	figure	of	St	.	John	Baptist	,	to	whom	the	Church	is
包含	一个	大胆的	直立	数字	的	英石	.	约翰	浸信会	,	到	谁	这	教会	是

['dedɪkeɪtɪd] .

dedicated	.
投入的	.

教堂内有一尊庄严挺拔的施洗约翰雕像，这座教堂正是献给他的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['fɪgjər] [ə'loʊn] , [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

It	is	this	figure	alone	,	of	all	those	contained	in	the	window	,
它	是	这	数字	独自的	,	的	全部	那些	包含	在	这	窗户	,

在窗户里所有的人物中，只有这一个人物是这样的。

[ðæt] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] . [-]

that	is	concerned	in	what	we	have	to	relate	.	[	65	]
那	是	担心的	在	什么	我们	有	到	涉及	.	[	-	]

这与我们必须谈论的内容有关。[65]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

It	has	already	been	mentioned	that	Mr	.	Batchel	had	some	knowledge	of
它	有	已经	到过	提及	那	先生	.	-	有	一些	知识	的

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

前面已经提到过，巴切尔先生对音乐有一定的了解。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] , [frʌm; frəm] [huːz] ['præktɪsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm]

He	took	an	interest	in	the	choir	,	from	whose	practices	he	was	seldom
他	采取	一个	兴趣	在	这	唱诗班	,	从	谁	实践	他	曾是	很少

['æbsənt] ;

absent	;
缺席的	;

他对合唱团很感兴趣，很少缺席合唱团的排练；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmpɪtənt] , [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪərmæstər] , [tuː; tə]

and	was	quite	competent	,	in	the	occasional	absence	of	the	choirmaster	,	to
和	曾是	相当	胜任的	,	在	这	偶然	缺席	的	这	合唱团指挥	,	到

[ækt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['depjuti] .

act	as	his	deputy	.
行为	作为	他的	副	.

在合唱团指挥偶尔缺席的情况下，他完全能够胜任副指挥的角色。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [æt; ət] ['stoʊngraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kwaɪərmæstər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]

It	is	customary	at	Stoneground	for	the	choirmaster	,	in	order	to	save	the
它	是	习惯	在	石磨	为了	这	合唱团指挥	,	在	命令	到	节省	这

['sekstən][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,

sexton	a	journey	,
教堂司事	一个	旅行	,

在斯通格朗德教堂，为了省去司事的路程，唱诗班指挥通常会亲自前往教堂。

[tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [laɪts] ['æftər][ə; eɪ]['kwaɪər] - ['præktɪs] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

to	extinguish	the	lights	after	a	choir	-	practice	and	to	lock	up	the	Church	.
到	熄灭	这	灯	后	一个	唱诗班	-	实践	和	到	锁	向上	这	教会	.

唱诗班排练结束后关灯，锁好教堂。

[ðiːz] ['duːtiz] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] [baɪ]['mɪstər] . - [wen] [ðə; ði] [niːd] [ə'roʊz] .

These	duties	,	accordingly	,	were	performed	by	Mr	.	Batchel	when	the	need	arose	.
这些	职责	,	因此	,	是	执行	经过	先生	.	-	什么时候	这	需要	出现	.

因此，当需要时，这些职责都由巴切尔先生履行。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [prə'siːdʒər] [ɪn]['diːteɪl] .

It	will	be	of	use	to	the	reader	to	have	the	procedure	in	detail	.
它	将要	是	的	使用	到	这	读者	到	有	这	程序	在	细节	.

详细了解操作步骤对读者会很有帮助。

[ðə; ði][lɑːrdʒ][gæs] - ['miːtər] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

The	large	gas	-	meter	stood	in	an	aisle	of	the	Church	,
这	大的	气体	-	仪表	站立	在	一个	走道	的	这	教会	,

巨大的煤气表矗立在教堂的过道里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['præktɪs] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɔːl][ðə; ði]

and	it	was	Mr	.	Batchel's	practice	to	go	round	and	extinguish	all	the
和	它	曾是	先生	.	-	实践	到	去	圆形的	和	熄灭	全部	这

[laɪts] [seɪv] [wʌn] ,

lights	save	one	,
灯	节省	一	,

巴切尔先生的惯例是，他会巡视一遍，把所有的灯都熄灭，只留下一盏。

[bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][gæs][æt; ət][ðə; ði]['miːtər] .

before	turning	off	the	gas	at	the	meter	.
前	转弯	离开	这	气体	在	这	仪表	.

在关闭燃气表阀门之前。

[ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [laɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [baɪ] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kwaɪər] [siːt] ,

The	one	remaining	light	,	which	was	reached	by	standing	upon	a	choir	seat	,
这	一	其余的	光	,	哪个	曾是	达到	经过	常设	之上	一个	唱诗班	座位	,

仅剩的一盏灯，需要站在唱诗班的座位上才能看到。

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðæt] ['nɪrəst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

was	always	that	nearest	the	door	of	the	chancel	,
曾是	总是	那	最近的	这	门	的	这	圣坛	,

总是离圣坛门最近的那个，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪəns] [pru:vd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['æmp(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [wɔ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:tər]

and	experience	proved	that	there	was	ample	time	to	walk	from	the	meter
和	经验	已证实	那	那里	曾是	充足	时间	到	走	从	这	仪表

[tu:; tə] [ðæt] [laɪt] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [daɪd] [aʊt] .

to	that	light	before	it	died	out	.
到	那	光	前	它	死亡	出去	.

经验证明，在灯光熄灭之前，有足够的时间从电表走到那个灯那里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f][ðə; ði][læst] [laɪt] ,

It	was	therefore	an	easy	matter	to	turn	off	the	last	light	,
它	曾是	所以	一个	简单的	事情	到	转动	离开	这	最后的	光	,

因此，关掉最后一盏灯很容易。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ɪts][eɪd] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə] [pæs] [aʊt] ,

to	find	the	door	without	its	aid	,	and	thence	to	pass	out	,
到	寻找	这	门	没有	它是	援助	,	和	因此	到	经过	出去	,

无需借助任何帮助就能找到门，然后走出去。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

and	close	the	Church	for	the	night	.
和	关闭	这	教会	为了	这	夜晚	.

然后关闭教堂，准备过夜。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [spi:k] , [ðə; ði]['kwaɪər][hæd; həd] ['hɜ:rid] [aʊt]

Upon	the	evening	of	which	we	have	to	speak	,	the	choir	had	hurried	out
之上	这	晚上	的	哪个	我们	有	到	说话	,	这	唱诗班	有	慌忙	出去

[æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

在我们要提到的那个晚上，合唱团像往常一样匆匆离开了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][wɜ:rd][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .

as	soon	as	the	word	had	been	given	.
作为	很快	作为	这	单词	有	到过	给定	.

命令一下达，他们就立即行动起来。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['gædər] [tə'gedər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [-]

Mr	.	Batchel	had	remained	to	gather	together	some	of	the	books	[	66	]
先生	.	-	有	剩余	到	收集	一起	一些	的	这	图书	[	-	]

巴切尔先生留下来收集了一些书籍[66]

[ðeɪ] [hæd; həd][left] [ɪn] [dɪs'ɔ:rdər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɔ:l'redi]

they	had	left	in	disorder	,	and	then	turned	out	the	lights	in	the	manner	already
他们	有	左边	在	紊乱	,	和	然后	转向	出去	这	灯	在	这	方式	已经

[dɪ'skraɪbd] .

described	.
描述	.

他们离开时一片混乱，然后像前面描述的那样关掉了灯。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][læst] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] ,

But	as	soon	as	he	had	extinguished	the	last	light	,	his	eye	fell	,
但	作为	很快	作为	他	有	熄灭	这	最后的	光	,	他的	眼睛	跌倒	,

但他刚熄灭最后一盏灯，目光就垂了下来。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] .

as	he	descended	carefully	from	the	seat	,	upon	the	figure	of	the	Baptist	.
作为	他	下降	小心	从	这	座位	,	之上	这	数字	的	这	浸信会	.

他小心翼翼地从座位上下来，落在了施洗约翰的雕像上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn]

There	was	just	enough	light	outside	to	make	the	figures	visible	in	the	Eastern
那里	曾是	只是	足够的	光	外部	到	制作	这	数据	可见的	在	这	东

['wɪndoʊ] ,

Window	,
窗户	,

外面光线刚好够看清东窗里的身影。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [reɪz] [ðə; ði] [raɪt] [ɑːrm][tuː; tə][ɪts] [fʊl]

and	Mr	.	Batchel	saw	the	figure	of	St	.	John	raise	the	right	arm	to	its	full
和	先生	.	-	锯	这	数字	的	英石	.	约翰	增加	这	正确的	手臂	到	它是	满的

[ɪk'stent] ,

extent	,
程度	,

巴切尔先生看到圣约翰的身影完全举起了右臂。

[ænd; ənd] [pɔɪnt] ['nɔːrθwərd] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪts] [hed] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	point	northward	,	turning	its	head	,	at	the	same	time	,
和	观点	向北	,	转弯	它是	头	,	在	这	相同的	时间	,

同时，它指向北方，转过头来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

so	as	to	look	him	full	in	the	face	.
所以	作为	到	看	他	满的	在	这	脸	.

这样就能直视他的脸。

[ðiːz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] , ['æftər] [ðæt] ,

These	movements	were	three	times	repeated	,	and	,	after	that	,
这些	移动	是	三	时代	重复	,	和	,	后	那	,

这些动作重复了三次，之后，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ɪts]['nɔːrm(ə)l][ænd; ənd] [fə'mɪliər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

the	figure	came	to	rest	in	its	normal	and	familiar	position	.
这	数字	来了	到	休息	在	它是	普通的	和	熟悉的	位置	.

那个人影最终停在了它平常熟悉的姿势上。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [sə'poʊz] , ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən]['mɪstər] . - [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

The	reader	will	not	suppose	,	any	more	than	Mr	.	Batchel	supposed	,
这	读者	将要	不是	认为	,	任何	更多的	比	先生	.	-	据称	,

读者不会像巴切尔先生那样想当然地认为：

[ðæt] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn] [glæs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

that	a	figure	painted	upon	glass	had	suddenly	been	endowed	with	the	power	of
那	一个	数字	绘	之上	玻璃	有	突然	到过	捐赠	和	这	力量	的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

画在玻璃上的人物突然获得了运动的能力。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [daʊt]

But	that	there	had	been	the	appearance	of	movement	admitted	of	no	doubt
但	那	那里	有	到过	这	外貌	的	移动	承认	的	不	怀疑

,

,
,

但毫无疑问，确实出现了移动的迹象。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'kjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][let][ðə; ði] ['mætər] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

and	Mr	.	Batchel	was	not	so	incurious	as	to	let	the	matter	pass	without
和	先生	.	-	曾是	不是	所以	不好奇的	作为	到	让	这	事情	经过	没有

[sʌm; səm] [ə'tempt] [æt; ət] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

some	attempt	at	investigation	.
一些	试图	在	调查	.

巴切尔先生并非漠不关心，他还是尝试对此事进行调查。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri] , [wɪtʃ]

It	must	be	remembered	,	too	,	that	an	experience	in	the	old	library	,	which
它	必须	是	记得	,	也	,	那	一个	经验	在	这	老的	图书馆	,	哪个

[hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

has	been	previously	recorded	,
有	到过	之前	记录	,

此外，还必须记住，之前已记录在案的旧图书馆经历，

[hæd; həd] [prɪ] - [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [saɪnz] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] [mæn] [maɪt]

had	pre	-	disposed	him	to	give	attention	to	signs	which	another	man	might
有	预	-	处置	他	到	给	注意力	到	标志	哪个	其他	男人	可能

[hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] .

have	wished	to	explain	away	.
有	希望	到	解释	离开	.

这使他更容易注意到一些迹象，而其他人可能根本不会注意到这些迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['mætər] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

He	was	not	willing	,	therefore	,	to	leave	this	matter	where	it	stood	.
他	曾是	不是	愿意的	,	所以	,	到	离开	这	事情	在哪里	它	站立	.

因此，他不愿就此罢休。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ,

He	was	quite	prepared	to	think	that	his	eye	had	been	deceived	,
他	曾是	相当	准备	到	思考	那	他的	眼睛	有	到过	受骗	,

他完全愿意相信是自己的眼睛看错了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] [-]

but	was	none	the	less	determined	to	find	out	what	had	[	67	]
但	曾是	没有任何	这	较少的	决定	到	寻找	出去	什么	有	[	-	]

但仍然决心查明究竟发生了什么[67]

[di'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

deceived	it	.
受骗	它	.

欺骗了它。

[wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] .

One	thing	he	had	no	difficulty	in	deciding	.
一	事物	他	有	不	困难	在	决定	.

有一件事他毫不犹豫地就决定了。

[ɪf] [ðə; ði] ['muːvmənt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['æktʃuəli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bæptɪsts] ['fɪgjər] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

If	the	movement	had	not	been	actually	within	the	Baptist's	figure	,	it	had
如果	这	移动	有	不是	到过	实际上	之内	这	浸信会的	数字	,	它	有

[bɪn] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

been	immediately	behind	it	.
到过	立即地	在后面	它	.

如果说这场运动并非真正出自施洗约翰之手，那也肯定紧随其后。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r]

Without	**delay**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**church**	**and**	**locked**	**the**	**door**
没有	延迟	,	所以	,	他	通过了	出去	的	这	教会	和	已锁定	这	门

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	**him**	**,**
后	他	,

因此，他立即走出教堂，并将门锁上了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

with	**the**	**intention**	**of**	**examining**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**window**	**.**
和	这	意图	的	检查	这	其他	边	的	这	窗户	.

目的是为了查看窗户的另一侧。

['evri] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [noʊz] , [ænd; ənd] [lə'ments] , [ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

Every	**inhabitant**	**of**	**Stoneground**	**knows**	**,**	**and**	**laments**	**,**	**the**	**ruin**	**of**	**the**	**old**
每一个	居民	的	石磨	知道	,	和	哀叹	,	这	废墟	的	这	老的

['mænər] [haʊs] .

Manor	**House**	**.**
庄园	房子	.

斯通格朗德的每个居民都知道老庄园的废墟，并为此感到惋惜。

[ɪts] [lɔ:s] [baɪ]['faɪər][sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'læməti] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pærɪʃ]

Its	**loss**	**by**	**fire**	**some**	**fifteen**	**years**	**ago**	**was**	**a**	**calamity**	**from**	**which**	**the**	**parish**
它是	损失	经过	火	一些	十五	年	前	曾是	一个	灾害	从	哪个	这	教区

[hæz; həz] ['nevər] [rɪ'kʌvərd] .

has	**never**	**recovered**	**.**
有	绝不	恢复	.

大约十五年前，一场大火摧毁了它，这场灾难使该教区至今未能恢复过来。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] , [su:n] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	**estate**	**was**	**acquired**	**,**	**soon**	**after**	**the**	**destruction**	**of**	**the**	**house**	**,**
这	财产	曾是	获得	,	很快	后	这	破坏	的	这	房子	,

房屋被毁后不久，这处房产就被收购了。

[baɪ] ['spekjəˌleɪtəz] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

by	**speculators**	**who**	**have**	**been**	**unable**	**to**	**turn**	**it**	**to**	**any**	**account**	**,**
经过	投机者	WHO	有	到过	无法	到	转动	它	到	任何	帐户	,

被那些未能从中获利的投机者们买走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dekeɪd] [ɔ:r][lɔ:ŋgər] [bɪn] “ [let] [ə'loʊn] ,

and	**it**	**has**	**for**	**a**	**decade**	**or**	**longer**	**been**	**“**	**let**	**alone**	**,**
和	它	有	为了	一个	十年	或者	更长	到过	“	让	独自的	,

十年来，情况一直如此，更不用说“更别提了”。

” [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑ:ntənnəs] [ʌv; əv] ['trespəsəz] .

”	**except**	**by**	**the**	**forces**	**of**	**Nature**	**and**	**the**	**wantonness**	**of**	**trespassers**	**.**
”	除了	经过	这	力量	的	自然	和	这	放荡	的	擅闯者	.

除非是自然之力或擅闯者的肆意妄为。

[ðə; ði] [tʃɑ:rd] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stɪl] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [hi:ps]

The	**charred**	**remains**	**of**	**the**	**house**	**still**	**project**	**above**	**the**	**surrounding**	**heaps**
这	烧焦的	遗迹	的	这	房子	仍然	项目	多于	这	周围	堆积如山

[ʌv; əv] ['fɔ:lən] ['meɪsənri] ,

of	**fallen**	**masonry**	**,**
的	倒下	石工	,

房屋烧焦的残骸仍然高出周围倒塌的砖石堆。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ˌoʊvər'groʊn][baɪ] [sʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [æz; əz] [θraɪvz] [ɑ:n] [nɪ'glektɪd] [graʊnd] ;

which	**have**	**long**	**been**	**overgrown**	**by**	**such**	**vegetation**	**as**	**thrives**	**on**	**neglected**	**ground**	**;**
哪个	有	长的	到过	长得太茂盛了	经过	这样的	植被	作为	蓬勃发展	在	被忽视的	地面	;

这些地方长期以来一直被生长在荒地上的植被所覆盖；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['steɪtli] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [pɑːrk] [ɪn] [faɪn] ['ɔːrdər]

and	what	was	once	a	stately	house	,	with	its	garden	and	park	in	fine	order
和	什么	曾是	一次	一个	庄严	房子	,	和	它是	花园	和	公园	在	美好的	命令

,

,

,

曾经是一座气派的宅邸，花园和公园也维护得很好。

[hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] ['ruːɪn] .

has	given	place	to	a	scene	of	desolation	and	ruin	.
有	给定	地方	到	一个	场景	的	荒凉	和	废墟	.

已变成一片荒凉破败的景象。

['stoʊngraʊnd] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] , [sʌm; səm] - ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Stoneground	Church	was	built	,	some	600	years	ago	,	within	the	enclosure	of	the
石磨	教会	曾是	建造	,	一些	-	年	前	,	之内	这	外壳	的	这

['mænər] [haʊs] ,

Manor	House	,
庄园	房子	,

石场教堂建于大约600年前，位于庄园宅邸的围墙内。

[ɔːr] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['eɪnʃəntli] [tɜːm] , [ðə; ðɪ] - ,

or	,	as	it	was	anciently	termed	,	the	Burystead	,
或者	,	作为	它	曾是	古代	称为	,	这	-	,

或者，正如它古时所称的，伯里斯特德

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eksələnt] ['streɪtəm; 'strætəm] [ʌv; əv] ['græv(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] ['bɪldər] [wʊd] ['waɪzli]

and	an	excellent	stratum	of	gravel	such	as	no	builder	would	wisely
和	一个	出色的	地层	的	碎石	这样的	作为	不	建筑商	会	明智地

[ˌdɪsrɪ'gɑːrd] , [-]

disregard	,	[	68	]
漠视	,	[	-	]

以及一层极好的砾石层，任何建筑商都不会忽视它[68]。

[brɔːt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'juːʒuəli ˌʌn'juːʒəli] [nɪr] [tə'geðər] .

brought	the	house	and	Church	unusually	near	together	.
带来	这	房子	和	教会	异常地	靠近	一起	.

这使得房子和教堂之间的距离异常近。

[ɪn] [mɔːr] ['prɪmətɪv] [deɪz] , [ðə; ðɪ] ['nɪrnəs] ['prɑːbəbli] [kɔːzd] [noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] ;

In	more	primitive	days	,	the	nearness	probably	caused	no	inconvenience	;
在	更多的	原始	天	,	这	接近	大概	导致	不	不便	;

在较为原始的时代，这种距离可能不会造成任何不便；

[bʌt; bət] [wen] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['prɑːgres] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːpjələr] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ,

but	when	change	and	progress	affected	the	popular	idea	of	respectful	distance	,
但	什么时候	改变	和	进步	做作的	这	受欢迎的	主意	的	尊重	距离	,

但当变革和进步影响到人们普遍接受的保持尊重距离的观念时，

[ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [stoʊn] [wɔːl] ,

the	Churchyard	came	to	be	separated	by	a	substantial	stone	wall	,
这	墓地	来了	到	是	分开	经过	一个	重大的	石头	墙	,

教堂墓地后来被一道坚固的石墙隔开。

[ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [haɪt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ðɪ] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

of	sufficient	height	to	secure	the	privacy	of	the	house	.
的	充足的	高度	到	安全的	这	隐私	的	这	房子	.

高度足以保障房屋的私密性。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['nesəseri] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [speɪs] .

The	change	was	made	with	necessary	regard	to	economy	of	space	.
这	改变	曾是	制成	和	必要的	看待	到	经济	的	空间	.

做出这一改变是出于节省空间的必要考虑。

[ðə; ði] ['i:stərn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:l'redi] [prə'dʒektid][fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Eastern	wall	of	the	Church	already	projected	far	into	the	garden	of	the
这	东	墙	的	这	教会	已经	预计	远的	进入	这	花园	的	这

['mænər] ,

Manor	,
庄园	,

教堂的东墙已经深深地伸入庄园的花园中，

[ænd; ənd] [leɪ] [bʌt; bət] ['fɪfti] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

and	lay	but	fifty	yards	from	the	south	front	of	the	house	.
和	躺	但	五十	码	从	这	南	正面	的	这	房子	.

距离房屋南侧正面仅五十码。

[ɑ:n] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , ['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [nu:] [wɔ:l] [wʌz; wəz] [set] [bæk] .

On	that	side	of	the	Churchyard	,	therefore	,	the	new	wall	was	set	back	.
在	那	边	的	这	墓地	,	所以	,	这	新的	墙	曾是	放	后退	.

因此，在教堂墓地的那一侧，新墙向后退缩了。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

Running	from	the	north	to	the	nearest	corner	of	the	Church	,
跑步	从	这	北	到	这	最近的	角落	的	这	教会	,

从北面一直跑到教堂最近的角落，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪlt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	was	there	built	up	to	the	Church	itself	,	and	then	continued	from	the
它	曾是	那里	建造	向上	到	这	教会	本身	,	和	然后	持续	从	这

['sʌðərn] ['kɔ:rnər] ,

southern	corner	,
南部	角落	,

它一直延伸到教堂本身，然后从南角继续向上延伸。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['i:stərn] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]['skwaɪər] .

leaving	the	Eastern	wall	and	window	within	the	garden	of	the	Squire	.
离开	这	东	墙	和	窗户	之内	这	花园	的	这	乡绅	.

离开乡绅花园内的东墙和窗户。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['aɪvi] [ðæt] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,

It	was	his	ivy	that	clung	to	the	wall	of	the	Church	,
它	曾是	他的	常春藤	那	紧紧抓住	到	这	墙	的	这	教会	,

是他种的常春藤攀附在了教堂的墙上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tri:z] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

and	his	trees	that	shaded	the	window	from	the	morning	sun	.
和	他的	树木	那	阴影	这	窗户	从	这	早晨	太阳	.

还有他种的那些树，它们为窗户遮挡了清晨的阳光。

[waɪlst] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ði:z] [fækts] ,

Whilst	we	have	been	recalling	these	facts	,
而	我们	有	到过	回忆	这些	事实	,

在我们回顾这些事实的同时，

['mɪstər] . - [hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði]

Mr	.	Batchel	has	made	his	way	out	of	the	Church	and	through	the
先生	.	-	有	制成	他的	方式	出去	的	这	教会	和	通过	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

Churchyard	,
墓地	,

巴切尔先生已经走出教堂，穿过墓地。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['baʊndri] [wɔ:l] ,

and	has	arrived	at	a	small	door	in	the	boundary	wall	,
和	有	到达的	在	一个	小的	门	在	这	边界	墙	,

他来到了围墙上的一扇小门前，

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][es] . [iː] . ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] .

close	to	the	S	.	E	.	corner	of	the	chancel	.
关闭	到	这	S	.	E	.	角落	的	这	圣坛	.

靠近圣坛东南角。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['skwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['sentʃəri] [hæd; həd] [meɪd] ,

It	was	a	door	which	some	Squire	of	the	previous	century	had	made	,
它	曾是	一个	门	哪个	一些	乡绅	的	这	以前的	世纪	有	制成	,

那是上个世纪某个乡绅制作的门。

[tuː; tə] [gɪv] [kən'viːniənt] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [-]

to	give	convenient	access	to	the	Church	for	[	69	]
到	给	方便的	使用权	到	这	教会	为了	[	-	]

为方便信徒进入教堂提供便利[69]

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

himself	and	his	household	.
他自己	和	他的	家庭	.

他本人及其家人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['prez(ə)nt][juːz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]

It	has	no	present	use	,	and	Mr	.	Batchel	had	some	difficulty	in	getting
它	有	不	展示	使用	,	和	先生	.	-	有	一些	困难	在	获得

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

it	open	.
它	打开	.

它目前没有任何用途，而且巴切尔先生费了好大劲才把它打开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] ,

It	was	not	long	,	however	,	before	he	stood	on	the	inner	side	,
它	曾是	不是	长的	,	然而	,	前	他	站立	在	这	内	边	,

然而，没过多久，他就站在了内侧。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	was	examining	the	second	light	of	the	window	.
和	曾是	检查	这	第二	光	的	这	窗户	.

他正在查看窗户上的第二盏灯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [braɪt] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs]

There	was	a	tolerably	bright	moon	,	and	the	dark	surface	of	the	glass
那里	曾是	一个	勉强可以接受	明亮的	月亮	,	和	这	黑暗的	表面	的	这	玻璃

[kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] ,

could	be	distinctly	seen	,
可以	是	明显地	已见	,

月光还算明亮，可以清晰地看到玻璃的深色表面。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪrˌwɜːrk] [pleɪst] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ɪts] [prə'tekʃn] .

as	well	as	the	wirework	placed	there	for	its	protection	.
作为	出色地	作为	这	金属丝	放置	那里	为了	它是	保护	.

以及为保护它而设置的金属丝网。

[ə; eɪ] [tɔːl] [bɜːrtʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

A	tall	birch	,	one	of	the	trees	of	the	old	Churchyard	,
一个	高的	桦木	,	一	的	这	树木	的	这	老的	墓地	,

一棵高大的白桦树，是老教堂墓地里的树木之一。

[hæd; həd] [θrʌst] [ɪts] ['loʊər] [baʊz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɪlvəri] [bɑːrk] [ʃoʊn] [ɪn]

had	thrust	its	lower	boughs	across	the	window	,	and	their	silvery	bark	shone	in
有	推力	它是	降低	树枝	穿过	这	窗户	,	和	他们的	银色	吠	闪耀	在

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

the	moonlight	.
这	月光	.

它的下部树枝伸到窗户上，银色的树皮在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] [baʊz] [wɜːr; wər] [ber] [ʌv; əv] [liːvz] ,

The	boughs	were	bare	of	leaves	,
这	树枝	是	裸	的	树叶	,

树枝上光秃秃的，没有叶子。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['veri] ['slaɪtli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . - [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæptɪsts] ['fɪgjər] ,

and	only	very	slightly	interrupted	Mr	.	Batchel's	view	of	the	Baptist's	figure	,
和	仅有的	非常	轻微地	中断	先生	.	-	看法	的	这	浸信会的	数字	,

而且只是稍微遮挡了巴切尔先生观赏施洗约翰像的视线。

[ðə; ði] ['ledn] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['klɪrli] ['treɪsəb(ə)l] .

the	leaden	outline	of	which	was	clearly	traceable	.
这	铅灰色	大纲	的	哪个	曾是	清楚地	可追溯的	.

它的铅灰色轮廓清晰可见。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

There	was	nothing	,	however	,	to	account	for	the	movement	which	Mr	.
那里	曾是	没有什么	,	然而	,	到	帐户	为了	这	移动	哪个	先生	.

- [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .

Batchel	was	curious	to	investigate	.
-	曾是	好奇的	到	调查	.

然而，巴切尔先生很想知道，这一现象究竟有何原因，却始终没有找到合理的解释。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] ['hoʊmwərdz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] [ə; eɪ] [klaʊd]

He	was	about	to	turn	homewards	in	some	disappointment	,	when	a	cloud
他	曾是	关于	到	转动	回家	在	一些	失望	, 什么时候		一个	云

[əb'skjuəd][ðə; ði] [muːn] [ə'gen] ,

obscured	the	moon	again	,
模糊不清	这	月亮	再次	,

他正有些失望地准备回家，这时一朵云又遮住了月亮。

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	reduced	the	light	to	what	it	had	been	before	he	left	the	Church	.
和	减少	这	光	到	什么	它	有	到过	前	他	左边	这	教会	.

并将灯光调回了他离开教会之前的水平。

['mɪstər] . - [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Batchel	watched	the	darkening	of	the	window	and	the	objects	near	it
先生	.	-	观看	这	变暗	的	这	窗户	和	这	对象	靠近	它

,

,

,

巴切尔先生注视着窗户渐渐变暗，以及窗户附近的物体。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] [ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː]

and	as	the	figure	of	the	Baptist	disappeared	from	view	there	came	into
和	作为	这	数字	的	这	浸信会	消失	从	看法	那里	来了	进入

[saɪt] [ə; eɪ] ['kriːmi] ['veɪpərəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['laɪtli] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [baʊ] [ʌv; əv]

sight	a	creamy	vaporous	figure	of	another	person	lightly	poised	upon	the	bough	of
视线	一个	奶油状	蒸汽	数字	的	其他	人	轻轻	准备	之上	这	买	的

[ðə; ði] [triː] ,

the	tree	,
这	树	,

当施洗约翰的身影消失在视野中时，另一个人形若隐若现地出现在眼前，轻盈地栖息在树枝上。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][koʊ'ɪnsɪdənt][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] . [-]

and	almost	coincident	in	position	with	the	picture	of	the	Saint	.	[	70	]
和	几乎	巧合	在	位置	和	这	图片	的	这	圣	.	[	-	]

位置几乎与圣人画像重合。[70]

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

It	could	hardly	be	described	as	the	figure	of	a	person	.
它	可以	几乎	是	描述	作为	这	数字	的	一个	人	.

它很难被描述为一个人的形象。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['fænsɪfəli] [sə'ʤestɪd]

It	had	more	the	appearance	of	half	a	person	,	and	fancifully	suggested
它	有	更多的	这	外貌	的	一半	一个	人	,	和	异想天开	建议

[tuː; tə]['mɪstər] . - ,

to	Mr	.	Batchel	,
到	先生	.	-	,

它看起来更像半个人，并异想天开地向巴切尔先生暗示：

[huː] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [wɪst] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [daɪ'ægənəli] ['baɪˌsektid] [neɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv]

who	was	fond	of	whist	,	one	of	the	diagonally	bisected	knaves	in	a	pack	of
WHO	曾是	喜爱	的	惠斯特	,	一	的	这	对角线	二等分	无赖	在	一个	盒	的

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

他喜欢玩惠斯特牌，惠斯特牌是扑克牌中斜线分成两半的牌之一。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'pɪrz] [wen] [ə'nʌðər] [kɑːrd] [kən'siːlz] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌst] .

as	he	appears	when	another	card	conceals	a	triangular	half	of	the	bust	.
作为	他	出现	什么时候	其他	卡片	隐藏	一个	三角形	一半	的	这	摔碎	.

当另一张牌遮住半身像的三角形部分时，他就出现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] , [naʊ] , [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

There	was	no	question	,	now	,	of	going	home	.
那里	曾是	不	问题	,	现在	,	的	去	家	.

现在，回家这件事已经不存在了。

['mɪstər] . - [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .

Mr	.	Batchel's	eyes	were	riveted	upon	the	apparition	.
先生	.	-	眼睛	是	铆接	之上	这	幻影	.

巴切尔先生的目光紧紧地盯着那个幻影。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	disappeared	again	for	a	moment	,
它	消失	再次	为了	一个	片刻	,

它又消失了一会儿。

[wen] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] [klaʊdz] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

when	an	interval	between	two	clouds	restored	the	light	of	the	moon	;
什么时候	一个	间隔	之间	二	云	恢复	这	光	的	这	月亮	;

当两片云层之间的空隙重新照耀出月光时；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði] ['sekənd] [klaʊd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][fɜːrst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪgjər] [ə'gen]

but	no	sooner	had	the	second	cloud	replaced	the	first	than	the	figure	again
但	不	很快	有	这	第二	云	替换	这	第一的	比	这	数字	再次

[bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] .

became	distinct	.
成为	清楚的	.

但第二朵云刚取代了第一朵云，那个身影就再次清晰起来。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] , [ɪts]['sɪŋg(ə)l][ɑːrm][wʌz; wəz] [reɪzd] [θriː] [taɪmz] , ['pɔɪntɪŋ] ['nɔːrθwərdz] [tɔːrdz]

And	upon	this	,	its	single	arm	was	raised	three	times	,	pointing	northwards	towards
和	之上	这	,	它是	单身的	手臂	曾是	提高	三	时代	,	指向	向北	向

[ðə; ði] ['ruːɪnd] [haʊs] ,

the	ruined	house	,
这	毁坏	房子	,

于是，它的单臂三次高高举起，指向北方那座废弃的房屋。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [pɔɪnt] [wen] ['mɪstər] . -

just	as	the	figure	of	the	Baptist	had	seemed	to	point	when	Mr	.	Batchel
只是	作为	这	数字	的	这	浸信会	有	似乎	到	观点	什么时候	先生	.	-

[hæd; həd] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

had	seen	it	from	within	the	Church	.
有	已见	它	从	之内	这	教会	.

正如巴切尔先生从教堂内部看到施洗约翰的雕像时所指的那样。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə'pɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪn] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] [step] ['nɪrər]

It	was	natural	that	upon	receipt	of	this	sign	Mr	.	Batchel	should	step	nearer
它	曾是	自然的	那	之上	收据	的	这	符号	先生	.	-	应该	步	更近

[tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ,

to	the	tree	,
到	这	树	,

巴切尔先生收到这个信号后，自然而然地就走近了那棵树。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] ,

from	which	he	was	still	at	some	little	distance	,	and	as	he	moved	,
从	哪个	他	曾是	仍然	在	一些	小的	距离	,	和	作为	他	已搬	,

他当时离那里还有一段距离，当他移动时，

[ðə; ði] ['fɪgjər] ['floʊtɪd] [ə'bli:kli] ['daʊnwərdz] [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ][də'rekt] [laɪn] [bɪ'twi:n]

the	figure	floated	obliquely	downwards	and	came	to	rest	in	a	direct	line	between
这	数字	漂浮	斜向	向下	和	来了	到	休息	在	一个	直接的	线	之间

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

him	and	the	ruins	of	the	house	.
他	和	这	废墟	的	这	房子	.

那人影斜向下飘去，最终停在了他和房屋废墟之间的一条直线上。

[ˌaɪ 'ti:] ['restɪd] , [nɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

It	rested	,	not	upon	the	ground	,
它	休息	,	不是	之上	这	地面	,

它停放着，但并非放在地上。

[bʌt; bət][ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪf] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rts]

but	in	just	such	a	position	as	it	would	have	occupied	if	the	lower	parts
但	在	只是	这样的	一个	位置	作为	它	会	有	占领	如果	这	降低	部分

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

had	been	there	,
有	到过	那里	,

但它所处的位置，正是如果下部结构存在时它应该占据的位置。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ə'weɪt] ['mɪstər] . - [æd'væns] .

and	in	this	position	it	seemed	to	await	Mr	.	Batchel's	advance	.
和	在	这	位置	它	似乎	到	等待	先生	.	-	进步	.

它似乎就那样站着，等待着巴切尔先生的到来。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌtʃ] [-]

He	made	such	[	71	]
他	制成	这样的	[	-	]

他做了这样的[71]

[heɪst] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][ə'pɑ:n] [graʊnd] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ] ['aɪvi]

haste	to	approach	it	as	was	possible	upon	ground	encumbered	with	ivy
匆忙	到	方法	它	作为	曾是	可能的	之上	地面	负担	和	常春藤

[ænd; ənd] [b'ræmblz] ,

and	brambles	,
和	荆棘	,

在长满常春藤和荆棘的地面上，尽可能快地靠近它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ri'spɔndid] [tu:; tə] ['evri] [æd'væns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baɪ] ['mu:vɪŋ] ['fɜ:rðər] [ɪn][ðə; ði]

and	the	figure	responded	to	every	advance	of	his	by	moving	further	in	the
和	这	数字	回应	到	每一个	进步	的	他的	经过	移动	更远	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ru:ɪn] .

direction	of	the	ruin	.
方向	的	这	废墟	.

而那人影对他的每一次靠近都做出回应，朝着废墟的方向进一步移动。

[æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'pru:vd] , [ðə; ði] ['prɑ:gres] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['ræpɪd] .

As	the	ground	improved	,	the	progress	became	more	rapid	.
作为	这	地面	改进	,	这	进步	成为	更多的	迅速的	.

随着地面条件的改善，工程进展也变得更加迅速。

[su:n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəuθ][ə'pɑ:n][æn; ən]['oʊpən] [stretʃ] [ʌv; əv] [græs] ,

Soon	they	were	both	upon	an	open	stretch	of	grass	,
很快	他们	是	两个都	之上	一个	打开	拉紧	的	草	,

很快，他们俩就来到了一片开阔的草地上。

[wɪtʃ] [ɪn] ['betər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ri'tri:tid] [tɔ:rdz]

which	in	better	days	had	been	a	lawn	,	and	still	the	figure	retreated	towards
哪个	在	更好的	天	有	到过	一个	草地	,	和	仍然	这	数字	撤退	向

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

那里以前是一片草坪，而那人影仍然朝着建筑物退去。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [ɪn] [rɪ'spektfl] [pər'su:t] .

with	Mr	.	Batchel	in	respectful	pursuit	.
和	先生	.	-	在	尊重	追逐	.

巴切尔先生以恭敬的态度追随。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][læst] , [pɔɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] ['meɪsənri] ,

He	saw	it	,	at	last	,	poised	upon	the	summit	of	a	heap	of	masonry	,
他	锯	它	,	在	最后的	,	准备	之上	这	首脑	的	一个	堆	的	石工	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ,

and	it	disappeared	,
和	它	消失	,

他终于看到了它，它悬在一堆砖石的顶端，然后消失了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [nɪr] [ə'proʊtʃ] , ['ɪntu:][ə; eɪ] ['krevɪs] [bɪ'twi:n] [tu:] [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] .

at	his	near	approach	,	into	a	crevice	between	two	large	stones	.
在	他的	靠近	方法	,	进入	一个	裂缝	之间	二	大的	石头	.

在他靠近时，他钻进了两块大石头之间的缝隙里。

[ðə; ði] ['taɪmli] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [dʒʌst] [ɪneɪbld] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [pər'si:v]

The	timely	re	-	appearance	of	the	moon	just	enabled	Mr	.	Batchel	to	perceive
这	及时	关于	-	外貌	的	这	月亮	只是	已启用	先生	.	-	到	感知

[ðɪs] ['krevɪs] ,

this	crevice	,
这	裂缝	,

月亮的及时重现让巴切尔先生得以看到这条裂缝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [pleɪs] .

and	he	took	advantage	of	the	interval	of	light	to	mark	the	place	.
和	他	采取	优势	的	这	间隔	的	光	到	标记	这	地方	.

他利用光线的间隙标记了地点。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [twɪg] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ɪn'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊnz]

Taking	**up**	**a**	**large**	**twig**	**that**	**lay**	**at**	**his**	**feet**	**,**	**he**	**inserted**	**it**	**between**	**the**	**stones**
采取	向上	一个	大的	枝条	那	躺	在	他的	脚	,	他	插入	它	之间	这	石头

.

:

.

他捡起脚边的一根大树枝，把它插进石头缝里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪt] [ɪn][ðə; ði] [friː] [end] [ænd; ənd] [druː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['pepərz] [ðæt]

He	**made**	**a**	**slit**	**in**	**the**	**free**	**end**	**and**	**drew**	**into**	**it**	**one**	**of**	**some**	**papers**	**that**
他	制成	一个	缝隙	在	这	自由的	结尾	和	画	进入	它	一	的	一些	文件	那

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

he	**had**	**carried**	**out**	**of**	**the**	**Church**	**.**
他	有	携带	出去	的	这	教会	.

他在自由端剪开一道口子，把他从教堂里带出来的一些纸中的一张放了进去。

['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [pleɪs] — [fɔːr; fər] ,

After	**such**	**a**	**precaution**	**it**	**could**	**hardly**	**be**	**possible**	**to**	**lose**	**the**	**place**	**—**	**for**	**,**
后	这样的	一个	预防	它	可以	几乎	是	可能的	到	失去	这	地方	—	为了	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	**course**	**,**
的	课程	,

采取了这样的预防措施后，几乎不可能失去这个位置——因为，当然，

['mɪstər] . - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

Mr	**.**	**Batchel**	**intended**	**to**	**return**	**in**	**daylight**	**and**	**continue**	**his**	**investigation**	**.**
先生	.	-	故意的	到	返回	在	日光	和	继续	他的	调查	.

巴切尔先生打算天亮后返回，继续他的调查。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

For	**the**	**present**	**,**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**at**	**an**	**end**	**.**
为了	这	展示	,	它	似乎	到	是	在	一个	结尾	.

就目前来看，这件事似乎已经结束了。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [suːn] [əb'skjuəd] [ə'gen] ,

The	**light**	**was**	**soon**	**obscured**	**again**	**,**
这	光	曾是	很快	模糊不清	再次	,

光线很快再次被遮蔽了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd]

but	**there**	**was**	**no**	**re**	**-**	**appearance**	**of**	**the**	**singular**	**figure**	**he**	**had**	**followed**
但	那里	曾是	不	关于	-	外貌	的	这	单数	数字	他	有	随后

,

'

'

但他一直追随的那个神秘人物却再也没有出现过。

[soʊ]['æftər] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər] [-]

so	**after**	**remaining**	**about**	**the**	**spot**	**for**	**[**	**72**	**]**
所以	后	其余的	关于	这	点	为了	[	-	]

所以在原地停留了[72]

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['mɪstər] . - [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

a	**few**	**minutes**	**,**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**went**	**home**	**to**	**his**	**customary**	**occupation**	**.**
一个	很少	分钟	,	先生	.	-	去	家	到	他的	习惯	职业	.

几分钟后，巴切尔先生回到家，继续他平常的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][let] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ]

He	was	not	a	man	to	let	these	occupations	be	disturbed	even	by	a
他	曾是	不是	一个	男人	到	让	这些	职业	是	不安	甚至	经过	一个

['sʌmwʌt] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃər] ,

somewhat	exciting	adventure	,
有些	激动人心	冒险	,

他不是那种会因为哪怕是有点刺激的冒险而中断这些工作的人。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [rɪ'gɑːrd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ɪk'spɪriəns] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][saɪn]

nor	was	he	one	of	those	who	regard	an	unusual	experience	only	as	a	sign
也不	曾是	他	一	的	那些	WHO	看待	一个	异常	经验	仅有的	作为	一个	符号

[ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdər] .

of	nervous	disorder	.
的	紧张的	紊乱	.

他也不是那种把异常经历仅仅视为神经紊乱征兆的人。

['mɪstər] . - [hæd; həd][fɑːr] [tuː] [brɔːd] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [hɪz; ɪz] [sen'seiʃənz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Mr	.	Batchel	had	far	too	broad	a	mind	to	discredit	his	sensations	because
先生	.	-	有	远的	也	广阔	一个	头脑	到	诋毁	他的	感觉	因为

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

they	were	not	like	those	of	other	people	.
他们	是	不是	喜欢	那些	的	其他	人们	.

巴切尔先生心胸开阔，不会因为自己的感受与别人的不同就否定它们。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪn] [ʃerd] [baɪ][sʌm; səm] [kəm'pænjən] [huː]

Even	had	his	adventure	of	the	evening	been	shared	by	some	companion	who
甚至	有	他的	冒险	的	这	晚上	到过	共享	经过	一些	伴侣	WHO

[sɔː] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

saw	less	than	he	did	,
锯	较少的	比	他	做过	,

即使他当晚的奇遇被某个目睹景象不如他壮观的同伴所分享，

['mɪstər] . - [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]

Mr	.	Batchel	would	only	have	inferred	that	his	own	part	in	the	matter	was
先生	.	-	会	仅有的	有	推断	那	他的	自己的	部分	在	这	事情	曾是

['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

being	regarded	as	more	important	.
存在	认为	作为	更多的	重要的	.

巴切尔先生只会推断，他在这件事中的角色被认为更为重要。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Next	morning	,	therefore	,	he	lost	no	time	in	returning	to	the	scene	of	his
下一个	早晨	,	所以	,	他	丢失的	不	时间	在	返回	到	这	场景	的	他的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

因此，第二天一早，他就立即返回了冒险地点。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz][mɑːrk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

He	found	his	mark	undisturbed	,
他	成立	他的	标记	未受干扰	,

他发现他的标记完好无损。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['krevɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

and	was	able	to	examine	the	crevice	into	which	the	apparition	had
和	曾是	有能力的	到	检查	这	裂缝	进入	哪个	这	幻影	有

[siːmd] [tuː; tə]['entər] .

seemed	to	enter	.
似乎	到	进入	.

并得以查看那幻影似乎进入的缝隙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['krevɪs] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kɜːrvd] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ] [stoʊnz] [wɪtʃ]

It	was	a	crevice	formed	by	the	curved	surfaces	of	two	large	stones	which
它	曾是	一个	裂缝	形成	经过	这	弯曲	表面	的	二	大的	石头	哪个

[leɪ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['rʌbɪʃ] ,

lay	together	on	the	top	of	a	small	heap	of	fallen	rubbish	,
躺	一起	在	这	顶部	的	一个	小的	堆	的	倒下	垃圾	,

那是两块大石头弯曲的表面形成的一条缝隙，这两块石头叠放在一小堆倒下的垃圾上面。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [stoʊnz] ['mɪstər] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] .

and	these	two	stones	Mr	.	Batchel	proceeded	to	remove	.
和	这些	二	石头	先生	.	-	继续	到	消除	.

于是，巴切尔先生开始搬走这两块石头。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

His	strength	was	just	sufficient	for	the	purpose	.
他的	力量	曾是	只是	充足的	为了	这	目的	.

他的力量刚好够用。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maʊnd] ,

He	laid	the	stones	upon	the	ground	on	either	side	of	the	little	mound	,
他	铺设	这	石头	之上	这	地面	在	任何一个	边	的	这	小的	冢	,

他把石头放在小土堆两侧的地上，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'muːv] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	then	proceeded	to	remove	,	with	his	hands	,	the	rubbish	upon	which	they
和	然后	继续	到	消除	,	和	他的	双手	,	这	垃圾	之上	哪个	他们

[hæd; həd] ['restɪd] ,

had	rested	,
有	休息	,

然后他用手移开了他们刚才躺着的垃圾。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [hiː; hi] [faʊnd] , ['taːniʃt] [ænd; ənd] ['blækənd] , [tuː] ['sɪlvər] [kɔɪnz] .

and	amongst	the	rubbish	he	found	,	tarnished	and	blackened	,	two	silver	coins	.
和	在	这	垃圾	他	成立	,	失去光泽	和	变黑	,	二	银	硬币	.

[-]
[73]
[-]

在垃圾中，他发现了两枚已经变黑发亮的银币。[73]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt]

It	was	not	a	discovery	which	seemed	to	afford	any	explanation	of	what
它	曾是	不是	一个	发现	哪个	似乎	到	买得起	任何	解释	的	什么

[hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

had	occurred	the	night	before	,
有	发生	这	夜晚	前	,

这一发现似乎并不能解释前一天晚上发生的事情。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'tempt]

but	Mr	.	Batchel	could	not	but	suppose	that	there	had	been	an	attempt
但	先生	.	-	可以	不是	但	认为	那	那里	有	到过	一个	试图

[tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔɪnz] ,

to	direct	his	attention	to	the	coins	,
到	直接的	他的	注意力	到	这	硬币	,

但巴切尔先生不禁怀疑，有人试图让他把注意力转移到那些硬币上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [səb'mitɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]

and	he	carried	them	away	with	a	view	of	submitting	them	to	a
和	他	携带	他们	离开	和	一个	看法	的	提交	他们	到	一个

['kerf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

careful	examination	.
小心	考试	.

他将它们带走，以便进行仔细检查。

['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bedruːm; 'bedrʊm] [hiː; hi] [pɔːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hænd]

Taking	them	up	to	his	bedroom	he	poured	a	little	water	into	a	hand
采取	他们	向上	到	他的	卧室	他	倾倒	一个	小的	水	进入	一个	手

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

他把他们带到卧室，往洗手盆里倒了点水。

[ænd; ənd] [suːn] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [soʊp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [neɪl] [brʌʃ] , [ɪn]

and	soon	succeeded	,	with	the	aid	of	soap	and	a	nail	brush	,	in
和	很快	成功了	,	和	这	援助	的	肥皂	和	一个	指甲	刷子	,	在

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['tɑːlərəbli] [kliːn] .

making	them	tolerably	clean	.
制作	他们	勉强可以接受	干净的	.

很快，在肥皂和指甲刷的帮助下，它们就被清洗得差不多干净了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['æftər] ['ædɪŋ] [ə'moʊniə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]

Ten	minutes	later	,	after	adding	ammonia	to	the	water	,	he	had	made	them
十	分钟	之后	,	后	添加	氨	到	这	水	,	他	有	制成	他们

[braɪt] ,

bright	,
明亮的	,

十分钟后，他在水中加入氨水后，它们就变得明亮了。

[ænd; ənd] ['æftər] ['kerfəli] ['draɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	after	carefully	drying	them	,	was	able	to	make	his	examination	.
和	后	小心	烘干	他们	,	曾是	有能力的	到	制作	他的	考试	.

仔细晾干后，他才得以进行检查。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [kraʊnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kwiːn] [æn] , ['mɪntɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['letər]

They	were	two	crowns	of	the	time	of	Queen	Anne	,	minted	,	as	a	small	letter
他们	是	二	皇冠	的	这	时间	的	女王	安妮	,	铸币	,	作为	一个	小的	信

[iː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

E	indicated	,
E	表明的	,

这两枚皇冠是安妮女王时期的，铸造年份如小写字母 E 所示。

[æt; ət] ['edɪnbərə] ,

at	Edinburgh	,
在	爱丁堡	,

在爱丁堡，

[ænd; ənd] [stæmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['roʊziz] [ænd; ənd] [pluːmz] [wɪtʃ] ['testifaid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

and	stamped	with	the	roses	and	plumes	which	testified	to	the	English
和	盖章	和	这	玫瑰	和	羽流	哪个	作证	到	这	英语

[ænd; ənd] [welʃ] ['sɪlvər] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

and	Welsh	silver	in	their	composition	.
和	威尔士语	银	在	他们的	作品	.

并印有玫瑰和羽毛图案，证明其成分中含有英格兰和威尔士的银。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [bɔːr] [noʊ] [deɪt] ,

The	coins	bore	no	date	,
这	硬币	钻孔	不	日期	,

这些硬币上没有日期。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [noʊ] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [jɪr] - [ɔːr]

but	Mr	.	Batchel	had	no	hesitation	in	assigning	them	to	the	year	1708	or
但	先生	.	-	有	不	犹豫	在	分配	他们	到	这	年	-	或者

[ˌðerə'baʊts] .

thereabouts	.
大约	.

但巴切尔先生毫不犹豫地将它们归于 1708 年左右。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hænsəm] [kɔɪnz] , [ænd; ənd][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][faɪnd][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

They	**were**	**handsome**	**coins**	**,**	**and**	**in**	**themselves**	**a**	**find**	**of**	**considerable**	**interest**	**,**
他们	是	英俊的	硬币	,	和	在	他们自己	一个	寻找	的	大量	兴趣	,

这些硬币品相精美，本身就是一项颇具价值的发现。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðer; ðər]

but	**there**	**was**	**nothing**	**to**	**show**	**why**	**he**	**had**	**been**	**directed**	**to**	**their**
但	那里	曾是	没有什么	到	展示	为什么	他	有	到过	指导	到	他们的

[pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .

place	**of**	**concealment**	**.**
地方	的	隐蔽	.

但没有任何迹象表明他为何会被指引到他们的藏身之处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	**was**	**an**	**enigma**	**,**	**and**	**he**	**could**	**not**	**solve**	**it**	**.**
它	曾是	一个	谜	,	和	他	可以	不是	解决	它	.

这是一个谜，他无法解开。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [soʊ][hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ]

He	**had**	**other**	**work**	**to**	**do**	**,**	**so**	**he**	**laid**	**the**	**two**	**crowns**	**upon**	**his**	**dressing**
他	有	其他	工作	到	做	,	所以	他	铺设	这	二	皇冠	之上	他的	敷料

['teɪbl] ,

table	**,**
桌子	,

他还有其他事要做，于是就把两顶王冠放在梳妆台上。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	**proceeded**	**to**	**do**	**it**	**.**
和	继续	到	做	它	.

然后就这么做了。

['mɪstər] . - [θɔːt] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

Mr	**.**	**Batchel**	**thought**	**little**	**more**	**of**	**the**	**[**	**74**	**]**
先生	.	-	想法	小的	更多的	的	这	[	-	]

巴切尔先生对[74]没怎么在意。

[kɔɪnz] [ʌn'tɪl] ['bedtaɪm] ,

coins	**until**	**bedtime**	**,**
硬币	直到	就寝时间	,

直到睡前都留着硬币，

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [ə'nʌðər]

when	**he**	**took**	**them**	**from**	**the**	**table**	**and**	**bestowed**	**upon**	**them**	**another**
什么时候	他	采取	他们	从	这	桌子	和	授予	之上	他们	其他

[ədˈmaɪərɪŋ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

admiring	**examination**	**by**	**the**	**light**	**of**	**his**	**candle**	**.**
钦佩	考试	经过	这	光	的	他的	蜡烛	.

他从桌上拿起它们，借着烛光，又仔细地欣赏了一番。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [nuː] : [hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] , [ænd; ənd]

But	**the**	**examination**	**told**	**him**	**nothing**	**new**	**:**	**he**	**laid**	**them**	**down**	**again**	**,**	**and**
但	这	考试	讲述	他	没有什么	新的	:	他	铺设	他们	向下	再次	,	和

, [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ,

,	**before**	**very**	**long**	**,**
,	前	非常	长的	,

但检查结果并没有给他带来任何新的信息：他又把它们放了下来，没过多久，

[hæd; həd][leɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

had	**lain**	**his**	**own**	**head**	**upon**	**the**	**pillow**	**.**
有	莱恩	他的	自己的	头	之上	这	枕头	.

他把自己的头枕在了枕头上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['kʌstəm] [tuː; tə] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .

It	was	Mr	.	Batchel's	custom	to	read	himself	to	sleep	.
它	曾是	先生	.	-	风俗	到	读	他自己	到	睡觉	.

巴切尔先生习惯读书入睡。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['weɪvɜ-li] ['nɑːvəlz] ,

At	this	time	he	happened	to	be	re	-	reading	the	Waverley	novels	,
在	这	时间	他	发生	到	是	关于	-	阅读	这	韦弗利	小说	,

当时他正好在重读《韦弗利》系列小说。

[ænd; ənd] “ ['wʊdstɑːk] ” [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [stænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pleɪst] [æt; ət]

and	“	Woodstock	”	lay	upon	the	reading	-	stand	which	was	always	placed	at
和	“	伍德斯托克	”	躺	之上	这	阅读	-	站立	哪个	曾是	总是	放置	在

[hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

his	bedside	.
他的	床头	.

《伍德斯托克》这本书就放在他床边一直摆放的阅读架上。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevərli] [dɪ'vaɪzd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['wʊdstɑːk] ,

As	he	read	of	the	cleverly	devised	apparition	at	Woodstock	,
作为	他	读	的	这	巧妙地	设计	幻影	在	伍德斯托克	,

当他读到伍德斯托克音乐节上精心策划的幻影表演时，

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [æskt] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm] [ʌv; əv]

he	naturally	asked	himself	whether	he	might	not	have	been	the	victim	of
他	自然	问	他自己	无论	他	可能	不是	有	到过	这	受害者	的

[sʌm; səm]['sɪmələr] ['trɪkəri] ,

some	similar	trickery	,
一些	相似的	诡计	,

他自然而然地问自己，会不会自己也成了类似骗局的受害者。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv]

but	was	not	long	in	coming	to	the	conclusion	that	his	experience	admitted	of
但	曾是	不是	长的	在	未来	到	这	结论	那	他的	经验	承认	的

[noʊ] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

no	such	explanation	.
不	这样的	解释	.

但他很快得出结论，他的经历无法解释这一切。

[hiː; hi] [suːn] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] .

He	soon	dismissed	the	matter	from	his	mind	and	went	on	with	his	book	.
他	很快	解雇	这	事情	从	他的	头脑	和	去	在	和	他的	书	.

他很快便将此事抛诸脑后，继续看书。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi]

On	this	occasion	,	however	,	he	was	tired	of	reading	before	he	was	ready
在	这	场合	,	然而	,	他	曾是	疲劳的	的	阅读	前	他	曾是	准备好

[fɔːr; fər] [sliːp] ;

for	sleep	;
为了	睡觉	;

但这一次，他还没准备好睡觉就已经读累了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

it	was	long	in	coming	,	and	then	did	not	come	to	stay	.
它	曾是	长的	在	未来	,	和	然后	做过	不是	来	到	停留	.

它来得晚，但来得晚，并没有长久停留。

[hɪz; ɪz] [rest] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'stɜːrbd] .

His	rest	,	in	fact	,	was	greatly	disturbed	.
他的	休息	,	在	事实	,	曾是	非常	不安	.

事实上，他的休息受到了极大的干扰。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [pər'hæps] ['evri] ['aʊər] [ɔ:r][soʊ] ,

Again	**and**	**again**	**,**	**perhaps**	**every**	**hour**	**or**	**so**	**,**
再次	和	再次	,	也许	每一个	小时	或者	所以	,

一次又一次，或许每隔一小时左右就会发生一次。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'i:zi] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

he	**was**	**awakened**	**by**	**an**	**uneasy**	**consciousness**	**of**	**some**	**other**	**presence**	**in**	**the**
他	曾是	觉醒	经过	一个	不安	意识	的	一些	其他	在场	在	这

[ru:m] .

room	**.**
房间	.

他被一种不安的意识惊醒，感觉房间里似乎还有其他人存在。

[ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] [ə'weɪknɪŋz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] ,

Upon	**one**	**of**	**his**	**later**	**awakenings**	**,**	**he**	**was**	**distinctly**	**sensible**	**of**	**a**	**sound**	**,**
之上	一	的	他的	之后	觉醒	,	他	曾是	明显地	明智的	的	一个	声音	,

在他后来的几次醒来中，他清楚地感觉到了一种声音，

[ɔ:r] [wʌt] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [tu:; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] “ [goʊst] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] . [-]

or	**what**	**he**	**described**	**to**	**himself**	**as**	**the**	**“**	**ghost**	**”**	**of**	**a**	**sound**	**.**	**[**	**75**	**]**
或者	什么	他	描述	到	他自己	作为	这	“	鬼	”	的	一个	声音	.	[	-	]

或者他自己形容为声音的“幽灵”。[75]

[hi:; hi] [kəm'perd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:g] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] [vɔɪs] .

He	**compared**	**it**	**to**	**the**	**whining**	**of**	**a**	**dog**	**that**	**had**	**lost**	**its**	**voice**	**.**
他	比较的	它	到	这	抱怨	的	一个	狗	那	有	丢失的	它是	嗓音	.

他将其比作失去嗓音的狗的哀鸣。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [kəm'pærɪsn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb]

It	**was**	**not**	**a**	**very**	**intelligible**	**comparison**	**,**	**but**	**still**	**it**	**seemed**	**to**	**describe**
它	曾是	不是	一个	非常	可理解的	比较	,	但	仍然	它	似乎	到	描述

[hɪz; ɪz][sen'seɪʃ(ə)n] .

his	**sensation**	**.**
他的	感觉	.

这虽然不是一个很容易理解的比喻，但似乎仍然描述了他的感受。

[ðə; ði] [saʊnd] ,

The	**sound**	**,**
这	声音	,

声音，

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [soʊ] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] [lʊk] [wel] [ə'baʊt]

if	**we**	**may**	**so**	**call**	**it**	**caused**	**him**	**first**	**to**	**sit**	**up**	**in**	**bed**	**and**	**look**	**well**	**about**
如果	我们	可能	所以	称呼	它	导致	他	第一的	到	坐	向上	在	床	和	看	出色地	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

如果可以这么说的话，正是这件事让他先是坐了起来，看起来精神好了很多。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] , [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] .

and	**then**	**,**	**when**	**nothing**	**had**	**come**	**of**	**that**	**,**	**to**	**light**	**his**	**candle**	**.**
和	然后	,	什么时候	没有什么	有	来	的	那	,	到	光	他的	蜡烛	.

然后，当这一切都没有结果时，他点燃了自己的蜡烛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ,

It	**was**	**not**	**to**	**be**	**expected**	**that**	**anything**	**should**	**come**	**of**	**that**	**,**
它	曾是	不是	到	是	预期的	那	任何事物	应该	来	的	那	,

这件事原本就没指望会有什么结果。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] ,

but	**it**	**had**	**seemed**	**a**	**comfortable**	**thing**	**to**	**do**	**,**
但	它	有	似乎	一个	舒服的	事物	到	做	,

但这似乎是一件很舒服的事情。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [left] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] [ænd; ənd] [riːd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən]

and	Mr	.	Batchel	left	the	candle	alight	and	read	his	book	for	half	an
和	先生	.	-	左边	这	蜡烛	点燃	和	读	他的	书	为了	一半	一个

['aʊər] [ɔːr] [soʊ] ,

hour	or	so	,
小时	或者	所以	,

于是巴切尔先生让蜡烛一直点燃着，读了大约半个小时的书。

[bɪ'fɔːr] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

before	blowing	it	out	.
前	吹	它	出去	.

吹灭之前。

['æftər] [ðɪs] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . - [dɪ'stɪŋktli] [felt] ,

After	this	,	there	was	no	further	interruption	,	but	Mr	.	Batchel	distinctly	felt	,
后	这	,	那里	曾是	不	更远	中断	,	但	先生	.	-	明显地	毛毡	,

此后，没有再发生任何中断，但巴切尔先生明显感觉到：

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bed] , [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [naɪt] .

when	it	was	time	to	leave	his	bed	,	that	he	had	had	a	bad	night	.
什么时候	它	曾是	时间	到	离开	他的	床	,	那	他	有	有	一个	坏的	夜晚	.

当该起床的时候，他才意识到自己昨晚睡得不好。

[ðə; ðɪ] [kɔɪnz] , ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

The	coins	,	almost	to	his	surprise	,	lay	undisturbed	.
这	硬币	,	几乎	到	他的	惊喜	,	躺	未受干扰	.

令他几乎惊讶的是，这些硬币竟然完好无损地躺在那里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	went	to	ascertain	this	as	soon	as	he	was	on	his	feet	.
他	去	到	探明	这	作为	很快	作为	他	曾是	在	他的	脚	.

他一站起来就去核实这件事。

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðer; ðər] [rɪ'muːv(ə)l] , [ɔːr] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

He	would	almost	have	welcomed	their	removal	,	or	at	any	rate	,
他	会	几乎	有	欢迎	他们的	移动	,	或者	在	任何	速度	,

他几乎会乐见他们被撤走，或者至少，

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['θiːəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃər]

some	change	which	might	have	helped	him	towards	a	theory	of	his	adventure
一些	改变	哪个	可能	有	帮助	他	向	一个	理论	的	他的	冒险

.

:

.

一些变化或许能帮助他形成关于自己冒险经历的理论。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['nʌθɪŋ] .

There	was	,	however	,	nothing	.
那里	曾是	,	然而	,	没有什么	.

然而，什么也没有。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [fækt] , [bɪn] ['vɪzɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] ,

If	he	had	,	in	fact	,	been	visited	during	the	night	,
如果	他	有	,	在	事实	,	到过	到访	期间	这	夜晚	,

如果他真的在夜里被人拜访过，

[ðə; ðɪ] [kɔɪnz] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['mætər] .

the	coins	would	seem	to	have	had	nothing	to	do	with	the	matter	.
这	硬币	会	似乎	到	有	有	没有什么	到	做	和	这	事情	.

这些硬币似乎与此事无关。

['mɪstər] . - [left] [ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɑːn] [ðɪs] [nekst] [deɪ] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**left**	**the**	**two**	**crowns**	**lying**	**on**	**his**	**table**	**on**	**this**	**next**	**day**	**,**
先生	.	-	左边	这	二	皇冠	说谎	在	他的	桌子	在	这	下一个	天	,

第二天，巴切尔先生把这两顶王冠留在了桌子上。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] .

and	**went**	**about**	**his**	**ordinary**	**duties**	**.**
和	去	关于	他的	普通的	职责	.

然后他照常履行自己的职责。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['duːtiz] [æz; əz] [ə'fɔːd] [fʊl] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

They	**were**	**such**	**duties**	**as**	**afforded**	**full**	**occupation**	**for**	**his**	**mind**	**,**
他们	是	这样的	职责	作为	提供	满的	职业	为了	他的	头脑	,

这些职责足以让他全神贯注。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

and	**he**	**gave**	**no**	**more**	**than**	**a**	**passing**	**thought**	**to**	**the**	**[**	**76**	**]**
和	他	给予	不	更多的	比	一个	通过	想法	到	这	[	-	]

他对[76]只稍作考虑。

[kɔɪnz] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə] [rest] .

coins	**,**	**until**	**he**	**was**	**again**	**retiring**	**to**	**rest**	**.**
硬币	,	直到	他	曾是	再次	退休	到	休息	.

直到他再次准备休息，他才停止捡硬币。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

He	**had**	**certainly**	**intended**	**to**	**return**	**to**	**the**	**heap**	**of**	**rubbish**	**from**	**which**
他	有	当然	故意的	到	返回	到	这	堆	的	垃圾	从	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm] ,

he	**had**	**taken**	**them**	**,**
他	有	已采取	他们	,

他当然打算回到他从中捡起它们的那堆垃圾那里去。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

but	**had**	**not**	**found**	**leisure**	**to**	**do**	**so**	**.**
但	有	不是	成立	闲暇	到	做	所以	.

但他一直没有抽出时间来做这件事。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [kɔɪnz] [ə'gen] .

He	**did**	**not**	**handle**	**the**	**coins**	**again**	**.**
他	做过	不是	处理	这	硬币	再次	.

他之后再也没有碰过那些硬币。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'drest] , [hiː; hi] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempt] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðer; ðər]['vælјuː] ,

As	**he**	**undressed**	**,**	**he**	**made**	**some**	**attempt**	**to**	**estimate**	**their**	**value**	**,**
作为	他	脱光衣服	,	他	制成	一些	试图	到	估计	他们的	价值	,

他一边脱衣服，一边试图估算它们的价值。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['eni] [kən'kluːʒ(ə)n] , [went] [ɑːn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

but	**without**	**having**	**arrived**	**at**	**any**	**conclusion**	**,**	**went**	**on**	**to**	**think**	**of**	**other**	**things**	**,**
但	没有	拥有	到达的	在	任何	结论	,	去	在	到	思考	的	其他	事物	,

但他并未得出任何结论，而是继续思考其他事情。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə][rest] [ə'gen] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [naɪt] .

and	**in**	**a**	**little**	**while**	**had**	**lain**	**down**	**to**	**rest**	**again**	**,**	**hoping**	**for**	**a**	**better**	**night**	**.**
和	在	一个	小的	尽管	有	莱恩	向下	到	休息	再次	,	希望	为了	一个	更好的	夜晚	.

过了一会儿，她又躺下休息，希望今晚能睡个好觉。

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

His	hopes	were	disappointed	.
他的	希望	是	失望的	.

他的希望落空了。

[wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'weɪkənd] [ə'gen] [baɪ] [ðə; ði] ['vɔɪsləs]

Within	an	hour	of	falling	asleep	he	found	himself	awakened	again	by	the	voiceless
之内	一个	小时	的	坠落	睡着了	他	成立	他自己	觉醒	再次	经过	这	无声

['waɪnɪŋ] [hiː; hi] [soʊ] [wel] [rɪ'membər] .

whining	he	so	well	remembered	.
抱怨	他	所以	出色地	记得	.

入睡不到一个小时，他就被那熟悉的无声呜咽声再次惊醒。

[ðɪs] [saʊnd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [kən'viːniəns] [wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [naʊ] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] .

This	sound	,	as	for	convenience	we	will	call	it	,	was	now	persistent	and	continuous	.
这	声音	,	作为	为了	方便	我们	将要	称呼	它	,	曾是	现在	执着的	和	连续的	.

为了方便起见，我们姑且称这种声音为“声音”，它现在持续不断地响起。

['mɪstər] . - [geɪv] [ʌp] ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [gruː] [mɔːr] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] ,

Mr	.	Batchel	gave	up	even	trying	to	sleep	,	and	as	he	grew	more	restless	and	uneasy	,
先生	.	-	给予	向上	甚至	尝试	到	睡觉	,	和	作为	他	生长	更多的	不安	和	不安	,

巴切尔先生甚至放弃了尝试入睡，而且他变得越来越焦躁不安。

[dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] .

decided	to	get	up	and	dress	.
决定	到	得到	向上	和	裙子	.

决定起床穿衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [wɪtʃ] [led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

It	was	the	entire	cessation	of	the	sound	at	this	juncture	which	led	him	to	a	suspicion	.
它	曾是	这	全部的	停止	的	这	声音	在	这	契机	哪个	引领	他	到	一个	怀疑	.

正是此时声音的完全消失让他产生了怀疑。

[hɪz; ɪz] ['raɪzɪŋ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['gɪvɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

His	rising	was	evidently	giving	satisfaction	.
他的	上升	曾是	显然	给予	满意	.

他的晋升显然让他感到满意。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪn'fɜːr] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

From	that	it	was	easy	to	infer	that	something	had	been	desired	of	him	,
从	那	它	曾是	简单的	到	推断	那	某物	有	到过	想要的	的	他	,

由此很容易推断出有人想要他做某件事。

[bəuθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

both	on	the	present	and	the	preceding	night	.
两个都	在	这	展示	和	这	前	夜晚	.

无论是今天晚上还是前一天晚上。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][hoʊld] [hɪm'self] [ə'lu:f] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .

Mr	.	Batchel	was	not	one	to	hold	himself	aloof	in	such	a	case	.
先生	.	-	曾是	不是	一	到	抓住	他自己	超然	在	这样的	一个	案件	.

在这种情况下，巴切尔先生并非那种会置身事外的人。

[ɪf] [help] [wʌz; wəz] ['wɑ:ntɪd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'nætʃrəl] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə]

If	help	was	wanted	,	even	in	such	unnatural	circumstances	,	he	was	ready	to
如果	帮助	曾是	通缉	,	甚至	在	这样的	不自然	情况	,	他	曾是	准备好	到

['ɔ:fər] [ˌaɪ 'ti:] .

offer	it	.
提供	它	.

即使在这种非自然的情况下，如果有人需要帮助，他也随时准备提供帮助。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ə'kɔ:rdɪŋli] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi]

He	determined	,	accordingly	,	to	return	to	the	Manor	House	,	and	when	he
他	决定	,	因此	,	到	返回	到	这	庄园	房子	,	和	什么时候	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , [-]

had	finished	dressing	,	[	77	]
有	完成的	敷料	,	[	-	]

因此，他决定返回庄园，穿好衣服后，[77]

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:l]

descended	the	stairs	,	put	on	a	warm	overcoat	and	went	out	,	closing	his	hall
下降	这	楼梯	,	放	在	一个	温暖的	大衣	和	去	出去	,	结束	他的	大厅

[dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

door	behind	him	,
门	在后面	他	,

他下了楼，披上一件厚外套，走了出去，随手关上了走廊的门。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , ['i:ðər] [waɪlst] ['dresɪŋ] , [ɔ:r] [waɪlst] ['li:vɪŋ]

without	having	heard	any	more	of	the	sound	,	either	whilst	dressing	,	or	whilst	leaving
没有	拥有	听到	任何	更多的	的	这	声音	,	任何一个	而	敷料	,	或者	而	离开

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

之后，无论是穿衣服时还是出门时，我都没有再听到那种声音。

[wʌns] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

Once	out	of	doors	,	the	suspicion	he	had	formed	was	strengthened	into	a
一次	出去	的	门	,	这	怀疑	他	有	形成	曾是	加强	进入	一个

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

一旦走出户外，他原本的怀疑就变成了确信。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fetʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ;

There	was	no	manner	of	doubt	that	he	had	been	fetched	from	his	bed	;
那里	曾是	不	方式	的	怀疑	那	他	有	到过	已获取	从	他的	床	;

毫无疑问，他是被人从床上抬下来的；

[fɔ:r; fər] [ə'baʊt] - [ja:dz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:mi] [hæf] - ['fɪgjər]

for	about	30	yards	in	front	of	him	he	saw	the	strange	creamy	half	-	figure
为了	关于	-	码	在	正面	的	他	他	锯	这	奇怪的	奶油状	一半	-	数字

['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

making	straight	for	the	ruins	.
制作	直的	为了	这	废墟	.

在他前方大约 30 码处，他看到一个奇怪的乳白色半身人影径直朝废墟走去。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ; [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

He	followed	it	as	well	as	he	could	;	as	before	,
他	随后	它	作为	出色地	作为	他	可以	;	作为	前	,

他尽力遵守了规定；和以前一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [imˈpiːdid] [baɪ][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ænd; ənd] [wiːdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɪgjər] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] ;

he	was	impeded	by	the	ivy	and	weeds	,	and	the	figure	awaited	him	;
他	曾是	受阻	经过	这	常春藤	和	杂草	,	和	这	数字	等待中	他	;

[æz; əz] [bɪˈfɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

他被常春藤和杂草阻挡了去路，那个身影正等着他；和以前一样，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈmeɪsənri] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

it	made	straight	for	the	heap	of	masonry	and	disappeared	as	soon	as
它	制成	直的	为了	这	堆	的	石工	和	消失	作为	很快	作为

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] .

Mr	.	Batchel	was	at	liberty	to	follow	.
先生	.	-	曾是	在	自由	到	跟随	.

它径直朝那堆砖石走去，巴切尔先生一有机会跟上去，它就消失不见了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈdʌndʒənz] , [ɔːr] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpremɪsɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['mænər] [haʊs] .

There	were	no	dungeons	,	or	subterranean	premises	beneath	the	Manor	House	.
那里	是	不	地下城	,	或者	地下	前提	下面	这	庄园	房子	.

庄园宅邸下方没有地牢或地下空间。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈrezɪdəns] ,

It	had	never	been	more	than	a	house	of	residence	,
它	有	绝不	到过	更多的	比	一个	房子	的	住宅	,

它从来都只是一栋居住的房子而已。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpjʊrli] [dəˈmestɪk] [ɪn] [ˈkærəktər] .

and	the	building	had	been	purely	domestic	in	character	.
和	这	建筑	有	到过	纯粹	国内的	在	特点	.

该建筑原本完全是民用建筑。

[ˈmɪstər] . - [wʌz; wəz] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wʊd] [pruːv] [ʌnroʊˈmæntɪk] , [ænd; ənd]

Mr	.	Batchel	was	convinced	that	his	adventure	would	prove	unromantic	,	and
先生	.	-	曾是	确信	那	他的	冒险	会	证明	不浪漫的	,	和

[felt] [sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ˈluːzɪŋ] [əˈgen] ,

felt	some	impatience	at	losing	again	,
毛毡	一些	不耐烦	在	输	再次	,

巴切尔先生确信他的冒险之旅不会充满浪漫色彩，而且再次失败让他感到有些不耐烦。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪz; ɪz][traɪˈæŋgjələr] [frend] .

what	he	had	begun	to	call	his	triangular	friend	.
什么	他	有	开始	到	称呼	他的	三角形	朋友	.

他开始称他为他的三角形朋友。

[ɪf] [ðɪs] [frend] [ˈwɑːntɪd] [ˈeniθɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə] [seɪ] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

If	this	friend	wanted	anything	,	it	was	not	easy	to	say	why	he	had	so
如果	这	朋友	通缉	任何事物	,	它	曾是	不是	简单的	到	说	为什么	他	有	所以

[ˈteɪmli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

tamely	disappeared	.
温顺地	消失	.

如果这位朋友想要什么，就很难说他为什么会如此默默地消失。

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [əˈgen] .

There	seemed	nothing	to	be	done	but	to	wait	until	he	came	out	again	.
那里	似乎	没有什么	到	是	完毕	但	到	等待	直到	他	来了	出去	再次	.

除了等他再次出来之外，似乎别无他法。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

Mr	.	Batchel	had	a	pipe	in	his	pocket	,	and	he	[	78	]
先生	.	-	有	一个	管道	在	他的	口袋	,	和	他	[	-	]

巴切尔先生口袋里装着一根烟斗，他[78]

['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] [wɪ'ðɪn] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

seated	**himself**	**upon**	**the**	**base**	**of**	**a**	**sun**	**-**	**dial**	**within**	**full**	**view**	**of**	**the**	**spot**	**.**
坐着	他自己	之上	这	根据	的	一个	太阳	-	拨号	之内	满的	看法	的	这	点	.

他坐在日晷的底座上，可以清楚地看到那个地点。

[hiː; hi] [fɪld] [ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz] [paɪp] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['moʊməntəri] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	**filled**	**and**	**smoked**	**his**	**pipe**	**,**	**sitting**	**in**	**momentary**	**expectation**	**of**	**some**
他	已填	和	熏制	他的	管道	,	坐着	在	瞬间	期待	的	一些

['fɜːrðər] [saɪn] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrd] .

further	**sign**	**,**	**but**	**nothing**	**appeared**	**.**
更远	符号	,	但	没有什么	出现	.

他装满烟斗，抽了起来，坐着片刻，期待着会有进一步的迹象出现，但什么也没有出现。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hedʒˌhɔːgz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] ,

He	**heard**	**the**	**hedgehogs**	**moving**	**about**	**him**	**in**	**the**	**undergrowth**	**,**
他	听到	这	刺猬	移动	关于	他	在	这	灌木丛	,

他听到灌木丛里刺猬们走动的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] [bɜːrd] [ˌoʊvər'hed] , ['ʌðərwaɪz] [ɔːl]

and	**now**	**and**	**then**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**restless**	**bird**	**overhead**	**,**	**otherwise**	**all**
和	现在	和	然后	这	声音	的	一个	不安	鸟	开销	,	否则	全部

[wʌz; wəz] [stɪl] .

was	**still**	**.**
曾是	仍然	.

偶尔传来头顶上鸟儿躁动不安的鸣叫声，除此之外，一切都静悄悄的。

[hiː; hi] [smoʊkt] [ə; eɪ] ['sekənd] [paɪp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['fɪnɪʃt] ,

He	**smoked**	**a**	**second**	**pipe**	**without**	**any**	**further**	**discovery**	**,**	**and**	**that**	**finished**	**,**
他	熏制	一个	第二	管道	没有	任何	更远	发现	,	和	那	完成的	,

他又抽了一斗烟，没有发现任何新的线索，然后就结束了。

[hiː; hi] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [buːt] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊnd] ,

he	**knocked**	**out**	**the**	**ashes**	**against**	**his**	**boot**	**,**	**walked**	**to**	**the**	**mound**	**,**
他	敲门	出去	这	灰烬	反对	他的	启动	,	步行	到	这	冢	,

他用靴子踢掉灰烬，走到土堆旁。

[nɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['leɪbld] [stɪk] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

near	**to**	**which**	**his**	**labelled**	**stick**	**was**	**lying**	**,**
靠近	到	哪个	他的	标签	戳	曾是	说谎	,

他那根贴着标签的棍子就放在附近。

[θrʌst] [ðə; ði] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] [went]

thrust	**the**	**stick**	**into**	**the**	**place**	**where**	**the**	**figure**	**had**	**disappeared**	**,**	**and**	**went**
推力	这	戳	进入	这	地方	在哪里	这	数字	有	消失	,	和	去

[bæk] [tuː; tə][bed] ,

back	**to**	**bed**	**,**
后退	到	床	,

他将木棍插入人影消失的地方，然后回到床上。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['aʊərz] [ʌv; əv] [saʊnd] [sliːp] .

where	**he**	**was**	**rewarded**	**with**	**five**	**hours**	**of**	**sound**	**sleep**	**.**
在哪里	他	曾是	奖励	和	五	小时	的	声音	睡觉	.

他因此获得了五个小时的酣睡。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [deɪ]

Mr	**.**	**Batchel**	**had**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**that**	**the**	**next**	**day**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**day**
先生	.	-	有	制成	向上	他的	头脑	那	这	下一个	天	应该	到	是	一个	天

[ʌv; əv] [dɪs'kloʊʒər] .

of	**disclosure**	**.**
的	披露	.

巴切尔先生已经决定，第二天应该是公开真相的日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [æt; ət][ðə; ði]['mænər] [haʊs] , [ðɪs] [taɪm] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [pɪk]

He	was	early	at	the	Manor	House	,	this	time	provided	with	the	gardener's	pick
他	曾是	早期的	在	这	庄园	房子	,	这	时间	假如	和	这	园丁的	挑选

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [speɪd] .

,	and	a	spade	.
,	和	一个	铲	.

他早早地就到了庄园，这次还带上了园丁用的镐和铁锹。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [pɪk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][mɑːrk] ,

He	thrust	the	pick	into	the	place	from	which	he	had	removed	his	mark	,
他	推力	这	挑选	进入	这	地方	从	哪个	他	有	已移除	他的	标记	,

他将镐头插入他之前抹去标记的地方，

[ænd; ənd] ['luːsnd] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] ['θɜːrəli] .

and	loosened	the	rubbish	thoroughly	.
和	松动	这	垃圾	彻底	.

并彻底清理了垃圾。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

With	his	hands	,	and	with	his	spade	,
和	他的	双手	,	和	和	他的	铲	,

他用双手，用他的铁锹，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ri'djuːsiŋ] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] [baɪ] [ə'baʊt] [wʌn] - [hæf] ,

he	was	not	long	in	reducing	the	size	of	the	heap	by	about	one	-	half	,
他	曾是	不是	长的	在	减少	这	尺寸	的	这	堆	经过	关于	一	-	一半	,

他很快就把那堆东西的体积减少了大约一半。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [kɔɪnz] .

and	there	he	found	more	coins	.
和	那里	他	成立	更多的	硬币	.

他在那里又找到了一些硬币。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [mɔːr] [kraʊnz] , [tuː] [hæf] - [kraʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][ʌv; əv]

There	were	three	more	crowns	,	two	half	-	crowns	,	and	a	dozen	or	so	of
那里	是	三	更多的	皇冠	,	二	一半	-	皇冠	,	和	一个	打	或者	所以	的

['smɔːlər] [kɔɪnz] .

smaller	coins	.
较小的	硬币	.

还有三枚克朗、两枚半克朗和十几枚小面额的硬币。

[ɔːl] [ðiːz] ['mɪstər] . - [ræpt] ['kerfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

All	these	Mr	.	Batchel	wrapped	carefully	in	his	handkerchief	,	and	after	a	few
全部	这些	先生	.	-	包装	小心	在	他的	手帕	,	和	后	一个	很少

['mɪnɪts] [rest] [went] [-]

minutes	rest	went	[	79	]
分钟	休息	去	[	-	]

巴切尔先生把这些东西都仔细地用手帕包了起来，休息了几分钟后就走了[79]

[ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk] .

on	with	his	task	.
在	和	他的	任务	.

他继续执行任务。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] .

As	it	proved	,	the	task	was	nearly	over	.
作为	它	已证实	,	这	任务	曾是	几乎	超过	.

事实证明，这项任务几乎已经完成了。

[sʌm; səm] [strɪps] [ʌv; əv] [oʊk] [ə'baʊt] [naɪn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , [wɜːr; wər][nekst] [ʌn'kʌvərd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Some	strips	of	oak	about	nine	inches	long	,	were	next	uncovered	,	and	then	,
一些	条状物	的	橡木	关于	九	英寸	长的	,	是	下一个	裸露	,	和	然后	,

接下来，人们发现了一些大约九英寸长的橡木条，然后，

[wʌt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

what	Mr	.	Batchel	had	begun	to	expect	,	the	lid	of	a	box	,	with	the
什么	先生	.	-	有	开始	到	预计	,	这	盖	的	一个	盒子	,	和	这

['hɪndʒɪz] [stɪl] [ə'tætʃt] .

hinges	still	attached	.
铰链	仍然	随附的	.

正如巴切尔先生所预料的那样，一个盒子的盖子，铰链还连着。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [feɪs] ['daʊnwərdz] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [flæt] [stoʊn] .

It	lay	,	face	downwards	,	upon	a	flat	stone	.
它	躺	,	脸	向下	,	之上	一个	平坦的	石头	.

它面朝下躺在一块平坦的石头上。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ʌn'sɔɪld] ,

It	proved	,	when	he	had	taken	it	up	,	to	be	almost	unsoiled	,
它	已证实	,	什么时候	他	有	已采取	它	向上	,	到	是	几乎	未受污染的	,

他拿起来一看，发现它几乎一尘不染。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪd] [slɪt] [ɪn][ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['ledʒənd] ,

and	above	a	long	and	wide	slit	in	the	lid	was	the	gilded	legend	,
和	多于	一个	长的	和	宽的	缝隙	在	这	盖	曾是	这	镀金	传奇	,

盖子上一条又长又宽的缝隙上方，镌刻着镀金的铭文。

“ [fɔːr; fər][jiː; ji] ['puːr] ” [ɪn][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['letərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] [tuː]

“	for	ye	poore	”	in	the	graceful	lettering	and	the	redundant	spelling	of	two
“	为了	是的	贫穷	”	在	这	优美	字母	和	这	多余的	拼写	的	二

['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

centuries	ago	.
几个世纪	前	.

用两个世纪前优美的字体和冗余的拼写写成的“为了穷人”。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] .

The	meaning	of	all	this	Mr	.	Batchel	was	not	long	in	interpreting	.
这	意义	的	全部	这	先生	.	-	曾是	不是	长的	在	翻译	.

巴切尔先生很快就理解了这一切的含义。

[ðæt] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [bɪn] ['broʊkən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

That	the	box	and	its	contents	had	fallen	and	been	broken	amongst	the
那	这	盒子	和	它是	内容	有	倒下	和	到过	破碎的	在	这

['meɪsənri] , [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .

masonry	,	was	evident	enough	.
石工	,	曾是	明显	足够的	.

盒子及其内容物掉落在砖石结构中并已破碎，这一点显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kən'siːld] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [brɔːt]

It	was	as	evident	that	it	had	been	concealed	in	one	of	the	walls	brought
它	曾是	作为	明显	那	它	有	到过	暗	在	一	的	这	墙壁	带来

[daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

down	by	the	fire	,
向下	经过	这	火	,

很明显，它被藏在被大火烧毁的墙壁里。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

and	Mr	.	Batchel	had	no	doubt	at	all	that	he	had	been	in	the
和	先生	.	-	有	不	怀疑	在	全部	那	他	有	到过	在	这

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θiːf] ,

company	of	a	thief	,
公司	的	一个	贼	,

巴切尔先生毫不怀疑自己当时和一个小偷在一起。

[huː] [hæd; həd] [wʌns] ['stoʊlən] [ðə; ði] [pʊr] - [bɑːks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	had	once	stolen	the	poor	-	box	from	the	Church	.
WHO	有	一次	被盗	这	贫穷的	-	盒子	从	这	教会	.

他曾偷过教堂的救济箱。

[hɪz; ɪz] [tæsk] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] , [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['rʌmɪdʒ] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [nuː]

His	task	seemed	to	be	at	an	end	,	a	further	rummage	revealed	nothing	new
他的	任务	似乎	到	是	在	一个	结尾	,	一个	更远	临检	揭晓	没有什么	新的

.

:
.

他的任务似乎已经完成，进一步翻找也没有发现任何新东西。

['mɪstər] . - ['kerfəli] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Mr	.	Batchel	carefully	collected	the	fragments	of	the	box	,	and	left	the	place	.
先生	.	-	小心	集	这	片段	的	这	盒子	,	和	左边	这	地方	.

巴切尔先生小心翼翼地收集了盒子碎片，然后离开了那里。

[hɪz; ɪz] [nekst] [ækt] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

His	next	act	cannot	be	defended	.
他的	下一个	行为	不能	是	辩护	.

他的下一个行为是无法辩解的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] [ðæt] [ðiːz] [kɔɪnz] [wɜːr; wər] “ ['treʒər] [troʊv] ,

He	must	have	been	aware	that	these	coins	were	“	treasure	trove	,
他	必须	有	到过	意识到的	那	这些	硬币	是	“	宝藏	宝库	,

他肯定知道这些硬币是“宝库”，

” [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraʊn] .

”	and	therefore	the	property	of	the	Crown	.
”	和	所以	这	财产	的	这	王冠	.

因此，它是王室的财产。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['kɜːrənt] [kɔɪn] , [æz; əz] [hiː; hi]

In	spite	of	this	,	he	determined	to	convert	them	into	current	coin	,	as	he
在	尽管如此	的	这	,	他	决定	到	转变	他们	进入	当前的	硬币	,	作为	他

[wel] [nuː] [haʊ] ,

well	knew	how	,
出色地	知道	如何	,

尽管如此，他还是决定将它们兑换成流通货币，因为他很清楚该怎么做。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ðə; ði] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [fʌnd] [ə'baʊt] [-]

and	to	apply	the	proceeds	to	the	Inundation	Fund	about	[	80	]
和	到	申请	这	收益	到	这	洪水	基金	关于	[	-	]

并将所得款项用于洪水基金[80]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] .

which	he	was	so	anxious	.
哪个	他	曾是	所以	焦虑的	.

他对此非常焦虑。

['triːtɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [kliːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd]

Treating	them	as	his	own	property	,	he	cleaned	them	all	,	as	he	had
治疗	他们	作为	他的	自己的	财产	,	他	已清洗	他们	全部	,	作为	他	有

[kliːnd] [ðə; ði] [tuː] [kraʊnz] ,

cleaned	the	two	crowns	,
已清洗	这	二	皇冠	,

他把它们当作自己的财物，像清洗那两顶王冠一样，把它们全都清洗干净了。

[sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌæntɪ'kweriən] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [tuː; tə] [sel] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

sent	them	to	an	antiquarian	friend	in	London	to	sell	for	him	,	and
发送	他们	到	一个	古玩	朋友	在	伦敦	到	卖	为了	他	,	和

[ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

awaited	the	result	.
等待中	这	结果	.

我把它们寄给伦敦的一位古董商朋友，请他帮忙出售，然后等待结果。

[ðə; ði] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [bɑːks] [hiː; hi] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

The	lid	of	the	poor	box	he	still	preserves	as	a	relic	of	the	adventure	.
这	盖	的	这	贫穷的	盒子	他	仍然	果酱	作为	一个	遗迹	的	这	冒险	.

他至今仍将那个破旧的箱子的盖子保存下来，作为那次冒险的遗物。

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'kweriən] [frend] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] .

His	antiquarian	friend	did	not	keep	him	long	waiting	.
他的	古玩	朋友	做过	不是	保持	他	长的	等待	.

他的古董收藏家朋友并没有让他等太久。

[ðə; ði] [kɔɪnz] [hæd; həd] [bɪn] ['iːgərli] [bɔːt] ,

The	coins	had	been	eagerly	bought	,
这	硬币	有	到过	急切地	买	,

这些硬币已被抢购一空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪs] [sə'pɑːst] ['eni] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] .

and	the	price	surpassed	any	expectation	that	Mr	.	Batchel	had	allowed	himself	to	entertain	.
和	这	价格	超越	任何	期待	那	先生	.	-	有	允许	他自己	到	招待	.

而最终的价格远远超出了巴切尔先生的预期。

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

He	had	sent	the	package	to	London	on	Saturday	morning	.
他	有	发送	这	包裹	到	伦敦	在	周六	早晨	.

他周六早上把包裹寄到了伦敦。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tuːzdeɪ] , [ðə; ði] [læst] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['twenti] ['gɪnɪ] .

Upon	the	following	Tuesday	,	the	last	post	in	the	evening	brought	a	cheque	for	twenty	guineas	.
之上	这	下列的	周二	,	这	最后的	邮政	在	这	晚上	带来	一个	查看	为了	二十	几内亚	.

接下来的星期二晚上，最后一班邮递员送来了一张二十几尼的支票。

[ðə; ði] [briːf] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnʌn'deɪʃn] [fʌnd] [leɪ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] ,

The	brief	subscription	list	of	the	Inundation	Fund	lay	upon	his	desk	,
这	简短的	订阅	列表	的	这	洪水	基金	躺	之上	他的	桌子	,

他桌上放着一份简短的救灾基金认捐名单，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] ['entərd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['streɪndʒli] [kʌm] [baɪ] ,

and	he	at	once	entered	the	amount	he	had	so	strangely	come	by	,
和	他	在	一次	进入	这	数量	他	有	所以	奇怪的	来	经过	,

他立即将他莫名其妙得到的金额输入了进去。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] .

but	could	not	immediately	decide	upon	its	description	.
但	可以	不是	立即地	决定	之上	它是	描述	.

但一时之间无法确定如何描述它。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [blæŋk] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['mɪrli] [roʊt] [daʊn] £21 [ɪn] [ðə; ði] [kæʃ] ['kɑːləm] ,

Leaving	the	line	blank	,	therefore	,	he	merely	wrote	down	£21	in	the	cash	column	,
离开	这	线	空白的	,	所以	,	他	仅仅	写道	向下	£21	在	这	现金	柱子	,

因此，他将该行留空，只在现金栏中写下了21英镑。

[tuː; tə][biː; bi] [əˈsaɪnd] [tuː; tə][ɪts] [sɔːrs] [ɪn][sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

to	be	assigned	to	its	source	in	some	suitable	form	of	words	when	he	should
到	是	分配	到	它是	来源	在	一些	合适的	形式	的	字	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [freɪm] [ðem; ðəm] .

have	found	time	to	frame	them	.
有	成立	时间	到	框架	他们	.

应该用某种合适的措辞将其归于其来源，而他本应该有时间去组织这些措辞。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [səbˈskrɪpʃ(ə)n] [lɪst] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [desk] , [wen] [hiː; hi][rɪˈtaɪərd][fɔːr; fər]

In	this	state	he	left	the	subscription	list	upon	his	desk	,	when	he	retired	for
在	这	状态	他	左边	这	订阅	列表	之上	他的	桌子	,	什么时候	他	退休	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

就这样，他把订阅名单留在桌子上，然后就寝了。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈdresɪŋ] ,

It	occurred	to	him	as	he	was	undressing	,
它	发生	到	他	作为	他	曾是	脱衣服	,

他脱衣服的时候突然想到了这件事。

[ðæt] [ðə; ði] ['twenti] ['gɪnɪ] [maɪt] ['suːtəbli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ,

that	the	twenty	guineas	might	suitably	be	described	as	a	“	restitution	,
那	这	二十	几内亚	可能	适当地	是	描述	作为	一个	“	归还	,

这二十几尼或许可以恰当地被描述为“赔偿”，

” [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd][left]['veɪkənt] .

”	and	so	he	determined	to	enter	it	upon	the	line	he	had	left	vacant	.
”	和	所以	他	决定	到	进入	它	之上	这	线	他	有	左边	空缺	.

于是他决定把它填在他空着的那行。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌriːkənˈsɪdəd] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [-]

As	he	reconsidered	the	matter	in	the	morning	,	he	saw	[	81	]
作为	他	重新考虑	这	事情	在	这	早晨	,	他	锯	[	-	]

早上他重新考虑这件事时，他看到[81]

[noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

no	reason	to	alter	his	decision	,
不	原因	到	改变	他的	决定	,

没有理由改变他的决定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [streɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

and	he	went	straight	from	his	bedroom	to	his	desk	to	make	the
和	他	去	直的	从	他的	卧室	到	他的	桌子	到	制作	这

['entri] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

entry	and	have	done	with	it	.
入口	和	有	完毕	和	它	.

他直接从卧室走到书桌前，把文件录入进去，然后就完事了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [ədˈventʃər] , [haʊˈevər] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . -

There	was	an	incident	in	the	adventure	,	however	,	upon	which	Mr	.	Batchel
那里	曾是	一个	事件	在	这	冒险	,	然而	,	之上	哪个	先生	.	-

[hæd; həd][nɑːt] ['rekənd] .

had	not	reckoned	.
有	不是	估计	.

然而，这次冒险中发生了一件巴切尔先生始料未及的事情。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][lɪst] , [hiː; hi] [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt] [ðə; ði][laɪn][hæd; həd]

As	he	approached	the	list	,	he	saw	,	to	his	amazement	,	that	the	line	had
作为	他	接近	这	列表	,	他	锯	,	到	他的	惊愕	,	那	这	线	有

[bɪn] [fɪld] [ɪn] .

been	filled	in	.
到过	已填	在	.

当他走近名单时，惊讶地发现那一行已经被填上了。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkræbɪd] , [ɪˈlɔːŋgeɪtɪd] [hænd][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] , “ [æt; ət][læst] , [ˌes ˈtiː] . [mæt] .

In	a	crabbed	,	elongated	hand	was	written	,	“	At	last	,	St	.	Matt	.
在	一个	螃蟹	,	细长的	手	曾是	书面	,	“	在	最后的	,	英石	.	马特	.

用潦草细长的笔迹写着：“终于，圣马太福音。”

[viː] . - .

v	.	26	.
v	.	-	.

第 26 节

” [wʌt] [meɪ] [siːm] [mɔːr] [streɪndʒ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ˈmɪstər] .

”	What	may	seem	more	strange	is	that	the	handwriting	was	familiar	to	Mr	.
”	什么	可能	似乎	更多的	奇怪的	是	那	这	手写	曾是	熟悉的	到	先生	.

- ,

Batchel	,
-	,

“更奇怪的是，巴切尔先生觉得这笔迹很眼熟。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][seɪ] [waɪ] .

he	could	not	at	first	say	why	.
他	可以	不是	在	第一的	说	为什么	.

他起初说不出原因。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] , [haʊˈevər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] , [wʌz; wəz] [ˈsɪŋgjələrli] [gʊd] ,

His	memory	,	however	,	in	such	matters	,	was	singularly	good	,
他的	记忆	,	然而	,	在	这样的	事情	,	曾是	单独地	好的	,

然而，他在这方面的记忆力却出奇地好。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [aɪˈdentɪfaɪd][ðə; ði] [ˈraɪtər] .

and	before	breakfast	was	over	he	felt	sure	of	having	identified	the	writer	.
和	前	早餐	曾是	超过	他	毛毡	当然	的	拥有	已识别	这	作家	.

早餐还没结束，他就确信自己已经找到了作者。

[hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌmɪsˈpleɪst] .

His	confidence	was	not	misplaced	.
他的	信心	曾是	不是	放错地方了	.

他的自信并非毫无根据。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [tʃest] , [huːz] [ˈkɑːntents] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈθɜːrəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ɪn]

He	went	to	the	parish	chest	,	whose	contents	he	had	thoroughly	examined	in
他	去	到	这	教区	胸部	,	谁	内容	他	有	彻底	检查	在

[pæst] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] ,

past	intervals	of	leisure	,
过去的	间隔	的	闲暇	,

他走到教区箱子前，过去有空的时候，他已经仔细检查过箱子里的东西了。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˈpærɪʃ] [ˈkɑːnstəbəlz] [əˈkaʊnts] .

and	took	out	the	roll	of	parish	constable's	accounts	.
和	采取	出去	这	卷	的	教区	警员的	账户	.

然后拿出了教区警员的账簿。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

In	a	few	minutes	he	discovered	the	handwriting	of	which	he	was	in	search	.
在	一个	很少	分钟	他	发现	这	手写	的	哪个	他	曾是	在	搜索	.

几分钟后，他就找到了他一直在寻找的笔迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ðæt] [ʌv; əv] [sæləθiːl] ['θræpstən] , ['kɑːnstəbl] [frʌm; frəm] - - - ,

It	was	unmistakably	that	of	Salathiel	Thrapston	,	constable	from	1705	-	1710	,
它	曾是	毫无疑问	那	的	萨拉西尔	特拉普斯顿	,	警官	从	-	-	-	,

毫无疑问，这是萨拉西尔·特拉普斯顿的，他于 1705 年至 1710 年担任警员。

[huː] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] [jɪr] , [waɪlst] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] .

who	met	his	death	in	the	latter	year	,	whilst	in	the	execution	of	his	duty	.
WHO	遇见	他的	死亡	在	这	后者	年	,	而	在	这	执行	的	他的	责任	.

他在后一年执行公务时殉职。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['skersli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][æt; ət]

The	reader	will	scarcely	need	to	be	reminded	of	the	text	of	the	Gospel	at
这	读者	将要	几乎	需要	到	是	提醒	的	这	文本	的	这	福音	在

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['refrəns] —

the	place	of	reference	—
这	地方	的	参考	—

读者几乎不需要被提醒福音书的相关经文——

“ [ðaʊ] [ʃælt] [baɪ][noʊ] [miːnz] [kʌm] [aʊt] [ðens] [tɪl] [ðaʊ] [hæst] [peɪd] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] . ”

“	Thou	shalt	by	no	means	come	out	thence	till	thou	hast	paid	the	uttermost	farthing	.	”
“	你	应	经过	不	方法	来	出去	因此	直到	你	哈斯特	有薪酬的	这	极致	法辛	.	”

[-] [-]

[	82	]	[	83	]
[	-	]	[	-	]

“你若不还清最后一分钱，就绝不能从那里出来。”[82][83]

[viː] .

V	.
V	.

五、

- .

LUBRIETTA	.
-	.

卢布里埃塔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪð; wɪθ]

For	the	better	understanding	of	this	narrative	we	shall	furnish	the	reader	with
为了	这	更好的	理解	的	这	叙述	我们	将	提供	这	读者	和

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

a	few	words	of	introduction	.
一个	很少	字	的	介绍	.

为了更好地理解这个故事，我们先给读者提供几句介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][fækts] [wɪtʃ] ['mɪstər] . -

It	amounts	to	no	more	than	a	brief	statement	of	facts	which	Mr	.	Batchel
它	金额	到	不	更多的	比	一个	简短的	陈述	的	事实	哪个	先生	.	-

[əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn]['pʊnər] ,

obtained	from	the	Lady	Principal	of	the	European	College	in	Puna	,
获得	从	这	女士	主要的	的	这	欧洲的	大学	在	普纳	,

这只不过是巴切尔先生从普纳欧洲学院女校长那里获得的一份简要事实陈述而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts] [ˌnevərðə'les] [ɑːr; ər][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

but	the	facts	nevertheless	are	important	.
但	这	事实	尽管如此	是	重要的	.

但事实仍然很重要。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] :

The	narrative	itself	was	obtained	from	Mr	.	Batchel	with	difficulty	:
这	叙述	本身	曾是	获得	从	先生	.	-	和	困难	:

这份叙述本身是从巴切尔先生那里费了好大劲才获得的：

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

he	was	disposed	to	regard	it	as	unsuitable	for	publication	because	of
他	曾是	处置	到	看待	它	作为	不合适	为了	发布	因为	的

[ðə; ði] ['delɪkət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] .

the	delicate	nature	of	the	situations	with	which	it	deals	.
这	精美的	自然	的	这	情况	和	哪个	它	交易	.

他认为这篇文章不适合发表，因为它涉及的情况比较敏感。

[wen] , [haʊ'evər] ,

When	,	however	,
什么时候	,	然而	,

然而，当

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər]

it	was	made	clear	to	him	that	it	would	be	recorded	in	such	a	manner
它	曾是	制成	清除	到	他	那	它	会	是	记录	在	这样的	一个	方式

[æz; əz] [wʊd] ['ɪntrəst] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [sɪ'lekt] ['bɑːdi][ʌv; əv] ['riːdɚz] ,

as	would	interest	only	a	very	select	body	of	readers	,
作为	会	兴趣	仅有的	一个	非常	选择	身体	的	读者	,

他被明确告知，这本书的记录方式只会吸引极少数特定读者。

[hɪz; ɪz] ['skruːpəlz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]

his	scruples	were	overcome	,	and	he	was	induced	to	communicate	the
他的	顾虑	是	克服	,	和	他	曾是	诱导	到	交流	这

[ɪk'spɪriəns] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'leɪtɪd] .

experience	now	to	be	related	.
经验	现在	到	是	有关的	.

他的顾虑被克服了，于是他决定将这段经历讲述出来。

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][feɪl] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pledʒd] [tuː; tə]

Those	who	read	it	will	not	fail	to	see	that	they	are	in	a	manner	pledged	to
那些	WHO	读	它	将要	不是	失败	到	看	那	他们	是	在	一个	方式	承诺	到

[diːl] ['veri] [dɪ'skriːtli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [ʃer] .

deal	very	discreetly	with	the	knowledge	they	are	privileged	to	share	.
交易	非常	谨慎地	和	这	知识	他们	是	特权	到	分享	.

读过这篇文章的人都会发现，作者承诺会非常谨慎地处理他们有幸分享的知识。

- - [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdi] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [haɪ] -

Lubrietta	Rodria	is	described	by	her	Lady	Principal	as	an	attractive	and	high	-
-	-	是	描述	经过	她	女士	主要的	作为	一个	吸引人的	和	高的	-

['spɪrɪtɪd] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

spirited	girl	of	seventeen	,
精神抖擞	女孩	的	十七	,

校长形容卢布里埃塔·罗德里亚是一位迷人而活泼的十七岁女孩。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [-]

belonging	to	the	Purple	of	[	84	]
属于	到	这	紫色的	的	[	-	]

属于紫色[84]

['ɪndiən] ['kɑːmɜːrs] .

Indian	commerce	.
印度	商业	.

印度商业。

[hɜːr; hər] [ˌnæʃə'næləti] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'saɪsli] [noʊn] ; [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [nɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː; tə]

Her	nationality	was	not	precisely	known	;	but	drawing	near	,	as	she	did	,	to
她	国籍	曾是	不是	恰恰	已知	;	但	绘画	靠近	,	作为	她	做过	,	到

[ə; eɪ] ['mærɪdʒəbl] [eɪdʒ] ,

a	marriageable	age	,
一个	婚	年龄	,

她的国籍并不确切知道；但她即将达到适婚年龄，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kɔːtid] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['elɪdʒəb(ə)l] ['suːtər] ,

and	being	courted	by	more	than	one	eligible	suitor	,
和	存在	求爱	经过	更多的	比	一	有资格的	求婚者	,

同时受到不止一位合适追求者的追求，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['skuːlˌfɛloʊz] ,

she	was	naturally	an	object	of	great	interest	to	her	schoolfellows	,
她	曾是	自然	一个	目的	的	伟大的	兴趣	到	她	同学们	,

她自然而然地成为了同学们非常感兴趣的对象。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hɜːr; hər] ['pɜːrsən(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['eɪmiəb(ə)l] ['tempər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd]

with	whom	her	personal	beauty	and	amiable	temper	had	always	made
和	谁	她	个人的	美丽	和	可亲	脾气	有	总是	制成

[hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

her	a	favourite	.
她	一个	最喜欢的	.

她出众的外貌和和蔼的性格使她一直深受人们喜爱。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['prɪnsəp(ə)l] [θɔːt] ,

She	was	not	,	the	Lady	Principal	thought	,
她	曾是	不是	,	这	女士	主要的	想法	,

校长夫人心想，她并非如此。

[ə; eɪ] [gɜːrl] [huː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] [æz; əz] [ʌv; əv] ['veri] [haɪ] ['prɪnsəp(ə)l] ;

a	girl	who	would	be	regarded	in	Christian	countries	as	of	very	high	principle	;
一个	女孩	WHO	会	是	认为	在	基督教	国家	作为	的	非常	高的	原则	;

在基督教国家，她会被视为品德高尚的女孩；

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ðɪ] [les] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪk] .

but	none	the	less	,	she	was	one	whom	it	was	impossible	not	to	like	.
但	没有任何	这	较少的	,	她	曾是	一	谁	它	曾是	不可能的	不是	到	喜欢	.

但尽管如此，你还是会喜欢上她。

[hɜːr; hər] [kə'rɪr] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] ['endɪd] [sen'seɪʃənəli] .

Her	career	at	the	college	had	ended	sensationally	.
她	职业	在	这	大学	有	结束	轰动地	.

她在大学的职业生涯以轰动的方式结束。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mɑːdərətli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['faɪn(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

She	had	been	immoderately	anxious	about	her	final	examination	,
她	有	到过	过度	焦虑的	关于	她	最终的	考试	,

她对期末考试过度焦虑。

[ænd; ənd] [ɪts] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kə'læps] .

and	its	termination	had	found	her	in	a	state	of	collapse	.
和	它是	终止	有	成立	她	在	一个	状态	的	坍塌	.

而这段关系的结束让她陷入了崩溃的状态。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] ,

They	had	at	once	removed	her	to	her	father's	house	in	the	country	,
他们	有	在	一次	已移除	她	到	她	父亲的	房子	在	这	国家	,

他们立即把她送到了乡下父亲的家中。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [hɜːr; hər] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] .

where	she	received	such	nursing	and	assiduous	attention	as	her	case	required	.
在哪里	她	已收到	这样的	护理	和	刻苦	注意力	作为	她	案件	必需的	.

在那里，她得到了她病情所需的悉心护理和周到照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌv; əv] [noʊ] [ə'veɪl] .

It	was	apparently	of	no	avail	.
它	曾是	显然	的	不	可用	.

显然，这样做毫无用处。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˌvɑːlən'terəli] , ['teɪkɪŋ]
For **three** **weeks** **she** **lay** **motionless** **,** **deprived** **of** **speech** **,** **and** **voluntarily** **,** **taking**
为了 三 周 她 躺 静止不动 , 被剥夺的 的 演讲 , 和 自愿 , 采取
[noʊ] [fuːd] .
no **food** **.**
不 食物 .

她一动不动地躺了三个星期，无法说话，并且自愿不吃不喝。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ten] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'stresɪŋ] .
Then **for** **a** **further** **period** **of** **ten** **days** **she** **lay** **in** **a** **plight** **still** **more** **distressing** **.**
然后 为了 一个 更远 时期 的 十 天 她 躺 在 一个 困境 仍然 更多的 令人痛心 .

随后十天，她继续遭受着更加痛苦的折磨。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ,
She **lost** **all** **consciousness** **,** **and** **,** **despite** **the** **assurance** **of** **the** **doctors** **,**
她 丢失的全部 意识 , 和 , 尽管 这 保证 的 这 医生 ,

她完全失去了意识，尽管医生们一再保证，

[hɜːr; hər] ['perənts] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [pə'sweidid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .
her **parents** **could** **hardly** **be** **persuaded** **that** **she** **lived** **.**
她 父母 可以 几乎 是 被说服 那 她 居住地 .

她的父母几乎不相信她还活着。

[hɜːr; hər][fiˈɑnseɪ] [huː] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'klerd] , [wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] ,
Her **fiancé** **who** **by** **this** **time** **had** **been** **declared** **,** **was** **in** **despair** **,**
她 未婚夫 WHO 经过 这 时间 有 到过 声明 , 曾是 在 绝望 ,

她的未婚夫此时已经公开了婚约，他感到非常绝望。

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] - , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [rɪ'mɔːrs] .
not **only** **from** **natural** **affection** **for** **Lubrietta** **,** **but** **from** **remorse** **.**
不是 仅有的 从 自然的 感情 为了 - , 但 从 悔恨 .

不仅是出于对卢布里埃塔的自然喜爱，也是出于悔恨。

[ˌaɪ 'tiː] [-]
It **[** **85** **]**
它 [-]

它[85]

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [in'saitid] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn] ['stʌdi]
was **his** **intellectual** **ambition** **that** **had** **incited** **her** **to** **the** **eagerness** **in** **study**
曾是 他的 知识分子 志向 那 有 煽动 她 到 这 渴望 在 学习
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [sʌtʃ] ['daɪər] [rɪ'zʌlts] ,
which **was** **threatening** **such** **dire** **results** **,**
哪个 曾是 威胁 这样的 可怕的 结果 ,

是他的求知欲激发了她对学习的热情，而这种热情却可能导致如此严重的后果吗?

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [wʊd] [sər'vaɪv] [ðiːz]
and **it** **was** **well** **understood** **that** **neither** **of** **the** **lovers** **would** **survive** **these**
和 它 曾是 出色地 理解 那 两者都不 的 这 恋人 会 存活 这些
['æŋkʃəs] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'vaivd] [baɪ][bəuθ] .
anxious **days** **of** **watching** **if** **they** **were** **not** **to** **be** **survived** **by** **both** **.**
焦虑的 天 的 观看 如果 他们 是 不是 到 是 幸存下来 经过 两个都 .

人们都清楚，如果这对恋人不能都活下来，那么他们中的任何一个都无法熬过这令人焦虑的守望的日子。

['æftər] [ten] [deɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌsjuːpə'viːnd] .
After **ten** **days** **,** **however** **,** **a** **change** **supervened** **.**
后 十 天 , 然而 , 一个 改变 继发 .

然而，十天后，情况发生了变化。

- [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [əˈmɪd] [ðə; ðɪ] [ˈfrenzɪd] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈhaʊshoʊld] [ænd; ənd] [ɔːl]

Lubrietta	**came**	**back**	**to**	**life**	**amid**	**the**	**frenzied**	**rejoicing**	**of**	**the**	**household**	**and**	**all**
-	来了	后退	到	生活	之中	这	丧心病狂	欢欣鼓舞	的	这	家庭	和	全部

[hɜːr; hər][ˈsɜːrk(ə)l] .

her	**circle**	**.**
她	圆圈	.

在全家人和所有亲朋好友的疯狂欢呼声中，卢布里埃塔复活了。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l] [spiːd] ,

She	**recovered**	**her**	**health**	**and**	**strength**	**with**	**incredible**	**speed**	**,**
她	恢复	她	健康	和	力量	和	极好的	速度	,

她以惊人的速度恢复了健康和体力。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [θriː] [mʌnθs] [wʌz; wəz] [ˈmærɪd] — [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˈprɪnsəp(ə)l][hæd; həd] [kɔːz]

and	**within**	**three**	**months**	**was**	**married**	**—**	**as**	**the**	**Lady**	**Principal**	**had**	**cause**
和	之内	三	几个月	曾是	已婚	—	作为	这	女士	主要的	有	原因

[tuː; tə] [bɪˈliːv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈhæpiːəst] [ˈprɑːspekts] .

to	**believe**	**,**	**with**	**the**	**happiest**	**prospects**	**.**
到	相信	,	和	这	最快乐	前景	.

三个月后，她就结婚了——正如女校长所料，他们的婚姻前景非常幸福。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][nɑːt] , [waɪlst] [riˈzaɪdɪŋ] [æt; ət] [ˈstoʊngraʊnd] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**had**	**not**	**,**	**whilst**	**residing**	**at**	**Stoneground**	**,**
先生	.	-	有	不是	,	而	居住	在	石磨	,

巴切尔先生在斯通格朗德居住期间，并没有

[lɔːst] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪˈgriː] ,

lost	**touch**	**with**	**the**	**University**	**which**	**had**	**given**	**him**	**his**	**degree**	**,**
丢失的	触碰	和	这	大学	哪个	有	给定	他	他的	程度	,

他与授予他学位的大学失去了联系。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [held] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈmaɪnər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

and	**in**	**which**	**he**	**had**	**formerly**	**held**	**one**	**or**	**two**	**minor**	**offices**	**.**
和	在	哪个	他	有	以前	握住	一	或者	二	次要的	办公室	.

他之前曾在其中担任过一两个次要职务。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [noʊ] [greɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskɑːlər] , [bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]

He	**had**	**earned**	**no**	**great**	**distinction**	**as**	**a**	**scholar**	**,**	**but**	**had**	**taken**	**a**
他	有	获得	不	伟大的	区别	作为	一个	学者	,	但	有	已采取	一个

[dɪˈgriː] [ɪn] ['ɑːnərz] ,

degree	**in**	**honours**	**,**
程度	在	荣誉	,

他虽然在学术上并无显著成就，但却获得了荣誉学位。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pəˈzest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	**was**	**possessed**	**of**	**a**	**useful**	**amount**	**of**	**general**	**knowledge**	**,**
和	曾是	拥有	的	一个	有用	数量	的	一般的	知识	,

并具备相当数量的实用常识。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli] ['kɑːnstənt] ['pleʒər] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [əˈkeɪʒən(ə)l] ['prɑːfɪt] .

and	**in**	**this**	**he**	**found**	**not**	**only**	**constant**	**pleasure**	**,**	**but**	**also**	**occasional**	**profit**	**.**
和	在	这	他	成立	不是	仅有的	持续的	乐趣	,	但	还	偶然	利润	.

他从中不仅获得了持续的乐趣，还偶尔获得了利润。

[ðə; ðɪ][juːnɪˈvɜːrsəti][hæd; həd] [meɪd] [hɜːrˈself] , [fɔːr; fər] ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ,

The	**University**	**had**	**made**	**herself**	**,**	**for**	**better**	**or**	**worse**	**,**
这	大学	有	制成	她自己	,	为了	更好的	或者	更糟	,

无论好坏，这所大学已经把自己塑造成了.....

[æn; ən][ɪgˈzæmɪnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ['stjʊdnts] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] ;

an	**examiner**	**of**	**a**	**hundred**	**times**	**as**	**many**	**students**	**as**	**she**	**could**	**teach**	**;**
一个	考官	的	一个	百	时代	作为	许多	学生	作为	她	可以	教	;

她考核的学生人数是她能教学生人数的百倍；

[hɜːr; hər] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ig,zæmi'neiʃənz] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

her	system	of	examinations	had	extended	to	the	very	limits	of	the	British
她	系统	的	考试	有	扩展	到	这	非常	限制	的	这	英国

['empaɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sə'tifikeits] [-]

Empire	,	and	her	certificates	[	86	]
帝国	,	和	她	证书	[	-	]

她的考试制度已经扩展到大英帝国的各个角落，她的证书[86]

[ʌv; əv] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [wɜːr; wər] ['kʌvətɪd] [ɪn] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

of	proficiency	were	coveted	in	every	quarter	of	the	globe	.
的	熟练程度	是	令人垂涎的	在	每一个	四分之一	的	这	地球	.

在世界各地，精湛的技艺都备受推崇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)

第4/7页

[ɪn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stjʊdnts] , ['mɪstər] . - , [huː] [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l]

In	the	examination	of	these	students	,	Mr	.	Batchel	,	who	had	considerable
在	这	考试	的	这些	学生	,	先生	.	-	,	WHO	有	大量

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] ['tiːtʃɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ænjuəli] [ɪm'plɔɪd] .

experience	in	teaching	,	was	annually	employed	.
经验	在	教学	,	曾是	每年	受雇	.

每年都会聘请具有丰富教学经验的巴切尔先生来考察这些学生。

['pepərz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ['litəd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

Papers	from	all	parts	of	the	world	were	to	be	found	littered	about	his
文件	从	全部	部分	的	这	世界	是	到	是	成立	垃圾	关于	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他的书房里散落着来自世界各地的文件。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [kɔːld] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [wiːks] [ʌv; əv] ['strenjuəs]

and	the	examination	of	these	papers	called	for	some	weeks	of	strenuous
和	这	考试	的	这些	文件	称为	为了	一些	周	的	费力的

['leɪbər] [æt; ət] ['evri] ['jɪrz] [end] .

labour	at	every	year's	end	.
劳动	在	每一个	年	结尾	.

每年年底，审阅这些文件都需要花费数周的艰苦劳动。

[æz; əz] [ðə; ði] [wiːks] [pæst] ,

As	the	weeks	passed	,
作为	这	周	通过了	,

几周过去了，

[hiː; hi] [wʊd] ['æŋkʃəsli] [waːtʃ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [niːt] [stæk] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər]

he	would	anxiously	watch	the	growth	of	a	neat	stack	of	papers	in	the	corner
他	会	焦虑地	手表	这	生长	的	一个	整洁的	堆	的	文件	在	这	角落

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

他会焦急地观察房间角落里那一摞整齐的文件越堆越高。

[wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maːrks] [hæd; həd] [bɪn] [ə'saɪnd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd]

which	indicated	the	number	to	which	marks	had	been	assigned	and	reported
哪个	表明的	这	数字	到	哪个	标记	有	到过	分配	和	据报道

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] .

to	Cambridge	.
到	剑桥	.

这表示已分配分数并报告给剑桥大学的编号。

[ðə; ði] [deɪ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz] [leɪd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]

The	day	upon	which	the	last	of	these	was	laid	in	its	place	was	a	day	of
这	天	之上	哪个	这	最后的	的	这些	曾是	铺设	在	它是	地方	曾是	一个	天	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

最后一件物品安放在原位的那天，令人感到无比欣慰。

['sekənd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['leɪtər][ɑːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [tʃek] [tuː; tə]

second	only	to	that	which	later	on	brought	him	a	substantial	cheque	to
第二	仅有的	到	那	哪个	之后	在	带来	他	一个	重大的	查看	到

[rɪ'mjuːnəreɪt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leɪbər] .

remunerate	him	for	his	labours	.
补偿	他	为了	他的	劳动	.

其次，后来他收到了一张数额可观的支票，作为对他辛勤工作的报酬。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['efərt] , ['mɪstər] . - ['sɜːrvənt] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv]

During	this	period	of	special	effort	,	Mr	.	Batchel's	servants	had	their	share	of
期间	这	时期	的	特别的	努力	,	先生	.	-	仆人	有	他们的	分享	的

[ɪts] [dɪs'kʌmfərt] .

its	discomforts	.
它是	不适	.

在这段特别努力的时期，巴切尔先生的仆人们也感受到了其中的不适。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ,

The	chairs	and	tables	they	wanted	to	dust	and	to	arrange	,
这	椅子	和	表格	他们	通缉	到	灰尘	和	到	安排	,

他们想掸去桌椅上的灰尘并进行摆放。

[wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pepərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [tʌtʃ] ;

were	loaded	with	papers	which	they	were	forbidden	to	touch	;
是	已加载	和	文件	哪个	他们	是	禁止	到	触碰	;

他们身上背负着大量文件，但被禁止触碰；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɔːrnd] [ə'genst] ['ʃoʊɪŋ] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː] ['eni] [ruːm] [wer] [ðiːz]

and	although	they	were	warned	against	showing	visitors	into	any	room	where	these
和	虽然	他们	是	警告	反对	显示	访客	进入	任何	房间	在哪里	这些

['pepərz] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ,

papers	were	lying	,
文件	是	说谎	,

尽管他们被警告不得带访客进入存放这些文件的任何房间，

['mɪstər] . - [wʊd] [ˌɪnkən'sɪdərətli] [leɪ] [ðem; ðəm][ɪn] ['evri] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] .

Mr	.	Batchel	would	inconsiderately	lay	them	in	every	room	he	had	.
先生	.	-	会	不顾及他人感受	躺	他们	在	每一个	房间	他	有	.

巴切尔先生会毫不顾忌地把它们放在他拥有的每个房间里。

[ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [haʊ'evər] , [wer] [ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [dʌn] , [wʌz; wəz]

The	privacy	of	his	study	,	however	,	where	the	work	was	chiefly	done	,	was
这	隐私	的	他的	学习	,	然而	,	在哪里	这	工作	曾是	主要	完毕	,	曾是

['strɪktli] ['gɑːrdɪd] ,

strictly	guarded	,
严格	守卫	,

然而，他主要工作所在的书房的私密性却受到严格保护。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [ðer; ðər] [ən'les] [baɪ]['mɪstər] . - [hɪm'self] . [-]

and	no	one	was	admitted	there	unless	by	Mr	.	Batchel	himself	.	[	87	]
和	不	一	曾是	承认	那里	除非	经过	先生	.	-	他自己	.	[	-	]

除了巴切尔先生本人之外，任何人都不允许进入那里。[87]

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] , ['ðerfɔːr] ,

Imagine	his	annoyance	,	therefore	,
想象	他的	烦恼	,	所以	,

因此，你可以想象他有多恼火。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	he	returned	from	an	evening	engagement	at	the	beginning	of	the
什么时候	他	返回	从	一个	晚上	订婚	在	这	开始	的	这

[mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] ,

month	of	January	,
月	的	一月	,

一月初，他晚上外出活动回来时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] !

and	found	a	stranger	seated	in	the	study	!
和	成立	一个	陌生人	坐着	在	这	学习	!

结果发现书房里坐着一个陌生人!

[jet] [ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [səb'saɪdɪŋ] .

Yet	the	annoyance	was	not	long	in	subsiding	.
然而	这	烦恼	曾是	不是	长的	在	消退	.

然而，这种恼怒并没有持续多久就消散了。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði][læmp] ,

The	visitor	was	a	lady	,	and	as	she	sat	by	the	lamp	,
这	游客	曾是	一个	女士	,	和	作为	她	卫星	经过	这	灯	,

来访者是一位女士，她坐在灯旁，

[ə; eɪ] [glæns] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

a	glance	was	enough	to	shew	that	she	was	young	,	and	very	beautiful	.
一个	瞥一眼	曾是	足够的	到	展示	那	她	曾是	年轻的	,	和	非常	美丽的	.

只需一眼就能看出她年轻貌美。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'juːʒuəl] ,

The	interest	which	this	young	lady	excited	in	Mr	.	Batchel	was	altogether	unusual	,
这	兴趣	哪个	这	年轻的	女士	兴奋的	在	先生	.	-	曾是	共	异常	,

这位年轻女士对巴切尔先生表现出的兴趣非常不寻常。

[æz; əz][ʌn'juːʒuəl][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪzɪt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] .

as	unusual	as	was	the	visit	of	such	a	person	at	such	a	time	.
作为	异常	作为	曾是	这	访问	的	这样的	一个	人	在	这样的	一个	时间	.

在这样的时间到访，这本身就很不寻常。

[hɪz; ɪz][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

His	conjecture	was	that	she	had	called	to	give	him	notice	of	a	marriage
他的	推测	曾是	那	她	有	称为	到	给	他	注意	的	一个	婚姻

,

,

,

他猜测她打电话来是通知他她要结婚了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

but	he	was	really	charmed	by	her	presence	,
但	他	曾是	真的	迷住了	经过	她	在场	,

但他确实被她的魅力所吸引。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːntent][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə] [steɪt] [hɜːr; hər] ['erənd] .

and	was	quite	content	to	find	her	in	no	haste	to	state	her	errand	.
和	曾是	相当	内容	到	寻找	她	在	不	匆忙	到	状态	她	差事	.

令他十分满意的是，她并不急于说明自己的来意。

[ðə; ði] ['mænər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['sɪŋgjələr] ,

The	manner	,	however	,	of	the	lady	was	singular	,
这	方式	,	然而	,	的	这	女士	曾是	单数	,

然而，这位女士的举止却很独特。

[fɔːr; fər] ['niːðər] [baɪ][wɜːrd][nɔːr] ['muːvmənt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['mɪstər] .

for	neither	by	word	nor	movement	did	she	show	that	she	was	conscious	of	Mr	.
为了	两者都不	经过	单词	也不	移动	做过	她	展示	那	她	曾是	有意识的	的	先生	.

\- ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Batchel's	entry	into	the	room	.
-	入口	进入	这	房间	.

她既没有用言语也没有用行动表明她意识到巴切尔先生进了房间。

[hiː; hi][bɪ'gæn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['fɔːrmjələ] “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

He	began	at	length	with	his	customary	formula	“	What	can	I	have	the
他	开始	在	长度	和	他的	习惯	公式	“	什么	能	我	有	这

['pleʒər] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

pleasure	of	doing	for	you	?
乐趣	的	正在做	为了	你	?

他首先用他惯用的开场白说道：“我能为您做些什么呢？”

” [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz]

”	and	when	,	at	the	sound	of	his	voice	,	she	turned	her	fine	dark	eyes
”	和	什么时候	,	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	她	转向	她	美好的	黑暗的	眼睛

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	him	,
之上	他	,

听到他的声音，她便将那双美丽的黑眼睛转向他。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] .

he	saw	that	they	were	wet	with	tears	.
他	锯	那	他们	是	湿的	和	眼泪	.

他看到他们脸上满是泪水。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [naʊ] ['riːəli] [muːvd] .

Mr	.	Batchel	was	now	really	moved	.
先生	.	-	曾是	现在	真的	已搬	.

巴切尔先生此刻真的被感动了。

[æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [tʃiːk] ,

As	a	tear	fell	upon	the	lady's	cheek	,
作为	一个	撕	跌倒	之上	这	女士的	脸颊	,

一滴泪水滑落到女士的脸颊上，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['sæfaɪər] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn]

she	raised	her	hand	as	if	to	conceal	it	—	a	brilliant	sapphire	sparkling	in
她	提高	她	手	作为	如果	到	隐藏	它	—	一个	杰出的	蓝宝石	闪闪发光	在

[ðə; ði][læmp] - [laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

the	lamp	-	light	as	she	did	so	.
这	灯	-	光	作为	她	做过	所以	.

她抬起手，仿佛要遮掩它——就在这时，一颗璀璨的蓝宝石在灯光下闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['leɪdiːz] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] [ʌv; əv] [-]

And	then	the	lady's	distress	,	and	the	exquisite	grace	of	[	88	]
和	然后	这	女士的	痛苦	,	和	这	精美的	优雅	的	[	-	]

然后是这位女士的痛苦，以及[88]的绝妙优雅

[hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ˌɔːltə'geðər] [ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .

her	presence	,	altogether	overcame	him	.
她	在场	,	共	克服	他	.

她的出现彻底征服了他。

[ðer; ðər] [stoʊl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

There	stole	upon	him	a	strange	feeling	of	tenderness	which	he	supposed
那里	偷窃	之上	他	一个	奇怪的	感觉	的	压痛	哪个	他	据称

[tuː; tə] [biː; bi] [pə'tɜːrnl] ,

to	be	paternal	,
到	是	父系	,

他心中涌起一股莫名的温柔之情，他觉得这或许是父爱作祟。

[bʌt; bət] [nuː] [ˌnevərðə'les] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'skriːt] .

but	knew	nevertheless	to	be	indiscreet	.
但	知道	尽管如此	到	是	轻率	.

但即便如此，他还是知道要轻率行事。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [strɪkt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] , [soʊ] [ðæt] ,

He	was	a	prudent	man	,	with	strict	notions	of	propriety	,	so	that	,
他	曾是	一个	谨慎	男人	,	和	严格的	概念	的	礼	,	所以	那	,

他为人谨慎，恪守礼仪，因此，

[ɑː'stensəbli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

ostensibly	with	a	view	to	giving	the	lady	a	few	minutes	in	which	to	recover
表面上	和	一个	看法	到	给予	这	女士	一个	很少	分钟	在	哪个	到	恢复

[hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] ,

her	composure	,
她	镇定	,

表面上是为了让这位女士有几分钟时间恢复镇定，

[hiː; hi] ['kwaɪətli] [left] [ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] , [tuː; tə] [pʊl] [hɪm'self] [tə'geðər] .

he	quietly	left	the	study	and	went	into	another	room	,	to	pull	himself	together	.
他	悄悄	左边	这	学习	和	去	进入	其他	房间	,	到	拉	他自己	一起	.

他静静地离开书房，走进另一个房间，让自己冷静下来。

['mɪstər] . - , [laɪk] [moʊst] ['sɑːlətəri] [men] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Mr	.	Batchel	,	like	most	solitary	men	,	had	a	habit	of	talking	to	himself	.
先生	.	-	,	喜欢	最多	孤	男人	,	有	一个	习惯	的	说	到	他自己	.

巴切尔先生和大多数独居的人一样，有自言自语的习惯。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [noʊ] [juːz] , [ɑːr] . [biː] . , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	of	no	use	,	R	.	B	.	,	”	he	said	,
“	它	是	的	不	使用	,	拉	.	B	.	,	”	他	说	,

“没用的，RB，”他说。

“ [tuː; tə] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'taɪərd] [ɑːn] [ðɪs] ['dæmˌzɛlz] [ə'kaʊnt] .

“	to	pretend	that	you	have	retired	on	this	damsel's	account	.
“	到	假装	那	你	有	退休	在	这	少女的	帐户	.

“假装你因为这个姑娘而退休了。”

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ker] , [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

If	you	don't	take	care	,	you'll	make	a	fool	of	yourself	.
如果	你	不	拿	关心	,	你会	制作	一个	傻子	的	你自己	.

如果你不小心，你会出丑的。

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [ɪn] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [deɪ]

”	He	took	up	from	the	table	a	volume	of	the	encyclopedia	in	which	,	the	day
”	他	采取	向上	从	这	桌子	一个	体积	的	这	百科全书	在	哪个	,	这	天

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

“他从桌上拿起一本百科全书，前一天，这本书里写道：

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ˌpestə'lɔtsi] ,

he	had	been	looking	up	Pestalozzi	,
他	有	到过	寻找	向上	佩斯塔洛齐	,

他一直在查阅裴斯泰洛齐的资料。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌekwə'nɪməti] .

and	turned	over	the	pages	in	search	of	something	to	restore	his	equanimity	.
和	转向	超过	这	页面	在	搜索	的	某物	到	恢复	他的	平静	.

他翻阅着书页，希望能从中找到一些能让他恢复平静的东西。

[æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [pər'spektɪv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

An	article	on	Perspective	proved	to	be	the	very	thing	.
一个	文章	在	看法	已证实	到	是	这	非常	事物	.

一篇发表在《视角》杂志上的文章恰恰印证了这一点。

['hoʊlli] [ʌnroʊ'mæntɪk][ɪn] ['kærəktər] , [ɪts] ['koʊpiəs] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv][hɑːrd][fækt] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd]

Wholly	unromantic	in	character	,	its	copious	presentment	of	hard	fact	relieved	his	mind
完全	不浪漫的	在	特点	, 它是		丰富	呈报	的	难的	事实	松了口气	他的	头脑

,

,

,

它完全不带任何浪漫色彩，但大量呈现的硬事实却让他感到宽慰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['θredɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [pæðz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	he	was	soon	threading	his	way	along	paths	of	knowledge	to	which
和	他	曾是	很快	螺纹	他的	方式	沿着	路径	的	知识	到	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] .

he	was	little	accustomed	.
他	曾是	小的	习惯	.

他很快就踏上了自己不太熟悉的知识之路。

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['remədi] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pər'sɪstəns] [ðæt] [wen] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd]

He	applied	his	remedy	with	such	persistence	that	when	four	or	five	minutes	had
他	应用	他的	补救	和	这样的	持久性	那	什么时候	四	或者	五	分钟	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

他坚持不懈地使用他的疗法，以至于四五分钟后，

[hiː; hi] [felt] [sə'fɪʃntli] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] .

he	felt	sufficiently	composed	to	return	to	the	study	.
他	毛毡	足够	由	到	返回	到	这	学习	.

他感觉情绪已经稳定下来，可以回到书房了。

[hiː; hi] [freɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə]['oʊpən]

He	framed	,	as	he	went	,	a	suitable	form	of	words	with	which	to	open
他	框	,	作为	他	去	,	一个	合适的	形式	的	字	和	哪个	到	打开

[ðə; ði] [-]

the	[	89	]
这	[	-	]

他一边走一边构思出一个合适的措辞来开始[89]

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['redʒɪstər][ʌv; əv] [bænz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

conversation	,	and	took	with	him	his	register	of	Banns	of	Marriage	,
对话	,	和	采取	和	他	他的	登记	的	班恩斯	的	婚姻	,

他一边交谈，一边随身携带了他的结婚公告登记簿。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] [niːd] .

of	which	he	thought	he	foresaw	the	need	.
的	哪个	他	想法	他	预见	这	需要	.

他认为自己预见到了这种需求。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['stʌdi] - [dɔːr] , [ðə; ði] [bʊk] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði]

As	he	opened	the	study	-	door	,	the	book	fell	from	his	hands	to	the
作为	他	打开	这	学习	-	门	,	这	书	跌倒	从	他的	双手	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

他打开书房门时，书从他手中滑落到地上。

[soʊ] [kəm'pliːtli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [sər'praɪz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['empti] .

so	completely	was	he	overcome	by	surprise	,	for	he	found	the	room	empty	.
所以	完全地	曾是	他	克服	经过	惊喜	,	为了	他	成立	这	房间	空的	.

他感到非常惊讶，因为他发现房间空无一人。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ; [hɜːr; hər] [tʃer] [stʊd] ['veɪkənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	lady	had	disappeared	;	her	chair	stood	vacant	before	him	.
这	女士	有	消失	;	她	椅子	站立	空缺	前	他	.

那位女士不见了；她面前的椅子空着。

['mɪstər] . - [sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Batchel	sat	down	for	a	moment	,	and	then	rang	the	bell	.
先生	.	-	卫星	向下	为了	一个	片刻	,	和	然后	响铃	这	钟	.

巴切尔先生坐了一会儿，然后按响了门铃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] ['ɔːlweɪz] [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

It	was	answered	by	the	boy	who	always	attended	upon	him	.
它	曾是	回答	经过	这	男生	WHO	总是	参加	之上	他	.

回答这个问题的是一直服侍他的那个男孩。

“ [wen] [dɪd][ðə; ði]['leɪdi][goʊ] ? ” [æskt] ['mɪstər] . - .

“	When	did	the	lady	go	?	”	asked	Mr	.	Batchel	.
“	什么时候	做过	这	女士	去	?	”	问	先生	.	-	.

“那位女士是什么时候走的？”巴切尔先生问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .

The	boy	looked	bewildered	.
这	男生	看起来	困惑	.

男孩一脸茫然。

“ [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] [ʃoʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] . ”

“	The	lady	you	showed	into	the	study	before	I	came	.	”
“	这	女士	你	显示	进入	这	学习	前	我	来了	.	”

“在我来之前，你带进书房的那位女士。”

“ [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] ['nevər] [ʃoʊn] ['eniwʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ; [aɪ] ['nevər] [duː] [wen] [jʊə(r)] [aʊt] . ”

“	Please	,	sir	,	I	never	shown	anyone	into	the	study	;	I	never	do	when	you're	out	.	”
“	请	,	先生	,	我	绝不	所示	任何人	进入	这	学习	;	我	绝不	做	什么时候	你是	出去	.	”

“先生，请不要这样，我从没带任何人进过书房；您不在的时候我从来不会这样做。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] [hɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

“	There	was	a	lady	here	,	”	said	Mr	.	Batchel	,	“	when	I	returned	.
“	那里	曾是	一个	女士	这里	,	”	说	先生	.	-	,	“	什么时候	我	返回	.

“我回来的时候，这里有一位女士，”巴切尔先生说。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [naʊ] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .

”	The	boy	now	looked	incredulous	.
”	这	男生	现在	看起来	难以置信	.

男孩此刻一脸难以置信。

“ [dɪd] [juː; jʊ][nɑːt][let] ['sʌmwʌn] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

“	Did	you	not	let	someone	out	just	now	?	”
“	做过	你	不是	让	某人	出去	只是	现在	?	”

“你刚才是不是放人出去了？”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	No	,	sir	,	”	said	the	boy	.
”	不	,	先生	,	”	说	这	男生	.

“不，先生，”男孩说。

“ [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .

“	I	put	the	chain	on	the	front	door	as	soon	as	you	came	in	.
”	我	放	这	链	在	这	正面	门	作为	很快	作为	你	来了	在	.

“你一进来，我就把链子挂在前门上了。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːsɪv] .

”	This	was	conclusive	.
”	这	曾是	确凿	.

“这是确凿的结论。”

[ðə; ði] [tʃeɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] [θɪŋ] ,

The	chain	upon	the	hall	-	door	was	an	ancient	and	cumbrous	thing	,
这	链	之上	这	大厅	-	门	曾是	一个	古老的	和	笨重的	事物	,

大厅门上的链条古老而笨重。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

and	could	not	be	manipulated	without	considerable	effort	,	and	a	great	deal
和	可以	不是	是	操纵	没有	大量	努力	,	和	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [nɔɪz] .

of	noise	.
的	噪音	.

如果不付出相当大的努力和制造很多噪音，就无法对其进行操纵。

['mɪstər] . - [rɪ'liːst] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['fjʊriəsli] .

Mr	.	Batchel	released	the	boy	,	and	began	to	think	furiously	.
先生	.	-	发布	这	男生	,	和	开始	到	思考	愤怒地	.

巴切尔先生放开了男孩，开始激烈地思考起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz] [wel] [ə'wer] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	was	not	,	as	the	reader	is	well	aware	,	without	some	experience	of	the
他	曾是	不是	,	作为	这	读者	是	出色地	意识到的	,	没有	一些	经验	的	这

[,sjuːprə'nɔːməl] [saɪd] [ʌv; əv] [-]

supranormal	side	of	[	90	]
超常	边	的	[	-	]

正如读者所知，他并非对超自然现象一无所知[90]

['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'θrɔːlɪŋ] ['leɪdi] [hæd; həd]

nature	,	and	he	knew	of	course	that	the	visit	of	this	enthralling	lady	had
自然	,	和	他	知道	的	课程	那	这	访问	的	这	引人入胜	女士	有

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

他明白自然规律，当然他也知道这位迷人女士的来访是有目的的。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'fekt] .

He	was	beginning	to	know	,	however	,	that	it	had	had	an	effect	.
他	曾是	开始	到	知道	,	然而	,	那	它	有	有	一个	影响	.

但他开始意识到，这件事已经产生了影响。

[hiː; hi] [sæt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['faɪər] [,reprə'djuːsɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] ,

He	sat	before	his	fire	reproducing	her	image	,
他	卫星	前	他的	火	繁殖	她	图像	,

他坐在火炉前，对着炉火描绘她的身影。

[ænd; ənd] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [dɪsˈgʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [duː]

and	soon	gave	it	up	in	disgust	because	his	imagination	refused	to	do
和	很快	给予	它	向上	在	厌恶	因为	他的	想像力	拒绝	到	做

[hɜːr; hər] [ˈdʒʌstɪs] .

her	justice	.
她	正义	.

但他很快就失望地放弃了，因为他的想象力无法公正地描绘出她的形象。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] ,

He	could	recover	the	details	of	her	appearance	,
他	可以	恢复	这	细节	的	她	外貌	,

他可以回忆起她外貌的细节，

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [kəmˈbaɪn] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

but	could	combine	them	into	nothing	that	would	reproduce	the	impression	she
但	可以	结合	他们	进入	没有什么	那	会	复制	这	印象	她

[hæd; həd] [fɜːrst] [meɪd] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

had	first	made	upon	him	.
有	第一的	制成	之上	他	.

但他无法将它们组合起来，创造出任何能够重现她最初给他留下的印象的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌnˈeɪb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkɑːns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpepərz]

He	was	unable	now	to	concentrate	his	attention	upon	the	examination	papers
他	曾是	无法	现在	到	集中	他的	注意力	之上	这	考试	文件

[ˈlaɪɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈteɪbl] .

lying	on	his	table	.
说谎	在	他的	桌子	.

他现在无法集中注意力看桌上的试卷。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈwɔndəd] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtɑːpɪk] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn]

His	mind	wandered	so	often	to	the	other	topic	that	he	felt	himself	to	be	in
他的	头脑	漫步	所以	经常	到	这	其他	话题	那	他	毛毡	他自己	到	是	在

[ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˈænsər] [ˌʌnˈferli] .

danger	of	marking	the	answers	unfairly	.
危险	的	标记	这	答案	不公平	.

他的思绪经常飘到另一个话题上，以至于他觉得自己有可能会不公平地给答案打分。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [ðerfɔːr] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [tʃer] ,

He	turned	away	from	his	work	,	therefore	,	and	moved	to	another	chair	,
他	转向	离开	从	他的	工作	,	所以	,	和	已搬	到	其他	椅子	,

于是，他放下手中的工作，走到另一张椅子前坐下。

[wer] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] .

where	he	sat	down	to	read	.
在哪里	他	卫星	向下	到	读	.

他坐下来开始读书。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] [hæd; həd] [sæt] ,

It	was	the	chair	in	which	she	herself	had	sat	,
它	曾是	这	椅子	在	哪个	她	她自己	有	卫星	,

那是她自己曾经坐过的椅子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [prɪˈtend] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [ˈeni] [ˈʌðər]

and	he	made	no	attempt	to	pretend	that	he	had	chosen	it	on	any	other
和	他	制成	不	试图	到	假装	那	他	有	选定	它	在	任何	其他

[əˈkaʊnt] .

account	.
帐户	.

他丝毫没有试图掩饰自己选择它是出于其他任何原因。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [meɪd] [sʌm; səm] [disˈkʌvəriz] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [hæf] - [ˈaʊər]

He	had	,	in	fact	,	made	some	discoveries	about	himself	during	the	last	half	-	hour
他	有	,	在	事实	,	制成	一些	发现	关于	他自己	期间	这	最后的	一半	-	小时

,

,

,

事实上，在过去的半小时里，他对自己有了一些新的发现。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [əˈnʌðər] [sərˈpraɪz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [sɪˈlekt] [hɪz; ɪz] [bʊk] .

and	he	gave	himself	another	surprise	when	he	came	to	select	his	book	.
和	他	给予	他自己	其他	惊喜	什么时候	他	来了	到	选择	他的	书	.

当他来挑选自己要读的书时，又给了自己一个惊喜。

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,

In	the	ordinary	course	of	what	he	had	supposed	to	be	his	nature	,
在	这	普通的	课程	的	什么	他	有	据称	到	是	他的	自然	,

按照他自认为的本性，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [pərˈspektɪv] ;

he	would	certainly	have	returned	to	the	article	on	Perspective	;
他	会	当然	有	返回	到	这	文章	在	看法	;

他肯定会回到《视角》杂志上再看那篇文章；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,

it	was	lying	open	in	the	next	room	,
它	曾是	说谎	打开	在	这	下一个	房间	,

它敞开着放在隔壁房间里。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tenθ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	had	read	no	more	than	a	tenth	part	of	it	.
和	他	有	读	不	更多的	比	一个	第十	部分	的	它	.

他只读了其中的十分之一。

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]

But	instead	of	that	,	his	thoughts	went	back	to	a	volume	he	had	but
但	反而	的	那	,	他的	想法	去	后退	到	一个	体积	他	有	但

[wʌns] [-]

once	[	91	]
一次	[	-	]

但是，他的思绪却回到了他只拥有过一次的一本书[91]

[ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈmɪnɪts] .

opened	,	and	that	for	no	more	than	two	minutes	.
打开	,	和	那	为了	不	更多的	比	二	分钟	.

打开，而且持续时间不超过两分钟。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [bʊk] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈprez(ə)nt] , [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [jɪr] ,

He	had	received	the	book	,	by	way	of	birthday	present	,	early	in	the	preceding	year	,
他	有	已收到	这	书	,	经过	方式	的	生日	展示	,	早期的	在	这	前	年	,

这本书是他前一年年初收到的生日礼物。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈrelətɪv] [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [ˈiːðər] [noʊ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] ,

from	a	relative	who	had	bestowed	either	no	consideration	at	all	,
从	一个	相对的	WHO	有	授予	任何一个	不	考虑	在	全部	,

来自一位根本没有给予任何回报的亲戚，

[ɔːr] [els] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] , [əˈpɑːn][ɪts] [sɪˈlekʃ(ə)n] .

or	else	a	great	deal	of	cunning	,	upon	its	selection	.
或者	别的	一个	伟大的	交易	的	狡猾	,	之上	它是	选择	.

或者，在选择时需要运用大量的计谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] 17th ['sentʃəri] ['lɪrɪks] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['sɪŋg(ə)l] [glæns]

It	was	a	collection	of	17th	century	lyrics	,	which	Mr	.	Batchel's	single	glance
它	曾是	一个	收藏	的	17th	世纪	歌词	,	哪个	先生	.	-	单身的	瞥一眼

[hæd; həd] [sə'faist] [tuː; tə] [kən'dem] .

had	sufficed	to	condemn	.
有	足够了	到	谴责	.

这是一本 17 世纪的歌词集，巴切尔先生只看了一眼就足以否定它的价值。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][wʌn] ['lɪrɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪtərəri] [friːk] ,

Regarding	the	one	lyric	he	had	read	as	a	sort	of	literary	freak	,
关于	这	一	歌词	他	有	读	作为	一个	种类	的	文学	怪物	,

至于他以文学怪咖的身份读过的那句歌词，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sper] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ænd; ənd]

he	had	banished	the	book	to	one	of	the	spare	bedrooms	,	and
他	有	被放逐	这	书	到	一	的	这	空闲的	卧室	,	和

[hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

had	never	seen	it	since	.
有	绝不	已见	它	自从	.

他把那本书放到一间空着的卧室里，之后就再也没见过它。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [ðə; ði][əb'sɜːrd] [laɪnz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][bʌt; bət]

And	now	,	after	this	long	interval	,	the	absurd	lines	which	his	eye	had	but
和	现在	,	后	这	长的	间隔	,	这	荒诞	线条	哪个	他的	眼睛	有	但

[wʌns] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn] ,

once	lighted	upon	,
一次	照明	之上	,

而现在，经过这么长时间，他目光曾只瞥见过的那些荒谬的线条，

[wɜːr; wər] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] :

were	recurring	to	his	mind	:
是	再次发生的	到	他的	头脑	:

这些念头反复出现在他的脑海中：

“ [fer] , [swiːt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [praɪz]

“	Fair	,	sweet	,	and	young	,	receive	a	prize
“	公平的	,	甜的	,	和	年轻的	,	收到	一个	奖

“漂亮、甜美、年轻，获得奖励

[rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [vɪk'tɔːriəs] [aɪz] ” ;

Reserved	for	your	victorious	eyes	”	;
预订的	为了	你的	胜利者	眼睛	”	;

专供胜利者欣赏；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ðem; ðəm][əb'sɜːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ri'kɔːld] [ðem; ðəm] ,

and	so	far	from	thinking	them	absurd	,	as	he	now	recalled	them	,
和	所以	远的	从	思维	他们	荒诞	,	作为	他	现在	召回	他们	,

而且，他现在回想起来，非但没有觉得那些事荒谬，反而觉得

[hiː; hi] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [bʊk] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [əb'zɔːrbd] .

he	went	upstairs	to	fetch	the	book	,	in	which	he	was	soon	absorbed	.
他	去	楼上	到	拿来	这	书	,	在	哪个	他	曾是	很快	吸收	.

他上楼去拿那本书，很快就沉浸其中。

[ðə; ði] ['lɪrɪks] [noʊ][lɔːŋgər] [siːmd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

The	lyrics	no	longer	seemed	unreasonable	.
这	歌词	不	更长	似乎	不合理	.

歌词不再显得不合情理了。

[hiː; hi] [felt] ['kɑːnʃəs] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

He	felt	conscious	,	as	he	read	one	after	another	,
他	毛毡	有意识的	,	作为	他	读	一	后	其他	,

他一边读着，一边感到自己意识清醒。

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪd][ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd]['streɪndʒli] [nɪ'glektɪd] ,

of	a	side	of	nature	that	he	had	strangely	neglected	,
的	一个	边	的	自然	那	他	有	奇怪的	被忽视的	,

他奇怪地忽略了自然界的这一面，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][men] [huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði]

and	was	obliged	to	admit	that	the	men	whose	feelings	were	set	forth	in	the
和	曾是	有义务	到	承认	那	这	男人	谁	情怀	是	放	前进	在	这

['veriəs] ['sɑːnəts] [ænd; ənd]['poʊəmz][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [gɪft][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

various	sonnets	and	poems	had	a	fine	gift	of	expression	.
各种各样的	十四行诗	和	诗歌	有	一个	美好的	礼物	的	表达	.

不得不承认，那些在各种十四行诗和诗歌中表达情感的人们，确实具有极佳的表达天赋。

“ [ðʌs] , [waɪlst] [aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [veɪn] ,

“	Thus	,	whilst	I	look	for	her	in	vain	,
“	因此	,	而	我	看	为了	她	在	徒劳	,

“因此，当我徒劳地寻找她时，

[mɪ'θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] ,

Methinks	I	am	a	child	again	,
我觉得	我	是	一个	孩子	再次	,

我觉得自己又变回了孩子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] ['ʃædoʊ] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] .

And	of	my	shadow	am	a	-	chasing	.
和	的	我的	阴影	是	一个	-	追逐	.

而我正在追逐我的影子。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər]['greɪsɪz][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː]

For	all	her	graces	are	to	me
为了	全部	她	恩典	是	到	我

她所有的恩惠都属于我

[laɪk] [ˌæpə'rɪʃənz] [ðæt] [aɪ] [siː] ,

Like	apparitions	that	I	see	,
喜欢	幻影	那	我	看	,

就像我看到的幻影一样，

[bʌt; bət]['nevər][kæn; kən] [kʌm] [nɪr] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'breɪsɪŋ] . ” [-]

But	never	can	come	near	th	'	embracing	.	”	[	92	]
但	绝不	能	来	靠近	th	-	拥抱	.	”	[	-	]

但永远无法靠近拥抱。”[92]

[noʊ] ! [ðiːz] [men][wɜːr; wər][nɑːt] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

No	!	these	men	were	not	,	as	he	had	formerly	supposed	,	writing	with
不	!	这些	男人	是	不是	,	作为	他	有	以前	据称	,	写作	和

[er] ,

air	,
空气	,

不！这些人并非像他之前认为的那样，是在凭空写作。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ə'ʃeɪmd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [juːst] [ðə; ði][tɜːrm] “ [friːk] ” [æt; ət][ðer; ðər] [ɪk'spens] .

and	he	felt	ashamed	at	having	used	the	term	“	freak	”	at	their	expense	.
和	他	毛毡	羞愧	在	拥有	用过的	这	学期	“	怪物	”	在	他们的	费用	.

他为自己曾用“怪胎”这个词来贬低他们而感到羞愧。

['mɪstər] . - [riːd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪrɪks] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [twaɪs] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]

Mr	.	Batchel	read	more	of	the	lyrics	,	some	of	them	twice	,	and	one	of
先生	.	-	读	更多的	的	这	歌词	,	一些	的	他们	两次	,	和	一	的

[ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['ɒf(tə)n] .

them	much	oftener	.
他们	很多	更频繁	.

巴切尔先生朗读了更多歌词，有些歌词读了两遍，有一首歌词读了好几遍。

[ðæt] [wʌn][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['meməri] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [hæd; həd]

That	one	he	began	to	commit	to	memory	,	and	since	the	household	had
那	一	他	开始	到	犯罪	到	记忆	,	和	自从	这	家庭	有

[rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] ,

retired	to	rest	,
退休	到	休息	,

他开始把那句话背下来，因为家里人都去休息了，

[tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ə'laʊd] .

to	recite	aloud	.
到	背诵	大声	.

大声朗读。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ðæt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [kən'teɪnd] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

He	had	been	unaware	that	literature	contained	anything	so	beautiful	,
他	有	到过	不知情	那	文学	包含	任何事物	所以	美丽的	,

他之前并不知道文学作品中竟蕴含如此美好的事物。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz]

and	as	he	looked	again	at	the	book	to	recover	an	expression	his
和	作为	他	看起来	再次	在	这	书	到	恢复	一个	表达	他的

['meməri] [hæd; həd] [lɔːst] ,

memory	had	lost	,
记忆	有	丢失的	,

当他再次看向那本书，试图找回他记忆中已经失去的表情时，

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] .

a	tear	fell	upon	the	page	.
一个	撕	跌倒	之上	这	页	.

一滴眼泪落在了纸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['mɪstər] . - [fɜːrst] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

It	was	a	thing	so	extraordinary	that	Mr	.	Batchel	first	looked	at	the	ceiling	,
它	曾是	一个	事物	所以	非凡的	那	先生	.	-	第一的	看起来	在	这	天花板	,

这件事太过寻常，以至于巴切尔先生首先看向了天花板。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [hiː; hi]

but	when	he	found	that	it	was	indeed	a	tear	from	his	own	eye	he
但	什么时候	他	成立	那	它	曾是	的确	一个	撕	从	他的	自己的	眼睛	他

[wʌz; wəz] [ɪ'mɑːdərətli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

was	immoderately	pleased	with	himself	.
曾是	过度	高兴	和	他自己	.

但当他发现那确实是他自己的眼泪时，他欣喜若狂。

[hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] ?

Had	not	she	also	shed	a	tear	as	she	sat	upon	the	same	chair	?
有	不是	她	还	棚	一个	撕	作为	她	卫星	之上	这	相同的	椅子	?

她坐在那把椅子上时，难道没有流下眼泪吗?

[ðə; ði][fækt] [siːmd] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

The	fact	seemed	to	draw	them	together	.
这	事实	似乎	到	画	他们	一起	.

这件事似乎将他们联系在了一起。

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ]

Contemplation	of	this	sort	was	,	however	,	a	luxury	to	be	enjoyed	in	something
沉思	的	这	种类	曾是	,	然而	,	一个	奢华	到	是	享受	在	某物

[laɪk] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

like	moderation	.
喜欢	适度	.

然而，这种沉思是一种需要适度享受的奢侈。

['mɪstər] . - [suːn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪk] [ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ʌp] ['kɑːləmz]

Mr	.	Batchel	soon	laid	down	his	lyric	and	savagely	began	to	add	up	columns
先生	.	-	很快	铺设	向下	他的	歌词	和	野蛮地	开始	到	添加	向上	列

[ʌv; əv] [maːrks] ,

of	marks	,
的	标记	,

巴切尔先生很快放下手中的笔，开始毫不留情地计算分数。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['təutld] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

by	way	of	discipline	;	and	when	he	had	totalled	several	pages	of	these	,
经过	方式	的	纪律	;	和	什么时候	他	有	总计	一些	页面	的	这些	,

以此作为惩戒；当他累计写完好几页之后，

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['nɔːrm(ə)l] [self] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːrs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

respect	for	his	normal	self	had	returned	with	sufficient	force	to	take	him
尊重	为了	他的	普通的	自己	有	返回	和	充足的	力量	到	拿	他

[ɔːf] [tuː; tə] [bed] .

off	to	bed	.
离开	到	床	.

他对自己原本的尊重已经恢复到足以让他上床睡觉的程度。

[ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [driːmz] , [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [driːmd] [æt; ət] [ɔːl] , [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn]

The	matter	of	his	dreams	,	or	whether	he	dreamed	at	all	,	has	not	been
这	事情	的	他的	梦境	,	或者	无论	他	梦见	在	全部	,	有	不是	到过

[dis'kləuzd] .

disclosed	.
披露	.

至于他的梦境，或者他是否做过梦，尚未公开。

[hiː; hi] [ə'woʊk] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [-]

He	awoke	,	at	any	rate	,	in	a	calmer	state	of	mind	,	[	93	]
他	醒来	,	在	任何	速度	,	在	一个	更平静	状态	的	头脑	,	[	-	]

至少他醒来时，心情平静了许多[93]。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [roʊ'mæntɪk] [θɔːts] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] [ɪ'fektʃuəli] [di'speld] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]

and	such	romantic	thoughts	as	remained	were	effectually	dispelled	by	the	sight
和	这样的	浪漫的	想法	作为	剩余	是	有效地	驱散	经过	这	视线

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeɪv] .

of	his	own	countenance	when	he	began	to	shave	.
的	他的	自己的	面容	什么时候	他	开始	到	刮胡子	.

当他开始刮胡子时，看到自己那副模样，那些残存的浪漫念头也随之烟消云散。

“ ['fænsi] [juː; jʊ] ['spaʊtɪŋ] ['lɪrɪks] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [dæbd] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

“	Fancy	you	spouting	lyrics	,	”	he	said	,	as	he	dabbed	the	brush	upon	his	mouth
“	想要	你	喷水	歌词	,	”	他	说	,	作为	他	轻拍	这	刷子	之上	他的	嘴

,

,

,

“你居然会唱歌？”他一边说着，一边用刷子擦了擦嘴。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [hɪm'self] [kjʊr] .

and	by	the	time	he	was	ready	for	breakfast	he	pronounced	himself	cured	.
和	经过	这	时间	他	曾是	准备好	为了	早餐	他	发音	他自己	治愈	.

等他准备吃早餐的时候，他宣布自己已经痊愈了。

[ðə; ði] [proʊ'zeɪɪk] ['leɪbər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [wɜːr; wər] [suːn] [fɔːrst] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] ,

The	prosaic	labours	awaiting	him	in	the	study	were	soon	forced	upon	his	notice	,
这	平淡无奇	劳动	等待中	他	在	这	学习	是	很快	强制	之上	他的	注意	,

他很快就注意到书房里那些枯燥乏味的杂务。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	once	he	did	not	regret	it	.
和	为了	一次	他	做过	不是	后悔	它	.

而这一次，他并不后悔。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['letərz] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrətəri]

Amongst	the	letters	lying	upon	the	breakfast	table	was	one	from	the	secretary
在	这	信件	说谎	之上	这	早餐	桌子	曾是	一	从	这	秘书

[huː] [kən'troʊld] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

who	controlled	the	system	of	examination	.
WHO	受控	这	系统	的	考试	.

早餐桌上散落着许多信件，其中有一封是负责考试系统的秘书寄来的。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə]

The	form	of	the	envelope	was	too	familiar	to	leave	him	in	doubt	as	to
这	形式	的	这	信封	曾是	也	熟悉的	到	离开	他	在	怀疑	作为	到

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

what	it	contained	.
什么	它	包含	.

信封的形状太过熟悉，他毫不怀疑里面装的是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] [laɪk] ['mɪstər] . - ,

It	was	a	letter	which	,	to	a	careful	man	like	Mr	.	Batchel	,
它	曾是	一个	信	哪个	,	到	一个	小心	男人	喜欢	先生	.	-	,

对于像巴切尔先生这样谨慎的人来说，这是一封.....

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'pruːf] ,

seemed	to	have	the	nature	of	a	reproof	,
似乎	到	有	这	自然	的	一个	责备	,

似乎带有责备的意味，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn]

inasmuch	as	it	probably	asked	for	information	which	it	had	already	been
因此	作为	它	大概	问	为了	信息	哪个	它	有	已经	到过

[hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] .

his	duty	to	furnish	.
他的	责任	到	提供	.

因为它可能要求提供他原本就有义务提供的信息。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'peɪʃntli] [tɔːrn][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

The	contents	of	the	envelope	,	when	he	had	impatiently	torn	it	open	,
这	内容	的	这	信封	,	什么时候	他	有	不耐烦地	撕裂	它	打开	,

他不耐烦地撕开信封，里面的东西是：

['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [neɪm]

answered	to	his	expectation	—	he	was	formally	requested	to	supply	the	name
回答	到	他的	期待	—	他	曾是	正式地	请求	到	供应	这	姓名

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['kændɪdət] [noʊ] . - ,

and	the	marks	of	candidate	No	.	1004	,
和	这	标记	的	候选人	不	.	-	,

正如他所料——他被正式要求提供1004号考生的姓名和分数。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɚd] , [æz; əz][hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]

and	he	wondered	,	as	he	ate	his	breakfast	,	how	he	had	omitted
和	他	想知道	,	作为	他	吃	他的	早餐	,	如何	他	有	省略

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðem; ðəm] .

to	return	them	.
到	返回	他们	.

他一边吃早餐一边纳闷，自己怎么会忘记把它们还回去呢。

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][noʊ] . - [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	hunted	out	the	paper	of	No	.	1004	as	soon	as	the	meal	was	over	.
他	猎杀	出去	这	纸	的	不	.	-	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	.

饭后，他立刻找到了第1004期报纸。

[ðə; ði] ['kændɪdət] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] - - , [ʌv; əv] [huːm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi]

The	candidate	proved	to	be	one	Lubrietta	Bodria	,	of	whom	,	of	course	,	he
这	候选人	已证实	到	是	一	-	-	,	的	谁	,	的	课程	,	他

[hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] ,

had	never	heard	,
有	绝不	听到	,

这位候选人名叫卢布里埃塔·博德里亚，他当然从未听说过这个人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ænsər] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [mɑːrkt] .

and	her	answers	had	all	been	marked	.
和	她	答案	有	全部	到过	标记	.

她的答案全部都被批改了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [-]

He	could	not	[	94	]
他	可以	不是	[	-	]

他不能[94]

[ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪnkwəri] .

understand	why	they	should	have	been	made	the	subject	of	enquiry	.
理解	为什么	他们	应该	有	到过	制成	这	主题	的	询问	.

理解为什么他们应该成为调查对象。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['pepərz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

He	took	her	papers	in	his	hand	,
他	采取	她	文件	在	他的	手	,

他接过她的文件，

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

and	looked	at	them	again	as	he	stood	with	his	back	to	the	fire	,
和	看起来	在	他们	再次	作为	他	站立	和	他的	后退	到	这	火	,

他背对着火堆站着，又看了看他们。

['hævɪŋ] [lɪt] [ðə; ði] [paɪp] [wɪtʃ] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

having	lit	the	pipe	which	invariably	followed	his	breakfast	,
拥有	点燃	这	管道	哪个	总是	随后	他的	早餐	,

他点燃了烟斗，这几乎是他早餐后必做的。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

and	then	he	discovered	something	much	harder	to	understand	.
和	然后	他	发现	某物	很多	更难	到	理解	.

然后他发现了一些更难理解的事情。

[ðə; ði][maːrks][wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	marks	were	not	his	own	.
这	标记	是	不是	他的	自己的	.

这些痕迹并非他本人的。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sketʃi] ['nuːmɝəlz] , ['hɑːrdli] [dɪ'saɪfərəbəl] [tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət] [hɪm'self] ,

In	place	of	the	usual	sketchy	numerals	,	hardly	decipherable	to	any	but	himself	,
在	地方	的	这	通常	粗糙的	数字	,	几乎	可解读的	到	任何	但	他自己	,

取而代之的是，原本那些只有他自己才能辨认的潦草数字，

[hiː; hi] [sɔː] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [fɔːrmd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][maːrks] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]

he	**saw**	**figures**	**which**	**were**	**carefully**	**formed**	**;**	**and**	**the**	**marks**	**assigned**	**to**	**the**
他	锯	数据	哪个	是	小心	形成	;	和	这	标记	分配	到	这

[fɜːrst] ['ænsər] ,

first	**answer**	**,**
第一的	回答	,

他看到了精心设计的图形；以及分配给第一个答案的分数，

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpərmoʊst] [ʃiːt] ,

as	**he**	**saw**	**it**	**on**	**the**	**uppermost**	**sheet**	**,**
作为	他	锯	它	在	这	最上层	床单	,

正如他在最上面那张纸上看到的那样，

[wɜːr; wər] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mæksɪməm] ['nʌmbər] [əb'teɪnəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['kwestʃən] .

were	**higher**	**than**	**the**	**maximum**	**number**	**obtainable**	**for**	**that**	**question**	**.**
是	更高	比	这	最大限度	数字	可获得	为了	那	问题	.

高于该问题可获得的最大数值。

['mɪstər] . - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mr	**.**	**Batchel**	**laid**	**down**	**his**	**pipe**	**and**	**seated**	**himself**	**at**	**the**	**table**	**.**
先生	.	-	铺设	向下	他的	管道	和	坐着	他自己	在	这	桌子	.

巴切尔先生放下烟斗，在桌边坐了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

He	**was**	**greatly**	**puzzled**	**.**
他	曾是	非常	困惑	.

他感到非常困惑。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][noʊ] . - [hiː; hi] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['kwestʃənz]

As	**he**	**turned**	**over**	**the**	**sheets**	**of**	**No**	**.**	**1004**	**he**	**found**	**all**	**the**	**other**	**questions**
作为	他	转向	超过	这	纸张	的	不	.	-	他	成立	全部	这	其他	问题

[mɑːrkt] [ɪn] [laɪk] ['mænər] ,

marked	**in**	**like**	**manner**	**,**
标记	在	喜欢	方式	,

当他翻阅第1004题的试卷时，发现其他所有题目都以同样的方式做了标记。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l]

and	**making**	**a**	**total**	**of**	**half**	**as**	**much**	**again**	**as**	**the**	**highest**	**possible**
和	制作	一个	全部的	的	一半	作为	很多	再次	作为	这	最高	可能的

['nʌmbər] .

number	**.**
数字	.

并且总数是最大可能值的二分之一。

“ [huː] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kɑːmən]

“	**Who**	**the**	**dickens**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**using**	**a**	**meaningless**	**,**	**but**	**not**	**uncommon**
“	WHO	这	狄更斯	,	”	他	说	,	使用	一个	无意义的	,	但	不是	罕见

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	**,**
表达	,

“到底是谁啊？”他用一句毫无意义但并不罕见的表达说道。

“ [hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [aɪ][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?

“	**has**	**been**	**playing**	**with**	**this**	**;**	**and**	**how**	**came**	**I**	**to**	**pass**	**it**	**over**	**?**
“	有	到过	玩耍	和	这	;	和	如何	来了	我	到	经过	它	超过	?

“一直在研究这个；我怎么会把它拱手让给别人呢？”

" [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['prɑːpər][maːrks][tuː; tə]

"	The	need	of	the	moment	,	however	,	was	to	furnish	the	proper	marks	to
"	这	需要	的	这	片刻	,	然而	,	曾是	到	提供	这	恰当的	标记	到

[ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

the	secretary	at	Cambridge	,
这	秘书	在	剑桥	,

“然而，眼下最迫切的问题是向剑桥大学的秘书提供准确的成绩。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [prə'siːdid] [tuː; tə] [riːd] [noʊ] . - [raɪt] [θruː] .

and	Mr	.	Batchel	proceeded	to	read	No	.	1004	right	through	.
和	先生	.	-	继续	到	读	不	.	-	正确的	通过	.

然后巴切尔先生继续把第 1004 号通读了一遍。

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'gæn][tuː; tə]

He	soon	found	that	he	had	read	it	all	before	,	and	the	matter	began	to
他	很快	成立	那	他	有	读	它	全部	前	,	和	这	事情	开始	到

['brɪs(ə)l][wɪð; wɪθ] [-]

bristle	with	[	95	]
鬃	和	[	-	]

他很快发现他以前读过所有这些内容，这件事开始变得令人恼火[95]

['kwɪriːz] .

queries	.
查询	.

查询。

[ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [ɪn][fækt] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['peɪpər]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] [taɪm] ,

It	proved	,	in	fact	,	to	be	a	paper	over	which	he	had	spent	some	time	,
它	已证实	,	在	事实	,	到	是	一个	纸	超过	哪个	他	有	花费	一些	时间	,

事实上，那确实是一篇他花了不少时间撰写的论文。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːz(ə)n] .

and	for	a	singularly	interesting	reason	.
和	为了	一个	单独地	有趣的	原因	.

原因却非常有趣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['ɪndiən] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [æn; ən]

He	had	learned	from	a	friend	in	the	Indian	Civil	Service	that	an
他	有	学习	从	一个	朋友	在	这	印度	民用	服务	那	一个

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['vælјuː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [pleɪst] [baɪ] [æm'bɪʃəs] ['indiəns][ænd; ənd] [ˌsiŋ^ə'liːz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

exaggerated	value	was	often	placed	by	ambitious	Indians	and	Cingalese	upon	a
夸张的	价值	曾是	经常	放置	经过	雄心勃勃	印度人	和	辛加尔人	之上	一个

[ˌjʊrə'piːən] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

European	education	,
欧洲的	教育	,

他从一位在印度公务员系统工作的朋友那里了解到，一些雄心勃勃的印度人和辛加尔人往往过分看重欧洲教育。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ə'spaɪərɪŋ] [jʌŋ] [men] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

and	that	many	aspiring	young	men	declined	to	take	a	wife	who	had	not
和	那	许多	有抱负的	年轻的	男人	拒绝	到	拿	一个	妻子	WHO	有	不是

[pæst] [ðɪs] ['veri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

passed	this	very	examination	.
通过了	这	非常	考试	.

许多有抱负的年轻人拒绝娶没有通过这项考验的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . - [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bluː] ['pens(ə)l][wʌz; wəz]

It	was	to	Mr	.	Batchel	a	disquieting	reflection	that	his	blue	pencil	was
它	曾是	到	先生	.	-	一个	令人不安的	反射	那	他的	蓝色的	铅笔	曾是

[nɑːt]['oʊnli] ['mɑːrkɪŋ] [mɪ'steɪks] ,

not	only	marking	mistakes	,
不是	仅有的	标记	错误	,

令巴切尔先生感到不安的是，他的蓝铅笔不仅仅是用来标记错误的。

[bʌt; bət] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] ['kænslɪŋ] [ˌmætrɪ'moʊniəl] [en'geɪdʒmənts] ,

but	might	at	the	same	time	be	cancelling	matrimonial	engagements	,
但	可能	在	这	相同的	时间	是	取消	婚姻	订婚	,

但与此同时，他们也可能取消婚约。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['skruːpjələsli] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

and	his	friend's	communication	had	made	him	scrupulously	careful	in	examining
和	他的	朋友们	沟通	有	制成	他	一丝不苟地	小心	在	检查

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] [skuːlz] .

the	work	of	young	ladies	in	Oriental	Schools	.
这	工作	的	年轻的	女士们	在	东方	学校	.

朋友的交流让他对东方学校年轻女性的作品格外仔细地进行考察。

[ðə; ði] ['mætər] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]

The	matter	had	occurred	to	him	at	once	as	he	had	examined	the
这	事情	有	发生	到	他	在	一次	作为	他	有	检查	这

['ænsər] [ʌv; əv] - - .

answers	of	Lubrietta	Rodria	.
答案	的	-	-	.

当他查看卢布里埃塔·罗德里亚的回答时，他立刻想到了这件事。

[hiː; hi] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [sək'ses] [dɪ'pendɪd] .

He	perfectly	remembered	the	question	upon	which	her	success	depended	.
他	完美	记得	这	问题	之上	哪个	她	成功	取决于	.

他清楚地记得她能否成功取决于哪个问题。

[ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn]['lɑːdʒɪk][hæd; həd] [bɪn] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ['ɑːrgjumənt]

A	problem	in	logic	had	been	answered	by	a	rambling	and	worthless	argument
一个	问题	在	逻辑	有	到过	回答	经过	一个	漫无边际	和	毫无价值	争论

, [tuː; tə] [wɪtʃ] ,

,	to	which	,
,	到	哪个	,

一个逻辑问题被一个冗长而毫无价值的论证所解答，对此，

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pendɪd] : [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi]

somehow	,	the	right	conclusion	was	appended	:	the	conclusion	might	be	a	happy
不知何故	,	这	正确的	结论	曾是	附加	:	这	结论	可能	是	一个	快乐的

[ges] ,

guess	,
猜测	,

不知何故，正确的结论被加上去了：这个结论或许只是一个侥幸的猜测。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [les] ['ɑːnɪst] [miːnz] , [bʌt; bət]['mɪstər] . - ,

or	it	might	have	been	secured	by	less	honest	means	,	but	Mr	.	Batchel	,
或者	它	可能	有	到过	安全	经过	较少的	诚实的	方法	,	但	先生	.	-	,

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['præktɪs] ,

following	his	usual	practice	,
下列的	他的	通常	实践	,

或者它可能是通过不太正当的手段获得的，但巴切尔先生按照他一贯的做法，

[geɪv] [noʊ][maːrks][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

gave	no	marks	for	it	.
给予	不	标记	为了	它	.

未作评分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

It	was	not	here	that	he	found	any	cause	for	hesitation	,
它	曾是	不是	这里	那	他	成立	任何	原因	为了	犹豫	,

在这里，他没有找到任何犹豫的理由。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['kændɪdət]

but	when	he	came	to	the	end	of	the	paper	and	found	that	the	candidate
但	什么时候	他	来了	到	这	结尾	的	这	纸	和	成立	那	这	候选人

[hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [feɪld] ,

had	only	just	failed	,
有	仅有的	只是	失败的	,

但当他读完试卷，发现考生只是勉强不及格时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [-]

he	had	turned	[	96	]
他	有	转向	[	-	]

他已经[96]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] , [ɪ'mædʒɪnd][æn; ən]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələr] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

back	to	the	critical	question	,	imagined	an	eligible	bachelor	awaiting	the	result
后退	到	这	批判的	问题	,	想象	一个	有资格的	学士	等待中	这	结果

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	the	examination	,
的	这	考试	,

回到关键问题，设想一位适龄单身汉正在等待考试结果，

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌvæsə'leɪʃn] ,

and	then	,	after	a	period	of	vacillation	,
和	然后	,	后	一个	时期	的	摇摆不定	,

然后，经过一段时间的犹豫不决之后，

[hæd; həd] ['heɪstɪli] [pʊt][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['feɪljər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

had	hastily	put	the	symbol	of	failure	upon	the	paper	lest	he	should	be
有	草草	放	这	象征	的	失败	之上	这	纸	免得	他	应该	是

['temptɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃærəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədeɪts] ['lɑːdʒɪk] ,

tempted	to	bring	his	own	charity	to	the	rescue	of	the	candidate's	logic	,
受诱惑	到	带来	他的	自己的	慈善机构	到	这	救援	的	这	候选人	逻辑	,

他匆忙地在纸上画上了失败的标志，以免自己出于同情心去弥补候选人逻辑上的不足。

[ænd; ənd] [ˌʌn'ferli] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [θriː] [maːrks] [wɪtʃ] [wʊd] [sə'faɪs] [tuː; tə] [pæs] [hɜːr; hər] .

and	unfairly	add	the	three	marks	which	would	suffice	to	pass	her	.
和	不公平	添加	这	三	标记	哪个	会	足够了	到	经过	她	.

并无正当理由地给她加上足以让她及格的三分。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [riːd] [ðə; ði] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] , [ðə; ði] [seɪm] ['pɪtɪf(ə)l] [θɔːt]

As	he	now	read	the	answer	for	the	second	time	,	the	same	pitiful	thought
作为	他	现在	读	这	回答	为了	这	第二	时间	,	这	相同的	可怜	想法

['trʌbld] [hɪm; ɪm] ,

troubled	him	,
麻烦	他	,

当他第二次读到答案时，同样的悲哀念头再次萦绕在他心头。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ;

and	this	time	more	than	before	;
和	这	时间	更多的	比	前	;

而且这一次比以往任何一次都更加严重；

[fɔːr; fər]['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv][noʊ] . - [ðer; ðər] [pər'sɪstəntli] [ə'roʊz][ðə; ði]

for	over	the	edge	of	the	paper	of	No	.	1004	there	persistently	arose	the
为了	超过	这	边缘	的	这	纸	的	不	.	-	那里	持续地	出现	这

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sæfaɪər] [rɪŋ] .

image	of	the	young	lady	with	the	sapphire	ring	.
图像	的	这	年轻的	女士	和	这	蓝宝石	戒指	.

在第 1004 号纸张的边缘，始终浮现出戴着蓝宝石戒指的年轻女子的形象。

[ˌaɪ 'tiː] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

It	directed	the	current	of	his	thoughts	.
它	指导	这	当前的	的	他的	想法	.

它引导了他的思路。

[sə'poʊz] [ðæt] - - [wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] !

Suppose	that	Lubrietta	Rodria	were	anything	like	that	!
认为	那	-	-	是	任何事物	喜欢	那	!

假设 Lubrietta Rodria 也像她那样!

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][noʊ] . - [wɜːr; wər] ['wɜːrθləs] !

and	what	if	the	arguments	of	No	.	1004	were	worthless	!
和	什么	如果	这	论点	的	不	.	-	是	毫无价值	!

如果第 1004 号论点毫无价值呢!

[jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəsli] [wiːk] [ɪn]['ɑːrgjumənt] , [ænd; ənd][æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn] [kən'klʊʒənz] !

Young	ladies	were	notoriously	weak	in	argument	,	and	as	strong	in	conclusions	!
年轻的	女士们	是	臭名昭著	虚弱的	在	争论	,	和	作为	强的	在	结论	!

年轻女士们在辩论中出了名的弱，但在得出结论时却同样坚定!

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] , [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [kə'rekt] , [ænd; ənd] [ɔːt] [nɑːt][ə; eɪ] [kə'rekt]

and	after	all	,	the	conclusion	was	correct	,	and	ought	not	a	correct
和	后	全部	,	这	结论	曾是	正确的	,	和	应该	不是	一个	正确的

[kən'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ɪts][maːrks] ?

conclusion	to	have	its	marks	?
结论	到	有	它是	标记	?

毕竟，结论是正确的，而正确的结论难道不应该得到相应的分数吗?

[ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

There	followed	much	more	to	the	same	purpose	,
那里	随后	很多	更多的	到	这	相同的	目的	,

随后出现了更多具有相同目的的作品。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end]['mɪstər] . - ['stʌltəˌfaɪd] [hɪm'self] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði] ['nesəseri] [θriː]

and	in	the	end	Mr	.	Batchel	stultified	himself	by	adding	the	necessary	three
和	在	这	结尾	先生	.	-	愚钝	他自己	经过	添加	这	必要的	三

[maːrks] ,

marks	,
标记	,

最后，巴切尔先生为了凑够三分，反而弄巧成拙。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['kændɪdət] .

and	passing	the	candidate	.
和	通过	这	候选人	.

并通过考核。

“ [ðɪs] [kʌmz] ['preʃəs] [nɪr] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	This	comes	precious	near	to	being	a	job	,	”	he	remarked	,
“	这	来	宝贵的	靠近	到	存在	一个	工作	,	”	他	评论	,

“这几乎可以算作一份工作了，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][maːrks][ə'pɑːn][ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] ,

as	he	entered	the	marks	upon	the	form	and	sealed	it	in	the	envelope	,
作为	他	进入	这	标记	之上	这	形式	和	密封	它	在	这	信封	,

他一边在表格上填写标记，一边将表格封入信封。

“ [bʌt; bət][noʊ] . - [mʌst; məst] [pæs] , [ðɪs] [taɪm] .

“	but	No	.	1004	must	pass	,	this	time	.
“	但	不	.	-	必须	经过	,	这	时间	.

但这一次，第 1004 号提案必须通过。

" [hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðə; ði][maːrks][hæd; həd] [-]
" He enclosed in the envelope a request to know why the marks had [97]
" 他 内 在 这 信封 一个 要求 到 知道 为什么 这 标记 有 [-]

他在信封里附上了一份请求，想知道为什么这些标记[97]

[bɪn] [æskt] [fɔːr; fər] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] [pleɪs] .
been asked for , since they had certainly been returned in their proper place .
到过 问 为了 , 自从 他们 有 当然 到过 返回 在 他们的 恰当的 地方 .

既然它们确实已被放回原处，那么就有人要求查看。

[ə; eɪ] [briːf] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'plaɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm][nekst] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði][maːrks][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd]
A brief official reply informed him next day that the marks he had returned
一个 简短的 官方的 回复 知情的 他 下一个 天 那 这 标记 他 有 返回
[ɪk'siːdɪd] [ðə; ði]['mæksɪməm] ,
exceeded the maximum ,
超出 这 最大限度 ,

第二天，他收到一份简短的官方回复，告知他提交的分数超过了最高分。

[ænd; ənd][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [bɪn] ['rɔːŋli] ['entərd] .
and must , therefore , have been wrongly entered .
和 必须 , 所以 , 有 到过 错 进入 .

因此，一定是输入错误。

" [ðɪs] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
" This , " said Mr . Batchel , " is a curious coincidence .
" 这 , " 说 先生 . - , " 是 一个 好奇的 巧合 .

"这，"巴切尔先生说，"真是一个奇怪的巧合。"

" ['kjʊriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən] [wʌt] [ɪ'miːdiətli]
" Curious as it certainly was , it was less curious than what immediately
" 好奇的 作为 它 当然 曾是 , 它 曾是 较少的 好奇的 比 什么 立即地
['fɑːloʊd] .
followed .
随后 .

"虽然这确实令人好奇，但与紧随其后发生的事情相比，就显得不那么令人好奇了。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . - ['præktɪs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [dɪ'leɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðiːz] [ə'fɪʃ(ə)l]
It was Mr . Batchel's practice to avoid any delay in returning these official
它 曾是 先生 . - 实践 到 避免 任何 延迟 在 返回 这些 官方的
['pepərz] ,
papers ,
文件 ,

巴切尔先生的惯例是尽量避免拖延归还这些官方文件。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][poʊst][hɪz; ɪz] ['envəloʊp] .
and he went out , there and then , to post his envelope .
和 他 去 出去 , 那里 和 然后 , 到 邮政 他的 信封 .

于是他当场就出去寄信封了。

[ðə; ði][poʊst] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
The Post Office was no more than a hundred yards from his door ,
这 邮政 办公室 曾是 不 更多的 比 一个 百 码 从 他的 门 ,

邮局离他家门口不过一百码。

[ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'gen] .
and in three minutes he was in his study again .
和 在 三 分钟 他 曾是 在 他的 学习 再次 .

三分钟后，他又回到了书房。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbʤekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sæfaɪər] [rɪŋ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn]

The	first	object	that	met	his	eye	there	was	a	beautiful	sapphire	ring	lying	upon
这	第一的	目的	那	遇见	他的	眼睛	那里	曾是	一个	美丽的	蓝宝石	戒指	说谎	之上

[ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][noʊ] . - ,

the	papers	of	No	.	1004	,
这	文件	的	不	.	-	,

他第一眼看到的是一枚漂亮的蓝宝石戒指，它放在1004号文件的上面。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

which	had	remained	upon	the	table	.
哪个	有	剩余	之上	这	桌子	.

一直放在桌子上。

['mɪstər] . - [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [rɪŋ] .

Mr	.	Batchel	at	once	recognised	the	ring	.
先生	.	-	在	一次	已确认	这	戒指	.

巴切尔先生一眼就认出了这枚戒指。

“ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃəs] [nɪr] [ə; eɪ][dʒɑːb] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	knew	it	was	precious	near	a	job	,	”	he	said	,
“	我	知道	它	曾是	宝贵的	靠近	一个	工作	,	”	他	说	,

“我知道这对找工作来说很宝贵，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðɪs] .

“	but	I	didn't	know	that	it	was	as	near	as	this	.
“	但	我	没有	知道	那	它	曾是	作为	靠近	作为	这	.

“但我不知道它离这里这么近。”

” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

”	He	took	up	the	ring	and	examined	it	.
”	他	采取	向上	这	戒指	和	检查	它	.

他拿起戒指仔细端详起来。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] ; [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

It	looked	like	a	ring	of	great	value	;	the	stone	was	large	and	brilliant	,
它	看起来	喜欢	一个	戒指	的	伟大的	价值	;	这	石头	曾是	大的	和	杰出的	,

它看起来像是一枚价值连城的戒指；宝石又大又闪亮。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [faɪn] ['wɜːrkmənʃɪp] .

and	the	setting	was	of	fine	workmanship	.
和	这	环境	曾是	的	美好的	做工	.

而且布景做工精良。

“ [naʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

“	Now	what	on	earth	,	”	said	Mr	.	Batchel	,	“	am	I	to	do	with	this	?
“	现在	什么	在	地球	,	”	说	先生	.	-	,	“	是	我	到	做	和	这	?

“那么，我到底该如何处理这件事呢？”巴切尔先生说道。

” [ðə; ði] ['nɪrəst] ['dʒuːələr] [tuː; tə] ['stoʊngraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [ænd; ənd] [ɪk'spɪrɪənst]

”	The	nearest	jeweller	to	Stoneground	was	a	competent	and	experienced
”	这	最近的	珠宝商	到	石磨	曾是	一个	胜任的	和	经验丰富的

['treɪdzmən] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

tradesman	of	the	old	school	.
零售商	的	这	老的	学校	.

“离Stoneground最近的珠宝商是一位技艺精湛、经验丰富的老派工匠。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [-]

He	was	a	member	of	the	local	[	98	]
他	曾是	一个	成员	的	这	当地的	[	-	]

他是当地[98]的成员

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti]['mɪstər] . - [hæd; həd] [meɪd]

Natural	**History**	**Society**	**,**	**and**	**in**	**that**	**capacity**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**had**	**made**
自然的	历史	社会	,	和	在	那	容量	先生	.	-	有	制成

['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

intimate	**acquaintance**	**with**	**him**	**.**
亲密的	熟人	和	他	.

巴切尔先生是自然历史学会的成员，正是通过这个身份，他与巴切尔先生建立了密切的联系。

[tuː; tə] [ðɪs] ['dʒuːələr] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

To	**this**	**jeweller**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**carried**	**the**	**ring**	**,**	**and**	**asked**	**him**	**what**	**he**
到	这	珠宝商	,	所以	,	他	携带	这	戒指	,	和	问	他	什么	他

[θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

thought	**of**	**it**	**.**
想法	的	它	.

因此，他拿着戒指去找这位珠宝商，问他觉得这枚戒指怎么样。

“ [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['fɔːrti] [paʊndz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒuːələr] .

“	**I'll**	**give**	**you**	**forty**	**pounds**	**for**	**it**	**,**	**”**	**said**	**the**	**jeweller**	**.**
“	患病的	给	你	四十	磅	为了	它	,	”	说	这	珠宝商	.

“我出四十英镑买下它，”珠宝商说。

['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] .

Mr	**.**	**Batchel**	**replied**	**that**	**the**	**ring**	**was**	**not**	**his**	**.**
先生	.	-	回复	那	这	戒指	曾是	不是	他的	.

巴切尔先生回答说，这枚戒指不是他的。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	**What**	**about**	**the**	**make**	**of**	**it**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	什么	关于	这	制作	的	它	?	”	他	问	.

“那是什么牌子的呢？”他问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪŋglɪʃ] ?

“	**Is**	**it**	**English**	**?**
“	是	它	英语	?

“这是英语吗？”

” [ðə; ði] ['dʒuːələr] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['ɪndiən] .

”	**The**	**jeweller**	**replied**	**that**	**it**	**was**	**unmistakably**	**Indian**	**.**
”	这	珠宝商	回复	那	它	曾是	毫无疑问	印度	.

珠宝商回答说，这无疑是印度的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ? ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	**You**	**are**	**sure**	**?**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**
“	你	是	当然	?	”	说	先生	.	-	.

“你确定吗？”巴切尔先生问道。

“ ['sɜːrt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒuːələr] .

“	**Certain**	**,**	**”**	**said**	**the**	**jeweller**	**.**
“	肯定	,	”	说	这	珠宝商	.

“当然，”珠宝商说道。

“ ['meɪdʒər] ['æˌkrɔɪd] [brɔːt] [hoʊm] [wʌn] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [stoʊn] , [frʌm; frəm]['pʊnər] ;

“	**Major**	**Ackroyd**	**brought**	**home**	**one**	**like**	**it**	**,**	**all**	**but**	**the**	**stone**	**,**	**from**	**Puna**	**;**
“	主要的	阿克罗伊德	带来	家	一	喜欢	它	,	全部	但	这	石头	,	从	普纳	;

“阿克罗伊德少校从普纳带回了一个类似的，除了石头以外，其他都一样；

[aɪ] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][læst] [jɪr] .

I	**repaired**	**it**	**for**	**him**	**last**	**year**	**.**
我	已修复	它	为了	他	最后的	年	.

我去年帮他修好了。

" [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . - .

"	The	information	was	enough	,	if	not	more	than	enough	,	for	Mr	.	Batchel	.
"	这	信息	曾是	足够的	,	如果	不是	更多的	比	足够的	,	为了	先生	.	-	.

对于巴切尔先生来说，这些信息已经足够了，甚至绰绰有余。

[hiː; hi] [ˈbɛgd] [ə; eɪ] [ˈsuːtəb(ə)l] [keɪs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈdʒuːələr] ,

He	begged	a	suitable	case	from	his	friend	the	jeweller	,
他	乞求	一个	合适的	案件	从	他的	朋友	这	珠宝商	,

他恳求他的珠宝商朋友给他一个合适的箱子。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [ˈpoʊstɪd] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - - [æt; ət] [ðə; ði]

and	within	an	hour	had	posted	the	ring	to	Miss	Lubrietta	Rodria	at	the
和	之内	一个	小时	有	发布	这	戒指	到	错过	-	-	在	这

[ˌjʊrəˈpiːən] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɪn] [ˈpʊnər] .

European	College	in	Puna	.
欧洲的	大学	在	普纳	.

不到一个小时，他就把戒指寄给了普纳欧洲学院的卢布里埃塔·罗德里亚小姐。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ðə; ði] [ˈletər] [huːz] [ˈænsər] [ɪz] [ɪmˈbɑːdid]

At	the	same	time	he	wrote	to	the	Principal	the	letter	whose	answer	is	embodied
在	这	相同的	时间	他	写道	到	这	主要的	这	信	谁	回答	是	具身化的

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈnærətɪv] .

in	the	preface	to	this	narrative	.
在	这	前言	到	这	叙述	.

与此同时，他给校长写了一封信，信中的答复体现在本叙述的前言中。

[ˈhævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ˈmɪstər] . - [felt] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] .

Having	done	this	,	Mr	.	Batchel	felt	more	at	ease	.
拥有	完毕	这	,	先生	.	-	毛毡	更多的	在	舒适	.

这样做之后，巴切尔先生感到轻松多了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] - - [wʌt] [hiː; hi] [ˈeɪmiəbli] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daʊt]

He	had	given	Lubrietta	Rodria	what	he	amiably	called	the	benefit	of	the	doubt
他	有	给定	-	-	什么	他	友好地	称为	这	益处	的	这	怀疑

,

,

,

他给予了卢布里埃塔·罗德里亚他亲切地称之为“疑罪从无”的待遇。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [braibd] . [-]

but	it	should	never	be	said	that	he	had	been	bribed	.	[	99	]
但	它	应该	绝不	是	说	那	他	有	到过	受贿	.	[	-	]

但绝不应该说他收受了贿赂。[99]

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpepərz] [hiː; hi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [ˈdʒʌstɪs] .

The	rest	of	his	papers	he	marked	with	fierce	justice	.
这	休息	的	他的	文件	他	标记	和	凶猛的	正义	.

其余的文件，他都毫不留情地批注了。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ziːl] , [hiː; hi] [dɪd] [twaɪs] [ˈoʊvər] ,

A	great	deal	of	the	work	,	in	his	zeal	,	he	did	twice	over	,
一个	伟大的	交易	的	这	工作	,	在	他的	热情	,	他	做过	两次	超过	,

他热情满满，很多工作他都做了两遍。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [ˈæmpli] [rɪˈkwaɪtid] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [suːˈpɜːrfluəs] [ˈleɪbər] .

but	his	conscience	amply	requited	him	for	the	superfluous	labour	.
但	他的	良心	充足的	回报	他	为了	这	多余	劳动	.

但他的良心让他为这多余的劳动付出了足够的代价。

[ðə; ði] [læst] [ˈpeɪpər] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈlɔtid] [taɪm] ,

The	last	paper	was	marked	within	a	day	of	the	allotted	time	,
这	最后的	纸	曾是	标记	之内	一个	天	的	这	分配	时间	,

最后一份试卷在规定时间的一天内批改完毕。

['mɪstər] . - ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [tʃek] ,

Mr	.	Batchel	shortly	afterwards	received	his	cheque	,
先生	.	-	不久	然后	已收到	他的	查看	,

巴切尔先生随后收到了支票。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

and	was	glad	to	think	that	the	whole	matter	was	at	an	end	.
和	曾是	高兴的	到	思考	那	这	所有的	事情	曾是	在	一个	结尾	.

并欣慰地认为整件事终于结束了。

[ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['ɪndiə] [waɪlst] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] [ænd; ənd]

That	Lubrietta	had	been	absent	from	India	whilst	her	relatives	and
那	-	有	到过	缺席的	从	印度	而	她	亲属	和

[ə'tendənts] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

attendants	were	trying	to	restore	her	to	consciousness	,
服务员	是	尝试	到	恢复	她	到	意识	,

卢布里埃塔在印度时，她的亲属和护理人员正在努力让她恢复意识，而她当时却不在印度。

[hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] .

he	had	good	reason	to	know	.
他	有	好的	原因	到	知道	.

他有充分的理由知道。

[hɪz; ɪz] [frendz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] [vjuː] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər]

His	friends	,	for	the	most	part	,	took	a	very	narrow	view	of	human	nature
他的	朋友们	,	为了	这	最多	部分	,	采取	一个	非常	狭窄的	看法	的	人类	自然

[ænd; ənd][ɪts] [ˌpɔsə'bilitiz] ,

and	its	possibilities	,
和	它是	可能性	,

他的大部分朋友对人性及其可能性持有非常狭隘的看法。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [tuː; tə] [hɪm'self] ;

so	that	he	kept	his	experience	,	for	a	long	time	,	to	himself	;
所以	那	他	保留	他的	经验	,	为了	一个	长的	时间	,	到	他自己	;

因此，他很长一段时间都没有把自己的经历告诉别人；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pɜːrsən(ə)l] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][nɑːt] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .

there	were	personal	reasons	for	not	discussing	the	incident	.
那里	是	个人的	原因	为了	不是	讨论	这	事件	.

由于个人原因，他们不愿讨论此事。

[ðə; ði] ['riːdər] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [toʊld][ə'pɑːn] [wʌt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɪr] .

The	reader	has	been	already	told	upon	what	understanding	it	is	recorded	here	.
这	读者	有	到过	已经	讲述	之上	什么	理解	它	是	记录	这里	.

读者已被告知本文所依据的理解。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] , [haʊ'evər] , [æn; ən] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [ɔːl][bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]

There	remains	,	however	,	an	episode	which	Mr	.	Batchel	all	but	managed	to
那里	遗迹	,	然而	,	一个	插曲	哪个	先生	.	-	全部	但	管理	到

[sə'pres] .

suppress	.
压制	.

然而，还有一件事，巴切尔先生几乎成功地将其掩盖了起来。

[ə'pɑːn][ðə; ði][wʌn] [ə'keɪʒn] [wen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] ,

Upon	the	one	occasion	when	he	allowed	himself	to	speak	of	this	matter	,
之上	这	一	场合	什么时候	他	允许	他自己	到	说话	的	这	事情	,

在他唯一一次允许自己谈论此事的时候，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæfaɪər] [rɪŋ] ,

he	was	being	pressed	for	a	description	of	the	sapphire	ring	,
他	曾是	存在	按下	为了	一个	描述	的	这	蓝宝石	戒指	,

他被追问要描述那枚蓝宝石戒指的特征。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .

and	was	not	very	successful	in	his	attempt	to	describe	it	.
和	曾是	不是	非常	成功的	在	他的	试图	到	描述	它	.

但他试图描述它，却并不成功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [waɪ] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [feɪθ] ['ʌndər]

There	was	no	reason	,	of	course	,	why	this	should	lay	his	good	faith	under
那里	曾是	不	原因	,	的	课程	,	为什么	这	应该	躺	他的	好的	信仰	在下面

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

当然，没有任何理由让人怀疑他的诚意。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd] [pæs] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn]['ɑːbdʒekts][wɪð; wɪθ] [-]

Few	of	us	could	pass	an	examination	upon	objects	with	[	100	]
很少	的	我们	可以	经过	一个	考试	之上	对象	和	[	-	]

我们当中很少有人能通过对具有[100]的物体的检验。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [fə'mɪliər] , [ɔːr] [seɪ] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teiblz]

which	we	are	supposed	to	be	familiar	,	or	say	which	of	our	tables
哪个	我们	是	据称	到	是	熟悉的	,	或者	说	哪个	的	我们的	表格

[hæv; həv] [θriː] [legz] ,

have	three	legs	,
有	三	腿	,

我们应该熟悉哪些概念，或者说，我们当中哪张桌子有三条腿?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːr] .

and	which	four	.
和	哪个	四	.

以及哪四个?

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['ɔːdɪtəz] , [haʊ'evər] , [tʊk] [ə; eɪ] ['kæpʃəs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,

One	of	Mr	.	Batchel's	auditors	,	however	,	took	a	captious	view	of	the	matter	,
一	的	先生	.	-	审计员	,	然而	,	采取	一个	吹毛求疵的	看法	的	这	事情	,

[ænd; ənd] ['brʌskli] [ri'mɑːkt] ,

and	brusquely	remarked	,
和	粗暴地	评论	,

然而，巴切尔先生的一位审计员对此事持挑剔态度，并直截了当地评论道：

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪməs] ['skeptɪk] , “ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][noʊ] [zɪç] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

in	imitation	of	a	more	famous	sceptic	,	“	I	don't	believe	there's	no	sich	a	thing	.
在	模仿	的	一个	更多的	著名的	怀疑论者	,	“	我	不	相信	有	不	sich	一个	事物	.

模仿一位更著名的怀疑论者，“我不相信有这种东西。”

” ['mɪstər] . - , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [freɪz] ,

”	Mr	.	Batchel	,	of	course	,	recognised	the	phrase	,
”	先生	.	-	,	的	课程	,	已确认	这	短语	,

“巴切尔先生当然认出了这句话，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [kə'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

and	it	was	his	eagerness	to	establish	his	credit	that	committed	him	at
和	它	曾是	他的	渴望	到	建立	他的	信用	那	坚定的	他	在

[ðɪs] [pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [læst] [dɪs'kloʊʒər] [ə'baʊt] - .

this	point	to	a	last	disclosure	about	Lubrietta	.
这	观点	到	一个	最后的	披露	关于	-	.

正是他急于建立自己的信誉，才促使他在这个时候最终披露了有关卢布里埃塔的信息。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['sæfaɪər] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs]

He	drew	a	sapphire	ring	from	his	pocket	,	handed	it	to	the	incredulous
他	画	一个	蓝宝石	戒指	从	他的	口袋	,	递交	它	到	这	难以置信

['ɔːdɪtər] ,

auditor	,
审计员	,

他从口袋里掏出一枚蓝宝石戒指，递给了难以置信的审计员。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [gæmp] .

and	addressed	him	in	the	manner	of	Mrs	.	Gamp	.
和	已解决	他	在	这	方式	的	太太	.	甘普	.

并以甘普夫人的语气与他交谈。

“ [wʌt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么！

[juː; jʊ][ˌbiː'eɪ'dʒiː] ,

you	bage	creetur	,
你	包	溪流	,

你捡到了小动物，

[hæv; həv][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [rɪŋ] [θriː] [jɪr] [ɔːr] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][toʊld][ðer; ðər] [eint] [noʊ] [sek] [ə; eɪ]

have	I	had	this	ring	three	year	or	more	to	be	told	there	ain't	no	sech	a
有	我	有	这	戒指	三	年	或者	更多的	到	是	讲述	那里	不是	不	sech	一个

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我拥有这枚戒指三年多了，却被告知根本没有这种东西。

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

Go	along	with	you	.	”
去	沿着	和	你	.	”

跟着你。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz][sent] [bæk] , ” [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] .

“	But	I	thought	the	ring	was	sent	back	,	”	said	more	than	one	.
”	但	我	想法	这	戒指	曾是	发送	后退	,	”	说	更多的	比	一	.

“但我以为戒指已经被寄回去了，”不止一个人这样说道。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

“	How	did	you	come	by	it	?	”	said	all	the	others	.
”	如何	做过	你	来	经过	它	?	”	说	全部	这	其他的	.

“你是怎么得到它的？”其他人异口同声地问道。

['mɪstər] . - [ˌðerə'pɑːn] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli]

Mr	.	Batchel	thereupon	admitted	that	he	had	closed	his	story	prematurely
先生	.	-	于是	承认	那	他	有	关闭	他的	故事	过早

.

:
.

巴切尔先生随即承认，他过早地结束了他的故事。

[ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə]['pʊnər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns]

About	six	weeks	after	the	return	of	the	ring	to	Puna	he	had	found	it	once
关于	六	周	后	这	返回	的	这	戒指	到	普纳	他	有	成立	它	一次

[ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] ,

again	upon	his	table	,
再次	之上	他的	桌子	,

戒指归还给普纳大约六周后，他又一次在桌子上发现了它。

[rɪ'tɜːrnd] [θruː] [ðə; ðɪ][poʊst] .

returned	through	the	post	.
返回	通过	这	邮政	.

通过邮寄方式退回。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ,

Enclosed	in	the	package	was	a	note	which	Mr	.	Batchel	,
内	在	这	包裹	曾是	一个	笔记	哪个	先生	.	-	,

包裹里附有一张纸条，上面写着：巴切尔先生

['biːɪŋ] [naʊ] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːri] , ['ɔːlsoʊ] [pæst] [raʊnd] [fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n]

being	now	committed	to	this	part	of	the	story	,	also	passed	round	for	inspection
存在	现在	坚定的	到	这	部分	的	这	故事	,	还	通过了	圆形的	为了	检查

.

:

.

既然已经投入到故事的这一部分，也传阅了一遍以供检查。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] : — [-]

It	ran	as	follows	:	—	[	101	]
它	跑	作为	跟随	:	—	[	-	]

运行如下：—[101]

“ [ək'sept] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , [dɪr] [wʌn] , [ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

“	Accept	the	ring	,	dear	one	,	and	wear	it	for	my	sake	.
”	接受	这	戒指	,	亲爱的	一	,	和	穿	它	为了	我的	清酒	.

“亲爱的，收下这枚戒指，为了我戴上它吧。”

[feɪl] [nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['hæpi] . — [el] . [ɑːr] . ”

Fail	not	to	think	sometimes	of	her	whom	you	have	made	happy	.	—	L	.	R	.	”
失败	不是	到	思考	有时	的	她	谁	你	有	制成	快乐的	.	—	L	.	拉	.	”

别忘了时常想起你曾让她幸福的那个人。——LR

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

“	What	on	earth	am	I	to	do	with	this	?
”	什么	在	地球	是	我	到	做	和	这	?

“我到底该怎么办？”

” ['mɪstər] . - [hæd; həd] [æskt] [hɪm'self] [ə'gen] .

”	Mr	.	Batchel	had	asked	himself	again	.
”	先生	.	-	有	问	他自己	再次	.

巴切尔先生再次问自己。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] , ['æftər][ðə; ðɪ] ['brifəst] ['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'leɪ]

And	this	time	he	had	answered	the	question	,	after	the	briefest	possible	delay
和	这	时间	他	有	回答	这	问题	,	后	这	最简短	可能的	延迟

,

,

,

这一次，他几乎是瞬间就回答了这个问题。

[baɪ] ['slɪpɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] ['fɪŋgər] .

by	slipping	the	ring	upon	his	fourth	finger	.
经过	滑倒	这	戒指	之上	他的	第四	手指	.

他将戒指戴在了无名指上。

[ðə; ðɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] [rɪ'meɪnd] [ˌdaʊn'sterz] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [bʊks] [ɪn] ['kɑːnstənt] [juːz] .

The	book	of	Lyrics	remained	downstairs	amongst	the	books	in	constant	use	.
这	书	的	歌词	剩余	楼下	在	这	图书	在	持续的	使用	.

那本歌词集一直放在楼下，和其他经常被翻阅的书籍放在一起。

['mɪstər] . - [kæn; kən] [rɪ'pi:t] [æt; ət] [li:st] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['meməri] .

Mr	**.**	**Batchel**	**can**	**repeat**	**at**	**least**	**half**	**of**	**the**	**collection**	**from**	**memory**	**.**
先生	.	-	能	重复	在	至少	一半	的	这	收藏	从	记忆	.

巴切尔先生至少能凭记忆复述其中一半的内容。

[hi:; hi] [noʊz] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [æz; əz] “ [dɪr] [wʌn] ” [ɑ:r; ər] [ə'drest] [tu:; tə] [bɔ:ld]

He	**knows**	**well**	**enough**	**that**	**such**	**terms**	**as**	**“**	**dear**	**one**	**”**	**are**	**addressed**	**to**	**bald**
他	知道	出色地	足够的	那	这样的	条款	作为	“	亲爱的	一	”	是	已解决	到	秃

['dʒent(ə)lmən] ['oʊnli] [ɪn] [ə; eɪ] [pik'wikiən, -kjən] [sens] ,

gentlemen	**only**	**in**	**a**	**Pickwickian**	**sense**	**,**
先生们	仅有的	在	一个	匹克威克式	感觉	,

他很清楚，“亲爱的”之类的称呼只有在匹克威克式的语境下才能用来称呼秃顶绅士。

[bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ðə; ði] ['letər] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] ['pleʒər] .

but	**even**	**with**	**that**	**sense**	**the**	**letter**	**gives**	**him**	**pleasure**	**.**
但	甚至	和	那	感觉	这	信	给予	他	乐趣	.

但即便带着这种感觉，这封信仍然给他带来了快乐。

[hi:; hi] [əd'mits] [ðæt] [hi:; hi] [θɪŋks] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] “ [hɜ:r; hər] [hu:m] [hi:; hi] [hæz; həz] [meɪd] ['hæpi] ,

He	**admits**	**that**	**he**	**thinks**	**very**	**often**	**of**	**“**	**her**	**whom**	**he**	**has**	**made**	**happy**	**,**
他	承认	那	他	思考	非常	经常	的	“	她	谁	他	有	制成	快乐的	,

他承认自己经常想起“那个被他带去幸福的人”，

” [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi] ['kænɑ:t] [ɪk'sklu:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æt; ət] [ði:z] [taɪmz] [æn; ən]

”	**but**	**that**	**he**	**cannot**	**exclude**	**from**	**his**	**thoughts**	**at**	**these**	**times**	**an**
”	但	那	他	不能	排除	从	他的	想法	在	这些	时代	一个

[ʌn'dʒenərəs] [rɪ'gret] .

ungenerous	**regret**	**.**
吝啬	后悔	.

但他此时此刻的心中却无法排除一种不宽容的遗憾。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] ['hæpi] [ə; eɪ] ['neɪmləs] [ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hu:m] [hi:; hi]

It	**is**	**that**	**he**	**has**	**also**	**made**	**happy**	**a**	**nameless**	**Oriental**	**gentleman**	**whom**	**he**
它	是	那	他	有	还	制成	快乐的	一个	无名	东方	绅士	谁	他

[prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [kɔ:lz] “ [ðə; ði] ['lʌðər] ['feloʊ] . ” [-] [-]

presumptuously	**calls**	**“**	**the**	**other**	**fellow**	**.**	**”**	**[**	**102**	**]**	**[**	**103**	**]**
狂妄地	呼叫	“	这	其他	同伴	.	”	[	-	]	[	-	]

他还让一位不知名的东方绅士感到高兴，他自作主张地称这位绅士为“另一个人”。[102][103]

['vaɪ, 'vi:] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['rɑ:kəri] .

THE	**ROCKERY**	**.**
这	假山	.

假山。

[ðə; ði] ['vɪkərz] ['gɑ:rdn] [æt; ət] ['stoʊngraʊnd] [hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] [ɪn'kloʊzd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

The	**Vicar's**	**garden**	**at**	**Stoneground**	**has**	**certainly**	**been**	**enclosed**	**for**	**more**	**than**
这	牧师的	花园	在	石磨	有	当然	到过	内	为了	更多的	比

['sev(ə)n] ['sentʃəriz] ,

seven	**centuries**	**,**
七	几个世纪	,

斯通格朗德牧师的花园肯定已经封闭了七个多世纪。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɪts]['ɔːlmoʊst]['seɪkrɪd]['praɪvəsi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd]

and	during	the	whole	of	that	time	its	almost	sacred	privacy	has	been	regarded
和	期间	这	所有的	的	那	时间	它是	几乎	神圣	隐私	有	到过	认为

[æz; əz] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

as	permanent	and	unchangeable	.
作为	永恒的	和	不可改变的	.

在那段时间里，它近乎神圣的隐私一直被视为永久且不可改变的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnəveɪtə(r)] [ʌv; əv]['leɪtər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɔː'deɪʃəs] [deɪz] [tuː; tə]

It	has	remained	for	the	innovators	of	later	and	more	audacious	days	to
它	有	剩余	为了	这	创新者	的	之后	和	更多的	大胆的	天	到

[hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n]['ɪntuː] ['ʌðər] [hændz] ,

hint	that	it	might	be	given	into	other	hands	,
暗示	那	它	可能	是	给定	进入	其他	双手	,

后来的创新者们，尤其是那些更具胆识的创新者们，才开始暗示这项技术可能会落入他人之手。

[ænd; ənd] [stɪl] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [kɜːrs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [pə'zesər] ['heɪs(ə)n][tuː; tə]

and	still	carry	with	it	no	curse	that	should	make	a	new	possessor	hasten	to
和	仍然	携带	和	它	不	诅咒	那	应该	制作	一个	新的	拥有者	趋	到

[ʌn'duː][hɪz; ɪz] [ɪ'revərəns] .

undo	his	irreverence	.
撤销	他的	不敬	.

而且它并没有任何诅咒，不会让新的拥有者急于纠正自己的不敬行为。

['weðər] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] , [taɪm] [wɪl] [ʃoʊ] .

Whether	there	can	be	warrant	for	such	confidence	,	time	will	show	.
无论	那里	能	是	保证	为了	这样的	信心	,	时间	将要	展示	.

这种信心是否有依据，时间会证明一切。

[ðə; ði] [iks'piəriənsiz] [ɔːl'redi] [rɪ'leɪtɪd] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæz; həz] [bɪn]

The	experiences	already	related	will	show	that	the	privacy	of	the	garden	has	been
这	经历	已经	有关的	将要	展示	那	这	隐私	的	这	花园	有	到过

['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][bəuθ][baɪ] [gʊd] [men][ænd; ənd] [wɜːrs] .

counted	upon	both	by	good	men	and	worse	.
计数	之上	两个都	经过	好的	男人	和	更糟	.

前面提到的经历表明，无论是好人还是坏人，都曾指望过花园的私密性。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɪn][ɪts] [wei] , [mɔːr] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] ['eni] .

And	here	is	a	story	,	in	its	way	,	more	strange	than	any	.
和	这里	是	一个	故事	,	在	它是	方式	,	更多的	奇怪的	比	任何	.

这里有一个故事，从某种意义上说，比任何故事都更加离奇。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

By	way	of	beginning	,
经过	方式	的	开始	,

首先，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [brɔːt] ['ɪntuː]

it	may	be	well	to	describe	a	part	of	the	garden	not	hitherto	brought	into
它	可能	是	出色地	到	描述	一个	部分	的	这	花园	不是	迄今为止	带来	进入

['noʊtɪs] .

notice	.
注意	.

或许应该描述一下花园中一个此前未被注意到的部分。

[ðæt] [pɑːrt][laɪz][ɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] , [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [sloʊps] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	part	lies	on	the	western	boundary	,	where	the	garden	slopes	down	to	a
那	部分	谎言	在	这	西	边界	,	在哪里	这	花园	连续下坡	向下	到	一个

['slʌgɪʃ] [striːm] ,

sluggish	stream	,
迟缓	溪流	,

那一部分位于西侧边界，花园在那里向下倾斜，通往一条缓缓流淌的小溪。

['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [stri:m] [æt; ət] [ɔ:l] , ['loʊkəli] [noʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [loʊd] .

hardly	a	stream	at	all	,	locally	known	as	the	Lode	.
几乎	一个	溪流	在	全部	,	本地	已知	作为	这	矿脉	.

几乎算不上是一条溪流，当地人称之为矿脉。

[ðə; ði] [loʊd] [baʊndz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ɑ:n] [ðə; ði] [west] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,

The	Lode	bounds	the	garden	on	the	west	along	its	whole	length	,
这	矿脉	界限	这	花园	在	这	西方	沿着	它是	所有的	长度	,

洛德河从花园西侧沿其全长与花园相接。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [mʊr] - [hen] [bɪldz] [hɜ:r; hər] [nest] , [ænd; ənd] [-]

and	there	the	moor	-	hen	builds	her	nest	,	and	[	104	]
和	那里	这	泊	-	母鸡	建造	她	巢	,	和	[	-	]

在那里，黑水鸡筑巢，[104]

[ðə; ði] ['kɪŋfɪʃər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [tu:] ['rerli] , [si:n] .

the	kingfisher	is	sometimes	,	but	in	these	days	too	rarely	,	seen	.
这	翠鸟	是	有时	,	但	在	这些	天	也	很少	,	已见	.

翠鸟偶尔还能见到，但如今已十分罕见。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,

But	the	centre	of	vision	,	as	it	were	,
但	这	中心	的	想象	,	作为	它	是	,

但就视野中心而言，

[ʌv; əv] [ðɪs] ['westərn] [edʒ] [laɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [tɔ:l] ['ɛlmz] .

of	this	western	edge	lies	in	a	cluster	of	tall	elms	.
的	这	西	边缘	谎言	在	一个	簇	的	高的	榆树	.

西侧边缘地带是一片高大的榆树林。

[tɔ:rdz] [ði:z] [ɔ:l] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [pæðz] [kən'vɜ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [beɪs] [ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ]

Towards	these	all	the	garden	paths	converge	,	and	about	their	base	is	raised	a
向	这些	全部	这	花园	路径	收敛	,	和	关于	他们的	根据	是	提高	一个

[bæŋk] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,

bank	of	earth	,
银行	的	地球	,

所有的花园小径都汇聚于此，小径底部堆起了一道土堤。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɪz] [hi:pt] [ə; eɪ] ['rɑ:kəri] [ʌv; əv] [lɑ:rdʒ] [stoʊnz] ['leɪtli] [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] ['fɝ:nz] .

upon	which	is	heaped	a	rockery	of	large	stones	lately	overgrown	with	ferns	.
之上	哪个	是	堆积如山	一个	假山	的	大的	石头	最近	长得太茂盛了	和	蕨类植物	.

上面堆放着一个由大石头组成的假山，最近上面长满了蕨类植物。

['mɪstər] . - ['sʌmwʌt] [prɪm] [teɪst] [ɪn] ['gɑ:rdnɪŋ]

Mr	.	Batchel's	somewhat	prim	taste	in	gardening
先生	.	-	有些	原始	品尝	在	园艺

巴切尔先生略显拘谨的园艺品味

[hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ri'zentid] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdərli] [bæŋk] .

had	long	resented	this	disorderly	bank	.
有	长的	怨恨	这	乱	银行	.

我一直对这家混乱的银行感到不满。

[ɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [hæd; həd] [waɪld] [kən'fju:ʒ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə] [ə; eɪ]

In	more	than	one	place	in	his	garden	had	wild	confusion	given	place	to	a
在	更多的	比	一	地方	在	他的	花园	有	荒野	困惑	给定	地方	到	一个

[pɑ:rk] - [laɪk] ['trɪmnɪs] ,

park	-	like	trimness	,
公园	-	喜欢	修身	,

在他花园的不止一处地方，原本杂乱无章的景象被修剪得像公园一样整齐划一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ][fjuː] [huː] [wʊd] [seɪ] [ðæt][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]

and	there	were	not	a	few	who	would	say	that	the	change	was	not	for
和	那里	是	不是	一个	很少	WHO	会	说	那	这	改变	曾是	不是	为了

[ðə; ði] ['betər] .

the	better	.
这	更好的	.

也有不少人认为这种改变并非朝着更好的方向发展。

['mɪstər] . - , [haʊ'evər] , [went] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ɪn] [duː] [taɪm] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]

Mr	.	Batchel	,	however	,	went	his	own	way	,	and	in	due	time	determined	to
先生	.	-	,	然而	,	去	他的	自己的	方式	,	和	在	到期的	时间	决定	到

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['rɑːkəri] .

remove	the	rockery	.
消除	这	假山	.

然而，巴切尔先生却另辟蹊径，最终决定拆除假山。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ɪts] ['prez(ə)ns] ;

He	was	puzzled	by	its	presence	;
他	曾是	困惑	经过	它是	在场	;

它的存在让他感到困惑；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][bæŋk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]

he	could	see	no	reason	why	a	bank	should	have	been	raised	about	the	feet	of
他	可以	看	不	原因	为什么	一个	银行	应该	有	到过	提高	关于	这	脚	的

[ðə; ði] ['ɛlmz] ,

the	elms	,
这	榆树	,

他看不出有什么理由要在榆树根部筑起堤岸。

[ænd; ənd] [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ; [nɑːt][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ['evər] [faʊnd] [ɪts] [wei] [ðer; ðər] ,

and	surmounted	with	stones	;	not	a	ray	of	sunshine	ever	found	its	way	there	,
和	克服	和	石头	;	不是	一个	射线	的	阳光	曾经	成立	它是	方式	那里	,

山顶布满石头；一丝阳光也照不到那里。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [plænts][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] .

and	none	but	coarse	and	uninteresting	plants	had	established	themselves	.
和	没有任何	但	粗	和	无聊	植物	有	已确立的	他们自己	.

只有一些粗糙乏味的植物在这里扎根生长。

[huː'evər] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪgnərəntli] ,

Whoever	had	raised	the	bank	had	done	it	ignorantly	,
谁	有	提高	这	银行	有	完毕	它	无知地	,

无论是谁设立了这家银行，都是出于无知。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] [nɑːt] ['iːzi] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - [tuː; tə][kən'dʒektʃər] .

or	with	some	purpose	not	easy	for	Mr	.	Batchel	to	conjecture	.
或者	和	一些	目的	不是	简单的	为了	先生	.	-	到	推测	.

或者说，其目的难以被巴切尔先生推测出来。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'sembər] ,

Upon	a	certain	day	,	therefore	,	in	the	early	part	of	December	,
之上	一个	肯定	天	,	所以	,	在	这	早期的	部分	的	十二月	,

因此，在十二月初的某一天，

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ɪts] ['wɪntər] [rest] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

when	the	garden	had	been	made	comfortable	for	its	winter	rest	,	he	began
什么时候	这	花园	有	到过	制成	舒服的	为了	它是	冬天	休息	,	他	开始

,

,

,

当花园为过冬做好了准备后，他便开始动手了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnər] , [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [stoʊnz] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

with	the	assistance	of	his	gardener	,	to	remove	the	stones	into	another	place	.
和	这	协助	的	他的	园丁	,	到	消除	这	石头	进入	其他	地方	.

[-]
[105]
[-]

在他的园丁的帮助下，将这些石头搬到了别处。[105]

[wi:; wi][du:][bʌt; bət] [spi:k] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

We	do	but	speak	according	to	custom	in	this	matter	,
我们	做	但	说话	根据	到	风俗	在	这	事情	,

我们在这件事上只是按惯例说话而已。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['ri:dɚz] [hu:] [wɪl] [nɑ:t] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	there	are	few	readers	who	will	not	suspect	the	truth	,
和	那里	是	很少	读者	WHO	将要	不是	怀疑	这	真相	,

几乎没有读者不会怀疑真相。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [stoʊnz] ,

which	is	that	the	gardener	began	to	remove	the	stones	,
哪个	是	那	这	园丁	开始	到	消除	这	石头	,

园丁开始搬走石头。

[waɪlst] ['mɪstər] . - [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['veri] [slaɪt] ['vælju:] .

whilst	Mr	.	Batchel	stood	by	and	delivered	criticisms	of	very	slight	value	.
而	先生	.	-	站立	经过	和	发表	批评	的	非常	轻微	价值	.

而巴切尔先生则在一旁袖手旁观，提出了一些毫无价值的批评意见。

[sʌtʃ] [streŋθ] , [ɪn][fækt] , [æz; əz]['mɪstər] . - [pə'zest] [hæd; həd] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ɪt'self] [ə'pɑ:n] [ðə; ði][maɪnd] ,

Such	strength	,	in	fact	,	as	Mr	.	Batchel	possessed	had	concentrated	itself	upon	the	mind	,
这样的	力量	,	在	事实	,	作为	先生	.	-	拥有	有	集中	本身	之上	这	头脑	,

事实上，巴切尔先生所拥有的这种力量已经集中在了他的头脑上。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld] [help] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,

and	somewhat	neglected	his	body	,	and	what	he	called	help	,	during	his	presence	in	the	garden	,
和	有些	被忽视的	他的	身体	,	和	什么	他	称为	帮助	,	期间	他的	在场	在	这	花园	,

在花园里的时候，他多少忽略了自己的身体，以及他所谓的帮助。

[wʌz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ] [ə'nʌðər] [neɪm] [wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

was	called	by	another	name	when	the	gardener	and	his	boy	were	left	to	themselves	,
曾是	称为	经过	其他	姓名	什么时候	这	园丁	和	他的	男生	是	左边	到	他们自己	,

当园丁和他的儿子单独相处时，他被赋予了另一个名字。

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] .

with	full	freedom	of	speech	.
和	满的	自由	的	演讲	.

享有充分的言论自由。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [roʊld] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ðæt] ['mɪstər] . -

There	were	few	of	the	stones	rolled	down	by	the	gardener	that	Mr	.	Batchel
那里	是	很少	的	这	石头	滚动	向下	经过	这	园丁	那	先生	.	-

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [muːvd] ,

could	even	have	moved	,
可以	甚至	有	已搬	,

园丁滚落下来的石头中，巴切尔先生几乎无力搬动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðer; ðər][saɪz] [suːn] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðer; ðər]

but	his	astonishment	at	their	size	soon	gave	place	to	excitement	at	their
但	他的	惊讶	在	他们的	尺寸	很快	给予	地方	到	激动	在	他们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

但他对它们体型的惊讶很快就被它们的外观所吸引。

[hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'kweriən] [teɪsts] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] .

His	antiquarian	tastes	were	strong	,	and	were	soon	busily	engaged	.
他的	古玩	口味	是	强的	,	和	是	很快	忙碌地	已订婚的	.

他酷爱古董，很快就投入到古董收藏中。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [stoʊnz] [roʊld] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fiːst] , [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n]

For	,	as	the	stones	rolled	down	,	his	eyes	were	feasted	,	in	a	rapid	succession
为了	,	作为	这	石头	滚动	向下	,	他的	眼睛	是	盛宴	,	在	一个	迅速的	演替

,

,
,

因为当石头滚落下来时，他的目光迅速地被各种景象所吸引。

[baɪ]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['kɑːləmz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['məʊldɪd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] ['mʌljənz] , [ænd; ənd]

by	capitals	of	columns	,	fragments	of	moulded	arches	and	mullions	,	and
经过	首都	的	列	,	片段	的	模制	拱门	和	竖框	,	和

['ʌðər] ['relɪks] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɪldɪŋ] .

other	relics	of	ecclesiastical	building	.
其他	遗物	的	教会的	建筑	.

由柱头、模制拱券和竖框碎片以及其他宗教建筑遗物组成。

[rɪ'piːtɪdli] [dɪd][hiː; hi] [kɔːl][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] [pʊt] [ðiːz] ['frægmənts]

Repeatedly	did	he	call	the	gardener	down	from	his	work	to	put	these	fragments
反复	做过	他	称呼	这	园丁	向下	从	他的	工作	到	放	这些	片段

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

他多次叫园丁放下手中的活儿下来，把这些碎片拼凑起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [kəm'pliːt] [leŋθs] [ʌv; əv] [ɑː'keidiŋ] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	before	long	there	were	several	complete	lengths	of	arcading	laid	upon	the
和	前	长的	那里	是	一些	完全的	长度	的	街机游戏	铺设	之上	这

[pæθ] .

path	.
小路	.

不久之后，小路上就铺设了好几段完整的拱廊。

[stoʊnz] [wɪtʃ] , [pər'hæps] , [hæd; həd] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] , [wʌns] [mɔːr] [keɪm]

Stones	which	,	perhaps	,	had	been	separated	for	centuries	,	once	more	came
石头	哪个	,	也许	,	有	到过	分开	为了	几个世纪	,	一次	更多的	来了

[tə'geðər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

together	,	and	Mr	.	Batchel	,
一起	,	和	先生	.	-	,

或许已经分离了几个世纪的石头，再次聚集到了一起，而巴切尔先生.....

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ɪk'saɪtɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [-]
rubbing his hands in excited satisfaction , [106]
擦 他的 双手 在 兴奋的 满意 , [-]

他兴奋地搓着手，[106]

[dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði] [best] [pɑːrts][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]
declared that he might recover the best parts of a Church by the time the
声明 那 他 可能 恢复 这 最好的 部分 的 一个 教会 经过 这 时间 这
['rɑːkəri] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɔlɪʃt] .
rockery had been demolished .
假山 有 到过 已拆除 .

他宣称，在假山被拆除之前，他或许能够找回教堂最好的部分。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['maɪldər][kaɪnd] .
The interest of the gardener in such matters was of a milder kind .
这 兴趣 的 这 园丁 在 这样的 事情 曾是 的 一个 较温和 种类 .

园丁对这类事情的兴趣比较温和。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ]['kerf(ə)l] , ” [hiː; hi] ['mɪrli] [əb'zɜːrvd] , “ [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrgən]
“ We must go careful , ” he merely observed , “ when we come to the organ
“ 我们 必须 去 小心 , ” 他 仅仅 观察到 , “ 什么时候 我们 来 到 这 器官
.
:
.

“我们来到管风琴前，一定要小心谨慎，”他只是说道。

” [ðeɪ] [went] [ɑːn] [rɪ'muːvɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [stoʊnz] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [hoʊl] [bæŋk]
” They went on removing more and more stones , until at length the whole bank
” 他们 去 在 移除 更多的 和 更多的 石头 , 直到 在 长度 这 所有的 银行
[wʌz; wəz][leɪd] [ber] ,
was laid bare ,
曾是 铺设 裸 ,

他们继续移走越来越多的石头，直到最后整个河岸都裸露出来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [tʃiːf] ['pɜːrpəs] [ə'tʃiːvd] .
and Mr . Batchel's chief purpose achieved .
和 先生 . - 首席 目的 已达成 .

巴切尔先生的主要目标已经实现。

[haʊ] [ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] ['kerfəli] [ə'reɪndʒd] , [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
How the stones were carefully arranged , and set up in other parts of the
如何 这 石头 是 小心 安排 , 和 放 向上 在 其他 部分 的 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

这些石头是如何被精心排列，并摆放在花园其他地方的，

[ɪz] [wel] [noʊn] , [ænd; ənd] [niːd] [nɑːt][kən'sɜːrn][ˌjuː 'es] [naʊ] .
is well known , and need not concern us now .
是 出色地 已知 , 和 需要 不是 忧虑 我们 现在 .

此事众所周知，我们现在无需担心。

[wʌn] ['diːteɪl] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
One detail , however , must not be omitted .
一 细节 , 然而 , 必须 不是 是 省略 .

然而，有一个细节不容忽视。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [staʊt] [steɪk] [ʌv; əv] [juː] , ['evɪdəntli] [ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][eɪdʒ] , [bʌt; bət]

A	large	and	stout	stake	of	yew	,	evidently	of	considerable	age	,	but
一个	大的	和	肥硕	赌注	的	紫杉	,	显然	的	大量	年龄	,	但

[ˌnevərðə'les] [kwaɪt] [saʊnd] ,

nevertheless	quite	sound	,
尽管如此	相当	声音	,

一根粗壮的紫杉木桩，显然树龄颇长，但依然十分坚固。

[stʊd] [ɪk'spoʊzd]['æftər][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

stood	exposed	after	the	clearing	of	the	bank	.
站立	裸露	后	这	清理	的	这	银行	.

银行清算后，它暴露无遗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['prez(ə)ns] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wel] ['drɪvn]

There	was	no	obvious	reason	for	its	presence	,	but	it	had	been	well	driven
那里	曾是	不	明显的	原因	为了	它是	在场	,	但	它	有	到过	出色地	驱动

[ɪn] ,

in	,
在	,

它出现在这里没有明显的理由，但它是被人用车开进来的。

[soʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ɔːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] ,

so	well	that	the	strength	of	the	gardener	,	or	,	if	it	made	any	difference	,
所以	出色地	那	这	力量	的	这	园丁	,	或者	,	如果	它	制成	任何	不同之处	,

如此之好，以至于园丁的力量，或者，如果这有任何影响的话，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd]['mɪstər] . - [tə'geðər] , [feɪld] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

of	the	gardener	and	Mr	.	Batchel	together	,	failed	even	to	shake	it	.
的	这	园丁	和	先生	.	-	一起	,	失败的	甚至	到	摇	它	.

园丁和巴切尔先生一起，甚至都没能把它摇醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'saɪtli] , [ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hæd; həd]

It	was	not	unsightly	,	and	might	have	remained	where	it	was	,	had
它	曾是	不是	难看的	,	和	可能	有	剩余	在哪里	它	曾是	,	有

[nɑːt][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɪk'skleɪmd] ,

not	the	gardener	exclaimed	,
不是	这	园丁	惊呼	,

它并不难看，如果不是园丁惊呼，它或许会一直留在原地。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wiː; wi][wɑːnt][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʌmp] .

“	This	is	the	very	thing	we	want	for	the	pump	.
“	这	是	这	非常	事物	我们	想	为了	这	泵	.

“这正是我们想要的水泵所具备的特性。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['ɑːbviəsli] “ [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ” [ðæt] [ɪts][rɪ'muːv(ə)l][wʌz; wəz] [ðen] [ænd; ənd]

”	It	was	so	obviously	“	the	very	thing	”	that	its	removal	was	then	and
”	它	曾是	所以	明显地	“	这	非常	事物	”	那	它是	移动	曾是	然后	和

[ðer; ðər] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] .

there	decided	upon	.
那里	决定	之上	.

“很明显，这就是‘罪魁祸首’，所以当场就决定将其移除。”

[ðə; ði] [pʌmp] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪərn] [pʌmp] [juːst] [tuː; tə] [drɔː] ['wɔːtər][frʌm; frəm]

The	pump	referred	to	was	a	small	iron	pump	used	to	draw	water	from
这	泵	指	到	曾是	一个	小的	铁	泵	用过的	到	画	水	从

[ðə; ði] [loʊd] .

the	Lode	.
这	矿脉	.

所指的水泵是一台小型铁泵，用于从矿脉中抽水。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'fɪkst] [tuː; tə] ['meni] [poʊsts][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd] [dɪ'faɪd] [-]

It	had	been	affixed	to	many	posts	in	turn	,	and	defied	[	107	]
它	有	到过	已粘贴	到	许多	帖子	在	转动	,	和	违抗	[	-	]

它先后被贴在许多柱子上，并且违抗了[107]

[ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

them	all	to	hold	it	.
他们	全部	到	抓住	它	.

让他们都拿着它。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .

Not	that	the	pump	was	at	fault	.
不是	那	这	泵	曾是	在	过错	.

并不是说水泵出了问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ə'fer] [ɪ'nʌf] .

It	was	a	trifling	affair	enough	.
它	曾是	一个	琐事	事务	足够的	.

这本来就是一件微不足道的小事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌmpər] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['gɑːrdn] - [bɔɪz] , [huːz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]['enərdʒi][hæd; həd]

But	the	pumpers	were	usually	garden	-	boys	,	whose	impatient	energy	had
但	这	泵车	是	通常	花园	-	男孩们	,	谁	不耐烦	活力	有

['nevər] [feɪld] , [bɪ'fɔːr] ['meni] [deɪz] ,

never	failed	,	before	many	days	,
绝不	失败的	,	前	许多	天	,

但抽水工通常是园丁，他们性急，精力充沛，没过几天就筋疲力尽了。

[tuː; tə] ['rɪgl] [ðə; ði] [pʌmp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] [sə'pɔrts] .

to	wriggle	the	pump	away	from	its	supports	.
到	扭动	这	泵	离开	从	它是	支持	.

将水泵从支架上移开。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] , [ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

When	the	gardener	had	,	upon	one	occasion	,
什么时候	这	园丁	有	,	之上	一	场合	,

有一次，园丁.....

[spent] [hæf][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ə'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] ,

spent	half	a	day	in	attaching	it	firmly	to	a	post	,
花费	一半	一个	天	在	连接	它	牢牢	到	一个	邮政	,

花了半天时间才把它牢固地固定在柱子上，

[ðeɪ] [hæd; həd][æt; ət][wʌns] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ðə; ði][poʊst][ɪt'self] .

they	had	at	once	shaken	out	the	post	itself	.
他们	有	在	一次	摇晃	出去	这	邮政	本身	.

他们立刻把柱子抖了出来。

[sɪns] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['kɔːzɪŋ] ['deɪli] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

Since	,	therefore	,	the	matter	was	causing	daily	inconvenience	,
自从	,	所以	,	这	事情	曾是	导致	日常的	不便	,

因此，由于此事造成了日常不便，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]

and	the	gardener	becoming	daily	more	concerned	for	his	reputation	as	a
和	这	园丁	成为	日常的	更多的	担心的	为了	他的	名声	作为	一个

[rʌf] ['kɑːrpəntər] ,

rough	carpenter	,
粗糙的	木匠	,

园丁越来越担心自己作为粗鲁木匠的名声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

it	was	natural	for	him	to	exclaim	,	“	This	is	the	very	thing	.
它	曾是	自然的	为了	他	到	惊叹	,	“	这	是	这	非常	事物	.

他很自然地惊呼：“正是如此。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [steɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [juːst] , [ænd; ənd][æz; əz][hæd; həd]

”	It	was	a	better	stake	than	he	had	ever	used	,	and	as	had
”	它	曾是	一个	更好的	赌注	比	他	有	曾经	用过的	,	和	作为	有

[dʒʌst] [bɪn] [meɪd] ['evɪdənt] ,

just	been	made	evident	,
只是	到过	制成	明显	,

“这是一根比他以往用过的都更好的木桩，而且正如刚才所证明的那样，

[ə; eɪ] [steɪk] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʊd] [hoʊld] .

a	stake	that	the	ground	would	hold	.
一个	赌注	那	这	地面	会	抓住	.

一根能稳固地面的木桩。

“ [jes] ! ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

“	Yes	!	”	said	Mr	.	Batchel	,	“	it	is	the	very	thing	;	but	can	we	get	it	up	?
“	是的	!	”	说	先生	.	-	,	“	它	是	这	非常	事物	;	但	能	我们	得到	它	向上	?

“是的！”巴切尔先生说，“正是如此；但是我们能把它竖起来吗？”

” [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['ɔːlweɪz] [ək'septɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kwɪri] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

”	The	gardener	always	accepted	this	kind	of	query	as	a	challenge	,
”	这	园丁	总是	公认	这	种类	的	询问	作为	一个	挑战	,

园丁总是把这类问题视为挑战。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [pɪk] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] , ['mɪstər] . - ,

and	replied	only	by	taking	up	a	pick	and	setting	to	work	,	Mr	.	Batchel	,
和	回复	仅有的	经过	采取	向上	一个	挑选	和	环境	到	工作	,	先生	.	-	,

[æz; əz]['juːʒuəl] ,

as	usual	,
作为	通常	,

巴切尔先生的回应只是拿起镐开始干活，一如既往。

['lʊkɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] , ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['fruːtləs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

looking	on	,	and	making	,	every	now	and	then	,	a	fruitless	suggestion	.
寻找	在	,	和	制作	,	每一个	现在	和	然后	,	一个	徒劳无功	建议	.

旁观着，时不时地提出一些徒劳的建议。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

After	a	few	minutes	,	however	,	he	made	somewhat	more	than	a
后	一个	很少	分钟	,	然而	,	他	制成	有些	更多的	比	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

然而，几分钟后，他提出的不仅仅是建议。

[hiː; hi]['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɪk] .

He	darted	forward	and	laid	his	hand	upon	the	pick	.
他	飞镖	向前	和	铺设	他的	手	之上	这	挑选	.

他猛地冲上前去，把手放在镐上。

“ [dəunt][juː; jʊ] [siː] [sʌm; səm] ['kɑːpər] ?

“	Don't	you	see	some	copper	?
“	不	你	看	一些	铜	?

“你没看到铜吗？”

” [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .

”	he	asked	quickly	.
”	他	问	迅速地	.

他急切地问道。

['evri] [mæn] [huː] [dɪgz] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

Every	man	who	digs	knows	what	a	hiding	place	there	is	in	the	earth	.
每一个	男人	WHO	挖掘	知道	什么	一个	隐藏	地方	那里	是	在	这	地球	.

每个挖过土的人都知道地下藏着什么秘密基地。

[ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv] [speɪd] [wɜːrk] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ][ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] [-]

The	monotony	of	spade	work	is	always	relieved	by	a	hope	of	[	108	]
这	单调	的	铲	工作	是	总是	松了口气	经过	一个	希望	的	[	-	]

铲土工作的单调乏味总是因希望而得到缓解[108]

['tɜːrnɪŋ] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

turning	up	something	unexpected	.
转弯	向上	某物	意外	.

发现了一些意想不到的东西。

['treʒər] [laɪz] ['dɪmli] [bɪ'haɪnd][ɔːl] [ðiːz] [hoʊps] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

Treasure	lies	dimly	behind	all	these	hopes	,	so	that	the	gardener	,
宝藏	谎言	依稀	在后面	全部	这些	希望	,	所以	那	这	园丁	,

所有这些希望背后都隐隐藏着宝藏，所以园丁，

['hævɪŋ] [siːn] ['mɪstər] . - [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['preʃəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn]

having	seen	Mr	.	Batchel	excited	over	so	much	that	was	precious	from	his	own
拥有	已见	先生	.	-	兴奋的	超过	所以	很多	那	曾是	宝贵的	从	他的	自己的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

point	of	view	,
观点	的	看法	,

看到巴切尔先生对许多在他看来很珍贵的事物如此激动，

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː][tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['riːz(ə)nəb(ə)l]

was	quite	ready	to	look	for	something	of	value	to	an	ordinary	reasonable
曾是	相当	准备好	到	看	为了	某物	的	价值	到	一个	普通的	合理的

[mæn] .

man	.
男人	.

完全准备好去寻找对一个普通理性的人来说有价值的东西。

['kɑːpər] [maɪt] [liːd] [tuː; tə] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][tɜːrn] , [tuː; tə][goʊld] .

Copper	might	lead	to	silver	,	and	that	,	in	turn	,	to	gold	.
铜	可能	带领	到	银	,	和	那	,	在	转动	,	到	金子	.

铜可能转化为银，而银反过来又可能转化为金。

[æt; ət]['mɪstər] . - ['iːgər] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [hiː; hi][hæd; həd]

At	Mr	.	Batchel's	eager	question	,	therefore	,	he	peered	into	the	hole	he	had
在	先生	.	-	渴望的	问题	,	所以	,	他	窥视	进入	这	洞	他	有

[meɪd] ,

made	,
制成	,

因此，面对巴切尔先生急切的询问，他向自己挖的洞里张望去。

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [maɪt] [sə'dʒest] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔɪn] .

and	examined	everything	there	that	might	suggest	the	rounded	form	of	a	coin	.
和	检查	一切	那里	那	可能	建议	这	圆润	形式	的	一个	硬币	.

并仔细检查了那里所有可能暗示硬币圆形形状的东西。

[hiː; hi] [suːn] [sɔː] [wʌt] [hæd; həd] [ə'restɪd] ['mɪstər] . - .

He	soon	saw	what	had	arrested	Mr	.	Batchel	.
他	很快	锯	什么	有	被捕	先生	.	-	.

他很快就明白了巴切尔先生被捕的原因。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌstrəs] [skrætʃ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] , ['evɪdəntli] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]

There	was	a	lustrous	scratch	on	the	side	of	the	stake	,	evidently	made	by	the
那里	曾是	一个	光泽的	划痕	在	这	边	的	这	赌注	,	显然	制成	经过	这

[pɪk] ,

pick	,
挑选	,

木桩侧面有一道闪亮的划痕，显然是镐子划出来的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði]['met(ə)l][wʌz; wəz] ['kɑːpər] , ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [felt] [ðæt] [hiː; hi]

and	though	the	metal	was	copper	,	plainly	enough	,	the	gardener	felt	that	he
和	尽管	这	金属	曾是	铜	,	显然	足够的	,	这	园丁	毛毡	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] ,

had	been	deceived	,
有	到过	受骗	,

虽然那金属显然是铜，但园丁还是觉得自己被骗了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	would	have	gone	on	with	his	work	.
和	会	有	已消失	在	和	他的	工作	.

他本会继续他的工作。

['kɑːpər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['fiːb(ə)l]

Copper	of	that	sort	gave	him	no	sort	of	excitement	,	and	only	a	feeble
铜	的	那	种类	给予	他	不	种类	的	激动	,	和	仅有的	一个	微弱

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

那种铜并没有让他感到任何兴奋，只引起了他微弱的兴趣。

['mɪstər] . - , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Mr	.	Batchel	,	however	,	was	on	his	hands	and	knees	.
先生	.	-	,	然而	,	曾是	在	他的	双手	和	膝盖	.

然而，巴切尔先生却跪在地上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'regjələr] [pleɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] ;

There	was	a	small	irregular	plate	of	copper	nailed	to	the	stake	;
那里	曾是	一个	小的	不规律的	盘子	的	铜	钉子	到	这	赌注	;

木桩上钉着一小块形状不规则的铜片；

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪlz] ,

without	any	difficulty	he	tore	it	away	from	the	nails	,
没有	任何	困难	他	撕裂	它	离开	从	这	指甲	,

他毫不费力地把它从钉子上扯了下来。

[ænd; ənd] [suːn] [skreɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪvɪŋ] [ʌv; əv] [wʊd] ; [ðen] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	soon	scraped	it	clean	with	a	shaving	of	wood	;	then	,	rising	to	his
和	很快	刮擦	它	干净的	和	一个	剃须	的	木头	;	然后	,	上升	到	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他很快用木屑将其刮干净；然后，他站起身来，

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz][faɪnd] .

he	examined	his	find	.
他	检查	他的	寻找	.

他仔细查看了他的发现。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]['ledʒəb(ə)l][æz; əz][tuː; tə] [niːd] [noʊ] [də'saɪfɝɪŋ] .

There	was	an	inscription	upon	it	,	so	legible	as	to	need	no	deciphering	.
那里	曾是	一个	题词	之上	它	,	所以	清晰易读	作为	到	需要	不	破译	.

上面刻有铭文，清晰易读，无需辨认。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][neɪl] ,

It	had	been	roughly	and	effectually	made	with	a	hammer	and	nail	,
它	有	到过	大致	和	有效地	制成	和	一个	锤	和	指甲	,

它是用锤子和钉子粗略而有效地制作出来的。

[ðə; ði] ['letərz] ['biːɪŋ] [fɔːrmd] [baɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [hoʊlz] [-]

the	letters	being	formed	by	series	of	holes	[	109	]
这	信件	存在	形成	经过	系列	的	孔	[	-	]

由一系列孔洞组成的字母[109]

[pʌntʃt] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['met(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [riːd] [wʌz; wəz] : —

punched	deeply	into	the	metal	,	and	what	he	read	was	:	—
拳击	深	进入	这	金属	,	和	什么	他	读	曾是	:	—

他用拳头深深地敲击金属，读出的文字是：——

[muːv] [nɑːt] [ðɪs]

MOVE	NOT	THIS
移动	不是	这

不要移动

[steɪk] , ['noʊv] . [wʌn] , - .

STAKE	,	NOV	.	1	,	1702	.
赌注	,	十一月	.	1	,	-	.

1702 年 11 月 1 日，STAKE。

[bʌt; bət][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] ,

But	to	move	the	stake	was	what	Mr	.	Batchel	had	determined	upon	,
但	到	移动	这	赌注	曾是	什么	先生	.	-	有	决定	之上	,

但巴切尔先生已经决定要转移赌注。

[ænd; ənd][ðə; ði]['met(ə)l] [pleɪt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ['tʃiːfli] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ]

and	the	metal	plate	he	held	in	his	hand	interested	him	chiefly	as	showing
和	这	金属	盘子	他	握住	在	他的	手	感兴趣的	他	主要	作为	显示

[haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ði][poʊst][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

how	long	the	post	had	been	there	.
如何	长的	这	邮政	有	到过	那里	.

他手里拿着的金属牌最让他感兴趣的是，它显示了这根柱子矗立在那里的时间。

[hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] , [æz; əz][hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə'pɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrk] .

He	had	happened	,	as	he	supposed	,	upon	an	ancient	landmark	.
他	有	发生	,	作为	他	据称	,	之上	一个	古老的	地标	.

他猜想自己偶然发现了一处古老的地标。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [rɪ'kɔːrdɪd] ['elsˌwer] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] , [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	discovery	,	recorded	elsewhere	,	of	a	well	,	near	to	the	edge	of	his
这	发现	,	记录	别处	,	的	一个	出色地	,	靠近	到	这	边缘	的	他的

['prez(ə)nt] [lɔːn] ,

present	lawn	,
展示	草地	,

另有记载显示，在他现在的草坪边缘附近发现了一口井。

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['premɪsɪz] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['dɪfrəntli] [ə'reɪndʒd] .

had	shown	him	that	his	premises	had	once	been	differently	arranged	.
有	所示	他	那	他的	前提	有	一次	到过	不同	安排	.

让他看到，他的房屋曾经的布局与现在不同。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] [ˌæntɪ'kweriən] ['tæsks][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

One	of	the	minor	antiquarian	tasks	he	had	set	himself	was	to	discover
一	的	这	次要的	古玩	任务	他	有	放	他自己	曾是	到	发现

[ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][oʊld] [ə'reɪndʒmənt] ,

and	record	the	old	arrangement	,
和	记录	这	老的	安排	,

他给自己设定的一项小型古物研究任务就是发现并记录这种古老的布局。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ðæt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪk] [wʊd] [help][hɪm; ɪm] .

and	he	felt	that	the	position	of	this	stake	would	help	him	.
和	他	毛毡	那	这	位置	的	这	赌注	会	帮助	他	.

他觉得这个位置对他有利。

[hiː; hi] [felt] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['westərn] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

He	felt	no	doubt	of	its	being	a	point	upon	the	western	limit	of	the	garden	;
他	毛毡	不	怀疑	的	它是	存在	一个	观点	之上	这	西	限制	的	这	花园	;

他毫不怀疑这是花园西边界上的一个点；

[nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [mɑːrkt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'gæn] ,

not	improbably	marked	in	this	way	to	show	where	the	garden	began	,
不是	不太可能	标记	在	这	方式	到	展示	在哪里	这	花园	开始	,

用这种方式标记花园的起点并非不可能，

[ænd; ənd] [wer] ['endɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɔːlɪŋ] - [wei] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	where	ended	the	ancient	hauling	-	way	,	which	had	been	secured	to	the
和	在哪里	结束	这	古老的	运输	-	方式	,	哪个	有	到过	安全	到	这

['pʌblɪk] [fɔːr; fər]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

public	for	purposes	of	navigation	.
民众	为了	目的	的	导航	.

而古老的运输通道的尽头，则是为了航行目的而向公众开放的。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] , ['miːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [prə'siːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

The	gardener	,	meanwhile	,	was	proceeding	with	his	work	.
这	园丁	,	同时	,	曾是	进行中	和	他的	工作	.

与此同时，园丁仍在继续他的工作。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['rʌbl] [ænd; ənd] [kleɪ] [wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

With	no	small	difficulty	he	removed	the	rubble	and	clay	which	accounted	for
和	不	小的	困难	他	已移除	这	瓦砾	和	黏土	哪个	已记录	为了

[ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] .

the	firmness	of	the	stake	.
这	硬度	的	这	赌注	.

他费了好大劲才移走了支撑木桩的碎石和黏土。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [dɑːrk][æz; əz][ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] ,

It	grew	dark	as	the	work	went	on	,
它	生长	黑暗的	作为	这	工作	去	在	,

随着工作进行，天色渐渐暗了下来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪstənt] [klɑːk] [strʌk] [faɪv] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

and	a	distant	clock	struck	five	before	it	was	completed	.
和	一个	遥远	钟	击	五	前	它	曾是	完全的	.

远处传来五声钟响，此时工程尚未完成。

[faɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [went] [hoʊm] ; [hɪz; ɪz] [-]

Five	was	the	hour	at	which	the	gardener	usually	went	home	;	his	[	110	]
五	曾是	这	小时	在	哪个	这	园丁	通常	去	家	;	他的	[	-	]

五点是园丁通常回家的时间；他的[110]

[deɪ] [bɪ'gæn] ['ɜːrli] .

day	began	early	.
天	开始	早期的	.

一天很早就开始了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [smɔːl] [dʒɑːb] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

He	was	not	,	however	,	a	man	to	leave	a	small	job	unfinished	,
他	曾是	不是	,	然而	,	一个	男人	到	离开	一个	小的	工作	未完成	,

然而，他绝不是那种会半途而废的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɪk] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

and	he	went	on	loosening	the	earth	with	his	pick	,	and	trying	the	effect	,
和	他	去	在	松动	这	地球	和	他的	挑选	,	和	尝试	这	影响	,

[æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

at	intervals	,
在	间隔	,

他继续用镐松土，并不时地测试效果。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪk] .

upon	the	firmness	of	the	stake	.
之上	这	硬度	的	这	赌注	.

取决于木桩的稳固程度。

[ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] ,

It	naturally	began	to	give	,
它	自然	开始	到	给	,

它自然而然地开始屈服了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fjuː]

and	could	be	moved	from	side	to	side	through	a	space	of	some	few
和	可以	是	已搬	从	边	到	边	通过	一个	空间	的	一些	很少

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

并且可以在几英寸的距离内左右移动。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['luːsnd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] ['luːsnd] [mɔːr] .

He	lifted	out	the	loosened	stones	,	and	loosened	more	.
他	抬起	出去	这	松动	石头	,	和	松动	更多的	.

他移开了松动的石头，又松动了更多的石头。

[hɪz; ɪz] [pɪk] [strʌk] ['aɪərn] , [wɪtʃ] , ['æftər] ['luːsnɪŋ] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [lɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌstɪd]

His	pick	struck	iron	,	which	,	after	loosening	,	proved	to	be	links	of	a	rusted
他的	挑选	击	铁	,	哪个	,	后	松动	,	已证实	到	是	链接	的	一个	生锈的

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

他的镐敲击到铁，松动后发现那是生锈的链条的链环。

“ [ðeɪv] ['berid] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ,

“	They've	buried	a	lot	of	rubbish	in	this	hole	,	”	he	remarked	,
“	他们有	埋葬	一个	很多	的	垃圾	在	这	洞	,	”	他	评论	,

“他们在这个坑里埋了很多垃圾，”他说道。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['dɑːrknəs] , [kʊd; kəd]

as	he	went	on	loosening	the	chain	,	which	,	in	the	growing	darkness	,	could
作为	他	去	在	松动	这	链	,	哪个	,	在	这	生长	黑暗	,	可以

['hɑːrdli][biː; bi] [siːn] .

hardly	be	seen	.
几乎	是	已见	.

他继续松开锁链，在越来越暗的夜色中，锁链几乎看不见了。

['mɪstər] . - , ['miːnwaɪl] , ['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tæsk][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði]

Mr	.	Batchel	,	meanwhile	,	occupied	himself	in	a	simpler	task	of	working	the
先生	.	-	,	同时	,	占领	他自己	在	一个	更简单	任务	的	在职的	这

[steɪk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

stake	to	and	fro	,
赌注	到	和	弗	,

与此同时，巴切尔先生则忙于一项更为简单的任务：来回摇动木桩。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['luːsnɪŋ] [ɪts][hoʊld] .

by	way	of	loosening	its	hold	.
经过	方式	的	松动	它是	抓住	.

通过放松其控制力。

['ʌltɪmətli] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['friːdəm] .

Ultimately	it	began	to	move	with	greater	freedom	.
最终	它	开始	到	移动	和	更大的	自由	.

最终，它开始更加自由地移动。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tuːl] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði] [steɪk] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz]

The	gardener	laid	down	his	tool	and	grasped	the	stake	,	which	his	master	was
这	园丁	铺设	向下	他的	工具	和	抓住	这	赌注	,	哪个	他的	掌握	曾是

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] ;

still	holding	;
仍然	保持	;

园丁放下工具，抓住主人手中仍然拿着的木桩；

[ðer; ðər] [kəm'baɪnd] ['efərts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æt; ət][wʌns] ; [ðə; ði] [steɪk] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [aʊt] .

their	combined	efforts	succeeded	at	once	;	the	stake	was	lifted	out	.
他们的	合并	努力	成功了	在	一次	;	这	赌注	曾是	抬起	出去	.

他们的共同努力立即取得了成功；木桩被拔了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [pɔɪnt]

It	turned	out	to	be	furnished	with	an	unusually	long	and	sharp	point
它	转向	出去	到	是	提供	和	一个	异常地	长的	和	锋利的	观点

,

,

,

它竟然配备了一个异常长而尖锐的尖端。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

which	explained	the	firmness	of	its	hold	upon	the	ground	.
哪个	解释	这	硬度	的	它是	抓住	之上	这	地面	.

这就解释了它为何能牢牢地抓住地面。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] , [ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər]

The	gardener	carried	it	to	the	neighbourhood	of	the	pump	,	in	readiness	for
这	园丁	携带	它	到	这	邻里	的	这	泵	,	在	准备就绪	为了

[ɪts][nekst] ['pɜːrpəs] ,

its	next	purpose	,
它是	下一个	目的	,

园丁把它搬到水泵附近，准备用于下一个用途。

[ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

and	made	ready	to	go	home	.
和	制成	准备好	到	去	家	.

准备回家了。

[hiː; hi] [wʊd] [draɪv] [ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pleɪs] ,

He	would	drive	the	stake	to	-	morrow	,	he	said	,	in	the	new	place	,
他	会	驾驶	这	赌注	到	-	明天	,	他	说	,	在	这	新的	地方	,

他说，他明天就会在新地方打桩。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [pʌmp] [soʊ] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

and	make	the	pump	so	secure	that	not	even	the	boys	could	shake	it	.
和	制作	这	泵	所以	安全的	那	不是	甚至	这	男孩们	可以	摇	它	.

并且要确保水泵非常牢固，即使是男孩们也无法摇晃它。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [-]

He	also	spoke	of	some	[	111	]
他	还	辐	的	一些	[	-	]

他还谈到了一些[111]

[dɪ'zaɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃeɪn] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]

designs	**he**	**had**	**upon**	**the**	**chain**	**,**	**should**	**it**	**prove**	**to**	**be**	**of**	**any**	**considerable**
设计	他	有	之上	这	链	,	应该	它	证明	到	是	的	任何	大量

[leŋkθ; leŋθ] .

length	**.**
长度	.

如果这条链子足够长，他还有别的打算。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [mæn] ,

He	**was**	**an**	**ingenious**	**man**	**,**
他	曾是	一个	巧妙	男人	,

他是个足智多谋的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] [kən'vəːtiŋ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [nuː] ['juːzɪz][wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ]

and	**his**	**skill**	**in**	**converting**	**discarded**	**articles**	**to**	**new**	**uses**	**was**	**embarrassing**
和	他的	技能	在	转换	丢弃	文章	到	新的	用途	曾是	尴尬的

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

to	**his**	**master**	**.**
到	他的	掌握	.

他将废弃物品变废为宝的本领令他的主人感到难堪。

['mɪstər] . - , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][prɪm] ['gɑːrdnər] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**,**	**as**	**has**	**been**	**said**	**,**	**was**	**a**	**prim**	**gardener**	**,**
先生	.	-	,	作为	有	到过	说	,	曾是	一个	原始	园丁	,

正如之前所说，巴切尔先生是一位一丝不苟的园丁。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['meɪkʃɪft] [dɪ'vaɪsɪz] .

and	**he**	**had**	**no**	**liking**	**for**	**makeshift**	**devices**	**.**
和	他	有	不	喜欢	为了	临时搭建	设备	.

他一点也不喜欢临时拼凑的装置。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] ['rʌnər] [biːnz] [treɪnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][oʊld][gæs] -

He	**had**	**that**	**day**	**seen**	**his**	**runner**	**beans**	**trained**	**upon**	**a**	**length**	**of**	**old**	**gas**	**-**
他	有	那	天	已见	他的	跑步者	豆子	受过训练	之上	一个	长度	的	老的	气体	-

['paɪpɪŋ] ,

piping	**,**
管道	,

那天他看到他的四季豆被绑在一段旧煤气管道上。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	**had**	**no**	**intention**	**of**	**leaving**	**the**	**gardener**	**in**	**possession**	**of**	**such**	**a**
和	有	不	意图	的	离开	这	园丁	在	拥有	的	这样的	一个

['treʒər] [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃeɪn] .

treasure	**as**	**a**	**rusty**	**chain**	**.**
宝藏	作为	一个	生锈的	链	.

并且不打算把生锈的链条这样的宝贝留给园丁。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [tʃeɪn]

What	**he**	**said**	**,**	**however**	**,**	**and**	**said**	**with**	**truth**	**,**	**was**	**that**	**he**	**wanted**	**the**	**chain**
什么	他	说	,	然而	,	和	说	和	真相	,	曾是	那	他	通缉	这	链

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	**himself**	**.**
为了	他自己	.

然而，他说的却是实话，那就是他想要这条链子。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['præktɪk(ə)l][juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [jiːld] [hɪm; ɪm]

He	**had**	**no**	**practical**	**use**	**for**	**it**	**,**	**and**	**hardly**	**expected**	**it**	**to**	**yield**	**him**
他	有	不	实际的	使用	为了	它	,	和	几乎	预期的	它	到	屈服	他

['eni] ['ɪntrəst] .

any	**interest**	**.**
任何	兴趣	.

他觉得它没有任何实际用途，也几乎不指望它能给他带来任何好处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['berid] [ɪn] - [mʌst; məst][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] — ['nʌθɪŋ] ['eɪnʃənt] [kʌmz] [ə'mɪs]

But	a	chain	buried	in	1702	must	be	examined	—	nothing	ancient	comes	amiss
但	一个	链	埋葬	在	-	必须	是	检查	—	没有什么	古老的	来	错误

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌæntɪ'kweriən] [teɪsts] .

to	a	man	of	antiquarian	tastes	.
到	一个	男人	的	古玩	口味	.

但是，一条埋藏于 1702 年的链子必须进行检验——对于一个有古董爱好的人来说，任何古老的东西都不会出错。

['mɪstər] . - [hæd; həd] ['noʊtɪst] , [waɪlst] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]

Mr	.	Batchel	had	noticed	,	whilst	the	gardener	had	been	carrying	away	the
先生	.	-	有	注意到	,	而	这	园丁	有	到过	携带	离开	这

[steɪk] ,

stake	,
赌注	,

巴切尔先生注意到，园丁正在搬走木桩的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [leɪ] ['veri] ['luːsli] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

that	the	chain	lay	very	loosely	in	the	earth	.
那	这	链	躺	非常	松散地	在	这	地球	.

那条链子松松垮垮地插在土里。

[ðə; ði] [pɪk] [hæd; həd] [wɜːrkt] [wel] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	pick	had	worked	well	round	it	.
这	挑选	有	工作	出色地	圆形的	它	.

用镐头敲击它效果很好。

[hiː; hi] [sed] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪn] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɪftɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə]

He	said	,	therefore	,	that	the	chain	must	be	lifted	out	and	brought	to
他	说	,	所以	,	那	这	链	必须	是	抬起	出去	和	带来	到

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

him	upon	the	morrow	,
他	之上	这	明天	,

因此他说，明天必须把锁链取下来送到他那里。

[beɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] [gʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] .

bade	his	gardener	good	night	,	and	went	in	to	his	fireside	.
巴德	他的	园丁	好的	夜晚	,	和	去	在	到	他的	炉边	.

他向园丁道了晚安，然后走到壁炉旁。

[ðɪs] [wɪl] [ə'pɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪfəlz] ,

This	will	appear	to	the	reader	to	be	a	record	of	the	merest	trifles	,
这	将要	出现	到	这	读者	到	是	一个	记录	的	这	最	琐事	,

在读者看来，这似乎只是一份琐碎小事的记录。

[bʌt; bət][ɔːl] ['riːdɚz] [wɪl] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

but	all	readers	will	accept	the	reminder	that	there	is	no	such	thing	as	a	trifle	,
但	全部	读者	将要	接受	这	提醒	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	一个	琐事	,

但所有读者都会认同这个观点：世上没有微不足道的小事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] ['trɪviəl] [hæz; həz] [ðæt] [ə'pɪrəns] ['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]

and	that	what	appears	to	be	trivial	has	that	appearance	only	so	long	as
和	那	什么	出现	到	是	琐碎的	有	那	外貌	仅有的	所以	长的	作为

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [ə'loʊn] . [-]

it	stands	alone	.	[	112	]
它	站立	独自的	.	[	-	]

而看似微不足道的事物，只有在它单独存在时才显得微不足道。[112]

[rɪ'gɑːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [ðoʊz] ['mætərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːmd]

Regarded	**in**	**the**	**light**	**of**	**their**	**consequences**	**,**	**those**	**matters**	**which**	**have**	**seemed**
认为	在	这	光	的	他们的	结果	,	那些	事情	哪个	有	似乎

[tuː; tə][biː; bi] [liːst] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

to	**be**	**least**	**in**	**importance**	**,**
到	是	至少	在	重要性	,

从后果的角度来看，那些看似最不重要的事情，

[tɜːrn] [aʊt] , ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] .

turn	**out**	**,**	**often**	**enough**	**,**	**to**	**be**	**the**	**greatest**	**.**
转动	出去	,	经常	足够的	,	到	是	这	最	.

结果往往是最棒的。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['traɪflɪŋ] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] , [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

And	**these**	**trifling**	**occupations**	**,**	**as**	**we**	**may**	**call**	**them**	**for**	**the**	**last**	**time**	**,**
和	这些	琐事	职业	,	作为	我们	可能	称呼	他们	为了	这	最后的	时间	,

而这些琐碎的职业，我们不妨最后一次这样称呼它们：

[ʌv; əv]['mɪstər] . - [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ,

of	**Mr**	**.**	**Batchel**	**and**	**the**	**gardener**	**,**
的	先生	.	-	和	这	园丁	,

巴切尔先生和园丁的故事

[hæd; həd] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][set] [daʊn] [æz; əz]['mɪstər] . - [hɪm'self]

had	**consequences**	**which**	**shall**	**now**	**be**	**set**	**down**	**as**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**himself**
有	结果	哪个	将	现在	是	放	向下	作为	先生	.	-	他自己

['nærˌeɪtɪd] [ðem; ðəm] .

narrated	**them**	**.**
旁白	他们	.

由此产生了一些后果，现在就按巴切尔先生本人的叙述来记录下来。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪ'vents] [ɪn][ðer; ðər]['ɔːrdər] .

But	**we**	**must**	**take**	**events**	**in**	**their**	**order**	**.**
但	我们	必须	拿	活动	在	他们的	命令	.

但我们必须按顺序看待这些事件。

[æt; ət]['prez(ə)nt]['mɪstər] . - [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]['faɪərsaɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] [æt; ət] [hoʊm]

At	**present**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**is**	**at**	**his**	**fireside**	**,**	**and**	**his**	**gardener**	**at**	**home**
在	展示	先生	.	-	是	在	他的	炉边	,	和	他的	园丁	在	家

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] .

with	**his**	**family**	**.**
和	他的	家庭	.

目前，巴切尔先生正在炉火旁休息，他的园丁则在家陪伴家人。

[ðə; ði] [steɪk] [ɪz] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [laɪz] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn]

The	**stake**	**is**	**removed**	**,**	**and**	**the**	**hole**	**,**	**in**	**which**	**lies**	**some**	**sort**	**of**	**an**	**iron**
这	赌注	是	已移除	,	和	这	洞	,	在	哪个	谎言	一些	种类	的	一个	铁

[tʃeɪn] ,

chain	**,**
链	,

木桩被拔出，露出了洞，洞里似乎有一条铁链。

[ɪz][ɪk'spoʊzd] .

is	**exposed**	**.**
是	裸露	.

暴露了。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['daɪnɪŋ] [aʊt] .

Upon	**this**	**particular**	**evening**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**was**	**dining**	**out**	**.**
之上	这	特别的	晚上	先生	.	-	曾是	用餐	出去	.

那天晚上，巴切尔先生外出就餐。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃərd] [mæn] , [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n][maɪld] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,

He	was	a	good	natured	man	,	with	certain	mild	powers	of	entertainment	,
他	曾是	一个	好的	自然	男人	,	和	肯定	温和的	权力	的	娱乐	,

他性情温和，略带幽默感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [gest] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌnək'septəbl] [æt; ət][sʌm; səm]

and	his	presence	as	an	occasional	guest	was	not	unacceptable	at	some
和	他的	在场	作为	一个	偶然	客人	曾是	不是	不可接受	在	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

of	the	more	considerable	houses	of	the	neighbourhood	.
的	这	更多的	大量	房屋	的	这	邻里	.

他偶尔作为客人到访，在附近一些比较体面的住宅里也并不令人反感。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gest] [huː] [meɪd] ['eni]

And	let	us	hasten	to	observe	that	he	was	not	a	guest	who	made	any
和	让	我们	趋	到	观察	那	他	曾是	不是	一个	客人	WHO	制成	任何

[greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɑːdəz] [ɔːr][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][həusts] .

great	impression	upon	the	larders	or	the	cellars	of	his	hosts	.
伟大的	印象	之上	这	食品储藏室	或者	这	地窖	的	他的	主持人	.

我们还要赶紧指出，他并不是那种给主人的食品储藏室或地窖留下深刻印象的客人。

[hiː; hi] [laɪkt] [pɔːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ʌv; əv] [gʊd] ['kwɑːləti] , [ænd; ənd][ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntəti] .

He	liked	port	,	but	he	liked	it	only	of	good	quality	,	and	in	small	quantity	.
他	喜欢	港口	,	但	他	喜欢	它	仅有的	的	好的	质量	,	和	在	小的	数量	.

他喜欢波特酒，但他只喜欢品质上乘、量少的波特酒。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] , ['ðerfɔːr] ,

When	he	returned	from	a	dinner	party	,	therefore	,
什么时候	他	返回	从	一个	晚餐	派对	,	所以	,

因此，当他从晚宴回来时，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['iːðər] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːfɪtid] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːdi] , [ɔːr][ɪn] ['eni] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

he	was	never	either	in	a	surfeited	condition	of	body	,	or	in	any	confusion	of
他	曾是	绝不	任何一个	在	一个	过量	状况	的	身体	,	或者	在	任何	困惑	的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

他从未出现过身体过度肥胖或精神恍惚的情况。

[nɑːt] [ʌn'kɑːmənli] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒənz] [dɪd][hiː; hi] [pər'fɔːrm] ['ækjərət] [wɜːrk] .

Not	uncommonly	after	his	return	upon	such	occasions	did	he	perform	accurate	work	.
不是	不寻常地	后	他的	返回	之上	这样的	场合	做过	他	履行	准确的	工作	.

在这些情况下，他返回后往往都能出色地完成工作。

[ʌn'fɪnɪʃt] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][tuː; tə] ['sʌndri] ['loʊk(ə)l] [-]

Unfinished	contributions	to	sundry	local	[	113	]
未完成	贡献	到	杂项	当地的	[	-	]

对各种地方的未完成贡献[113]

['dʒɝːnəlz] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] .

journals	were	seldom	absent	from	his	desk	.
期刊	是	很少	缺席的	从	他的	桌子	.

他的办公桌上几乎总是放着期刊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [miːnz] [ʌv; əv][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

They	were	his	means	of	recreation	.
他们	是	他的	方法	的	娱乐	.

那是他的消遣方式。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ə'weitid] [kən'viːniənt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['liːʒər] ,

There	they	awaited	convenient	intervals	of	leisure	,
那里	他们	等待中	方便的	间隔	的	闲暇	,

他们在那里等待合适的休闲时间，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [faʊnd]

and	Mr	.	Batchel	was	accustomed	to	say	that	of	these	intervals	he	found
和	先生	.	-	曾是	习惯	到	说	那	的	这些	间隔	他	成立

[nʌn] [soʊ] [prə'dʌktɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] ,

none	so	productive	as	a	late	hour	,
没有任何	所以	生产力	作为	一个	晚的	小时	,

巴切尔先生常说，在这些时间段中，他发现没有哪个时间段比深夜更高效。

[ɔːr]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ['æftər][ə; eɪ] ['dɪnər] ['pɑːrti] .

or	hour	and	a	half	,	after	a	dinner	party	.
或者	小时	和	一个	一半	,	后	一个	晚餐	派对	.

或者晚宴结束后的一个半小时。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['kwestʃən] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , [ə'baʊt][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ,

Upon	the	evening	in	question	he	returned	,	about	an	hour	before	midnight	,
之上	这	晚上	在	问题	他	返回	,	关于	一个	小时	前	午夜	,

事发当晚，他大约在午夜前一小时返回。

[frʌm; frəm]['daɪnɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]['ɑːfɪsər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

from	dining	at	the	house	of	a	retired	officer	residing	in	the	neighbourhood	,
从	用餐	在	这	房子	的	一个	退休	官	居住	在	这	邻里	,

从在附近一位退休军官家中用餐开始，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [les] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	the	evening	had	been	somewhat	less	enjoyable	than	usual	.
和	这	晚上	有	到过	有些	较少的	令人愉悦	比	通常	.

今晚的气氛比往常略显冷清。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [tuː] [pər'sɪstəntli] [ə'seɪld]

He	had	taken	in	to	dinner	a	young	lady	who	had	too	persistently	assailed
他	有	已采取	在	到	晚餐	一个	年轻的	女士	WHO	有	也	持续地	遭受攻击

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌæntɪ'kweriən] ['kwestʃənz] .

him	with	antiquarian	questions	.
他	和	古玩	问题	.

他请一位年轻女士共进晚餐，这位女士不停地向他提出各种古董方面的问题。

[naʊ] ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt][laɪk] ['tɔːkɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] “ [ʃɑːp] ,

Now	Mr	.	Batchel	did	not	like	talking	what	he	regarded	as	“	shop	,
现在	先生	.	-	做过	不是	喜欢	说	什么	他	认为	作为	“	店铺	,

巴切尔先生不喜欢谈论他认为的“生意场外”话题，

” [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

”	and	was	not	much	at	home	with	young	ladies	,	to	whom	he	knew	that	,
”	和	曾是	不是	很多	在	家	和	年轻的	女士们	,	到	谁	他	知道	那	,

他不太擅长与年轻女士相处，他知道这一点。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ək'septəb(ə)l] .

in	the	nature	of	things	,	he	could	be	but	imperfectly	acceptable	.
在	这	自然	的	事物	,	他	可以	是	但	不完美地	可接受	.

从本质上讲，他或许只能算是勉强合格。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

With	infinite	good	will	towards	them	,	and	a	genuine	liking	for	their
和	无限	好的	将要	向	他们	,	和	一个	真的	喜欢	为了	他们的

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

怀着对他们无限的善意，以及真心喜欢他们的陪伴，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][tuː; tə]['ɔːfər] [ðem; ðəm][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

he	felt	that	he	had	but	little	to	offer	them	in	exchange	.
他	毛毡	那	他	有	但	小的	到	提供	他们	在	交换	.

他觉得自己没有什么可以和他们交换的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [ðerz] .

There	**was**	**so**	**little**	**in**	**common**	**between**	**his**	**life**	**and**	**theirs**	**.**
那里	曾是	所以	小的	在	常见的	之间	他的	生活	和	他们的	.

他的生活和他们的生活几乎没有任何共同之处。

[hiː; hi] [felt] [dɪ'stɪŋktli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɜːrst] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [skræp]

He	**felt**	**distinctly**	**at**	**his**	**worst**	**when**	**he**	**found**	**himself**	**treated**	**as**	**a**	**mere**	**scrap**
他	毛毡	明显地	在	他的	最差	什么时候	他	成立	他自己	治疗	作为	一个	仅仅	废料

- [bʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

-	**book**	**of**	**information**	**.**
-	书	的	信息	.

当他发现自己被当作一本记录信息的剪贴簿时，他感到无比沮丧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)
第5/7页

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [siːm] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [diː] - ['hjuːməˌnaɪzd] .

It	made	him	seem	,	as	he	would	express	it	,	de	-	humanised	.
它	制成	他	似乎	,	作为	他	会	表达	它	,	德	-	人性化	.

正如他自己所说，这让他显得失去了人性。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pər'hæps][æt; ət][hɜːr; hər]

Upon	this	particular	evening	the	young	lady	allotted	to	him	,	perhaps	at	her
之上	这	特别的	晚上	这	年轻的	女士	分配	到	他	,	也许	在	她

[oʊn] [rɪ'kwest] ,

own	request	,
自己的	要求	,

在这个特殊的夜晚，分配给他的那位年轻女士，或许是她自己的要求，

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][skræp] - [bʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [-]

had	made	a	scrap	-	book	of	him	,	and	he	had	[	114	]
有	制成	一个	废料	-	书	的	他	,	和	他	有	[	-	]

他曾为他制作过一本剪贴簿，而且他[114]

[rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ɪf] ['ɔːlsoʊ] ['sʌmwʌt] [ə'mjuːzd] .

returned	home	somewhat	discontented	,	if	also	somewhat	amused	.
返回	家	有些	不满	, 如果		还	有些	觉得好笑	.

回到家后，他有些不满，但也略感好笑。

[hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi]

His	discontent	arose	from	having	been	deprived	of	the	general	conversation	he
他的	不满	出现	从	拥有	到过	被剥夺的	的	这	一般的	对话	他

[soʊ] ['greɪtli] , [bʌt; bət][soʊ] ['rerli] ,

so	greatly	,	but	so	rarely	,
所以	非常	,	但	所以	很少	,

他的不满源于他被剥夺了参与他非常渴望但却很少参与的日常谈话的机会。

[ɪn'dʒɔɪd] .

enjoyed	.
享受	.

很享受。

[hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

His	amusement	was	caused	by	the	incongruity	between	a	very	light	-	hearted
他的	娱乐	曾是	导致	经过	这	不协调	之间	一个	非常	光	-	心地

[jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːk] ,

young	lady	and	the	subject	upon	which	she	had	made	him	talk	,
年轻的	女士	和	这	主题	之上	哪个	她	有	制成	他	讲话	,

他觉得好笑，是因为这位性格非常轻松愉快的年轻女士和她让他谈论的话题之间形成了鲜明的对比。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [moʊdz] [ʌv; əv] ['beriəl] .

for	she	had	talked	of	nothing	else	but	modes	of	burial	.
为了	她	有	谈话	的	没有什么	别的	但	模式	的	葬礼	.

因为她谈论的只有葬礼的方式。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]

He	began	to	recall	the	conversation	as	he	lit	his	pipe	and	dropped	into
他	开始	到	记起	这	对话	作为	他	点燃	他的	管道	和	掉落	进入

[hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] .

his	armchair	.
他的	扶手椅	.

他点燃烟斗，瘫坐在扶手椅上，开始回忆起刚才的谈话。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['iːðər] [bɪn] [rɪ'flektɪŋ] ['diːpli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mætər] , [ɔːr] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] ['mɪstər]

She	had	either	been	reflecting	deeply	upon	the	matter	,	or	,	as	seemed	to	Mr
她	有	任何一个	到过	反思	深	之上	这	事情	,	或者	,	作为	似乎	到	先生

. - ,

.	Batchel	,

. - ,

她要么是认真思考过这件事，要么，就像巴切尔先生认为的那样，

[mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] , [hæd; həd] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

more	probable	,	had	read	something	and	half	forgotten	it	.
更多的	可能	,	有	读	某物	和	一半	被遗忘的	它	.

更有可能的是，他曾经读过一些东西，但后来半忘了。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] ,

He	recalled	her	questions	,
他	召回	她	问题	,

他回想起她提出的问题，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænsər] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɔːr]

and	the	answers	by	which	he	had	vainly	tried	to	lead	her	to	a	more
和	这	答案	经过	哪个	他	有	徒劳地	尝试	到	带领	她	到	一个	更多的

[ə'træktɪv] ['tɑːpɪk] .

attractive	topic	.
吸引人的	话题	.

以及他徒劳地试图将她引向更吸引人的话题的那些回答。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] :

For	example	:
为了	例子	:

例如：

[ʃiː; ʃi] : [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['berid] [æt; ət] [krɔːs] [roʊdz] ?

She	:	Will	you	tell	me	why	people	were	buried	at	cross	roads	?
她	:	将要	你	告诉	我	为什么	人们	是	埋葬	在	叉	道路	?

她：你能告诉我为什么人们会被埋葬在十字路口吗?

[hiː; hi] : [wel] ,

He	:	Well	,
他	:	出色地	,

他：嗯，

['kənsə,kreitid] [graʊnd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dʒeləsli] ['gɑːrdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [held] [tuː; tə]

consecrated	ground	was	so	jealously	guarded	that	a	criminal	would	be	held	to
已祝圣的	地面	曾是	所以	嫉妒	守卫	那	一个	刑事	会	是	握住	到

[hæv; həv] ['fɔːfitid] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['berid] [ə'mʌŋst] ['krɪstʃən] [foʊk] .

have	forfeited	the	right	to	be	buried	amongst	Christian	folk	.
有	丧失	这	正确的	到	是	埋葬	在	基督教	民间	.

圣地受到严密保护，以至于罪犯会被认为丧失了葬在基督徒中间的权利。

[hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] ['ðerfɔ:r] [tʃu:z] [krɔ:s] [roʊdz] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][set][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [krɔ:s]

His	**friends**	**would**	**therefore**	**choose**	**cross**	**roads**	**where**	**there**	**was**	**set**	**a**	**wayside**	**cross**
他的	朋友们	会	所以	选择	叉	道路	在哪里	那里	曾是	放	一个	路边	叉

,

,

,

因此，他的朋友们会选择路边设有十字架的十字路口。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [greɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	**make**	**his**	**grave**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**it**	**.**
和	制作	他的	严重	在	这	脚	的	它	.

在山脚下为他筑墓。

[ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['dʒə:niz] [ɪn]['skɑ:tlənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [krɔsiz] . . . .

In	**some**	**of**	**my**	**journeys**	**in**	**Scotland**	**I**	**have**	**seen**	**crosses**	**.**	**.**	**.**	**.**
在	一些	的	我的	旅程	在	苏格兰	我	有	已见	十字架	.	.	.	.

我在苏格兰的一些旅途中见过十字架.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi][led]['ɪntu:]['skɑ:tlənd] .

But	**the**	**young**	**lady**	**had**	**refused**	**to**	**be**	**led**	**into**	**Scotland**	**.**
但	这	年轻的	女士	有	拒绝	到	是	引领	进入	苏格兰	.

但这位年轻女子拒绝被带往苏格兰。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['sʌbdʒekt] . [-]

She	**had**	**stuck**	**to**	**her**	**subject**	**.**	**[**	**115**	**]**
她	有	卡住	到	她	主题	.	[	-	]

她一直坚持自己的研究课题。[115]

[ʃi:; ʃi] : [waɪ] [hæv; həv] ['kɔ:fɪnz] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:][ju:z] ?

She	**:**	**Why**	**have**	**coffins**	**come**	**back**	**into**	**use**	**?**
她	:	为什么	有	棺材	来	后退	进入	使用	?

她：为什么棺材又重新被使用?

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['beriəl] ['sɜ:rvɪs] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] .

There	**is**	**nothing**	**in**	**our**	**Burial**	**Service**	**about**	**a**	**coffin**	**.**
那里	是	没有什么	在	我们的	葬礼	服务	关于	一个	棺材	.

我们的葬礼仪式中没有提到棺材。

[hi:; hi] : [tru:] , [ænd; ənd][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fɪn] [ɪz] [du:] , [ɪn][pɑ:rt] ,

He	**:**	**True**	**,**	**and**	**the**	**use**	**of**	**the**	**coffin**	**is**	**due**	**,**	**in**	**part**	**,**
他	:	真的	,	和	这	使用	的	这	棺材	是	到期的	,	在	部分	,

他：没错，使用棺材的部分原因是，

[tu:; tə][æn; ən] ['ɪgnərənt] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [lest] , [laɪk] ['hæmlɪts] ['fɑ:ðər] , [hi:; hi]

to	**an**	**ignorant**	**notion**	**of**	**confining**	**the**	**corpse**	**,**	**lest**	**,**	**like**	**Hamlet's**	**father**	**,**	**he**
到	一个	无知	概念	的	限制	这	尸体	,	免得	,	喜欢	哈姆雷特的	父亲	,	他

[ʃʊd; ʃəd] [wɔ:k] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

should	**walk**	**the**	**earth**	**.**
应该	走	这	地球	.

出于无知的想法，认为应该将尸体禁锢起来，以免像哈姆雷特的父亲一样，死后还能在世间游荡。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fi:t]

You	**will**	**have**	**noticed**	**that**	**the**	**corpse**	**is**	**always**	**carried**	**out**	**of**	**the**	**house**	**feet**
你	将要	有	注意到	那	这	尸体	是	总是	携带	出去	的	这	房子	脚

['fɔ:rmoʊst] ,

foremost	**,**
首先	,

你会注意到，尸体总是脚先出屋。

[tuː; tə] [səˈdʒest] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['eksɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi]

to	suggest	a	final	exit	,	and	that	the	grave	is	often	covered	with	a	heavy
到	建议	一个	最终的	出口	,	和	那	这	严重	是	经常	涵盖	和	一个	重的

[slæb] .

slab	.
板	.

暗示着最后的归宿，而且坟墓通常会被一块厚重的石板覆盖。

['veri] ['kjʊriəs] ['epɪtɑːfs] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɑːn] [ðiːz] [slæbz] . . . .

Very	curious	epitaphs	are	to	be	found	on	these	slabs	.	.	.	.
非常	好奇的	墓志铭	是	到	是	成立	在	这些	板	.	.	.	.

这些石板上刻着一些非常奇特的墓志铭.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['epɪtɑːfs] .

But	she	was	not	to	be	drawn	into	the	subject	of	epitaphs	.
但	她	曾是	不是	到	是	绘制	进入	这	主题	的	墓志铭	.

但她不愿卷入墓志铭的话题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔːr; fər] [kən'faɪnɪŋ] ['spɪrɪts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prɪzn]

She	had	made	him	tell	of	other	devices	for	confining	spirits	to	their	prison
她	有	制成	他	告诉	的	其他	设备	为了	限制	烈酒	到	他们的	监狱

,

,
,

她让他讲述了其他将亡灵囚禁在牢笼中的装置，

[ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

and	securing	the	peace	of	the	living	,
和	确保	这	和平	的	这	活的	,

并保障生者的安宁，

[ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'dɑːptɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['vaɪələnt][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [men] .

especially	of	those	adopted	in	the	case	of	violent	and	mischievous	men	.
尤其	的	那些	已采用	在	这	案件	的	暴力	和	恶作剧	男人	.

尤其是那些被收养的，针对的是暴力和顽劣的男人。

[ˌɔːltə'geðər] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Altogether	an	unusual	sort	of	young	lady	.
共	一个	异常	种类	的	年轻的	女士	.

总而言之，她是一位与众不同的年轻女子。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ri'vaivd][hɪz; ɪz] ['meməriz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] , ['æftər][ɔːl] ,

The	conversation	,	however	,	had	revived	his	memories	of	what	was	,	after	all	,
这	对话	,	然而	,	有	复活	他的	回忆	的	什么	曾是	,	后	全部	,

[ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] ,

a	matter	of	some	interest	,
一个	事情	的	一些	兴趣	,

然而，这段谈话唤起了他对一件颇感兴趣的事情的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ['rɛdʒəstɝz, 'rɛdʒɪstɝz][fɔːr; fər] ['rekərdz]

and	he	determined	to	look	through	his	parish	registers	for	records
和	他	决定	到	看	通过	他的	教区	登记簿	为了	记录

[ʌv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['beriəlz] .

of	exceptional	burials	.
的	非凡的	葬礼	.

于是他决定查阅教区登记簿，寻找特殊葬礼的记录。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['nevər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	surprised	at	himself	for	never	having	done	it	.
他	曾是	惊讶	在	他自己	为了	绝不	拥有	完毕	它	.

他对自己从未做过这件事感到惊讶。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

He	dismissed	the	matter	from	his	mind	for	the	time	being	,
他	解雇	这	事情	从	他的	头脑	为了	这	时间	存在	,

他暂时将此事抛诸脑后。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['muːnlaɪt] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

and	as	it	was	a	bright	moonlight	night	he	thought	he	would	finish	his
和	作为	它	曾是	一个	明亮的	月光	夜晚	他	想法	他	会	结束	他的

[paɪp][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] . [-]

pipe	in	the	garden	.	[	116	]
管道	在	这	花园	.	[	-	]

那天晚上月光皎洁，他决定在花园里抽完他的烟斗。[116]

['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][hænd] , [hiː; hi] ['stroʊld] [kəm'pleɪsntli] [raʊnd]

Therefore	,	although	midnight	was	close	at	hand	,	he	strolled	complacently	round
所以	,	虽然	午夜	曾是	关闭	在	手	,	他	漫步	自满地	圆形的

[hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

his	garden	,
他的	花园	,

因此，尽管午夜将至，他却悠闲地在花园里漫步。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

enjoying	the	light	of	the	moon	no	less	than	in	the	daytime	he	would	have
享受	这	光	的	这	月亮	不	较少的	比	在	这	白天	他	会	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sʌn] ;

enjoyed	the	sun	;
享受	这	太阳	;

他享受月光的程度不亚于白天享受阳光；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	thus	it	was	that	he	arrived	at	the	scene	of	his	labours	upon	the
和	因此	它	曾是	那	他	到达的	在	这	场景	的	他的	劳动	之上	这

[oʊld] ['rɑːkəri] .

old	rockery	.
老的	假山	.

就这样，他来到了他曾经辛勤劳作的旧假山工场。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪt] [ðæn; ðən][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

There	was	more	light	than	there	had	been	at	the	end	of	the	afternoon
那里	曾是	更多的	光	比	那里	有	到过	在	这	结尾	的	这	下午

,

,

,

比下午晚些时候光线更充足了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl][wiː; wi]

and	when	he	had	walked	up	the	bank	,	and	stood	over	the	hole	we
和	什么时候	他	有	步行	向上	这	银行	,	和	站立	超过	这	洞	我们

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

have	already	described	,
有	已经	描述	,

当他走上河岸，站在我们之前描述过的那个洞口时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [fjuː] [ɪk'spoʊzd] [lɪŋks] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [tʃeɪn] .

he	could	distinctly	see	the	few	exposed	links	of	the	iron	chain	.
他	可以	明显地	看	这	很少	裸露	链接	的	这	铁	链	.

他能清楚地看到裸露在外的几节铁链。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] ,

Should	he	remove	it	at	once	to	a	place	of	safety	,
应该	他	消除	它	在	一次	到	一个	地方	的	安全	,

他应该立即将其转移到安全的地方。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ?

out	**of**	**the**	**way**	**of**	**the**	**gardener**	**?**
出去	的	这	方式	的	这	园丁	?

不妨碍园丁工作?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][bed] .

It	**was**	**about**	**time**	**for**	**bed**	**.**
它	曾是	关于	时间	为了	床	.

差不多该睡觉了。

[ðə; ði] ['sɪti] [klɑːks] [wɜːr; wər] [ðen] ['straɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt] .

The	**city**	**clocks**	**were**	**then**	**striking**	**midnight**	**.**
这	城市	时钟	是	然后	引人注目	午夜	.

当时城市里的钟声正敲响午夜的钟声。

[hiː; hi] [wʊd] [let][ðə; ði] [tʃeɪn] [dɪ'saɪd] .

He	**would**	**let**	**the**	**chain**	**decide**	**.**
他	会	让	这	链	决定	.

他会听从链条的指示。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['iːzəli] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðərwaɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

If	**it**	**came**	**out**	**easily**	**he**	**would**	**remove**	**it**	**;**	**otherwise**	**,**	**it**	**should**	**remain**	**until**	**morning**	**.**
如果	它	来了	出去	容易地	他	会	消除	它	;	否则	,	它	应该	保持	直到	早晨	.

如果容易取出，他就把它取出来；否则，就让它留到第二天早上。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [keɪm] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːzəli] .

The	**chain**	**came**	**out**	**more**	**than**	**easily**	**.**
这	链	来了	出去	更多的	比	容易地	.

链子取下来非常容易。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fɔːrs] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] .

It	**seemed**	**to**	**have**	**a**	**force**	**within**	**itself**	**.**
它	似乎	到	有	一个	力量	之内	本身	.

它似乎蕴含着某种力量。

[hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [friː] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ˌæsə'teɪn] [wʌt] [rɪ'zɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

He	**gave**	**but**	**a**	**slight**	**tug**	**at**	**the**	**free**	**end**	**with**	**a**	**view**	**of**	**ascertaining**	**what**	**resistance**	**he**	**had**	**to**	**encounter**	**,**
他	给予	但	一个	轻微	拖船	在	这	自由的	结尾	和	一个	看法	的	确定	什么	反抗	他	有	到	遇到	,

他只是轻轻拉了一下自由端，想看看会遇到什么阻力。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	**immediately**	**found**	**himself**	**lying**	**upon**	**his**	**back**	**with**	**the**	**chain**	**in**	**his**	**hand**	**.**
和	立即地	成立	他自己	说谎	之上	他的	后退	和	这	链	在	他的	手	.

他随即发现自己仰面躺着，手里拿着那条链子。

[hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] ['fɔːrtʃənətli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [æn; ən] [elm] [θriː] [fiːt] [ə'weɪ] [wɪtʃ] [broʊk] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

His	**back**	**had**	**fortunately**	**turned**	**towards**	**an**	**elm**	**three**	**feet**	**away**	**which**	**broke**	**his**	**fall**	**,**
他的	后退	有	幸运的是	转向	向	一个	榆树	三	脚	离开	哪个	打破	他的	落下	,

幸运的是，他的背对着三英尺外的一棵榆树，榆树缓冲了他的摔落。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [hɪm; ɪm][noʊ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] .

but	**there**	**had**	**been**	**violence**	**enough**	**to**	**cause**	**him**	**no**	**little**	**surprise**	**.**
但	那里	有	到过	暴力	足够的	到	原因	他	不	小的	惊喜	.

但暴力事件的严重程度让他颇感意外。

[ðə; ði] ['efərt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

The	effort	he	had	made	was	so	slight	that	he	could	not	account	for
这	努力	他	有	制成	曾是	所以	轻微	那	他	可以	不是	帐户	为了

['hævɪŋ] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [fiːt] ; [-]

having	lost	his	feet	;	[	117	]
拥有	丢失的	他的	脚	;	[	-	]

他所做的努力微不足道，以至于他无法解释自己为何失去了双脚；[117]

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [mæn] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [koʊt] ,

and	being	a	careful	man	,	he	was	a	little	anxious	about	his	evening	coat	,
和	存在	一个	小心	男人	,	他	曾是	一个	小的	焦虑的	关于	他的	晚上	外套	,

他生性谨慎，所以对自己的晚礼服有些担心。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] .

which	he	was	still	wearing	.
哪个	他	曾是	仍然	穿着	.

他当时还穿着那件衣服。

[ðə; ði] [tʃeɪn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	chain	,	however	,	was	in	his	hand	,
这	链	,	然而	,	曾是	在	他的	手	,

然而，那条链子却在他手里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [kɔɪl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

and	he	made	haste	to	coil	it	into	a	portable	shape	,	and	to	return
和	他	制成	匆忙	到	线圈	它	进入	一个	便携的	形状	,	和	到	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

to	the	house	.
到	这	房子	.

他赶紧把它卷成便于携带的形状，然后返回家中。

[sʌm; səm] ['fɪfti] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Some	fifty	yards	from	the	spot	was	the	northern	boundary	of	the	garden	,
一些	五十	码	从	这	点	曾是	这	北方	边界	的	这	花园	,

距离此处约五十码处是花园的北边界。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [bɪ'jɑːnd] .

a	long	wall	with	a	narrow	lane	beyond	.
一个	长的	墙	和	一个	狭窄的	车道	超过	.

一堵长长的墙，墙外是一条狭窄的小巷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [tuː; tə] [hɪr] ['futsteps]

It	was	not	unusual	,	even	at	this	hour	of	the	night	,	to	hear	footsteps
它	曾是	不是	异常	,	甚至	在	这	小时	的	这	夜晚	,	到	听到	脚步声

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

即使在深夜，听到那里传来脚步声也并不罕见。

[ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz] [juːst] [baɪ] ['reɪlweɪ] [men] , [huː] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][wɜːrk]

The	lane	was	used	by	railway	men	,	who	passed	to	and	from	their	work
这	车道	曾是	用过的	经过	铁路	男人	,	WHO	通过了	到	和	从	他们的	工作

[æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ,

at	all	hours	,
在	全部	小时	,

这条小路是铁路工人上下班的必经之路，他们一天到晚都在通勤。

[æz; əz]['ɔ:lsoʊ][baɪ][sʌm; səm] [huː] [rɪ'tɜːrnd] [leɪt] [frʌm; frəm] [entə'teɪnmənts] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪti]

as	also	by	some	who	returned	late	from	entertainments	in	the	neighbouring	city
作为	还	经过	一些	WHO	返回	晚的	从	娱乐	在	这	邻接	城市

.

:

.

还有一些人从邻近城市娱乐活动后很晚才返回。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] ['oʊvər]

But	Mr	.	Batchel	,	as	he	turned	back	to	the	house	,	with	his	chain	over
但	先生	.	-	,	作为	他	转向	后退	到	这	房子	,	和	他的	链	超过

[wʌn][ɑːrm] ,

one	arm	,
一	手臂	,

但巴切尔先生转身往房子走去时，他的链子搭在一只胳膊上，

[hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['futsteps] .

heard	more	than	footsteps	.
听到	更多的	比	脚步声	.

听到的不仅仅是脚步声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] , [ænd; ənd]

He	heard	for	a	few	moments	the	unmistakable	sound	of	a	scuffle	,	and
他	听到	为了	一个	很少	时刻	这	毋庸置疑	声音	的	一个	扭打	,	和

[ðen] [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [kraɪ] ,

then	a	piercing	cry	,
然后	一个	冲孔	哭	,

他先是听到一阵明显的扭打声，然后是一声尖锐的叫喊。

[laʊd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] .

loud	and	sharp	,	and	a	noise	of	running	.
大声	和	锋利的	,	和	一个	噪音	的	跑步	.

响亮而尖锐的声音，还有奔跑的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][wʌn][ɪn]['ɜːrdʒənt] [niːd]

It	was	such	a	cry	as	could	only	have	come	from	one	in	urgent	need
它	曾是	这样的	一个	哭	作为	可以	仅有的	有	来	从	一	在	紧迫的	需要

[ʌv; əv] [help] .

of	help	.
的	帮助	.

那是一种只有急需帮助的人才能发出的呼救声。

['mɪstər] . - [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [tʃeɪn] .

Mr	.	Batchel	dropped	his	chain	.
先生	.	-	掉落	他的	链	.

巴切尔先生的项链掉了。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ten] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

The	garden	wall	was	some	ten	feet	high	and	he	had	no	means	of
这	花园	墙	曾是	一些	十	脚	高的	和	他	有	不	方法	的

['skeɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

scaling	it	.
缩放	它	.

花园的围墙大约有十英尺高，他没有任何办法翻越它。

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [pæst] [aʊt][baɪ][ðə; ði][hɔːl] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

But	he	ran	quickly	into	the	house	,	passed	out	by	the	hall	door	into	the	street	,
但	他	跑	迅速地	进入	这	房子	,	通过了	出去	经过	这	大厅	门	进入	这	街道	,

但他迅速跑进屋里，从门厅出来就晕倒在街上。

[ænd; ənd][soʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪn] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	so	towards	the	lane	without	a	moment's	loss	of	time	.
和	所以	向	这	车道	没有	一个	瞬间	损失	的	时间	.

于是，他一刻不停地向车道走去。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ˈmeni] [jaːdz] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ][mæn] [ˈrʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn]

Before	he	has	gone	many	yards	he	sees	a	man	running	from	the	lane
前	他	有	已消失	许多	码	他	看到	一个	男人	跑步	从	这	车道

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkloʊðɪŋ] [ɪn] [greɪt] [dɪsˈɔːrdər] ,

with	his	clothing	in	great	disorder	,
和	他的	衣服	在	伟大的	紊乱	,

他还没走多远，就看到一个男人衣衫褴褛地从巷子里跑出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [-]

and	this	man	,	at	the	sight	of	[	118	]
和	这	男人	,	在	这	视线	的	[	-	]

而这个人，一看到[118]

[ˈmɪstər] . - , [dɑːrts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ,

Mr	.	Batchel	,	darts	across	the	road	,
先生	.	-	,	飞镖	穿过	这	路	,

巴切尔先生飞快地穿过马路，

[rʌnz] [əˈlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [ænd; ənd] [əˈtempts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] .

runs	along	in	the	shadow	of	an	opposite	wall	and	attempts	to	escape	.
跑步	沿着	在	这	阴影	的	一个	对面的	墙	和	尝试	到	逃脱	.

他沿着对面墙壁的阴影奔跑，试图逃跑。

[ðə; ði][mæn][ɪz] [noʊn] [wel] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['mɪstər] . - .

The	man	is	known	well	enough	to	Mr	.	Batchel	.
这	男人	是	已知	出色地	足够的	到	先生	.	-	.

巴切尔先生对这个人很熟悉。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn] ['stiːvən] [mɛd] , [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][mæn] , [baɪ][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ə; eɪ]

It	is	one	Stephen	Medd	,	a	respectable	and	sensible	man	,	by	occupation	a
它	是	一	史蒂芬	医学博士	,	一个	可敬	和	明智的	男人	,	经过	职业	一个

['ʃʌntər] ,

shunter	,
调车机	,

他名叫斯蒂芬·梅德，是一位受人尊敬、通情达理的人，职业是调车员。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [æt; ət][wʌns] [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

and	Mr	.	Batchel	at	once	calls	out	to	ask	what	has	happened	.
和	先生	.	-	在	一次	呼叫	出去	到	问	什么	有	发生	.

巴切尔先生立刻大声询问发生了什么事。

['stiːvən] , [haʊˈevər] , [meɪks] [noʊ][rɪˈplaɪ][bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [rʌn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]

Stephen	,	however	,	makes	no	reply	but	continues	to	run	along	the	shadow	of
史蒂芬	,	然而	,	制作	不	回复	但	继续	到	跑步	沿着	这	阴影	的

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

然而，斯蒂芬没有回答，而是继续沿着墙的阴影奔跑。

[ˌwerəˈpɑːn] ['mɪstər] . - [krɔsiz] ['oʊvər][ænd; ənd] [ˌɪntəˈsepts] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [æsks]

whereupon	Mr	.	Batchel	crosses	over	and	intercepts	him	,	and	again	asks
于是	先生	.	-	十字架	超过	和	拦截	他	,	和	再次	问

[wʌt] [ɪz] [əˈmɪs] .

what	is	amiss	.
什么	是	错误	.

于是巴切尔先生走过来拦住他，再次询问发生了什么事。

[ˈstiːvən] [ˈænsər] [ˈwaɪldli][ænd; ənd] [ˈbreθləsli] , “ [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] [hɪr] , [let][ˌem ˈiː][goʊ]

Stephen	**answers**	**wildly**	**and**	**breathlessly**	**,**	**“**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**stop**	**here**	**,**	**let**	**me**	**go**
史蒂芬	答案	疯狂地	和	气喘吁吁	,	”	我是	不是	去	到	停止	这里	,	让	我	去

[hoʊm] .

home	**.**
家	.

斯蒂芬气喘吁吁地疯狂回答道：“我不会停在这里，让我回家吧。”

” [æz; əz][ˈmɪstər] . - [leiz] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈmænz][ɑːrm][ænd; ənd] [drɔːz] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]

”	**As**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**lays**	**his**	**hand**	**upon**	**the**	**man's**	**arm**	**and**	**draws**	**him**	**into**
”	作为	先生	.	-	躺下	他的	手	之上	这	男人的	手臂	和	平局	他	进入

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

the	**light**	**of**	**the**	**moon**	**,**
这	光	的	这	月亮	,

“巴切尔先生将手放在那人的手臂上，把他拉到月光下，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [siːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [ˈstriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [nɪr] [ðə; ði] [aɪ] .

it	**is**	**seen**	**that**	**his**	**face**	**is**	**streaming**	**with**	**blood**	**from**	**a**	**wound**	**near**	**the**	**eye**	**.**
它	是	已见	那	他的	脸	是	流媒体	和	血	从	一个	伤口	靠近	这	眼睛	.

可以看到他眼部附近的伤口正让鲜血直流。

[hiː; hi][ɪz] [ˈsʌmwʌt] [kɑːmd] [baɪ][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - , [ænd; ənd][ɪz] [əˈbaʊt]

He	**is**	**somewhat**	**calmed**	**by**	**the**	**familiar**	**voice**	**of**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**	**and**	**is**	**about**
他	是	有些	平静下来	经过	这	熟悉的	嗓音	的	先生	.	-	,	和	是	关于

[tuː; tə] [spiːk] ,

to	**speak**	**,**
到	说话	,

听到巴切尔先生熟悉的声音，他稍稍平静下来，正要开口说话。

[wen] [əˈnʌðər] [skriːm] [ɪz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] .

when	**another**	**scream**	**is**	**heard**	**from**	**the**	**lane**	**.**
什么时候	其他	尖叫	是	听到	从	这	车道	.

这时，巷子里又传来一声尖叫。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔːr] [ˈwʊmən] ,

The	**voice**	**is**	**that**	**of**	**a**	**boy**	**or**	**woman**	**,**
这	嗓音	是	那	的	一个	男生	或者	女士	,

这声音像是男孩或女人的声音，

[ænd; ənd][noʊ] [ˈsuːnər] [dʌz] [ˈstiːvən] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][hiː; hi] [friːz] [hɪmˈself] [ˈvaɪələntli] [frʌm; frəm]

and	**no**	**sooner**	**does**	**Stephen**	**hear**	**it**	**than**	**he**	**frees**	**himself**	**violently**	**from**
和	不	很快	做	史蒂芬	听到	它	比	他	自由	他自己	暴力	从

[ˈmɪstər] . - [ænd; ənd] [meɪks] [əˈweɪ] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

Mr	**.**	**Batchel**	**and**	**makes**	**away**	**towards**	**his**	**home**	**.**
先生	.	-	和	制作	离开	向	他的	家	.

斯蒂芬一听到这话，就猛地挣脱了巴切尔先生的束缚，朝家的方向跑去。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] [spiːd] [dʌz] [ˈmɪstər] . - [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪn] ,

With	**no**	**less**	**speed**	**does**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**make**	**for**	**the**	**lane**	**,**
和	不	较少的	速度	做	先生	.	-	制作	为了	这	车道	,

巴切尔先生以同样快的速度冲向车道，

[ænd; ənd][faindz] [əˈbaʊt] [hæf] [wei] [daʊn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd]

and	**finds**	**about**	**half**	**way**	**down**	**a**	**boy**	**lying**	**on**	**the**	**ground**	**wounded**	**and**
和	发现	关于	一半	方式	向下	一个	男生	说谎	在	这	地面	受伤	和

[ˈterəfaɪd] .

terrified	**.**
恐惧	.

走到半山腰时，发现一个男孩躺在地上，受了伤，惊恐万分。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [bɔɪ] [klɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] ,

At	first	the	boy	clings	to	the	ground	,	but	he	,	too	,
在	第一的	这	男生	黏附	到	这	地面	,	但	他	,	也	,

起初男孩紧紧抓住地面，但他也.....

[ɪz] [suːn] [ˌriːəˈʃuəd] [baɪ]['mɪstər] . - [vɔɪs] , [ænd; ənd] [-]

is	soon	reassured	by	Mr	.	Batchel's	voice	,	and	[	119	]
是	很快	放心	经过	先生	.	-	嗓音	,	和	[	-	]

巴切尔先生的声音很快让他安心下来，[119]

[əˈlaʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

allows	himself	to	be	lifted	on	to	his	feet	.
允许	他自己	到	是	抬起	在	到	他的	脚	.

他任由别人把他扶起来站好。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [teɪks] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs]

His	wound	is	also	in	the	face	,	and	Mr	.	Batchel	takes	the	boy	into	his	house
他的	伤口	是	还	在	这	脸	,	和	先生	.	-	需要	这	男生	进入	他的	房子

,

,

,

他的伤口也在脸上，巴切尔先生把男孩带回了家。

[beiðz] [ænd; ənd] ['plæstɚz] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd] [suːn] [riˈstɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]

bathes	and	plasters	his	wound	,	and	soon	restores	him	to	something	like
沐浴	和	膏药	他的	伤口	,	和	很快	恢复	他	到	某物	喜欢

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

他为他洗澡、包扎伤口，很快使他恢复了平静。

[hiː; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ə; eɪ][kɔːl] - [bɔɪ] ,

He	is	what	is	termed	a	call	-	boy	,
他	是	什么	是	称为	一个	称呼	-	男生	,

他就是人们常说的男妓。

[ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][əˈweɪkən] ['draɪvər] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [gɪv]

employed	by	the	Railway	Company	to	awaken	drivers	at	all	hours	,	and	give
受雇	经过	这	铁路	公司	到	觉醒	司机	在	全部	小时	,	和	给

[ðem; ðəm][ðer; ðər] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

them	their	instructions	.
他们	他们的	指示	.

受雇于铁路公司，随时叫醒司机，并向他们下达指令。

['mɪstər] . - [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kæn; kən] ['kwestʃən] [ðə; ði] [bɔɪ]

Mr	.	Batchel	is	naturally	impatient	for	the	moment	he	can	question	the	boy
先生	.	-	是	自然	不耐烦	为了	这	片刻	他	能	问题	这	男生

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [əˈseɪlənt] ,

about	his	assailant	,
关于	他的	袭击者	,

巴切尔先生自然迫不及待地想要询问男孩关于袭击者的情况。

[huː] [ɪz] [prɪˈzuːməbli] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [əˈseɪlənt] [ʌv; əv] ['stiːvən] [mɛd] .

who	is	presumably	also	the	assailant	of	Stephen	Medd	.
WHO	是	想必	还	这	袭击者	的	史蒂芬	医学博士	.

据推测，他也是袭击斯蒂芬·梅德的凶手。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

No	one	had	been	visible	in	the	lane	,
不	一	有	到过	可见的	在	这	车道	,

车道上没有人影。

[ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

though	the	moon	shone	upon	it	from	end	to	end	.
尽管	这	月亮	闪耀	之上	它	从	结尾	到	结尾	.

虽然月光从头到尾照耀着它。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][əˈveɪləb(ə)l]['moʊmənt] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][æsks][ðə; ði] [bɔɪ] , " [huː] [dɪd] [ðɪs] ?

At	the	first	available	moment	,	therefore	,	he	asks	the	boy	,	"	Who	did	this	?
在	这	第一的	可用的	片刻	,	所以	,	他	问	这	男生	,	"	WHO	做过	这	?

因此，他一有机会就问男孩："这是谁干的？"

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , " ['noʊbɑːdi] . "

"	The	answer	came	,	without	any	hesitation	,	"	Nobody	.	"
"	这	回答	来了	,	没有	任何	犹豫	,	"	无人	.	"

回答毫不犹豫："没有人。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	There	was	nobody	there	,	"	he	said	,
"	那里	曾是	无人	那里	,	"	他	说	,

"那里一个人也没有，"他说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmbɑːdi] [hɪt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] [θɪŋ] .

"	and	all	of	a	sudden	somebody	hit	me	with	an	iron	thing	.
"	和	全部	的	一个	突然	某人	打	我	和	一个	铁	事物	.

"突然有人用铁器打了我。"

" [ðen] ['mɪstər] . - [æskt] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['stiːvən] [mɛd] ?

"	Then	Mr	.	Batchel	asked	,	"	Did	you	see	Stephen	Medd	?
"	然后	先生	.	-	问	,	"	做过	你	看	史蒂芬	医学博士	?

然后巴切尔先生问道："你见到斯蒂芬·梅德了吗？"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['greɪtli] ['pʌz(ə)ld] .

"	He	was	becoming	greatly	puzzled	.
"	他	曾是	成为	非常	困惑	.

他越来越感到困惑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɪstər] . [mɛd] " [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɪn] [frʌnt] ,

The	boy	replied	that	he	had	seen	Mr	.	Medd	"	a	good	bit	in	front	,
这	男生	回复	那	他	有	已见	先生	.	医学博士	"	一个	好的	少量	在	正面	,

男孩回答说，他"远远地"看到了梅德先生，

" [wɪð; wɪθ]['noʊbɑːdi] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌmwʌn] [nɑːkt] [hɪm; ɪm]

"	with	nobody	near	him	,	and	that	all	of	a	sudden	someone	knocked	him
"	和	无人	靠近	他	,	和	那	全部	的	一个	突然	某人	敲门	他

[daʊn] .

down	.
向下	.

"周围一个人也没有，突然有人把他打倒在地。"

['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] [siːmd] ['juːsləs] .

Further	questioning	seemed	useless	.
更远	提问	似乎	无用	.

进一步追问似乎毫无用处。

['mɪstər] . - [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] , [left] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

Mr	.	Batchel	saw	the	boy	to	his	home	,	left	him	at	the	door	,	and
先生	.	-	锯	这	男生	到	他的	家	,	左边	他	在	这	门	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][bed] ,

returned	to	bed	,
返回	到	床	,

巴切尔先生把男孩送回家，把他放在门口后就回床上睡觉了。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] .

but	not	to	sleep	.
但	不是	到	睡觉	.

但不能睡觉。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] , [-]

He	could	not	cease	from	thinking	,	[	120	]
他	可以	不是	停止	从	思维	,	[	-	]

他无法停止思考[120]

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'sɔːlts] [frʌm; frəm][ɪn'vɪzəb(ə)l][hændz] .

and	he	could	think	of	nothing	but	assaults	from	invisible	hands	.
和	他	可以	思考	的	没有什么	但	袭击	从	无形的	双手	.

他满脑子想的都是来自无形之手的袭击。

['mɔːrnɪŋ] [siːmd] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [keɪm] [æt; ət] [læst] .

Morning	seemed	long	in	coming	,	but	came	at	last	.
早晨	似乎	长的	在	未来	,	但	来了	在	最后的	.

黎明似乎迟迟未至，但最终还是到来了。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['brekfəst] .

Mr	.	Batchel	was	up	betimes	and	made	a	very	poor	breakfast	.
先生	.	-	曾是	向上	早点	和	制成	一个	非常	贫穷的	早餐	.

巴切尔先生起得很早，但做的早餐却很糟糕。

['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Dallying	with	the	morning	paper	,	rather	than	reading	it	,
磨蹭	和	这	早晨	纸	,	相当	比	阅读	它	,

与其说是阅读晨报，不如说是磨蹭着报纸。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [ə'baʊt] “ [mɪ'stɪriəs] [ə'sɔːlts] [ɪn] ['ɛlmhæm] .

his	eye	was	arrested	by	a	headline	about	“	Mysterious	assaults	in	Elmham	.
他的	眼睛	曾是	被捕	经过	一个	标题	关于	“	神秘	袭击	在	埃尔姆汉姆	.

他的目光被一条题为“埃尔姆汉姆发生神秘袭击事件”的新闻标题所吸引。

” [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mistəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]

”	He	felt	that	he	had	mysteries	of	his	own	to	occupy	him	and	was
”	他	毛毡	那	他	有	谜团	的	他的	自己的	到	占据	他	和	曾是

[ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɔːr] [ə'sɔːlts] .

in	no	mood	to	be	interested	in	more	assaults	.
在	不	情绪	到	是	感兴趣的	在	更多的	袭击	.

“他觉得自己有很多谜团需要解开，没有心情再去参与其他袭击事件。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['ɛlmhæm] , [ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt]

But	he	had	some	knowledge	of	Elmham	,	a	small	town	ten	miles	distant
但	他	有	一些	知识	的	埃尔姆汉姆	,	一个	小的	镇	十	英里	遥远

[frʌm; frəm] ['stoʊngraʊnd] ,

from	Stoneground	,
从	石磨	,

但他对埃尔姆汉姆（Elmham）略有了解，那是一个距离斯通格朗德（Stoneground）十英里的小镇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [briːf] ['pærəgræf] , [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌbstəns]

and	he	read	the	brief	paragraph	,	which	contained	no	more	than	the	substance
和	他	读	这	简短的	段落	,	哪个	包含	不	更多的	比	这	物质

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

of	a	telegram	.
的	一个	电报	.

他读了这段简短的文字，内容不过是一封电报的实质。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , [haʊ'evər] , [ðæt] [θriː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪktəms] [ʌv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'sɔːlts] .

It	said	,	however	,	that	three	persons	had	been	victims	of	unaccountable	assaults	.
它	说	,	然而	,	那	三	人	有	到过	受害者	的	无法解释	袭击	.

但报告指出，有三人成为无法追究责任的袭击事件的受害者。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ] [slaɪt] ['ɪndʒəriz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][θɜːrd] , [ə; eɪ] [jʌŋ]

Two	of	them	had	escaped	with	slight	injuries	,	but	the	third	,	a	young
二	的	他们	有	逃脱	和	轻微	受伤	,	但	这	第三	,	一个	年轻的

['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] ['wuːndɪd] ,

woman	,	was	dangerously	wounded	,
女士	,	曾是	危险地	受伤	,

其中两人仅受轻伤逃脱，但第三人是一名年轻女子，伤势严重。

[ðoʊ] [stɪl] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] .

though	still	alive	and	conscious	.
尽管	仍然	活	和	有意识的	.

虽然仍然活着并且有意识。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

She	declared	that	she	was	quite	alone	in	her	house	and	had	been	suddenly
她	声明	那	她	曾是	相当	独自的	在	她	房子	和	有	到过	突然

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [baɪ] [wʌt] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['aɪərn] ,

struck	with	great	violence	by	what	felt	like	a	piece	of	iron	,
击	和	伟大的	暴力	经过	什么	毛毡	喜欢	一个	片	的	铁	,

她声称当时她独自一人在家，突然感觉被一块像是铁的东西猛烈击中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][bled] [tuː; tə] [deθ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['neɪbər] [huː] [hɜːrd]

and	that	she	must	have	bled	to	death	but	for	a	neighbour	who	heard
和	那	她	必须	有	出血	到	死亡	但	为了	一个	邻居	WHO	听到

[hɜːr; hər] [kraɪz] .

her	cries	.
她	哭泣	.

如果不是邻居听到她的呼救声，她可能已经失血过多而死了。

[ðə; ðɪ] ['neɪbər] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [siːn] ['noʊbɑːdi] ,

The	neighbour	had	at	once	looked	out	and	seen	nobody	,
这	邻居	有	在	一次	看起来	出去	和	已见	无人	,

邻居立刻向外望去，却没看到任何人。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['breɪvli] [gɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ə'sɪstəns] .

but	had	bravely	gone	to	her	friend's	assistance	.
但	有	勇敢地	已消失	到	她	朋友们	协助	.

但她勇敢地去帮助了她的朋友。

['mɪstər] . - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] [kən'sɪdərəbli] [ɪm'prest] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

Mr	.	Batchel	laid	down	his	newspaper	considerably	impressed	,	as	was	natural	,
先生	.	-	铺设	向下	他的	报纸	相当	印象深刻	,	作为	曾是	自然的	,

巴切尔先生放下手中的报纸，显然深受触动，这很正常。

[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'zembləns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['trædʒədi] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [-]

by	the	resemblance	of	these	tragedies	to	what	he	had	[	121	]
经过	这	相似	的	这些	悲剧	到	什么	他	有	[	-	]

这些悲剧与他所经历的相似之处[121]

['witnist] [hɪm'self] .

witnessed	himself	.
目击者	他自己	.

他亲眼目睹了这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['æftər][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sliːpləs] [naɪt] , [tuː; tə]

He	was	in	no	condition	,	after	his	excitement	and	his	sleepless	night	,	to
他	曾是	在	不	状况	,	后	他的	激动	和	他的	失眠	夜晚	,	到

[duː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][wɜːrk] .

do	his	usual	work	.
做	他的	通常	工作	.

经过激动和一夜失眠，他已经没有精力从事日常工作了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['pɑ:rti][ænd; ənd][ðə; ði]['traɪf(ə)l]

His	mind	reverted	to	the	conversation	at	the	dinner	party	and	the	trifle
他的	头脑	恢复	到	这	对话	在	这	晚餐	派对	和	这	琐事

[ʌv; əv] [ˌæntɪ'kweriən] ['ri:sɜ:rtʃ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

of	antiquarian	research	it	had	suggested	.
的	古玩	研究	它	有	建议	.

他的思绪又回到了晚宴上的谈话以及谈话中提到的那点古物研究。

[sʌtʃ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

Such	occupation	had	often	served	him	when	he	found	himself	suffering	from
这样的	职业	有	经常	服务	他	什么时候	他	成立	他自己	痛苦	从

[ə; eɪ][koʊld] ,

a	cold	,
一个	寒冷的	,

当他感冒时，这样的消遣常常能让他感到舒适。

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['sɪriəs] [wɜ:rk] .

or	otherwise	indisposed	for	more	serious	work	.
或者	否则	不适	为了	更多的	严肃的	工作	.

或者因其他原因无法从事更严肃的工作。

[hi:; hi] [wʊd] [get] [ðə; ði]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ænd; ənd] [kə'lekt] [wʌt] ['entriz] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv]

He	would	get	the	registers	and	collect	what	entries	there	might	be	of
他	会	得到	这	登记簿	和	收集	什么	条目	那里	可能	是	的

[ɪ'regjələr] ['beriəl] .

irregular	burial	.
不规律的	葬礼	.

他会拿到登记册，收集其中可能存在的非正常埋葬记录。

[hi:; hi] [faʊnd] ['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['entri] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

He	found	only	one	such	entry	,	but	that	one	was	enough	.
他	成立	仅有的	一	这样的	入口	,	但	那	一	曾是	足够的	.

他只找到一条这样的记录，但这一条就足够了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [noʊt] ['deɪtɪd] [ɔ:l] ['hæloʊz] , - , [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

There	was	a	note	dated	All	Hallows	,	1702	,	to	this	effect	:
那里	曾是	一个	笔记	日期	全部	万圣节	,	-	,	到	这	影响	:

有一份日期为1702年万圣节的便条，内容如下：

“ [ðɪs] [deɪ] [dɪd][ə; eɪ]['veɪgrənt][frʌm; frəm]['ɛlmhæm] [bi:t] ['kru:əli] [tu:; tə] [deθ] [tu:] [pʊr] [men] [hu:]

“	This	day	did	a	vagrant	from	Elmham	beat	cruelly	to	death	two	poor	men	who
“	这	天	做过	一个	流浪汉	从	埃尔姆汉姆	打	残酷地	到	死亡	二	贫穷的	男人	WHO

[hæd; həd][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][ɑ:mz] ,

had	refused	him	alms	,
有	拒绝	他	施舍	,

“这一天，埃尔姆汉姆的一名流浪汉残忍地将两名拒绝向他施舍的穷人殴打致死。”

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][hju:][ænd; ənd][kraɪ] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

and	upon	a	hue	and	cry	being	raised	,	took	his	own	life	.
和	之上	一个	色调	和	哭	存在	提高	,	采取	他的	自己的	生活	.

在众目睽睽之下，他自杀了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][wʌn] ['pɑ:rsənz] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [steɪk] [θru:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd]

He	was	buried	in	one	Parson's	Close	with	a	stake	through	his	body	and
他	曾是	埋葬	在	一	牧师的	关闭	和	一个	赌注	通过	他的	身体	和

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kən'faɪnd] [ɪn] [tʃeɪnz] ,

his	arms	confined	in	chains	,
他的	武器	受限	在	链条	,

他被埋葬在牧师住宅区，身上插着一根木桩，双臂被铁链锁住。

[ænd; ənd] ['staʊtli] ['kʌvərd] [ɪn] .

and	stoutly	covered	in	.
和	坚定地	涵盖	在	.

并且被厚厚地覆盖着。

" [noʊ] ['fɜːrðər] [nuːz] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɛlmhæm] .

"	No	further	news	came	from	Elmham	.
"	不	更远	消息	来了	从	埃尔姆汉姆	.

“埃尔姆汉姆方面没有传来进一步的消息。”

['iːðər] [ðə; ðɪ] ['efərt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ɔːr][ɪts] ['pɜːrpəs] [ə'tʃiːvd] .

Either	the	effort	had	been	exhausted	,	or	its	purpose	achieved	.
任何一个	这	努力	有	到过	筋疲力尽的	,	或者	它是	目的	已达成	.

要么是努力已经耗尽，要么是目的已经达到。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['mɪstər] . -

But	what	could	have	led	the	young	lady	,	a	stranger	to	Mr	.	Batchel
但	什么	可以	有	引领	这	年轻的	女士	,	一个	陌生人	到	先生	.	-

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

and	to	his	garden	,
和	到	他的	花园	,

但是，究竟是什么原因让这位与巴切尔先生素不相识的年轻女子来到了他的花园呢?

[tuː; tə][hɪt][ə'pɑːn][soʊ] [ə'proʊpriət] [ə; eɪ]['tɑːpɪk] ?

to	hit	upon	so	appropriate	a	topic	?
到	打	之上	所以	合适的	一个	话题	?

竟然选到了这么合适的话题?

['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][hiː; hi][pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen]

Mr	.	Batchel	could	not	answer	the	question	as	he	put	it	to	himself	again
先生	.	-	可以	不是	回答	这	问题	作为	他	放	它	到	他自己	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

and	again	during	the	day	.
和	再次	期间	这	天	.

巴切尔先生一整天都在反复问自己这个问题，但他始终无法回答。

[hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃeɪm]

He	only	knew	that	she	had	given	him	a	warning	,	by	which	,	to	his	shame
他	仅有的	知道	那	她	有	给定	他	一个	警告	,	经过	哪个	,	到	他的	耻辱

[ænd; ənd] [rɪ'gret] ,

and	regret	,
和	后悔	,

他只知道她曾警告过他，而令他羞愧和后悔的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əb'tuːs] [tuː; tə]['prɑːfɪt] . [-] [-]

he	had	been	too	obtuse	to	profit	.	[	122	]	[	123	]
他	有	到过	也	钝	到	利润	.	[	-	]	[	-	]

他太迟钝了，所以没能从中获利。[122][123]

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [læmp] - [ʃeɪd] .

THE	INDIAN	LAMP	-	SHADE	.
这	印度	灯	-	阴影	.

印度灯罩。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [sed] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [wɪl] [hæv; həv] [sə'faist] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði]

What	has	been	already	said	of	Mr	.	Batchel	will	have	sufficed	to	inform	the
什么	有	到过	已经	说	的	先生	.	-	将要	有	足够了	到	通知	这

['riːdər] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri] ['setld] ['hæbɪts] .

reader	that	he	is	a	man	of	very	settled	habits	.
读者	那	他	是	一个	男人	的	非常	定居	习惯	.

关于巴切尔先生，前面已经提到的情况足以让读者知道，他是一个生活习惯非常稳定的人。

[ðə; ði] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv][laɪf] , [wɪtʃ] [hæv; həv] ['mʌltɪplaɪd] [soʊ][fæst][ʌv; əv] [leɪt] , [hæv; həv] ['nevər]

The	conveniences	of	life	,	which	have	multiplied	so	fast	of	late	,	have	never
这	便利设施	的	生活	,	哪个	有	乘以	所以	快速地	的	晚的	,	有	绝不

[ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] ,

attracted	him	,
吸引	他	,

近来生活便利设施的快速增长，从未吸引过他。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

even	when	he	has	heard	of	them	.
甚至	什么时候	他	有	听到	的	他们	.

即使他听说过他们。

[ˌɪnkən'viːnjənsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'kʌstəmd] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

Inconveniences	to	which	he	is	accustomed	have	always	seemed	to	him
不便之处	到	哪个	他	是	习惯	有	总是	似乎	到	他

['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'viːnjənsis] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] .

preferable	to	conveniences	with	which	he	is	unfamiliar	.
优选	到	便利设施	和	哪个	他	是	陌生	.

他总是觉得，自己习以为常的不便之处比自己不熟悉的便利之处更好。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [raɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] , ['waɪndz][ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

To	this	day	,	therefore	,	he	writes	with	a	quill	,	winds	up	his	watch	with	a
到	这	天	,	所以	,	他	写	和	一个	鹅毛笔	,	风	向上	他的	手表	和	一个

[kiː] ,

key	,
钥匙	,

因此，直到今天，他仍然用鹅毛笔写作，用钥匙给手表上弦。

[ænd; ənd] [wɪl] [drɪŋk] [noʊ]['soʊdə] - ['wɔːtər][bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrk]

and	will	drink	no	soda	-	water	but	from	a	tumbling	bottle	with	the	cork
和	将要	喝	不	苏打	-	水	但	从	一个	翻滚	瓶子	和	这	软木

['waɪərd][tuː; tə][ɪts] [nek] .

wired	to	its	neck	.
有线	到	它是	脖子	.

他只喝那种瓶塞用铁丝绑在瓶颈上的、摇晃的瓶子里的苏打水。

[ðə; ði] ['riːdər] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪl] [lɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [sər'praɪz] [ðæt] ['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][juːz]

The	reader	accordingly	will	learn	without	surprise	that	Mr	.	Batchel	continues	to	use
这	读者	因此	将要	学习	没有	惊喜	那	先生	.	-	继续	到	使用

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [læmp][hiː; hi] [ə'kwaɪrd] - ['jɪrz] [ə'goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['freʃmən] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

the	reading	-	lamp	he	acquired	30	years	ago	as	a	Freshman	in	College	.
这	阅读	-	灯	他	获得	-	年	前	作为	一个	大一新生	在	大学	.

因此，读者不会感到惊讶，巴切尔先生仍然在使用他 30 年前上大学一年级时获得的阅读灯。

[hiː; hi] [stɪl] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪrz] ,

He	still	carries	it	from	room	to	room	as	occasion	requires	,
他	仍然	携带	它	从	房间	到	房间	作为	场合	需要	,

他仍然会根据场合需要，把它从一个房间搬到另一个房间。

[ænd; ənd] [ig'nɔːz] [ɔːl] ['ʌðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

and	ignores	all	other	means	of	illumination	.
和	忽略	全部	其他	方法	的	照明	.

并忽略所有其他照明方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [læmp][ʌv; əv] ['veri] [pʊr] [ə'pɪrəns] ,

It	is	an	inexpensive	lamp	of	very	poor	appearance	,
它	是	一个	价格低廉	灯	的	非常	贫穷的	外貌	,

这是一盏外观很差、价格低廉的灯。

[ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

and	dates	from	a	time	when	labour	-	saving	was	not	yet	a	fine	art	.
和	日期	从	一个	时间	什么时候	劳动	-	保存	曾是	不是	然而	一个	美好的	艺术	.

可以追溯到节约劳动力还不是一门精妙艺术的时代。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['laɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ɪts][pɑːrts] ,

It	cannot	be	lighted	without	the	removal	of	several	of	its	parts	,
它	不能	是	照明	没有	这	移动	的	一些	的	它是	部分	,

不拆卸几个部件就无法点燃它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [-]

and	it	is	extinguished	by	the	primitive	device	of	[	124	]
和	它	是	熄灭	经过	这	原始	设备	的	[	-	]

它被原始装置熄灭了[124]

['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

blowing	down	the	chimney	.
吹	向下	这	烟囱	.

把烟囱吹倒了。

[wʌt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ʃɑːkt] [ðə; ði] ['wɪmɪnfoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] , [haʊ'evər] ,

What	has	always	shocked	the	womenfolk	of	the	Batchel	family	,	however	,
什么	有	总是	震惊	这	妇道人家	的	这	-	家庭	,	然而	,

然而，一直以来令巴切尔家族的女性成员感到震惊的是：

[ɪz][ðə; ði] [læmps] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] .

is	the	lamp's	unworthiness	of	its	surroundings	.
是	这	灯的	不配	的	它是	周围环境	.

是这盏灯与周围环境不相称。

['mɪstər] . - [haʊs] [ɪz] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [staɪl] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Mr	.	Batchel's	house	is	furnished	in	dignified	and	comfortable	style	,	but	the
先生	.	-	房子	是	提供	在	凝重	和	舒服的	风格	,	但	这

['hænsəm] [læmp] ,

handsome	lamp	,
英俊的	灯	,

巴切尔先生的房子布置得体舒适，但那盏漂亮的台灯却格格不入。

[sər'maʊntɪŋ] [ə; eɪ] ['fluːtɪd] ['breɪz(ə)n] ['kɑːləm] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət]

surmounting	a	fluted	brazen	column	,	which	his	relatives	bestowed	upon	him	at
克服	一个	凹槽	厚颜无耻	柱子	,	哪个	他的	亲属	授予	之上	他	在

[hɪz; ɪz][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ɪz] [stɪl] [ˌʌn'pækt] .

his	institution	,	is	still	unpacked	.
他的	机构	,	是	仍然	拆开包装	.

他的亲戚在他入学时送给他的那根带凹槽的铜柱顶端，至今仍未拆封。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['sʌtələr] ['relətɪvz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['dæmɪdʒɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

One	of	his	younger	and	subtler	relatives	succeeded	in	damaging	the	old
一	的	他的	年轻	和	更微妙	亲属	成功了	在	损害	这	老的

[læmp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

lamp	,	as	she	thought	,
灯	,	作为	她	想法	,

他的一位年轻而心思缜密的亲戚成功地损坏了那盏旧灯，她以为是这样。

[ˌɪrɪ'triːvəbli] , [baɪ][ə; eɪ] [wel] - [plænd] ['æksɪdənt] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪn][juːz][ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

irretrievably	**,**	**by**	**a**	**well**	**-**	**planned**	**accident**	**,**	**but**	**found**	**it**	**still**	**in**	**use**	**a**	**year**	**later**	**,**
不可挽回地	,	经过	一个	出色地	-	计划	事故	,	但	成立	它	仍然	在	使用	一个	年	之后	,

[moʊst] [ə'troʊʃəsli] [rɪ'per] .

most	**atrociously**	**repaired**	**.**
最多	极其糟糕	已修复	.

由于一场精心策划的意外，它被彻底摧毁了，但一年后却发现它仍在被使用，只是修复得极其糟糕。

[ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['aʊt'saɪdər] , [hæd; həd] [kən'spaɪər] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði]

The	**whole**	**family**	**,**	**and**	**some**	**outsiders**	**,**	**had**	**conspired**	**to**	**attack**	**the**
这	所有的	家庭	,	和	一些	局外人	,	有	密谋	到	攻击	这

[ə'fendɪŋ] [læmp] ,

offending	**lamp**	**,**
犯罪	灯	,

全家人和一些外人合谋袭击了那盏惹人嫌疑的灯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	**it**	**had**	**withstood**	**them**	**all**	**.**
和	它	有	经受住了考验	他们	全部	.

它经受住了所有考验。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['vɪktəri] [ə'tʃiːvd] ['oʊvər]['mɪstər] . - [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] , [ænd; ənd]

The	**single**	**victory**	**achieved**	**over**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**in**	**this**	**matter**	**is**	**quite**	**recent**	**,**	**and**
这	单身的	胜利	已达成	超过	先生	.	-	在	这	事情	是	相当	最近的	,	和

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

was	**generally**	**unexpected**	**.**
曾是	一般来说	意外	.

在这件事上，巴切尔先生取得的唯一一次胜利是最近才有的，而且总体来说出乎意料。

[ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪndiə] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] .

A	**cousin**	**who**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**India**	**as**	**a**	**bride**	**,**	**and**	**that**	**of**	**Mr**	**.**
一个	表哥	WHO	有	已消失	出去	到	印度	作为	一个	新娘	,	和	那	的	先生	.

- ['meɪkɪŋ] ,

Batchel's	**making**	**,**
-	制作	,

一位曾作为新娘前往印度的表妹，以及巴切尔先生一手促成的那位表妹，

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɪndiən] [læmp] - [ʃeɪd] .

had	**sent**	**him**	**an**	**Indian**	**lamp**	**-**	**shade**	**.**
有	发送	他	一个	印度	灯	-	阴影	.

曾送给他一个印度灯罩。

[ðə; ði][ˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wʌz; wəz] ['pliːzɪŋ] .

The	**association**	**was**	**pleasing**	**.**
这	协会	曾是	令人愉悦	.

这次合作令人愉快。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['buːdɪst] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['mɪstər] . -

The	**shade**	**was**	**decorated**	**with**	**Buddhist**	**figures**	**which**	**excited**	**Mr**	**.**	**Batchel's**
这	阴影	曾是	装饰	和	佛教徒	数据	哪个	兴奋的	先生	.	-

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	**,**
好奇心	,

灯罩上装饰着佛教人物像，这引起了巴切尔先生的好奇心。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][læmp][ænd; ənd]

and	**to**	**the**	**surprise**	**of**	**all**	**his**	**friends**	**he**	**set**	**it**	**on**	**the**	**lamp**	**and**
和	到	这	惊喜	的	全部	他的	朋友们	他	放	它	在	这	灯	和

[ðer; ðər] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

there	**allowed**	**it**	**to**	**remain**	**.**
那里	允许	它	到	保持	.

令所有朋友都感到惊讶的是，他把它放在灯上，让它留在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

[ðə; ðɪ] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hæd; həd]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

the	figures	which	had	reconciled	him	to	this	novel	and	somewhat
这	数据	哪个	有	和解	他	到	这	小说	和	有些

[ɪn'kɑːŋgruəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][læmp] .

incongruous	addition	to	the	old	lamp	.
不协调	添加	到	这	老的	灯	.

正是这些数字让他接受了这盏旧灯上新奇而又略显不协调的装饰。

[ðə; ðɪ] ['sɪŋgjələr] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] [hæd; həd] ['riːəli] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm] .

The	singular	colour	of	the	material	had	really	attracted	him	.
这	单数	颜色	的	这	材料	有	真的	吸引	他	.

这种布料独特的颜色深深吸引了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['ɔrɪndʒ] - [red] , [-]

It	was	a	bright	orange	-	red	,	[	125	]
它	曾是	一个	明亮的	橙子	-	红色的	,	[	-	]

它是亮橙红色的[125]

[laɪk] [noʊ] ['kʌlər] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] [siːn] ,

like	no	colour	he	had	ever	seen	,
喜欢	不	颜色	他	有	曾经	已见	,

这是他从未见过的任何颜色，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ri'maːks] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] [huːz] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wʌz; wəz] ['greɪtər]

and	the	remarks	of	visitors	whose	experience	of	such	things	was	greater
和	这	评论	的	访客	谁	经验	的	这样的	事物	曾是	更大的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [suːn] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ju'niːk] .

than	his	own	soon	justified	him	in	regarding	it	as	unique	.
比	他的	自己的	很快	合理的	他	在	关于	它	作为	独特的	.

而那些对这类事情比他更有经验的访客的评论，很快就证实了他将其视为独一无二的观点。

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['kʌlər] ['elsˌwer] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [tɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv]

No	one	had	seen	the	colour	elsewhere	;	and	of	all	the	tints	which	have
不	一	有	已见	这	颜色	别处	;	和	的	全部	这	色调	哪个	有

[ə'kwaɪrd] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪmz] ,

acquired	distinctive	names	,
获得	独特的	姓名	,

此前从未有人见过这种颜色；在所有获得独特名称的色调中，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [neɪmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

none	of	the	names	could	be	applied	without	some	further	qualification	.
没有任何	的	这	姓名	可以	是	应用	没有	一些	更远	资格	.

这些名字都不能直接使用，必须加上一些附加条件。

['mɪstər] . - [hɪm'self] [dɪd][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [neɪm] ,

Mr	.	Batchel	himself	did	not	trouble	about	a	name	,
先生	.	-	他自己	做过	不是	麻烦	关于	一个	姓名	,

巴切尔先生本人并没有在意名字。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌlər] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] ; [ænd; ənd] [mɔːr]

but	was	quite	certain	that	it	was	a	colour	that	he	liked	;	and	more
但	曾是	相当	肯定	那	它	曾是	一个	颜色	那	他	喜欢	;	和	更多的

[ðæn; ðən] [ðæt] ,

than	that	,
比	那	,

但他非常确定这是他喜欢的颜色；不仅如此，

[ə; eɪ] ['kʌlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	colour	which	had	about	it	some	indescribable	fascination	.
一个	颜色	哪个	有	关于	它	一些	无法形容	魅力	.

这是一种有着难以言喻的魅力的颜色。

[wen] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [drɔ:n] ,

When	the	lamp	had	been	brought	in	,	and	the	curtains	drawn	,
什么时候	这	灯	有	到过	带来	在	,	和	这	窗帘	绘制	,

当灯被搬进来，窗帘被拉上之后，

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['pleʒər] [ðə; ði] [in'tiəriəz] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][wɪð; wɪθ] [hu:z]

he	used	to	regard	with	singular	pleasure	the	interiors	of	rooms	with	whose
他	用过的	到	看待	和	单数	乐趣	这	室内	的	房间	和	谁

[ə'pɪrəns] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə][kən'sɜ:rn] [hɪm'self] .

appearance	he	was	unaccustomed	to	concern	himself	.
外貌	他	曾是	不习惯	到	忧虑	他自己	.

他过去常常兴致勃勃地欣赏那些他平时并不在意其外观的房间内部。

[ðə; ði] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɑ:lɪd] ['fɜ:rnɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ]

The	books	in	his	study	,	and	the	old	-	fashioned	solid	furniture	of	his	dining
这	图书	在	他的	学习	,	和	这	老的	-	造型	坚硬的	家具	的	他的	用餐

[ru:m] ,

room	,
房间	,

他书房里的书籍，以及餐厅里老式的厚重家具，

[æz; əz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [laɪt] , [si:md] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['frendli] ['æspekt] ,

as	reflected	in	the	new	light	,	seemed	to	assume	a	more	friendly	aspect	,
作为	反映	在	这	新的	光	,	似乎	到	认为	一个	更多的	友好的	方面	,

在新光线的映衬下，它似乎呈现出一种更加友好的面貌。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] ['rɪdʒɪdli]['froʊz(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [θɔ:d] ['ɪntu:]

as	if	they	had	previously	been	rigidly	frozen	,	and	had	now	thawed	into
作为	如果	他们	有	之前	到过	严格地	冷冻	,	和	有	现在	解冻	进入

[laɪf] .

life	.
生活	.

仿佛它们之前一直处于冰冻状态，现在解冻后又恢复了生机。

[ðə; ði][læmp] - [ʃeɪd] [si:md] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [laɪt] [sʌm; səm] ['æktɪv] ['prɑ:pərti] , [ænd; ənd]

The	lamp	-	shade	seemed	to	bestow	upon	the	light	some	active	property	,	and
这	灯	-	阴影	似乎	到	赐给	之上	这	光	一些	积极的	财产	,	和

[geɪv] [tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] ,

gave	to	the	rooms	,
给予	到	这	房间	,

灯罩似乎赋予了光线某种活跃的特质，并给房间带来了……

[æz; əz]['mɪstər] . - [sed] , [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [waɪd] - [ə'weɪk] .

as	Mr	.	Batchel	said	,	the	appearance	of	being	wide	-	awake	.
作为	先生	.	-	说	,	这	外貌	的	存在	宽的	-	醒	.

正如巴切尔先生所说，要表现得精神抖擞。

[ði:z] ['ɑ:ptɪk(ə)l] [ɪ'fekts] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ɪ'speʃəli] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

These	optical	effects	,	as	he	called	them	,	were	especially	noticeable	in	the
这些	光学的	效果	,	作为	他	称为	他们	,	是	尤其	显	在	这

['daɪnɪŋ] [ru:m] ,

dining	room	,
用餐	房间	,

他称这些视觉效果为“光学效果”，而这些效果在餐厅里尤其明显。

[wer] [ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['teɪbl] ['ɔːf(ə)n] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]

where	the	convenience	of	a	large	table	often	induced	him	to	spend	the
在哪里	这	方便	的	一个	大的	桌子	经常	诱导	他	到	花费	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

一张大桌子带来的便利常常让他流连忘返，直到晚上才离开。

['stændɪŋ] [ɪn] [-]

Standing	in	[	126	]
常设	在	[	-	]

站在[126]

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['ætɪtuːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

a	favourite	attitude	,	with	his	elbow	on	the	chimney	-	piece	,
一个	最喜欢的	态度	,	和	他的	弯头	在	这	烟囱	-	片	,

他最喜欢的姿势是胳膊肘撑在壁炉架上。

['mɪstər] . - [faʊnd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['pleʒər] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

Mr	.	Batchel	found	increasing	pleasure	in	contemplating	the	interior	of	the	room
先生	.	-	成立	增加	乐趣	在	沉思	这	内部的	的	这	房间

[æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] ['mɪrər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

as	he	saw	it	reflected	in	a	large	old	mirror	above	the	fireplace	.
作为	他	锯	它	反映	在	一个	大的	老的	镜子	多于	这	壁炉	.

巴切尔先生透过壁炉上方的一面大旧镜子，欣赏着房间内部的景象，他感到越来越愉悦。

[ðə; ði] [greɪt] [mə'hɑːgəni] ['saɪdbɔːrd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [siːmd] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	great	mahogany	sideboard	across	the	room	,	seemed	,	as	he	gazed	upon	it	,
这	伟大的	桃花心木	餐边柜	穿过	这	房间	,	似乎	,	作为	他	凝视	之上	它	,

他凝视着房间对面那张巨大的红木餐具柜，觉得它.....

[tuː; tə][biː; bi] ['penətreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] ,

to	be	penetrated	by	the	light	,	and	to	acquire	a	softness	of	outline	,
到	是	渗透	经过	这	光	,	和	到	获得	一个	柔软	的	大纲	,

被光线穿透，并呈现出柔和的轮廓，

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][vɪ'væsəti] , [wɪtʃ] ['ɑːpɝˌeɪtəd] ['plezntli] [ə'pɑːn][ɪts] ['oʊnɝz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	a	sort	of	vivacity	,	which	operated	pleasantly	upon	its	owner's	imagination	.
和	一个	种类	的	活泼	,	哪个	经营的	愉快	之上	它是	所有者的	想像力	.

还有一种活力，能给主人带来愉悦的想象力。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['pleɪfəli] [rɪ'greɪtɪŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

He	found	himself	playfully	regretting	,	for	example	,
他	成立	他自己	嬉戏地	后悔	,	为了	例子	,

例如，他发现自己会带着玩笑的心情后悔：

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [ænd; ənd][ˌreprə'djuːsiŋ][ðə; ði] [siːnz]

that	the	mirror	had	no	power	of	recording	and	reproducing	the	scenes
那	这	镜子	有	不	力量	的	记录	和	繁殖	这	场景

[i'næktid] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] ,

enacted	before	it	since	the	close	of	the	18th	century	,
已颁布	前	它	自从	这	关闭	的	这	18th	世纪	,

自18世纪末以来，这面镜子已经没有能力记录和再现它面前上演的场景了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪkstʃɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

when	it	had	become	one	of	the	fixtures	of	the	house	.
什么时候	它	有	变得	一	的	这	固定装置	的	这	房子	.

当它成为家中固定摆设之一时。

[ðə; ði] ['rʌdi] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] - [ʃeɪd] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

The	ruddy	light	of	the	lamp	-	shade	had	always	a	stimulating	effect	upon	his
这	红润	光	的	这	灯	-	阴影	有	总是	一个	刺激性的	影响	之上	他的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

灯罩散发出的微弱红光总能激发他的想象力。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [və:siz] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] ['vɪʒənz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʊd]

and	some	of	the	verses	which	describe	his	visions	before	the	mirror	would
和	一些	的	这	诗句	哪个	描述	他的	愿景	前	这	镜子	会

[dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['ri:dər] ,

delight	the	reader	,
喜	这	读者	,

其中一些描写他在镜前所见景象的诗句，会让读者感到愉悦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɚz] ['mɑ:dəsti] [fə'bidz] [ðer; ðər] [ˌri:prə'dʌkʃ(ə)n] .

but	that	the	author's	modesty	forbids	their	reproduction	.
但	那	这	作者的	谦逊	禁止	他们的	生殖	.

但作者出于谦逊，不便转载。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [les] [fɜ:rm][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'sə:tid] [hɪr] [ə; eɪ]['poʊəm][ɪn]

Had	he	been	less	firm	in	this	matter	we	should	have	inserted	here	a	poem	in
有	他	到过	较少的	公司	在	这	事情	我们	应该	有	插入	这里	一个	诗	在

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [ɔ:'deɪʃəsli] ['ventʃərd] ['ɪntu:][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['fɪzɪks] .

which	Mr	.	Batchel	audaciously	ventured	into	the	domain	of	Physics	.
哪个	先生	.	-	大胆地	冒险	进入	这	领域	的	物理	.

如果他在这件事上态度不那么坚决，我们这里就会插入一首巴切尔先生大胆涉足物理学领域的诗。

[hi:; hi] [ɪn'daʊd] [hɪz; ɪz] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ɪn'defɪnətli] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ]

He	endowed	his	mirror	with	the	power	of	retaining	indefinitely	the	light	which
他	捐赠	他的	镜子	和	这	力量	的	保留	无限期	这	光	哪个

[fel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ,

fell	upon	it	,
跌倒	之上	它	,

他赋予镜子无限期保留照射在其上的光线的能力。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪ'flektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [wen] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'proʊpriət] ['stɪmjələs] .

and	of	reflecting	it	only	when	excited	by	the	appropriate	stimulus	.
和	的	反思	它	仅有的	什么时候	兴奋的	经过	这	合适的	刺激	.

并且只有在受到适当刺激时才会反映出来。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'gɪnɪŋ]

The	passage	beginning
这	通道	开始

这段文字开始于

[ðə; ði] ['mɪrər] , [waɪlst] [men] [pæs] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [wei] ,

The	mirror	,	whilst	men	pass	upon	their	way	,
这	镜子	,	而	男人	经过	之上	他们的	方式	,

镜子，当人们走过时，

['treʒərz] [ðer; ðər] ['ɪmɪdʒ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪ] , [-]

Treasures	their	image	for	a	later	day	,	[	127	]
宝藏	他们的	图像	为了	一个	之后	天	,	[	-	]

珍藏他们的形象以备将来之用[127]

[maɪt] [bi:; bi] [dɪ'raɪdid] [baɪ] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['ɑ:ptɪks] .

might	be	derided	by	students	of	optics	.
可能	是	嘲笑	经过	学生	的	光学	.

可能会被光学专业的学生嘲笑。

['mɪstər] . - [hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['æftər] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] , [fɔːr; fər] ,

Mr	.	Batchel	has	often	read	it	in	after	days	,	with	amazement	,	for	,
先生	.	-	有	经常	读	它	在	后	天	,	和	惊愕	,	为了	,

巴切尔先生常常在事后几天读到这篇文章，感到十分惊讶，因为：

[wen] [hɪz; ɪz]['aɪd(ə)l]['fænsis] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['greɪvli] [səb'stænʃiːˌeɪtid] ,

when	his	idle	fancies	came	to	be	so	gravely	substantiated	,
什么时候	他的	闲置的	幻想	来了	到	是	所以	严重地	已证实	,

当他那些无谓的幻想最终被证实如此严重时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [vəːsiz] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [fækt] — [ə; eɪ]

he	found	that	in	writing	the	verses	he	had	stumbled	upon	a	new	fact	—	a
他	成立	那	在	写作	这	诗句	他	有	踉跄	之上	一个	新的	事实	—	一个

[fækt] [beɪst] [æz; əz] ['saʊndli] ,

fact	based	as	soundly	,
事实	基于	作为	稳固地	,

他发现，在创作这些诗歌的过程中，他偶然发现了一个新的事实——一个基于同样可靠的事实。

[æz; əz] [wɪl] [suːn] [ə'pɪr] , [ə'pɑːn] [ɪk'sperɪmənt] ,

as	will	soon	appear	,	upon	experiment	,
作为	将要	很快	出现	,	之上	实验	,

正如实验很快将表明的那样，

[æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] - [bʊks] [juːz][ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['betər] - [noʊn] ['prɑːpərtiz]

as	those	which	the	text	-	books	use	in	arriving	at	the	better	-	known	properties
作为	那些	哪个	这	文本	-	图书	使用	在	抵达	在	这	更好的	-	已知	特性

[ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

of	reflection	.
的	反射	.

就像教科书在推导出反射更为人熟知的性质时所使用的那些性质一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌn] ['frɔːsti] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['dʒænjueri] .

He	was	seated	in	his	dining	room	one	frosty	evening	in	January	.
他	曾是	坐着	在	他的	用餐	房间	一	霜冻	晚上	在	一月	.

一月份一个寒冷的夜晚，他坐在自家餐厅里。

[hɪz; ɪz] [tʃer] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

His	chair	was	drawn	up	to	the	fire	,
他的	椅子	曾是	绘制	向上	到	这	火	,

他的椅子被拉到火炉旁，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	the	upper	part	of	the	space	behind	him	was	visible	in	the	mirror	.
和	这	上	部分	的	这	空间	在后面	他	曾是	可见的	在	这	镜子	.

从镜子中可以看到他身后空间的上半部分。

[ðə; ði] [braitə] [ænd; ənd] ['klɪrər] [laɪt] [θroʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	brighter	and	clearer	light	thrown	down	by	the	shade	was	shining	upon	his
这	更亮	和	更清晰	光	抛掷	向下	经过	这	阴影	曾是	灼灼	之上	他的

[bʊk] .

book	.
书	.

阴影下投射下来的明亮清晰的光线照在他的书上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['vɪzɪts] [wen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [best] [laɪk]

It	is	the	fate	of	most	of	us	to	receive	visits	when	we	should	best	like
它	是	这	命运	的	最多	的	我们	到	收到	访问	什么时候	我们	应该	最好的	喜欢

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn] ,

to	be	alone	,
到	是	独自的	,

对我们大多数人来说，最想独处的时候却总会有人来访，这似乎是我们的宿命。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [ə'laʊd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌeksklə'meɪʃn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [wen] ,

and	Mr	.	Batchel	allowed	an	impatient	exclamation	to	escape	him	,	when	,
和	先生	.	-	允许	一个	不耐烦	感叹	到	逃脱	他	,	什么时候	,

[æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-][ɑːn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

at	nine	o'clock	on	this	evening	,
在	九	点钟	在	这	晚上	,

巴切尔先生不耐烦地惊呼一声，就在今晚九点钟的时候，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] .

he	heard	the	door	-	bell	.
他	听到	这	门	-	钟	.

他听到了门铃声。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'naʊnst] “ ['mɪstər] . - , ” [ænd; ənd]['mɪstər] . - ,

A	minute	later	,	the	boy	announced	“	Mr	.	Mutcher	,	”	and	Mr	.	Batchel	,
一个	分钟	之后	,	这	男生	宣布	“	先生	.	-	,	”	和	先生	.	-	,

一分钟后，男孩宣布“穆彻先生”和“巴切尔先生”，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæfə'bɪlətɪ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['heɪstɪlɪ] [ə'suːm] , [roʊz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['kɔːlər] .

with	such	affability	as	he	could	hastily	assume	,	rose	to	receive	the	caller	.
和	这样的	亲切	作为	他	可以	草草	认为	,	玫瑰	到	收到	这	呼叫者	.

他强装出一副和蔼可亲的样子，起身去接电话。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['depjuti] [prə'vɪnʃ(ə)l] [grænd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv]

Mr	.	Mutcher	was	the	Deputy	Provincial	Grand	Master	of	the	Ancient	Order	of
先生	.	-	曾是	这	副	省级	盛大	掌握	的	这	古老的	命令	的

['gliːnə] ,

Gleaners	,
拾穗者	,

穆彻先生是古代拾穗者教团的副省大团长，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ə'kɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

and	the	formality	of	his	manner	accorded	with	the	gravity	of	his	title	.
和	这	正式	的	他的	方式	同意	和	这	重力	的	他的	标题	.

他的举止正式，与其头衔的庄重相符。

['mɪstər] . - [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [duːmd] .

Mr	.	Batchel	soon	became	aware	that	the	rest	of	the	evening	was	doomed	.
先生	.	-	很快	成为	意识到的	那	这	休息	的	这	晚上	曾是	注定失败	.

巴切尔先生很快意识到，今晚剩下的时间注定要泡汤了。

[ðə; ði] ['depjuti] [prə'vɪnʃ(ə)l] [grænd]['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [-]

The	Deputy	Provincial	Grand	Master	had	come	to	discuss	the	[	128	]
这	副	省级	盛大	掌握	有	来	到	讨论	这	[	-	]

省副大宗师前来讨论[128]

['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [ækt][ə'pɑːn] ['frendlɪ] [sə'saɪətɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

probable	effect	of	the	Insurance	Act	upon	Friendly	Societies	,	of	which	Mr	.
可能	影响	的	这	保险	行为	之上	友好的	社会	,	的	哪个	先生	.

- [wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [sə'pɔːrtər] .

Batchel	was	an	ardent	supporter	.
-	曾是	一个	热心	支持者	.

《保险法》可能对互助会产生的影响，而巴切尔先生正是互助会的热情支持者。

[hiː; hi] [ə'tendid] [ðer; ðər] ['miːtiŋz] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [kept] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] ,

He	attended	their	meetings	,	in	some	cases	kept	their	accounts	,
他	参加	他们的	会议	,	在	一些	案例	保留	他们的	账户	,

他参加了他们的会议，在某些情况下还负责记账。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ə'ferz] .

and	was	always	apt	to	be	consulted	in	their	affairs	.
和	曾是	总是	易于	到	是	咨询	在	他们的	事务	.

而且他们处理事务时总是会咨询他的意见。

[hiː; hi] ['siːtɪd] ['mɪstər] . - , ['ðerfɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

He	seated	Mr	.	Mutcher	,	therefore	,	in	a	chair	on	the	opposite	side	of	the
他	坐着	先生	.	-	,	所以	,	在	一个	椅子	在	这	对面的	边	的	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

于是，他让穆彻先生坐在壁炉对面的一把椅子上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktənt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	gave	him	his	somewhat	reluctant	attention	.
和	给予	他	他的	有些	不情愿的	注意力	.

他有些不情愿地给了他一些关注。

“ [ðɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

“	This	,	”	said	Mr	.	Mutcher	,	as	he	looked	round	the	room	,
“	这	,	”	说	先生	.	-	,	作为	他	看起来	圆形的	这	房间	,

“这个，”穆彻先生环顾房间说道。

“ [ɪz][ə; eɪ]['koʊzi] [nʊk] [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] [naɪt] .

“	is	a	cosy	nook	on	a	cold	night	.
“	是	一个	舒适	角落	在	一个	寒冷的	夜晚	.

“是寒冷夜晚里一个舒适的角落。”

[aɪ] ['kɔːrdʒəli] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ['revərənd] [sɜːr] , [ɪn] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

I	cordially	appreciate	your	kindness	,	Reverend	Sir	,	in	affording	me	this	interview	,
我	诚挚地	欣赏	你的	仁慈	,	牧师	先生	,	在	负担得起	我	这	面试	,

尊敬的牧师先生，我衷心感谢您抽出时间接受我的采访。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɑːrtmənt] [liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

and	the	comfort	of	your	apartment	leads	me	to	wish	that	it	might	be
和	这	舒适	的	你的	公寓	线索	我	到	希望	那	它	可能	是

[mɔːr] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .

more	protracted	.
更多的	拖延	.

你公寓的舒适让我希望这段时光能更长久一些。

” ['mɪstər] . - [dɪd][hɪz; ɪz] [best] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sent] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

”	Mr	.	Batchel	did	his	best	not	to	dissent	,	and	as	he	settled	himself	for
”	先生	.	-	做过	他的	最好的	不是	到	异议	,	和	作为	他	定居	他自己	为了

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - ['aʊər] ,

a	long	half	-	hour	,
一个	长的	一半	-	小时	,

巴切尔先生竭力不表示异议，并安顿下来，准备静静地待上半个小时。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

began	to	watch	the	rise	and	fall	,
开始	到	手表	这	上升	和	落下	,

开始关注它的兴衰，

[bɪ'twiːn] [tuː] [laɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wɔːl] - ['peɪpər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]['mɪstər] . -

between	two	lines	upon	the	distant	wall	-	paper	of	the	shadow	of	Mr	.	Mutcher's
之间	二	线条	之上	这	遥远	墙	-	纸	的	这	阴影	的	先生	.	-

[saɪd] - ['wɪskər] ,

side	-	whisker	,
边	-	胡须	,

在远处墙纸上，穆彻先生的鬓角投下的阴影，在两条线之间，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biːt] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meʒərd] [spiːtʃ] .

as	it	seemed	to	beat	time	to	his	measured	speech	.
作为	它	似乎	到	打	时间	到	他的	测量	演讲	.

仿佛他的讲话节奏正好与之相符。

[ðə; ði][di:] . [pi:] . [dʒi:] . [em] . ([fɔ:r; fər] [ði:z] ['fʌŋkʃəˌneri:z] [ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ] [i'niʃəls]

The	D	.	P	.	G	.	M	.	(	for	these	functionaries	are	usually	designated	by	initials
这	D	.	P	.	G	.	M	.	(	为了	这些	官员	是	通常	指定的	经过	首字母

) [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi] ['hɜ:rid] ['ɪntu:] ['brevəti] .

)	was	not	a	man	to	be	hurried	into	brevity	.
)	曾是	不是	一个	男人	到	是	慌忙	进入	简洁	.

DPGM（这些官员通常用姓名首字母表示）不是一个适合言简意赅的人。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['stu:diəsli] [ə'kwaɪrd] [æt; ət] [lɑ:dʒ] ['mi:tiŋz] ,

His	style	had	been	studiously	acquired	at	Lodge	meetings	,
他的	风格	有	到过	认真地	获得	在	小屋	会议	,

他的风格是在兄弟会会议上精心习得的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['leŋθi]

and	Mr	.	Batchel	knew	it	well	enough	to	be	prepared	for	a	lengthy
和	先生	.	-	知道	它	出色地	足够的	到	是	准备	为了	一个	冗长

['pri:æmb(ə)l] .

preamble	.
前言	.

巴切尔先生对此心知肚明，所以做好了冗长开场白的准备。

“ [aɪ][hæv; həv] [pri'zjʊmd] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

“	I	have	presumed	,	”	said	Mr	.	Mutcher	,	as	he	looked	straight	before	him
“	我	有	假定	,	”	说	先生	.	-	,	作为	他	看起来	直的	前	他

['ɪntu:][ðə; ði] ['mɪrər] ,

into	the	mirror	,
进入	这	镜子	,

“我猜想，”穆彻先生说着，直视着镜子。

“ [tu:; tə] ['trespæs] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] - [fɔ:r'berəns] , [-]

“	to	trespass	upon	your	Reverence's	forbearance	,	[	129	]
“	到	侵入	之上	你的	-	宽容	,	[	-	]

“违背阁下的宽容，[129]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] [pɔɪnts] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [nu:] [ɪn'ʃʊrəns] [ækt] [wɪtʃ] [si:m]

because	there	are	one	or	two	points	upon	this	new	Insurance	Act	which	seem
因为	那里	是	一	或者	二	积分	之上	这	新的	保险	行为	哪个	似乎

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['dæmɪdʒ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [prɑ:'sperəti] — [aɪ] [seɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d]

calculated	to	damage	our	long	-	continued	prosperity	—	I	say	long	-	continued
计算	到	损害	我们的	长的	-	持续	繁荣	—	我	说	长的	-	持续

[prɑ:'sperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

因为这项新的保险法中有一两点似乎旨在损害我们长期以来的繁荣——我说的是长期以来的繁荣。

” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . - , [æz; əz] [ðoʊ] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [freɪz] .

”	repeated	Mr	.	Mutcher	,	as	though	Mr	.	Batchel	had	missed	the	phrase	.
”	重复	先生	.	-	,	作为	尽管	先生	.	-	有	错过	这	短语	.

“穆彻先生重复了一遍，好像巴切尔先生没听清这句话似的。”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] ['jestərdeɪ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ,

“	I	had	the	favour	of	an	interview	yesterday	,	”	he	went	on	,
“	我	有	这	偏爱	的	一个	面试	昨天	,	”	他	去	在	,

“我昨天有幸接受了一次采访，”他继续说道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌb] - [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ['æksɪdənt] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] (

“	with	the	Sub	-	Superintendent	of	the	Perseverance	Accident	and	General	(
“	和	这	子	-	校长	的	这	毅力	事故	和	一般的	(

[ði:z] [wɜ:r; wər] ['haʊshoʊld] [wɜ:rdz] [ɪn] ['sɜ:rkl] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - ['fri:kwəntid] ,

these	were	household	words	in	circles	which	Mr	.	Batchel	frequented	,
这些	是	家庭	字	在	界	哪个	先生	.	-	经常光顾	,

“与毅力号事故和通用汽车公司的副主管（这些话在巴切尔先生经常出入的圈子里是家喻户晓的词汇），

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm]) ,

so	that	he	was	at	no	loss	to	understand	them	)	,
所以	那	他	曾是	在	不	损失	到	理解	他们	)	,

因此他完全能够理解他们)，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [juˈnænɪməs] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [əˈgriːɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmætər] [kɔːld] [fɔːr; fər]

and	he	was	unanimous	with	me	in	agreeing	that	the	matter	called	for
和	他	曾是	一致	和	我	在	同意	那	这	事情	称为	为了

['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

careful	consideration	.
小心	考虑	.

他和我一致认为，此事需要认真考虑。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

There	are	one	or	two	of	our	rules	which	we	know	to	be	essential	to
那里	是	一	或者	二	的	我们的	规则	哪个	我们	知道	到	是	基本的	到

[ðə; ðɪ] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrdər] ,

the	welfare	of	our	Order	,
这	福利	的	我们的	命令	,

我们知道，我们有一些规则对于我们组织的福祉至关重要。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ðɪ] [bɔːrd] — [aɪ] [seɪ] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔːrd] — [æz; əz]

and	yet	which	will	have	to	go	by	the	board	—	I	say	by	the	board	—	as
和	然而	哪个	将要	有	到	去	经过	这	木板	—	我	说	经过	这	木板	—	作为

[frʌm; frəm][dʒʊ'laɪ][nekst] .

from	July	next	.
从	七月	下一个	.

但从明年七月起，这一切都必须由董事会批准——我说的是董事会批准。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['miːdz] , [nɔːr] [jet] ['pəːʃənz] ” — ['mɪstər] .

Now	we	are	not	Medes	,	nor	yet	Persians	”	—	Mr	.
现在	我们	是	不是	梅德斯	,	也不	然而	波斯人	”	—	先生	.

“我们现在既不是米底人，也不是波斯人。”——先生

- [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] “ ['pəːʃənz] ” [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə] [lʊk]

Mutcher	was	about	to	repeat	“	Persians	”	when	he	was	observed	to	look
-	曾是	关于	到	重复	“	波斯人	”	什么时候	他	曾是	观察到	到	看

['heɪstɪli] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][tɜːrn] ['dedli] [peɪl] .

hastily	round	the	room	and	then	to	turn	deadly	pale	.
草草	圆形的	这	房间	和	然后	到	转动	致命	苍白	.

穆彻正要重复“波斯人”这个词时，人们看到他匆匆环顾四周，然后脸色变得惨白。

['mɪstər] . - [roʊz][ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpɔːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ʌn'wel] .

Mr	.	Batchel	rose	and	hastened	to	his	support	;	he	was	obviously	unwell	.
先生	.	-	玫瑰	和	加快	到	他的	支持	;	他	曾是	明显地	不适	.

巴切尔先生起身，赶紧上前扶住他；他显然身体不适。

[ðə; ðɪ] ['vɪzɪtər] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] , [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][wʌns] ,

The	visitor	,	however	,	made	a	strong	effort	,	rose	from	his	chair	at	once	,
这	游客	,	然而	,	制成	一个	强的	努力	,	玫瑰	从	他的	椅子	在	一次	,

然而，这位访客却使出了浑身解数，立刻从椅子上站了起来。

['seɪɪŋ] “ [preɪ] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [liːv] ,

saying	“	Pray	allow	me	to	take	leave	,
说	“	祈祷	允许	我	到	拿	离开	,

他说：“请允许我告辞。”

” [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

”	and	hurried	to	the	door	even	as	he	said	the	words	.
”	和	慌忙	到	这	门	甚至	作为	他	说	这	字	.

话音未落，他就匆匆走向门口。

['mɪstər] . - , [wɪð; wɪθ]['riːəl] [kən'sɜːrn] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər] [ʌv; əv]['brændi] , [ɔːr]

Mr	.	Batchel	,	with	real	concern	,	followed	him	with	the	offer	of	brandy	,	or
先生	.	-	,	和	真实的	忧虑	,	随后	他	和	这	提供	的	白兰地	,	或者

[wət'evər] [maɪt] [ə'fɔːrd] [rɪ'liːf] .

whatever	might	afford	relief	.
任何	可能	买得起	宽慰	.

巴切尔先生非常关心他，便跟上去，提出给他白兰地，或者任何能让他舒服些的东西。

['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [pɔːz] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] . [-]

Mr	.	Mutcher	did	not	so	much	as	pause	to	reply	.	[	130	]
先生	.	-	做过	不是	所以	很多	作为	暂停	到	回复	.	[	-	]

穆彻先生甚至没有停下来回答。[130]

[bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl] ,

Before	Mr	.	Batchel	could	reach	him	he	had	crossed	the	hall	,
前	先生	.	-	可以	抵达	他	他	有	交叉	这	大厅	,

巴切尔先生还没来得及走到他跟前，他就已经穿过了走廊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	door	-	knob	was	in	his	hand	.
和	这	门	-	旋钮	曾是	在	他的	手	.

门把手就在他手里。

[hiː; hi] [ˌðerə'pɑːn] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

He	thereupon	opened	the	door	and	passed	into	the	street	without	another	word	.
他	于是	打开	这	门	和	通过了	进入	这	街道	没有	其他	单词	.

于是他打开门，一言不发地走进了街上。

[mɔːr] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [stɪl] , [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ][rʌn] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪl] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]

More	unaccountably	still	,	he	went	away	at	a	run	,	such	as	ill	became	his
更多的	无故	仍然	,	他	去	离开	在	一个	跑步	,	这样的	作为	患病的	成为	他的

['sʌmwʌt] [mə'dʒestɪk] ['fɪgjər] ,

somewhat	majestic	figure	,
有些	雄伟	数字	,

更令人费解的是，他竟然跑开了，这与他那略显威严的身形极不相称。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]

and	Mr	.	Batchel	closed	the	door	and	returned	to	the	dining	-	room	in	a
和	先生	.	-	关闭	这	门	和	返回	到	这	用餐	-	房间	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] .

state	of	bewilderment	.
状态	的	困惑	.

巴切尔先生关上门，一脸茫然地回到了餐厅。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	took	up	his	book	,	and	sat	down	again	in	his	chair	.
他	采取	向上	他的	书	,	和	卫星	向下	再次	在	他的	椅子	.

他拿起书，重新坐回椅子上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət][set] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] ['mɪstər] .

He	did	not	immediately	begin	to	read	,	but	set	himself	to	review	Mr	.
他	做过	不是	立即地	开始	到	读	,	但	放	他自己	到	审查	先生	.

- [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] ,

Mutcher's	unaccountable	behaviour	,
-	无法解释	行为	,

他没有立即开始阅读，而是着手研究穆彻先生那些令人费解的行为。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ['stændɪŋ]

and	as	he	raised	his	eyes	to	the	mirror	he	saw	an	elderly	man	standing
和	作为	他	提高	他的	眼睛	到	这	镜子	他	锯	一个	老年	男人	常设

[æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

at	the	sideboard	.
在	这	餐边柜	.

当他抬眼看向镜子时，他看到一位老人站在餐具柜旁。

['mɪstər] . - ['kwɪkli] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

Mr	.	Batchel	quickly	turned	round	,	and	as	he	did	so	,
先生	.	-	迅速地	转向	圆形的	,	和	作为	他	做过	所以	,

巴切尔先生迅速转过身，就在这时，

[riˈkɔːld] [ðə; ði]['sɪmələr] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['vɪzɪtər] .

recalled	the	similar	movement	of	his	late	visitor	.
召回	这	相似的	移动	的	他的	晚的	游客	.

他想起了之前来访的客人的类似举动。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	room	was	empty	.
这	房间	曾是	空的	.

房间空无一人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] ,

He	turned	again	to	the	mirror	,
他	转向	再次	到	这	镜子	,

他再次转向镜子，

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [wʌn] [wʊd] [seɪ] [wɪˈðaʊt]

and	the	man	was	still	there	—	evidently	a	servant	—	one	would	say	without
和	这	男人	曾是	仍然	那里	—	显然	一个	仆人	—	一	会	说	没有

[mʌtʃ] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bʌtlər] .

much	hesitation	,	the	butler	.
很多	犹豫	,	这	管家	.

那个人还在那里——显然是个仆人——人们会毫不犹豫地说，是管家。

[ðə; ði] [kʌt] - [əˈweɪ] [koʊt] , [ænd; ənd] [waɪt] [stɑːk] , [ðə; ði] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [kloʊz] -

The	cut	-	away	coat	,	and	white	stock	,	the	clean	-	shaven	chin	,	and	close	-
这	切	-	离开	外套	,	和	白色的	库存	,	这	干净的	-	剃光	下巴	,	和	关闭	-

[trɪmd] [saɪd] - ['wɪskərz] ,

trimmed	side	-	whiskers	,
修剪过的	边	-	胡须	,

剪短的被毛、白色的领子、干净的下巴和修剪得很短的鬓角，

[ðə; ði] ['deftnəs] [ænd; ənd] [dɪˈkɔːrəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	deftness	and	decorum	of	his	movements	were	all	characteristic	of	a
这	灵巧	和	礼仪	的	他的	移动	是	全部	特征	的	一个

[rɪˈspektəbl] ['fæməli] ['sɜːrvənt] ,

respectable	family	servant	,
可敬	家庭	仆人	,

他举止的娴熟和得体，都具备一位体面家庭仆人应有的风范。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm][ðer; ðər] .

and	he	stood	at	the	sideboard	like	a	man	who	was	at	home	there	.
和	他	站立	在	这	餐边柜	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	在	家	那里	.

他站在餐具柜旁，就像在自己家一样自在。

[ə'nʌðər] ['ɑ:bdʒekt] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [kɔ:zd] ['mɪstər] . -

Another	object	,	just	visible	above	the	frame	of	the	mirror	,	caused	Mr	.	Batchel
其他	目的	,	只是	可见的	多于	这	框架	的	这	镜子	,	导致	先生	.	-

[tu:; tə] [lʊk] [raʊnd] [ə'gen] ,

to	look	round	again	,
到	看	圆形的	再次	,

镜子框上方隐约可见的另一个物体，让巴切尔先生再次环顾四周。

[ænd; ənd] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

and	again	to	see	nothing	unusual	.
和	再次	到	看	没有什么	异常	.

再次检查后，仍然没有发现任何异常。

[bʌt; bət] [-]

But	[	131	]
但	[	-	]

但是[131]

[wʌt] [hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['oʊkən] [bɑ:ks][sʌm; səm] [fju:] [ɪntʃɪz] [di:p] ,

what	he	saw	in	the	mirror	was	a	square	oaken	box	some	few	inches	deep	,
什么	他	锯	在	这	镜子	曾是	一个	正方形	橡木	盒子	一些	很少	英寸	深的	,

他在镜子里看到的是一个几英寸深的方形橡木盒子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [prə'si:dɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] .

which	the	butler	was	proceeding	to	unlock	.
哪个	这	管家	曾是	进行中	到	开锁	.

管家正准备打开它。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən]

And	at	this	point	Mr	.	Batchel	had	the	presence	of	mind	to	make	an
和	在	这	观点	先生	.	-	有	这	在场	的	头脑	到	制作	一个

[ɪk'sperɪmənt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['vælju:] .

experiment	of	extraordinary	value	.
实验	的	非凡的	价值	.

这时，巴切尔先生机智地进行了一项极具价值的实验。

[hi:; hi] [rɪ'mu:vd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd][leɪd]

He	removed	,	for	a	moment	,	the	Indian	shade	from	the	lamp	,	and	laid
他	已移除	,	为了	一个	片刻	,	这	印度	阴影	从	这	灯	,	和	铺设

[ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

it	upon	the	table	,
它	之上	这	桌子	,

他暂时取下灯罩，放在桌子上。

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['frɪdʒɪd]

and	thereupon	the	mirror	showed	nothing	but	empty	space	and	the	frigid
和	于是	这	镜子	显示	没有什么	但	空的	空间	和	这	寒冷

[laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

lines	of	the	furniture	.
线条	的	这	家具	.

于是，镜子里只剩下空荡荡的空间和家具冰冷的线条。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [æz; əz]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði][bɑ:ks] ,

The	butler	had	disappeared	,	as	also	had	the	box	,
这	管家	有	消失	,	作为	还	有	这	盒子	,

管家不见了，盒子也不见了。

[tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ʃeɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] .

to	re	-	appear	the	moment	the	shade	was	restored	to	its	place	.
到	关于	-	出现	这	片刻	这	阴影	曾是	恢复	到	它是	地方	.

当阴影恢复原位时，它便会重新出现。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

As	soon	as	the	box	was	opened	,
作为	很快	作为	这	盒子	曾是	打开	,

盒子一打开，

[ðə; ði] ['bʌtlər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['bʌndəld] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][hæd; həd] [bɪn]

the	butler	produced	a	bundled	handkerchief	which	his	left	hand	had	been
这	管家	生产	一个	捆绑式	手帕	哪个	他的	左边	手	有	到过

[kən'siːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

concealing	under	the	tails	of	his	coat	.
隐藏	在下面	这	尾巴	的	他的	外套	.

管家从左手下摆下掏出一捆手帕，他一直把手帕藏在下摆下面。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , ['hɜːrɪdli]

With	his	right	hand	he	removed	the	contents	of	the	handkerchief	,	hurriedly
和	他的	正确的	手	他	已移除	这	内容	的	这	手帕	,	匆匆

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

placed	them	in	the	box	,
放置	他们	在	这	盒子	,

他用右手掏出手帕里的东西，匆匆放进盒子里。

[kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [left] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [wʌns] .

closed	the	lid	,	and	having	done	this	,	left	the	room	at	once	.
关闭	这	盖	,	和	拥有	完毕	这	,	左边	这	房间	在	一次	.

盖上盖子，然后立刻离开了房间。

[hɪz; ɪz]['leɪtər] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] .

His	later	movements	had	been	those	of	a	man	in	fear	of	being	disturbed	.
他的	之后	移动	有	到过	那些	的	一个	男人	在	害怕	的	存在	不安	.

他后来的举动，就像一个害怕被打扰的人一样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [weɪt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði][bɑːks] .

He	did	not	even	wait	to	lock	the	box	.
他	做过	不是	甚至	等待	到	锁	这	盒子	.

他甚至都没等锁上箱子就走了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmwʌn] ['kʌmɪŋ] .

He	seemed	to	have	heard	someone	coming	.
他	似乎	到	有	听到	某人	未来	.

他似乎听到了有人过来的声音。

['mɪstər] . - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] [wɪl] ['sʌbsɪkwəntli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] .

Mr	.	Batchel's	interest	in	the	box	will	subsequently	be	explained	.
先生	.	-	兴趣	在	这	盒子	将要	随后	是	解释	.

巴切尔先生对这个盒子感兴趣的原因将在后面解释。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd] [left] , [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

As	soon	as	the	butler	had	left	,	he	stood	before	the	mirror	and	examined	it	carefully	.
作为	很快	作为	这	管家	有	左边	,	他	站立	前	这	镜子	和	检查	它	小心	.

管家一离开，他就站在镜子前仔细端详起来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz][hiː; hi][felt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kloʊzər]['skruːtəni] ,

More	than	once	,	as	he	felt	the	desire	for	a	closer	scrutiny	,
更多的	比	一次	,	作为	他	毛毡	这	欲望	为了	一个	更近	审查	,

不止一次，当他感到需要更仔细地审视时，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪt'self] , [wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ][bɑːks][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

he	turned	to	the	sideboard	itself	,	where	of	course	no	box	was	to	be
他	转向	到	这	餐边柜	本身	,	在哪里	的	课程	不	盒子	曾是	到	是

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他转向餐具柜，当然，那里什么盒子也没有。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌn'riːznəbli] [-]

and	returned	to	the	mirror	unreasonably	[	132	]
和	返回	到	这	镜子	不合理地	[	-	]

并无理地回到镜子前[132]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

失望的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['fɜːrmli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

At	length	,	with	the	image	of	the	box	firmly	impressed	upon	his	memory	,
在	长度	,	和	这	图像	的	这	盒子	牢牢	印象深刻	之上	他的	记忆	,

最终，盒子的形象深深地印在了他的脑海里。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [riːv'juːd] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] [kən'dʌkt] ,

he	sat	down	again	in	his	chair	,	and	reviewed	the	butler's	conduct	,
他	卫星	向下	再次	在	他的	椅子	,	和	已审核	这	管家	执行	,

他重新坐回椅子上，审视着管家的行为。

[ɔːr][æz; əz][hiː; hi] ['daʊtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ˌmɪs'kɑːndʌkt] .

or	as	he	doubted	he	would	have	to	call	it	,	misconduct	.
或者	作为	他	怀疑	他	会	有	到	称呼	它	,	不当行为	.

或者正如他所怀疑的那样，他不得不称之为不当行为。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['mɪstər] . - , [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [hæd; həd] [bɪn]

Unfortunately	for	Mr	.	Batchel	,	the	contents	of	the	handkerchief	had	been
很遗憾	为了	先生	.	-	,	这	内容	的	这	手帕	有	到过

[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] .

indistinguishable	.
无法区分的	.

对巴切尔先生来说不幸的是，手帕里的东西已经无法辨认了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [ə'lɑːrm] ,

But	for	the	butler's	alarm	,
但	为了	这	管家	警报	,

但管家的警报声却响起了

[wɪtʃ] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks]['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]

which	caused	him	to	be	moving	away	from	the	box	even	whilst	he	was
哪个	导致	他	到	是	移动	离开	从	这	盒子	甚至	而	他	曾是

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

placing	the	thing	within	it	,
放置	这	事物	之内	它	,

这导致他在将东西放入箱子的同时，也一直在远离箱子。

[ðə; ði] ['mɪrər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ʃəun] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

the	mirror	could	not	have	shewn	as	much	as	it	did	.
这	镜子	可以	不是	有	展示	作为	很多	作为	它	做过	.

镜子不可能映照出这么多东西了。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['evɪdənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl]

All	that	had	been	made	evident	was	that	the	man	had	something	to	conceal
全部	那	有	到过	制成	明显	曾是	那	这	男人	有	某物	到	隐藏

,

,

,

一切迹象都表明，这个人有所隐瞒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [dʌn] .

and	that	it	was	surreptitiously	done	.
和	那	它	曾是	偷偷摸摸	完毕	.

而且是偷偷进行的。

“ [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] ? ” [sed] ['mɪstər] . - [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] ,

“	Is	this	all	?	”	said	Mr	.	Batchel	to	himself	as	he	sat	looking	into	the	mirror	,
“	是	这	全部	?	”	说	先生	.	-	到	他自己	作为	他	卫星	寻找	进入	这	镜子	,

“就这些吗？”巴切尔先生坐在镜子前自言自语道。

“ [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ?

“	or	is	it	only	the	end	of	the	first	Act	?
“	或者	是	它	仅有的	这	结尾	的	这	第一的	行为	?

“或者这只是第一幕的结束？”

” [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

”	The	question	was	,	in	a	measure	,	answered	by	the	presence	of	the	box	.
”	这	问题	曾是	,	在	一个	措施	,	回答	经过	这	在场	的	这	盒子	.

“从某种程度上说，盒子的存在回答了这个问题。”

[ðæt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [kʊd; kəd] [rɪ'zuːm] [ɪts]

That	,	at	all	events	would	have	to	disappear	before	the	room	could	resume	its
那	,	在	全部	活动	会	有	到	消失	前	这	房间	可以	恢复	它是

['ɔːrd(ə)neri]['æspekt] ;

ordinary	aspect	;
普通的	方面	;

无论如何，那东西必须消失，房间才能恢复原状；

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [baɪ][ðə; ði]

and	whether	it	was	to	fade	out	of	sight	or	to	be	removed	by	the
和	无论	它	曾是	到	褪色	出去	的	视线	或者	到	是	已移除	经过	这

['bʌtlər] ,

butler	,
管家	,

无论是逐渐消失不见，还是被管家移走，

['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'nʌðər] [weɪ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Mr	.	Batchel	did	not	intend	to	be	looking	another	way	at	the	time	.
先生	.	-	做过	不是	打算	到	是	寻找	其他	方式	在	这	时间	.

巴切尔先生当时并没有打算看向别处。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] , [ɔːl'ðoʊ] [pər'hæps]['mɪstər] . - [hæd; həd] , ['weðər] [ðə; ði] ['bʌtlər]

He	had	not	seen	,	although	perhaps	Mr	.	Mutcher	had	,	whether	the	butler
他	有	不是	已见	,	虽然	也许	先生	.	-	有	,	无论	这	管家

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

had	brought	it	in	,
有	带来	它	在	,

他没有看到，尽管穆彻先生可能看到了，管家是否把它拿了进来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

but	he	was	determined	to	see	whether	he	took	it	out	.
但	他	曾是	决定	到	看	无论	他	采取	它	出去	.

但他决心要看看自己是否能把它取出来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt]

He	had	not	gazed	into	the	mirror	for	many	minutes	before	he	learned	that
他	有	不是	凝视	进入	这	镜子	为了	许多	分钟	前	他	学习	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [ækt] .

there	was	to	be	a	second	Act	.
那里	曾是	到	是	一个	第二	行为	.

他好几分钟都没照镜子，就得知还有第二幕要上演。

[kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] .

Quite	suddenly	,	a	woman	was	at	the	sideboard	.
相当	突然	,	一个	女士	曾是	在	这	餐边柜	.

突然，一个女人出现在餐具柜前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]

She	had	darted	to	it	,	and	the	[	133	]
她	有	飞镖	到	它	,	和	这	[	-	]

她飞奔过去，[133]

[taɪm] ['teɪkən][ɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][hæf][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɔːltə'geðər]

time	taken	in	passing	over	half	the	length	of	the	mirror	had	been	altogether
时间	已采取	在	通过	超过	一半	这	长度	的	这	镜子	有	到过	共

[tuː] [briːf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] .

too	brief	to	show	what	she	was	like	.
也	简短的	到	展示	什么	她	曾是	喜欢	.

经过镜子一半长度的时间太短了，根本无法展现她的全貌。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] , [ɪn'taɪərli] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði][bɑːks]

She	now	stood	with	her	face	to	the	sideboard	,	entirely	concealing	the	box
她	现在	站立	和	她	脸	到	这	餐边柜	,	完全	隐藏	这	盒子

[frʌm; frəm] [vjuː] ,

from	view	,
从	看法	,

她现在背对着餐具柜站着，把盒子完全遮住了。

[ænd; ənd][ɔːl]['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [dɪ'tɜːrmɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] ,

and	all	Mr	.	Batchel	could	determine	was	that	she	was	tall	of	stature	,
和	全部	先生	.	-	可以	决定	曾是	那	她	曾是	高的	的	身材	,

巴切尔先生唯一能确定的是，她身材高挑。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['reɪv(ə)n] - [blæk] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn] ['veri] [gʊd] ['ɔːrdər] .

and	that	her	hair	was	raven	-	black	,	and	not	in	very	good	order	.
和	那	她	头发	曾是	乌鸦	-	黑色的	,	和	不是	在	非常	好的	命令	.

她的头发乌黑亮丽，但打理得并不好。

[ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , “ [tɜːrn] [raʊnd] .

In	his	anxiety	to	see	her	face	,	he	called	aloud	,	“	Turn	round	.
在	他的	焦虑	到	看	她	脸	,	他	称为	大声	,	“	转动	圆形的	.

他急于想看到她的脸，大声喊道：“转过身来。”

” [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][kraɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli]

”	Of	course	,	he	understood	,	when	he	saw	that	his	cry	had	been	absolutely
”	的	课程	,	他	理解	,	什么时候	他	锯	那	他的	哭	有	到过	绝对地

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ,

without	effect	,
没有	影响	,

“当然，当他看到自己的呼喊完全没有效果时，他就明白了。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

that	it	had	been	a	ridiculous	thing	to	do	.
那	它	有	到过	一个	荒谬的	事物	到	做	.

这样做真是太荒谬了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

He	turned	his	head	again	for	a	moment	to	assure	himself	that	the	room
他	转向	他的	头	再次	为了	一个	片刻	到	保证	他自己	那	这	房间

[wʌz; wəz] ['empti] ,

was	empty	,
曾是	空的	,

他再次转过头，确认房间里没有人后，又转头看了看。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] ['fɔːlən] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] ,

and	to	remind	himself	that	the	curtain	had	fallen	,	perhaps	a	century	before	,
和	到	提醒	他自己	那	这	窗帘	有	倒下	,	也许	一个	世纪	前	,

并提醒自己，帷幕或许在一个世纪前就已经落下了。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['drɑːmə] — [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] — [ðæt] [hiː; hi]

upon	the	drama	—	he	began	to	think	of	it	as	a	tragedy	—	that	he
之上	这	戏剧	—	他	开始	到	思考	的	它	作为	一个	悲剧	—	那	他

[wʌz; wəz] ['wɪtnəsɪŋ] .

was	witnessing	.
曾是	见证	.

他开始觉得眼前发生的这一切——他觉得这是一场悲剧。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmənz] [fitʃər] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] .

The	opportunity	,	however	,	of	seeing	the	woman's	features	was	not	denied	him	.
这	机会	,	然而	,	的	看到	这	女性的	特征	曾是	不是	否认	他	.

然而，他并没有失去看到这位女士容貌的机会。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪrər] — [ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'skraɪbd]

She	turned	her	face	full	upon	the	mirror	—	this	is	to	speak	as	if	we	described
她	转向	她	脸	满的	之上	这	镜子	—	这	是	到	说话	作为	如果	我们	描述

[ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — [soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [bɪ'fɔːr]

the	object	rather	than	the	image	—	so	that	Mr	.	Batchel	saw	it	plainly	before
这	目的	相当	比	这	图像	—	所以	那	先生	.	-	锯	它	显然	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

她把脸转向镜子——也就是说，我们描述的是物体而不是影像——这样，巴切尔先生就能清楚地看到镜子里的她；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] , ['kruːəl] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [ʌv; əv]['wæksn] ['peɪlnəs] , [wɪð; wɪθ] [faɪn] ,

it	was	a	handsome	,	cruel	-	looking	face	,	of	waxen	paleness	,	with	fine	,
它	曾是	一个	英俊的	,	残忍的	-	寻找	脸	,	的	蜡质	苍白	,	和	美好的	,

[dɪ'stendɪd] , ['lʌstrəs] , [aɪz] .

distended	,	lustrous	,	eyes	.
膨胀	,	光泽的	,	眼睛	.

那是一张英俊却又冷酷的脸，肤色苍白如蜡，眼睛细长、圆润、闪亮。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] ['hɜːrɪdli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [lʊkt] [twaɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]

The	woman	looked	hurriedly	round	the	room	,	looked	twice	towards	the	door	,	and
这	女士	看起来	匆匆	圆形的	这	房间	,	看起来	两次	向	这	门	,	和

[ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði][bɑːks] .

then	opened	the	box	.
然后	打开	这	盒子	.

女人匆匆环顾房间，又朝门口看了两眼，然后打开了盒子。

“ ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektəbl] [frend] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [əb'zɜːrvd] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	Our	respectable	friend	was	evidently	observed	,	”	said	Mr	.	Batchel	.
“	我们的	可敬	朋友	曾是	显然	观察到	,	”	说	先生	.	-	.

“我们尊敬的朋友显然被人观察了，”巴切尔先生说。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]['ænɛkst, ə'nɛkst] [-]

“	If	he	has	annexed	[	134	]
“	如果	他	有	附件	[	-	]

“如果他已经吞并了[134]

['eniθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['fiːmeɪl] , [hiː; hi][ɪz][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd]['kwɔːrtər][ʌv; əv]

anything	belonging	to	this	magnificent	female	,	he	is	in	for	a	bad	quarter	of
任何事物	属于	到	这	壮丽	女性	,	他	是	在	为了	一个	坏的	四分之一	的

[æn; ən]['aʊər] .

an	hour	.
一个	小时	.

凡是属于这位绝世佳人的物品，他都将在接下来的十五分钟里吃尽苦头。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [fɔːr; fər][wʌns] ,

"	He	would	have	given	a	great	deal	,	for	once	,
"	他	会	有	给定	一个	伟大的	交易	,	为了	一次	,

“他本来会付出很多，就这一次。”

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪdbɔːrd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [glæs] ,

to	have	had	a	sideboard	backed	by	a	looking	glass	,
到	有	有	一个	餐边柜	支持的	经过	一个	寻找	玻璃	,

曾有一个靠着镜子的餐具柜，

[ænd; ənd] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] ['tɑːləreɪt] [sʌtʃ]

and	lamented	that	the	taste	of	the	day	had	been	too	good	to	tolerate	such
和	哀叹	那	这	品尝	的	这	天	有	到过	也	好的	到	容忍	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

他感叹，今天的美味实在太诱人了，让人无法容忍这样的事情发生。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ðen] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][æt; ət][ðə; ði]['oʊkən]

He	would	have	then	been	able	to	see	what	was	going	on	at	the	oaken
他	会	有	然后	到过	有能力的	到	看	什么	曾是	去	在	在	这	橡木

[bɑːks] .

box	.
盒子	.

这样他就能看到橡木箱里发生了什么。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

As	it	was	,	the	operations	were	concealed	by	the	figure	of	the	woman	.
作为	它	曾是	,	这	运营	是	暗	经过	这	数字	的	这	女士	.

事实上，这些手术被那名女子的身影掩盖了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ; [hɜːr; hər] ['elbəuz] , [wɪtʃ] [ʃoʊ] ['pleɪnli]

She	was	evidently	busy	with	her	fingers	;	her	elbows	,	which	shewed	plainly
她	曾是	显然	忙碌的	和	她	手指	;	她	肘部	,	哪个	展示	显然

[ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ][æk'tɪvəti] .

enough	,	were	vibrating	with	activity	.
足够的	,	是	振动	和	活动	.

她显然在忙着摆弄手指；很明显，她的手肘因为忙碌而微微颤抖。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elbəuz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli]

In	a	few	minutes	there	was	a	final	movement	of	the	elbows	simultaneously
在	一个	很少	分钟	那里	曾是	一个	最终的	移动	的	这	肘部	同时地

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪdz] ,

away	from	her	sides	,
离开	从	她	侧面	,

几分钟后，她的双肘同时向两侧做了最后的伸展动作。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] , [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzəb(ə)l] ,

and	it	shewed	,	as	plainly	as	if	the	hands	had	been	visible	,
和	它	展示	,	作为	显然	作为	如果	这	双手	有	到过	可见的	,

它清晰地显示出，就好像双手是肉眼可见的一样。

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ə'sʌndər] .

that	something	had	been	plucked	asunder	.
那	某物	有	到过	拨弦	分离	.

仿佛有什么东西被撕裂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [æz; əz] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] , ['æftər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

It	was	just	such	a	movement	as	accompanies	the	removal	,	after	a	struggle
它	曾是	只是	这样的	一个	移动	作为	伴随	这	移动	,	后	一个	斗争

,

,

,

这正是伴随搬迁而来的一种运动，经过一番斗争之后。

[ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [lɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kænɪstər] .

of	the	close	-	fitting	lid	of	a	canister	.
的	这	关闭	-	配件	盖	的	一个	罐	.

罐子紧密的盖子。

“ [wʌt] [nekst] ? ” [sed] ['mɪstər] . - , [æz; əz][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,

“	What	next	?	”	said	Mr	.	Batchel	,	as	he	observed	the	movement	,
“	什么	下一个	?	”	说	先生	.	-	,	作为	他	观察到	这	移动	,

“接下来会发生什么？”巴切尔先生一边观察着这一幕，一边问道。

[ænd; ənd] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][bɑːks] .

and	interpreted	it	as	the	end	of	the	operation	at	the	box	.
和	翻译	它	作为	这	结尾	的	这	手术	在	这	盒子	.

并将其解读为箱子处操作的结束。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] ?

“	Is	this	the	end	of	the	second	Act	?
“	是	这	这	结尾	的	这	第二	行为	?

“这是第二幕的结尾吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][end] ,

”	He	was	soon	to	learn	that	it	was	not	the	end	,
”	他	曾是	很快	到	学习	那	它	曾是	不是	这	结尾	,

他很快就会发现，这并非故事的结局。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

and	that	the	drama	of	the	mirror	was	indeed	assuming	the	nature	of
和	那	这	戏剧	的	这	镜子	曾是	的确	假设	这	自然	的

['trædʒədi] .

tragedy	.
悲剧	.

镜子里的戏剧确实呈现出悲剧的性质。

[ðə; ði] ['wʊmən] [kloʊzd] [ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]

The	woman	closed	the	box	and	looked	towards	the	door	,	as	she	had	done
这	女士	关闭	这	盒子	和	看起来	向	这	门	,	作为	她	有	完毕

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

女人关上盒子，看向门口，就像她以前那样；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

then	she	made	as	if	she	would	dart	out	of	the	room	,
然后	她	制成	作为	如果	她	会	镖	出去	的	这	房间	,

然后她装作要冲出房间的样子，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['muːvmənt] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] .

and	found	her	movement	suddenly	arrested	.
和	成立	她	移动	突然	被捕	.

突然发现她的动作停止了。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [-]
She stopped [135]
她 停止 [-]

她停了下来[135]

[ded] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fel] ['luːsli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
dead , and , in a moment , fell loosely to the ground .
死的 , 和 , 在 一个 片刻 , 跌倒 松散地 到 这 地面 .

死了，片刻之后，他便无力地倒在了地上。

['ɑːbviəsli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swuːnd] [ə'weɪ] .
Obviously she had swooned away .
明显地 她 有 晕倒 离开 .

显然她已经晕倒了。

['mɪstər] . - [kʊd; kəd] [ðen] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] [ɑːn]
Mr . Batchel could then see nothing , except that the box remained in its place on
先生 . - 可以 然后 看 没有什么 , 除了 那 这 盒子 剩余 在 它是 地方 在
[ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] ,
the sideboard ,
这 餐边柜 ,

巴切尔先生当时什么也看不见了，只见盒子仍然留在餐具柜上的原位。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː]
so that he arose and stood close up to the mirror in order to obtain a view
所以 那 他 出现 和 站立 关闭 向上 到 这 镜子 在 命令 到 获得 一个 看法
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [steɪdʒ] ,
of the whole stage ,
的 这 所有的 阶段 ,

于是他站起身来，走到镜子前，以便看清整个舞台。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as he called it .
作为 他 称为 它 .

正如他所说的那样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]['waɪdər] [vjuː] [hiː; hi] [naʊ] [əb'teɪnd] ,
It showed him , in the wider view he now obtained ,
它 显示 他 , 在 这 更广泛 看法 他 现在 获得 ,

它让他从更广阔的视角看到了这一点。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,
the woman lying in a heap upon the carpet ,
这 女士 说谎 在 一个 堆 之上 这 地毯 ,

女人瘫倒在地毯上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] - [wɪgd] ['klɜːrdʒɪmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
and a grey - wigged clergyman standing in the doorway of the room .
和 一个 灰色的 - 戴假发 牧师 常设 在 这 门口 的 这 房间 .

房间门口站着一位戴着灰色假发的牧师。

“ [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , ” [sed] ['mɪstər] . - .
“ The Vicar of Stoneground , without a doubt , ” said Mr . Batchel .
“ 这 牧师 的 石磨 , 没有 一个 怀疑 , ” 说 先生 . - .

“毫无疑问是斯通格朗德的牧师，”巴切尔先生说道。

“ [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][maɪ] ['revərənd] ['predəsesər] [ɪz][nɑːt] ['duːɪŋ] [wel] [baɪ][hɪm; ɪm] ;
“ The household of my reverend predecessor is not doing well by him ;
“ 这 家庭 的 我的 牧师 前任 是 不是 正在做 出色地 经过 他 ;

“我尊敬的前任的家人并没有善待他；

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [əˈpɑːn] [ðɪs] [ˈfiːmeɪl] , [ðeəz; ðəz]

to	judge	from	the	effect	of	his	appearance	upon	this	female	,	there's
到	法官	从	这	影响	的	他的	外貌	之上	这	女性	,	有

['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] [əˈfʊt] .

something	serious	afoot	.
某物	严肃的	步行	.

从他出现时对这位女士的影响来看，肯定有什么严重的事情要发生了。

[pʊr] [oʊld][mæn] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

Poor	old	man	,	”	he	added	,	as	the	clergyman	walked	into	the	room	.
贫穷的	老的	男人	,	”	他	额外	,	作为	这	牧师	步行	进入	这	房间	.

“可怜的老人，”他补充道，这时牧师走进了房间。

[ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] [wʌz; wəz] [iˈvəukt] [baɪ][ðə; ði] ['vɪkərz] [feɪs] .

This	expression	of	pity	was	evoked	by	the	Vicar's	face	.
这	表达	的	遗憾	曾是	唤起	经过	这	牧师的	脸	.

牧师脸上流露出的怜悯之情令人动容。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [terz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['wɪri] [ænd; ənd] [ɪl]

The	marks	of	tears	were	upon	his	cheeks	,	and	he	looked	weary	and	ill
这	标记	的	眼泪	是	之上	他的	脸颊	,	和	他	看起来	厌倦	和	患病的

.

:
.

他脸颊上留有泪痕，看起来疲惫不堪，身体虚弱。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [swuːnd] [əˈweɪ] ,

He	stood	for	a	while	looking	down	upon	the	woman	who	had	swooned	away	,
他	站立	为了	一个	尽管	寻找	向下	之上	这	女士	WHO	有	晕倒	离开	,

他站在那里，低头看着昏倒在地的女人，沉默了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [stuːpt] [daʊn] , [ænd; ənd]['dʒentli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][hænd] .

and	then	stooped	down	,	and	gently	opened	her	hand	.
和	然后	弯腰	向下	,	和	轻轻地	打开	她	手	.

然后她弯下腰，轻轻地张开手。

['mɪstər] . - [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['vɪkər] [faʊnd]

Mr	.	Batchel	would	have	given	a	great	deal	to	know	what	the	Vicar	found
先生	.	-	会	有	给定	一个	伟大的	交易	到	知道	什么	这	牧师	成立

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

巴切尔先生非常想知道牧师在那里发现了什么。

[hiː; hi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	took	something	from	her	,
他	采取	某物	从	她	,

他从她那里拿走了什么东西。

[stʊd] [ɪˈrekt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

stood	erect	for	a	moment	with	an	expression	of	consternation	upon	his	face
站立	直立	为了	一个	片刻	和	一个	表达	的	惊愕	之上	他的	脸

; [ðen] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [drɑːpt] ,

;	then	his	chin	dropped	,
;	然后	他的	下巴	掉落	,

他直立着身子，脸上带着惊愕的表情，片刻后，下巴垂了下来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] [-]

his	eyes	showed	[	136	]
他的	眼睛	显示	[	-	]

他的眼睛显露出[136]

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	he	had	lost	consciousness	,	and	he	fell	to	the	ground	,
那	他	有	丢失的	意识	,	和	他	跌倒	到	这	地面	,

他失去了意识，倒在了地上。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] ['fɔːlən] .

very	much	as	the	woman	had	fallen	.
非常	很多	作为	这	女士	有	倒下	.

就像那位女士摔倒时的样子。

[ðə; ði] [tuː] [leɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði]

The	two	lay	,	side	by	side	,	just	visible	in	the	space	between	the	table	and	the
这	二	躺	,	边	经过	边	,	只是	可见的	在	这	空间	之间	这	桌子	和	这

['saɪdbɔːrd] .

sideboard	.
餐边柜	.

两人并排躺着，隐约可见于桌子和餐边柜之间的缝隙里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

It	was	a	curious	and	pathetic	situation	.
它	曾是	一个	好奇的	和	可怜的	情况	.

这是一个既奇怪又令人同情的局面。

[æz; əz][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][fɔːl] , ['mɪstər] . - [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [seɪv]

As	the	clergyman	was	about	to	fall	,	Mr	.	Batchel	had	turned	to	save
作为	这	牧师	曾是	关于	到	落下	,	先生	.	-	有	转向	到	节省

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

就在牧师即将倒下时，巴切尔先生转身救了他。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ə'gen] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	felt	a	real	distress	of	helplessness	at	being	reminded	again	that	it
和	毛毡	一个	真实的	痛苦	的	无助	在	存在	提醒	再次	那	它

[wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn] .

was	but	an	image	that	he	had	looked	upon	.
曾是	但	一个	图像	那	他	有	看起来	之上	.

再次意识到自己看到的不过是一幅影像，让他感到一种深深的无助和痛苦。

[ðə; ði] [tuː] ['pɜːsənz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

The	two	persons	now	lying	upon	the	carpet	had	been	for	some	hundred	years
这	二	人	现在	说谎	之上	这	地毯	有	到过	为了	一些	百	年

[bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən][eɪd] .

beyond	human	aid	.
超过	人类	援助	.

躺在地毯上的这两个人已经死去一百多年，人类已经束手无策了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [help] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][help][ðə; ði] ['wuːndɪd] [æt; ət]

He	could	no	more	help	them	than	he	could	help	the	wounded	at
他	可以	不	更多的	帮助	他们	比	他	可以	帮助	这	受伤	在

[ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] .

Waterloo	.
滑铁卢	.

他帮不了他们，就像他帮不了滑铁卢战役中的伤员一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ;

He	was	tempted	to	relieve	his	distress	by	removing	the	shade	of	the	lamp	;
他	曾是	受诱惑	到	缓解	他的	痛苦	经过	移除	这	阴影	的	这	灯	;

他很想通过取下灯罩来缓解自己的痛苦；

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

he	had	even	laid	his	hand	upon	it	,
他	有	甚至	铺设	他的	手	之上	它	,

他甚至还把手放在了上面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː] [strɔːŋ] ,

but	the	feeling	of	curiosity	was	now	become	too	strong	,
但	这	感觉	的	好奇心	曾是	现在	变得	也	强的	,

但是，好奇心现在已经变得过于强烈了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ɪts] [end] .

and	he	knew	that	he	must	see	the	matter	to	its	end	.
和	他	知道	那	他	必须	看	这	事情	到	它是	结尾	.

他知道自己必须把这件事弄清楚。

[ðə; ði] ['wʊmən] [fɜːrst][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] .

The	woman	first	began	to	revive	.
这	女士	第一的	开始	到	复活	.

那名女子开始苏醒过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][goʊ] .

It	was	to	be	expected	,	as	she	had	been	the	first	to	go	.
它	曾是	到	是	预期的	,	作为	她	有	到过	这	第一的	到	去	.

这在意料之中，因为她是第一个离开的。

[hæd; həd][nɑːt]['mɪstər] . - [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

Had	not	Mr	.	Batchel	seen	her	face	in	the	mirror	,
有	不是	先生	.	-	已见	她	脸	在	这	镜子	,

如果巴切尔先生没有在镜子里看到她的脸，

[hɜːr; hər][fɜːrst][ækt][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'staʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

her	first	act	of	consciousness	would	have	astounded	him	.
她	第一的	行为	的	意识	会	有	震惊	他	.

她最初的意识觉醒一定会让他感到震惊。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'voʊltɪd] [hɪm; ɪm] .

Now	it	only	revolted	him	.
现在	它	仅有的	反抗	他	.

现在这只会让他感到厌恶。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] ,

Before	she	had	sufficiently	recovered	to	raise	herself	upon	her	feet	,
前	她	有	足够	恢复	到	增加	她自己	之上	她	脚	,

在她还没完全恢复过来能够站起来之前，

[ʃiː; ʃi] [fɔːrst] ['oʊpən][ðə; ði] ['laɪfləs] [hændz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [snætʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['kɑːntents]

she	forced	open	the	lifeless	hands	beside	her	and	snatched	away	the	contents
她	强制	打开	这	无生命	双手	旁	她	和	抢夺	离开	这	内容

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['empti] ;

of	that	which	was	not	empty	;
的	那	哪个	曾是	不是	空的	;

她强行掰开身旁那双毫无生气的手，夺走了里面并非空无一物的东西；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] , ['mɪstər] . - [sɔː] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and	as	she	did	this	,	Mr	.	Batchel	saw	the	glitter	of	precious	stones	.
和	作为	她	做过	这	,	先生	.	-	锯	这	闪光	的	宝贵的	石头	.

就在这时，巴切尔先生看到了宝石闪闪发光的光芒。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [-]

The	woman	was	soon	upon	her	feet	and	making	[	137	]
这	女士	曾是	很快	之上	她	脚	和	制作	[	-	]

这位女士很快站了起来，并开始[137]

['fiːbli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ,
feebly **for** **the** **door** **,**
虚弱地 为了 这 门 ,

虚弱地走向门口，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [bɪ'fɔːr]
at **which** **she** **paused** **to** **leer** **at** **the** **prostrate** **figure** **of** **the** **clergyman** **before**
在 哪个 她 暂停 到 斜视 在 这 前列腺 数字 的 这 牧师 前
[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
she **disappeared** **into** **the** **hall** **.**
她 消失 进入 这 大厅 .

说到这里，她停下来，色眯眯地盯着俯卧在地上的牧师，然后消失在大厅里。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [felt] [glæd][tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]
She **appeared** **no** **more** **,** **and** **Mr** **.** **Batchel** **felt** **glad** **to** **be** **rid** **of** **her**
她 出现 不 更多的 , 和 先生 . - 毛毡 高兴的 到 是 摆脱 的 她
['prez(ə)ns] .
presence **.**
在场 .

她再也没有出现过，巴切尔先生很高兴摆脱了她的存在。

[ðə; ði][oʊld]['vɪkər] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ; [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,
The **old** **Vicar** **was** **long** **in** **coming** **to** **his** **senses** **;** **as** **he** **began** **to** **move** **,**
这 老的 牧师 曾是 长的 在 未来 到 他的 感官 ; 作为 他 开始 到 移动 ,

老牧师过了好一会儿才回过神来；当他开始移动时，

[ðer; ðər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] ['welkəm] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] .
there **stood** **in** **the** **doorway** **the** **welcome** **figure** **of** **the** **butler** **.**
那里 站立 在 这 门口 这 欢迎 数字 的 这 管家 .

门口站着一位热情友好的管家。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['mæstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
With **infinite** **gentleness** **he** **raised** **his** **master** **to** **his** **feet** **,**
和 无限 温柔 他 提高 他的 掌握 到 他的 脚 ,

他无比温柔地将主人扶了起来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [æt; ət]
and **with** **a** **strong** **arm** **supported** **him** **out** **of** **the** **room** **,** **which** **at**
和 和 一个 强的 手臂 有 他 出去 的 这 房间 , 哪个 在
[læst] , [stʊd] ['empti] .
last **,** **stood** **empty** **.**
最后的 , 站立 空的 .

然后，一只强壮的手臂将他搀扶出了房间，房间最终空了出来。

“ [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] .
“ **That** **,** **at** **least** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Batchel** **,** **“** **is** **the** **end** **of** **the** **second** **Act** **.**
“ 那 , 在 至少 , ” 说 先生 . - , “ 是 这 结尾 的 这 第二 行为 .

“至少，”巴切尔先生说，“第二幕结束了。”

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] [mɔːr] .
I **doubt** **whether** **I** **could** **have** **borne** **much** **more** **.**
我 怀疑 无论 我 可以 有 出生 很多 更多的 .

我怀疑自己是否还能承受更多。

[ɪf] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['wʊmən] [kʌmz] [bæk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ]
If **that** **awful** **woman** **comes** **back** **I** **shall** **remove** **the** **shade** **and** **have** **done** **with**
如果 那 可怕 女士 来 后退 我 将 消除 这 阴影 和 有 完毕 和
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
it **all** **.**
它 全部 .

如果那个可怕的女人回来，我就把遮阳篷拆掉，然后把一切都解决掉。

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hoʊp] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] ,

Otherwise	**,**	**I**	**shall**	**hope**	**to**	**learn**	**what**	**becomes**	**of**	**the**	**box**	**,**
否则	,	我	将	希望	到	学习	什么	变成	的	这	盒子	,

否则，我希望能够知道这个盒子最终会怎么样。

[ænd; ənd] ['weðər] [maɪ] [rɪ'spektəbl] [frend] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz]['mæstər][ɪz] , [ɔ:r][ɪz]

and	**whether**	**my**	**respectable**	**friend**	**who**	**has**	**just**	**taken**	**out**	**his**	**master**	**is**	**,**	**or**	**is**
和	无论	我的	可敬	朋友	WHO	有	只是	已采取	出去	他的	掌握	是	,	或者	是

[nɑ:t] ,

not	**,**
不是	,

我那位刚刚除掉主人的尊敬的朋友究竟是不是.....

[ə; eɪ] ['ræskl] .

a	**rascal**	**.**
一个	恶棍	.

一个无赖。

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪnli] [mu:vd] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ,

"	**He**	**had**	**been**	**genuinely**	**moved**	**by**	**what**	**he**	**had**	**seen**	**,**
"	他	有	到过	真的	已搬	经过	什么	他	有	已见	,

“他被自己所看到的景象深深打动了。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɪg'zɔ:stʃən] .

and	**was**	**conscious**	**of**	**feeling**	**something**	**like**	**exhaustion**	**.**
和	曾是	有意识的	的	感觉	某物	喜欢	疲惫	.

并且意识到自己感到有些疲惫。

[hi:; hi] [der] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [sɪt] [daʊn] , [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lu:z] ['eniθɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ʌv; əv] [wʌt]

He	**dare**	**not**	**,**	**however**	**,**	**sit**	**down**	**,**	**lest**	**he**	**should**	**lose**	**anything**	**important**	**of**	**what**
他	敢	不是	,	然而	,	坐	向下	,	免得	他	应该	失去	任何事物	重要的	的	什么

[rɪ'meɪnd] .

remained	**.**
剩余	.

但他不敢坐下，唯恐失去剩下的任何重要的东西。

['ni:ðər] [ðə; ði] [dɔ:r] [nɔ:r][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer]

Neither	**the**	**door**	**nor**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**the**	**room**	**was**	**visible**	**from**	**his**	**chair**
两者都不	这	门	也不	这	降低	部分	的	这	房间	曾是	可见的	从	他的	椅子

,

,
,

从他的椅子上既看不到门，也看不到房间的下半部分。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'weitid] [ðə; ði]

so	**that**	**he**	**remained**	**standing**	**at**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**,**	**and**	**there**	**awaited**	**the**
所以	那	他	剩余	常设	在	这	烟囱	-	片	,	和	那里	等待中	这

[ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊkən] [bɑ:ks] .

disappearance	**of**	**the**	**oaken**	**box**	**.**
消失	的	这	橡木	盒子	.

于是他便一直站在壁炉旁，等待着橡木箱的消失。

[soʊ] [ɪn'tentli] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli]

So	**intently**	**were**	**his**	**eyes**	**fixed**	**upon**	**the**	**box**	**,**	**in**	**which**	**he**	**was**	**especially**
所以	专注地	是	他的	眼睛	固定的	之上	这	盒子	,	在	哪个	他	曾是	尤其

['ɪntrəstɪd] , [ðæt] [-]

interested	**,**	**that**	**[**	**138**	**]**
感兴趣的	,	那	[	-	]

他的目光如此专注地盯着那个他特别感兴趣的盒子，以至于[138]

[hiː; hi][ɔːl][bʌt; bət] [mɪst] [ðə; ði][nekst]['ɪnsɪdənt] .

he	all	but	missed	the	next	incident	.
他	全部	但	错过	这	下一个	事件	.

他几乎错过了接下来的事件。

[ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][hæf] - [kloʊzd] [dɔːr] [hæd; həd]

A	velvet	curtain	which	he	could	see	through	the	half	-	closed	door	had
一个	天鹅绒	窗帘	哪个	他	可以	看	通过	这	一半	-	关闭	门	有

[sə'dʒestɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

suggested	nothing	of	interest	to	him	.
建议	没有什么	的	兴趣	到	他	.

他透过半掩的门看到的丝绒窗帘并没有引起他的兴趣。

[hiː; hi] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'defɪnətli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪk'skjuːzəb(ə)l][tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	connected	it	indefinitely	,	as	it	was	excusable	to	do	,	with	the
他	连接	它	无限期	,	作为	它	曾是	情有可原	到	做	,	和	这

['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

furniture	of	the	house	,
家具	的	这	房子	,

他将其与屋内的家具无限期地连接起来，这样做是可以理解的。

[ænd; ənd]['oʊnli][baɪ] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] .

and	only	by	inadvertence	looked	at	it	a	second	time	.
和	仅有的	经过	无意	看起来	在	它	一个	第二	时间	.

只是无意中又看了一遍。

[wen] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə]['træv(ə)l] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,

When	,	however	,	it	began	to	travel	slowly	along	the	hall	,
什么时候	,	然而	,	它	开始	到	旅行	缓慢地	沿着	这	大厅	,

然而，当它开始沿着大厅缓慢移动时，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

his	curiosity	was	awakened	in	a	new	direction	.
他的	好奇心	曾是	觉醒	在	一个	新的	方向	.

他的好奇心被激发到了一个新的方向。

[ðə; ði] ['bʌtlər] , ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ten] ['mɪnɪts] [sɪns] ,

The	butler	,	helping	his	master	out	of	the	room	ten	minutes	since	,
这	管家	,	帮助	他的	掌握	出去	的	这	房间	十	分钟	自从	,

管家十分钟前就搀扶着主人离开了房间。

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dɔːr] [hæf]['oʊpən] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði]

had	left	the	door	half	open	,	but	as	the	opening	was	not	towards	the
有	左边	这	门	一半	打开	,	但	作为	这	开幕	曾是	不是	向	这

['mɪrər] ,

mirror	,
镜子	,

他把门半开着，但由于开口方向并非朝向镜子，

['oʊnli][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [bɪ'jɑːnd] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

only	a	strip	of	the	hall	beyond	could	be	seen	.
仅有的	一个	条	的	这	大厅	超过	可以	是	已见	.

只能看到远处大厅的一小段。

['mɪstər] . - [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [mɔːr] ['waɪdli] , ['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Mr	.	Batchel	went	to	open	the	door	more	widely	,	only	to	find	,	of	course	,
先生	.	-	去	到	打开	这	门	更多的	广泛	,	仅有的	到	寻找	,	的	课程	,

巴切尔先生走过去想把门开得更大一些，结果却发现，不出所料，

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

that	the	vividness	of	the	images	had	again	betrayed	him	.
那	这	生动性	的	这	图片	有	再次	背叛	他	.

那些栩栩如生的画面再次出卖了他。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər]

The	door	of	his	dining	-	room	was	closed	,	as	he	had	closed	it	after
这	门	的	他的	用餐	-	房间	曾是	关闭	,	作为	他	有	关闭	它	后

['mɪstər] . - ,

Mr	.	Mutcher	,
先生	.	-	,

他的餐厅门关着，就像穆彻先生离开后他关上门一样。

[huːz] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

whose	perturbation	was	now	so	much	easier	to	understand	.
谁	扰动	曾是	现在	所以	很多	更轻松	到	理解	.

他的不安现在更容易理解了。

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] ['oʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪt'self] [ɪn]

The	curtain	continued	to	move	across	the	narrow	opening	,	and	explained	itself	in
这	窗帘	持续	到	移动	穿过	这	狭窄的	开幕	,	和	解释	本身	在

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

帷幔继续在狭窄的开口处移动，并在移动的过程中解释了自身的存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːl] .

It	was	a	pall	.
它	曾是	一个	灵柩	.

那是一种阴霾。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['æmpli] ['kʌvərd] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

The	remains	it	so	amply	covered	were	being	carried	out	of	the	house	to
这	遗迹	它	所以	充足的	涵盖	是	存在	携带	出去	的	这	房子	到

[ðer; ðər] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,

their	resting	-	place	,
他们的	休息	-	地方	,

被它完全覆盖的遗骸正被抬出房子，送往它们的安息之地。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɔːnəz] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊk] .

and	were	followed	by	a	long	procession	of	mourners	in	long	cloaks	.
和	是	随后	经过	一个	长的	游行	的	哀悼者	在	长的	斗篷	.

随后是一长串身穿长袍的哀悼者队伍。

[ðə; ði][hæts] [ðeɪ] [held] [ɪn][ðer; ðər] [blæk] - [glʌvd] [hændz][wɜːr; wər] ['hevɪli] ['bændɪd] [wɪð; wɪθ] [kɹeɪp]

The	hats	they	held	in	their	black	-	gloved	hands	were	heavily	banded	with	crêpe
这	帽子	他们	握住	在	他们的	黑色的	-	戴手套	双手	是	重度	带状	和	绉

[huːz] ['ɛndz] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

whose	ends	descended	to	the	ground	,
谁	结束	下降	到	这	地面	,

他们戴着黑色手套，手里拿着的帽子上缠着厚厚的绉纱带，带子末端垂到地上。

[ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['klɜːrdʒimən] , [ri'fjuːzɪŋ] [ðə; ði] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ]

and	foremost	among	them	was	the	old	clergyman	,	refusing	the	support	which
和	首先	之中	他们	曾是	这	老的	牧师	,	拒绝	这	支持	哪个

[-]

[	139	]

[-]

其中最主要的是那位老牧师，他拒绝了[139]的支持。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['prɔfərɪŋ] .

two	of	the	chief	mourners	were	in	the	act	of	proffering	.
二	的	这	首席	哀悼者	是	在	这	行为	的	提供	.

两位主要哀悼者正在献祭。

['mɪstər] . - , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [prə'seʃ(ə)n] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**,**	**full**	**of**	**sympathy**	**,**	**watched**	**the**	**whole**	**procession**	**pass**	**the**	**door**	**,**
先生	.	-	,	满的	的	同情	,	观看	这	所有的	游行	经过	这	门	,

巴切尔先生满怀同情地看着整个队伍从门口经过。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːnərəl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [dɪd][hiː; hi]

and	**not**	**until**	**it**	**was**	**evident**	**that**	**the**	**funeral**	**had**	**left**	**the**	**house**	**did**	**he**
和	不是	直到	它	曾是	明显	那	这	葬礼	有	左边	这	房子	做过	他

[tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .

turn	**once**	**more**	**to**	**the**	**box**	**.**
转动	一次	更多的	到	这	盒子	.

直到送葬队伍明显离开房子后，他才再次转向那个盒子。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

He	**felt**	**sure**	**that**	**the**	**closing**	**scene**	**of**	**the**	**tragedy**	**was**	**at**	**hand**	**,**
他	毛毡	当然	那	这	结束	场景	的	这	悲剧	曾是	在	手	,

他确信这场悲剧的结局即将到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [nɪr] .

and	**it**	**proved**	**to**	**be**	**very**	**near**	**.**
和	它	已证实	到	是	非常	靠近	.

事实证明，结果非常接近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] .

It	**was**	**brief**	**and**	**uneventful**	**.**
它	曾是	简短的	和	平静无事	.

过程短暂，也没什么特别的事情发生。

[ðə; ði] ['bʌtlər] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz]

The	**butler**	**very**	**deliberately**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**threw**	**aside**	**the**	**window**	**-**	**curtains**
这	管家	非常	故意地	进入	这	房间	,	扔	旁边	这	窗户	-	窗帘

[ænd; ənd] [druː] [ʌp][ðə; ði][blaɪndz] ,

and	**drew**	**up**	**the**	**blinds**	**,**
和	画	向上	这	百叶窗	,

管家非常刻意地走进房间，拉开窗帘，拉上百叶窗。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	**then**	**went**	**away**	**at**	**once**	**,**	**taking**	**the**	**box**	**with**	**him**	**.**
和	然后	去	离开	在	一次	,	采取	这	盒子	和	他	.

然后他立刻带着盒子离开了。

['mɪstər] . - [ˌðerə'pɑːn] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] ,

Mr	**.**	**Batchel**	**thereupon**	**blew**	**out**	**his**	**lamp**	**and**	**went**	**to**	**bed**	**,**
先生	.	-	于是	吹	出去	他的	灯	和	去	到	床	,

于是，巴切尔先生吹灭了灯，上床睡觉了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

with	**a**	**purpose**	**of**	**his**	**own**	**to**	**be**	**fulfilled**	**upon**	**the**	**next**	**day**	**.**
和	一个	目的	的	他的	自己的	到	是	已完成	之上	这	下一个	天	.

他另有打算，要在第二天实现。

[hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [meɪ] [biː; bi] ['steɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .

His	**purpose**	**may**	**be**	**stated**	**at**	**once**	**.**
他的	目的	可能	是	声明	在	一次	.

他的目的可以立即阐明。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] ['oʊkən] [bɑːks] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]

He	**had**	**recognised**	**the**	**oaken**	**box**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**it**	**was**	**still**	**in**	**the**
他	有	已确认	这	橡木	盒子	,	和	知道	那	它	曾是	仍然	在	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

他认出了那个橡木箱，知道它还在房子里。

[θriː] [lɑːrdʒ] ['kʌbədz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['laɪbreri][ʌv; əv]['vɪkər] ['hwaithed] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Three	large	cupboards	in	the	old	library	of	Vicar	Whitehead	were	filled	with	the
三	大的	橱柜	在	这	老的	图书馆	的	牧师	怀特黑德	是	已填	和	这

['pepərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔː] - [suːt] [ə'baʊt] [taɪð] ,

papers	of	a	great	law	-	suit	about	tithe	,
文件	的	一个	伟大的	法律	-	套装	关于	什一奉献	,

怀特黑德牧师旧图书馆里的三个大橱柜里堆满了关于什一税的一起重大诉讼案的文件。

['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] 18th ['sentʃəri] .

dating	from	the	close	of	the	18th	century	.
约会	从	这	关闭	的	这	18th	世纪	.

可追溯至18世纪末。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] , [ɪn][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['kʌbədz] ,

Amongst	these	,	in	the	last	of	the	three	cupboards	,
在	这些	,	在	这	最后的	的	这	三	橱柜	,

其中，在三个橱柜中的最后一个橱柜里，

[wʌz; wəz][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] .

was	the	box	of	which	so	much	has	been	said	.
曾是	这	盒子	的	哪个	所以	很多	有	到过	说	.

就是那个被人们谈论了很多的盒子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . - [rɪ'membər] ,

It	was	filled	,	so	far	as	Mr	.	Batchel	remembered	,
它	曾是	已填	,	所以	远的	作为	先生	.	-	记得	,

据巴切尔先生回忆，当时里面是满的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sesmənts] [fɔːr; fər] ['puːrz] - [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['lænd,hoʊldɚz]

with	the	assessments	for	poor's	-	rate	of	a	large	number	of	landholders
和	这	评估	为了	穷人	-	速度	的	一个	大的	数字	的	土地所有者

[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][suːt] ,

concerned	in	the	suit	,
担心的	在	这	套装	,

考虑到诉讼中涉及的大量土地所有者的贫困率评估，

[ænd; ənd] [ðiːz] ['mɪstər] . - [hæd; həd]['nevər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [waɪl] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] .

and	these	Mr	.	Batchel	had	never	thought	it	worth	his	while	to	disturb	.
和	这些	先生	.	-	有	绝不	想法	它	值得	他的	尽管	到	打扰	.

巴切尔先生一直觉得没必要去打扰这些人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][rest] , [haʊ'evər] ,

He	had	gone	to	rest	,	however	,
他	有	已消失	到	休息	,	然而	,

然而，他已经去休息了。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [-]

on	this	night	with	the	full	intention	of	going	carefully	through	the	[	140	]
在	这	夜晚	和	这	满的	意图	的	去	小心	通过	这	[	-	]

今晚，我完全打算仔细地仔细阅读[140]

['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

contents	of	the	box	.
内容	的	这	盒子	.

盒子里的物品。

[hiː; hi] ['skersli] [hoʊpt] , ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

He	scarcely	hoped	,	after	so	long	an	interval	,
他	几乎	希望	,	后	所以	长的	一个	间隔	,

经过这么长时间，他几乎不抱希望了。

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['eni] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

to	discover	any	clue	to	the	scenes	he	had	witnessed	,
到	发现	任何	线索	到	这	场景	他	有	目击者	,

为了找到与他目睹的场景相关的任何线索，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] .

but	he	was	determined	at	least	to	make	the	attempt	.
但	他	曾是	决定	在	至少	到	制作	这	试图	.

但他决心至少要尝试一下。

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ,

If	he	found	nothing	,
如果	他	成立	没有什么	,

如果他什么也没找到，

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðə; ði][bɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃraɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði]

he	intended	that	the	box	should	enshrine	a	faithful	record	of	the
他	故意的	那	这	盒子	应该	供奉	一个	忠实	记录	的	这

[træn'zækʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

transactions	in	the	dining	-	room	.
交易	在	这	用餐	-	房间	.

他的本意是让这个盒子忠实地记录餐厅里的所有交易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	was	inevitable	that	a	man	who	had	so	much	of	the	material	of	a
它	曾是	不可避免的	那	一个	男人	WHO	有	所以	很多	的	这	材料	的	一个

['stɔːri] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ə; eɪ] ['weɪkfl] ['aʊər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

story	should	spend	a	wakeful	hour	in	trying	to	piece	it	together	.
故事	应该	花费	一个	清醒	小时	在	尝试	到	片	它	一起	.

一个拥有如此多故事素材的人，必然会花一个小时清醒着试图将这些素材拼凑起来。

['mɪstər] . - [spent] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [kə'nektɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] [weɪ]

Mr	.	Batchel	spent	considerably	more	than	an	hour	in	connecting	,	in	this	way
先生	.	-	花费	相当	更多的	比	一个	小时	在	连接	,	在	这	方式

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

巴切尔先生花了不止一个小时的时间，以各种方式进行沟通。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði]['dʒɪpsi] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

the	butler	and	his	master	,	the	gypsy	-	looking	woman	,	the	funeral	,
这	管家	和	他的	掌握	,	这	吉普赛人	-	寻找	女士	,	这	葬礼	,

管家和他的主人，那个长相像吉普赛人的女人，葬礼，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ] [kə'nekʃən] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] .

but	could	arrive	at	no	connexion	that	satisfied	him	.
但	可以	到达	在	不	连接	那	使满意	他	.

但他始终未能找到令他满意的联系。

[wʌns] [ə'sliːp] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['prɑːbləm] ['iziə] ,

Once	asleep	,	he	found	the	problem	easier	,
一次	睡着了	,	他	成立	这	问题	更轻松	,

睡着后，他发现问题变得容易多了。

[ænd; ənd] [driːmd] [ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][soʊ] ['ɑːbviəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər]

and	dreamed	a	solution	so	obvious	as	to	make	him	wonder	that	the	matter
和	梦见	一个	解决方案	所以	明显的	作为	到	制作	他	想知道	那	这	事情

[hæd; həd]['evər] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .

had	ever	puzzled	him	.
有	曾经	困惑	他	.

他梦到了一种如此显而易见的解决方法，以至于他自己都纳闷，这个问题之前怎么会让他感到困惑。

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈɔːlsoʊ] ,

When	he	awoke	in	the	morning	,	also	,
什么时候	他	醒来	在	这	早晨	,	还	,

他早上醒来时，也是这样。

[ðə; ði][ˈdiːfekts; dɪˈfekts][ʌv; əv][ðə; ði][səˈluːʃ(ə)n][wɜːr; wər][soʊ] [ˈɑːbviəs] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwʌndər]

the	defects	of	the	solution	were	so	obvious	as	to	make	him	wonder
这	缺陷	的	这	解决方案	是	所以	明显的	作为	到	制作	他	想知道

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

that	he	had	accepted	it	;
那	他	有	公认	它	;

这个方案的缺陷如此明显，以至于他不禁纳闷自己当初怎么会接受它；

[soʊ] [ˈiːzəli] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈsætɪsfaɪd] [wen] [ˈriːz(ə)n] [ɪz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [ˈkrɪtɪsaɪz] .

so	easily	are	we	satisfied	when	reason	is	not	there	to	criticise	.
所以	容易地	是	我们	使满意	什么时候	原因	是	不是	那里	到	批评	.

当缺乏理性批判时，我们很容易感到满足。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstər] . - [ˈlɪftɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]

But	there	was	still	the	box	,	and	this	Mr	.	Batchel	lifted	down	from
但	那里	曾是	仍然	这	盒子	,	和	这	先生	.	-	抬起	向下	从

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈkʌbərd] ,

the	third	cupboard	,
这	第三	橱柜	,

但盒子还在，巴切尔先生把它从第三个橱柜里拿了下来。

[ˈdʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtaʊəl] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [ˈkærid] [ˌdaʊnˈsterz] [wɪð; wɪθ]

dusted	with	his	towel	,	and	when	he	was	dressed	,	carried	downstairs	with
掸去灰尘	和	他的	毛巾	,	和	什么时候	他	曾是	穿着	,	携带	楼下	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他用毛巾掸了掸身上的灰尘，穿好衣服后，把他抬下楼去。

[hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈɑːkjupaɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈteɪbl] ,

His	breakfast	occupied	but	a	small	part	of	a	large	table	,
他的	早餐	占领	但	一个	小的	部分	的	一个	大的	桌子	,

他的早餐只占了大桌子的一小部分。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði][ˈveɪkənt] [ˈeriə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ˈleɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm] ,

and	upon	the	vacant	area	he	was	soon	laying	,	as	he	examined	them	,
和	之上	这	空缺	区域	他	曾是	很快	躺下	,	作为	他	检查	他们	,

[wʌn][baɪ][wʌn] , [-]

one	by	one	,	[	141	]
一	经过	一	,	[	-	]

他很快就躺在了空地上，一边检查它们，一边[141]

[ðə; ði][ˈdɑːkjuments] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks] [kənˈteɪnd] .

the	documents	which	the	box	contained	.
这	文件	哪个	这	盒子	包含	.

盒子里装的文件。

[hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] .

His	recollection	of	them	proved	to	be	right	.
他的	回忆	的	他们	已证实	到	是	正确的	.

事实证明，他对他们的事迹记忆犹新。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈəʊvəˌsiːəz] - [lɪsts][ʌv; əv] [pəˈroʊkiəl] [əˈsesmənts] ,

They	were	overseers	'	lists	of	parochial	assessments	,
他们	是	监督者	-	列表	的	教区	评估	,

这些是教区监察员列出的教区评估清单。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr] [mɔːr] [leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

of	which	he	soon	had	a	score	or	more	laid	upon	the	table	.
的	哪个	他	很快	有	一个	分数	或者	更多的	铺设	之上	这	桌子	.

很快，他就把二十多份摆上了桌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðə; ði]

They	were	of	no	interest	in	themselves	,	and	did	nothing	to	further	the
他们	是	的	不	兴趣	在	他们自己	,	和	做过	没有什么	到	更远	这

['mætər] [ɪn][hænd] .

matter	in	hand	.
事情	在	手	.

他们对这些事情本身毫无兴趣，也没有为推进当前的事情做出任何贡献。

[ðeɪ] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks][baɪ] ['sʌmwʌn] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə]

They	would	appear	to	have	been	thrust	into	the	box	by	someone	desiring	to
他们	会	出现	到	有	到过	推力	进入	这	盒子	经过	某人	渴望	到

[faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'septək(ə)l] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

find	a	receptacle	for	them	.
寻找	一个	容器	为了	他们	.

它们似乎是被某个想要给它们找个容器的人塞进盒子里的。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [tʃeɪndʒd] .

In	a	little	while	,	however	,	the	character	of	the	papers	changed	.
在	一个	小的	尽管	,	然而	,	这	特点	的	这	文件	已更改	.

然而，不久之后，文件的性质就发生了变化。

['mɪstər] . - [faʊnd] [hɪm'self] ['riːdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn]['peɪpər]

Mr	.	Batchel	found	himself	reading	something	of	another	kind	,	written	upon	paper
先生	.	-	成立	他自己	阅读	某物	的	其他	种类	,	书面	之上	纸

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [fɔːrm][ænd; ənd] ['kʌlər] .

of	another	form	and	colour	.
的	其他	形式	和	颜色	.

巴切尔先生发现自己在读另一种东西，写在另一种形状和颜色的纸张上。

“ ['aɪrɪʃ] ['beɪkən][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɔdli] , [hɑːp] ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['sʌðərk] . ”

“	Irish	bacon	to	be	had	of	Mr	.	Broadley	,	hop	merchant	in	Southwark	.	”
“	爱尔兰	熏肉	到	是	有	的	先生	.	布罗德利	,	跳	商人	在	南华克	.	”

“想买爱尔兰培根，可以去南华克区的啤酒花商人布罗德利先生那里。”

“ ['reɪzɪn] [waɪn] [ɪz] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['brændi] [vɔːlts] [ɪn] ['kæθrɪn] [striːt] . ”

“	Rasin	wine	is	kept	at	the	Wine	and	Brandy	vaults	in	Catherine	Street	.	”
“	葡萄干	葡萄酒	是	保留	在	这	葡萄酒	和	白兰地	金库	在	凯瑟琳	街道	.	”

“葡萄干葡萄酒储存在凯瑟琳街的葡萄酒和白兰地酒窖中。”

“ [ðə; ði] [best] [hoʊnz] [æt; ət]['mɪstər] . ['fɔːrstərz] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['brɪt(ə)n] .

“	The	best	hones	at	Mr	.	Forsters	in	Little	Britain	.
“	这	最好的	磨刀石	在	先生	.	福斯特斯	在	小的	英国	.

“小不列颠的福斯特先生那里有最好的磨刀石。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)
第6/7页

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] ['resəpi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] " - ['mɪkstʃər] , " [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

"	There	followed	a	recipe	for	a	"	rhumatic	mixture	,	"	a	way	of	making	a
"	那里	随后	一个	食谱	为了	一个	"	-	混合物	,	"	一个	方式	的	制作	一个

['pɑːlɪʃ] [fɔːr; fər] [mə'hɑːgəni] ,

polish	for	mahogany	,
抛光	为了	桃花心木	,

接下来是一个"风湿混合物"的配方，这是一种制作红木抛光剂的方法。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['mætərz] .

and	other	such	matters	.
和	其他	这样的	事情	.

以及其他类似事项。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌtlər] .

They	were	evidently	the	papers	of	the	butler	.
他们	是	显然	这	文件	的	这	管家	.

这些显然是管家的文件。

['mɪstər] . - [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

Mr	.	Batchel	removed	them	one	by	one	,	as	he	had	removed	the	others	;
先生	.	-	已移除	他们	一	经过	一	,	作为	他	有	已移除	这	其他的	;

['haʊshoʊld] [ə'kaʊnts] ['fɑːloʊd] ,

household	accounts	followed	,
家庭	账户	随后	,

巴切尔先生像之前搬走其他人一样，把它们一个个搬走了；随后是家庭账目。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] ['praɪvət] ['letərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɑːtəri] ,

one	or	two	private	letters	,	and	the	advertisement	of	a	lottery	,
一	或者	二	私人的	信件	,	和	这	广告	的	一个	彩票	,

一两封私人信件，以及一则彩票广告。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [kloʊzd] [kəm'pɑːrtmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] ,

and	then	he	reached	a	closed	compartment	at	the	bottom	of	the	box	,
和	然后	他	达到	一个	关闭	隔间	在	这	底部	的	这	盒子	,

然后他摸到了箱子底部的一个封闭隔间。

['ɔkjupaɪŋ] [ə'baʊt] [hæf] [ɪts] ['eriə] .

occupying	about	half	its	area	.
占领	关于	一半	它是	区域	.

占据了大约一半的面积。

[ðə; ði] [lɪd] [-]

The	lid	[	142	]
这	盖	[	-	]

盖子[142]

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [prə'vaɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [boʊn] [stʌd] ,

of	the	compartment	was	provided	with	a	bone	stud	,
的	这	隔间	曾是	假如	和	一个	骨	钉子	,

隔间内装有骨钉，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

and	Mr	.	Batchel	lifted	it	off	and	laid	it	upon	the	table	amongst	the
和	先生	.	-	抬起	它	离开	和	铺设	它	之上	这	桌子	在	这

['pepərz] .

papers	.
文件	.

巴切尔先生把它拿起来，放在桌子上的文件堆里。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [wʌt] [ðə; ði] ['bʌtlər] [hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .

He	saw	at	once	what	the	butler	had	taken	from	his	handkerchief	.
他	锯	在	一次	什么	这	管家	有	已采取	从	他的	手帕	.

他一眼就看穿了管家从手帕里拿走了什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['pɑːkɪt] - [naɪf] , [wɪð; wɪθ] ['woʊfl] - ['lʊkɪŋ] [diˈpɔzits] [əˈpɑːn][ɪts] [naʊ]

There	was	an	open	pocket	-	knife	,	with	woeful	-	looking	deposits	upon	its	now
那里	曾是	一个	打开	口袋	-	刀	,	和	悲惨的	-	寻找	存款	之上	它是	现在

['rʌsti] [bleɪd] .

rusty	blade	.
生锈的	刀刃	.

一把打开的折叠刀赫然在目，刀刃上锈迹斑斑，布满了难看的沉积物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] ['hjuːmən]['fɪŋgər] , [naʊ] [draɪ][ænd; ənd] ['jeloʊ] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

There	was	a	delicate	human	finger	,	now	dry	and	yellow	,	and	on	the
那里	曾是	一个	精美的	人类	手指	,	现在	干燥	和	黄色的	,	和	在	这

['fɪŋgər][ə; eɪ][goʊld] [rɪŋ] .

finger	a	gold	ring	.
手指	一个	金子	戒指	.

那里有一根纤细的人手指，现在已经干枯泛黄，手指上戴着一枚金戒指。

['mɪstər] . - [tʊk] [ʌp] [ðɪs] ['lætər] ['pɪtɪf(ə)l]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [rɪŋ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

Mr	.	Batchel	took	up	this	latter	pitiful	object	and	removed	the	ring	,	even	now	,
先生	.	-	采取	向上	这	后者	可怜	目的	和	已移除	这	戒指	,	甚至	现在	,

[nɑːt][kwaɪt] ['iːzəli] .

not	quite	easily	.
不是	相当	容易地	.

巴切尔先生拿起这件可怜的物品，取下了戒指，即使到了现在，取戒指也并非易事。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['fɪŋgər][tuː; tə][drɑːp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑːks] ,

He	allowed	the	finger	to	drop	back	into	the	box	,
他	允许	这	手指	到	降低	后退	进入	这	盒子	,

他任由手指落回盒子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .

which	he	carried	away	at	once	into	another	room	.
哪个	他	携带	离开	在	一次	进入	其他	房间	.

他立刻把它搬到了另一个房间。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['brekfəst] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

His	appetite	for	breakfast	had	left	him	,
他的	食欲	为了	早餐	有	左边	他	,

他已经没有了吃早餐的胃口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [θɪŋz] [klɪrd] [ə'weɪ] , [waɪlst] [hiː; hi][set] [hɪm'self]

and	he	rang	the	bell	to	have	the	things	cleared	away	,	whilst	he	set	himself
和	他	响铃	这	钟	到	有	这	事物	已清除	离开	,	而	他	放	他自己

,

,
,

他按响铃让人把东西搬走，自己则坐了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][lenz] , [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .

with	the	aid	of	a	lens	,	to	examine	the	ring	.
和	这	援助	的	一个	镜片	,	到	检查	这	戒指	.

借助放大镜检查戒指。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] [lɑːrdʒ][stoʊnz] , [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['vaɪələntli] [rɪ'muːvd] .

There	had	been	three	large	stones	,	all	of	which	had	been	violently	removed	.
那里	有	到过	三	大的	石头	,	全部	的	哪个	有	到过	暴力	已移除	.

原先有三块大石头，全部都被暴力移走了。

[ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɛtɪŋz] [wɜːr; wər] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] , ['iːðər] [bent] ['aʊtwərdz] , [ɔːr]

The	claws	of	their	settings	were	,	without	exception	,	either	bent	outwards	,	or
这	爪子	的	他们的	设置	是	,	没有	例外	,	任何一个	弯曲	向外	,	或者

['broʊkən][ɔːf] .

broken	off	.
破碎的	离开	.

无一例外，它们的爪子要么向外弯曲，要么断裂。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'greɪvd] , [ɪn] ['greɪsf(ə)l][ɪ'tælɪk] ['kærəktərz] , [ðə; ði] [neɪm] ['eɪmi] [liː] ,

Within	the	ring	was	engraved	,	in	graceful	italic	characters	,	the	name	Amey	Lee	,
之内	这	戒指	曾是	刻	,	在	优美	斜体	人物	,	这	姓名	阿梅	李	,

戒指内侧用优美的斜体字刻着“Amey Lee”的名字。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['brɔːdər] [pɑːrt] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz]

and	on	the	broader	part	,	behind	the	place	of	the	stones
和	在	这	更广泛	部分	,	在后面	这	地方	的	这	石头

在更宽阔的部分，也就是石头堆后面。

[ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][dʒɔɪ] ['dʌb(ə)l] ,

She	doth	joy	double	,
她	确实	喜悦	双倍的	,

她喜乐加倍，

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .

And	halveth	trouble	.
和	一半	麻烦	.

麻烦减半。

[ðɪs] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [lʌv] ['toʊkən]['mɪstər] . - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi]

This	pathetic	little	love	token	Mr	.	Batchel	continued	to	hold	in	his	hand	as	he
这	可怜的	小的	爱	令牌	先生	.	-	持续	到	抓住	在	他的	手	作为	他

[rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [kluː] .

rehearsed	the	whole	story	to	which	it	afforded	the	clue	.
排练	这	所有的	故事	到	哪个	它	提供	这	线索	.

巴切尔先生一边反复琢磨着整个故事，一边把这个可怜的小爱情信物攥在手里，因为它正是故事的线索。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [set] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [-]

He	knew	that	the	ring	had	been	set	with	such	[	143	]
他	知道	那	这	戒指	有	到过	放	和	这样的	[	-	]

他知道这枚戒指镶嵌了这样的[143]

[stoʊnz] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] :

stones	as	there	was	no	mistaking	:
石头	作为	那里	曾是	不	误会	:

石头，毫无疑问：

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['oʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [ə'fektɪd] [ðə; ði][eɪdʒd]['vɪkər] .

he	remembered	only	too	well	how	their	discovery	had	affected	the	aged	vicar	.
他	记得	仅有的	也	出色地	如何	他们的	发现	有	做作的	这	老年人	牧师	.

他清楚地记得他们的发现对那位年迈的牧师造成了怎样的影响。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʊd] [hiː; hi][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn]

But	never	would	he	deny	himself	the	satisfaction	of	hoping	that	the	old	man
但	绝不	会	他	否定	他自己	这	满意	的	希望	那	这	老的	男人

[hæd; həd] [bɪn] [sperd] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] .

had	been	spared	the	distress	of	learning	how	the	ring	had	been	removed	.
有	到过	幸存	这	痛苦	的	学习	如何	这	戒指	有	到过	已移除	.

但他永远不会否认自己心中那份欣慰：希望老人不必承受得知戒指是如何被取下的痛苦。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eɪmi] [liː] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə]['mɪstər] . - [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

The	name	of	Amey	Lee	was	as	familiar	to	Mr	.	Batchel	as	his	own	.
这	姓名	的	阿梅	李	曾是	作为	熟悉的	到	先生	.	-	作为	他的	自己的	.

巴切尔先生对阿梅·李这个名字就像对自己的名字一样熟悉。

[twaɪs] [æt; ət] [liːst] ['evri] ['sʌndeɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Twice	at	least	every	Sunday	during	the	past	seven	years	had	he	read	it	at
两次	在	至少	每一个	星期日	期间	这	过去的	七	年	有	他	读	它	在

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

过去七年里，他每周日至少两次都会在脚边读这本书。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] ,

as	he	sat	in	the	chancel	,
作为	他	卫星	在	这	圣坛	,

当他坐在圣坛里时，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['rɑːbərt] [liː] [ə'pɑːn][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt][slæb] ,

as	well	as	the	name	of	Robert	Lee	upon	an	adjacent	slab	,
作为	出色地	作为	这	姓名	的	罗伯特	李	之上	一个	邻近的	板	,

旁边一块石板上还刻着罗伯特·李的名字。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['wʌndɝd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['liːʒərli] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [mi'ændərɪŋ]

and	he	had	wondered	during	the	leisurely	course	of	many	a	meandering
和	他	有	想知道	期间	这	悠闲	课程	的	许多	一个	弯曲

[hɪm] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [gʊd] ['presɪdənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

hymn	whether	there	was	good	precedent	for	the	spelling	of	the	name	.
圣歌	无论	那里	曾是	好的	先例	为了	这	拼写	的	这	姓名	.

在悠闲地吟唱着许多悠长的赞美诗时，他不禁思考，这个名字的拼写是否有先例可循。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] [juːz] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

He	made	another	use	now	of	his	knowledge	of	the	pavement	.
他	制成	其他	使用	现在	的	他的	知识	的	这	路面	.

他又一次运用了自己对路面的了解。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [taɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][slæbz] ,

There	was	a	row	of	tiles	along	the	head	of	the	slabs	,
那里	曾是	一个	排	的	瓷砖	沿着	这	头	的	这	板	,

石板顶部有一排瓷砖，

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['heɪsnd] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [wʌt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [tuː; tə][biː; bi]

and	Mr	.	Batchel	hastened	to	fulfil	without	delay	,	what	he	conceived	to	be
和	先生	.	-	加快	到	实现	没有	延迟	,	什么	他	构思	到	是

[hɪz; ɪz]['duːti] .

his	duty	.
他的	责任	.

巴切尔先生立即着手履行他认为的职责。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ə'pɑːn] ['eɪmi] ['liːz] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	replaced	the	ring	upon	Amey	Lee's	finger	and	carried	it	into	the	church	,
他	替换	这	戒指	之上	阿梅	李氏	手指	和	携带	它	进入	这	教会	,

[ænd; ənd][ðer; ðər] ,

and	there	,
和	那里	,

他把戒指重新戴在艾米·李的手指上，然后拿着戒指走进教堂，在那里，

['hævɪŋ] [reɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['diːsnt] ['beriəl] .

having	raised	one	of	the	tiles	with	a	chisel	,	gave	it	decent	burial	.
拥有	提高	一	的	这	瓷砖	和	一个	凿	,	给予	它	体面的	葬礼	.

用凿子将其中一块瓦片凿起，并妥善安葬。

['weðər] [ðə; ðɪ] ['bʌtlər] ['evər] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔbd] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [huː] [ʃæl; ʃəl]

Whether	the	butler	ever	learned	that	he	had	been	robbed	in	his	turn	,	who	shall
无论	这	管家	曾经	学习	那	他	有	到过	被抢劫	在	他的	转动	,	WHO	将

[seɪ] ?

say	?
说	?

谁又能说得清管家是否知道自己也遭到了盗窃呢?

[hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [dɪs'mɪs(ə)l] , ['æftər][ðə; ðɪ]['fjuːnərəl] , [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊkən]

His	immediate	dismissal	,	after	the	funeral	,	seemed	inevitable	,	and	his	oaken
他的	即时	解雇	,	后	这	葬礼	,	似乎	不可避免的	,	和	他的	橡木

[bɑːks][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [pleɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

box	was	evidently	placed	by	him	,
盒子	曾是	显然	放置	经过	他	,

葬礼结束后，他立即被解雇似乎已成定局，他的橡木棺材显然是他自己放置的。

[ɔːr][baɪ] [ə'nʌðər] , [wer] [noʊ][mæn] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

or	by	another	,	where	no	man	heeded	it	.
或者	经过	其他	,	在哪里	不	男人	听从了	它	.

或者通过另一种方式，但没有人理会它。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['ɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [-]

It	still	occupies	a	place	[	144	]
它	仍然	占据	一个	地方	[	-	]

它仍然占据着一席之地[144]

[ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [lɔː] ['pepərz] [ænd; ənd] [meɪ] [laɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] ;

amongst	the	law	papers	and	may	lie	undisturbed	for	another	century	;
在	这	法律	文件	和	可能	说谎	未受干扰	为了	其他	世纪	;

夹在法律文件之间，或许还能再静静地躺上一个世纪；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . - [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] ['prɑːmɪst] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

and	when	Mr	.	Batchel	put	it	there	,	without	the	promised	record	of
和	什么时候	先生	.	-	放	它	那里	,	没有	这	承诺	记录	的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

而当巴切尔先生把它放在那里时，却没有附带承诺的事件记录。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] [ruːm] , [rɪ'muːvd] [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][læmp] ,

he	returned	to	the	dining	room	,	removed	the	Indian	shade	from	the	lamp	,
他	返回	到	这	用餐	房间	,	已移除	这	印度	阴影	从	这	灯	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他回到餐厅，取下灯上的印度灯罩，然后

['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] [bɜːrn] [ə'weɪ] .

having	put	a	lighted	match	to	the	edge	,	watched	it	slowly	burn	away	.
拥有	放	一个	照明	匹配	到	这	边缘	,	观看	它	缓慢地	烧伤	离开	.

把点燃的火柴放在边缘，看着它慢慢燃烧殆尽。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

Only	one	thing	remained	.
仅有的	一	事物	剩余	.

只剩下最后一件事了。

['mɪstər] . - [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]['mɪstər] .

Mr	.	Batchel	felt	that	it	would	give	him	some	satisfaction	to	visit	Mr	.
先生	.	-	毛毡	那	它	会	给	他	一些	满意	到	访问	先生	.

- .

Mutcher	.
-	.

巴切尔先生觉得拜访穆彻先生会让他感到些许满足。

[hɪz; ɪz] [ə'dres] , [æz; əz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ['mɪsəleɪni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]

His	address	,	as	obtained	from	the	District	Miscellany	of	the	Order	of
他的	地址	,	作为	获得	从	这	区	杂项	的	这	命令	的

['gliːnə] , [wʌz; wəz] - ,

Gleaners	,	was	13	,
拾穗者	,	曾是	-	,

根据拾穗者修会地区杂录所记载，他的地址是13号。

['ælbərt] ['vɪləz] , ['wiljəmsn] [striːt] , [nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['stoʊngraʊnd] .

Albert	Villas	,	Williamson	Street	,	not	a	mile	away	from	Stoneground	.
阿尔伯特	别墅	,	威廉姆森	街道	,	不是	一个	英里	离开	从	石磨	.

阿尔伯特别墅，威廉姆森街，距离石场不到一英里。

['mɪstər] . - , ['fɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [wen] ['mɪstər] . - [kɔːld] ,

Mr	.	Mutcher	,	fortunately	,	was	at	home	when	Mr	.	Batchel	called	,
先生	.	-	,	幸运的是	,	曾是	在	家	什么时候	先生	.	-	称为	,

幸运的是，巴切尔先生打电话时，穆彻先生正好在家。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['koʊpiəs] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]

and	indeed	opened	the	door	with	a	copious	apology	for	being	without	his
和	的确	打开	这	门	和	一个	丰富	道歉	为了	存在	没有	他的

[koʊt] .

coat	.
外套	.

他打开门，连连道歉说自己没穿外套。

“ [aɪ] [hoʊp] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] [jʊr; jər] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ʌv; əv]

“	I	hope	,	”	said	Mr	.	Batchel	,	“	that	you	have	overcome	your	indisposition	of
“	我	希望	,	”	说	先生	.	-	,	“	那	你	有	克服	你的	病痛	的

[læst] ['tuːzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . ”

last	Tuesday	evening	.	”
最后的	周二	晚上	.	”

“我希望，”巴切尔先生说，“您已经克服了上周二晚上的不适。”

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['revərəns] , ” [sed] ['mɪstər] . - ,

“	Don't	mention	it	,	your	Reverence	,	”	said	Mr	.	Mutcher	,
“	不	提到	它	,	你的	尊敬	,	”	说	先生	.	-	,

“不必客气，阁下，”穆彻先生说道。

“ [maɪ] [waɪf] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [wen] [aɪ] [keɪm] - [oʊm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt]
“ my wife gave me such a talking to when I came ' ome that I was quite
” 我的 妻子 给予 我 这样的 一个 说 到 什么时候 我 来了 - 一些 那 我 曾是 相当
[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] — [aɪ] [seɪ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self] . ”
ashamed of myself — I say ashamed of myself . ”
羞愧 的 我 — 我 说 羞愧 的 我 . ”

“我回家后，妻子狠狠地训了我一顿，我感到非常羞愧——我说的是羞愧。”

“ [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʌn'wel] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;
“ She observed that you were unwell , ” said Mr . Batchel , “ I am sure ;
” 她 观察到 那 你 是 不适 , ” 说 先生 . - , “ 我 是 当然 ;

“她注意到你身体不舒服，”巴切尔先生说，“我确信如此；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] .
but she could hardly blame you for that .
但 她 可以 几乎 责备 你 为了 那 .

但她很难因此责怪你。

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ʃəun] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,
” By this time the visitor had been shewn into the parlour ,
” 经过 这 时间 这 游客 有 到过 展示 进入 这 客厅 ,

这时，来访者已被引至客厅。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] . [-]
and Mrs . Mutcher had appeared to answer for herself . [145]
和 太太 . - 有 出现 到 回答 为了 她自己 . [-]

穆彻夫人亲自出庭为自己辩护。[145]

“ [aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [sɜːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] - [wʌz; wəz]
“ I really was ashamed , Sir , ” she said , “ to think of the way Mutcher was
” 我 真的 曾是 羞愧 , 先生 , ” 她 说 , “ 到 思考 的 这 方式 - 曾是
['tɔːkɪŋ] ,
talking ,
说 ,

“先生，”她说，“想到穆彻说话的方式，我真的感到很羞愧。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimənz] - [uːz] [tuː] .
and a clergyman's ' ouse too .
和 一个 神职人员的 - 房子 也 .

还有一位牧师的住所。

- [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [sɜːr] , [ðæt] [teɪks] ['eniθɪŋ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][drɑːp] ;
Mutcher is not a man , Sir , that takes anything , not so much as a drop ;
- 是 不是 一个 男人 , 先生 , 那 需要 任何事物 , 不是 所以 很多 作为 一个 降低 ;

先生，穆彻先生不是那种会喝任何东西的人，哪怕一滴也不会喝；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə][koʊld][pɔːrk] , [wɪtʃ] ['nevər] [dʌz] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
but he is wonderful partial to cold pork , which never does agree with him ,
但 他 是 精彩的 部分的 到 寒冷的 猪肉 , 哪个 绝不 做 同意 和 他 ,
[ænd; ənd] ['nevər] [dɪd] ,
and never did ,
和 绝不 做过 ,

但他特别喜欢吃冷猪肉，而他从来都吃不惯冷猪肉，以前也吃不惯。

[æt; ət] [naɪt] [ɪn] . ”
at night in partic'lar . ”
在 夜晚 在 特别的 . ”

尤其是在晚上。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][koʊld][pɔːrk] , [ðen] , [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'wel] ? ” [æskt] ['mɪstər] . - .
“ It was the cold pork , then , that made you unwell ? ” asked Mr . Batchel .
” 它 曾是 这 寒冷的 猪肉 , 然后 , 那 制成 你 不适 ? ” 问 先生 . - .

“那么，是那块冷猪肉让你不舒服的吗？”巴切尔先生问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [jʊr; jər] ['revərəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ” ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] ,

“	**It**	**was**	**,**	**your**	**Reverence**	**,**	**and**	**it**	**was**	**not**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Mutcher**	**replied**	**,**
”	它	曾是	,	你的	尊敬	,	和	它	曾是	不是	,	”	先生	.	-	回复	,

“是的，阁下，也不是，”穆彻先生回答道。

“ [fɔːr; fər][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪs'kʌmfərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] — [aɪ] [seɪ] [nʌn] .

“	**for**	**internal**	**discomfort**	**there**	**was**	**none**	**—**	**I**	**say**	**none**	**.**
”	为了	内部的	不适	那里	曾是	没有任何	—	我	说	没有任何	.

“至于内部不适，我一点儿也没感觉到。”

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] - - - [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [meɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] - ['ɑːveɪ] [swɔːr] , [jʊr; jər]

But	**a**	**little**	**light**	**-**	**'**	**eaded**	**it**	**did**	**make**	**me**	**,**	**and**	**I**	**could**	**'**	**ave**	**swore**	**,**	**your**
但	一个	小的	光	-	-	-	它	做过	制作	我	,	和	我	可以	-	大道	发誓	,	你的

['revərəns] ,

Reverence	**,**
尊敬	,

但一点点光明确实让我，而且我发誓，尊敬的阁下，

['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

saving	**your**	**presence**	**,**
保存	你的	在场	,

保留您的存在，

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ['kæri] [ə; eɪ][bɑːks]['ɪntuː][jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː]

that	**I**	**saw**	**an**	**elderly**	**gentleman**	**carry**	**a**	**box**	**into**	**your**	**room**	**and**	**put**	**it**
那	我	锯	一个	老年	绅士	携带	一个	盒子	进入	你的	房间	和	放	它

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] - . ”

down	**on**	**the**	**sheffoneer**	**.**	**”**
向下	在	这	-	.	”

我看到一位老先生抱着一个盒子走进你的房间，把它放在了梳妆台上。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . - .

“	**There**	**was**	**no**	**one**	**there**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**observed**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**.**
”	那里	曾是	不	一	那里	,	的	课程	,	”	观察到	先生	.	-	.

“当然，那里一个人也没有，”巴切尔先生说道。

“ [noʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][diː] . [piː] . [dʒiː] . [em] . , “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrepənsi]

“	**No**	**!**	**”**	**replied**	**the**	**D**	**.**	**P**	**.**	**G**	**.**	**M**	**.**	**,**	**“**	**there**	**was**	**not**	**;**	**and**	**the**	**discrepancy**
”	不	!	”	回复	这	D	.	P	.	G	.	M	.	,	“	那里	曾是	不是	;	和	这	差异

[wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

was	**too**	**much**	**for**	**me**	**.**
曾是	也	很多	为了	我	.

“不！”DPGM回答说，“没有；而且这种差异对我来说太大了。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] . ”

I	**hope**	**you**	**will**	**pardon**	**the**	**abruptness**	**of**	**my**	**departure**	**.**	**”**
我	希望	你	将要	赦免	这	突兀	的	我的	离开	.	”

希望您能谅解我突然离开。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [dis'krepənsiz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] . ”

“	**Certainly**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**	**“**	**discrepancies**	**are**	**always**	**embarrassing**	**.**	**”**
”	当然	,	”	说	先生	.	-	,	“	差异	是	总是	尴尬的	.	”

“当然，”巴切尔先生说，“出现差异总是令人尴尬的。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] ['aʊər; ɑːr] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

“	**And**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**one**	**day**	**to**	**resume**	**our**	**discourse**	**upon**	**the**	**subject**
”	和	你	将要	允许	我	一	天	到	恢复	我们的	话语	之上	这	主题

[ʌv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [ɪn'ʃʊrəns] ,

of	**National**	**Insurance**	**,**
的	国家的	保险	,

“愿您日后允许我继续与我们探讨国民保险这一话题。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [hiː; hi] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] . [-]
" he added , when he shewed his visitor to the door . [146]
" 他 额外 , 什么时候 他 展示 他的 游客 到 这 门 . [-]

"他补充道，然后把访客送到了门口。[146]

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['liːʒər] , " [sed] ['mɪstər] . - , [ɔː'deɪʃəsli] , ['teɪkɪŋ] [ɔːl] [rɪsks] ,
" I shall not have much leisure , " said Mr . Batchel , audaciously , taking all risks ,
" 我 将 不是 有 很多 闲暇 , " 说 先生 . - , 大胆地 , 采取 全部 风险 ,

"我不会有很多空闲时间，"巴切尔先生大胆地说，仿佛要承担一切风险。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [griːk] ['kæləndz] . "
" until the Greek Kalends . "
" 直到 这 希腊语 初一 . "

"直到希腊的卡伦德斯。"

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [end] , " [sed] ['mɪstər] . - ,
" Oh , I don't mind waiting till it does end , " said Mr . Mutcher ,
" 哦 , 我 不 头脑 等待 直到 它 做 结尾 , " 说 先生 . - ,

"哦，我不介意等到它结束，"穆彻先生说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'miːdiət] - ['uri] . "
" there is no immediate ' urry . "
" 那里 是 不 即时 - 快点 . "

"目前没有'着急'的余地。"

" [its] ['rædər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . - .
" It's rather a long time , " remarked Mr . Batchel .
" 它是 相当 一个 长的 时间 , " 评论 先生 . - .

"时间确实有点长，"巴切尔先生说道。

" [preɪ] [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['depjuti] [prə'vɪnʃ(ə)l] [grænd] ['mæstər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [best]
" Pray don't mention it , " answered the Deputy Provincial Grand Master , in his best
" 祈祷 不 提到 它 , " 回答 这 副 省级 盛大 掌握 , 在 他的 最好的
['mænər] .
manner .
方式 .

"请不要提这件事，"省副大团长以他最好的方式回答道。

" [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [pər'hæps] [juːl] [drɑːp][ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] . " [-]
" But when the time comes , perhaps you'll drop me a line . " [147]
" 但 什么时候 这 时间 来 , 也许 你会 降低 我 一个 线 . " [-]

"但到时候，或许你会给我写封信。"[147]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] .
THE PLACE OF SAFETY .
这 地方 的 安全 .

安全之地。

" [aɪ] [θæŋk] [maɪ] ['gʌvənəz] , ['tiːtʃərz] , ['spɪrɪtʃuəl] ['pæstər] , [ænd; ənd] ['mæstərz] , " [sed] ['wɔrdəl] ,
" I thank my governors , teachers , spiritual pastors , and masters , " said Wardle ,
" 我 感谢 我的 州长们 , 教师 , 精神 牧师 , 和 大师 , " 说 沃德尔 ,

沃德尔说："我感谢我的州长、老师、精神导师和师傅们。"

[æz; əz][hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr]['æftər] ['brekfəst] ,
as he lit a cigar after breakfast ,
作为 他 点燃 一个 雪茄 后 早餐 ,

早餐后，他点燃了一支雪茄。

“ [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

“	that	I	never	acquired	a	taste	for	that	sort	of	thing	.
”	那	我	绝不	获得	一个	品尝	为了	那	种类	的	事物	.

“我从来没有对那种东西产生过兴趣。”

” ['wɔrdəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [præg'mætɪkl] [ænd; ənd]['kændɪd] [frend] [huː] [peɪd] ['mɪstər] . -

”	Wardle	was	a	pragmatical	and	candid	friend	who	paid	Mr	.	Batchel
”	沃德尔	曾是	一个	务实	和	坦率	朋友	WHO	有薪酬的	先生	.	-

[ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] [æt; ət] ['stoʊngraʊnd] .

occasional	visits	at	Stoneground	.
偶然	访问	在	石磨	.

“沃德尔是一位务实坦率的朋友，他偶尔会去斯通格朗德拜访巴切尔先生。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌæntɪ'kweriən] [teɪsts] [æz; əz][ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] ,

He	regarded	antiquarian	tastes	as	a	form	of	insanity	,
他	认为	古玩	口味	作为	一个	形式	的	疯狂	,

他认为收藏古董是一种精神错乱的表现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər]['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz] ,

and	it	annoyed	him	to	see	his	host	poring	over	registers	,
和	它	恼怒	他	到	看	他的	主持人	泡	超过	登记簿	,

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] - [ə'kaʊnts] ,

churchwardens	'	accounts	,
教堂执事	-	账户	,

看到主人埋头翻阅登记簿和教堂执事账目，他感到很恼火。

[ænd; ənd]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'temptʃuəsli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][æz; əz] “ ['dɜːrti]['pepərz] . ”

and	documents	which	he	contemptuously	alluded	to	as	“	dirty	papers	.	”
和	文件	哪个	他	轻蔑地	暗示	到	作为	“	肮脏的	文件	.	”

以及他轻蔑地称之为“肮脏文件”的文件。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [θroʊ] [ðoʊz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , - , ” [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	If	you	would	throw	those	things	away	,	Batchel	,	”	he	used	to	say	,
“	如果	你	会	扔	那些	事物	离开	,	-	,	”	他	用过的	到	说	,

“如果你能把那些东西扔掉，巴切尔，”他过去常说，

“ [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] , [juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	read	the	Daily	Mail	,	you'd	be	a	better	man	for	it	.
”	和	读	这	日常的	邮件	,	你会	是	一个	更好的	男人	为了	它	.

“读读《每日邮报》，你会变得更好。”

” ['mɪstər] . - [rɪ'plaɪd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɑːlərənt] [smaɪl] , [ænd; ənd] ,

”	Mr	.	Batchel	replied	only	with	a	tolerant	smile	,	and	,
”	先生	.	-	回复	仅有的	和	一个	宽容	微笑	,	和	,

巴切尔先生只是宽容地笑了笑，然后说道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

as	his	friend	went	out	of	doors	with	his	cigar	,	continued	to	read	the
作为	他的	朋友	去	出去	的	门	和	他的	雪茄	,	持续	到	读	这

['dɑːkjumənt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

document	before	him	,
文档	前	他	,

当他的朋友拿着雪茄走出屋外时，他继续阅读面前的文件。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['twenti] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

although	it	was	one	he	had	read	twenty	times	before	.
虽然	它	曾是	一	他	有	读	二十	时代	前	.

虽然他之前已经读过二十遍了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [gʊdz] , ['deɪtɪd][ðə; ði] 6th [jɪr] [ʌv; əv]['edwərd]['vaɪ, 'viː] .

It	was	an	inventory	of	church	goods	,	dated	the	6th	year	of	Edward	VI	.
它	曾是	一个	存货	的	教会	商品	,	日期	这	6th	年	的	爱德华	六年级	.

— [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] ,

—	to	be	exact	,
—	到	是	精确的	,

这是一份教堂物品清单，确切地说，日期是爱德华六世统治的第六年。

[ðə; ði] 15th [meɪ] , - .

the	15th	May	,	1552	.
这	15th	可能	,	-	.

1552年5月15日。

[baɪ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [ɔːl] [tʃɜːrtʃ] [gʊdz] ,

By	a	royal	order	of	that	year	,	all	Church	goods	,
经过	一个	皇家	命令	的	那	年	,	全部	教会	商品	,

根据当年的一项皇家法令，所有教会物品，

['seɪvɪŋ] ['oʊnli] [wʌt] [sə'faist] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɛrəst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [-]

saving	only	what	sufficed	for	the	barest	necessities	of	[	148	]
保存	仅有的	什么	足够了	为了	这	最简陋	必需品	的	[	-	]

只保留了维持最基本生活所需的东西[148]

[dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] , [wɜːr; wər] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn] [seɪf] [hændz] , [ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt]

Divine	Service	,	were	collected	and	deposited	in	safe	hands	,	there	to	await
神圣的	服务	,	是	集	和	已存	在	安全的	双手	,	那里	到	等待

['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

further	instructions	.
更远	指示	.

宗教服务文件已被收集并妥善保管，等待进一步指示。

[ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] , [hæd; həd] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ][kɜːrt]

The	instructions	,	which	had	not	been	long	delayed	,	had	consisted	in	a	curt
这	指示	,	哪个	有	不是	到过	长的	延迟	,	有	由……组成	在	一个	简短

['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['siːʒər] .

order	for	seizure	.
命令	为了	发作	.

指令并未拖延太久，内容就是一份简短的扣押令。

['evriwʌn] [huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mætərz] , [noʊz] [ænd; ənd] [lə'ments] [ðə; ði] ['griːvəs] [ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n]

Everyone	who	cares	for	such	matters	,	knows	and	laments	the	grievous	spoliation
每个人	WHO	关心	为了	这样的	事情	,	知道	和	哀叹	这	严重的	掠夺

[ʌv; əv] [ðoʊz] [taɪmz] .

of	those	times	.
的	那些	时代	.

凡是关心此类事情的人，都知道并痛惜那个时代的惨重破坏。

['mɪstər] . - ['dɑːkjumənt] , [haʊ'evər] , [pruːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

Mr	.	Batchel's	document	,	however	,	proved	that	the	Churchwardens	of	the	day
先生	.	-	文档	,	然而	,	已证实	那	这	教堂执事	的	这	天

[wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][self] - [dɪ'fens] .

were	not	incapable	of	self	-	defence	.
是	不是	无法	的	自己	-	防御	.

然而，巴切尔先生的文件证明，当时的教堂执事并非没有自卫能力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] [dʌm] [ðæn; ðən] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃɪrər] .

They	were	less	dumb	than	sheep	before	the	shearers	.
他们	是	较少的	哑的	比	羊	前	这	剪羊毛工	.

它们比剪羊毛前的绵羊聪明多了。

[fɔːr; fər] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pə'zest] ,

For	,	on	the	copy	of	the	inventory	of	which	he	had	become	possessed	,
为了	,	在	这	复制	的	这	存货	的	哪个	他	有	变得	拥有	,

因为在他所拥有的那份财产清单副本上，

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz] - [rɪ'pɔːrt] [ðæt] “ [æt; ət] ['stoʊngraʊnd] [dɪd][dʒɑːn] -

was	written	the	Commissioners	'	Report	that	“	at	Stoneground	did	John	Spayn
曾是	书面	这	委员	-	报告	那	“	在	石磨	做过	约翰	-

[ænd; ənd][dʒɑːn] - , ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] ,

and	John	Gounthropp	,	Churchwardens	,
和	约翰	-	,	教堂执事	,

委员会报告中写道：“在斯通格朗德，教堂执事约翰·斯佩恩和约翰·冈斯罗普，

[dɪ'kler] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['oʊθiːz] [ðæt] [tuː] ['gɪldɪd] - [wɪð; wɪθ] - , [oʊld] -

declare	upon	their	othes	that	two	gilded	senseres	with	candellstickes	,	old	paynted
宣布	之上	他们的	其他	那	二	镀金	-	和	-	,	老的	-

[kloʊðz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

clothes	,	and	other	implements	,
衣服	,	和	其他	实施	,

他们彼此宣称，两根镀金的手指上拿着烛台，穿着旧彩绘衣服，以及其他器具，

[wɜːr; wər] - [ɪn][ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɔbd] [ɑːn][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [iːv] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][fɜːrst]

were	contayned	in	a	chest	which	was	robbed	on	St	.	Peter's	Eve	before	the	first
是	-	在	一个	胸部	哪个	曾是	被抢劫	在	英石	.	彼得的	前夕	前	这	第一的

- [meɪd] .

inventorye	made	.
-	制成	.

这些物品装在一个箱子里，在圣彼得节前夜被盗，之后才进行了第一次清点。

” ['mɪstər] . - [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli]

”	Mr	.	Batchel	had	a	shrewd	suspicion	,	which	the	reader	will	not	improbably
”	先生	.	-	有	一个	精明	怀疑	,	哪个	这	读者	将要	不是	不太可能

[ʃer] ,

share	,
分享	,

“巴切尔先生的怀疑非常敏锐，读者很可能也会有同样的感觉。”

[ðæt] [dʒɑːn] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɑːliːg] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːbəri] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

that	John	Spayne	and	his	colleague	knew	more	about	the	robbery	than	they
那	约翰	-	和	他的	同事	知道	更多的	关于	这	抢劫	比	他们

[tʃoʊz] [tuː; tə][æd'mɪt] .

chose	to	admit	.
选择	到	承认	.

约翰·斯佩恩和他的同事对这起抢劫案的了解比他们愿意承认的要多得多。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

He	said	to	himself	again	and	again	,
他	说	到	他自己	再次	和	再次	,

他一遍又一遍地对自己说：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [kən'siːld] [ʌn'tɪl] [taɪmz] [ʃʊd; ʃəd]

that	the	contents	of	the	chest	had	been	carefully	concealed	until	times	should
那	这	内容	的	这	胸部	有	到过	小心	暗	直到	时代	应该

[mend] .

mend	.
修补	.

箱子里的东西一直被小心地藏了起来，直到时局好转。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] , [taɪmz] [hæd; həd][nɑːt] ['mɛndɪd]

But	from	the	point	of	view	of	the	Churchwardens	,	times	had	not	mended
但	从	这	观点	的	看法	的	这	教堂执事	,	时代	有	不是	已修复

.

:

.

但从教堂执事们的角度来看，情况并没有好转。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] ['stoʊngraʊnd] [-]

There	was	evidence	that	Stoneground	[	149	]
那里	曾是	证据	那	石磨	[	-	]

有证据表明 Stoneground[149]

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] ['tɑːlərəɪt] ['sensər] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['meri] ,

had	been	in	no	mood	to	tolerate	censers	in	the	reign	of	Mary	,
有	到过	在	不	情绪	到	容忍	香炉	在	这	在位	的	玛丽	,

在玛丽统治时期，她根本不愿容忍香炉的存在。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] ['leɪtər] [taɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv][ˌɑːr 'iː] - [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]

and	it	seemed	unlikely	that	any	later	time	could	have	re	-	admitted	the
和	它	似乎	不太可能	那	任何	之后	时间	可以	有	关于	-	承认	这

['eɪnʃənt] ['rɪtʃuəl] .

ancient	ritual	.
古老的	仪式	.

而且，似乎后来的任何时期都不太可能重新允许这种古老的仪式被允许。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,

On	this	account	,
在	这	帐户	,

基于此，

['mɪstər] . - [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] [leɪ]

Mr	.	Batchel	had	never	ceased	to	believe	that	the	contents	of	the	chest	lay
先生	.	-	有	绝不	停止	到	相信	那	这	内容	的	这	胸部	躺

['sʌmwer] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

somewhere	near	at	hand	,
某处	靠近	在	手	,

巴切尔先生始终坚信箱子里的东西就在附近。

[nɔːr][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	to	hope	that	it	might	be	his	lot	to	discover	it	.
也不	到	希望	那	它	可能	是	他的	很多	到	发现	它	.

也不指望自己有幸发现这一点。

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌekskə'veɪʃ(ə)n][ɔːr] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

Whenever	there	was	any	work	of	the	nature	of	excavation	or	demolition	within
每当	那里	曾是	任何	工作	的	这	自然	的	挖掘	或者	拆除	之内

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

a	hundred	yards	of	the	Church	,
一个	百	码	的	这	教会	,

每当教堂百码范围内进行任何挖掘或拆除性质的工程时，

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

Mr	.	Batchel	was	sure	to	be	there	.
先生	.	-	曾是	当然	到	是	那里	.

巴切尔先生肯定会到场。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪn'geɪdʒd] ,

His	presence	was	very	distasteful	in	most	cases	,	to	the	workmen	engaged	,
他的	在场	曾是	非常	令人厌恶的	在	最多	案例	,	到	这	工人	已订婚的	,

大多数情况下，他的出现令工人们非常反感。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['liːʒər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd]

whom	it	deprived	of	many	intervals	of	leisure	to	which	they	were	accustomed
谁	它	被剥夺的	的	许多	间隔	的	闲暇	到	哪个	他们	是	习惯

[wen] [left] [ə'loʊn] .

when	left	alone	.
什么时候	左边	独自的	.

它剥夺了他们独处时习惯的许多休闲时光。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

During	a	long	course	of	operations	connected	with	the	restoration	of	the	Church
期间	一个	长的	课程	的	运营	连接	和	这	恢复	的	这	教会

,

,

,

在与教堂修复相关的漫长过程中，

['mɪstər] . - ['vɪdʒɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] ,

Mr	.	Batchel's	vigilance	had	been	of	great	advantage	to	the	work	,
先生	.	-	警觉	有	到过	的	伟大的	优势	到	这	工作	,

巴切尔先生的警惕对这项工作大有裨益。

[bəuθ][ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['diːteɪlz] [wɪtʃ]

both	in	raising	the	standard	of	industry	and	in	securing	attention	to	details	which
两个都	在	提高	这	标准	的	行业	和	在	确保	注意力	到	细节	哪个

[ðə; ði] ['bɪldərz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] .

the	builders	were	quite	prepared	to	overlook	.
这	建筑商	是	相当	准备	到	俯瞰	.

既提高了行业标准，又确保了对建筑商很容易忽略的细节的关注。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [brɔːt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensər] [ænd; ənd] ['ʌðər]

It	had	,	however	,	brought	him	no	nearer	to	the	censers	and	other
它	有	,	然而	,	带来	他	不	更近	到	这	香炉	和	其他

['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] ,

contents	of	the	chest	,
内容	的	这	胸部	,

然而，这并没有让他离香炉和箱子里的其他物品更近一步。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɜːrk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

and	when	the	work	was	completed	,	his	hopes	of	discovery	had	become
和	什么时候	这	工作	曾是	完全的	,	他的	希望	的	发现	有	变得

['pɪtɪfəli] ['slendər] .

pitifully	slender	.
可怜地	苗条	.

当这项工作完成时，他的发现希望已经变得极其渺茫。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [ˌæntɪ'kweriən] [pə'sjuːts] ,

Mr	.	Wardle	,	notwithstanding	his	general	contempt	for	antiquarian	pursuits	,
先生	.	沃德尔	,	虽然	他的	一般的	鄙视	为了	古玩	追求	,

尽管沃德尔先生对古董研究总体上不屑一顾，

[wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪstər] . - ['hɑːbiz] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]

was	polite	enough	to	give	Mr	.	Batchel's	hobbies	an	occasional	place	in	their
曾是	有礼貌的	足够的	到	给	先生	.	-	爱好	一个	偶然	地方	在	他们的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他很有礼貌地偶尔会在谈话中提及巴切尔先生的爱好。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wei] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['stoʊlən] ” [gʊdz] . [-]

and	in	this	way	was	informed	of	the	“	stolen	”	goods	.	[	150	]
和	在	这	方式	曾是	知情的	的	这	“	被盗	”	商品	.	[	-	]

就这样，他得知了“被盗”的货物。[150]

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [geɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['veri] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .

The	information	,	however	,	gave	him	no	more	than	a	very	languid	interest	.
这	信息	,	然而	,	给予	他	不	更多的	比	一个	非常	慵懒的	兴趣	.

然而，这些信息只引起了他淡淡的兴趣。

“ [waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'loʊn] ?

“	Why	can't	you	let	the	things	alone	?
”	为什么	不能	你	让	这	事物	独自的	?

你为什么不能放手呢?

” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒts] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ?

”	he	said	,	“	what's	the	use	of	them	?
”	他	说	,	“	是什么	这	使用	的	他们	?

他说：“它们有什么用？”

” ['mɪstər] . - [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bʌt; bət] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðɪs]

”	Mr	.	Batchel	felt	it	all	but	impossible	to	answer	a	man	who	could	say	this
”	先生	.	-	毛毡	它	全部	但	不可能的	到	回答	一个	男人	WHO	可以	说	这

;

;

“巴切尔先生觉得，要回答一个说出这样话的人，几乎是不可能的；

[jet] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ə'tempt] .

yet	he	made	the	attempt	.
然而	他	制成	这	试图	.

但他还是尝试了。

“ [ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] ['ɪntrəst] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪriəsli] ,

“	The	historic	interest	,	”	he	said	seriously	,
”	这	历史性	兴趣	,	”	他	说	严重地	,

“这是历史意义所在，”他严肃地说。

“ [ʌv; əv] ['sensər] [ðæt] [wɜːr; wər] [juːst] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['edwərd] ['vaɪ, 'viː] . [ɪz] [ɪn] [ɪt'self]

“	of	censers	that	were	used	down	to	the	days	of	Edward	VI	.	is	in	itself
”	的	香炉	那	是	用过的	向下	到	这	天	的	爱德华	六年级	.	是	在	本身

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] — — ”

sufficient	to	justify	—	—	”
充足的	到	证明合法	—	—	”

“仅凭一直使用到爱德华六世时期的香炉这一事实，就足以证明——”

“ [et'setərə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] ,

“	Etcetera	,	”	said	his	friend	,
”	等等	,	”	说	他的	朋友	,

“等等，”他的朋友说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [tuː; tə]

interrupting	the	sentence	which	even	Mr	.	Batchel	was	not	sure	of	finishing	to
打断	这	句子	哪个	甚至	先生	.	-	曾是	不是	当然	的	精加工	到

[hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

his	satisfaction	,
他的	满意	,

巴切尔先生甚至自己都不确定能否把话说完，他打断了这句话。

“ [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [juː; jʊ] [ˌænti'kwɛəriənz] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['æksɪz] [ænd; ənd]

“	but	it	takes	so	little	to	justify	you	antiquarians	,	with	your	axes	and
”	但	它	需要	所以	小的	到	证明合法	你	古董商	,	和	你的	轴	和

['hæmərz] .

hammers	.
锤子	.

“但是，对于你们这些古董收藏家来说，拥有斧头和锤子，只需要一点点东西就能证明你们的合理性。”

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ]['evər][duː][get][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	**can**	**you**	**do**	**with**	**it**	**when**	**you**	**get**	**it**	**,**	**if**	**you**	**ever**	**do**	**get**	**it**	**?**	**”**
什么	能	你	做	和	它	什么时候	你	得到	它	,	如果	你	曾经	做	得到	它	?	”

如果你真的得到了它，你能用它做什么?

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['sensər] , ” ['mɪstər] . - ['maɪldli] [əb'zɜːrvd] [ɪn] [kə'rekʃn] , “ [ænd; ənd]

“	**There**	**are**	**two**	**censers**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**mildly**	**observed**	**in**	**correction**	**,**	**“**	**and**
”	那里	是	二	香炉	,	”	先生	.	-	轻微地	观察到	在	更正	,	“	和

['ʌðər] [θɪŋz] . ”

other	**things**	**.**	**”**
其他	事物	.	”

“有两个香炉，”巴切尔先生温和地纠正道，“还有其他东西。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['wɔrdəl] ; “ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	**All**	**right**	**,**	**”**	**said**	**Wardle**	**;**	**“**	**tell**	**me**	**about**	**one**	**of**	**them**	**,**
”	全部	正确的	,	”	说	沃德尔	;	“	告诉	我	关于	一	的	他们	,

“好吧，”沃德尔说，“给我讲讲其中一个吧。”

[ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] .

and	**leave**	**me**	**to**	**do**	**the**	**multiplication**	**.**
和	离开	我	到	做	这	乘法	.

剩下的乘法运算就交给我吧。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

”	**With**	**this**	**permission**	**,**
”	和	这	允许	,

“获得此项许可后，

['mɪstər] . - ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['eɪnʃənt] ['θjʊrəbl] [æz; əz]

Mr	**.**	**Batchel**	**entered**	**upon**	**a**	**general**	**description**	**of**	**such**	**ancient**	**thuribles**	**as**
先生	.	-	进入	之上	一个	一般的	描述	的	这样的	古老的	香炉	作为

[hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] ,

he	**knew**	**of**	**,**
他	知道	的	,

巴切尔先生对他所知的古代香炉进行了概括性的描述，

[ænd; ənd] ['wɔrdəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

and	**Wardle**	**heard**	**him**	**with**	**growing**	**impatience**	**.**
和	沃德尔	听到	他	和	生长	不耐烦	.

沃德尔听着他的话，越来越不耐烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][bɜːrst][ɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**burst**	**in**	**at**	**length**	**,**
“	它	似乎	到	我	,	”	他	爆裂	在	在	长度	,

“依我看，”他终于开口说道，

“ [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ['pɑːðər] [ə'baʊt] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɪlvər] ['kruːɪt] - [stænd] ,

“	**that**	**what**	**you**	**are**	**making**	**all**	**this**	**pother**	**about**	**is**	**a**	**sort**	**of**	**silver**	**cruet**	**-**	**stand**	**,**
“	那	什么	你	是	制作	全部	这	其他	关于	是	一个	种类	的	银	调味瓶	-	站立	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [-]

which	**was**	**[**	**151**	**]**
哪个	曾是	[	-	]

“你大惊小怪的其实是一个银质调味瓶架，它[151]

[θɪn] ['met(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] ,

thin	**metal**	**to**	**begin**	**with**	**,**
薄的	金属	到	开始	和	,

一开始就是薄金属，

[ænd; ənd] [kliːnd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [eg] - [ʃel] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kə'mɪʃənəz]
and **cleaned** **down** **to** **the** **thickness** **of** **egg** **-** **shell** **before** **the** **Commissioners**
和 已清洗 向下 到 这 厚度 的 蛋 - 壳 前 这 委员
[hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
heard **of** **it** **.**
听到 的 它 .

在委员们得知此事之前，它已经被清理得只剩下蛋壳那么厚了。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [blæk] [skræp] .
At **this** **moment** **,** **if** **it** **exists** **,** **it** **is** **a** **handful** **of** **black** **scrap** **.**
在 这 片刻 , 如果 它 存在 , 它 是 一个 少数 的 黑色的 废料 .

此刻，如果它存在的话，也只是一小撮黑色的废料。

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [wʊd] ,
If **you** **found** **it** **,** **I** **wouldn't** **give** **a** **shilling** **for** **it** **;** **and** **if** **I** **would** **,**
如果 你 成立 它 , 我 不会 给 一个 先令 为了 它 ; 和 如果 我 会 ,

如果你找到了，我一分钱都不会给；如果我给了，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jɔːrz] [tuː; tə] [sel] .
it **isn't** **yours** **to** **sell** **.**
它 不是 你的 到 卖 .

它不是你的，你无权出售。

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'loʊn] ? ”
Why **can't** **you** **let** **the** **things** **alone** **?** **”**
为什么 不能 你 让 这 事物 独自的 ? ”

你为什么就不能放手呢?

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪstər] . - , “ [ɪz] [wʌt] [ə'trækts] [ˌem 'iː] . ”
“ **But** **the** **interest** **of** **it** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Batchel** **,** **“** **is** **what** **attracts** **me** **.** **”**
“ 但 这 兴趣 的 它 , ” 说 先生 . - , “ 是 什么 吸引 我 . ”

“但是，它所蕴含的趣味性，”巴切尔先生说，“正是它吸引我的地方。”

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [les] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ” [sed] ['wɔrdəl]
“ **It's** **a** **pity** **you** **can't** **take** **an** **interest** **in** **something** **less** **uninteresting** **,** **”** **said** **Wardle**
“ 它是 一个 遗憾 你 不能 拿 一个 兴趣 在 某物 较少的 无聊 , ” 说 沃德尔
, ['petʃələntli] ;
, **petulantly** **;**
, 任性地 ;

“真可惜你对一些不那么无聊的事情提不起兴趣，”沃德尔生气地说；

“ [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['sensər] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
“ **but** **let** **me** **tell** **you** **what** **I** **think** **about** **your** **censers** **and** **all** **the** **rest** **of**
“ 但 让 我 告诉 你 什么 我 思考 关于 你的 香炉 和 全部 这 休息 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

“但是让我告诉你我对你们的香炉以及其他所有东西的看法。”

[jʊr; jər] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [laɪd; liːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði]
Your **Churchwardens** **lied** **about** **them** **,** **but** **that's** **all** **right** **;** **I'd** **have** **done** **the**
你的 教堂执事 撒谎了 关于 他们 , 但 那就是 全部 正确的 ; ID 有 完毕 这
[seɪm] [maɪ'self] .
same **myself** **.**
相同的 我 .

你们的教堂执事对他们撒了谎，不过没关系；换作是我，我也会这么做。

[ɪf] [ðer; ðər] [θɪŋz] ['kudnt] [biː; bi] [juːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][ə'bjuːzd]

If	their	things	couldn't	be	used	,	they	were	not	going	to	have	them	abused
如果	他们的	事物	不能	是	用过的	,	他们	是	不是	去	到	有	他们	受虐

,

,

,

如果他们的东西不能用了，他们绝不会允许它们被滥用。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊt][ðem; ðəm] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [jʊrz] [ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [els] . ”

so	they	put	them	safely	out	of	the	way	,	your's	and	everybody's	else	.	”
所以	他们	放	他们	安全	出去	的	这	方式	,	你的	和	每个人的	别的	.	”

所以他们把东西安全地移开了，包括你的东西和其他人的东西。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ə'bjuːs][ðem; ðəm] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . - .

“	I	was	not	proposing	to	abuse	them	,	”	interrupted	Mr	.	Batchel	.
“	我	曾是	不是	提议	到	虐待	他们	,	”	中断	先生	.	-	.

“我并没有打算虐待他们，”巴切尔先生打断道。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['wɔrdəl] .

“	Were	you	proposing	to	use	them	?	”	rejoined	Wardle	.
“	是	你	提议	到	使用	他们	?	”	重新加入	沃德尔	.

“你是打算用它们吗？”沃德尔反问道。

“ [its] [wʌn] [θɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][maɪ][maɪnd] .

“	It's	one	thing	or	the	other	,	to	my	mind	.
“	它是	一	事物	或者	这	其他	,	到	我的	头脑	.

在我看来，这二者只能算一种。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l] [huː] [dɪg][aʊt] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [stiːl] [ðer; ðər] [rɪŋz] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [glæs] ['keɪsɪz]

There	are	people	who	dig	out	Bishops	and	steal	their	rings	to	put	in	glass	cases
那里	是	人们	WHO	挖	出去	主教们	和	偷	他们的	戒指	到	放	在	玻璃	案例

,

,

,

有些人会挖出主教的墓穴，偷走他们的戒指，然后放在玻璃柜里。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [skwer] [ðə; ði] [pə'liːs] ;

but	I	don't	know	how	they	square	the	police	;
但	我	不	知道	如何	他们	正方形	这	警察	;

但我不知道他们是如何解决警察问题的；

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] .

and	it's	the	same	sort	of	thing	you	seem	to	be	up	to	.
和	它是	这	相同的	种类	的	事物	你	似乎	到	是	向上	到	.

而你似乎也在做类似的事情。

[let] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'loʊn] .

Let	the	things	alone	.
让	这	事物	独自的	.

别管它们了。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [prer] [bʊk] [mæn] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði][sɔːrt][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] ['kudnt] ['stʌmək]

You're	a	Prayer	Book	man	,	and	just	the	sort	the	Churchwardens	couldn't	stomach
你是	一个	祷告	书	男人	,	和	只是	这	种类	这	教堂执事	不能	胃

.

:

.

你是个虔诚的祈祷书信徒，正是教堂执事们最无法容忍的那种人。

[juː; jʊ] [tɔːk] [fæst] [-]

You	talk	fast	[	152	]
你	讲话	快速地	[	-	]

你说话很快[152]

[ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'sentəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɑ:nt][tu:; tə]['kɑ:lər][jʊr; jər]['prɑ:pərti] [naʊ] .

enough	at	the	Dissenters	because	they	want	to	collar	your	property	now	.
足够的	在	这	异议者	因为	他们	想	到	衣领	你的	财产	现在	.

够了，别再跟那些持不同政见者纠缠了，他们现在想侵占你的财产。

[waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] [baɪ] ?

Why	can't	you	do	as	you	would	be	done	by	?
为什么	不能	你	做	作为	你	会	是	完毕	经过	?

为什么你不能以己度人?

" ['mɪstər] . - [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['ju:sləs] [tu:; tə] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][soʊ]

"	Mr	.	Batchel	thought	it	useless	to	say	any	more	to	a	man	in	so
"	先生	.	-	想法	它	无用	到	说	任何	更多的	到	一个	男人	在	所以

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] [æn; ən] ['ætɪtu:d] ,

unsympathetic	an	attitude	,
冷漠无情	一个	态度	,

巴切尔先生觉得跟一个态度如此冷漠的人再说任何话都没用了。

[ɔ:r][tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n]['eni] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæntɪ'kweriən] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend]

or	to	enter	upon	any	defence	of	the	antiquarian	researches	to	which	his	friend
或者	到	进入	之上	任何	防御	的	这	古玩	研究	到	哪个	他的	朋友

[hæd; həd][soʊ] ['kru:dli] [rɪ'fɜ:rd] .

had	so	crudely	referred	.
有	所以	粗略地	指	.

或者对他的朋友粗暴提及的古物研究进行任何辩护。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [laɪk] , [haʊ'evər] ,

He	did	not	much	like	,	however	,
他	做过	不是	很多	喜欢	,	然而	,

然而，他并不太喜欢.....

[tu:; tə][bi:; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['θi:əri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɑ:bəri] " [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [tu:; tə][bi:; bi]

to	be	anticipated	in	a	theory	of	the	"	robbery	"	which	he	felt	to	be
到	是	预期	在	一个	理论	的	这	"	抢劫	"	哪个	他	毛毡	到	是

['ri:z(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:bəb(ə)l] .

reasonable	and	probable	.
合理的	和	可能	.

他认为，在"抢劫"理论中应该预料到这种情况，而且这种理论是合理且可能的。

[hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [tu:; tə] [prə'paʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['θi:əri] [hɪm'self] ,

He	had	hoped	to	propound	the	same	theory	himself	,
他	有	希望	到	举	这	相同的	理论	他自己	,

他原本希望自己也能提出同样的理论。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['kɑ:mplɪmənt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

and	to	receive	a	suitable	compliment	upon	his	penetration	.
和	到	收到	一个	合适的	赞扬	之上	他的	渗透	.

并在他进入时得到恰当的赞美。

[hi:; hi][bɪ'gæn] , ['ðerfɔ:r] , ['sʌmwʌt] ['ɪrɪtəbli] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] [wɪtʃ]

He	began	,	therefore	,	somewhat	irritably	,	to	make	the	most	of	conjectures	which
他	开始	,	所以	,	有些	易怒地	,	到	制作	这	最多	的	猜想	哪个

, [æt; ət] ['veriəs] [taɪmz] ,

,	at	various	times	,
,	在	各种各样的	时代	,

因此，他开始有些恼火地充分利用那些在不同时期提出的推测，

[hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

had	occurred	to	him	.
有	发生	到	他	.

他想到了这一点。

“ [men] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Men of that sort , ” he said ,
“ 男人 的 那 种类 , ” 他 说 ,

“那种人，”他说。

“ [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['sensər] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] ['juːzɪŋ] [ðem; ðəm] ,
“ would have disposed of the censers to some one who could go on using them ,
“ 会 有 处置 的 这 香炉 到 一些 一 WHO 可以 去 在 使用 他们 ,

“本来会把香炉送给能继续使用它们的人，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] . ”
and in that case they are not here at all . ”
和 在 那 案件 他们 是 不是 这里 在 全部 . ”

那样的话，他们根本就不在这里。

“ [men] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” ['ænsər] ['wɔrdəl] ,
“ Men of that sort , ” answered Wardle ,
“ 男人 的 那 种类 , ” 回答 沃德尔 ,

“那种人，”沃德尔回答道。

“ [ɑːr; ər] [æz; əz] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪnz] [æz; əz] [men] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt] ,
“ are as careful of their skins as men of any other sort , and besides that ,
“ 是 作为 小心 的 他们的 皮肤 作为 男人 的 任何 其他 种类 , 和 除了 那 ,

“她们像其他任何种类的人一样爱惜自己的皮肤，除此之外，

[jʊr; jər] ['stoʊngraʊnd] [men] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] .
your Stoneground men have a very good notion of sticking to what they have got .
你的 石磨 男人 有 一个 非常 好的 概念 的 粘性 到 什么 他们 有 得到 .

你们 Stoneground 的人非常清楚要坚守自己所拥有的东西。

[ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [hɪr] , [aɪ] ['deə'sei] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['eniwer] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [jɔːrz] ,
The things are here , I daresay , if they are anywhere ; but they are not yours ,
这 事物 是 这里 , 我 敢说 , 如果 他们 是 任何地方 ; 但 他们 是 不是 你的 ,

我敢说，东西就在这里，如果它们真的存在的话；但它们不属于你。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
and you have no business to meddle with them .
和 你 有 不 商业 到 插手 和 他们 .

你没有资格干涉他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæn; ðən] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] ['æftər] ['ʌðər] ['piːpəlz] [θɪŋz] ,
If you would spend your time in something else than poking about after other people's things ,
如果 你 会 花费 你的 时间 在 某物 别的 比 戳 关于 后 其他 人们的 事物 ,

如果你能把时间花在除了翻别人东西之外的其他事情上，

[juːd] [get] ['betər] ['vælјuː] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
you'd get better value for it . ” [153]
你会 得到 更好的 价值 为了 它 . ” [-]

这样会更有价值。”[153]

[ðɪs] [briːf] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,
This brief conversation ,
这 简短的 对话 ,

这段简短的对话

[ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [əˈlaʊd] [ðə; ði][pɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt]
in which Mr . Batchel had scarcely been allowed the part to which he felt
在 哪个 先生 . - 有 几乎 到过 允许 这 部分 到 哪个 他 毛毡
[ɪnˈtaɪtld] ,
entitled ,
标题 ,

其中，巴切尔先生几乎没有得到他认为自己应得的角色。

[wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
was in one respect satisfactory .
曾是 在 一 尊重 令人满意的 .

有一点令人满意。

[ˌaɪ ˈtiː][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsensər] [leɪ] [ˈsʌmwer] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] .
It supported his belief that the censers lay somewhere within reach .
它 有 他的 信仰 那 这 香炉 躺 某处 之内 抵达 .

这印证了他之前的想法，即香炉就在触手可及的地方。

[ɪn] [ˈʌðər] [rɪˈspɛkts, riːˈspɛkts, rəˈspɛks, riːˈspɛks] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈætɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈwɔrdəl] [wʌz; wəz]
In other respects , however , the attitude of Wardle was
在 其他 尊重 , 然而 , 这 态度 的 沃德尔 曾是
[ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] .
intolerable .
无法容忍 .

但沃德尔在其他方面的态度是不可容忍的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwest] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . -
He was evidently out of all sympathy with the quest upon which Mr . Batchel
他 曾是 显然 出去 的 全部 同情 和 这 寻求 之上 哪个 先生 . -
[wʌz; wəz] [set] ,
was set ,
曾是 放 ,

他显然对巴切尔先生的探索毫无同情心。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdɪfrənt] [ˈriːz(ə)nz] , [iːtʃ] [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][drɑːp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
and , for their different reasons , each was glad to drop the subject .
和 , 为了 他们的 不同的 原因 , 每个 曾是 高兴的 到 降低 这 主题 .

出于各自的原因，他们都乐于结束这个话题。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensər] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈfɜːrd]
During the next two or three days , the matter of the censers was not referred
期间 这 下一个 二 或者 三 天 , 这 事情 的 这 香炉 曾是 不是 指
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

接下来的两三天里，没有人再提起香炉的事。

[ɪf] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .
if only for lack of opportunity .
如果 仅有的 为了 缺少 的 机会 .

仅仅是因为缺乏机会。

['wɔrdəl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪzɪtər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [æt; ət]

Wardle	**was**	**a**	**kind**	**of**	**visitor**	**for**	**whom**	**there**	**was**	**always**	**a**	**welcome**	**at**
沃德尔	曾是	一个	种类	的	游客	为了	谁	那里	曾是	总是	一个	欢迎	在

['stoʊngraʊnd] ,

Stoneground	**,**
石磨	,

沃德尔是那种斯通格朗德庄园永远欢迎的访客。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['welkəm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [noʊ] [les] ['kɔːrdʒəl][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l]

and	**the**	**welcome**	**was**	**in**	**his**	**case**	**no**	**less**	**cordial**	**on**	**account**	**of**	**his**	**brutal**
和	这	欢迎	曾是	在	他的	案件	不	较少的	亲切	在	帐户	的	他的	野蛮

['fræŋknəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

frankness	**of**	**expression**	**,**
坦率	的	表达	,

尽管他说话直率坦诚，但受到的欢迎却丝毫不减。

[wɪtʃ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [hɪz; ɪz][hoʊst] [ɪn'dʒɔɪd] .

which	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**	**his**	**host**	**enjoyed**	**.**
哪个	,	在	这	所有的	,	他的	主持人	享受	.

总的来说，他的主人很满意。

[hɪz; ɪz]['pʌndʒənt][k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] [wɜːr; wər] ['væstli] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . - ,

His	**pungent**	**criticisms**	**of**	**other**	**men**	**were**	**vastly**	**entertaining**	**to**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**,**
他的	泼辣	批评	的	其他	男人	是	非常	娱乐	到	先生	.	-	,

他对其他男人的尖锐批评让巴切尔先生觉得非常有趣。

[huː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [ə'griːvd] [æt; ət][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'tæk]

who	**was**	**not**	**so**	**unreasonable**	**as**	**to**	**feel**	**aggrieved**	**at**	**an**	**occasional**	**attack**
WHO	曾是	不是	所以	不合理	作为	到	感觉	受委屈的	在	一个	偶然	攻击

[ə'pɑːn] [hɪm'self] .

upon	**himself**	**.**
之上	他自己	.

他并非那么不讲道理，不会因为偶尔受到攻击而感到委屈。

[ə; eɪ] [gest] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [sɔːrt] [meɪks] [bʌt; bət] [smɔːl] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hoʊst] .

A	**guest**	**of**	**this**	**unceremonious**	**sort**	**makes**	**but**	**small**	**demands**	**upon**	**his**	**host**	**.**
一个	客人	的	这	随便	种类	制作	但	小的	需求	之上	他的	主持人	.

这种不讲礼貌的客人对主人提出的要求很少。

['mɪstər] . ['wɜrdəl] [juːst] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [hɪm'self] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]

Mr	**.**	**Wardle**	**used**	**to**	**occupy**	**himself**	**contentedly**	**and**	**unobtrusively**	**in**	**the**	**house**
先生	.	沃德尔	用过的	到	占据	他自己	心满意足地	和	不引人注目地	在	这	房子

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [waɪlst] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [ˌævə'keɪʃənz] .

or	**in**	**the**	**garden**	**whilst**	**his**	**host**	**followed**	**his**	**usual**	**avocations**	**.**
或者	在	这	花园	而	他的	主持人	随后	他的	通常	业余爱好	.

沃德尔先生常常在屋里或花园里自得其乐，不引人注目，而他的主人则忙着做他平常的爱好。

[ðə; ði] [tuː] [men] [met] [æt; ət] [miːlz] ,

The	**two**	**men**	**met**	**at**	**meals**	**,**
这	二	男人	遇见	在	餐	,

两人在用餐时相识。

[ænd; ənd] [laɪkt] [iːtʃ] ['ʌðər] [nʌn] [ðə; ði] [les] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt][æt; ət][moʊst] ['ʌðər]

and	**liked**	**each**	**other**	**none**	**the**	**less**	**because**	**they**	**were**	**apart**	**at**	**most**	**other**
和	喜欢	每个	其他	没有任何	这	较少的	因为	他们	是	除	在	最多	其他

[taɪmz] .

times	**.**
时代	.

尽管大部分时间他们都分隔两地，但他们仍然彼此喜欢。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] . - [deɪ] [wʌz; wəz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [-]

A	great	part	of	Mr	.	Wardle's	day	was	passed	in	the	[	154	]
一个	伟大的	部分	的	先生	.	-	天	曾是	通过了	在	这	[	-	]

沃德尔先生一天的大部分时间都花在了[154]

['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [tuː; tə] [huːz] [tɔːk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]

company	of	the	gardener	,	to	whose	talk	his	own	master	was	but	an
公司	的	这	园丁	,	到	谁	讲话	他的	自己的	掌握	曾是	但	一个

[ɪn'dɪfrənt] ['lɪsənər] .

indifferent	listener	.
冷漠	听众	.

他与园丁为伴，而他的主人对园丁的谈话却漠不关心。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɜːr; wər][bəuθ] ['lʌvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ,

The	visitor	and	the	gardener	were	both	lovers	of	the	soil	,
这	游客	和	这	园丁	是	两个都	恋人	的	这	土壤	,

来访者和园丁都热爱土地。

[ænd; ənd] [tɔːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [saɪd][baɪ][saɪd] .

and	taught	each	other	a	great	deal	as	they	worked	side	by	side	.
和	教授	每个	其他	一个	伟大的	交易	作为	他们	工作	边	经过	边	.

他们并肩工作，互相学习，受益匪浅。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] [faʊnd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] ['hoʊlsəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɑːrdnər]

Mr	.	Wardle	found	that	sort	of	exercise	wholesome	,	and	,	as	the	gardener
先生	.	沃德尔	成立	那	种类	的	锻炼	健康	,	和	,	作为	这	园丁

[ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,

expressed	it	,
表达	它	,

沃德尔先生觉得这种锻炼方式有益身心，正如那位园丁所说：

“ [wʌz; wəz][nɑːt] [frɪt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ɔːf] .

“	was	not	frit	to	take	his	coat	off	.
“	曾是	不是	油炸食品	到	拿	他的	外套	离开	.

“不情愿脱下外套。”

” [ðə; ði] ['gɑːrdnɪŋ] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔrdəl]

”	The	gardening	operations	at	this	time	of	year	were	such	as	Mr	.	Wardle
”	这	园艺	运营	在	这	时间	的	年	是	这样的	作为	先生	.	沃德尔

[laɪkt] .

liked	.
喜欢	.

“沃德尔先生很喜欢这个季节的园艺工作。”

[ðə; ði]['oʊvər] - ['kraʊdɪd] ['ʃrʌbəriz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [θɪnd] ,

The	over	-	crowded	shrubberies	were	being	thinned	,
这	超过	-	挤	灌木丛	是	存在	变薄	,

过于茂密的灌木丛正在被修剪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [jʌŋ] [ʃrʌbz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] ['ɪntuː] ['betər] ['kwɔːrtərz]

and	a	score	or	so	of	young	shrubs	had	to	be	moved	into	better	quarters
和	一个	分数	或者	所以	的	年轻的	灌木	有	到	是	已搬	进入	更好的	四分之一

.

:
.

大约有二十几棵幼小的灌木需要移栽到更好的地方。

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Upon	a	certain	morning	,	when	Mr	.	Batchel	was	occupied	in	his	study	,
之上	一个	肯定	早晨	,	什么时候	先生	.	-	曾是	占领	在	他的	学习	,

一天早晨，巴切尔先生正在书房里忙碌时，

[sʌm; səm] [ɔ:'kju:bəz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [træn'splæntɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

some	aucubas	were	being	transplanted	into	a	strip	of	ground	in	front	of	the
一些	女贞	是	存在	移植	进入	一个	条	的	地面	在	正面	的	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

一些金叶女贞被移植到房子前面的一块空地上。

[ænd; ənd] ['wɔrdəl] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði] [tæsk] [ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [hoʊlz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

and	Wardle	had	undertaken	the	task	of	digging	holes	to	receive	them	.
和	沃德尔	有	已	这	任务	的	挖掘	孔	到	收到	他们	.

沃德尔承担了挖坑来放置它们的任务。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [tæsk] [ðæt] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] ['ɔ:rdər] [tu:; tə] [bɜ:rst] [ɪn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

It	was	this	task	that	he	suddenly	interrupted	in	order	to	burst	in	upon	his
它	曾是	这	任务	那	他	突然	中断	在	命令	到	爆裂	在	之上	他的

[hoʊst] [ɪn] [wʌt] [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] [ə; eɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [steɪt] [ʌv; əv] [dɜ:rt] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] .

host	in	what	seemed	to	the	latter	a	repulsive	state	of	dirt	and	perspiration	.
主持人	在	什么	似乎	到	这	后者	一个	丑恶	状态	的	污垢	和	汗	.

就在这时，他突然打断了这项任务，闯进了主人的房间，而主人看起来满身污垢，汗流浃背，令人作呕。

“ [tɔ:k] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪz] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪv] [faʊnd] . ”

“	Talk	of	discoveries	,	”	he	cried	,	“	come	and	see	what	I've	found	.	”
“	讲话	的	发现	,	”	他	哭	,	“	来	和	看	什么	我已经	成立	.	”

“说到发现，”他喊道，“快来看看我发现了什么。”

“ [nɑ:t] [ðə; ði] ['sensər] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	Not	the	censers	,	I	suppose	,	”	said	Mr	.	Batchel	.
“	不是	这	香炉	,	我	认为	,	”	说	先生	.	-	.

“我想，应该不是那些审查员吧。”巴切尔先生说道。

“ ['sensər] [bi:; bi] [hæŋd] , ” [sed] ['wɔrdəl] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] .

“	Censers	be	hanged	,	”	said	Wardle	,	“	come	and	look	.
“	香炉	是	绞刑	,	”	说	沃德尔	,	“	来	和	看	.

“把香炉都绞死吧，”沃德尔说，“来看看吧。”

” ['mɪstər] . - [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

”	Mr	.	Batchel	laid	down	his	pen	,	with	a	sigh	,
”	先生	.	-	铺设	向下	他的	笔	,	和	一个	叹	,

巴切尔先生叹了口气，放下笔。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['wɔrdəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	followed	Wardle	to	the	front	of	the	house	.
和	随后	沃德尔	到	这	正面	的	这	房子	.

然后跟着沃德尔走到房子前面。

[hɪz; ɪz] [gest] [hæd; həd] [meɪd] [θri:] [lɑ:rdʒ] [hoʊlz] , [i:tʃ] [-]

His	guest	had	made	three	large	holes	,	each	[	155	]
他的	客人	有	制成	三	大的	孔	,	每个	[	-	]

他的客人打了三个大洞，每个[155]

[ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [skwer] , [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] ['mɪstər] . - [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

about	two	feet	square	,	and	drawing	Mr	.	Batchel	to	the	nearest	of	them	,
关于	二	脚	正方形	,	和	绘画	先生	.	-	到	这	最近的	的	他们	,

[sed] “ [lʊk] [ðer; ðər] .

said	“	Look	there	.
说	“	看	那里	.

大约两英尺见方，然后把巴切尔先生拉到离他们最近的一个，说：“看那里。”

” ['mɪstər] . - [lʊkt] .

”	Mr	.	Batchel	looked	.
”	先生	.	-	看起来	.

巴切尔先生看了看。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ] .

He	saw	nothing	,	and	said	so	.
他	锯	没有什么	,	和	说	所以	.

他什么也没看见，并这样说道。

" ['nʌθɪŋ] ? " [ɪk'skleɪmd] ['wɔrdəl] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	Nothing	?	"	exclaimed	Wardle	with	impatience	.
"	没有什么	?	"	惊呼	沃德尔	和	不耐烦	.

"什么都没有吗？"沃德尔不耐烦地问道。

" [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	You	see	the	bottom	of	the	hole	,	I	suppose	?
"	你	看	这	底部	的	这	洞	,	我	认为	?

"我想你看到了洞底吧？"

" [ðɪs] ['mɪstər] . - [əd'mɪtɪd] .

"	This	Mr	.	Batchel	admitted	.
"	这	先生	.	-	承认	.

"这一点巴切尔先生承认了。"

" [ðen] , " [sed] ['wɔrdəl] , " ['kaɪndli] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] ['weðər] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

"	Then	,	"	said	Wardle	,	"	kindly	look	and	see	whether	you	cannot	see	something	else	.
"	然后	,	"	说	沃德尔	,	"	亲切地	看	和	看	无论	你	不能	看	某物	别的	.

"

"

"

"那么，"沃德尔说，"请您仔细看看，是否能发现其他东西。"

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ][sə'lɪndrɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt] ['laɪɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər]

"	There	is	apparently	a	cylindrical	object	lying	across	the	angle	of	your
"	那里	是	显然	一个	圆柱体	目的	说谎	穿过	这	角度	的	你的

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪstər] . - .

excavation	,	"	said	Mr	.	Batchel	.
挖掘	,	"	说	先生	.	-	.

巴切尔先生说："显然有一个圆柱形物体横跨在你的挖掘角度上。"

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [gest] , " [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] ['nʌθɪŋ] .

"	That	,	"	replied	his	guest	,	"	is	what	you	are	pleased	to	call	nothing	.
"	那	,	"	回复	他的	客人	,	"	是	什么	你	是	高兴	到	称呼	没有什么	.

"那，"他的客人回答说，"是你乐于称之为'无'的东西。"

[let] [ˌem 'iː][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][sə'lɪndrɪk(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [θɪk] [liːd] [paɪp] ,

Let	me	inform	you	that	the	cylindrical	object	is	a	piece	of	thick	lead	pipe	,
让	我	通知	你	那	这	圆柱体	目的	是	一个	片	的	厚的	带领	管道	,

我来告诉你，这个圆柱形物体是一段厚铅管。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [paɪp] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [haʊs] . "

and	that	the	pipe	runs	along	the	whole	front	of	your	house	.	"
和	那	这	管道	跑步	沿着	这	所有的	正面	的	你的	房子	.	"

而且管道沿着你家房子的整个正面延伸。"

" [gæs] - [paɪp] , [noʊ] [daʊt] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	Gas	-	pipe	,	no	doubt	,	"	said	Mr	.	Batchel	.
"	气体	-	管道	,	不	怀疑	,	"	说	先生	.	-	.

"毫无疑问是煤气管道，"巴切尔先生说。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [gæs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ? " [æskt] ['wɔrdəl] .

"	Is	there	any	gas	within	a	mile	of	this	place	?	"	asked	Wardle	.
"	是	那里	任何	气体	之内	一个	英里	的	这	地方	?	"	问	沃德尔	.

沃德尔问道："这附近一英里内有加油站吗？"

['mɪstər] . - [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

Mr	.	Batchel	admitted	that	there	was	not	,	and	felt	that	he	had	made	a
先生	.	-	承认	那	那里	曾是	不是	,	和	毛毡	那	他	有	制成	一个

['ni:dləsli] ['fu:lɪʃ] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

needlessly	foolish	suggestion	.
不必要的	愚蠢	建议	.

巴切尔先生承认确实没有，并觉得自己提出了一个毫无必要且愚蠢的建议。

[hi:; hi] [felt] ['seɪfər][ɪn][ðə; ði] [ə'mendid] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔ:tər] -

He	felt	safer	in	the	amended	suggestion	that	the	object	was	a	water	-
他	毛毡	更安全	在	这	修订版	建议	那	这	目的	曾是	一个	水	-

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

他觉得修改后的说法——即该物体是水管——更让他安心。

[æn; ən][ai'rɔnik,-kəl] [krɔ:s] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mendid]

An	ironical	cross	-	examination	by	Mr	.	Wardle	disposed	of	the	amended
一个	讽刺	叉	-	考试	经过	先生	.	沃德尔	处置	的	这	修订版

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][æz; əz] [kəm'pli:tli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

suggestion	as	completely	as	he	had	disposed	of	the	other	,
建议	作为	完全地	作为	他	有	处置	的	这	其他	,

沃德尔先生的反驳带有讽刺意味，他彻底驳斥了修改后的建议，就像他驳斥之前的建议一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊst][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] ['restɪv] .

and	his	host	began	to	grow	restive	.
和	他的	主持人	开始	到	生长	不安分	.

他的主人开始变得焦躁不安。

“ [ɪf] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [-]

“	If	this	sort	of	[	156	]
“	如果	这	种类	的	[	-	]

“如果这种[156]

[dɪ'skʌvəri] [pli:ziz] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [sed] ['testɪli] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [grʌdʒ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['pleʒər] ,

discovery	pleases	you	,	”	he	said	testily	,	“	I	will	not	grudge	you	your	pleasure	,
发现	请	你	,	”	他	说	暴躁地	,	“	我	将要	不是	怨恨	你	你的	乐趣	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“你的发现令你高兴，”他不耐烦地说，“我不会剥夺你的快乐，但是……”

[tu:; tə] [kwoʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] , [waɪ] [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] ? ”

to	quote	your	own	words	,	why	can't	you	let	it	alone	?	”
到	引用	你的	自己的	字	,	为什么	不能	你	让	它	独自的	?	”

用你自己的话说，为什么你就不能放手呢?

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] , ” [sed] ['mɪstər] . ['wɔrdəl] , “ [ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] [ðɪs] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

“	Have	you	any	idea	,	”	said	Mr	.	Wardle	,	“	of	the	value	of	this	length	of
“	有	你	任何	主意	,	”	说	先生	.	沃德尔	,	“	的	这	价值	的	这	长度	的

['paɪpɪŋ] ,

piping	,
管道	,

沃德尔先生说：“你知道这段管道的价值吗？”

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [praɪs] [ʌv; əv] [li:d] ?

at	the	present	price	of	lead	?
在	这	展示	价格	的	带领	?

按目前的铅价计算?

" ['i:v(ə)n]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ]

"	Even	Mr	.	Wardle	could	hardly	have	suspected	his	host	of	knowing	anything
"	甚至	先生	.	沃德尔	可以	几乎	有	怀疑	他的	主持人	的	会心	任何事物

[soʊ] [prɪ'pɑ:stərəs] [æz; əz][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [li:d] ,

so	preposterous	as	the	price	of	lead	,
所以	荒谬	作为	这	价格	的	带领	,

“即使是沃德尔先生也很难想到他的主人会知道铅的价格这种荒谬的事情。”

[bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪl] - [ju:st] [wen] ['mɪstər] . - [dɪs'kleɪmd] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

but	he	felt	himself	ill	-	used	when	Mr	.	Batchel	disclaimed	any	interest	in	the
但	他	毛毡	他自己	患病的	-	用过的	什么时候	先生	.	-	已声明	任何	兴趣	在	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

但当巴切尔先生否认对此事有任何利益关系时，他觉得自己受到了不公平的对待。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

and	returned	to	his	study	.
和	返回	到	他的	学习	.

然后他回到书房。

['wɔrdəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [maɪnd] , [wɪtʃ] ['elsˌwer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ]

Wardle	had	a	commercial	mind	,	which	elsewhere	was	the	means	of	securing
沃德尔	有	一个	商业的	头脑	,	哪个	别处	曾是	这	方法	的	确保

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ['ɪnkʌm] ,

him	a	very	satisfactory	income	,
他	一个	非常	令人满意的	收入	,

沃德尔很有商业头脑，这在其他地方是他获得非常可观收入的手段。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] , [hɪz; ɪz][hoʊst] , [æz; əz][hi:; hi] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ˌɪn'dɔ:rz] ,

and	on	this	account	,	his	host	,	as	he	resumed	his	work	indoors	,
和	在	这	帐户	,	他的	主持人	,	作为	他	恢复	他的	工作	室内	,

因此，当他的主人重新开始在室内工作时，

[ɪk'skju:zd] [wʌt] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ni:dləs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

excused	what	he	regarded	as	a	needless	interruption	.
已原谅	什么	他	认为	作为	一个	不必要	中断	.

他认为这是一次不必要的打断，并对此表示理解。

[hi:; hi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [maɪnd][wʌz; wəz][tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪt]

He	little	suspected	that	his	friend's	commercial	mind	was	to	do	him	the	great
他	小的	怀疑	那	他的	朋友们	商业的	头脑	曾是	到	做	他	这	伟大的

['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensər] ,

service	of	putting	him	in	possession	of	the	censers	,
服务	的	推杆	他	在	拥有	的	这	香炉	,

他万万没想到，朋友的商业头脑竟会帮他一把，让他得到那些香炉。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dɪs'sɜ:rvɪsˌdɪ'sɜ:rvɪs]['i:v(ə)n] ['greɪtər] .

and	then	to	do	him	a	disservice	even	greater	.
和	然后	到	做	他	一个	不服务	甚至	更大的	.

然后又对他进行了更大的不公。

[hæd; həd] ['eni] [sʌtʃ] [kə'nekʃən] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] ,

Had	any	such	connexion	so	much	as	suggested	itself	,
有	任何	这样的	连接	所以	很多	作为	建议	本身	,

如果这种联系哪怕有一点点迹象表明存在这种联系，

['mɪstər] . - [wʊd] [mɔːr] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] [wɪtʃ] [keɪm]
Mr . Batchel would more willingly have answered to the summons which came
先生 . - 会 更多的 心甘情愿 有 回答 到 这 传票 哪个 来了
[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,
an hour later ,
一个 小时 之后 ,

如果是一个小时后接到传唤，巴切尔先生会更乐意回应。

[wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , ['evɪdəntli] ['bɜːrstɪŋ]
when the gardener appeared at the window of the study , evidently bursting
什么时候 这 园丁 出现 在 这 窗户 的 这 学习 , 显然 爆发
[wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
with information .
和 信息 .

园丁出现在书房的窗前，显然有很多信息要告诉大家。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'træktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [drɔːn]
When he had succeeded in attracting his master's attention , and drawn
什么时候 他 有 成功了 在 吸引 他的 硕士学位 注意力 , 和 绘制
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [desk] ,
him away from his desk ,
他 离开 从 他的 桌子 ,

当他成功引起主人的注意，并将他从书桌前拉开时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt]
it was to say that
它 曾是 到 说 那

意思是说

[ðə; ði] [-]
the [157]
这 [-]

[157]

[hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][paɪp][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'kʌvərd] ,
whole length of pipe had been uncovered ,
所有的 长度 的 管道 有 到过 裸露 ,

整根管道都暴露了出来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
and found to issue from a well on the south side of the house .
和 成立 到 问题 从 一个 出色地 在 这 南 边 的 这 房子 .

发现水是从房子南侧的一口井里流出来的。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [went] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪf]
The discovery was at least unexpected , and Mr . Batchel went out , even if
这 发现 曾是 在 至少 意外 , 和 先生 . - 去 出去 , 甚至 如果
['sʌmwʌt] ['grʌdʒɪŋli] ,
somewhat grudgingly ,
有些 勉强 ,

这一发现至少是出乎意料的，巴切尔先生虽然有些不情愿，但还是出去了。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] .
to look at the place .
到 看 在 这 地方 .

去看看这个地方。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wel] , [kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
He came upon the well , close by the window of his dining - room .
他 来了 之上 这 出色地 , 关闭 经过 这 窗户 的 他的 用餐 - 房间 .

他发现这口井就在他餐厅窗户附近。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [slæb] , [naʊ] [ˈpɑːrʃəli] [rɪˈmuːvd] .

It	had	been	covered	by	a	stone	slab	,	now	partially	removed	.
它	有	到过	涵盖	经过	一个	石头	板	,	现在	部分	已移除	.

它原本被一块石板覆盖，现在石板已被部分移除。

[ðə; ði] [ˈnæroʊ] [trentʃ] [wɪtʃ] [ˈwɔrdəl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə]

The	narrow	trench	which	Wardle	and	the	gardener	had	made	in	order	to
这	狭窄的	沟	哪个	沃德尔	和	这	园丁	有	制成	在	命令	到

[ɪkˈspoʊz][ðə; ði][paɪp] ,

expose	the	pipe	,
暴露	这	管道	,

沃德尔和园丁为了露出管道而挖的那条狭窄的沟渠，

[ɪkˈstendɪd] [ˈiːstwərdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðens] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

extended	eastwards	to	the	corner	of	the	house	,	and	thence	along	the	whole
扩展	向东	到	这	角落	的	这	房子	,	和	因此	沿着	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ,

length	of	the	front	,
长度	的	这	正面	,

向东延伸至房屋拐角处，然后沿着整个正面延伸，

[ˈprɑːbəbli] [tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [pʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [wer] [leɪ] [ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd][ˈsteiblz] .

probably	to	serve	a	pump	on	the	north	side	,	where	lay	the	yard	and	stables	.
大概	到	服务	一个	泵	在	这	北	边	,	在哪里	躺	这	院子	和	马厩	.

可能是为了给北侧的泵供水，那里是院子和马厩所在的地方。

[ðə; ði][paɪp] [ɪtˈself] , [ˈmɪstər] . - [praɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [wɪðˈdrɔːn] ,

The	pipe	itself	,	Mr	.	Wardle's	prize	,	had	been	withdrawn	,
这	管道	本身	,	先生	.	-	奖	,	有	到过	撤回	,

那根烟斗，也就是沃德尔先生的奖品，已经被收回了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈrʌstɪd] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [pæst] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈæŋkərɪdʒ]

and	there	remained	only	a	rusted	chain	which	passed	from	some	anchorage
和	那里	剩余	仅有的	一个	生锈的	链	哪个	通过了	从	一些	安克雷奇

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][sɔɪl] ,

beneath	the	soil	,
下面	这	土壤	,

只剩下一条锈迹斑斑的铁链，从地下的某个锚点延伸出来。

[ˈoʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

over	the	lip	of	the	well	.
超过	这	唇	的	这	出色地	.

在井沿上。

[ˈmɪstər] . - [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkærid] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [ˈkærid] [stɪl] , [ðə; ði]

Mr	.	Batchel	inferred	that	it	had	carried	,	and	perhaps	carried	still	,	the
先生	.	-	推断	那	它	有	携带	,	和	也许	携带	仍然	,	这

[ˈbʌkɪt] [ʌv; əv][ˈfɔːrmər] [taɪmz] ,

bucket	of	former	times	,
桶	的	以前的	时代	,

巴切尔先生推断，它曾经承载着，或许现在仍然承载着过去时代的水桶。

[ænd; ənd] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

and	stooped	down	to	see	whether	he	could	draw	it	up	.
和	弯腰	向下	到	看	无论	他	可以	画	它	向上	.

他弯下腰，看看能不能把它画出来。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [fɑːr] [bɪˈloʊ] , [ðə; ði] [laɪt] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz][hændz] ;

He	heard	,	far	below	,	the	light	splash	of	the	soil	disturbed	by	his	hands	;
他	听到	,	远的	以下	,	这	光	溅	的	这	土壤	不安	经过	他的	双手	;

他听到下方远处传来他双手搅动泥土时发出的轻微溅水声；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][græsp][ðə; ði] [tʃeɪn] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [si:zd] [baɪ][ðə; ði] [weɪst]

but	before	he	could	grasp	the	chain	,	he	felt	himself	seized	by	the	waist
但	前	他	可以	抓牢	这	链	,	他	毛毡	他自己	查获	经过	这	腰部

[ænd; ənd] [held] [bæk] .

and	held	back	.
和	握住	后退	.

但他还没来得及抓住链子，就感到腰部被人抓住并向后拉住。

[ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdnər] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [ə'nɔɪd] ['mɪstər] . - .

The	exaggerated	attentions	of	his	gardener	had	often	annoyed	Mr	.	Batchel	.
这	夸张的	注意	的	他的	园丁	有	经常	恼怒	先生	.	-	.

巴切尔先生经常被园丁过分殷勤的举动惹恼。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [klaɪm] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['lædər] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [səb'mɪt]

He	was	not	allowed	even	to	climb	a	short	ladder	without	having	to	submit
他	曾是	不是	允许	甚至	到	爬	一个	短的	梯子	没有	拥有	到	提交

[tu:; tə][əb'sɜ:rd] [pri'kɔ:ʃənz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [-]

to	absurd	precautions	for	his	[	158	]
到	荒诞	防范措施	为了	他的	[	-	]

他甚至不被允许爬上一个矮梯子，而不采取荒谬的预防措施[158]

['seɪfti] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [rɪ'spekt]

safety	,	and	he	would	have	been	much	better	pleased	to	have	more	respect
安全	,	和	他	会	有	到过	很多	更好的	高兴	到	有	更多的	尊重

[peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] ,

paid	to	his	intelligence	,
有薪酬的	到	他的	智力	,

安全问题，而且如果他的智慧能得到更多尊重，他会更加高兴。

[ænd; ənd] [les] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .

and	less	to	his	person	.
和	较少的	到	他的	人	.

对他本人而言则不然。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [si:md] [soʊ] [ʌn'nesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'baʊt]

In	the	present	instance	,	the	precaution	seemed	so	unnecessary	that	he	turned	about
在	这	展示	实例	,	这	预防	似乎	所以	不必要	那	他	转向	关于

['æŋgrəli][tu:; tə]['proʊtest] ,

angrily	to	protest	,
愤怒地	到	反对	,

在这种情况下，这种预防措施似乎完全没有必要，以至于他愤怒地转身抗议。

[bəuθ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'si:mli] [fɔ:rs] [ju:st]

both	against	the	interference	with	his	movements	,	and	the	unseemly	force	used
两个都	反对	这	干涉	和	他的	移动	,	和	这	不体面的	力量	用过的

.

:

.

既反对干涉他的行动，也反对使用不正当的武力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

It	was	at	this	point	that	he	made	a	disquieting	discovery	.
它	曾是	在	这	观点	那	他	制成	一个	令人不安的	发现	.

就在这时，他有了一个令人不安的发现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [ə'loʊn] .

He	was	standing	quite	alone	.
他	曾是	常设	相当	独自的	.

他独自一人站在那里。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [wɜːr; wər][bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	gardener	and	Mr	.	Wardle	were	both	on	the	north	side	of	the	house	,
这	园丁	和	先生	.	沃德尔	是	两个都	在	这	北	边	的	这	房子	,

园丁和沃德尔先生当时都在房子的北侧。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðeɪ] [kɛəd] [ə'baʊt] — [ðə; ði] [liːd] [paɪp] .

dealing	with	the	only	thing	they	cared	about	—	the	lead	pipe	.
处理	和	这	仅有的	事物	他们	关心	关于	一	这	带领	管道	.

他们只关心一件事——铅管。

['mɪstər] . - [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [tʃeɪn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

Mr	.	Batchel	made	no	further	attempt	to	move	the	chain	;	he	was	,	in	fact	,
先生	.	-	制成	不	更远	试图	到	移动	这	链	;	他	曾是	,	在	事实	,

巴切尔先生没有再尝试移动链条；事实上，他当时.....

[ɪn][sʌm; səm]['bɑːdɪli] [fɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

in	some	bodily	fear	,	and	he	returned	to	his	study	by	the	way	he	had
在	一些	身体上的	害怕	,	和	他	返回	到	他的	学习	经过	这	方式	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

他感到一阵生理上的恐惧，便沿着来时的路返回了书房。

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] .

in	a	disordered	condition	of	mind	.
在	一个	混乱	状况	的	头脑	.

精神状态紊乱。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,

Half	an	hour	later	,	when	the	gong	sounded	for	luncheon	,
一半	一个	小时	之后	,	什么时候	这	锣	听起来	为了	午餐	,

半小时后，午餐钟声响起。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

he	was	slowly	making	his	way	into	the	dining	-	room	,
他	曾是	缓慢地	制作	他的	方式	进入	这	用餐	-	房间	,

他缓缓地走进餐厅。

[wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [hɪz; ɪz] [gest] ['rʌnɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ɪn] [greɪt]

when	he	encountered	his	guest	running	downstairs	from	his	room	,	in	great
什么时候	他	遭遇	他的	客人	跑步	楼下	从	他的	房间	,	在	伟大的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

当他看到客人兴高采烈地从楼上房间跑下来时，他感到非常高兴。

“ [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['oʊvər] [tuː] ['hʌndrədweɪt] !

“	A	trifle	over	two	hundredweight	!
“	一个	琐事	超过	二	百磅	!

“略多于两百磅！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

”	he	exclaimed	,	as	he	reached	the	foot	of	the	staircase	,
”	他	惊呼	,	作为	他	达到	这	脚	的	这	楼梯	,

他走到楼梯脚下时，惊呼道：“

[ænd; ənd] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ]

and	seemed	disappointed	that	Mr	.	Batchel	did	not	immediately	shake	hands	with
和	似乎	失望的	那	先生	.	-	做过	不是	立即地	摇	双手	和

[hɪm; ɪm][ə'pɑːn][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

him	upon	so	fine	a	result	of	the	morning's	work	.
他	之上	所以	美好的	一个	结果	的	这	早晨	工作	.

对于上午工作取得如此出色成果，巴切尔先生没有立即与他握手，这似乎让他感到失望。

['mɪstər] . - , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ˌrekə'lekʃənz] .

Mr	.	Batchel	,	needless	to	say	,	was	occupied	with	other	recollections	.
先生	.	-	,	不必要	到	说	,	曾是	占领	和	其他	回忆	.

毋庸置疑，巴切尔先生当时正忙于回忆其他事情。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə][æsk] , ” [sed] [-]

“	I	suppose	it	is	unnecessary	to	ask	,	”	said	[	159	]
”	我	认为	它	是	不必要	到	问	,	”	说	[	-	]

“我想没必要问了，”[159]

[hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , “ ['weðər] [juː; jʊ]

he	to	his	guest	as	he	proceeded	to	carve	a	chicken	,	“	whether	you
他	到	他的	客人	作为	他	继续	到	雕刻	一个	鸡	,	“	无论	你

[bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] ? ”

believe	in	ghosts	?	”
相信	在	鬼魂	?	”

他一边切鸡一边问客人：“你相信有鬼吗？”

“ [aɪ][duː][nɑːt] , ” [sed] ['wɔrdəl] ['prɑːmptli] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? ”

“	I	do	not	,	”	said	Wardle	promptly	,	“	why	should	I	?	”
”	我	做	不是	,	”	说	沃德尔	及时	,	“	为什么	应该	我	?	”

“我没有，”沃德尔立刻说道，“我为什么要有？”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] ['mɪstər] . - .

“	Why	not	?	”	asked	Mr	.	Batchel	.
”	为什么	不是	?	”	问	先生	.	-	.

“为什么不行呢？”巴切尔先生问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði]

“	Because	I've	had	the	advantage	of	a	commercial	education	,	”	was	the
”	因为	我已经	有	这	优势	的	一个	商业的	教育	,	”	曾是	这

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

“因为我接受过商业教育，”他回答说。

“ [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['soʊkɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɪn] ['hiːðn]

“	instead	of	learning	dead	languages	and	soaking	my	mind	in	heathen
”	反而	的	学习	死的	语言	和	浸泡	我的	头脑	在	异教徒

['feiblz] .

fables	.
寓言	.

“与其学习死语言，沉浸在异教寓言中，我宁愿……”

” ['mɪstər] . - [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

”	Mr	.	Batchel	winced	at	this	disrespectful	allusion	to	the	University	education
”	先生	.	-	畏缩	在	这	不尊重	典故	到	这	大学	教育

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌstli] [praʊd] .

of	which	he	was	justly	proud	.
的	哪个	他	曾是	公正地	自豪的	.

巴切尔先生听到这种对他引以为豪的大学教育的不敬提及，不禁皱起了眉头。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

He	wanted	an	opinion	,	however	,	and	the	conversation	had	to	go	on	.
他	通缉	一个	观点	,	然而	,	和	这	对话	有	到	去	在	.

但他想要表达自己的意见，所以谈话不得不继续下去。

“ [jʊr; jər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ə'laʊz] [juː; jʊ] , [aɪ] ['deə'sei] ,

“	Your	commercial	education	,	”	he	continued	,	“	allows	you	,	I	daresay	,
”	你的	商业的	教育	,	”	他	持续	,	“	允许	你	,	我	敢说	,

“你的商业教育，”他继续说道，“可以说，使你能够……”

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] [keɪs] . ”

to	know	what	is	meant	by	a	hypothetical	case	.	”
到	知道	什么	是	意思是	经过	一个	假想	案件	.	”

了解假设案例的含义。

“ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] , ” [sed] ['wɔrdəl] .

“	Make	it	one	,	”	said	Wardle	.
“	制作	它	一	,	”	说	沃德尔	.

“就做一份吧，”沃德尔说。

“ [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [goʊst] , [ðen] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [fɔːrs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

“	Assuming	a	ghost	,	then	,	would	it	be	capable	of	exerting	force	upon	a
“	假设	一个	鬼	,	然后	,	会	它	是	有能力的	的	施力	力量	之上	一个

[mə'tɪriəl] ['bɑːdi] ? ”

material	body	?	”
材料	身体	?	”

“那么，假设它真的是鬼魂，它是否能够对物质实体施加力量呢？”

“ [huːz] ? ” [æskt] ['wɔrdəl] .

“	Whose	?	”	asked	Wardle	.
“	谁	?	”	问	沃德尔	.

“谁的？”沃德尔问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['mætər] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . - , “ [let]

“	If	you	insist	upon	making	it	a	personal	matter	,	”	replied	Mr	.	Batchel	,	“	let
“	如果	你	坚持	之上	制作	它	一个	个人的	事情	,	”	回复	先生	.	-	,	“	让

[ˌjuː 'es] [seɪ] [maɪn] . ”

us	say	mine	.	”
我们	说	矿	.	”

“如果你坚持要把它变成私人恩怨，”巴切尔先生回答说，“那就说是我的私人恩怨吧。”

“ [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] .

“	Let	me	have	the	particulars	.
“	让	我	有	这	细节	.

请告诉我具体细节。

” [ɪn] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] , ['mɪstər] . - [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æt; ət][ðə; ði] [wel] .

”	In	reply	to	this	,	Mr	.	Batchel	related	his	experience	at	the	well	.
”	在	回复	到	这	,	先生	.	-	有关的	他的	经验	在	这	出色地	.

对此，巴切尔先生讲述了他在井边的经历。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] ['mɪrli] [sed] “ [pæs] [ðə; ði][sɔːlt] , [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Wardle	merely	said	“	Pass	the	salt	,	I	need	it	.
先生	.	沃德尔	仅仅	说	“	经过	这	盐	,	我	需要	它	.

沃德尔先生只是说：“把盐递给我，我需要它。”

” [ˌʌndɪ'tɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , ['mɪstər] . - [prest] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

”	Undeterred	by	the	scepticism	of	his	friend	,	Mr	.	Batchel	pressed	the	point	,
”	毫不气馁	经过	这	怀疑论	的	他的	朋友	,	先生	.	-	按下	这	观点	,

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] , [-]

and	upon	that	,	[	160	]
和	之上	那	,	[	-	]

尽管朋友持怀疑态度，巴切尔先生仍然坚持己见，并就此展开论述。[160]

['mɪstər] . ['wɔrdəl] [kloʊzd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [sɪns] , [baɪ] [haɪ'pɑːθəsɪs] , ['goʊsts]

Mr	.	Wardle	closed	the	conversation	by	observing	that	since	,	by	hypothesis	,	ghosts
先生	.	沃德尔	关闭	这	对话	经过	观察	那	自从	,	经过	假设	,	鬼魂

[kʊd; kəd][klæŋk] [tʃeɪnz] ,

could	clank	chains	,
可以	铮铮	链条	,

沃德尔先生在结束谈话时指出，根据假设，鬼魂可以发出锁链碰撞的声音，

[ænd; ənd] [rɪŋ] ['belz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðem; ðəm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eni] ['sɪli]

and	ring	bells	,	he	was	bound	to	suppose	them	capable	of	doing	any	silly
和	戒指	铃铛	,	他	曾是	边界	到	认为	他们	有能力的	的	正在做	任何	愚蠢的

[θɪŋ] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

thing	they	chose	.
事物	他们	选择	.

他会摇铃，因此他必然会认为他们有能力做任何他们想做的傻事。

" [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] , - , " [hiː; hi] ['greɪvli] ['ædɪd] , " [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][wɜːrld]

"	A	month	in	the	City	,	Batchel	,	"	he	gravely	added	,	"	would	do	you	a	world
"	一个	月	在	这	城市	,	-	,	"	他	严重地	额外	,	"	会	做	你	一个	世界

[ʌv; əv] [gʊd] .

of	good	.
的	好的	.

“巴切尔，在城里待一个月，”他严肃地补充道，“对你大有裨益。”

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] . ['wɜrdəl] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ]

"	As	soon	as	the	meal	was	over	,	Mr	.	Wardle	went	back	to	his	gardening
"	作为	很快	作为	这	一顿饭	曾是	超过	,	先生	.	沃德尔	去	后退	到	他的	园艺

,

,
,

“饭后，沃德尔先生就回去继续他的花园工作了。”

[waɪlst] [hɪz; ɪz][hoʊst] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [mɔːr] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['træŋkwɪl]['hæbɪts] .

whilst	his	host	betook	himself	to	occupations	more	suited	to	his	tranquil	habits	.
而	他的	主持人	贝托克	他自己	到	职业	更多的	适合	到	他的	宁静	习惯	.

而他的主人则从事了更适合他安静生活习惯的工作。

[ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['dɪnər] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [miːl] , [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	two	did	not	meet	again	until	dinner	;	and	during	that	meal	,	and	after	it	,
这	二	做过	不是	见面	再次	直到	晚餐	;	和	期间	那	一顿饭	,	和	后	它	,

两人直到晚餐时才再次见面；在晚餐期间以及晚餐后，

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['hoʊlli] [ə'pɑːn]['pɑːlətɪks] ,

the	conversation	turned	wholly	upon	politics	,
这	对话	转向	完全	之上	政治	,

谈话内容完全转向了政治。

['mɪstər] . ['wɜrdəl] ['biːɪŋ] [kən'dʒiːniəli] ['ɑːkjupaɪd] [ʌn'tɪl] [bed] - [taɪm] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

Mr	.	Wardle	being	congenially	occupied	until	bed	-	time	in	demonstrating	that	the
先生	.	沃德尔	存在	和蔼可亲	占领	直到	床	-	时间	在	演示	那	这

['pɑːlətɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːbsə'liːt] [fɔːr; fər] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

politics	of	his	host	had	been	obsolete	for	three	-	quarters	of	a	century	.
政治	的	他的	主持人	有	到过	过时的	为了	三	-	四分之一	的	一个	世纪	.

沃德尔先生兴致勃勃地一直忙到就寝时间，向主人证明他的政治观点在过去75年里已经过时了。

[hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] ['eksərsaɪz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən] ['eksələnt] ['dɪnər] , [hæd; həd] [dɪ'spoʊzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

His	outdoor	exercise	,	followed	by	an	excellent	dinner	,	had	disposed	him	to
他的	户外的	锻炼	,	随后	经过	一个	出色的	晚餐	,	有	处置	他	到

[rɪ'taɪər] ['ɜːrli] ;

retire	early	;
退休	早期的	;

户外锻炼后，又享用了一顿丰盛的晚餐，这让他很想早点休息；

[hiː; hi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [suːn] ['æftər][ten] .

he	rose	from	his	chair	soon	after	ten	.
他	玫瑰	从	他的	椅子	很快	后	十	.

十点刚过，他就从椅子上站了起来。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['plezntli] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊst] ,

“	There	is	one	thing	,	”	he	pleasantly	remarked	to	his	host	,
“	那里	是	一	事物	,	”	他	愉快	评论	到	他的	主持人	,

“有一件事，”他愉快地对主人说道，

“ [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;

“	that	I	am	bound	to	say	in	favour	of	a	University	education	;
“	那	我	是	边界	到	说	在	偏爱	的	一个	大学	教育	;

“我必须说，我赞成接受大学教育；

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [faɪn] [teɪst] [ɪn] ['vɪtlz] .

it	has	given	you	a	fine	taste	in	victuals	.
它	有	给定	你	一个	美好的	品尝	在	食物	.

它培养了你对美食的品味。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːmplɪmənt] , [hiː; hi] [sed] “ [gʊd] - [naɪt] , ” [ænd; ənd] [went] [ʌp] [tuː; tə][bed] .

”	With	this	compliment	,	he	said	“	good	-	night	,	”	and	went	up	to	bed	.
”	和	这	赞扬	,	他	说	“	好的	-	夜晚	,	”	和	去	向上	到	床	.

说完这句赞美之词，他道了声“晚安”，然后上床睡觉了。

['mɪstər] . - [hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] , [kept] ['leɪtər] ['aʊərz] .

Mr	.	Batchel	himself	,	as	the	reader	knows	,	kept	later	hours	.
先生	.	-	他自己	,	作为	这	读者	知道	,	保留	之后	小时	.

读者们都知道，巴切尔先生本人工作时间很晚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [naɪts] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [raʊnd] [ðə; ði]

There	were	few	nights	upon	which	he	omitted	to	take	his	walk	round	the
那里	是	很少	夜晚	之上	哪个	他	省略	到	拿	他的	走	圆形的	这

['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [groʊn] ['kwaɪət] ,

garden	when	the	world	had	grown	quiet	,
花园	什么时候	这	世界	有	生长	安静的	,

几乎每个夜晚，当世界归于寂静时，他都会到花园里散步。

['iːv(ə)n][ɪn] [ʌn'feɪvərəbl] ['weðər] .

even	in	unfavourable	weather	.
甚至	在	不利	天气	.

即使在不利的天气条件下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['feɪvərəbl] [əˈpɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ; [ðer; ðər] [-]

It	was	far	from	favourable	upon	the	present	occasion	;	there	[	161	]
它	曾是	远的	从	有利	之上	这	展示	场合	;	那里	[	-	]

就目前情况而言，这远非有利；那里[161]

[wʌz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [muːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [reɪn][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

was	but	little	moon	,	and	a	light	rain	was	falling	.
曾是	但	小的	月亮	,	和	一个	光	雨	曾是	坠落	.

当时只有一轮小月亮，还下着小雨。

[hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] , [haʊˈevər] , [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [wʌn][tɜːrn] [raʊnd] ,

He	determined	,	however	,	to	take	at	least	one	turn	round	,
他	决定	,	然而	,	到	拿	在	至少	一	转动	圆形的	,

但他决心至少要绕一圈。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teriər] [pʌntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ,

and	calling	his	terrier	Punch	from	the	kitchen	,	where	he	lay	in	his	basket	,
和	呼叫	他的	梗犬	冲床	从	这	厨房	,	在哪里	他	躺	在	他的	篮子	,

他躺在厨房的篮子里，一边叫着他的梗犬潘趣，一边说道。

['mɪstər] . - [went] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] .

Mr	.	Batchel	went	out	,	with	the	dog	at	his	heel	.
先生	.	-	去	出去	,	和	这	狗	在	他的	脚跟	.

巴切尔先生出门了，狗跟在他身后。

[hiː; hi] ['kærid] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [læmp] ,

He	carried	,	as	his	custom	was	,	a	little	electric	lamp	,
他	携带	,	作为	他的	风俗	曾是	,	一个	小的	电的	灯	,

他像往常一样，随身带着一盏小电灯。

[baɪ] [huːz] [eɪd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [piːp] ['ɪntuː][bɜːrdz] - [nests] ,

by	whose	aid	he	liked	to	peep	into	birds	'	nests	,
经过	谁	援助	他	喜欢	到	窥视	进入	鸟类	-	巢穴	,

他喜欢借助他的力量窥视鸟巢。

[ænd; ənd] [meɪk] [reɪdz][ə'pɑːn] [slʌgz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pests] .

and	make	raids	upon	slugs	and	other	pests	.
和	制作	突袭	之上	蛞蝓	和	其他	害虫	.

并对蛞蝓和其他害虫进行突袭。

[ðeɪ] [hæd; həd]['hɑːrdli] [set] [aʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [wɔːk] [wen] [pʌntʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz] [ʌv; əv]

They	had	hardly	set	out	upon	their	walk	when	Punch	began	to	show	signs	of
他们	有	几乎	放	出去	之上	他们的	走	什么时候	冲床	开始	到	展示	标志	的

[ʌn'iːzinis] .

uneasiness	.
不安	.

他们刚开始散步不久，潘趣就开始显露出不安的迹象。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][hiː; hi]

Instead	of	running	to	and	fro	,	with	his	nose	to	the	ground	,	as	he
反而	的	跑步	到	和	弗	,	和	他的	鼻子	到	这	地面	,	作为	他

[ˌɔːrdn'erəli] [dɪd] ,

ordinarily	did	,
按说	做过	,

他没有像往常那样低着头来回奔跑，

[ðə; ði] ['teriər] [rɪ'meɪnd] ['waɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

the	terrier	remained	whining	in	the	rear	.
这	梗犬	剩余	抱怨	在	这	后部	.

梗犬还在后面呜咽。

['ʃɔːrtli] , [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['hedʒhɔːg] ['laɪɪŋ] [kɔɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ;

Shortly	,	they	came	upon	a	hedgehog	lying	coiled	up	in	the	path	;
不久	,	他们	来了	之上	一个	刺猬	说谎	卷曲	向上	在	这	小路	;

不久，他们发现一只刺猬蜷缩在路中间；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [rer] [piːs] [ʌv; əv]

it	was	a	find	which	the	dog	was	wont	to	regard	as	a	rare	piece	of
它	曾是	一个	寻找	哪个	这	狗	曾是	惯于	到	看待	作为	一个	稀有的	片	的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

对于那只狗来说，这可是难得的幸运。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'seɪl] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪrɪəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	to	assail	with	delirious	enjoyment	.
和	到	攻击	和	谵妄	享受	.

并以狂喜之情进行攻击。

[naʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [pʌntʃ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

Now	,	for	some	reason	,	Punch	refused	to	notice	it	,	and	,
现在	,	为了	一些	原因	,	冲床	拒绝	到	注意	它	,	和	,

不知何故，Punch 却对此视而不见，而且，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] ['benɪfɪt] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

when	**it**	**was**	**illuminated**	**for**	**his**	**especial**	**benefit**	**,**	**turned**	**his**	**back**	**upon**	**it**
什么时候	它	曾是	照明	为了	他的	特别的	益处	,	转向	他的	后退	之上	它

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] ,

and	**looked**	**up**	**,**
和	看起来	向上	,

当灯光专门为他亮起时，他却背过身去，抬头望去。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ['ætɪtuːd] , [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər] .

in	**a**	**dejected**	**attitude**	**,**	**at**	**his**	**master**	**.**
在	一个	垂头丧气	态度	,	在	他的	掌握	.

他垂头丧气地看着他的主人。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd]['mɪstər] . -

The	**behaviour**	**of**	**the**	**dog**	**was**	**altogether**	**unnatural**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Batchel**
这	行为	的	这	狗	曾是	共	不自然	,	和	先生	.	-

['ɑːkjupaɪd] [hɪm'self] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ɑːn] ,

occupied	**himself**	**,**	**as**	**they**	**passed**	**on**	**,**
占领	他自己	,	作为	他们	通过了	在	,

那条狗的行为完全不正常，巴切尔先生一边观察一边做着自己的事，他们继续往前走。

[ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [stɪl] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːl] .

in	**trying**	**to**	**account**	**for**	**it**	**,**	**with**	**the**	**animal**	**still**	**whining**	**at**	**his**	**heel**	**.**
在	尝试	到	帐户	为了	它	,	和	这	动物	仍然	抱怨	在	他的	脚跟	.

他试图解释这一切，而那只动物仍然在他身后呜咽。

[ðeɪ] [suːn] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊd] ,

They	**soon**	**reached**	**the**	**head**	**of**	**the**	**little**	**path**	**which**	**descended**	**to**	**the**	**Lode**	**,**
他们	很快	达到	这	头	的	这	小的	小路	哪个	下降	到	这	矿脉	,

他们很快到达了通往矿脉的小路的尽头。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪstər] . - [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['hɑːrdər]['prɑːbləm] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	**there**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**found**	**a**	**much**	**harder**	**problem**	**awaiting**	**him**	**,**
和	那里	先生	.	-	成立	一个	很多	更难	问题	等待中	他	,

然而，巴切尔先生在那里发现，一个更棘手的问题正等着他。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [boʊt] .

for	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**path**	**he**	**distinctly**	**saw**	**the**	**outline**	**of**	**a**	**boat**	**.**
为了	在	这	其他	结尾	的	这	小路	他	明显地	锯	这	大纲	的	一个	船	.

[-]

[	**162**	**]**

[-]

因为在小路的另一端，他清楚地看到了一艘船的轮廓。[162]

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][boʊt][ɑːn][ðə; ði] [loʊd] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

There	**had**	**been**	**no**	**boat**	**on**	**the**	**Lode**	**for**	**twenty**	**years**	**.**
那里	有	到过	不	船	在	这	矿脉	为了	二十	年	.

二十年来，洛德河上都没有船只。

[dʒʌst][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd][rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] ['suːər]

Just	**so**	**long**	**ago**	**the**	**drainage**	**of**	**the**	**district**	**had**	**required**	**that**	**the**	**main**	**sewer**
只是	所以	长的	前	这	引流	的	这	区	有	必需的	那	这	主要的	下水道

[ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] [striːm] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ja:dz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪkərz]

should	**cross**	**the**	**stream**	**at**	**a**	**point**	**some**	**hundred**	**yards**	**below**	**the**	**Vicar's**
应该	叉	这	溪流	在	一个	观点	一些	百	码	以下	这	牧师的

['baʊndri] [fens] .

boundary	**fence**	**.**
边界	栅栏	.

就在不久前，该地区的排水系统需要主污水管道在牧师边界围栏下方约一百码处跨越小溪。

[ðer; ðər] , ['evər] [sɪns] , [ə; eɪ] [greɪt] [paɪp] [θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər][hæd; həd] [əb'strʌktid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

There	,	ever	since	,	a	great	pipe	three	feet	in	diameter	had	obstructed	the	passage
那里	,	曾经	自从	,	一个	伟大的	管道	三	脚	在	直径	有	受阻	这	通道

.

:

.

从那时起，那里就有一根直径三英尺的大管道堵塞了通道。

[ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ɔ:l]

It	lay	just	at	the	level	of	the	water	,	and	effectually	closed	it	to	all
它	躺	只是	在	这	等级	的	这	水	,	和	有效地	关闭	它	到	全部

['træfɪk] .

traffic	.
交通	.

它正好位于水面，实际上阻断了所有交通。

['mɪstər] . - [nu:] [ðæt] [noʊ] [boʊt] [kʊd; kəd] [pæs] [ðə; ði] [pleɪs] ,

Mr	.	Batchel	knew	that	no	boat	could	pass	the	place	,
先生	.	-	知道	那	不	船	可以	经过	这	地方	,

巴切尔先生知道任何船只都无法通过那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [nʌn] [sə'vaivd] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rts] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	none	survived	in	the	parts	above	it	.
和	那	没有任何	幸存下来	在	这	部分	多于	它	.

而其上方的部分则没有幸存下来。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] [drɔ:n] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] .

Yet	here	was	a	boat	drawn	up	at	the	edge	of	his	garden	.
然而	这里	曾是	一个	船	绘制	向上	在	这	边缘	的	他的	花园	.

然而，他的花园边缘却停着一艘船。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tentli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r][soʊ] ,

He	looked	at	it	intently	for	a	minute	or	so	,
他	看起来	在	它	专注地	为了	一个	分钟	或者	所以	,

他专注地看了大约一分钟。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] [æz; əz][wʌz; wəz][ɪn]

and	had	no	difficulty	in	making	out	the	form	of	such	a	boat	as	was	in
和	有	不	困难	在	制作	出去	这	形式	的	这样的	一个	船	作为	曾是	在

['kɑ:mən] [ju:z] [ɔ:l] ['oʊvər][ðə; ði] [fen] ['kʌntri] — [ə; eɪ] [waɪd] [flæt] - ['bɔtəmd] [boʊt] ,

common	use	all	over	the	Fen	country	—	a	wide	flat	-	bottomed	boat	,
常见的	使用	全部	超过	这	分	国家	—	一个	宽的	平坦的	-	底部	船	,

他毫不费力地辨认出这种在沼泽地带普遍使用的船只的形状——一种宽阔的平底船。

['laɪɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

lying	low	in	the	water	.
说谎	低的	在	这	水	.

潜伏在水中。

[ðə; ði] “ [sprɪt] ” [ju:st] [fɔ:r; fər] ['pʌntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'lɔ:ŋ] [leɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] .

The	“	sprit	”	used	for	punting	it	along	lay	projecting	over	the	stern	.
这	“	精神	”	用过的	为了	弃踢	它	沿着	躺	投影	超过	这	船尾	.

用于撑篙航行的“斜桁”伸出船尾。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊt] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] :

There	was	no	accounting	for	such	a	boat	being	there	:
那里	曾是	不	会计	为了	这样的	一个	船	存在	那里	:

这样一艘船出现在那里，完全无法解释：

['mɪstər] . - [dɪd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['pɑ:səbli] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðer; ðər] ,

Mr	.	Batchel	did	not	understand	how	it	possibly	could	be	there	,
先生	.	-	做过	不是	理解	如何	它	可能	可以	是	那里	,

巴切尔先生无法理解它怎么可能在那里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli][wʌz; wəz] .

and	for	a	while	was	disposed	to	doubt	whether	it	actually	was	.
和	为了	一个	尽管	曾是	处置	到	怀疑	无论	它	实际上	曾是	.

有一段时间，我甚至怀疑这是否真的是真的。

[ðə; ði] [greɪt] [dreɪn] - [paɪp][wʌz; wəz][soʊ]['pɜːrfɪkt][ə; eɪ] [dɪ'fens] [ə'genst][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd]

The	great	drain	-	pipe	was	so	perfect	a	defence	against	intrusion	of	the	kind
这	伟大的	流走	-	管道	曾是	所以	完美的	一个	防御	反对	入侵	的	这	种类

[ðæt] [noʊ] [boʊt] [hæd; həd]['evər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	no	boat	had	ever	passed	it	.
那	不	船	有	曾经	通过了	它	.

这条巨大的排水管完美地抵御了任何入侵，以至于从来没有船只能够通过它。

[ðə; ði] [loʊd] , [wen] [ɪts]['wɔːtər][wʌz; wəz] [loʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ə; eɪ][boʊt][goʊ]['ʌndər][ðə; ði][paɪp] ,

The	Lode	,	when	its	water	was	low	enough	to	let	a	boat	go	under	the	pipe	,
这	矿脉	,	什么时候	它是	水	曾是	低的	足够的	到	让	一个	船	去	在下面	这	管道	,

当洛德河水位低到足以让船只从管道下方通过时，

[wʌz; wəz][nɑːt] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [floʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

was	not	deep	enough	to	float	it	,	or	wide	enough	to	contain	it	.
曾是	不是	深的	足够的	到	漂浮	它	,	或者	宽的	足够的	到	包含	它	.

水深不足以让它漂浮，水面宽度也不足以容纳它。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪp][hæf] [səb'mɜːrdʒd] , ['fɔːmiŋ]

Upon	this	occasion	the	water	was	high	,	and	the	pipe	half	submerged	,	forming
之上	这	场合	这	水	曾是	高的	,	和	这	管道	一半	湮	,	成型

[æn; ən] [-]

an	[	163	]
一个	[	-	]

当时水位很高，管道一半浸没在水中，形成了一个[163]

[ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɑːbstək(ə)l] .

insuperable	obstacle	.
不可逾越	障碍	.

无法逾越的障碍。

[jet] [ðer; ðər] [leɪ] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] , [ə; eɪ] [boʊt] ,

Yet	there	lay	,	unmistakeably	,	a	boat	,
然而	那里	躺	,	毫无疑问	,	一个	船	,

然而，那里却毫无疑问地躺着一艘船。

[wɪ'ðɪn] [ten] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . - [stʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

within	ten	yards	of	the	place	where	Mr	.	Batchel	stood	trying	to	account	for	it	.
之内	十	码	的	这	地方	在哪里	先生	.	-	站立	尝试	到	帐户	为了	它	.

距离巴切尔先生试图解释此事的地方不到十码。

[ðiːz] [ten] [ja:dz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [wɜːr; wər] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

These	ten	yards	,	unfortunately	,	were	impassable	.
这些	十	码	,	很遗憾	,	是	不可逾越	.

很遗憾，这十码路无法通行。

[ðə; ði] [sloʊp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['werəli] ['trɑːdn] ['iːv(ə)n][ɪn][draɪ] ['weðər] .

The	slope	down	to	the	water's	edge	had	to	be	warily	trodden	even	in	dry	weather	.
这	坡	向下	到	这	水的	边缘	有	到	是	谨慎地	践踏	甚至	在	干燥	天气	.

即使在干燥的天气里，通往水边的斜坡也必须小心翼翼地行走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

It	was	steep	and	treacherous	.
它	曾是	陡	和	奸诈	.

山路陡峭险峻。

['æftər] [reɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [noʊ] ['fʊthoʊld] [wət'evər] ,

After	rain	it	afforded	no	foothold	whatever	,
后	雨	它	提供	不	立足点	任何	,

雨后，它完全没有立足之地。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [kɔːrt] [dɪ'zæstər]

and	to	attempt	a	descent	in	the	darkness	would	have	been	to	court	disaster
和	到	试图	一个	下降	在	这	黑暗	会	有	到过	到	法庭	灾难

.

:

.

在黑暗中试图下山无异于自取灭亡。

['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [ə'gen] , ['ðerfɔːr] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][læmp] ,

After	examining	the	boat	again	,	therefore	,	by	the	light	of	his	little	lamp	,
后	检查	这	船	再次	,	所以	,	经过	这	光	的	他的	小的	灯	,

因此，他借着小油灯的光亮再次检查了那艘船之后，

['mɪstər] . - [prə'siːdid] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ]

Mr	.	Batchel	proceeded	upon	his	walk	,	leaving	the	matter	to	be	investigated	by
先生	.	-	继续	之上	他的	走	,	离开	这	事情	到	是	调查	经过

['deɪlaɪt] .

daylight	.
日光	.

巴切尔先生继续散步，把这件事留待白天调查。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðɪs] ['memərəb(ə)l] [naɪt] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] .

The	events	of	this	memorable	night	,	however	,	were	but	beginning	.
这	活动	的	这	难忘	夜晚	,	然而	,	是	但	开始	.

然而，这个令人难忘的夜晚的故事才刚刚开始。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [striːk] [ə'pɑːn]

As	he	turned	from	the	boat	his	eye	was	caught	by	a	white	streak	upon
作为	他	转向	从	这	船	他的	眼睛	曾是	捕捉	经过	一个	白色的	条纹	之上

[ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	ground	before	him	,
这	地面	前	他	,

他转身离开小船时，目光被面前地面上的一道白色痕迹吸引住了。

[wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

which	extended	itself	into	the	darkness	and	disappeared	.
哪个	扩展	本身	进入	这	黑暗	和	消失	.

它延伸到黑暗中，然后消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʌntʃ] , [ɪn]['verɪtəb(ə)l]['pænɪk] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

It	was	Punch	,	in	veritable	panic	,	making	for	home	,
它	曾是	冲床	,	在	真正的	恐慌	,	制作	为了	家	,

那是潘趣，他惊慌失措，正往家赶。

[ə'krɔːs] ['flaʊər] - [bedz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [hiː; hi] [wel] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] .

across	flower	-	beds	and	other	places	he	well	knew	to	be	out	of	bounds	.
穿过	花	-	床	和	其他	地方	他	出色地	知道	到	是	出去	的	界限	.

他穿过花坛和其他他明知是禁区的地方。

[ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [flaɪt] ;

The	whistle	he	had	been	trained	to	obey	had	no	effect	upon	his	flight	;
这	哨	他	有	到过	受过训练	到	服从	有	不	影响	之上	他的	航班	;

他从小就被训练要服从的哨声对他的逃跑没有任何作用；

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

he	made	a	lightning	dash	for	the	house	.
他	制成	一个	闪电	短跑	为了	这	房子	.

他像闪电一样冲向房子。

['mɪstər] . - [kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'greɪtɪŋ] [ðæt] ['wɔrdəl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] .

Mr	.	Batchel	could	not	help	regretting	that	Wardle	was	not	there	to	see	.
先生	.	-	可以	不是	帮助	后悔	那	沃德尔	曾是	不是	那里	到	看	.

巴切尔先生不禁感到遗憾，沃德尔没能亲眼目睹这一切。

[hɪz; ɪz] [frend] [held] [ðə; ði] ['kɔːrsɪŋ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [ɪn] [greɪt] [kən'tempt] ,

His	friend	held	the	coursing	powers	of	Punch	in	great	contempt	,
他的	朋友	握住	这	赛跑	权力	的	冲床	在	伟大的	鄙视	,

他的朋友对《笨拙》杂志的喧嚣气焰极为鄙夷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði][dɔːg][ɪn] ['spɔːrtɪŋ] ['dʒɑːrgən] , [huːz] [tɜːrmz] [leɪ] [bɪ'jɑːnd]

and	was	wont	to	criticise	the	dog	in	sporting	jargon	,	whose	terms	lay	beyond
和	曾是	惯于	到	批评	这	狗	在	体育	行话	,	谁	条款	躺	超过

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv] [-]

the	limits	of	[	164	]
这	限制	的	[	-	]

并且经常用体育术语批评这只狗，而这些术语超出了[164]的范围。

['mɪstər] . - [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [bʌt; bət] [huːz] ['dʒen(ə)rəl] [drɪft] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ɑːbviəs]

Mr	.	Batchel's	vocabulary	,	but	whose	general	drift	was	as	obvious
先生	.	-	词汇	,	但	谁	一般的	漂移	曾是	作为	明显的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

as	it	was	irritating	.
作为	它	曾是	令人恼火的	.

巴切尔先生的词汇量不错，但他的整体思路既明显又令人恼火。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [pər'fɔːrməns] , [ˌnevərðə'les] ,

The	present	performance	,	nevertheless	,
这	展示	表现	,	尽管如此	,

然而，目前的演出，

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kə'nekt] [ɪt'self] [ɪn]['mɪstər] . - [maɪnd]

was	so	exceptional	that	it	soon	began	to	connect	itself	in	Mr	.	Batchel's	mind
曾是	所以	非凡的	那	它	很快	开始	到	连接	本身	在	先生	.	-	头脑

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'l(j)uːd] .

with	the	unnatural	conduct	to	which	we	have	already	alluded	.
和	这	不自然	执行	到	哪个	我们	有	已经	暗示	.

这件事非常特殊，以至于巴切尔先生很快就把它和我们已经提到的那种不正常的行为联系起来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['pruːviŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] ,

It	was	somehow	proving	to	be	an	uncomfortable	night	,
它	曾是	不知何故	证明	到	是	一个	不舒服	夜晚	,

那晚不知为何过得不太愉快。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . - [felt][ðə; ði][reɪn] [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] ['drɪz(ə)l][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd]

and	as	Mr	.	Batchel	felt	the	rain	increasing	to	a	steady	drizzle	he	decided
和	作为	先生	.	-	毛毡	这	雨	增加	到	一个	稳定的	细雨	他	决定

[tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

to	abandon	his	walk	and	to	return	to	the	house	by	the	way	he	had
到	放弃	他的	走	和	到	返回	到	这	房子	经过	这	方式	他	有

[kʌm] .

come	.
来	.

巴切尔先生感到雨势渐大，变成了淅淅沥沥的小雨，于是决定放弃散步，原路返回家中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [paeθ] [wɪtʃ] [dɪˈsendɪd]

He	had	already	passed	some	little	distance	beyond	the	little	path	which	descended
他	有	已经	通过了	一些	小的	距离	超过	这	小的	小路	哪个	下降

[tuː; tə][ðə; ði] [loʊd] .

to	the	Lode	.
到	这	矿脉	.

他已经走过了通往矿脉的小路不远的一段距离。

[ðə; ði] [meɪn] [paeθ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	main	path	by	which	he	had	come	was	of	course	behind	him	,
这	主要的	小路	经过	哪个	他	有	来	曾是	的	课程	在后面	他	,

他来时所走的主要道路当然已经在他身后了。

[ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .

until	he	turned	about	to	retrace	his	steps	.
直到	他	转向	关于	到	回溯	他的	步骤	.

直到他转身原路返回。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈtɜːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɑːkjələr] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

It	was	at	the	moment	of	turning	that	he	had	ocular	demonstration	of
它	曾是	在	这	片刻	的	转弯	那	他	有	眼部	示范	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [boʊt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈpæsndʒɚ] .

the	fact	that	the	boat	had	brought	passengers	.
这	事实	那	这	船	有	带来	乘客	.

就在他转弯的那一刻，他亲眼看到船上载有乘客。

[nɑːt] [ˈtwenti] [jaːdz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,

Not	twenty	yards	in	front	of	him	,	making	their	way	to	the	water	,
不是	二十	码	在	正面	的	他	,	制作	他们的	方式	到	这	水	,

在他前方不到二十码的地方，他们正朝着水边走去。

[wɜːr; wər] [tuː] [men] [ˈkæriɪŋ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˈbɜːrd(ə)n] .

were	two	men	carrying	some	kind	of	burden	.
是	二	男人	携带	一些	种类	的	负担	.

他们是两个扛着重物的男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [paeθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔːrmz][wɜːr; wər] [kwaɪt]

They	had	reached	an	open	space	in	the	path	,	and	their	forms	were	quite
他们	有	达到	一个	打开	空间	在	这	小路	,	和	他们的	表格	是	相当

[dɪˈstɪŋkt] :

distinct	:
清楚的	:

他们来到了路上的一片空地，他们的身形十分不同：

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [tɔːl] [men] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][dʒaɪˈgæntɪk] .

they	were	unusually	tall	men	;	one	of	them	was	gigantic	.
他们	是	异常地	高的	男人	;	一	的	他们	曾是	巨大	.

他们个子都异常高大；其中一个简直是巨人。

[ˈmɪstər] . - [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈgɑːrdn] [θiːvz] .

Mr	.	Batchel	had	little	doubt	of	their	being	garden	thieves	.
先生	.	-	有	小的	怀疑	的	他们的	存在	花园	窃贼	.

巴切尔先生几乎毫不怀疑他们是偷花园的小偷。

[ˈbɜːrglər] , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðem; ðəm] ,

Burglars	,	if	there	had	been	anything	in	the	house	to	attract	them	,
窃贼	,	如果	那里	有	到过	任何事物	在	这	房子	到	吸引	他们	,

如果房子里有什么东西吸引了窃贼，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [ˈiziə] [weɪz] [ʌv; əv] [rɪˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . [-]

could	have	found	much	easier	ways	of	removing	it	.	[	165	]
可以	有	成立	很多	更轻松	方式	的	移除	它	.	[	-	]

本来可以找到更简单的移除方法。[165]

[noʊ][mæn] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɜ:rɪdʒ] ,

No	man	,	even	if	deficient	in	physical	courage	,
不	男人	,	甚至	如果	不足	在	身体的	勇气	,

即使缺乏身体上的勇气，也没有人.....

[kæn; kən] [si:] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ['kærid] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə]

can	see	his	property	carried	away	before	his	eyes	and	make	no	effort	to
能	看	他的	财产	携带	离开	前	他的	眼睛	和	制作	不	努力	到

[dɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

detain	it	.
扣留	它	.

眼睁睁看着自己的财产被运走，却无动于衷。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teriər] ,

Mr	.	Batchel	was	annoyed	at	the	desertion	of	his	terrier	,
先生	.	-	曾是	恼怒	在	这	逃兵	的	他的	梗犬	,

巴切尔先生对他的梗犬被遗弃感到恼火。

[hu:] [maɪt] [æt; ət] [li:st] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ðə; ði] [θi:vz] - [rɪ'tri:t] ;

who	might	at	least	have	embarrassed	the	thieves	'	retreat	;
WHO	可能	在	至少	有	尴尬的	这	窃贼	-	撤退	;

至少可能会让盗贼的逃跑行动显得尴尬；

['mi:nwaɪl] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['laʊdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði][men][tu:; tə][stænd] ,

meanwhile	he	called	loudly	upon	the	men	to	stand	,
同时	他	称为	高声	之上	这	男人	到	站立	,

与此同时，他大声命令男人们站起来。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmp] .

and	turned	upon	them	the	feeble	light	of	his	lamp	.
和	转向	之上	他们	这	微弱	光	的	他的	灯	.

他用手中微弱的灯光照着他们。

[ɪn][soʊ] ['du:ɪŋ] [hi:; hi] [θru:] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [nɑ:t]['oʊnli][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['trespəsəz] ,

In	so	doing	he	threw	a	new	light	not	only	upon	the	trespassers	,
在	所以	正在做	他	扔	一个	新的	光	不是	仅有的	之上	这	擅闯者	,

这样做不仅使人们对擅闯者有了新的认识，

[bʌt; bət][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [træn'zækʃ(ə)n] .

but	upon	the	whole	transaction	.
但	之上	这	所有的	交易	.

但就整个交易而言。

[noʊ] [rɪ'spɑ:ns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,

No	response	was	made	to	his	challenge	,
不	回复	曾是	制成	到	他的	挑战	,

他的挑战未得到回应。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ðer; ðər]['feɪsɪz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ə'vɔɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

but	the	men	turned	away	their	faces	as	if	to	avoid	recognition	,
但	这	男人	转向	离开	他们的	面孔	作为	如果	到	避免	认出	,

但男人们都转过脸去，似乎不想被人认出来。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['bɜ:rli] , [skwer] - ['hedɪd]

and	Mr	.	Batchel	saw	that	the	nearest	of	them	,	a	burly	,	square	-	headed
和	先生	.	-	锯	那	这	最近的	的	他们	,	一个	魁梧的	,	正方形	-	标题

[mæn][ɪn][ə; eɪ] ['kæsək] ,

man	in	a	cassock	,
男人	在	一个	衲	,

巴切尔先生看到离他最近的是一个身材魁梧、方脑袋、穿着长袍的男人，

[wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːnʃər] .

was	wearing	the	tonsure	.
曾是	穿着	这	剃度	.

他当时留着光头。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][dɪm] , ['stiːli] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] ,

He	described	it	as	looking	,	in	the	dim	,	steely	light	of	the	lamp	,
他	描述	它	作为	寻找	,	在	这	暗淡	,	钢铁般的	光	的	这	灯	,

他形容那是在昏暗、冷峻的灯光下看到的景象：

[laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] - [piːs] [ɑːn][ə; eɪ] [dɔːr] - [mæt] .

like	a	crown	-	piece	on	a	door	-	mat	.
喜欢	一个	王冠	-	片	在	一个	门	-	垫	.

就像门垫上的皇冠装饰一样。

[bəuθ][ðə; ði][men] , [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ˌɪntə'septid] , ['heɪsnd] [tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt][ðer; ðər]

Both	the	men	,	when	they	found	themselves	intercepted	,	hastened	to	deposit	their
两个都	这	男人	,	什么时候	他们	成立	他们自己	截获	,	加快	到	订金	他们的

['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

burden	upon	the	ground	,
负担	之上	这	地面	,

两人被拦住后，赶紧将身上的重物放在地上。

[ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] .

and	made	for	the	boat	.
和	制成	为了	这	船	.

然后走向船。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['berərz] [meɪd] [noʊ]

The	burden	fell	upon	the	ground	with	a	thud	,	but	the	bearers	made	no
这	负担	跌倒	之上	这	地面	和	一个	砰的一声	,	但	这	持有者	制成	不

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

重物砰的一声掉在地上，但抬担子的人却一声不吭。

[ðeɪ] [skɪmd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊd] [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [tred] , ['entərd] [ðə; ði][boʊt][ɪn]

They	skimmed	down	to	the	Lode	without	seeming	to	tread	,	entered	the	boat	in
他们	脱脂	向下	到	这	矿脉	没有	似乎	到	踏	,	进入	这	船	在

['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,

perfect	silence	,
完美的	沉默	,

他们轻盈地滑到河岸边，仿佛没有踩水，然后悄无声息地上了船。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd][ɔːr] [splæʃ] .

and	shoved	it	off	without	sound	or	splash	.
和	推搡	它	离开	没有	声音	或者	溅	.

然后悄无声息地把它推开了，没有溅起任何水花。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə]

It	has	already	been	explained	that	Mr	.	Batchel	was	unable	to	descend	to
它	有	已经	到过	解释	那	先生	.	-	曾是	无法	到	下降	到

[ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

the	water's	edge	.
这	水的	边缘	.

前面已经解释过，巴切尔先生无法下到水边。

[hiː; hi][ræn] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli]

He	ran	,	however	,	to	a	point	of	the	garden	which	the	boat	must	inevitably
他	跑	,	然而	,	到	一个	观点	的	这	花园	哪个	这	船	必须	不可避免地

[pæs] ,

pass	,
经过	,

然而，他跑到了花园里船只必然会经过的那个地方。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

and	reached	it	[	166	]
和	达到	它	[	-	]

并到达了[166]

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

just	in	time	.
只是	在	时间	.

真是及时。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

The	boat	was	moving	swiftly	away	,	and	still	in	perfect	silence	.
这	船	曾是	移动	迅速地	离开	,	和	仍然	在	完美的	沉默	.

船迅速驶离，周围一片寂静。

[ðə; ði] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [læmp][dʒʌst] [sə'faist] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	beams	of	the	pocket	-	lamp	just	sufficed	to	reach	it	,
这	光束	的	这	口袋	-	灯	只是	足够了	到	抵达	它	,

手电筒的光束刚好够照到它。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɑːnʃərd] ['dʒaɪənt][æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

and	afforded	a	parting	glimpse	of	the	tonsured	giant	as	he	gave	a	long
和	提供	一个	离别	一瞥	的	这	剃度	巨大的	作为	他	给予	一个	长的

[ʃʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪt] ,

shove	with	the	sprit	,
推	和	这	精神	,

临别之际，人们瞥见了那位剃着光头的巨人用酒壶猛地一推。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [boʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

and	carried	the	boat	out	of	sight	.
和	携带	这	船	出去	的	视线	.

然后把船抬到视线之外。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dreɪn] - [paɪp] , [ðen] [nɑːt] ['fɔːrti] [jaːdz] [ə'hed] ,

It	shot	towards	the	drain	-	pipe	,	then	not	forty	yards	ahead	,
它	射击	向	这	流走	-	管道	,	然后	不是	四十	码	前方	,

它朝着排水管射去，然后又向前射了不到四十码。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] [æz; əz] [men] [huː] [nuː] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] .

but	the	men	were	travelling	as	men	who	knew	their	way	to	be	clear	.
但	这	男人	是	旅行	作为	男人	WHO	知道	他们的	方式	到	是	清除	.

但这些人出行时都像对路了如指掌的成熟人士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['evɪdənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][noʊ] ['gɑːrdn] - [θiːvz] .

It	was	by	this	time	evident	,	of	course	,	that	these	were	no	garden	-	thieves	.
它	曾是	经过	这	时间	明显	,	的	课程	,	那	这些	是	不	花园	-	窃贼	.

当然，此时已经很明显，这些人并非偷花园的小偷。

[ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

The	aspect	of	the	men	,	and	the	manner	of	their	disappearance	,
这	方面	的	这	男人	,	和	这	方式	的	他们的	消失	,

这些男子的外貌，以及他们消失的方式，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [nuː] [kəm'plekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

had	given	a	new	complexion	to	the	adventure	.
有	给定	一个	新的	肤色	到	这	冒险	.

给这次冒险赋予了新的面貌。

['mɪstər] . - [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ;

Mr	.	Batchel's	heart	was	in	his	mouth	,	but	his	mind	was	back	in	the	16th	century	;
先生	.	-	心	曾是	在	他的	嘴	,	但	他的	头脑	曾是	后退	在	这	16th	世纪	;

巴切尔先生当时心都提到了嗓子眼，但他的思绪却回到了16世纪；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

and	having	stood	still	for	some	minutes	in	order	to	regain	his	composure	,
和	拥有	站立	仍然	为了	一些	分钟	在	命令	到	恢复	他的	镇定	,

他静静地站了几分钟，让自己镇定下来。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] .

he	returned	to	the	path	,	with	a	view	of	finding	out	what	the	men	had	left	behind	.
他	返回	到	这	小路	,	和	一个	看法	的	寻找	出去	什么	这	男人	有	左边	在后面	.

他回到小路上，想看看这些人留下了什么。

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,

The	burden	lay	in	the	middle	of	the	path	,
这	负担	躺	在	这	中间	的	这	小路	,

重担压在路中央，

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

and	the	lamp	was	once	more	brought	into	requisition	.
和	这	灯	曾是	一次	更多的	带来	进入	征用	.

于是，那盏灯再次被征用。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [bɑːks] , ['kʌvərd] [ɪn][moʊst][pɑːrts][wɪð; wɪθ] [mɔːs] , [ænd; ənd][ɔːl] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .

It	revealed	a	wooden	box	,	covered	in	most	parts	with	moss	,	and	all	glistening	with	moisture	.
它	揭晓	一个	木制的	盒子	,	涵盖	在	最多	部分	和	苔藓	,	和	全部	闪闪发光	和	水分	.

它露出一个木箱，箱子大部分都被苔藓覆盖，并且整个箱子都闪着水光。

[ðə; ði] [wʊd] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [dɪ'keɪd] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ;

The	wood	was	so	far	decayed	that	Mr	.	Batchel	had	hopes	of	forcing	open	the	box	with	his	hands	;
这	木头	曾是	所以	远的	腐烂的	那	先生	.	-	有	希望	的	强制	打开	这	盒子	和	他的	双手	;

木头已经腐烂得非常厉害，巴切尔先生甚至希望能够徒手把箱子撬开；

[soʊ] [wet] [ænd; ənd] ['slaɪmi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [noʊ][hoʊld] ,

so	wet	and	slimy	was	it	,	however	,	that	he	could	obtain	no	hold	,
所以	湿的	和	黏糊糊的	曾是	它	,	然而	,	那	他	可以	获得	不	抓住	,

然而，它又湿又滑，他根本抓不住。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [tuːl] .

and	he	hastened	to	the	house	to	procure	some	kind	of	tool	.
和	他	加快	到	这	房子	到	采购	一些	种类	的	工具	.

于是他赶紧跑回家去拿工具。

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [-]
Near to the cupboard in which such [167]
靠近 到 这 橱柜 在 哪个 这样的 [-]

在橱柜附近，其中[167]

[θɪŋz] [wɜːr; wər] [kept] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] - ['bæskɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [huː] [wʌz; wəz] ['kloʊsli]
things were kept was the sleeping - basket of the dog , who was closely
事物 是 保留 曾是 这 睡眠 - 篮子 的 这 狗 , WHO 曾是 密切
[kɜːrld] [ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
curled inside it ,
卷曲 里面 它 ,

房间里唯一保留下来的物品是狗狗的睡篮，它紧紧地蜷缩在里面。

[ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] ['vaɪələntli] .
and shivering violently .
和 瑟瑟发抖 暴力 .

浑身剧烈颤抖。

[hɪz; ɪz]['mæstər] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
His master made an attempt to take him back into the garden ; it would
他的 掌握 制成 一个 试图 到 拿 他 后退 进入 这 花园 ; 它 会
[biː; bi]['juːsf(ə)l] ,
be useful ,
是 有用 ,

他的主人试图把他带回花园；这样做会有好处。

[hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə][hæv; həv] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] .
he thought , to have warning in case the boat should return .
他 想法 , 到 有 警告 在 案件 这 船 应该 返回 .

他心想，这样万一船返回，就能有个预警。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ðiːz] [lɑːrdʒ] ,
The prospect of being surprised by these large ,
这 前景 的 存在 惊讶 经过 这些 大的 ,

可能会被这些巨大的东西吓到，

['nɔɪzləs] [men] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] .
noiseless men was not one to be regarded with comfort .
无声 男人 曾是 不是 一 到 是 认为 和 舒适 .

沉默寡言的人并非值得尊敬的对象。

[pʌntʃ] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,
Punch , however , who was usually so eager for an excursion ,
冲床 , 然而 , WHO 曾是 通常 所以 渴望的 为了 一个 短途旅行 ,

然而，平日里对外出旅行充满热情的潘趣，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['sʌmənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mæstər] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['kruːəl][tuː; tə]
was now in such distress at being summoned that his master felt it cruel to
曾是 现在 在 这样的 痛苦 在 存在 被召唤 那 他的 掌握 毛毡 它 残忍的 到
[pər'sɪst] .
persist .
坚持 .

被召见后，他非常痛苦，以至于他的主人觉得继续下去太残忍了。

['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'loʊn] .
Having found a chisel , therefore , he returned to the garden alone .
拥有 成立 一个 凿 , 所以 , 他 返回 到 这 花园 独自的 .

于是，他找到一把凿子，独自一人回到了花园。

[ðə; ði][bɑːks] [leɪ] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz]

The	box	lay	undisturbed	where	he	had	left	it	,	and	in	two	minutes	was
这	盒子	躺	未受干扰	在哪里	他	有	左边	它	,	和	在	二	分钟	曾是

['stændɪŋ] ['oʊpən] .

standing	open	.
常设	打开	.

盒子原封不动地躺在他离开的地方，两分钟后就被打开了。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['hɑːrdli] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

The	reader	will	hardly	need	to	be	told	what	it	contained	.
这	读者	将要	几乎	需要	到	是	讲述	什么	它	包含	.

读者几乎不需要被告知它包含什么内容。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [leɪ] [sʌm; səm] ['hevi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt][dɪ'stɜːrb] .

At	the	bottom	lay	some	heavy	articles	which	Mr	.	Batchel	did	not	disturb	.
在	这	底部	躺	一些	重的	文章	哪个	先生	.	-	做过	不是	打扰	.

最底下放着一些重物，巴切尔先生没有去动它们。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['beɪsiːz][ʌv; əv] [tuː] ['kændlˌstɪks] .

He	saw	the	bases	of	two	candlesticks	.
他	锯	这	基地	的	二	烛台	.

他看到了两根烛台的底座。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði][bɑːks] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

He	had	tried	to	lift	the	box	,	as	it	lay	,
他	有	尝试	到	举起	这	盒子	,	作为	它	躺	,

他试图搬动那个箱子，当时箱子正躺在那里。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [tuː] ['hændlz] [ɪn][ðə; ði] [saɪdz] ,

by	means	of	a	chain	passing	through	two	handles	in	the	sides	,
经过	方法	的	一个	链	通过	通过	二	把手	在	这	侧面	,

通过穿过两侧两个把手的链条，

[bʌt; bət][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['hevi] .

but	had	found	it	too	heavy	.
但	有	成立	它	也	重的	.

但他发现它太重了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [tʃeɪn] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	by	this	chain	that	the	men	had	been	carrying	it	.
它	曾是	经过	这	链	那	这	男人	有	到过	携带	它	.

男人们就是用这条链子把它抬着的。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er]['ɑːrtɪk(ə)lz] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'tɪl]

The	heavier	articles	,	therefore	,	he	determined	to	leave	where	they	were	until
这	较重	文章	,	所以	,	他	决定	到	离开	在哪里	他们	是	直到

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

因此，他决定把较重的物品留在原地，等到第二天早上再搬动。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [smɔːl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntents]

His	interest	in	them	was	small	compared	with	that	which	the	other	contents
他的	兴趣	在	他们	曾是	小的	比较的	和	那	哪个	这	其他	内容

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] ,

of	the	box	had	excited	,
的	这	盒子	有	兴奋的	,

与盒子里其他物品激起的兴趣相比，他对这些东西的兴趣微乎其微。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌz; wəz]['foʊldɪd] “ [ə; eɪ] - [klɔːθ] ,

for	on	the	top	of	these	articles	was	folded	“	a	paynted	cloth	,
为了	在	这	顶部	的	这些	文章	曾是	折叠	“	一个	-	布	,

因为在这些物品的顶部折叠着“一块彩绘布”，

〃 [ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði] [tu:] ['gɪldɪd] ['sensər] . [-]
〃 and upon this lay the two gilded censers . [168]
〃 和 之上 这 躺 这 二 镀金 香炉 . [-]

“上面放着两个镀金的香炉。[168]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ['mɪstər] . - [hæd; həd] [dri:md] [ʌv; əv][fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
It was the discovery Mr . Batchel had dreamed of for years .
它 曾是 这 发现 先生 . - 有 梦见 的 为了 年 .

这是巴切尔先生多年来梦寐以求的发现。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['hɑ:rdli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]
His excitement hardly allowed him to think of the strange manner in which it
他的 激动 几乎 允许 他 到 思考 的 这 奇怪的 方式 在 哪个 它
[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
had been made .
有 到过 制成 .

他兴奋不已，几乎没心思去想这件东西的制作方式有多么奇怪。

[hi:; hi] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ['weðər] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv]
He glanced nervously around him to see whether there might be any sign of
他 瞥了一眼 紧张地 大约 他 到 看 无论 那里 可能 是 任何 符号 的
[ðə; ði]['ɔkju:pənts][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
the occupants of the boat ,
这 居住者 的 这 船 ,

他紧张地环顾四周，看看是否能发现船上人员的踪迹。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] - [brɪmd] [hæt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
and , seeing nothing , he placed his broad - brimmed hat upon the ground ,
和 , 看到 没有什么 , 他 放置 他的 广阔 - 满溢 帽子 之上 这 地面 ,

他什么也没看到，便把宽边帽放在地上。

['kerfəli] [leɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [tu:] ['sensər] , [kloʊzd] [ðə; ði][bɑ:ks] [ə'gen] ,
carefully laid in it the two censers , closed the box again ,
小心 铺设 在 它 这 二 香炉 , 关闭 这 盒子 再次 ,

小心翼翼地将两个香炉放入盒中，然后再次盖上盒子。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ['delɪkətli] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
and carried his treasure delicately into the house .
和 携带 他的 宝藏 轻柔地 进入 这 房子 .

他小心翼翼地将宝物带进了屋里。

[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['aʊər] [hæv; həv][nɑ:t] ['ɑ:kjupaɪd] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ;
The occurrences of the last hour have not occupied long in the telling ;
这 发生 的 这 最后的 小时 有 不是 占领 长的 在 这 讲述 ;

叙述中并没有过多着墨于过去一小时发生的事情；

[ðeɪ] ['ɑ:kjupaɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] .
they occupied much longer in the happening .
他们 占领 很多 更长 在 这 发生 .

他们在事件中停留的时间要长得多。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [fæst][ðə; ði] [haʊs] ,
It was now past midnight , and Mr . Batchel , after making fast the house ,
它 曾是 现在 过去的 午夜 , 和 先生 . - , 后 制作 快速地 这 房子 ,
[went] [æt; ət] [wʌns] [ˌʌp'sterz] ,
went at once upstairs ,
去 在 一次 楼上 ,

现在已经过了午夜，巴切尔先生锁好门窗后，立刻上楼去了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][hæt][ænd; ənd][ɪts] ['preʃəs] ['kɑ:ntents] ,
carrying with him the hat and its precious contents ,
携带 和 他 这 帽子 和 它是 宝贵的 内容 ,

他随身带着帽子和里面的珍贵物品。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

just	as	he	had	brought	it	from	the	garden	.
只是	作为	他	有	带来	它	从	这	花园	.

就像他从花园里带来时一样。

[ðə; ði] ['sensər] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪg'zæktli] “ [blæk] - [skræp] , ” [æz; əz]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

The	censers	were	not	exactly	“	black	-	scrap	,	”	as	Mr	.	Wardle	had	anticipated
这	香炉	是	不是	确切地	“	黑色的	-	废料	,	”	作为	先生	.	沃德尔	有	预期

, [ɔːr] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] ,

,	or	pretended	to	anticipate	,
,	或者	假装	到	预料	,

这些香炉并非沃德尔先生预想的（或者假装预想的）那种“黑色废料”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [dɪs'kʌləd] , [ænd; ənd] ['veri] ['frædʒ(ə)l] .

but	they	were	much	discoloured	,	and	very	fragile	.
但	他们	是	很多	变色	,	和	非常	脆弱的	.

但它们已经严重褪色，而且非常脆弱。

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

He	spread	a	clean	handkerchief	upon	the	chest	of	drawers	in	his	bedroom	,
他	传播	一个	干净的	手帕	之上	这	胸部	的	抽屉	在	他的	卧室	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他在卧室的五斗橱上铺了一块干净的手帕，然后

[rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ker] , [leɪd][ðem; ðəm][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

removing	the	vessels	with	the	utmost	care	,	laid	them	upon	it	.
移除	这	船只	和	这	极致	关心	,	铺设	他们	之上	它	.

小心翼翼地取出器皿，放在上面。

[ðen] ['æftər] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪŋgjələrli] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɔːrm]

Then	after	spending	some	minutes	in	admiration	of	their	singularly	beautiful	form
然后	后	开支	一些	分钟	在	钦佩	的	他们的	单独地	美丽的	形式

[ænd; ənd] ['wɜːrkmənʃɪp] ,

and	workmanship	,
和	做工	,

然后，在欣赏了它们独特优美的造型和精湛的工艺几分钟后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'naɪ] [hɪm'self] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['wɔrdəl] [tuː; tə] [lʊk] .

he	could	not	deny	himself	the	pleasure	of	calling	Wardle	to	look	.
他	可以	不是	否定	他自己	这	乐趣	的	呼叫	沃德尔	到	看	.

他无法抗拒叫沃德尔来看一看的乐趣。

[ðə; ði] [gest] - [ruːm] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] .

The	guest	-	room	was	close	at	hand	.
这	客人	-	房间	曾是	关闭	在	手	.

客房就在附近。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] , ['hævɪŋ] [bɪn] [ɔːl'redi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [-]

Mr	.	Wardle	,	having	been	already	disturbed	by	the	[	169	]
先生	.	沃德尔	,	拥有	到过	已经	不安	经过	这	[	-	]

沃德尔先生已经受到[169]的困扰

['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

locking	up	of	the	house	,
锁定	向上	的	这	房子	,

锁好房子，

[wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

was	**fully**	**awakened**	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**his**	**host**	**into**	**the**	**room**	**with**	**a**
曾是	完全	觉醒	经过	这	入口	的	他的	主持人	进入	这	房间	和	一个

['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

candle	**in**	**his**	**hand**	**.**
蜡烛	在	他的	手	.

主人手持蜡烛走进房间，他才彻底清醒过来。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɑ:n]['mɪstər] . - [feɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n]

The	**look**	**of**	**excitement**	**on**	**Mr**	**.**	**Batchel's**	**face**	**could**	**not**	**escape**	**the**	**observation**
这	看	的	激动	在	先生	.	-	脸	可以	不是	逃脱	这	观察

['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stɪl] [jɔ:nɪŋ] ,

even	**of**	**a**	**man**	**still**	**yawning**	**,**
甚至	的	一个	男人	仍然	打哈欠	,

巴切尔先生脸上兴奋的表情，即使是还在打哈欠的人也无法忽视。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《石场鬼故事集》由教区牧(The Stoneground Ghost Tales Compiled from)
第7/7页

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['wɔrdəl] [æt; ət] [wʌns] [ɪk'skleɪmd] “ [wɒts] [ʌp] ? ”

and	Mr	.	Wardle	at	once	exclaimed	“	What's	up	?	”
和	先生	.	沃德尔	在	一次	惊呼	“	是什么	向上	?	”

沃德尔先生立刻惊呼道：“怎么了？”

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər] . - , [ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] [vɔɪs] .

“	I	have	got	them	,	”	said	Mr	.	Batchel	,	in	a	hushed	voice	.
“	我	有	得到	他们	,	”	说	先生	.	-	,	在	一个	静静地	嗓音	.

“我拿到了，”巴切尔先生压低声音说道。

[hɪz; ɪz] [gest] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sensər] ,

His	guest	,	who	had	forgotten	all	about	the	censers	,
他的	客人	,	WHO	有	被遗忘的	全部	关于	这	香炉	,

他的客人完全忘记了香炉的事。

[bɪ'gæn] [baɪ] [ɪn'tɜːrprɪt] “ [ðem; ðəm] ” [tuː; tə] [miːn] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dɪs'ɔːrdər] [ðæt] [ɪz] ['plʊrəl] [baɪ] ['neɪtʃər]

began	by	interpreting	“	them	”	to	mean	a	nervous	disorder	that	is	plural	by	nature
开始	经过	翻译	“	他们	”	到	意思是	一个	紧张的	紊乱	那	是	复数	经过	自然

,

,

,

最初将“它们”解释为本质上属于复数的神经系统疾病，

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

and	so	was	full	of	sympathy	and	counsel	.
和	所以	曾是	满的	的	同情	和	法律顾问	.

因此，他充满了同情和建议。

[wen] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][fækts] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm]

When	,	however	,	his	host	had	made	him	understand	the	facts	,	he	became
什么时候	,	然而	,	他的	主持人	有	制成	他	理解	这	事实	,	他	成为

['mɪrli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

merely	impatient	.
仅仅	不耐烦	.

然而，当主人让他了解了事实之后，他只是变得不耐烦了。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ? ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	Won't	you	come	and	look	?	”	said	Mr	.	Batchel	.
“	惯于	你	来	和	看	?	”	说	先生	.	-	.

“你们不来看看吗？”巴切尔先生说。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [sed] ['wɔrdəl] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

“	Not	I	,	”	said	Wardle	,	“	I	shall	do	where	I	am	.	”
“	不是	我	,	”	说	沃德尔	,	“	我	将	做	在哪里	我	是	.	”

“我不会，”沃德尔说，“我会在我所在的地方做我该做的事。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] ['eksələnt] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . - .

“	They	are	in	excellent	preservation	,	”	said	Mr	.	Batchel	.
“	他们	是	在	出色的	保存	,	”	说	先生	.	-	.

“它们保存得非常好，”巴切尔先生说。

“ [ðen] [ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

“	Then	they	will	keep	till	morning	,	”	was	the	answer	.
“	然后	他们	将要	保持	直到	早晨	,	”	曾是	这	回答	.

“那他们就一直待到天亮吧。” 回答是。

“ [bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] ['mɪstər] . -

“	But	just	come	and	tell	me	what	you	think	of	them	,	”	said	Mr	.	Batchel
“	但	只是	来	和	告诉	我	什么	你	思考	的	他们	,	”	说	先生	.	-

,

,

,

“不过，你只要过来告诉我你对他们的看法就行了，”巴切尔先生说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [ə'tempt] .

making	a	last	attempt	.
制作	一个	最后的	试图	.

做最后的尝试。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['ænsər] ['wɔrdəl] , “ [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ]

“	I	could	tell	you	what	I	think	of	them	,	”	answered	Wardle	,	“	without	leaving
“	我	可以	告诉	你	什么	我	思考	的	他们	,	”	回答	沃德尔	,	“	没有	离开

[maɪ][bed] ,

my	bed	,
我的	床	,

“我不用离开床就能告诉你我对他们的看法，”沃德尔回答说。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] ['stoʊngraʊnd] [tuː; tə]

which	I	have	no	intention	of	leaving	;	but	I	have	to	leave	Stoneground	to
哪个	我	有	不	意图	的	离开	;	但	我	有	到	离开	石磨	到

- ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [-]

-	morrow	,	and	I	don't	[	170	]
-	明天	,	和	我	不	[	-	]

我没有离开的打算；但我明天必须离开斯通格朗德，而且我不想[170]

[wɑːnt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] , [soʊ] - [gʊd] - [naɪt] . -

want	to	hurt	your	feelings	,	so	'	Good	-	night	.	'
想	到	伤害	你的	情怀	,	所以	-	好的	-	夜晚	.	-

不想伤你的心，所以“晚安”。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɪn][bed][ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [snɔːr] ,

”	Upon	this	,	he	turned	over	in	bed	and	gave	a	loud	snore	,
”	之上	这	,	他	转向	超过	在	床	和	给予	一个	大声	鼾	,

“说完，他翻了个身，在床上打了个响亮的鼾声。”

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˌmænɪ'festoʊ] .

which	Mr	.	Batchel	accepted	as	a	manifesto	.
哪个	先生	.	-	公认	作为	一个	宣言	.

巴切尔先生将其视为一份宣言。

[hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

He	has	never	ceased	to	regret	that	he	did	not	compel	his	guest	to	see	the
他	有	绝不	停止	到	后悔	那	他	做过	不是	迫使	他的	客人	到	看	这

['sensər] ,

censers	,
香炉	,

他一直后悔没有强迫客人去看那些香炉。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ðen] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [sɔːr] [niːd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

but	he	did	not	then	foresee	the	sore	need	he	would	have	of	a	witness	.
但	他	做过	不是	然后	预见	这	疮	需要	他	会	有	的	一个	证人	.

但他当时并没有预见到自己会多么迫切地需要一名证人。

[hiː; hi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

He	answered	his	friend's	good	-	night	,	and	returned	to	his	own	room	.
他	回答	他的	朋友们	好的	-	夜晚	,	和	返回	到	他的	自己的	房间	.

他回应了朋友的晚安，然后回到了自己的房间。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [tuː] ['sensər] [æz; əz] [ðer; ðər] ['greɪsf(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [stʊd] [aʊt] , [ʃɑːrp]

Once	more	he	admired	the	two	censers	as	their	graceful	outlines	stood	out	,	sharp
一次	更多的	他	钦佩	这	二	香炉	作为	他们的	优美	概述	站立	出去	,	锋利的

[ænd; ənd] [klɪr] ,

and	clear	,
和	清除	,

他再次欣赏起那两个香炉，它们优美的轮廓清晰而优美地凸显出来。

[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [bed]

against	the	white	handkerchief	,	and	having	done	this	,	he	was	soon	in	bed
反对	这	白色的	手帕	,	和	拥有	完毕	这	,	他	曾是	很快	在	床

[ænd; ənd] [ə'sliːp] .

and	asleep	.
和	睡着了	.

他用手帕捂住脸，做完这一切后，很快就上床睡觉了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [ə'nʌðər] [θɔːt] ,

To	the	men	in	the	boat	he	had	not	given	another	thought	,
到	这	男人	在	这	船	他	有	不是	给定	其他	想法	,

他再也没有想起船上的那些人。

[sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd] ;

since	he	became	possessed	of	the	box	they	had	left	behind	;
自从	他	成为	拥有	的	这	盒子	他们	有	左边	在后面	;

自从他得到了他们留下的那个盒子之后；

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ,

of	the	other	contents	of	the	box	he	had	thought	as	little	,
的	这	其他	内容	的	这	盒子	他	有	想法	作为	小的	,

他认为盒子里其他的东西微不足道。

[sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [tʃiːf] ['treʒərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] .

since	he	had	secured	the	chief	treasures	of	which	he	had	been	so	long	in	search	.
自从	他	有	安全	这	首席	宝藏	的	哪个	他	有	到过	所以	长的	在	搜索	.

因为他终于得到了他一直以来苦苦寻觅的主要宝藏。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['wɔrdəl] , [wen] [hiː; hi] [ə'roʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Now	,	Mr	.	Wardle	,	when	he	arose	in	the	morning	,
现在	,	先生	.	沃德尔	,	什么时候	他	出现	在	这	早晨	,

沃德尔先生早上起床后，

[felt] ['sʌmwʌt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːrlɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

felt	somewhat	ashamed	of	his	surliness	of	the	preceding	night	.
毛毡	有些	羞愧	的	他的	暴躁	的	这	前	夜晚	.

他对自己前一晚的坏脾气感到有些羞愧。

[hɪz; ɪz] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['sensər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] ,

His	repudiation	of	all	interest	in	the	censers	had	not	been	quite	sincere	,
他的	拒绝	的	全部	兴趣	在	这	香炉	有	不是	到过	相当	真诚	,

他否认对香炉有任何兴趣，但这并非完全出于真心。

[fɔːr; fər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɜːrn] [ðer; ðər] [leɪ] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ə'baʊt]

for	beneath	his	affectation	of	unconcern	there	lay	a	genuine	curiosity	about
为了	下面	他的	做作	的	漠不关心	那里	躺	一个	真的	好奇心	关于

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [dɪ'skʌvəri] .

his	friend's	discovery	.
他的	朋友们	发现	.

因为在他装作漠不关心的外表下，其实隐藏着对朋友发现的真正好奇心。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] [krɔːst] ['oʊvər]['ɪntuː]['mɪstər] . -

Before	**he**	**had**	**finished**	**dressing**	**,**	**therefore**	**,**	**he**	**crossed**	**over**	**into**	**Mr**	**.**	**Batchel's**
前	他	有	完成的	敷料	,	所以	,	他	交叉	超过	进入	先生	.	-

[ruːm] .

room	**.**
房间	.

因此，他还没穿好衣服，就走进了巴切尔先生的房间。

[ðə; ðiː] ['sensər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

The	**censers**	**,**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**were**	**nowhere**	**to**	**be**	**seen**	**.**
这	香炉	,	到	他的	惊喜	,	是	无处	到	是	已见	.

令他惊讶的是，香炉竟然不见了。

[hɪz; ɪz][hoʊst] , [les] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [wʌz; wəz] [stɪl] [fæst] [ə'sliːp] .

His	**host**	**,**	**less**	**to**	**his**	**surprise**	**,**	**was**	**still**	**fast**	**asleep**	**.**
他的	主持人	,	较少的	到	他的	惊喜	,	曾是	仍然	快速地	睡着了	.

不出他所料，他的主人还在熟睡。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] ['oʊpənd] [ðə; ðiː] [-]

Mr	**.**	**Wardle**	**opened**	**the**	**[**	**171**	**]**
先生	.	沃德尔	打开	这	[	-	]

沃德尔先生打开了[171]

[drɔːrz] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['sensər] ,

drawers	**,**	**one**	**by**	**one**	**,**	**in**	**search**	**of**	**the**	**censers**	**,**
抽屉	,	一	经过	一	,	在	搜索	的	这	香炉	,

抽屉一个接一个地打开，寻找香炉。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [drɔːrz] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

but	**the**	**drawers**	**proved**	**to**	**be**	**all**	**quite**	**full**	**of**	**clothing**	**.**
但	这	抽屉	已证实	到	是	全部	相当	满的	的	衣服	.

但抽屉里却都塞满了衣服。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [sək'ses] ['ɪntuː] ['evri] ['ʌðər] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

He	**looked**	**with**	**no**	**more**	**success**	**into**	**every**	**other**	**place**	**where**	**they**	**might**	**have**	**been**
他	看起来	和	不	更多的	成功	进入	每一个	其他	地方	在哪里	他们	可能	有	到过

[bi'stəu] .

bestowed	**.**
授予	.

他四处寻找其他可能存放这些东西的地方，但一无所获。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊ'tesk] [aɪ'diːə] ,

His	**mind**	**was**	**always**	**ready**	**with**	**a**	**grotesque**	**idea**	**,**
他的	头脑	曾是	总是	准备好	和	一个	怪诞	主意	,

他脑子里总是冒出一些怪诞的想法。

“ [blest] [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] ['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] ,

“	**Blest**	**if**	**he**	**hasn't**	**taken**	**them**	**to**	**bed**	**with**	**him**	**,**	**”**	**he**	**said**	**aloud**	**,**
“	祝福	如果	他	还没有	已采取	他们	到	床	和	他	,	”	他	说	大声	,

“幸好他没把她们带到床上睡，”他大声说道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɪstər] . - [ə'woʊk] .

and	**at**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**awoke**	**.**
和	在	这	声音	的	他的	嗓音	先生	.	-	醒来	.

听到他的声音，巴切尔先生醒了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊpən] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] ;

His	**eyes**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**they**	**were**	**open**	**,**	**turned**	**to**	**the**	**chest**	**of**	**drawers**	**;**
他的	眼睛	,	作为	很快	作为	他们	是	打开	,	转向	到	这	胸部	的	抽屉	;

他睁开眼的那一刻，目光就落在了五斗橱上；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['ræðər] , [wʌt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [siː] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm] ,

and	what	he	saw	there	,	or	rather	,	what	he	failed	to	see	,	caused	him	,
和	什么	他	锯	那里	,	或者	相当	,	什么	他	失败的	到	看	,	导致	他	,

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

without	more	ado	,
没有	更多的	阿多	,

而他在那里看到的一切，或者更确切地说，他没看到的一切，让他毫不犹豫地.....

[tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .

to	leap	out	of	bed	.
到	飞跃	出去	的	床	.

猛地从床上跳起来。

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ?

“	What	have	you	done	with	them	?
“	什么	有	你	完毕	和	他们	?

你们把它们怎么处置了?

” [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] .

”	he	cried	out	.
”	他	哭	出去	.

他喊道。

[ðə; ði] ['sɪriəs] [ə'lɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [soʊ] ['evɪdənt] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði] [fə'siːʃəs]

The	serious	alarm	of	Mr	.	Batchel	was	so	evident	as	to	check	the	facetious
这	严肃的	警报	的	先生	.	-	曾是	所以	明显	作为	到	查看	这	滑稽的

[rɪ'plaɪ] [wɪtʃ] ['wɔrdəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [freɪm] .

reply	which	Wardle	was	about	to	frame	.
回复	哪个	沃德尔	曾是	关于	到	框架	.

巴切尔先生表现出的严重惊恐如此明显，以至于沃德尔原本打算说的轻佻的回答戛然而止。

[hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [ɔːr] [siːn] [ðə; ði] [θɪŋz] .

He	contented	himself	with	saying	that	he	had	not	touched	or	seen	the	things	.
他	满足	他自己	和	说	那	他	有	不是	感动	或者	已见	这	事物	.

他只简单地说，他既没有碰过也没有见过那些东西。

“ [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ” [ə'gen] [kraɪd] ['mɪstər] . - , [ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kleɪmər] .

“	Where	are	they	?	”	again	cried	Mr	.	Batchel	,	ignoring	the	disclaimer	.
“	在哪里	是	他们	?	”	再次	哭	先生	.	-	,	忽略	这	免责声明	.

“他们在哪儿？”巴切尔先生再次喊道，全然不顾免责声明。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ber] ['hændlɪŋ] .

“	You	ought	not	to	have	touched	them	,	they	will	not	bear	handling	.
“	你	应该	不是	到	有	感动	他们	,	他们	将要	不是	熊	处理	.

“你不该碰它们，它们经不起折腾。”

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

” ['mɪstər] . ['wɔrdəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

”	Mr	.	Wardle	turned	away	in	disgust	.
”	先生	.	沃德尔	转向	离开	在	厌恶	.

沃德尔先生厌恶地转过身去。

“ [aɪ] [ɪk'spekt] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [wer] [ðeɪv] [bɪn] [ðɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

“	I	expect	,	”	he	said	,	“	they're	where	they've	been	this	three	hundred	and	fifty
“	我	预计	,	”	他	说	,	“	它们是	在哪里	他们有	到过	这	三	百	和	五十

['jɪrz] .

years	.
年	.

“我估计，”他说，“他们三百五十年来一直都待在原地。”

" [ə'pɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] . [-
" **Upon** **that** **he** **returned** **to** **his** **room** **,** **and** **went** **on** **with** **his** **dressing** **.** **[** **172**
" 之上 那 他 返回 到 他的 房间 , 和 去 在 和 他的 敷料 . [-
]
]
]

"于是他回到自己的房间，继续穿衣服。[172]

['mɪstər] . - [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['iːgərli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
Mr **.** **Batchel** **immediately** **followed** **him** **,** **and** **looked** **eagerly** **round** **the** **room** **.**
先生 . - 立即地 随后 他 , 和 看起来 急切地 圆形的 这 房间 .

巴切尔先生立即跟了上去，急切地环顾四周。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən] [drɔːrz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['frenzid] ['mænər] , [ɪn]
He **proceeded** **to** **open** **drawers** **,** **and** **to** **search** **,** **in** **a** **frenzied** **manner** **,** **in**
他 继续 到 打开 抽屉 , 和 到 搜索 , 在 一个 丧心病狂 方式 , 在
['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ,
every **possible** **,**
每一个 可能的 ,

他开始打开抽屉，疯狂地翻找每一个可能的地方。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] .
and **in** **many** **an** **impossible** **,** **place** **of** **concealment** **.**
和 在 许多 一个 不可能的 , 地方 的 隐蔽 .

而且在许多不可能的隐蔽之处。

[hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [wʌz; wəz][soʊ]['pæt(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [suːn] ['siːst] [tuː; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
His **distress** **was** **so** **patent** **that** **his** **friend** **soon** **ceased** **to** **trifle** **with** **it** **.**
他的 痛苦 曾是 所以 专利 那 他的 朋友 很快 停止 到 琐事 和 它 .

他的痛苦如此明显，以至于他的朋友很快就不再戏弄他了。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]
By **a** **few** **minutes** **serious** **conversation** **he** **made** **it** **clear** **that** **there** **had** **been**
[noʊ]['præktɪk(ə)l]['dʒoʊkɪŋ] ,
no **practical** **joking** **,**
不 实际的 开玩笑 ,

几分钟的严肃交谈后，他明确表示这并非一场恶作剧。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] [terz] .
and **Mr** **.** **Batchel** **returned** **to** **his** **room** **in** **tears** **.**
和 先生 . - 返回 到 他的 房间 在 眼泪 .

巴切尔先生哭着回到了自己的房间。

" [lʊk] [hɪr] , - , " [sed] ['mɪstər] . ['wɔrdəl] [æz; əz][hiː; hi] [left] , " [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
" **Look** **here** **,** **Batchel** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Wardle** **as** **he** **left** **,** **"** **you** **want** **a** **holiday** **.**
" 看 这里 , - , " 说 先生 . 沃德尔 作为 他 左边 , " 你 想 一个 假期 .

"听着，巴切尔，"沃德尔先生离开时说道，"你想度假。"

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrnd] ['fʊli] [drest] .
" **Within** **a** **few** **minutes** **Mr** **.** **Batchel** **returned** **fully** **dressed** **.**
" 之内 一个 很少 分钟 先生 . - 返回 完全 穿着 .

几分钟后，巴切尔先生穿戴整齐地回来了。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] , ['wɔrdəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt]
" **You** **seem** **to** **think** **,** **Wardle** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **that** **I** **have** **been** **dreaming** **about**
" 你 似乎 到 思考 , 沃德尔 , " 他 说 , " 那 我 有 到过 做梦 关于
[ðiːz] ['sensər] .
these **censers** **.**
这些 香炉 .

"沃德尔，你似乎认为，"他说，"我一直在梦见这些香炉。"

[kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

Come	out	into	the	garden	and	let	me	shew	you	the	box	and	the	other
来	出去	进入	这	花园	和	让	我	展示	你	这	盒子	和	这	其他

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

到花园里来，让我给你看看盒子和其他东西。

" ['mɪstər] . ['wɔrdəl] [wʌz; wəz][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , [ɪf] ['oʊnli][aʊt][ʌv; əv]['pɪti] ,

"	Mr	.	Wardle	was	quite	willing	to	assent	to	anything	,	if	only	out	of	pity	,
"	先生	.	沃德尔	曾是	相当	愿意的	到	同意	到	任何事物	,	如果	仅有的	出去	的	遗憾	,

“沃德尔先生非常乐意答应任何事，哪怕只是出于怜悯。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [went] [tə'geðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːrdn] , ['mɪstər] . - ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] .

and	the	two	went	together	into	the	garden	,	Mr	.	Batchel	leading	the	way	.
和	这	二	去	一起	进入	这	花园	,	先生	.	-	领导	这	方式	.

于是两人一起走进了花园，巴切尔先生在前带路。

['goʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [peɪs] , [ðeɪ] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːks]

Going	at	a	great	pace	,	they	soon	came	to	the	path	upon	which	the	box
去	在	一个	伟大的	步伐	,	他们	很快	来了	到	这	小路	之上	哪个	这	盒子

[hæd; həd][leɪn] .

had	lain	.
有	莱恩	.

他们飞快地走着，很快就来到了箱子所在的小路上。

[ðə; ði][maːrks][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][left][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft]['græv(ə)l][wɜːr; wər][pleɪn] [ɪ'nʌf] ,

The	marks	it	had	left	upon	the	soft	gravel	were	plain	enough	,
这	标记	它	有	左边	之上	这	柔软的	碎石	是	清楚的	足够的	,

它在松软的砾石上留下的痕迹非常清晰。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['iːgərli] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðem; ðəm] .

and	Mr	.	Batchel	eagerly	appealed	to	his	friend	to	notice	them	.
和	先生	.	-	急切地	上诉	到	他的	朋友	到	注意	他们	.

巴切尔先生急切地请求他的朋友注意到他们。

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ɪts]['kɑːntents] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [treɪs] .

Of	the	box	and	its	contents	,	however	,	there	was	no	other	trace	.
的	这	盒子	和	它是	内容	,	然而	,	那里	曾是	不	其他	痕迹	.

然而，盒子及其内容物却再无其他踪迹。

[ðə; ði] [hoʊl] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] — [ðə; ði][streɪndʒ] [bɪ'heɪvjər] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] [flaɪt]

The	whole	adventure	was	described	—	the	strange	behaviour	and	subsequent	flight
这	所有的	冒险	曾是	描述	—	这	奇怪的	行为	和	随后的	航班

[ʌv; əv][ðə; ði] ['teriər] — [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] ['feɪsɪz] — [ðə; ði][boʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpənɪŋ]

of	the	terrier	—	the	men	with	averted	faces	—	the	boat	—	and	the	opening
的	这	梗犬	—	这	男人	和	避免了	面孔	—	这	船	—	和	这	开幕

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] .

of	the	box	.
的	这	盒子	.

整个冒险过程都被描述了出来——梗犬的奇怪行为和随后的逃跑——面露不悦的男人们——船——以及打开盒子。

['mɪstər] . - [traɪd][tuː; tə] [-]

Mr	.	Batchel	tried	to	[	173	]
先生	.	-	尝试	到	[	-	]

巴切尔先生试图[173]

[ʃeɪk] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gest] [baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪz(ə)l] [wɪtʃ] [stɪl] [leɪ]

shake	the	obvious	incredulity	of	his	guest	by	pointing	to	the	chisel	which	still	lay
摇	这	明显的	怀疑	的	他的	客人	经过	指向	到	这	凿	哪个	仍然	躺

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pæθ] .

beside	the	path	.
旁	这	小路	.

他指着仍然躺在路边的凿子，打消了客人明显的怀疑态度。

['mɪstər] . ['wɔrdəl] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] , - !

Mr	.	Wardle	only	replied	,	"	You	want	a	holiday	,	Batchel	!
先生	.	沃德尔	仅有的	回复	,	"	你	想	一个	假期	,	-	!

沃德尔先生只是回答说："你想放假吗，巴切尔！"

[lets] [goʊ] [ɪn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

Let's	go	in	to	breakfast	.
我们来吧	去	在	到	早餐	.

我们进去吃早餐吧。

" ['brekfəst] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [miːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] .

"	Breakfast	on	that	morning	was	not	the	cheerful	meal	it	was	wont	to	be	.
"	早餐	在	那	早晨	曾是	不是	这	快乐	一顿饭	它	曾是	惯于	到	是	.

"那天早晨的早餐并不像往常那样令人愉快。"

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪstər] . - [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ]

During	the	few	minutes	of	waiting	for	it	Mr	.	Batchel	stood	at	the	window
期间	这	很少	分钟	的	等待	为了	它	先生	.	-	站立	在	这	窗户

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdnər]

of	his	dining	-	room	looking	out	upon	the	site	of	the	well	which	the	gardener
的	他的	用餐	-	房间	寻找	出去	之上	这	地点	的	这	出色地	哪个	这	园丁

[hæd; həd] [naʊ] ['kʌvərd] [ɪn] .

had	now	covered	in	.
有	现在	涵盖	在	.

在等待的几分钟里，巴切尔先生站在餐厅的窗前，望着园丁已经填平的水井遗址。

[hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [frʌm; frəm] [fɜːrst] [tuː; tə] [læst] ,

He	rehearsed	the	whole	of	the	adventure	from	first	to	last	,
他	排练	这	所有的	的	这	冒险	从	第一的	到	最后的	,

他从头到尾演练了整个冒险过程。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

wondering	whether	the	new	place	of	safety	would	ever	be	discovered	.
好奇	无论	这	新的	地方	的	安全	会	曾经	是	发现	.

不知道新的安全之地是否会被发现。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gest] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] .

But	he	said	no	more	to	his	guest	;	his	heart	was	too	full	.
但	他	说	不	更多的	到	他的	客人	;	他的	心	曾是	也	满的	.

但他没有再跟客人说话，他心中充满了感激。

[ðə; ði] [tuː] ['brekfəstid] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] ['saɪləns] ,

The	two	breakfasted	almost	in	silence	,
这	二	早餐	几乎	在	沉默	,

两人几乎默默地吃完了早餐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz] ['skersli] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [kæb] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] ['mɪstər] . ['wɔrdəl]

and	the	meal	was	scarcely	over	when	the	cab	arrived	to	take	Mr	.	Wardle
和	这	一顿饭	曾是	几乎	超过	什么时候	这	出租车	到达的	到	拿	先生	.	沃德尔

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

to	his	train	.
到	他的	火车	.

饭菜刚吃完，出租车就来接沃德尔先生去赶火车了。

['mɪstər] . - [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [dɪ'pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] ;

Mr	.	Batchel	bade	him	farewell	,	and	saw	him	depart	with	genuine	regret	;
先生	.	-	巴德	他	告别	,	和	锯	他	离开	和	真的	后悔	;

巴切尔先生向他道别，并真诚地依依不舍地目送他离开；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['sædli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔ:ld] .

he	was	returning	sadly	into	the	house	when	he	heard	his	name	called	.
他	曾是	返回	令人遗憾的是	进入	这	房子	什么时候	他	听到	他的	姓名	称为	.

他垂头丧气地回到屋里，这时听到有人叫他的名字。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɔrdəl] , ['li:nɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kæb] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [droʊv] [ə'weɪ] ,

It	was	Wardle	,	leaning	out	of	the	window	of	his	cab	as	it	drove	away	,
它	曾是	沃德尔	,	倾斜	出去	的	这	窗户	的	他的	出租车	作为	它	驾驶	离开	,

那是沃德尔，他正从出租车的车窗探出头来，车子已经开走了。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , “ - , ” [hi:; hi] [kraɪd] [ə'gen] , “ [maɪnd] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:lədeɪ] .

and	waving	his	hand	,	“	Batchel	,	”	he	cried	again	,	“	mind	you	take	a	holiday	.
和	挥手	他的	手	,	“	-	,	”	他	哭	再次	,	“	头脑	你	拿	一个	假期	.

” [-] [-]

”	[	174	]	[	175	]
”	[	-	]	[	-	]

他挥着手，又喊道：“巴切尔，你可得好好休息一下。”[174][175]

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [kɜ:rk] [spu:k] .

THE	KIRK	SPOOK	.
这	柯克	幽灵	.

柯克幽灵。

[bɪ'fɔ:r] ['meni] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɑ:rd] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæz; həz]

Before	many	years	have	passed	it	will	be	hard	to	find	a	person	who	has
前	许多	年	有	通过了	它	将要	是	难的	到	寻找	一个	人	WHO	有

['evər] [si:n] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] .

ever	seen	a	Parish	Clerk	.
曾经	已见	一个	教区	职员	.

不出几年，恐怕很难找到一个见过教区书记员的人了。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɜ:rk] [ɪz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ɪk'stɪŋkt] .

The	Parish	Clerk	is	all	but	extinct	.
这	教区	职员	是	全部	但	灭绝	.

教区书记员这一职位几乎已经绝迹。

['aʊər; ɑ:r] ['grændˌfɑ:ðəz] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] — [æn; ən] ['oʊldɪʃ] , [kli:n] - ['ʃeɪvn] [mæn] , [hu:] [lʊkt]

Our	grandfathers	knew	him	well	—	an	oldish	,	clean	-	shaven	man	,	who	looked
我们的	祖父们	知道	他	出色地	—	一个	有点老了	,	干净的	-	剃光	男人	,	WHO	看起来

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [jʌŋ] ,

as	if	he	had	never	been	young	,
作为	如果	他	有	绝不	到过	年轻的	,

我们的祖父辈都很了解他——一个上了年纪、刮了胡子的男人，看起来好像从未年轻过。

[hu:] [drest] [ɪn] ['rʌsti] [blæk] , [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [nɑ:t] , [baɪ] [ðə; ði] ['rektər]

who	dressed	in	rusty	black	,	bestowed	upon	him	,	as	often	as	not	,	by	the	Rector
WHO	穿着	在	生锈的	黑色的	,	授予	之上	他	,	作为	经常	作为	不是	,	经过	这	校长

,

,
,

他身穿锈黑色长袍，这件长袍通常是校长赐予他的。

[ænd; ənd] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [taɪ][ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

and	who	usually	wore	a	white	tie	on	Sundays	,
和	WHO	通常	穿着	一个	白色的	领带	在	星期日	,

他通常在星期天穿白色领结，

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

out	of	respect	for	the	seriousness	of	his	office	.
出去	的	尊重	为了	这	严肃	的	他的	办公室	.

出于对他职务严肃性的尊重。

[hiː; hi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['rɛktərz] [roʊbz] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt]

He	it	was	who	laid	out	the	Rector's	robes	,	and	helped	him	to	put
他	它	曾是	WHO	铺设	出去	这	校长	长袍	,	和	帮助	他	到	放

[ðem; ðəm][ɑːn] ;

them	on	;
他们	在	;

是他为教区长准备了长袍，并帮助他穿上。

[huː] [faʊnd] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [prer] [bʊk] ,

who	found	the	places	in	the	large	Bible	and	Prayer	Book	,
WHO	成立	这	地方	在	这	大的	圣经	和	祷告	书	,

谁在《圣经》和《祈祷书》中发现了这些地方?

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðem; ðəm][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['dekərəs] ['sɪlkən] ;

and	indicated	them	by	means	of	decorous	silken	bookmarkers	;
和	表明的	他们	经过	方法	的	得体	丝	书签	;

并用雅致的丝绸书签加以标示;

[huː] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [desk] ,

who	lighted	and	snuffed	the	candles	in	the	pulpit	and	desk	,
WHO	照明	和	熄灭	这	蜡烛	在	这	讲坛	和	桌子	,

谁点燃了讲坛和讲台上的蜡烛，又谁熄灭了蜡烛?

[ænd; ənd] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] [pjuː] ; [huː] [ræn] ['bɪzɪli] [ə'baʊt] , [ɪn]

and	attended	to	the	little	stove	in	the	squire's	pew	;	who	ran	busily	about	,	in
和	参加	到	这	小的	火炉	在	这	乡绅的	座位	;	WHO	跑	忙碌地	关于	,	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

他照料着乡绅长椅上的小炉子；总之，他忙忙碌碌地四处奔走。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['aʊər] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] , ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,

during	the	quarter	-	hour	which	preceded	Divine	Service	,	doing	a	hundred	little	things	,
期间	这	四分之一	-	小时	哪个	之前	神圣的	服务	,	正在做	一个	百	小的	事物	,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][æk'tɪvəti] ,

with	all	the	activity	,
和	全部	这	活动	,

在礼拜仪式开始前的十五分钟里，做着一百件小事，忙碌不停。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtl] .

and	much	of	the	appearance	,	of	a	beetle	.
和	很多	的	这	外貌	,	的	一个	甲虫	.

外形上很像甲虫。

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][wʌz; wəz]['keɪləb] [diːn] ,

Just	such	a	one	was	Caleb	Dean	,
只是	这样的	一个	一	曾是	卡莱布	院长	,

卡莱布·迪恩就是这样一个人。

[huː] [wʌz; wəz] [klɜːrk] [ʌv; əv] ['stoʊngraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] .

who	was	Clerk	of	Stoneground	in	the	days	of	William	IV	.
WHO	曾是	职员	的	石磨	在	这	天	的	威廉	第四	.

在威廉四世时期担任石场书记官的人。

[smɔːl] [ɪn] ['stætʃər] , [hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [-]
Small **in** **stature** **,** **he** **possessed** **a** **voice** **which** **[** **176** **]**
小的 在 身材 , 他 拥有 一个 嗓音 哪个 [-]

他身材矮小，嗓音却[176]

['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,
Nature **seemed** **to** **have** **meant** **for** **a** **giant** **,**
自然 似乎 到 有 意思是 为了 一个 巨大的 ,

大自然似乎为巨人预留了位置，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['mænər]
and **in** **the** **discharge** **of** **his** **duties** **he** **had** **a** **dignity** **of** **manner**
和 在 这 释放 的 他的 职责 他 有 一个 尊严 的 方式
[ˌdɪsprə'pɔːrʃənət] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
disproportionate **even** **to** **his** **voice** **.**
不成比例的 甚至 到 他的 嗓音 .

他在履行职责时表现出的尊严，甚至与他的嗓音都不相称。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [hiː; hi][led][ðə; ði] [sɑːm] ,
No **one** **was** **afraid** **to** **sing** **when** **he** **led** **the** **Psalm** **,**
不 一 曾是 害怕的 到 唱歌 什么时候 他 引领 这 诗篇 ,

当他带领大家唱诗篇时，没有人害怕跟着唱。

[soʊ]['sɜːrt(ə)n][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['noʊtɪst] ,
so **certain** **was** **it** **that** **no** **other** **voice** **could** **be** **noticed** **,**
所以 肯定 曾是 它 那 不 其他 嗓音 可以 是 注意到 ,

如此笃定，以至于听不到其他任何声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['miːgər] [fiːz] [wʊd]
and **the** **gracious** **condescension** **with** **which** **he** **received** **his** **meagre** **fees** **would**
和 这 亲切 居高临下 和 哪个 他 已收到 他的 微薄 费用 会
[hæv; həv] [bɪn] ['æmp(ə)l] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər] [ə'maʊnt] .
have **been** **ample** **acknowledgment** **of** **double** **their** **amount** **.**
有 到过 充足 致谢 的 双倍的 他们的 数量 .

他以谦逊有礼的态度接受了微薄的报酬，这足以证明他所获得的报酬是双倍的。

[mæn] , [haʊ'evər] , ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][baɪ] ['dɪgnəti] [ə'loʊn] ,
Man **,** **however** **,** **cannot** **live** **by** **dignity** **alone** **,**
男人 , 然而 , 不能 居住 经过 尊严 独自的 ,

然而，人不能仅仅依靠尊严而活。

[ænd; ənd]['keɪləb][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['sekstən][æz; əz] [wel] [æz; əz][klɜːrk] ,
and **Caleb** **was** **glad** **enough** **to** **be** **sexton** **as** **well** **as** **clerk** **,**
和 卡莱布 曾是 高兴的 足够的 到 是 教堂司事 作为 出色地 作为 职员 ,

而卡莱布很高兴能同时担任教堂司事和书记员。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['eni] ['ʌðər] ['duːtiz] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɑːdɪst]
and **to** **undertake** **any** **other** **duties** **by** **which** **he** **might** **add** **to** **his** **modest**
和 到 承担 任何 其他 职责 经过 哪个 他 可能 添加 到 他的 谦虚的
['ɪnkʌm] .
income **.**
收入 .

并承担其他任何可以增加其微薄收入的职责。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['taɪdi] , [trɪmd] [ðə; ði][læmps] , [tʃaɪmd] [ðə; ði] ['belz] , [tɔːt] [ðə; ði]
He **kept** **the** **Churchyard** **tidy** **,** **trimmed** **the** **lamps** **,** **chimed** **the** **bells** **,** **taught** **the**
他 保留 这 墓地 整齐的 , 修剪过的 这 灯 , 齐声说道 这 铃铛 , 教授 这
['kwaɪər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [tjuːnz] ,
choir **their** **simple** **tunes** **,**
唱诗班 他们的 简单的 曲调 ,

他打理教堂墓地，修剪灯盏，敲响钟声，教唱诗班唱简单的曲调。

[tɜːrnd] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrgən] , [ænd; ənd] ['mænɪʤd] [ðə; ði] [stoʊvz] .

turned	**the**	**barrel**	**of**	**the**	**organ**	**,**	**and**	**managed**	**the**	**stoves**	**.**
转向	这	桶	的	这	器官	,	和	管理	这	炉灶	.

他转动了风琴的琴筒，并照看炉灶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [læst] ['duːti][ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɪʧ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [tʃɜːrtʃ] “ [læst] [θɪŋ] ,

It	**was**	**this**	**last**	**duty**	**in**	**particular**	**,**	**which**	**took**	**him**	**into**	**Church**	**“**	**last**	**thing**	**,**
它	曾是	这	最后的	责任	在	特别的	,	哪个	采取	他	进入	教会	“	最后的	事物	,

正是这最后一项职责，让他走进了教堂，“最后一件事”，

” [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

”	**as**	**he**	**used**	**to**	**call**	**it**	**,**	**on**	**Saturday**	**night**	**.**
”	作为	他	用过的	到	称呼	它	,	在	周六	夜晚	.

正如他过去常说的那样，在周六晚上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn] [ðiːz] ,

There	**were**	**people**	**in**	**those**	**days**	**,**	**and**	**may**	**be**	**some**	**in**	**these**	**,**
那里	是	人们	在	那些	天	,	和	可能	是	一些	在	这些	,

那时有些人，现在可能也有些人。

[huːm] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ; ['keɪləb] , [haʊ'evər] ,

whom	**nothing**	**would**	**induce**	**to**	**enter**	**a**	**Church**	**at**	**midnight**	**;**	**Caleb**	**,**	**however**	**,**
谁	没有什么	会	诱导	到	进入	一个	教会	在	午夜	;	卡莱布	,	然而	,

他绝不会半夜进入教堂；然而，迦勒却

[wʌz; wəz][soʊ] [mʌʧ] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [ðæt] [ɔːl] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

was	**so**	**much**	**at**	**home**	**there**	**that**	**all**	**hours**	**were**	**alike**	**to**	**him**	**.**
曾是	所以	很多	在	家	那里	那	全部	小时	是	同样	到	他	.

他在那里感觉就像在家一样，以至于所有时间对他来说都一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æn; ən] ['ɜːrli] [mæn][ɑːn]['sætədiz; -deiz] .

He	**was**	**never**	**an**	**early**	**man**	**on**	**Saturdays**	**.**
他	曾是	绝不	一个	早期的	男人	在	星期六	.

他星期六从来不会早到。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [huː] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

His	**wife**	**,**	**who**	**insisted**	**upon**	**sitting**	**up**	**for**	**him**	**,**
他的	妻子	,	WHO	坚持	之上	坐着	向上	为了	他	,

他的妻子坚持要扶他坐起来，

[wʊd] ['ɔːf(ə)n] [nɪt] [hɜːr; hər] [wei] ['ɪntuː] ['sʌndeɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ,

would	**often**	**knit**	**her**	**way**	**into**	**Sunday**	**before**	**he**	**appeared**	**,**
会	经常	针织	她	方式	进入	星期日	前	他	出现	,

她常常会在星期天他出现之前一直织毛衣，一直织到晚上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] .

and	**even**	**then**	**would**	**find**	**it**	**hard**	**to**	**get**	**him**	**to**	**bed**	**.**
和	甚至	然后	会	寻找	它	难的	到	得到	他	到	床	.

即使这样，也很难让他上床睡觉。

['keɪləb] , [ɪn][fækt] , [wen] [ɔːf] ['duːti] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ; [hiː; hi][hæd; həd] ['meni] [frendz]

Caleb	**,**	**in**	**fact**	**,**	**when**	**off**	**duty**	**,**	**was**	**a**	**genial**	**little**	**fellow**	**;**	**he**	**had**	**many**	**friends**
卡莱布	,	在	事实	,	什么时候	离开	责任	,	曾是	一个	和蔼可亲	小的	同伴	;	他	有	许多	朋友们

, [-]

, [177]

, [-]

事实上，卡莱布在休息的时候是一个和蔼可亲的小家伙；他有很多朋友，[177]

[ænd; ənd][ɑːn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [nuː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	**on**	**Saturday**	**evenings**	**he**	**knew**	**where**	**to**	**find**	**them**	**.**
和	在	周六	晚上	他	知道	在哪里	到	寻找	他们	.

星期六晚上，他知道去哪里找他们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [spent] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	not	,	therefore	,	until	the	evening	was	spent	that	he	went	to	make
它	曾是	不是	,	所以	,	直到	这	晚上	曾是	花费	那	他	去	到	制作

[ʌp] [hɪz; ɪz][fairz] ;

up	his	fires	;
向上	他的	火灾	;

因此，直到夜幕降临，他才去生火；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sɑːmz] , [kʊd; kəd]

and	his	voice	,	which	served	for	other	singing	than	that	of	Psalms	,	could
和	他的	嗓音	,	哪个	服务	为了	其他	歌唱	比	那	的	诗篇	,	可以

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][biː; bi] [hɜːrd] ,

usually	be	heard	,
通常	是	听到	,

他的声音除了唱诗篇之外，也用于演唱其他歌曲，通常都能被听到。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈmɪdnaɪt] , [bɪˈgaɪlɪŋ] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv]

within	a	little	of	midnight	,	beguiling	the	way	to	Church	with	snatches	of
之内	一个	小的	的	午夜	,	迷人的	这	方式	到	教会	和	抢夺	的

[kənˈvɪviəl] [ˈsɔŋz] .

convivial	songs	.
欢快的	歌曲	.

午夜时分，他们唱着欢快的歌曲，一路走向教堂。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] [ˈtrævələr] , [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] , [wʊd] [ˈenvi] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] ,

Many	a	belated	traveller	,	homeward	bound	,	would	envy	him	his	spirits	,
许多	一个	迟到的	游客	,	回家	边界	,	会	嫉妒	他	他的	烈酒	,

许多晚归的旅人都会羡慕他的精神状态。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˈenvid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈduːtiz] .

but	no	one	envied	him	his	duties	.
但	不	一	令人羡慕	他	他的	职责	.

但没有人羡慕他的职责。

[ˈiːv(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd]

Even	such	as	walked	with	him	to	the	neighbourhood	of	the	Churchyard
甚至	这样的	作为	步行	和	他	到	这	邻里	的	这	墓地

[wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] “ [gʊd] [naɪt] ” [waɪlst] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .

would	bid	him	“	Good	night	”	whilst	still	a	long	way	from	the	gate	.
会	出价	他	“	好的	夜晚	”	而	仍然	一个	长的	方式	从	这	门	.

即使是和他一起走到教堂墓地附近的人，在离墓地大门还很远的时候也会向他道“晚安”。

[ðeɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [ˌdɪsəˈpɪr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd]

They	would	see	him	disappear	into	the	gloom	amongst	the	graves	,	and
他们	会	看	他	消失	进入	这	愁云	在	这	坟墓	,	和

[ˈʃʌdər] [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərdz] .

shudder	as	they	turned	homewards	.
不寒而栗	作为	他们	转向	回家	.

他们会眼睁睁地看着他消失在坟墓间的黑暗中，然后一边瑟瑟发抖一边转身回家。

[ˈkeɪləb] , [ˈmiːnwaɪl] , [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːntent] .

Caleb	,	meanwhile	,	was	perfectly	content	.
卡莱布	,	同时	,	曾是	完美	内容	.

与此同时，卡莱布却十分满足。

[hiː; hi] [nuː] [ˈevri] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] ; [lɔːŋ] [ˈpræktɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːrkəst] [naɪt] ,

He	knew	every	stone	in	the	path	;	long	practice	enabled	him	,	even	on	the	darkest	night	,
他	知道	每一个	石头	在	这	小路	;	长的	实践	已启用	他	,	甚至	在	这	最黑暗的	夜晚	,

他熟知路上的每一块石头；长期的练习使他即使在最黑暗的夜晚也能前行。

[tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] ,

to	thrust	his	huge	key	into	the	lock	at	the	first	attempt	,
到	推力	他的	巨大的	钥匙	进入	这	锁	在	这	第一的	试图	,

他第一次就用巨大的钥匙把锁插了进去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] .

and	on	the	night	we	are	about	to	describe	—	it	had	come	to	Mr	.
和	在	这	夜晚	我们	是	关于	到	描述	—	它	有	来	到	先生	.

- [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['keɪləbz] [lɪps] — [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː]

Batchel	from	an	old	man	who	heard	it	from	Caleb's	lips	—	he	did	it
-	从	一个	老的	男人	WHO	听到	它	从	卡莱布的	嘴唇	—	他	做过	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

with	a	feeling	of	unusual	cheerfulness	and	contentment	.
和	一个	感觉	的	异常	愉悦	和	满意	.

在我们即将描述的那个夜晚——这是巴切尔先生从一位老人那里听说的，而这位老人又是从卡莱布口中听到的——他带着一种异乎寻常的快乐和满足感去做这件事。

['keɪləb] ['ɔːlweɪz] [lɔkt] [hɪm'self] [ɪn] .

Caleb	always	locked	himself	in	.
卡莱布	总是	已锁定	他自己	在	.

卡莱布总是把自己锁在房间里。

[ə; eɪ][præŋk][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]

A	prank	had	once	been	played	upon	him	,	which	had	greatly	wounded	his
一个	恶作剧	有	一次	到过	玩	之上	他	,	哪个	有	非常	受伤	他的

['dɪgnəti] ;

dignity	;
尊严	;

他曾被人捉弄过，这让他颜面尽失；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mɪdnaɪt] [præŋk] , [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ker] , ['evər] [

and	though	it	had	been	no	midnight	prank	,	he	had	taken	care	,	ever	[
和	尽管	它	有	到过	不	午夜	恶作剧	,	他	有	已采取	关心	,	曾经	[

-]

178	]
-	]

虽然这不是午夜恶作剧，但他一直都很小心[178]

[sɪns] , [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

since	,	to	have	the	Church	to	himself	.
自从	,	到	有	这	教会	到	他自己	.

因为，他想独占教会。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ,

He	locked	the	door	,	therefore	,	as	usual	,	on	the	night	we	speak	of	,
他	已锁定	这	门	,	所以	,	作为	通常	,	在	这	夜晚	我们	说话	的	,

因此，像往常一样，在我们所说的那个夜晚，他锁上了门。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] .

and	made	his	way	to	the	stove	.
和	制成	他的	方式	到	这	火炉	.

然后他走到炉灶旁。

[hiː; hi] [juːst] [noʊ]['kænd(ə)l] .

He	used	no	candle	.
他	用过的	不	蜡烛	.

他没有使用蜡烛。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] ,

He	opened	the	little	iron	door	of	the	stove	,
他	打开	这	小的	铁	门	的	这	火炉	,

他打开了炉子的小铁门，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['fjuːəl][hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ɪn] ['redinəs]

and	obtained	sufficient	light	to	shew	him	the	fuel	he	had	laid	in	readiness
和	获得	充足的	光	到	展示	他	这	燃料	他	有	铺设	在	准备就绪

; [ðen] ,

;	then	,
;	然后	,

他设法获得了足够的光线，以便向他展示自己事先准备好的燃料；然后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]['faɪər] , [hiː; hi] [kloʊzd] [ðɪs] [dɔːr] [ə'gen] ,

when	he	had	made	up	his	fire	,	he	closed	this	door	again	,
什么时候	他	有	制成	向上	他的	火	,	他	关闭	这	门	再次	,

他生好火后，又把门关上了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	left	the	Church	in	darkness	.
和	左边	这	教会	在	黑暗	.

并将教会置于黑暗之中。

[hiː; hi] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər]['æftər]

He	never	could	say	what	induced	him	upon	this	occasion	to	remain	there	after
他	绝不	可以	说	什么	诱导	他	之上	这	场合	到	保持	那里	后

[hɪz; ɪz][tæsk][wʌz; wəz] [dʌn] .

his	task	was	done	.
他的	任务	曾是	完毕	.

他始终无法解释是什么促使他在完成任务后留了下来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	knew	that	his	wife	was	sitting	up	,	as	usual	,	and	that	,	as	usual	,
他	知道	那	他的	妻子	曾是	坐着	向上	,	作为	通常	,	和	那	,	作为	通常	,

他知道妻子像往常一样坐着，而且，像往常一样，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

he	would	have	to	hear	what	she	had	to	say	.
他	会	有	到	听到	什么	她	有	到	说	.

他得听听她要说什么。

[jet] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	,	instead	of	making	his	way	home	,	he	sat	down	in	the	corner	of	the
然而	,	反而	的	制作	他的	方式	家	,	他	卫星	向下	在	这	角落	的	这

['nɪrəst] [siːt] .

nearest	seat	.
最近的	座位	.

然而，他并没有回家，而是坐在了最近的座位角落里。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] ['taɪərd] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [dɪ'stɪŋkt]

He	supposed	that	he	must	have	felt	tired	,	but	had	no	distinct
他	据称	那	他	必须	有	毛毡	疲劳的	,	但	有	不	清楚的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

recollection	of	it	.
回忆	的	它	.

他猜想自己当时一定感到疲倦，但却没有清晰的记忆。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [dɑːrk] .

The	Church	was	not	absolutely	dark	.
这	教会	曾是	不是	绝对地	黑暗的	.

教堂并非完全漆黑一片。

['keɪləb] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

Caleb	remembered	that	he	could	make	out	the	outlines	of	the	windows	,
卡莱布	记得	那	他	可以	制作	出去	这	概述	的	这	视窗	,

卡莱布记得他能辨认出窗户的轮廓，

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] .

and	that	through	the	window	nearest	to	him	he	saw	a	few	stars	.
和	那	通过	这	窗户	最近的	到	他	他	锯	一个	很少	明星	.

透过离他最近的那扇窗户，他看到了几颗星星。

['æftər][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [gluːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪnz]

After	his	eyes	had	grown	accustomed	to	the	gloom	he	could	see	the	lines
后	他的	眼睛	有	生长	习惯	到	这	愁云	他	可以	看	这	线条

[ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ['teɪkɪŋ] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

of	the	seats	taking	shape	in	the	darkness	,
的	这	座位	采取	形状	在	这	黑暗	,

他的眼睛逐渐适应了昏暗的光线后，就能看到座位轮廓在黑暗中显现出来。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [sæt][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [siː] ['evriθɪŋ] [ðer; ðər]

and	he	had	not	long	sat	there	before	he	could	dimly	see	everything	there
和	他	有	不是	长的	卫星	那里	前	他	可以	依稀	看	一切	那里

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

他没坐多久，就隐约看到了周围的一切。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wer] [bʊks] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

At	last	he	began	to	distinguish	where	books	lay	upon	the	shelf	in	front	of
在	最后的	他	开始	到	区分	在哪里	图书	躺	之上	这	架子	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他终于开始能分辨出面前书架上书籍的摆放位置了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

And	then	he	closed	his	eyes	.
和	然后	他	关闭	他的	眼睛	.

然后他闭上了眼睛。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	does	not	admit	having	fallen	asleep	,	even	for	a	moment	.
他	做	不是	承认	拥有	倒下	睡着了	,	甚至	为了	一个	片刻	.

他不承认自己睡着过，哪怕是一瞬间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [wʌz; wəz] ['restfl] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [-]

But	the	seat	was	restful	,	the	neighbouring	stove	was	growing	[	179	]
但	这	座位	曾是	宁静	,	这	邻接	火炉	曾是	生长	[	-	]

但座位很舒适，旁边的炉子正在燃烧[179]

[wɔːrm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['iːvnɪŋ] ,

warm	,	he	had	been	through	a	long	and	joyous	evening	,
温暖的	,	他	有	到过	通过	一个	长的	和	欢乐	晚上	,

他感到很温暖，度过了一个漫长而愉快的夜晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	it	was	natural	that	he	should	at	least	close	his	eyes	.
和	它	曾是	自然的	那	他	应该	在	至少	关闭	他的	眼睛	.

他至少应该闭上眼睛，这是人之常情。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

He	insisted	that	it	was	only	for	a	moment	.
他	坚持	那	它	曾是	仅有的	为了	一个	片刻	.

他坚称那只是一瞬间。

['sʌmθɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [wʌt] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen]

Something	**,**	**he**	**could**	**not**	**say**	**what**	**,**	**caused**	**him**	**to**	**open**	**his**	**eyes**	**again**
某物	,	他	可以	不是	说	什么	,	导致	他	到	打开	他的	眼睛	再次

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	**.**
立即地	.

某种他自己也说不清是什么的原因，让他立刻再次睁开了眼睛。

[ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hɪz; ɪz][dɑːrk]

The	**closing**	**of**	**them**	**seemed**	**to**	**have**	**improved**	**what**	**may**	**be**	**called**	**his**	**dark**
这	结束	的	他们	似乎	到	有	改进	什么	可能	是	称为	他的	黑暗的

[saɪt] .

sight	**.**
视线	.

闭上眼睛似乎改善了他所谓的视力障碍。

[hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪ] [laɪt] .

He	**saw**	**everything**	**in**	**the**	**Church**	**quite**	**distinctly**	**,**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**grey**	**light**	**.**
他	锯	一切	在	这	教会	相当	明显地	,	在	一个	种类	的	灰色的	光	.

他看清了教堂里的一切，但眼神却有些迷离，带着一种灰色的光芒。

[ðə; ði] ['pʊlpɪt] [stʊd] [aʊt] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['bʌlki] , [ɪn] [frʌnt] .

The	**pulpit**	**stood**	**out**	**,**	**large**	**and**	**bulky**	**,**	**in**	**front**	**.**
这	讲坛	站立	出去	,	大的	和	笨重	,	在	正面	.

讲坛高大笨重，格外引人注目，矗立在前方。

[bɪ'jɑːnd] [ðæt] , [hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːr] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]

Beyond	**that**	**,**	**he**	**passed**	**his**	**eyes**	**along**	**the**	**four**	**windows**	**on**	**the**	**north**	**side**	**of**
超过	那	,	他	通过了	他的	眼睛	沿着	这	四	视窗	在	这	北	边	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

the	**Church**	**.**
这	教会	.

除此之外，他的目光还扫过教堂北侧的四扇窗户。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] ,

He	**looked**	**again**	**at**	**the**	**stars**	**,**
他	看起来	再次	在	这	明星	,

他再次望向星空，

[stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪndoʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

still	**visible**	**through**	**the**	**nearest**	**window**	**on**	**his**	**left**	**hand**	**as**	**he**	**was**	**sitting**	**.**
仍然	可见的	通过	这	最近的	窗户	在	他的	左边	手	作为	他	曾是	坐着	.

他坐着的时候，仍然能透过他左侧最近的窗户看到他。

[frʌm; frəm] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

From	**that**	**,**	**his**	**eyes**	**fell**	**to**	**the**	**further**	**end**	**of**	**the**	**seat**	**in**	**front**	**of**	**him**	**,**
从	那	,	他的	眼睛	跌倒	到	这	更远	结尾	的	这	座位	在	正面	的	他	,

于是，他的目光落到了前面座位的另一端。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [siː] [ə; eɪ] [feɪnt] [gliːm] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [wʊd] .

where	**he**	**could**	**even**	**see**	**a**	**faint**	**gleam**	**of**	**polished**	**wood**	**.**
在哪里	他	可以	甚至	看	一个	头晕的	闪耀	的	抛光	木头	.

他甚至还能看到抛光木头的淡淡光泽。

[hiː; hi] [treɪst] [ðɪs] [gliːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [blæk]

He	**traced**	**this**	**gleam**	**to**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**seat**	**,**	**until**	**it**	**disappeared**	**in**	**black**
他	追踪	这	闪耀	到	这	中间	的	这	座位	,	直到	它	消失	在	黑色的

['ʃædoʊ] ,

shadow	**,**
阴影	,

他循着这道光芒找到了座位的中央，直到它消失在黑色的阴影中。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pæst] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,

and	upon	that	his	eye	passed	on	to	the	seat	he	was	in	,
和	之上	那	他的	眼睛	通过了	在	到	这	座位	他	曾是	在	,

于是，他的目光转向了他所坐的座位。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	there	he	saw	a	man	sitting	beside	him	.
和	那里	他	锯	一个	男人	坐着	旁	他	.

他看见旁边坐着一个人。

['keɪləb] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][mæn] ['veri] ['klɪrli] .

Caleb	described	the	man	very	clearly	.
卡莱布	描述	这	男人	非常	清楚地	.

卡莱布对那个人的描述非常清楚。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi] [sed] , [ə; eɪ] [peɪl] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

He	was	,	he	said	,	a	pale	,	old	-	fashioned	looking	man	,	with	something	very
他	曾是	,	他	说	,	一个	苍白	,	老的	-	造型	寻找	男人	,	和	某物	非常

['tʃɜ:rtʃi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

churchy	about	him	.
教会	关于	他	.

他说，他是个面色苍白、衣着老派的男人，身上带着某种宗教气息。

['ri:zənɪŋ] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] ,

Reasoning	also	with	great	clearness	,
推理	还	和	伟大的	清晰度	,

推理也非常清晰。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:r]

he	said	that	the	stranger	had	not	come	into	the	Church	either	with	him	or
他	说	那	这	陌生人	有	不是	来	进入	这	教会	任何一个	和	他	或者

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	him	,
后	他	,

他说，那个陌生人既不是和他一起进入教堂的，也不是在他之后进入的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

and	that	therefore	he	must	have	been	there	before	him	.
和	那	所以	他	必须	有	到过	那里	前	他	.

因此，他必定比他先到那里。

[ænd; ənd][ɪn] [-]

And	in	[	180	]
和	在	[	-	]

并且[180]

[ðæt] [keɪs] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] [sɪns] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

that	case	,	seeing	that	the	Church	had	been	locked	since	two	in	the	afternoon	,
那	案件	,	看到	那	这	教会	有	到过	已锁定	自从	二	在	这	下午	,

鉴于教堂从下午两点起就一直紧闭着，

[ðə; ði]['streɪndʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

the	stranger	must	have	been	there	for	a	considerable	time	.
这	陌生人	必须	有	到过	那里	为了	一个	大量	时间	.

这位陌生人肯定在那里待了相当长的时间。

['keɪləb][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ; ['tɜ:rnɪŋ] ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , [hi:; hi] [æskt] , “ [haʊ] [lɔ:ŋ]

Caleb	was	puzzled	;	turning	therefore	,	to	the	stranger	,	he	asked	,	“	How	long
卡莱布	曾是	困惑	;	转弯	所以	,	到	这	陌生人	,	他	问	,	“	如何	长的

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [hɪr] ?

have	you	been	here	?
有	你	到过	这里	?

迦勒感到困惑，于是转过身问陌生人：“你在这里多久了？”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] , " [sɪks]['hʌndrəd] ['jɪrz] . "
" **The** **stranger** **answered** **at** **once** **,** " **Six** **hundred** **years** **.** "
" 这 陌生人 回答 在 一次 , " 六 百 年 . "

陌生人立刻回答说："六百年。"

" [oʊ] ! [kʌm] ! " [sed] ['keɪləb] .
" **Oh** **!** **come** **!** " **said** **Caleb** **.**
" 哦 ! 来 ! " 说 卡莱布 .

"哦！快来！"卡莱布说道。

" [kʌm] [wer] ? " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" **Come** **where** **?** " **said** **the** **stranger** **.**
" 来 在哪里 ? " 说 这 陌生人 .

"去哪儿？"陌生人问道。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , [kʌm] [aʊt] , " [sed] ['keɪləb] .
" **Well** **,** **if** **you** **come** **to** **that** **,** **come** **out** **,** " **said** **Caleb** **.**
" 出色地 , 如果 你 来 到 那 , 来 出去 , " 说 卡莱布 .

"好吧，如果你真到了那一步，就出来吧，"卡莱布说。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] .
" **I** **wish** **I** **could** **,** " **said** **the** **stranger** **,** **and** **heaved** **a** **great** **sigh** **.**
" 我 希望 我 可以 , " 说 这 陌生人 , 和 喘息 一个 伟大的 叹 .

"我真希望我能做到，"陌生人说着，长叹一声。

" [wɒts] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] ? " [sed] ['keɪləb] .
" **What's** **to** **prevent** **you** **?** " **said** **Caleb** **.**
" 是什么 到 防止 你 ? " 说 卡莱布 .

"有什么能阻止你呢？"卡莱布说。

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] . "
" **There's** **the** **door** **,** **and** **here's** **the** **key** **.** "
" 有 这 门 , 和 这里是 这 钥匙 . "

"门在那儿，钥匙在这儿。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" **That's** **it** **,** " **said** **the** **other** **.**
" 那就是 它 , " 说 这 其他 .

"就是这样，"另一个人说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] ['keɪləb] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** " **said** **Caleb** **.**
" 的 课程 它 是 , " 说 卡莱布 .

"当然是这样，"卡莱布说。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
" **Come** **along** **.**
" 来 沿着 .

"跟我来。"

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['streɪndʒər][baɪ][ðə; ði] [sliːv] ,
" **With** **that** **he** **proceeded** **to** **take** **the** **stranger** **by** **the** **sleeve** **,**
" 和 那 他 继续 到 拿 这 陌生人 经过 这 袖子 ,

"说完，他便抓住陌生人的袖子，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
and **then** **it** **was** **that** **he** **says** **you** **might** **have** **knocked** **him** **down** **with**
和 然后 它 曾是 那 他 说道 你 可能 有 敲门 他 向下 和
[ə; eɪ] ['feðər] .
a **feather** **.**
一个 羽毛 .

然后他说，你就算用一根羽毛也能把他打倒。

[hɪz; ɪz][hænd] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [sliːv] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

His	hand	went	right	into	the	place	where	the	sleeve	seemed	to	be	,
他的	手	去	正确的	进入	这	地方	在哪里	这	袖子	似乎	到	是	,

他的手径直伸进了袖子似乎所在的位置。

[ænd; ənd]['keɪləb] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒɚz] ['bʌtnz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	Caleb	distinctly	saw	two	of	the	stranger's	buttons	on	the	top	of	his	own
和	卡莱布	明显地	锯	二	的	这	陌生人的	按钮	在	这	顶部	的	他的	自己的

['nʌklz] .

knuckles	.
指关节	.

卡莱布清楚地看到自己指关节上的两颗陌生人的纽扣。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['aɪsi] [koʊld] , [ænd; ənd][sæt] [stɪl] , [nɑːt]

He	hastily	withdrew	his	hand	,	which	began	to	feel	icy	cold	,	and	sat	still	,	not
他	草草	退出	他的	手	,	哪个	开始	到	感觉	冰冷的	寒冷的	,	和	卫星	仍然	,	不是

['noʊɪŋ] [wʌt] [-]

knowing	what	[	181	]
会心	什么	[	-	]

他急忙缩回了手，因为他的手开始感到冰冷，他呆呆地坐着，不知道发生了什么事[181]

[tuː; tə] [seɪ] [nekst] .

to	say	next	.
到	说	下一个	.

接下来要说的。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz]['dʒentli] ['tʃʌklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ænd; ənd] [ðɪs]

He	found	that	the	stranger	was	gently	chuckling	with	laughter	,	and	this
他	成立	那	这	陌生人	曾是	轻轻地	轻笑	和	笑声	,	和	这

[ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

annoyed	him	.
恼怒	他	.

他发现陌生人正轻轻地笑着，这让他很恼火。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?

“	What	are	you	laughing	at	?
“	什么	是	你	笑	在	?

你在笑什么?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['piːvɪʃli] .

”	he	enquired	peevishly	.
”	他	询问	恼怒地	.

他恼火地问道。

“ [its] [nɑːt] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	It's	not	funny	enough	for	two	,	”	answered	the	other	.
“	它是	不是	有趣的	足够的	为了	二	,	”	回答	这	其他	.

“两个人觉得不好笑还不够，”另一个人回答道。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ? ” [sed] ['keɪləb] .

“	Who	are	you	,	anyhow	?	”	said	Caleb	.
“	WHO	是	你	,	无论如何	?	”	说	卡莱布	.

“你到底是谁？”卡莱布问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][kɜːrk] [spuːk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

“	I	am	the	kirk	spook	,	”	was	the	reply	.
“	我	是	这	柯克	幽灵	,	”	曾是	这	回复	.

“我是柯克幽灵，”对方回答道。

[naʊ] ['keɪləb][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] “ [kɜːrk] [spuːk] ” [wʌz; wəz] .

Now	Caleb	had	not	the	least	notion	what	a	“	kirk	spook	”	was	.
现在	卡莱布	有	不是	这	至少	概念	什么	一个	“	柯克	幽灵	”	曾是	.

卡莱布当时完全不知道“教堂幽灵”是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [tuː]

He	was	not	willing	to	admit	his	ignorance	,	but	his	curiosity	was	too
他	曾是	不是	愿意的	到	承认	他的	无知	,	但	他的	好奇心	曾是	也

[mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪd] ,

much	for	his	pride	,
很多	为了	他的	自豪	,

他不愿承认自己的无知，但好奇心最终战胜了自尊心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	he	asked	for	information	.
和	他	问	为了	信息	.

他询问了一些信息。

“ ['evri] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [spuːk] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [spuːk]

“	Every	Church	has	a	spook	,	”	said	the	stranger	,	“	and	I	am	the	spook
“	每一个	教会	有	一个	幽灵	,	”	说	这	陌生人	,	“	和	我	是	这	幽灵

[ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] . ”

of	this	one	.	”
的	这	一	.	”

“每个教堂都有一个幽灵，”陌生人说，“而我就是这个教堂的幽灵。”

“ [oʊ] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [aɪv] [bɪn] [ə'baʊt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['meni] ['jɪrz] ,

“	Oh	,	”	said	Caleb	,	“	I've	been	about	this	Church	a	many	years	,
“	哦	,	”	说	卡莱布	,	“	我已经	到过	关于	这	教会	一个	许多	年	,

“哦，”卡莱布说，“我在这间教堂待了很多年了，

[bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] . ”

but	I've	never	seen	you	before	.	”
但	我已经	绝不	已见	你	前	.	”

但我以前从未见过你。

“ [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , “ [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] .

“	That	,	”	said	the	spook	,	“	is	because	you've	always	been	moving	about	.
“	那	,	”	说	这	幽灵	,	“	是	因为	你已经	总是	到过	移动	关于	.

“那是因为你一直在四处走动，”幽灵说。

[aɪm] ['veri] ['flɪmzi] — ['veri] ['flɪmzi] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [kiːp] [maɪ'self] [tə'geðər] [wen]

I'm	very	flimsy	—	very	flimsy	indeed	—	and	I	can	only	keep	myself	together	when
我是	非常	脆弱的	—	非常	脆弱的	的确	—	和	我	能	仅有的	保持	我	一起	什么时候

['evriθɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [stɪl] . ”

everything	is	quite	still	.	”
一切	是	相当	仍然	.	”

我非常脆弱——真的非常脆弱——只有在万籁俱寂的时候我才能勉强维持住自己的存在感。

“ [wel] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [tʃæns] [naʊ] .

“	Well	,	”	said	Caleb	,	“	you've	got	your	chance	now	.
“	出色地	,	”	说	卡莱布	,	“	你已经	得到	你的	机会	现在	.

“好吧，”卡莱布说，“你的机会来了。”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? ”

What	are	you	going	to	do	with	it	?	”
什么	是	你	去	到	做	和	它	?	”

你打算怎么处理它?

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , “ [aɪm]['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

“	I	want	to	go	out	,	”	said	the	spook	,	“	I'm	tired	of	this	Church	,
“	我	想	到	去	出去	,	”	说	这	幽灵	,	“	我是	疲劳的	的	这	教会	,

“我想出去，”幽灵说，“我厌倦了这个教堂。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'loʊn][fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

and	I've	been	alone	for	six	hundred	years	.
和	我已经	到过	独自的	为了	六	百	年	.

我已经独自一人生活了六百年。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . ” [-]
It's a long time . ” [182]
它是 一个 长的 时间 . ” [-]

时间很长。”[182]

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ˈræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] [ˈkeɪləb] ,
“ It does seem rather a long time , ” said Caleb ,
“ 它 做 似乎 相当 一个 长的 时间 , ” 说 卡莱布 ,

“确实感觉过了很久，”卡莱布说。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ?
“ but why don't you go if you want to ?
“ 但 为什么 不 你 去 如果 你 想 到 ?

“但如果你想去，为什么不去呢？”

[ðeəz; ðəz] [θriː] [dɔːz] . ”
There's three doors . ”
有 三 门 . ”

这里有三扇门。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , “ [ðeɪ] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɪn] . ”
“ That's just it , ” said the spook , “ They keep me in . ”
“ 那就是 只是 它 , ” 说 这 幽灵 , “ 他们 保持 我 在 . ”

“就是这样，”幽灵说，“他们把我关起来了。”

“ [wʌt] ? ” [sed] [ˈkeɪləb] , “ [wen] [ðeə(r)] [ˈoʊpən] . ”
“ What ? ” said Caleb , “ when they're open . ”
“ 什么 ? ” 说 卡莱布 , “ 什么时候 它们是 打开 . ”

“什么？”卡莱布说，“等他们开门的时候。”

“ [ˈoʊpən][ɔːr] [ʃʌt] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , “ [its] [ɔːl] [wʌn] . ”
“ Open or shut , ” said the spook , “ it's all one . ”
“ 打开 或者 关闭 , ” 说 这 幽灵 , “ 它是 全部 一 . ”

“开还是关，”幽灵说，“都是一回事。”

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ˈkeɪləb] , “ [wʌt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊz] ? ”
“ Well , then , ” said Caleb , “ what about the windows ? ”
“ 出色地 , 然后 , ” 说 卡莱布 , “ 什么 关于 这 视窗 ? ”

“那么，”卡莱布说，“窗户怎么办？”

“ [ˈevri] [bɪt][æz; əz][bæd] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , “ [ðeə(r)] [ɔːl] [ˈpɔɪntɪd] .
“ Every bit as bad , ” said the spook , “ They're all pointed .
“ 每一个 少量 作为 坏的 , ” 说 这 幽灵 , “ 它们是 全部 尖 .

“同样糟糕，”幽灵说，“它们都是尖的。”

” [ˈkeɪləb] [felt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] .
” Caleb felt out of his depth .
” 卡莱布 毛毡 出去 的 他的 深度 .

“卡莱布感到力不从心。”

[ˈoʊpən] [dɔːz] [ænd; ənd] [ˈwɪndoʊz] [ðæt] [kept] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn] — [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] —
Open doors and windows that kept a person in — if it was a person —
打开 门 和 视窗 那 保留 一个 人 在 — 如果 它 曾是 一个 人 —
[siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] .
seemed to want a little understanding .
似乎 到 想 一个 小的 理解 .

敞开的门窗将人困在里面——如果里面的人是人的话——似乎想要得到一些理解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪmziːə] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː] ,
And the flimsier the person , too ,
和 这 更脆弱 这 人 , 也 ,

而且这个人越脆弱，情况也是如此。

[ðə; ði] ['iziə] [ˌaɪ'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][goʊ] [wer] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

the	easier	it	ought	to	be	for	him	to	go	where	he	wanted	.
这	更轻松	它	应该	到	是	为了	他	到	去	在哪里	他	通缉	.

这样一来，他去他想去的地方就更容易了。

['ɔ:lsoʊ] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pɔɪntɪd] [ɔ:r][nɑ:t] ?

Also	,	what	could	it	matter	whether	they	were	pointed	or	not	?
还	,	什么	可以	它	事情	无论	他们	是	尖	或者	不是	?

而且，它们是否尖锐又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['lætər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] ['keɪləb] [æskt] [fɜ:rst] .

The	latter	question	was	the	one	which	Caleb	asked	first	.
这	后者	问题	曾是	这	一	哪个	卡莱布	问	第一的	.

后一个问题是卡莱布首先问的。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [spu:k] , “ [ɔ:l]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][wɜ:r; wər] [meɪd] [raʊnd] ,

“	Six	hundred	years	ago	,	”	said	the	spook	,	“	all	arches	were	made	round	,
“	六	百	年	前	,	”	说	这	幽灵	,	“	全部	拱门	是	制成	圆形的	,

“六百年前，”幽灵说，“所有的拱门都是圆形的。”

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] ['pɔɪntɪd] [θɪŋz] [keɪm] [ɪn][aɪ][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðem; ðəm] .

and	when	these	pointed	things	came	in	I	cursed	them	.
和	什么时候	这些	尖	事物	来了	在	我	被诅咒的	他们	.

当这些尖锐的东西出现时，我咒骂了它们。

[aɪ] [heɪt] [nu:] - ['fæŋgəld] [θɪŋz] . ”

I	hate	new	-	fangled	things	.	”
我	恨	新的	-	时髦的	事物	.	”

我讨厌新奇玩意儿。

“ [ðæt] ['wʊdnt] [hɜ:rt][ðem; ðəm] [mʌtʃ] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	That	wouldn't	hurt	them	much	,	”	said	Caleb	.
“	那	不会	伤害	他们	很多	,	”	说	卡莱布	.

“那不会对他们造成太大伤害，”卡莱布说。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [goʊ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [spu:k] . [-]

“	I	said	I	would	never	go	under	one	of	them	,	”	said	the	spook	.	[	183	]
“	我	说	我	会	绝不	去	在下面	一	的	他们	,	”	说	这	幽灵	.	[	-	]

“我说过我绝不会去他们那里，”幽灵说道。[183]

“ [ðæt] [wʊd] ['mætər] [mɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	That	would	matter	more	to	you	than	to	them	,	”	said	Caleb	.
“	那	会	事情	更多的	到	你	比	到	他们	,	”	说	卡莱布	.

“这对你来说比对他们来说更重要，”卡莱布说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] , ” [sed] [ðə; ði] [spu:k] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [greɪt] [saɪ] .

“	It	does	,	”	said	the	spook	,	with	another	great	sigh	.
“	它	做	,	”	说	这	幽灵	,	和	其他	伟大的	叹	.

“确实如此，”幽灵又长叹一声说道。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['i:zəli] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	But	you	could	easily	change	your	mind	,	”	said	Caleb	.
“	但	你	可以	容易地	改变	你的	头脑	,	”	说	卡莱布	.

“但你很容易改变主意，”卡莱布说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][taɪd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [spu:k] ,

“	I	was	tied	to	it	,	”	said	the	spook	,
“	我	曾是	系	到	它	,	”	说	这	幽灵	,

“我被它束缚住了，”幽灵说道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [mɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ['ʌndər] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

“	I	was	told	that	I	never	more	should	go	under	one	of	them	,
“	我	曾是	讲述	那	我	绝不	更多的	应该	去	在下面	一	的	他们	,

“有人告诉我，我以后绝对不能再去他们其中一个下面了。”

['weðər] [aɪ] [wʊd] [ɔːr][nɑːt] . ”

whether	I	would	or	not	.	”
无论	我	会	或者	不是	.	”

无论我愿不愿意。”

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] , ” ['ænsər] ['keɪləb] .

“	Some	people	will	tell	you	anything	,	”	answered	Caleb	.
”	一些	人们	将要	告诉	你	任何事物	,	”	回答	卡莱布	.

“有些人什么话都说得出口，”卡莱布回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [spuːk] .

“	It	was	a	Bishop	,	”	explained	the	spook	.
”	它	曾是	一个	主教	,	”	解释	这	幽灵	.

“那是个主教，”鬼魂解释道。

“ [ɑː] ! ” [sed] ['keɪləb] , “ [ðæts] ['dɪfrənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Ah	!	”	said	Caleb	,	“	that's	different	,	of	course	.
”	啊	!	”	说	卡莱布	,	“	那就是	不同的	,	的	课程	.

“啊！”卡莱布说，“那当然不一样了。”

” [ðə; ði] [spuːk] [toʊld]['keɪləb] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd]

”	The	spook	told	Caleb	how	often	he	had	tried	to	go	under	the	pointed
”	这	幽灵	讲述	卡莱布	如何	经常	他	有	尝试	到	去	在下面	这	尖

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

arches	,
拱门	,

“那个幽灵告诉卡莱布，他曾多次试图从尖拱门下穿过，

['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

sometimes	of	the	doors	,	sometimes	of	the	windows	,
有时	的	这	门	,	有时	的	这	视窗	,

有时是门，有时是窗户，

[ænd; ənd] [haʊ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [wɪnd] ['ɔːlweɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	how	a	stream	of	wind	always	struck	him	from	the	point	of	the
和	如何	一个	溪流	的	风	总是	击	他	从	这	观点	的	这

[ɑːrtʃ] ,

arch	,
拱	,

以及总是从拱顶顶端吹来的一阵风，

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] [hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	drifted	him	back	into	the	Church	.
和	漂移	他	后退	进入	这	教会	.

于是他又重新回到了教会。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['traɪɪŋ] .

He	had	long	given	up	trying	.
他	有	长的	给定	向上	尝试	.

他早就放弃尝试了。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] , ” [sed] ['keɪləb] , “ [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [bɪlt] [ðə; ði] [læst] [dɔːr] . ”

“	You	should	have	been	outside	,	”	said	Caleb	,	“	before	they	built	the	last	door	.	”
”	你	应该	有	到过	外部	,	”	说	卡莱布	,	“	前	他们	建造	这	最后的	门	.	”

“你应该在外面，”卡莱布说，“在他们建好最后一扇门之前。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] , “ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [liːv] .

“	It	was	my	Church	,	”	said	the	spook	,	“	and	I	was	too	proud	to	leave	.
”	它	曾是	我的	教会	,	”	说	这	幽灵	,	“	和	我	曾是	也	自豪的	到	离开	.

“那是我的教堂，”幽灵说，“我太骄傲了，舍不得离开。”

" ['keɪləb][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spuːk] .

"	Caleb	began	to	sympathise	with	the	spook	.
"	卡莱布	开始	到	同情	和	这	幽灵	.

"卡莱布开始同情这个幽灵。"

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hɪm'self] ,

He	had	a	pride	in	the	Church	himself	,
他	有	一个	自豪	在	这	教会	他自己	,

他本人对教会感到自豪。

[ænd; ənd] [dis'laikt] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [seɪ] [eɪ'menˌɑː'men] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	disliked	even	to	hear	another	person	say	Amen	before	him	.
和	不喜欢	甚至	到	听到	其他	人	说	阿门	前	他	.

他甚至不喜欢听到别人在他之前说"阿门"。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sɪks]

He	also	began	to	be	a	little	jealous	of	this	stranger	who	had	been	six
他	还	开始	到	是	一个	小的	嫉妒的	的	这	陌生人	WHO	有	到过	六

['hʌndrəd] ['jɪrz] [-]

hundred	years	[	184	]
百	年	[	-	]

他也开始有点嫉妒这个已经活了六百年的陌生人[184]

[ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [wɪtʃ] ['keɪləb][hæd; həd] [bi'liːvd] [hɪm'self] , ['ʌndər][ðə; ði]['vɪkər] ,

in	possession	of	the	Church	in	which	Caleb	had	believed	himself	,	under	the	Vicar	,
在	拥有	的	这	教会	在	哪个	卡莱布	有	相信	他自己	,	在下面	这	牧师	,

[tuː; tə][biː; bi]['mæstər] .

to	be	master	.
到	是	掌握	.

卡莱布一直认为自己是这座教堂的主人，在牧师的领导下，他拥有这座教堂。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][plɑːt] .

And	he	began	to	plot	.
和	他	开始	到	阴谋	.

于是他开始密谋。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [aʊt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Why	do	you	want	to	get	out	?	"	he	asked	.
"	为什么	做	你	想	到	得到	出去	?	"	他	问	.

"你为什么要离开？"他问道。

" [aɪm][noʊ][juːz] [hɪr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,

"	I'm	no	use	here	,	"	was	the	reply	,
"	我是	不	使用	这里	,	"	曾是	这	回复	,

"我在这里没用，"对方回答道。

" [aɪ][dəunt][get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self][wɔːrm] .

"	I	don't	get	enough	to	do	to	keep	myself	warm	.
"	我	不	得到	足够的	到	做	到	保持	我	温暖的	.

"我没有足够的事情可做，无法让自己感到温暖。"

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kɜːrk] - [spuːks] [æt; ət][ɔːl]

And	I	know	there	are	scores	of	Churches	now	without	any	kirk	-	spooks	at	all
和	我	知道	那里	是	得分	的	教堂	现在	没有	任何	柯克	-	幽灵	在	全部

.

:

.

我知道现在有很多教堂里根本没有教堂里的幽灵。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðer; ðər] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] ['belz] ['dɪŋɪŋ] ['evri] ['sʌndeɪ] . "

I	can	hear	their	cheap	little	bells	dinging	every	Sunday	.	"
我	能	听到	他们的	便宜的	小的	铃铛	叮咚	每一个	星期日	.	"

每个星期天我都能听到他们那些廉价的小铃铛叮当作响。

“ [ðeəz; ðəz] ['veri] [fju:] ['belz] [ˌhɪrə'baʊts] ，” [sed] ['keɪləb] .
“	There's	very	few	bells	hereabouts	，”	said	Caleb	.
”	有	非常	很少	铃铛	附近	，”	说	卡莱布	.

“这附近很少有钟声，”卡莱布说。

“ [ðeəz; ðəz][noʊ] [ˌhɪrə'baʊts] [fɔ:r; fər] [spu:ks] ，” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“	There's	no	hereabouts	for	spooks	，”	said	the	other	.
”	有	不	附近	为了	幽灵	，”	说	这	其他	.

“这里可不是鬼魂出没的地方，”另一个人说道。

“ [wi:; wi][kæn; kən] [hɪr] ['eni] ['dɪstəns] [ju:; jʊ] [laɪk] . ”
“	We	can	hear	any	distance	you	like	.	”
”	我们	能	听到	任何	距离	你	喜欢	.	”

“无论距离多远，我们都能听到。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət][ɔ:l] ？ ” [sed] ['keɪləb] .
“	But	what	good	are	you	at	all	？	”	said	Caleb	.
”	但	什么	好的	是	你	在	全部	？	”	说	卡莱布	.

“可是你到底有什么用呢？”卡莱布说。

“ [gʊd] ！ ” [sed] [ðə; ði] [spu:k] .
“	Good	！	”	said	the	spook	.
”	好的	！	”	说	这	幽灵	.

“好！”幽灵说道。

“ [dəunt][wi:; wi] [sɪ'kjʊr] ['prɑ:pər] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [tʃɜ:rtʃɪz] ， [ɪ'speʃəli] ['æftər][dɑ:rk] ?
“	Don't	we	secure	proper	respect	for	Churches	，	especially	after	dark	?
”	不	我们	安全的	恰当的	尊重	为了	教堂	，	尤其	后	黑暗的	?

“难道我们没有给予教堂应有的尊重吗，尤其是在天黑之后？”

[ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .
A	Church	would	be	like	any	other	place	if	it	wasn't	for	us	.
一个	教会	会	是	喜欢	任何	其他	地方	如果	它	不是	为了	我们	.

如果没有我们，教堂就和其他地方没什么两样了。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] . ”
You	must	know	that	.	”
你	必须	知道	那	.	”

你必须知道这一点。

“ [wel] ， [ðen] ， ” [sed] ['keɪləb] , “ [jʊə(r)] [noʊ] [gʊd] [hɪr] .
“	Well	，	then	，	”	said	Caleb	，	“	you're	no	good	here	.
”	出色地	，	然后	，	”	说	卡莱布	，	“	你是	不	好的	这里	.

“那么，”卡莱布说，“你在这里就没用了。”

[ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] [ɪz][ɔ:l] [raɪt] .
This	Church	is	all	right	.
这	教会	是	全部	正确的	.

这个教会还不错。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][let][ju:; jʊ] [aʊt] ？ ”
What	will	you	give	me	to	let	you	out	?	”
什么	将要	你	给	我	到	让	你	出去	?	”

你愿意给我什么让我放你出去?

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ？ ” [æskt] [ðə; ði] [spu:k] .
“	Can	you	do	it	?	”	asked	the	spook	.
”	能	你	做	它	?	”	问	这	幽灵	.

“你能做到吗？”幽灵问道。

“ [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:] ？ ” [sed] ['keɪləb] .
“	What	will	you	give	me	?	”	said	Caleb	.
”	什么	将要	你	给	我	?	”	说	卡莱布	.

“你会给我什么？”迦勒问道。

“ [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [spuːks] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

“	I'll	say	a	good	word	for	you	amongst	the	spooks	,	”	said	the	other	.
”	患病的	说	一个	好的	单词	为了	你	在	这	幽灵	,	”	说	这	其他	.

“我会在那些间谍面前替你说好话，”另一个人说道。

“ [wʌt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː] [ˌem ˈiː] ? ” [sed] [ˈkeɪləb] .

“	What	good	will	that	do	me	?	”	said	Caleb	.
”	什么	好的	将要	那	做	我	?	”	说	卡莱布	.

“那对我有什么好处呢？”卡莱布说。

“ [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːrd] [ˈnevər] [dɪd] [ˈenibɑːdi] [ˈeni] [hɑːrm] [jet] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [spuːk] . [-]

“	A	good	word	never	did	anybody	any	harm	yet	,	”	answered	the	spook	.	[	185	]
”	一个	好的	单词	绝不	做过	任何人	任何	伤害	然而	,	”	回答	这	幽灵	.	[	-	]

“一句好话从来没有伤害过任何人，”幽灵回答道。[185]

“ [ˈveri] [wel] [ðen] , [kʌm] [əˈlɔːŋ] , ” [sed] [ˈkeɪləb] .

“	Very	well	then	,	come	along	,	”	said	Caleb	.
”	非常	出色地	然后	,	来	沿着	,	”	说	卡莱布	.

“好吧，跟我来吧。”卡莱布说道。

“ [ˈdʒentli] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [spuːk] ; “ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [drɑːft] . ”

“	Gently	then	,	”	said	the	spook	;	“	don't	make	a	draught	.	”
”	轻轻地	然后	,	”	说	这	幽灵	;	“	不	制作	一个	草稿	.	”

“那就轻点，”幽灵说，“别开大口。”

“ [nɑːt] [jet] , ” [sed] [ˈkeɪləb] ,

“	Not	yet	,	”	said	Caleb	,
”	不是	然而	,	”	说	卡莱布	,

“还没呢，”卡莱布说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [spuːk] [ˈveri] [ˈkerfəli] ([æz; əz] [wʌn] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] [kwaɪt] [fʊl] [ʌv; əv]

and	he	drew	the	spook	very	carefully	(	as	one	takes	a	vessel	quite	full	of
和	他	画	这	幽灵	非常	小心	(	作为	一	需要	一个	血管	相当	满的	的

[ˈwɔːtər]) [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːt] .

water	)	from	the	seat	.
水	)	从	这	座位	.

他非常小心地（就像从装满水的容器里取出一个容器一样）把幽灵从座位上拉了出来。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [ˈʌndər] [ˈpɔɪntɪd] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [spuːk] , [æz; əz] [ˈkeɪləb] [muːvd] [ɔːf] .

“	I	can't	go	under	pointed	arches	,	”	cried	the	spook	,	as	Caleb	moved	off	.
”	我	不能	去	在下面	尖	拱门	,	”	哭	这	幽灵	,	作为	卡莱布	已搬	离开	.

“我不能从尖拱门下穿过，”鬼魂喊道，这时卡莱布走开了。

“ [ˈnoʊbɑːdi] [ˈwɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] , ” [sed] [ˈkeɪləb] .

“	Nobody	wants	you	to	,	”	said	Caleb	.
”	无人	想要	你	到	,	”	说	卡莱布	.

“没人希望你那样做，”卡莱布说。

“ [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

“	Keep	close	to	me	.
”	保持	关闭	到	我	.

“跟紧我。”

” [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [spuːk] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] [wer] [ə; eɪ] [smɔːl]

”	He	led	the	spook	down	the	aisle	to	the	angle	of	the	wall	where	a	small
”	他	引领	这	幽灵	向下	这	走道	到	这	角度	的	这	墙	在哪里	一个	小的

[ˈaɪərn] [ˈʃʌtər] [ˈkʌvərd] [æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [fluː] .

iron	shutter	covered	an	opening	into	the	flue	.
铁	快门	涵盖	一个	开幕	进入	这	烟道	.

他领着幽灵沿着过道走到墙角，那里有一个小铁百叶窗遮住了通往烟道的开口。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [juːst] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [swiːp] [əˈloʊn] , [bʌt; bət][ˈkeɪləb][hæd; həd] [əˈnʌðər] [juːz][fɔːr; fər]

It	was	used	by	the	chimney	sweep	alone	,	but	Caleb	had	another	use	for
它	曾是	用过的	经过	这	烟囱	扫	独自的	,	但	卡莱布	有	其他	使用	为了

[ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

it	now	.
它	现在	.

它原本只供烟囱清洁工使用，但现在卡莱布有了另一种用途。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [spuːk] [tuː; tə] [kiːp] [kloʊz] , [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .

Calling	to	the	spook	to	keep	close	,	he	suddenly	removed	the	shutter	.
呼叫	到	这	幽灵	到	保持	关闭	,	他	突然	已移除	这	快门	.

他呼唤幽灵靠近，然后突然拉开了百叶窗。

[ðə; ði][fairz][wɜːr; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbrɪskli] .

The	fires	were	by	this	time	burning	briskly	.
这	火灾	是	经过	这	时间	燃烧	轻快地	.

此时火势已经十分旺盛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ʌp] - [drɑːft] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʃʌtər] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] .

There	was	a	strong	up	-	draught	as	the	shutter	was	removed	.
那里	曾是	一个	强的	向上	-	草稿	作为	这	快门	曾是	已移除	.

百叶窗被移除时，产生了一股强烈的上升气流。

[ˈkeɪləb] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [rʌʃ] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [læf] [əˈweɪ] [ʌp] [ɪn]

Caleb	felt	something	rush	across	his	face	,	and	heard	a	cheerful	laugh	away	up	in
卡莱布	毛毡	某物	匆忙	穿过	他的	脸	,	和	听到	一个	快乐	笑	离开	向上	在

[ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

卡莱布感到脸上一阵发烫，听到烟囱里传来一阵欢快的笑声。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈloʊn] .

Then	he	knew	that	he	was	alone	.
然后	他	知道	那	他	曾是	独自的	.

然后他意识到自己孤身一人。

[hiː; hi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] , [geɪv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [stoʊvz] , [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] ,

He	replaced	the	shutter	,	gave	another	look	at	his	stoves	,	took	the	keys	,
他	替换	这	快门	,	给予	其他	看	在	他的	炉灶	,	采取	这	钥匙	,

他装回百叶窗，又看了一眼炉灶，然后拿起钥匙。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [hoʊm] .

and	made	his	way	home	.
和	制成	他的	方式	家	.

然后他便回家了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [əˈsliːp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	found	his	wife	asleep	in	her	chair	,	sat	down	and	took	off	his	boots	,
他	成立	他的	妻子	睡着了	在	她	椅子	,	卫星	向下	和	采取	离开	他的	靴子	,

他发现妻子睡在椅子上，便坐下脱掉靴子。

[ænd; ənd] [əˈweɪkənd] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈθroʊɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

and	awakened	her	by	throwing	them	across	the	kitchen	.
和	觉醒	她	经过	投掷	他们	穿过	这	厨房	.

然后把它们扔过厨房，把她吵醒了。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈwʌndərɪŋ] [wen] [juːd] [weɪk] , ” [hiː; hi] [sed] . [-]

“	I've	been	wondering	when	you'd	wake	,	”	he	said	.	[	186	]
“	我已经	到过	好奇	什么时候	你会	唤醒	,	”	他	说	.	[	-	]

“我一直在想你什么时候会醒来，”他说。[186]

“ [wʌt] ? ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ɪn] [lɔ:ŋ] ? ”

“	**What**	**?**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**Have**	**you**	**been**	**in**	**long**	**?**	**”**
”	什么	?	”	她	说	,	“	有	你	到过	在	长的	?	”

“什么？”她问，“你在这里待了很久了吗？”

“ [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [klɑ:k] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	**Look**	**at**	**the**	**clock**	**,**	**”**	**said**	**Caleb**	**.**
”	看	在	这	钟	,	”	说	卡莱布	.

“看看钟，”卡莱布说。

“ [hæf] ['æftər] [twelv] . ”

“	**Half**	**after**	**twelve**	**.**	**”**
”	一半	后	十二	.	”

“十二点半。”

“ [maɪ] ['greɪʃəs] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	**My**	**gracious**	**,**	**”**	**said**	**his**	**wife**	**.**
”	我的	亲切	,	”	说	他的	妻子	.

“我的天哪，”他的妻子说道。

“ [lets] [bi:; bi] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] . ”

“	**Let's**	**be**	**off**	**to**	**bed**	**.**	**”**
”	我们来吧	是	离开	到	床	.	”

“我们去睡觉吧。”

“ [dɪd] [ju:; jʊ] [tel] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [spu:k] ?

“	**Did**	**you**	**tell**	**her**	**about**	**the**	**spook**	**?**
”	做过	你	告诉	她	关于	这	幽灵	?

你跟她说过那个鬼魂的事吗?

” [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [æskt] .

”	**he**	**was**	**naturally**	**asked**	**.**
”	他	曾是	自然	问	.

他自然会被问到这个问题。

“ [nɑ:t][aɪ] , ” [sed] ['keɪləb] .

“	**Not**	**I**	**,**	**”**	**said**	**Caleb**	**.**
”	不是	我	,	”	说	卡莱布	.

“不是我，”卡莱布说。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ʃi:d] [seɪ] .

“	**You**	**know**	**what**	**she'd**	**say**	**.**
”	你	知道	什么	棚	说	.

你知道她会说什么。

[seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

Same	**as**	**she**	**always**	**does**	**of**	**a**	**Saturday**	**night**	**.**
相同的	作为	她	总是	做	的	一个	周六	夜晚	.

和她往常的周六晚上一样。

” [ðɪs] ['feɪb(ə)l]['mɪstər] . - [rɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

”	**This**	**fable**	**Mr**	**.**	**Batchel**	**related**	**with**	**reluctance**	**.**
”	这	寓言	先生	.	-	有关的	和	不情愿	.

“巴切尔先生很不情愿地讲述了这个寓言故事。”

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['deprɪkətɔ:ri] .

His	**attitude**	**towards**	**it**	**was**	**wholly**	**deprecatory**	**.**
他的	态度	向	它	曾是	完全	贬义的	.

他对此持完全贬低的态度。

['saɪkɪk] [fə'nɑ:mɪnə] , [hi:; hi] [sed] , [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['hju:mərist] ,

Psychic	**phenomena**	**,**	**he**	**said**	**,**	**lay**	**outside**	**the**	**province**	**of**	**the**	**mere**	**humourist**	**,**
精神	现象	,	他	说	,	躺	外部	这	省	的	这	仅仅	幽默家	,

他说，超自然现象超出了普通幽默作家的范畴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['levəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l]

and	the	levity	with	which	they	had	been	treated	was	largely	responsible
和	这	轻浮	和	哪个	他们	有	到过	治疗	曾是	很大程度上	负责任的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] [mə'tɪrɪəlɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .

for	the	presumptuous	materialism	of	the	age	.
为了	这	放肆	唯物主义	的	这	年龄	.

他们所受到的轻蔑对待，很大程度上导致了那个时代盲目的物质主义。

[hiː; hi] [sed] [mɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðæn; ðən][kæn; kən] [hɪr] [biː; bi]

He	said	more	,	as	he	warmed	to	the	subject	,	than	can	here	be
他	说	更多的	,	作为	他	温暖	到	这	主题	,	比	能	这里	是

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

随着话题的深入，他说了更多的话，这里就不一一赘述了。

[ðə; ði] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [haʊ'evər] ,

The	reader	of	the	foregoing	tales	,	however	,
这	读者	的	这	前文	故事	,	然而	,

然而，读过上述故事的读者，

[wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . - [oʊn] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l]

will	be	interested	to	know	that	Mr	.	Batchel's	own	attitude	was	one	of	humble
将要	是	感兴趣的	到	知道	那	先生	.	-	自己的	态度	曾是	一	的	谦逊的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

得知巴切尔先生本人抱持着谦逊的好奇心，人们一定会很感兴趣。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [waɪ] [ðə; ði] ['revənənt] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

He	refused	even	to	guess	why	the	revenant	was	sometimes	invisible	,
他	拒绝	甚至	到	猜测	为什么	这	亡灵	曾是	有时	无形的	,

他甚至拒绝猜测为什么亡灵有时会隐形。

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['pɑːrtli][ɔːr] ['hoʊlli] ['vɪzəb(ə)l] ; ['sʌmtaɪmz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l]

and	at	other	times	partly	or	wholly	visible	;	sometimes	capable	of	using	physical
和	在	其他	时代	部分	或者	完全	可见的	;	有时	有能力的	的	使用	身体的

[fɔːrs] ,

force	,
力量	,

有时部分或全部可见；有时能够使用武力，

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ['paʊərləs] .

and	at	other	times	powerless	.
和	在	其他	时代	无力	.

有时他们也无能为力。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [pɪrɪədz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . [-]

He	knew	that	they	had	their	periods	,	and	that	was	all	.	[	187	]
他	知道	那	他们	有	他们的	时期	,	和	那	曾是	全部	.	[	-	]

他知道她们有月经，仅此而已。[187]

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] , [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊ'mænsər][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]

There	is	room	,	he	said	,	for	the	romancer	in	these	matters	;	but	for	the
那里	是	房间	,	他	说	,	为了	这	浪漫主义者	在	这些	事情	;	但	为了	这

['hjuːmərist] , [nʌn] .

humourist	,	none	.
幽默家		, 没有任何	.

他说，在这些事情上，浪漫主义者还有一席之地；但幽默主义者则没有。

['roʊmæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv] [tru:θ] .

Romance	**was**	**the**	**play**	**of**	**intelligence**	**about**	**the**	**confines**	**of**	**truth**	**.**
浪漫	曾是	这	玩	的	智力	关于	这	限制	的	真相	.

浪漫是智慧在真理的边界上展开的博弈。

[ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][wɜ:rld] , [laɪk][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] , [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][roʊ'mænsərz] , [ɪts] [ɪk'splɔrɜ-z] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪn'tɜ-:prətɜ-z] ;

The	**invisible**	**world**	**,**	**like**	**the**	**visible**	**,**	**must**	**have**	**its**	**romancers**	**,**	**its**	**explorers**	**,**	**and**	**its**	**interpreters**	**;**
这	无形的	世界	,	喜欢	这	可见的	,	必须	有	它是	浪漫主义者	,	它是	探险家	,	和	它是	口译员	;

不可见的世界，就像可见的世界一样，也必然有它的浪漫主义者、探险家和诠释者；

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kʌm] .

but	**the**	**time**	**of**	**the**	**last**	**was**	**not**	**yet**	**come**	**.**
但	这	时间	的	这	最后的	曾是	不是	然而	来	.

但末日还没有到来。

['krɪtɪsɪzəm] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['nesəseri] .

Criticism	**,**	**he**	**observed**	**in**	**conclusion**	**,**	**was**	**wholesome**	**and**	**necessary**	**.**
批评	,	他	观察到	在	结论	,	曾是	健康	和	必要的	.

他最后指出，批评是有益的，也是必要的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] [ri'ma:ks] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][poʊz][æz; əz]

But	**of**	**the**	**idle**	**and**	**mischievous**	**remarks**	**which**	**were**	**wont**	**to**	**pose**	**as**
但	的	这	闲置的	和	恶作剧	评论	哪个	是	惯于	到	姿势	作为

['krɪtɪsɪzəm] ,

criticism	**,**
批评	,

但那些看似批评实则无稽之谈和恶意言论，

[hi:; hi] [held] [nʌn] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃi:p] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [pu:] - [pu:] . [

he	**held**	**none**	**in**	**so**	**much**	**contempt**	**as**	**the**	**cheap**	**and**	**irrational**	**Pooh**	**-**	**Pooh**	**.**	**[**
他	握住	没有任何	在	所以	很多	鄙视	作为	这	便宜的	和	非理性	呸	-	呸	.	[

-]

188	**]**
-	]

他对最卑鄙、最无理的噗噗熊也嗤之以鼻。[188]

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	**BY**
打印	经过

印刷者

['dʌblju:] . ['hɛfər] [ænd; ənd] [sʌnz] ['limitid] .

W	**.**	**HEFFER**	**AND**	**SONS**	**LTD**	**.**
W	.	赫弗	和	儿子们	有限公司	.

W. HEFFER AND SONS LTD.

- [hɪlz] [roʊd] , ['keɪmbrɪdʒ] .

104	**HILLS**	**ROAD**	**,**	**CAMBRIDGE**	**.**
-	丘陵	路	,	剑桥	.

剑桥希尔斯路104号。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**note**
转录员的	笔记

转录者注释

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈerərz] [wɜːr; wər] [kəˈrektɪd] [ænd; ənd][ɑːn][peɪdʒ] - “ [loʊd] ” [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd]

A	**few**	**punctuation**	**errors**	**were**	**corrected**	**and**	**on**	**page**	**106**	**“**	**lode**	**”**	**was**	**changed**
一个	很少	标点	错误	是	已更正	和	在	页	-	“	矿脉	”	曾是	已更改

[tuː; tə] “ [loʊd] ” .

to	**“**	**Lode**	**”**	**.**
到	“	矿脉	”	.

修正了一些标点错误，第 106 页的“lode”改为“Lode”。

[ˈʌðərwaɪz] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][hæz; həz] [bɪn] [prɪˈzɜːrv] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] .

Otherwise	**the**	**original**	**has**	**been**	**preserved**	**,**	**including**	**inconsistent**	**hyphenation**	**.**
否则	这	原来的	有	到过	保存完好	,	包括	不一致	连字符	.

除此之外，原文均已保留，包括不一致的连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神